

## JOOSUAN KIRJA

## 1 luku

Israelilaiset saavat käskyn kulkea Jordanin yli.

- |            |  |            |   |
|------------|--|------------|---|
| FI33/38    | 1. Herran palvelijan Mooseksen kuoltua sanoi Herra Joosualle, Nuunin pojalle, Mooseksen palvelijalle, näin:                              | Biblia1776 | 1. Ja tapahtui Moseksen Herran palvelian kuoleman jälkeen, että Herra puhui Josualle Nunin pojalle, Moseksen palvelialle, sanoen:                 |
| CPR1642    | 1. MOsexen HERran palwelian cuoleman jälkeen puhui HERra Josualle Nunin pojalle Mosexen palwelialle sanoden:                             |            |   |
| MLV19      | 1 Now it happened after the death of Moses the servant of Jehovah, that Jehovah spoke to Joshua the son of Nun, Moses' minister, saying, | KJV        | 1. Now after the death of Moses the servant of the LORD it came to pass, that the LORD spake unto Joshua the son of Nun, Moses' minister, saying, |
| Luther1912 | 1. Nach dem Tode Mose's, des Knechts des HERRN, sprach der HERR zu Josua, dem Sohn Nuns, Mose's Diener:                                  | RV'1862    | 1. Y ACONTECIÓ que después de la muerte de Moisés siervo de Jehová, Jehová habló a Josué hijo de Nun, ministro de Moisés, diciendo:               |
| RuSV1876   | 1 По смерти Моисея, раба Господня, Господь сказал Иисусу, сыну Навину, служителю Моисееву:   |            |   |
| FI33/38    | 2. Minun palvelijani Mooses on kuollut; nouse  | Biblia1776 | 2. Minun palveliani Moses on kuollut; niin  |

siis ja mene tämän Jordanin yli, sinä ja kaikki tämä kansa, siihen maahan, jonka minä annan heille, israelilaisille.

CPR1642 2. Minun palvelian Moses on cuollut walmista sijs idzes ja matcusta tämän Jordanin ylidze sinä ja caicki tämä Canssa sijhen maahan cuin minä annan Israelin lapsille.

MLV19 2 Moses my servant is dead. Now therefore arise, go over this Jordan, you and all this people, to the land which I give to them, even to the sons of Israel.

Luther1912 2. Mein Knecht Mose ist gestorben; so mache dich nun auf und zieh über den Jordan, du und dies ganze Volk, in das Land, das ich ihnen, den Kindern Israel, gegeben habe.

RuSV1876 2 Моисей, раб Мой, умер; итак встань, перейди через Иордан сей, ты и весь народ сей, в землю, которую Я даю им, сынам Израилевым.

FI33/38 3. Jokaisen paikan, johon te jalkanne astutte, minä annan teille, niinkuin olen Moosekselle puhunut.

CPR1642 3. Caiken sian minä annan teille cusa teidän jalcan käywät nijncuin minä Mosexelle

nouse nyt ja matkusta tämän Jordanin ylitse, sinä ja kaikki tämä kansa, siihen maahan, kuin minä annan Israelin lapsille.

KJV 2. Moses my servant is dead; now therefore arise, go over this Jordan, thou, and all this people, unto the land which I do give to them, even to the children of Israel.

RV'1862 2. Mi siervo Moisés es muerto: levántate pues ahora, y pasa este Jordán tú, y todo este pueblo, a la tierra que yo les doy, a los hijos de Israel.

Biblia1776 3. Kaiken sian minä annan teille, kussa teidän jalkanne käyvät, niinkuin minä Mosekselle sanonut olen.

sanonut olen.

- |   |   |
|---|---|
| MLV19 3 Every place that the sole of your* foot will tread upon, to you* I have given it, as I spoke to Moses.  | KJV 3. Every place that the sole of your foot shall tread upon, that have I given unto you, as I said unto Moses.   |
| Luther1912 3. Alle Stätten, darauf eure Fußsohlen treten werden, habe ich euch gegeben, wie ich Mose geredet habe.  | RV'1862 3. Yo os he entregado, como yo lo había dicho a Moisés, todo lugar que pisare la planta de vuestro pié:   |
| RuSV1876 3 Всякое место, на которое ступят стопы ног ваших, Я даю вам, как Я сказал Моисею:   |   |
| FI33/38 4. Maa erämaasta ja tuolta Libanonista aina suureen virtaan, Eufrat-virtaan, saakka — koko heetiläisten maa — ja aina Suureen mereen asti, auringonlaskuun päin, on oleva teidän aluettanne.  | Biblia1776 4. Korvesta ja tästä Libanonista suuren Phratin virtaan asti, koko Hetiläisten maan, niin isoon mereen länteen päin, pitää teidän maanne rajat oleman.                                       |
| CPR1642 4. Corwesta ja tästä Libanonista suureen Phratin wirtaan coco Hetherin maan nijn isoin mereen länden päin pitä teidän maanne rajat oleman.  |   |
| MLV19 4 From the wilderness and this Lebanon, even to the great river, the river Euphrates, all the land of the Hittites and to the great sea toward the going down of the sun, will be your* border. | KJV 4. From the wilderness and this Lebanon even unto the great river, the river Euphrates, all the land of the Hittites, and unto the great sea toward the going down of the sun, shall be your coast. |

- Luther1912 4. Von der Wüste an und diesem Libanon bis an das große Wasser Euphrat, das ganze Land der Hethiter, bis an das große Meer gegen Abend sollen eure Grenzen sein.
- RuSV1876 4 от пустыни и Ливана сего до реки великой, реки Евфрата, всю землю Хеттеев; и до великого моря к западу солнца будут пределы ваши.
- FI33/38 5. Ei kukaan kestä sinun edessäsi kaikkena elinaikanasi. Niinkuin minä olin Mooseksen kanssa, niin minä olen sinunkin kanssa; minä en jätä sinua enkä hylkää sinua.
- CPR1642 5. Ei kengän woi sinua wastan seiso coco elinaicanas: nijncuin minä olin Mosexen cansa nijn olen minä myös sinun cansas en minä hyljä sinua engä luowu sinusta.
- MLV19 5 There will not any man be able to stand before you all the days of your life. As I was with Moses, so I will be with you. I will not fail you, nor forsake you.
- Luther1912 5. Es soll dir niemand widerstehen dein Leben lang. Wie ich mit Mose gewesen bin, also will ich auch mit dir sein. Ich will dich nicht verlassen noch von dir weichen.
- RV'1862 4. Desde el desierto, y este Líbano hasta el gran río de Eufrates, toda la tierra de los Jetteos hasta la gran mar del poniente del sol, será vuestro término.
- Biblia1776 5. Ei kenkään voi sinua vastaan seisoa koko elinaikanas: niinkuin minä olin Moseksen kanssa, niin olen minä myös sinun kanssa; en minä hylkää sinua enkä luovu sinusta.
- KJV 5. There shall not any man be able to stand before thee all the days of thy life: as I was with Moses, so I will be with thee: I will not fail thee, nor forsake thee.
- RV'1862 5. Nadie se te pondrá delante en todos los dias de tu vida: como yo fuí con Moisés, seré contigo: No te dejaré, ni te desampararé.

RuSV1876 5 Никто не устоит пред тобою во все дни жизни твоей; и как Я был с Моисеем, так буду ис тобою: не отступлю от тебя и не оставлю тебя.

FI33/38 6. Ole luja ja rohkea; sillä sinä jaat tälle kansalle perinnöksi sen maan, jonka minä heidän isillensä vannotulla valalla olen luvannut antaa heille.

CPR1642 6. Ole rohkia ja wahwista sinuas sillä sinun pitä tälle Canssalle maan jacaman nijncuin minä wannoin heidän Isillens sen heille andaxeni.

MLV19 6 Be strong and of good courage, for you will cause this people to inherit the land which I swore to their fathers to give them.

Luther1912 6. Sei getrost und unverzagt; denn du sollst diesem Volk das Land austeilen, das ich ihren Vätern geschworen habe, daß ich's ihnen geben wollte.

RuSV1876 6 Будь тверд и мужествен; ибо ты народу сему передашь во владение землю, которую Я клялся отцам их дать им;

Biblia1776 6. Ole rohkia ja vahvista sinuas, sillä sinun pitää tälle kansalle maan jakaman, josta minä vannoin heidän isillensä, sen heille antaakseni.

KJV 6. Be strong and of a good courage: for unto this people shalt thou divide for an inheritance the land, which I sware unto their fathers to give them.

RV'1862 6. Esfuérezate pues, y sé valiente: porque tú repartirás a este pueblo por heredad la tierra, de la cual juré a sus padres, que les había de dar.

- FI33/38 7. Ole vain luja ja aivan rohkea ja noudata tarkoin kaikessa sitä lakia, jonka minun palvelijani Mooses on sinulle antanut; älä poikkea siitä oikealle äläkä vasemmalle, että menestyisit, missä ikinä kuljetkin.
- CPR1642 7. Nijn ole sijs hywäs turwas ja wahwista sinus pitäden caiken Lain ja tehden sen jälken cuin Moses minun palwelian sinulle käskenyt oli: älä sijtä harhaile oikialle eli wasemalle puolelle ettäs toimellisest caikisa nijsä waellaisit cuin sinun tekemän pitä.
- MLV19 7 Only be strong and very courageous to observe to do according to all the law, which Moses my servant commanded you. Turn not from it, (neither) to the right hand or to the left, that you may have good success wherever you go.
- Luther1912 7. Sei nur getrost und sehr freudig, daß du haltest und tust allerdinge nach dem Gesetz, das dir Mose, mein Knecht, geboten hat. Weiche nicht davon, weder zur Rechten noch zur Linken, auf daß du weise handeln mögest in allem, was du tun sollst.
- RuSV1876 7 только будь тверд и очень мужествен, и тщательно храни и исполняй весь закон,
- Biblia1776 7. Ainoastaan ole rohkia ja vahvista sinuas juuri hyvin, ettäs pitäisit kaiken lain ja tekisit sen jälkeen, kuin Moses minun palveliani sinulle käski; älä siitä harhaile oikialle eikä vasemmalle puolelle, ettäs toimillisesti tekisit kaikissa missä sinä vaellat.
- KJV 7. Only be thou strong and very courageous, that thou mayest observe to do according to all the law, which Moses my servant commanded thee: turn not from it to the right hand or to the left, that thou mayest prosper whithersoever thou goest.
- RV'1862 7. Solamente te esfuerces, y seas muy valiente, para que guardes y hagas conforme a toda la ley, que Moisés mi siervo te mandó: que no te apartes de ella ni a diestra ni a siniestra, para que seas prosperado en todas las cosas que emprendieres.

который завещал тебе Моисей, раб Мой; не уклоняйся от него ни направо ни налево, дабы поступать благоразумно во всех предприятиях твоих.

- |            |   |            |  |
|------------|---|------------|--|
| FI33/38    | 8. Älköön tämä lain kirja sinun suustasi poistuko, vaan tutkiskele sitä päivät ja yöt, että tarkoin noudattaisit kaikkea, mitä siihen on kirjoitettu, sillä silloin sinä onnistut teilläsi ja silloin sinä menestyt.                                    | Biblia1776 | 8. Ei pidä tämän lakiraamatun tuleman sinun suustas pois, vaan ajattele sitä yötä ja päivää, ettäs kaikki sen jälkeen pitäisit ja tekisit, kuin siinä on kirjoitettu; sillä niin sinä menestyt kaikissa sinun teissä ja kaikki työs toimellisesti päätät.              |
| CPR1642    | 8. Ei pidä tämän Lakiramatum tuleman sinun suustans pois waan ajattele sitä yötä ja päiwä ettäs caicki sen jälkeen pitäisit ja tekisit cuin sijnä on kirjoitettu nijns menestyt caikis aiwoituxisas ja caicki työs toimellisest päätät.                 |            |  |
| MLV19      | 8 This book of the law will not depart out of your mouth, but you will meditate on it day and night, that you may observe to do according to all that is written in it, for then you will make your way prosperous and then you will have good success. | KJV        | 8. This book of the law shall not depart out of thy mouth; but thou shalt meditate therein day and night, that thou mayest observe to do according to all that is written therein: for then thou shalt make thy way prosperous, and then thou shalt have good success. |
| Luther1912 | 8. Und laß dieses Buch des Gesetzes nicht von deinem Munde kommen, sondern betrachte  | RV'1862    | 8. El libro de aquesta ley nunca se apartará de tu boca: mas de día y de noche meditarás   |

es Tag und Nacht, auf daß du haltest und tust allerdinge nach dem, was darin geschrieben steht. Alsdann wird es dir gelingen in allem, was du tust, und wirst weise handeln können.

RuSV1876 8 Да не отходит сия книга закона от уст твоих; но поучайся в ней день и ночь, дабы в точности исполнять все, что в ней написано: тогда ты будешь успешен в путях твоих и будешь поступать благоразумно.

FI33/38 9. Olenhan minä sinua käskenytt: Ole luja ja rohkea; älä säikähdä äläkä arkaile, sillä Herra, sinun Jumalasi, on sinun kanssasi, missä ikinä kuljetkin.

CPR1642 9. Engö minä käskenytt sinun olla rohkian ja wahwista idzes: älä pelkä älä myös hämmästy: sillä sinun HERras Jumalas on sinun cansas caikis sinun aiwoituxisas.

MLV19 9 Have I not commanded you? Be strong and of good courage. Do not be frightened, neither be dismayed, for Jehovah your God is with you wherever you go.

Luther1912 9. Siehe, ich habe dir geboten, daß du getrost und freudig seist. Laß dir nicht grauen und entsetze dich nicht; denn der HERR, dein Gott,

en él, para que guardes y hagas conforme a todo lo que en él está escrito. Porque entonces harás prosperar tu camino, y entonces entenderás.

Biblia1776 9. Enkö minä käskenytt sinun olla rohkian ja vahvistaa itses? Älä pelkää, älä myös hämmästy, sillä Herra sinun Jumalas on sinun kanssas kaikissa sinun aivoituksissas.

KJV 9. Have not I commanded thee? Be strong and of a good courage; be not afraid, neither be thou dismayed: for the LORD thy God is with thee whithersoever thou goest.

RV'1862 9. Mira que te mando que te esfuerces, y seas valiente: no temas ni desmayes; porque yo Jehová tu Dios soy contigo en donde



ist mit dir in allem, was du tun wirst.

quiera que fueres.

RuSV1876 9 Вот Я повелеваю тебе: будь тверд и мужествен, не страшись и не ужасайся; ибо с тобою Господь Бог твой везде, куда ни пойдешь.

Biblia1776 10. Silloin käski Josua kansan päämiehiä ja sanoi:

FI33/38 10. Silloin Joosua käski kansan päällysmiehiä sanoen:

CPR1642 10. Silloin käski Josua Canssan Päämiehiä ja sanoi:

KJV 10. Then Joshua commanded the officers of the people, saying,

MLV19 10 Then Joshua commanded the officers of the people, saying,

Luther1912 10. Da gebot Josua den Hauptleuten des Volks und sprach:

RV'1862 10. Y Josué mandó a los alcaldes del pueblo, diciendo:

RuSV1876 10 И дал Иисус повеление надзирателям народа и сказал:

Biblia1776 11. Käykäät leirin lävitse ja käskekäät kansaa, sanoen: valmistakaat teille evästä, sillä kolmannen päivän perästä pitää teidän käymän tämän Jordanin ylitse, että te joutuisitte maata omistamaan, jonka Herra teidän Jumalanne teille antaa omistaaksenne sitä.

FI33/38 11. Kulkekaa halki leirin ja käskekää kansaa sanoen: 'Valmistakaa itsellenne evästä, sillä kolmen päivän kuluttua te kuljette tämän Jordanin yli mennäksenne ottamaan omaksenne sen maan, jonka Herra, teidän Jumalanne, teidän omaksenne antaa'.

CPR1642 11. Käykät leirin läpidze ja käskekät Canssa sanoden: walmistacat teillen ewästä: sillä colmannen päiwän perästä pitä teidän käymän tämän Jordanin ylidze että te jouduisitte maata omistaman jonga HERra teidän Jumalan teille anda perimisexi.

MLV19 11 Pass through the midst of the camp and command the people, saying, Prepare food for you\*, for within three days you\* are to pass over this Jordan to go in to possess the land, which Jehovah your\* God gives you\* to possess it.

Luther1912 11. Geht durch das Lager und gebietet dem Volk und sprecht: Schafft euch Vorrat; denn über drei Tage werdet ihr über diesen Jordan gehen, daß ihr hineinkommt und das Land einnehmt, daß euch der HERR, euer Gott, geben wird.

RuSV1876 11 пройдите по стану и дайте повеление народу и скажите: заготовляйте себе пищу для пути, потому что, спустя три дня, вы пойдете за Иордан сей, дабы придти взять землю, которую Господь Бог отцов ваших дает вам в наследие.

KJV 11. Pass through the host, and command the people, saying, Prepare you victuals; for within three days ye shall pass over this Jordan, to go in to possess the land, which the LORD your God giveth you to possess it.

RV'1862 11. Pasád por medio del campo, y mandád al pueblo, diciendo: Apercibíos de comida: porque dentro de tres dias pasaréis el Jordán para que entréis a heredar la tierra, que Jehová vuestro Dios os dá, para que la heredeis.

JOOSUA

- |            |  |            |   |
|------------|--|------------|---|
| FI33/38    | 12. Mutta ruubenilaisille, gaadilaisille ja toiselle puolelle Manassen sukukuntaa Joosua sanoi näin:   | Biblia1776 | 12. Ja Josua puhui Rubenilaisille, Gadilaisille ja puolelle Manassen sukukunnalle, sanoen;  |
| CPR1642    | 12. JA Josua sanoi Rubenitereille Gaditereille ja puolelle Manassen sucucunnalle:  |            |   |
| MLV19      | 12 And to the Reubenites and to the Gadites and to the half-tribe of Manasseh, Joshua spoke, saying,   | KJV        | 12. And to the Reubenites, and to the Gadites, and to half the tribe of Manasseh, spake Joshua, saying,   |
| Luther1912 | 12. Und zu den Rubenitern, Gaditern und dem halben Stamm Manasse sprach Josua:   | RV'1862    | 12. También habló Josué a los Rubenitas, y Gaditas, y a la media tribu de Manasés, diciendo:  |
| RuSV1876   | 12 А колену Рувимову, Гадову и половине колена Манассиина Исус сказал:   |            |   |
| FI33/38    | 13. Muistakaa sitä käskyä, jonka Herran palvelija Mooses teille antoi sanoen: 'Herra, teidän Jumalanne, suo teidän päästä rauhaan ja antaa teille tämän maan.' | Biblia1776 | 13. Muistakaat se sana, jonka Moses Herran palvelia teille käski, sanoen: Herra teidän Jumalanne saatti teidät lepoon ja antoi teille tämän maan. |
| CPR1642    | 13. Muistacat se sana cuin Moses HERran palwelia teille käski sanoden: HERra teidän Jumalan saatti teidän lepoon ja andoi teille tämän maan.                   |            |   |
| MLV19      | 13 Remember the word which Moses the servant of Jehovah commanded you*, saying,  | KJV        | 13. Remember the word which Moses the servant of the LORD commanded you,  |

Jehovah your\* God gives you\* rest and will give you\* this land.

Luther1912 13. Gedenket an das Wort, das euch Mose, der Knecht des HERRN, sagte und sprach: Der HERR, euer Gott, hat euch zur Ruhe gebracht und dies Land gegeben.

RuSV1876 13 вспомните, что заповедал вам Моисей, раб Господень, говоря: Господь Бог ваш успокоил вас и дал вам землю сию;

FI33/38 14. Vaimonne, lapsenne ja karjanne jääkööt siihen maahan, jonka Mooses antoi teille tältä puolelta Jordanin. Mutta teidän itsenne, kaikkien sotaurhojen, on taisteluun valmiina lähdeävä veljienne etunenässä ja autettava heitä,

CPR1642 14. Teidän emändän lapsen ja carjan jättäkät siihen maahan tälle puolelle Jordanin jonga Moses teille andoi. Waan teidän pitä käymän weljeinne edellä warustettuna caicki ne cuin wahwat miehet owat ja auttaman heitä.

MLV19 14 Your\* wives, your\* little ones and your\* cattle, will abide in the land which Moses gave you\* beyond the Jordan, but you\* will pass over before your\* brothers armed, all the

saying, The LORD your God hath given you rest, and hath given you this land.

RV'1862 13. Acordáos de la palabra que Moisés siervo de Jehová os mandó, diciendo: Jehová vuestro Dios os ha dado reposo, y os ha dado esta tierra.

Biblia1776 14. Teidän emäntänne, lapsenne, ja karjanne jättäkääät siihen maahan, minkä Moses teille antoi, tällä puolella Jordania. Vaan teidän pitää käymän veljeinne edellä varustettuina, kaikki ne jotka vahvat miehet ovat, ja auttaman heitä,

KJV 14. Your wives, your little ones, and your cattle, shall remain in the land which Moses gave you on this side Jordan; but ye shall pass before your brethren armed, all the

mighty men of valor and will help them

Luther1912 14. Eure Weiber und Kinder und Vieh laßt in dem Lande bleiben, das euch Mose gegeben hat, diesseit des Jordans; ihr aber sollt vor euren Brüdern her ziehen gerüstet, was streitbare Männer sind, und ihnen helfen,

RuSV1876 14 жены ваши, дети ваши и скот ваш пусть останутся в земле, которую дал вам Моисей за Иорданом; а вы все, могущие сражаться, вооружившись идите пред братьями вашими и помогайте им,

FI33/38 15. kunnes Herra suo teidän veljienne päästä rauhaan niinkuin teidänkin, ja hekin ottavat omakseen sen maan, jonka Herra, teidän Jumalanne, heille antaa. Sitten saatte palata takaisin siihen maahan, joka on teidän omanne, ja ottaa omaksenne sen maan, jonka Herran palvelija Mooses antoi teille tältä puolelta Jordanin, auringonnousun puolelta.

CPR1642 15. Sijhenasti että HERra teidän weljillennekin anda lewon nijncuin teillengin että hekin omistaisit sen maan cuin HERra teidän Jumalan heille anda: sijtte pitä teidän palajaman omalle maallen omistaman sitä

mighty men of valour, and help them;

RV'1862 14. Vuestras mujeres, y vuestros niños, y vuestras bestias quedarán en la tierra que Moisés os ha dado de esta parte del Jordán; y vosotros pasaréis armados todos los valientes de fuerza delante de vuestros hermanos, y ayudarles heis;

Biblia1776 15. Siihenasti että Herra teidän veljillenne antaa lewon, niinkuin teillekin, että hekin omistaisivat sen maan, jonka Herra teidän Jumalanne heille antaa; sitte pitää teidän palajaman omalle maallenne ja omistaman sen, minkä Moses Herran palvelia teille antoi, tällä puolella Jordania auringon nousemiseen päin.

cuin Moses HERran palwelia teillen anda tällä puolella Jordanin itän päin.

MLV19 15 until Jehovah has given your\* brothers rest, as you\* and they also have possessed the land which Jehovah your\* God gives them. Then you\* will return to the land of your\* possession and possess it, which Moses the servant of Jehovah gave you\* beyond the Jordan toward the sunrise.

Luther1912 15. bis daß der HERR eure Brüder auch zur Ruhe bringt wie euch, daß sie auch einnehmen das Land, das ihnen der HERR, euer Gott, geben wird. Alsdann sollt ihr wieder umkehren in euer Land, das euch Mose, der Knecht des HERRN, gegeben hat zu besitzen diesseit des Jordans, gegen der Sonne Aufgang.

RuSV1876 15 доколе Господь не успокоит братьев ваших, как и вас; доколе и они не получат в наследие землю, которую Господь Бог ваш дает им; тогда возвратитесь в наследие ваше и владейте землю, которую Моисей, раб Господень, дал вам за Иорданом к востоку солнца.

KJV 15. Until the LORD have given your brethren rest, as he hath given you, and they also have possessed the land which the LORD your God giveth them: then ye shall return unto the land of your possession, and enjoy it, which Moses the LORD'S servant gave you on this side Jordan toward the sunrising.

RV'1862 15. Hasta tanto que Jehová haya dado reposo a vuestros hermanos, como a vosotros: y que ellos también hereden la tierra, que Jehová vuestro Dios les dá: y después vosotros volveréis a la tierra de vuestra herencia, y heredarla heis; la cual Moisés, siervo de Jehová, os ha dado de esta parte del Jordán hacia donde nace el sol.

JOOSUA

- FI33/38 16. Niin he vastasivat Joosualle sanoen: Kaiken, minkä olet meidän käskenyt tehdä, me teemme, ja mihin ikinä meidät lähetät, sinne me menemme.
- CPR1642 16. JA he wastaisit Josualle ja sanoit: caicki mitäs meille käskenyt olet sen me teemme ja cuhungas lähetät meidän sinne me menem.
- MLV19 16 And they answered Joshua, saying, All that you have commanded us we will do and wherever you send us we will go.
- Luther1912 16. Und sie antworteten Josua und sprachen: Alles, was du uns geboten hast, das wollen wir tun; und wo du uns hinsendest, da wollen wir hin gehen.
- RuSV1876 16 Они в ответ Иисусу сказали: все, что ни повелишь нам, сделаем, и куда ни пошлешь нас, пойдём;
- FI33/38 17. Niinkuin me olemme kaikessa totelleet Moosesta, niin me tottelemme sinuakin. Olkoon vain Herra, sinun Jumalasi, sinun kanssasi, niinkuin hän oli Mooseksen kanssa.
- CPR1642 17. Nijncuin me olemma ollet Mosexelle caikis cuuliaiset nijn me myös olemme sinulle
- Biblia1776 16. Ja he vastasivat Josualle ja sanoivat: kaikki mitä meille käskenyt olet, sen me teemme, ja kuhunkas ikänä lähetät meidät, sinne me menemme.
- KJV 16. And they answered Joshua, saying, All that thou commandest us we will do, and whithersoever thou sendest us, we will go.
- RV'1862 16. Entónces ellos respondieron a Josué, diciendo: Nosotros haremos todas las cosas que nos has mandado: e iremos a donde quiera que nos enviases.
- Biblia1776 17. Niinkuin me olemme olleet Mosekselle kaikissa kuuliaiset, niin olemme sinullekin kuuliaiset; ainoastaan olkoon Herra sinun Jumalasi sinun kanssas, niinkuin hän oli Moseksen kanssa.

cuuliaiset ainoastans olcon sinun HERras  
Jumalas sinun cansas nijncuin hän oli Mosexen  
cansa.

- |            |   |            |   |
|------------|---|------------|---|
| MLV19      | 17 Just-as we listened to Moses in all things, so will we listen to you. Only Jehovah your God be with you, as he was with Moses.                             | KJV        | 17. According as we hearkened unto Moses in all things, so will we hearken unto thee: only the LORD thy God be with thee, as he was with Moses.                                     |
| Luther1912 | 17. Wie wir Mose gehorsam sind gewesen, so wollen wir dir auch gehorsam sein; allein, daß der HERR, dein Gott, nur mit dir sei, wie er mit Mose war.          | RV'1862    | 17. De la manera que obedecimos a Moisés en todas las cosas, así te obedeceremos a tí; solamente Jehová tu Dios sea contigo, como fué con Moisés.                                   |
| RuSV1876   | 17 как слушали мы Моисея, так будем слушать и тебя:только Господь, Бог твой, да будет с тобою, как Он был с Моисеем;  |            |   |
| FI33/38    | 18. Jokainen, joka niskoittelee sinun käskyäsi vastaan eikä tottele sanojasi kaikessa, mitä hänelle käsket, surmattakoon. Ole vain luja ja rohkea.            | Biblia1776 | 18. Jokainen, joka asettaa itsensä sinun suutas vastaan ja ei ole kuuliainen sinun sanoilles kaikissa mitä käsket, hänen pitää kuoleman; ainoastansa ole rohkia ja vahvista sinuas. |
| CPR1642    | 18. Joca asetta idzens sinun suutas wastan ja ei ole cuuliainen caikille sinun käskyilles hänen pitä cuoleman: ainoastans ole hywäs turwas ja wahwista sinus. |            |   |



MLV19 18 Whoever he is who will rebel against your commandment and will not listen to your words in all that you command him, he will be put to death. Only be strong and of good courage.

Luther1912 18. Wer deinem Mund ungehorsam ist und nicht gehorcht deinen Worten in allem, was du uns gebietest, der soll sterben. Sei nur getrost und unverzagt!

RuSV1876 18 всякий, кто воспротивится повелению твоему и не послушает слов твоих во всем, что тыни повелишь ему, будет предан смерти. Только будь тверд и мужествен!

## 2 luku

Vakoojia lähetetään Jerikoon. Raahab suojelee heitä.

FI33/38 1. Niin Joosua, Nuunin poika, lähetti salaa Sittimistä kaksi vakoojaa, sanoen: Menkää, katselkaa maata ja Jerikoa. Ja he menivät ja tulivat Raahab nimisen porton taloon ja laskeutuivat siellä levolle.

CPR1642 1. JOsua Nunin poica lähetti salaisest caxi wacojata Sittimist sanoden: mengät ja

KJV 18. Whosoever he be that doth rebel against thy commandment, and will not hearken unto thy words in all that thou commandest him, he shall be put to death: only be strong and of a good courage.

RV'1862 18. Cualquiera que fuere rebelde a tu mandamiento, y que no obedeciere a tus palabras en todas las cosas que le mandares, que muera: solamente te esfuerces, y seas valiente.

Biblia1776 1. Ja Josua Nunin poika lähetti salaisesti kaksi vakoojaa Sittimistä, sanoen: menkää ja katselkaat maata ja Jerihoa. Niin he läksivät matkaan ja tulivat porton huoneeseen, jonka nimi oli Rahab, ja lepäsivät siellä.

cadzelcat maata ja Jerihota. Nijn he läxit matcan ja tulit porton huoneseen jonga nimi oli Rahab ja lewäisit siellä.

MLV19 1 And Joshua the son of Nun sent out of Shittim two men as spies secretly, saying, Go, view the land and Jericho. And they went and came into the house of a prostitute whose name was Rahab and lay down there.

Luther1912 1. Josua aber, der Sohn Nuns, hatte zwei Kundschafter heimlich ausgesandt von Sittim und ihnen gesagt: Geht hin, beseht das Land und Jericho. Die gingen hin und kamen in das Haus einer Hure, die hieß Rahab, und kehrten zu ihr ein.

RuSV1876 1 И послал Иисус, сын Навин, из Ситтима двух соглядатаев тайно и сказал: пойдите, осмотрите землю и Иерихон. Два юноши пошли и пришли в дом блудницы, которой имя Раав, и остались ночевать там.

FI33/38 2. Mutta Jerikon kuninkaalle kerrottiin näin: Katso, tänne on yöllä tullut miehiä israelilaisten joukosta vakoilemaan maata.

CPR1642 2. Mutta se ilmoitettiin Jerihon Cuningalle: cadzo tänä yönä tulit tänne miehet Israelin

KJV 1. And Joshua the son of Nun sent out of Shittim two men to spy secretly, saying, Go view the land, even Jericho. And they went, and came into an harlot's house, named Rahab, and lodged there.

RV'1862 1. Y JOSUÉ hijo de Nun envió desde Setim dos espías secretamente, diciéndoles: Andád, considerád la tierra, y a Jericó. Los cuales fueron, y entráronse en casa de una mujer ramera que se llamaba Raab, y posaron allí.

Biblia1776 2. Mutta se ilmoitettiin Jerihon kuninkaalle, sanoen: katso, tänä yönä tulivat tänne miehet Israelin lapsista, vakoimaan maata.

lapsist wacoileman maata.

- |  |   |
|--|---|
| <p>MLV19 2 And it was told the king of Jericho, saying, Behold, men came in here tonight of the sons of Israel to search out the land.</p>   | <p>KJV 2. And it was told the king of Jericho, saying, Behold, there came men in hither to night of the children of Israel to search out the country.</p>                               |
| <p>Luther1912 2. Da ward dem König von Jericho gesagt: Siehe, es sind in dieser Nacht Männer hereingekommen von den Kindern Israel, das Land zu erkunden.</p>  | <p>RV'1862 2. Y fué dado aviso al rey de Jericó, diciendo: He aquí que hombres de los hijos de Israel han venido aquí esta noche a espiar la tierra.</p>                                |
| <p>RuSV1876 2 И сказано было царю Иерихонскому: вот, какие-то люди изсынов Израилевых пришли сюда в эту ночь, чтобы высмотреть землю.</p>  |   |
| <p>FI33/38 3. Silloin Jerikon kuningas lähetti sanan Raahabile: Tuo ulos ne miehet, jotka ovat tulleet luoksesi, jotka ovat tulleet sinun taloosi, sillä he ovat tulleet koko maata vakoilemaan.</p> | <p>Biblia1776 3. Niin lähetti Jerihon kuningas Rahabin tykö, sanoen: tuo ne miehet ulos, jotka sinun tykö, sinun huoneeseen tulivat, sillä he ovat tulleet vakoimaan kaikkea maata.</p> |
| <p>CPR1642 3. Nijn lähetti Jerihon Cuningas Rahabin tygö sanoden: tuo ne miehet ulos jotca sinun huoneses tulit sillä he owat tullet wacoiman caickeä maata.</p>                                     |   |
| <p>MLV19 3 And the king of Jericho sent to Rahab,</p>  | <p>KJV 3. And the king of Jericho sent unto Rahab,</p>  |

saying, Bring forth the men who came to you, who have entered into your house, for they have come to search out all the land.

Luther1912 3. Da sandte der König zu Jericho zu Rahab und ließ ihr sagen: Gib die Männer heraus, die zu dir in dein Haus gekommen sind; denn sie sind gekommen, das ganze Land zu erkunden.

RuSV1876 3 Царь Иерихонский послал сказать Рааве: выдайлюдей, пришедших к тебе, которые вошли в твой дом, ибо они пришли высмотреть всю землю.

saying, Bring forth the men that are come to thee, which are entered into thine house: for they be come to search out all the country.

RV'1862 3. Entonces el rey de Jericó envió a Raab, diciendo: Saca fuera los hombres que han venido a tí, y han entrado en tu casa; porque han venido a espiar toda la tierra:

FI33/38 4. Mutta vaimo otti molemmat miehet, piilotti heidät ja sanoi: Miehet kyllä tulivat minun luokseni, mutta en tiennyt, mistä he olivat.

Biblia1776 4. Mutta vaimo otti molemmat miehet ja kätki heidät, ja sanoi näin: miehet tulivat minun tyköni, vaan en minä tietänyt, kusta he olivat.

CPR1642 4. Mutta waimo oli lymyttänyt molemmat miehet ja sanoi: tosin miehet tulit minun tygöni vaan en minä tietänyt custa he olit.

MLV19 4 And the woman took the two men and hid them. And she said, Yes, the men came to me, but I did not know from where they were.

KJV 4. And the woman took the two men, and hid them, and said thus, There came men unto me, but I wist not whence they were:

Luther1912 4. Aber das Weib verbarg die zwei Männer und sprach also: Es sind ja Männer zu mir hereingekommen; aber ich wußte nicht,

RV'1862 4. Mas la mujer había tomado los dos hombres, y los había escondido; y dijo: Verdad es que hombres vinieron a mí: mas

woher sie waren.

yo no supe de donde eran.

RuSV1876 4 Но женщина взяла двух человек тех и скрыла их и сказала: точно приходили ко мне люди, но я не знала, откуда они;

FI33/38 5. Ja kun kaupungin portti pimeän tullen oli suljettava, niin miehet lähtivät ulos. En tiedä, minne miehet menivät; ajakaa nopeasti heitä takaa, niin te saavutate heidät.

Biblia1776 5. Ja kuin portti pimeässä pantiin kiinni, niin ne miehet läksivät ulos; enkä minä tiedä, kuhunka he menivät. Ajakaat nopiasti heitä takaa, niin heidät saatte kiinni.

CPR1642 5. Ja cosca portti pimeis pandin kijnni nijn ne miehet läxit ulos engän tiedä cuhunga he menit. Ajacat nopiast heitä taca nijn te heidän saatte kijnni.

MLV19 5 And it happened about the time of the shutting of the gate, when it was dark, that the men went out. Where the men went I do not know. Pursue after them quickly, for you\* will overtake them.

KJV 5. And it came to pass about the time of shutting of the gate, when it was dark, that the men went out: whither the men went I wot not: pursue after them quickly; for ye shall overtake them.

Luther1912 5. Und da man die Tore wollte zuschließen, da es finster war, gingen sie hinaus, daß ich nicht weiß, wo sie hingegangen sind. Jagt ihnen eilend nach, denn ihr werdet sie ergreifen.

RV'1862 5. Y siendo ya oscuro y cerrándose la puerta, esos hombres se salieron, y no sé donde se fueron: seguidlos a priesa, que alcanzarlos heis.

RuSV1876 5 когда же в сумерки надлежало затворять ворота, тогда они ушли; не знаю, куда они пошли; гонитесь скорее за ними, вы

ДОГОНИТЕ ИХ.

- |            |   |            |  |
|------------|---|------------|--|
| FI33/38    | 6. Mutta hän oli vienyt heidät katolle ja kätkenyt heidät pellavanvarsien alle, joita oli asetellut katolle.  | Biblia1776 | 6. Mutta hän oli käsenyt heidän astua katon päälle ja oli peittänyt heidät pellavain varsilla, jotka hän oli hajoittanut katolle.                          |
| CPR1642    | 6. Mutta hän oli käsenyt heidän astua caton päälle ja oli peittänyt heidän pellawain warsilla jotca hän oli hajottanut caton päälle.                            |            |  |
| MLV19      | 6 But she had brought them up to the roof and hid them with the stalks of flax, which she had laid in order upon the roof.                                      | KJV        | 6. But she had brought them up to the roof of the house, and hid them with the stalks of flax, which she had laid in order upon the roof.                  |
| Luther1912 | 6. Sie aber ließ sie auf das Dach steigen und verdeckte sie unter die Flachsstengel, die sie auf dem Dache ausgebreitet hatte.                                  | RV'1862    | 6. Mas ella los había hecho subir a la techumbre, y los había escondido entre unos tascos de lino que tenía puestos sobre la techumbre.                    |
| RuSV1876   | 6 А сама отвела их на кровлю и скрыла их в снопах льна, разложенных у нее на кровле.  |            |  |
| FI33/38    | 7. Niin miehet ajoivat heitä takaa Jordanin tietä kahlauspaikoille saakka, ja kaupungin portti suljettiin, niin pian kuin heidän takaa-ajajansa olivat menneet. | Biblia1776 | 7. Ja miehet ajoivat heitä takaa, Jordanin tietä hamaan luotuspaikkaan; ja portti pantiin kiinni, sitte kohta kuin he läksivät, jotka heitä ajoivat takaa. |
| CPR1642    | 7. Ja miehet ajoit heitä taca Jordanin tietä haman luotus paickan. Ja portti pandin kijnni  |            |  |

sijtte cohta cuin he läxit jotca heitä ajoit taca.

- |            |   |            |   |
|------------|---|------------|---|
| MLV19      | 7 And the men pursued after them the way to the Jordan to the fords and as soon as those who pursued after them were gone out, they shut the gate.  | KJV        | 7. And the men pursued after them the way to Jordan unto the fords: and as soon as they which pursued after them were gone out, they shut the gate. |
| Luther1912 | 7. Aber die Männer jagten ihnen nach auf dem Wege zum Jordan bis an die Furt; und man schloß das Tor zu, da die hinaus waren, die ihnen nachjagten. | RV'1862    | 7. Y los hombres fueron tras ellos por el camino del Jordán hasta los vados: y la puerta fué cerrada después que salieron los que iban tras ellos.  |
| RuSV1876   | 7 Посланные гнались за ними по дороге к Иордану до самой переправы; ворота же тотчас затворили, после того как вышли погнавшиеся за ними.           |            |   |
| FI33/38    | 8. Mutta ennenkuin he olivat laskeutuneet levolle, nousi hän heidän luoksensa katolle ja sanoi miehille:  | Biblia1776 | 8. Mutta ennen kuin miehet panivat levätä, meni hän katolle heidän tykönsä,   |
| CPR1642    | 8. MUTta ennen cuin miehet panit lewätä meni hän caton päälle heidän tygöns/  |            |   |
| MLV19      | 8 And before they were laid down, she came up to them upon the roof.  | KJV        | 8. And before they were laid down, she came up unto them upon the roof;   |
| Luther1912 | 8. Und ehe denn die Männer sich schlafen legten, stieg sie zu ihnen hinauf auf das Dach   | RV'1862    | 8. Mas ántes que ellos durmiesen, ello subió a ellos sobre la techumbre, y díjoles:   |

RuSV1876 8 Прежде нежели они легли спать, она  
взошла к ним на кровлю

FI33/38 9. Minä tiedän, että Herra antaa teille tämän  
maan ja että kauhu teitä kohtaan on vallannut  
meidät ja että kaikki maan asukkaat  
menehtyvät pelkoon teidän edessänne.

Biblia1776 9. Ja sanoi miehille: minä tiedän, että Herra  
antaa teille tämän maan; sillä teidän  
pelkonne on langennut meidän päällemme,  
ja koko maan asuwait ovat hämmästyneet  
teidän kasvoinne edessä.

CPR1642 9. Ja sanoi heille: minä tiedän HERran  
andanexi teille tämän maan ja teidän pelcon  
langennexi meidän päällem ja coco maan  
asuwaiset hämmästy nexi teidän caswon edes:

MLV19 9 And she said to the men, I know that  
Jehovah has given you\* the land and that the  
fear of you\* has fallen upon us. And that all  
the inhabitants of the land melt away before  
you\*.

KJV 9. And she said unto the men, I know that  
the LORD hath given you the land, and that  
your terror is fallen upon us, and that all the  
inhabitants of the land faint because of you.

Luther1912 9. und sprach zu ihnen: Ich weiß, daß der  
HERR euch das Land gegeben hat; denn ein  
Schrecken ist über uns gefallen vor euch, und  
alle Einwohner des Landes sind feig  
geworden.

RV'1862 9. Yo sé que Jehová os ha dado esta tierra:  
porque el temor de vosotros ha caido sobre  
nosotros: y todos los moradores de la tierra  
están desmayados por causa de vosotros.

RuSV1876 9 и сказала им: я знаю, что Господь отдал  
землю сиювам, ибо вы навели на нас ужас,  
и все жители земли сей пришли от вас



вробость;

- |            |   |            |   |
|------------|---|------------|---|
| FI33/38    | 10. Sillä me olemme kuulleet, kuinka Herra kuivasi Kaislameren vedet teidän tieltänne, kun lähditte Egyptistä, ja mitä te teitte niille kahdelle amorilaisten kuninkaalle tuolla puolella Jordanin, Siihonille ja Oogille, jotka te vihitte tuhon omiksi. | Biblia1776 | 10. Sillä me olemme kuulleet, kuinka Herra kuivasi Punaisen meren vedet teidän edestänne lähteissänne Egyptistä, ja mitä te olette tehneet niille kahdelle Amorilaisten kuninkaalle, jotka olivat tuolla puolella Jordania, Sihonille ja Ogille, jotka te tapoitte. |
| CPR1642    | 10. Sillä me olemme kuulleet kuinka HERRa cuivais punaisen meren vedet teidän edestän lähteisän Egyptist. Ja mitä te oletta tehnet niille kahdelle Amorrerein Cuningalle Sihonille ja Oggille tuolla puolen Jordanin cuinga te heidän kiroisitte.         |            |   |
| MLV19      | 10 For we have heard how Jehovah dried up the water of the Red Sea before you* when you* came out of Egypt and what you* did to the two kings of the Amorites who were beyond the Jordan, to Sihon and to Og, whom you* utterly destroyed.                | KJV        | 10. For we have heard how the LORD dried up the water of the Red sea for you, when ye came out of Egypt; and what ye did unto the two kings of the Amorites, that were on the other side Jordan, Sihon and Og, whom ye utterly destroyed.                           |
| Luther1912 | 10. Denn wir haben gehört, wie der HERR hat das Wasser im Schilfmeer ausgetrocknet vor euch her, da ihr aus Ägypten zoget, und was ihr den zwei Königen der Amoriter, Sihon und Og, jenseit des Jordans getan habt, wie ihr sie                           | RV'1862    | 10. Porque hemos oido que Jehová hizo secar las aguas del mar Bermejo delante de vosotros, cuando salisteis de la tierra de Egipto; y lo que habéis hecho a los dos reyes de los Amorreos, que estaban de esa parte   |

verbannt habt.

RuSV1876 10 ибо мы слышали, как Господь иссушил пред вами воду Чермного моря, когда вы шли из Египта, и как поступили вы с двумя царями Amorрейскими за Иорданом, с Сигоном и Огом, которых вы истребили;

FI33/38 11. Kun me sen kuulumme, raukesi meidän sydämemme, eikä kenessäkään ole enää rohkeutta asettua teitä vastaan; sillä Herra, teidän Jumalanne, on Jumala ylhäällä taivaassa ja alhaalla maan päällä.

CPR1642 11. Cosca me sen cuulim nijn meidän sydämem raukeis ja ei ole yhdelläkän rohkeutta teidän edesän: sillä HERra teidän Jumalan on Jumala ylhällä taiwas ja alhalla maasa.

MLV19 11 And as soon as we had heard it, our hearts melted, neither did there remain any more spirit in any man because of you\*, for Jehovah your\* God, he is God in heaven above and on earth beneath.

Luther1912 11. Und seit wir solches gehört haben, ist unser Herz verzagt und ist kein Mut mehr in

del Jordán, Sejón, y Og, a los cuales destruisteis.

Biblia1776 11. Kuin me sen kuulumme, niin meidän sydämemme raukesi, ja ei ole yhdelläkään rohkeutta teidän edessänne; sillä Herra teidän Jumalanne on Jumala ylhäällä taivaissa ja alhaalla maassa.

KJV 11. And as soon as we had heard these things, our hearts did melt, neither did there remain any more courage in any man, because of you: for the LORD your God, he is God in heaven above, and in earth beneath.

RV'1862 11. Oyendo esto ha desmayado nuestro corazon; ni más ha quedado espíritu en

jemand vor euch; denn der HERR, euer Gott, ist Gott oben im Himmel und unten auf Erden.

alguno por causa de vosotros. Porque Jehová vuestro Dios, es Dios arriba en los cielos, y abajo en la tierra.

RuSV1876 11 когда мы услышали об этом, ослабело сердце наше, и ни в ком из нас не стало духа против вас; ибо Господь Бог ваш есть Бог на небе вверху и на земле внизу;

FI33/38 12. Niin vannokaa nyt minulle Herran kautta, että niinkuin minä olen tehnyt teille laupeuden, tekin teette laupeuden minun isäni perheelle; ja antakaa minulle varma merkki siitä,

Biblia1776 12. Niin vannokaat nyt minulle Herran kautta, sillä minä tein armon teidän kohtaanne, että te myös teette armon minun isäni huoneelle ja annatte minulle totuuden merkin,

CPR1642 12. Nijn wannocat sijs minulle HERran cautta ( sillä minä tein armon teidän cohtan ) että te teette armon minun Isäni huonelle ja annatte minulle wahwan merkin/

MLV19 12 Now therefore, I beseech you\*, swear to me by Jehovah, since I have dealt kindly with you\*, that you\* also will deal kindly with my father's house and give me a true token,

KJV 12. Now therefore, I pray you, swear unto me by the LORD, since I have shewed you kindness, that ye will also shew kindness unto my father's house, and give me a true token:

Luther1912 12. So schwört mir nun bei dem HERRN, daß, weil ich an euch Barmherzigkeit getan habe, ihr auch an meines Vaters Hause

RV'1862 12. Ruégoos pues ahora, que me juréis por Jehová, que como yo he hecho misericordia con vosotros, así la haréis vosotros, con la

Barmherzigkeit tut; und gebt mir ein gewisses Zeichen,

RuSV1876 12 итак поклянитесь мне Господом что, как я сделала вам милость, так и вы сделаете милость дому отца моего, и дайте мне верный знак,

casa de mi padre, de lo cual me daréis una cierta señal;

FI33/38 13. että jätätte eloon minun isäni, äitini, veljeni, sisareni ja kaikki heidän omaisensa ja pelastatte meidät kuolemasta.

Biblia1776 13. Että te jätätte elämään minun isäni, ja äitini, ja veljeni, ja sisareni, ja kaikki jotka heidän omansa ovat ja vapahdatte meidän sielumme kuolemasta.

CPR1642 13. Että te elämän jätätte minun Isäni ja äitini ja veljeni ja sisareni ja kaikki cuin heidän omans owat ja wapahdatte meidän sielum cuolemast.

MLV19 13 and that you\* will save alive my father and my mother and my brothers and my sisters and all that they have and will deliver our lives from death.

KJV 13. And that ye will save alive my father, and my mother, and my brethren, and my sisters, and all that they have, and deliver our lives from death.

Luther1912 13. daß ihr leben lasset meinen Vater, meine Mutter, meine Brüder und meine Schwestern und alles, was sie haben, und errettet unsere Seelen vom Tode.

RV'1862 13. Y que daréis la vida a mi padre y a mi madre; y a mis hermanos y hermanas, y a todo lo que es suyo; y que escaparéis nuestras vidas de la muerte.

RuSV1876 13 что вы сохраните в живых отца моего и мать мою, и братьев моих и сестер моих,

и всех, кто есть у них, и избавите души наши от смерти.

- FI33/38 14. Niin miehet sanoivat hänelle: Me vastaamme hengellämme teidän hengestänne, jos vain ette ilmaise tätä meidän asiaamme. Kun Herra antaa meille tämän maan, niin me osoitamme sinulle laupeutta ja uskollisuutta.
- CPR1642 14. Ja miehet sanoit hänelle: meidän sielum cuolcan teidän edestän jollen me tee armo ja totutta sinun cohtas cosca HERra tämän maan meille anda jolles waiwon petä tätä meidän asiatam.
- MLV19 14 And the men said to her, Our life for yours\* if you\* do not utter this our business. And it will be, when Jehovah gives us the land, that we will deal kindly and truly with you.
- Luther1912 14. Die Männer sprachen zu ihr: Tun wir nicht Barmherzigkeit und Treue an dir, wenn uns der HERR das Land gibt, so soll unsere Seele für euch des Todes sein, sofern du unser Geschäft nicht verrätst.
- RuSV1876 14 Эти люди сказали ей: душа наша вместо
- Biblia1776 14. Ja miehet sanoivat hänelle: meidän sielumme kuolkaan teidän edestänne, jolles vaan petä tätä meidän asiaamme, jollemme tee armoa ja totuutta sinua kohtaan, kuin Herra tämän maan meille antaa.
- KJV 14. And the men answered her, Our life for yours, if ye utter not this our business. And it shall be, when the LORD hath given us the land, that we will deal kindly and truly with thee.
- RV'1862 14. Y ellos le respondieron: Nuestra alma será por vosotros hasta la muerte, si no denunciareis este nuestro negocio: y cuando Jehová nos hubiere dado la tierra, nosotros haremos contigo misericordia y verdad.

вас да будет предана смерти, если вы не откроете сего дела нашего; когда же Господь предаст нам землю, мы окажем тебе милость и истину.

- |   |   |
|---|---|
| FI33/38 15. Ja hän laski heidät köydellä alas ikkunasta, sillä hänen talonsa oli kiinni kaupungin muurissa, niin että hän asui muurissa kiinni. | Biblia1776 15. Ja hän laski heidät köydellä akkunasta alas; sillä hänen huoneensa oli kaupungin muurissa, ja hän asui juuri muurissa.           |
| CPR1642 15. Ja hän laski heidän köydellä akkunast: sillä hänen huonens oli Caupungin muuris ja asui juuri muuris.                               |   |
| MLV19 15 Then she let them down by a cord through the window, for her house was upon the side of the wall and she dwelt upon the wall.          | KJV 15. Then she let them down by a cord through the window: for her house was upon the town wall, and she dwelt upon the wall.                 |
| Luther1912 15. Da ließ sie dieselben am Seil durchs Fenster hernieder; denn ihr Haus war an der Stadtmauer, und sie wohnte auch auf der Mauer.  | RV'1862 15. Entónces ella los hizo descender con una cuerda por la ventana: porque su casa estaba a la pared del muro: y ella vivía en el muro. |
| RuSV1876 15 И спустила она их по веревке чрез окно, ибо дом ее был в городской стене, и она жила в стене;                                       |   |
| FI33/38 16. Ja hän sanoi heille: Menkää vuoristoon, etteivät takaa-ajajat kohtaisi teitä, ja olkaa  | Biblia1776 16. Ja hän sanoi heille: menkää vuorelle, ettei ne teitä kohtaisi, jotka ajavat teitä  |

siellä piilossa kolme päivää, kunnes takaa-ajajat ovat palanneet; sitten voitte lähteä matkaanne.

CPR1642 16. Ja hän sanoi heille: menkät wuorelle ettei ne teitä cohdais jotca ajawat teitä taca ja olcat siellä lymys colme päiwä nijncawwan että tacaajajat palajawat ja mengät sijtte teidän tietän.

MLV19 16 And she said to them, You\* get to the mountain lest the pursuers come upon you\*. And hide yourselves there three days, until the pursuers be returned and afterward you\* may go your\* way.

Luther1912 16. Und sie sprach zu ihnen: Geht auf das Gebirge, daß euch nicht begegnen, die euch nachjagen, und verbergt euch daselbst drei Tage, bis daß sie wiederkommen, die euch nachjagen; darnach geht eure Straße.

RuSV1876 16 и сказала им: идите на гору, чтобы не встретили вас преследующие, и скрывайтесь там три дня, доколе не возвратятся погнавшиеся завами ; а после пойдете в путь ваш.

takaa, ja olkaat siellä lymyssä kolme päivää, niinkauvan että takaa-ajajat palajavat, ja menkää sitte tietänne.

KJV 16. And she said unto them, Get you to the mountain, lest the pursuers meet you; and hide yourselves there three days, until the pursuers be returned: and afterward may ye go your way.

RV'1862 16. Y díjoles: Idos al monte: porque los que fueron tras vosotros, no os encuentren: y estád escondidos allá tres dias, hasta que los que os siguen, hayan vuelto: y después os iréis vuestro camino.

FI33/38 17. Niin miehet sanoivat hänelle: Me olemme Biblia1776 17. Ja miehet sanoivat hänelle: vapaat me

- vapaat siitä valasta, jonka meillä vannotit,  
 CPR1642 17. JA miehet sanoit hänelle: wapat me olemma tästä walasta jollas meitä wannotit.
- MLV19 17 And the men said to her, We will be guiltless of this your oath which you have made us to swear.
- KJV 17. And the men said unto her, We will be blameless of this thine oath which thou hast made us swear.
- Luther1912 17. Die Männer aber sprachen zu ihr: Wir wollen aber des Eides los sein, den du von uns genommen hast,
- RV'1862 17. Y ellos le dijeron: Nosotros seremos desobligados de este tu juramento con que nos has conjurado, en esta manera:
- RuSV1876 17 И сказали ей те люди: мы свободны будем от твоей клятвы, которою ты нас заклала, если не сделаешь так :
- FI33/38 18. jollet sinä, kun me tulemme tähän maahan, sido tätä punaista nauhaa siihen ikkunaan, josta laskit meidät alas, ja kokoa isääsi, äitiäsi, veljiäsi ja isäsi koko perhettä luoksesi taloon.
- Biblia1776 18. Katso, kuin maahan sisälle tulemme, niin sinun pitää ripustaman tämän punaisen köyden akkunaan, josta meidät laskit alas, ja sinun pitää kokooman tykös huoneesees isäs ja äitis ja veljes ja koko isäs huoneen.
- CPR1642 18. Cosca me maalle tulemme ja et sinä ripusta tätä punaista köyttä ackunaan jostas meidän laskit ja cocoa tygös huoneseen sinun Isäs äitiäs weljiäs ja coco sinun Isäs huonetta.
- MLV19 18 Behold, when we come into the land, you will bind this line of scarlet cord in the window
- KJV 18. Behold, when we come into the land, thou shalt bind this line of scarlet thread in



which you let us down by. And you will gather to you into the house your father and your mother and your brothers and all your father's household.

Luther1912 18. wenn wir kommen ins Land und du nicht dies rote Seil in das Fenster knüpfst, womit du uns herniedergelassen hast, und zu dir ins Haus versammelst deinen Vater, deine Mutter, deine Brüder und deines Vaters ganzes Haus.

RuSV1876 18 вот, когда мы придем в эту землю, ты привяжи червленую веревку кокну, чрез которое ты нас спустила, а отца твоего и мать твою и братьев твоих, все семейство отца твоего собери к себе в дом твой;

FI33/38 19. Ja kuka vain menee talosi ovesta ulos, sen veri tulkoon hänen oman päänsä päälle, ja me olemme vastuusta vapaat; mutta kuka vain on sinun kanssasi talossa, sen veri tulkoon meidän päämme päälle, jos kenen käsi sattuu häneen.

CPR1642 19. Mutta jos joku käy huones owesta ulos hänen werens olcon oman pääns päällä ja me olemme wiattomat. Ja jotca ikänäns sinun cansas huones owat heidän werens olcon meidän pääm päällä jos jongun käsi heihin

the window which thou didst let us down by: and thou shalt bring thy father, and thy mother, and thy brethren, and all thy father's household, home unto thee.

RV'1862 18. Que cuando nosotros entraremos la tierra, tú atarás esta cuerda de grana a la ventana por la cual nos descendiste, y tú juntarás en tu casa tu padre y tu madre, tus hermanos y toda la familia de tu padre.

Biblia1776 19. Mutta jos joku käy huonees ovesta ulos, hänen verensä olkoon oman päänsä päällä, ja me olemme viattomat; ja joka ikänä sinun kanssas huoneessa on, hänen verensä olkoon meidän päämme päällä, jos jonkun käsi häneen sattuu.

sattu.

- MLV19 19 And it will be, that whoever will go out of the doors of your house into the street, his blood will be upon his head and we will be guiltless. And whoever will be with you in the house, his blood will be on our head if any hand be upon him.
- Luther1912 19. Und wer zu Tür deines Hauses herausgeht, des Blut sei auf seinem Haupt, und wir unschuldig; aber aller, die in deinem Hause sind, so eine Hand an sie gelegt wird, so soll ihr Blut auf unserm Haupt sein.
- RuSV1876 19 и если кто-нибудь выйдет из дверей твоего дома вон, того кровь на голове его, а мы свободны будем от сей клятвы твоей ; а кто будет с тобою в твоём доме, того кровь на голове нашей, если чья рука коснется его;
- FI33/38 20. Mutta jos sinä ilmaiset tämän meidän asiamme, niin me olemme vapaat valasta, jonka meillä vannotit.
- CPR1642 20. Waan jos sinä petät tämän meidän asiamme, niin me olemme vapaat sinun valastas, jolla meitä vannottanut olet.
- KJV 19. And it shall be, that whosoever shall go out of the doors of thy house into the street, his blood shall be upon his head, and we will be guiltless: and whosoever shall be with thee in the house, his blood shall be on our head, if any hand be upon him.
- RV'1862 19. Cualquiera que saliere fuera de las puertas de tu casa, su sangre será sobre su cabeza y nosotros seremos sin culpa. Mas cualquiera que se estuviere en casa contigo, su sangre será sobre nuestra cabeza si mano le tocare.
- Biblia1776 20. Vaan jos sinä petät tämän meidän asiamme, niin me olemme vapaat sinun valastas, jolla meitä vannottanut olet.

sinulle wannonet olemma.

- |  |   |
|--|---|
| MLV19 20 But if you utter this our business, then we will be guiltless of your oath which you have made us to swear.                               | KJV 20. And if thou utter this our business, then we will be quit of thine oath which thou hast made us to swear.                                   |
| Luther1912 20. Und so du etwas von diesem unserm Geschäft wirst aussagen, so wollen wir des Eides los sein, den du von uns genommen hast.          | RV'1862 20. Mas si tú denunciases este nuestro negocio, nosotros seremos desobligados de este tu juramento con que nos has juramentado.             |
| RuSV1876 20 если же ты откроешь сие наше дело, то мы также свободны будем от клятвы твоей, которую ты нас заклала.                                 |   |
| FI33/38 21. Ja hän sanoi: Olkoon, niinkuin sanotte, ja päästi heidät menemään, ja he lähtivät. Ja hän satoi sen punaisen nauhan ikkunaan.          | Biblia1776 21. Hän vastasi: olkoon niinkuin te sanotte; ja päästi heidät menemään, ja he menivät pois; ja hän ripusti punaisen köyden akkunaan.     |
| CPR1642 21. Hän wastais: olcon nijncuin te sanotte. Ja päästi heidän menemän ja he menit pois. Ja hän ripusti sen punaisen köyden ackunaan.        |   |
| MLV19 21 And she said, According to your* words, so be it. And she sent them away and they departed. And she bound the scarlet line in the window. | KJV 21. And she said, According unto your words, so be it. And she sent them away, and they departed: and she bound the scarlet line in the window. |

- Luther1912 21. Sie sprach: Es sei, wie ihr sagt, und ließ sie gehen. Und sie gingen hin. Und sie knüpfte das rote Seil ins Fenster.
- RuSV1876 21 Она сказала: да будет по словам вашим! И отпустила их, и они пошли, а она привязала к окну червленую веревку.
- FI33/38 22. Niin he lähtivät ja tulivat vuoristoon ja viipyivät siellä kolme päivää, kunnes takaa-ajajat olivat palanneet. Ja takaa-ajajat etsivät heitä kaikkialta tien varrelta, mutta eivät löytäneet.
- CPR1642 22. Ja he menit pois ja tulit wuorelle ja olit siellä colme päiwä nijncauwan että ne palaisit jotca heitä ajoit taca jotca edzeit heitä caikille teille ja eiwät löytänet.
- MLV19 22 And they went and came to the mountain and abode there three days, until the pursuers were returned. And the pursuers sought them throughout all the way, but did not find them.
- Luther1912 22. Sie aber gingen hin und kamen aufs Gebirge und blieben drei Tage daselbst, bis daß die wiederkamen, die ihnen nachjagten. Denn sie hatten sie gesucht auf allen Straßen,
- RV'1862 21. Y ella respondió: Como habéis dicho, así sea. Y así los envió, y se fueron; y ella ató la cuerda de grana a la ventana.
- Biblia1776 22. Ja he menivät pois, ja tulivat vuorelle ja olivat siellä kolme päivää, niinkauvan että ne palasivat, jotka heitä ajoivat takaa, jotka etsivät heitä kaikilla teillä, ja ei löytäneet.
- KJV 22. And they went, and came unto the mountain, and abode there three days, until the pursuers were returned: and the pursuers sought them throughout all the way, but found them not.
- RV'1862 22. Y caminando ellos llegaron al monte y estuviéronse allí tres dias, hasta que los que les seguían, fuesen vueltos: y los que los siguieron, buscaron por todo el camino, mas

und doch nicht gefunden.

no los hallaron.

RuSV1876 22 Они пошли и пришли на гору, и пробыли там три дня, доколе не возвратились гнавшиеся за ними . Гнавшиеся искали их по всей дороге и не нашли.

FI33/38 23. Sitten nuo kaksi miestä kääntyivät paluumatkalle. He laskeutuivat alas vuoristosta, menivät virran yli ja tulivat Joosuan, Nuunin pojan, luo ja kertoivat hänelle kaikki, mitä heille oli tapahtunut.

Biblia1776 23. Niin ne molemmat miehet palasivat, sittekuin he olivat astuneet vuorelta alas, menivät ylitse, ja tulivat Josuan Nunin pojan tykö ja juttelivat hänelle kaikki, mitä heille tapahtunut oli.

CPR1642 23. Nijn ne caxi miestä palaisit ja sijttecuin he olit astunet wuorelda alas menit he ylidze ja tulit Josuan Nunin pojan tygö ja juttelit hänelle caicki mitä heille tapahtunut oli.

MLV19 23 Then the two men returned and descended from the mountain and passed over and came to Joshua the son of Nun. And they told him all that had befallen them.

KJV 23. So the two men returned, and descended from the mountain, and passed over, and came to Joshua the son of Nun, and told him all things that befell them:

Luther1912 23. Also kehrten die zwei Männer wieder und gingen vom Gebirge und fuhren über und kamen zu Josua, dem Sohn Nuns, und erzählten ihm alles, wie sie es gefunden hatten,

RV'1862 23. Y tornándose los dos varones descendieron del monte, y pasaron, y vinieron a Josué hijo de Nun: y contáronle todas las cosas que les habían acontecido.

RuSV1876 23 Таким образом два сии человека пошли

назад, сошли с горы, перешли Иордан и  
пришли к Иисусу, сыну Навину,  
ипересказали ему все, что с ними  
случилось.

- |            |   |            |   |
|------------|---|------------|---|
| FI33/38    | 24. Ja he sanoivat Joosualle: Herra on antanut koko maan meidän käsiimme, ja kaikki maan asukkaat menehtyvät pelkoon meidän edessämme.                | Biblia1776 | 24. Ja he sanoivat Josualle: Herra on antanut meidän käsiimme koko maan, sillä kaikki maan asuwait ovat hämmästyneet meidän edessämme.                        |
| CPR1642    | 24. Ja he sanoit Josualle: HERra on andanut meidän käsiim coco maan sillä caicki maan asuwait owat hämmästynet meidän edesäm.                         |            |   |
| MLV19      | 24 And they said to Joshua, Truly Jehovah has delivered into our hands all the land and moreover all the inhabitants of the land melt away before us. | KJV        | 24. And they said unto Joshua, Truly the LORD hath delivered into our hands all the land; for even all the inhabitants of the country do faint because of us. |
| Luther1912 | 24. und sprachen zu Josua: Der HERR hat uns alles Land in unsre Hände gegeben; so sind auch alle Einwohner des Landes feig vor uns.                   | RV'1862    | 24. Y dijeron a Josué: Jehová ha entregado toda la tierra en nuestras manos: y también todos los moradores de la tierra están desmayados delante de nosotros. |
| RuSV1876   | 24 И сказали Иисусу: Господь предал всю землю сию в руки наши, и всежителы земли в страхе от нас.   |            |   |

## 3 luku

Israel kulkee kuivin jaloin Jordanin yli.

- FI33/38 1. Niin Joosua nousi varhain seuraavana aamuna, ja he lähtivät liikkeelle Sittimistä ja tulivat Jordanille, hän ja kaikki israelilaiset; ja he olivat siellä yötä, ennenkuin menivät virran yli.
- CPR1642 1. JA Josua nousi warhain ja he matcustit Sittimist ja tulit Jordanijn hän ja caicki Israelin lapset ja olit siellä yösen ennencuin he matcustit ylidzen.
- MLV19 1 And Joshua rose up early in the morning. And they moved from Shittim and came to the Jordan, he and all the sons of Israel and they lodged there before they passed over.
- Luther1912 1. Und Josua machte sich früh auf, und sie zogen aus Sittim und kamen an den Jordan, er und alle Kinder Israel, und blieben daselbst über Nacht, ehe sie hinüberzogen.
- RuSV1876 1 И встал Иисус рано поутру, и двинулись они от Ситтима и пришли к Иордану, он и все сыны Израилевы, и ночевали там,еще
- Biblia1776 1. Ja Josua nousi aamulla varhain, ja he matkustivat Sittimistä ja tulivat Jordaniin asti, hän ja kaikki Israelin lapset ja he olivat siinä yötä ennenkuin he matkustivat ylitse.
- KJV 1. And Joshua rose early in the morning; and they removed from Shittim, and came to Jordan, he and all the children of Israel, and lodged there before they passed over.
- RV'1862 1. Y MADRUGÓ Josué de mañana, y partieron de Setim, y vinieron hasta el Jordán él y todos los hijos de Israel; y reposaron allí ántes que pasasen.

не переходя его .

- |            |  |            |   |
|------------|--|------------|---|
| FI33/38    | 2. Mutta kolmen päivän kuluttua kulkivat päällysmiehet halki leirin  | Biblia1776 | 2. Ja tapahtui kolmen päivän perästä, että päämiehet menivät leirin lävitse,  |
| CPR1642    | 2. Mutta colmen päiwän perästä menit Päämiehet leirin läpidze.   |            |   |
| MLV19      | 2 And it happened after three days, that the officers went through the midst of the camp,  | KJV        | 2. And it came to pass after three days, that the officers went through the host;   |
| Luther1912 | 2. Nach drei Tagen aber gingen die Hauptleute durchs Lager   | RV'1862    | 2. Y pasados tres dias, los alcaldes pasaron por medio del campo;   |
| RuSV1876   | 2 Чрез три дня пошли надзиратели по стану  |            |   |
| FI33/38    | 3. ja käskivät kansaa sanoen: Kun te näette Herran, teidän Jumalanne, liitonarkin ja leeviläiset papit sitä kantamassa, niin lähtekää tekin liikkeelle paikoiltanne ja seuratkaa sitä. | Biblia1776 | 3. Ja käskivät kansalle, sanoen: kuin te näette Herran teidän Jumalanne liitonarkin, ja papit Leviläiset kantavat sitä, niin matkustakaat te myös siastanne ja seuratkaat sitä, |
| CPR1642    | 3. Ja käskit Canssalle sanoden: cosca te näette HERran teidän Jumalan liiton Arkin ja Papit Lewitaist candawan sitä nijn matcustacat te myös siastan ja seuratcat händä.               |            |   |
| MLV19      | 3 and they commanded the people, saying, When you* see the ark of the covenant of  | KJV        | 3. And they commanded the people, saying, When ye see the ark of the covenant of the  |



Jehovah your\* God and the priests the Levites bearing it, then you\* will move from your\* place and go after it.

Luther1912 3. und geboten dem Volk und sprachen: Wenn ihr sehen werdet die Lade des Bundes des HERRN, eures Gottes, und die Priester aus den Leviten sie tragen, so ziehet aus von eurem Ort und folgt ihr nach.

RuSV1876 3 и дали народу повеление, говоря: когда увидите ковчег завета Господа Бога вашего и священников и левитов, несущих его, то и вы двиньтесь с места своего и идите за ним;

FI33/38 4. Kuitenkin olkoon noin kahdentuhannen kyynärän välimatka teidän ja sen välillä — älkää menkö sitä lähelle — että tietäisitte tien, jota teidän on käytävä, sillä te ette ole ennen kulkeneet sitä tietä.

CPR1642 4. Cuitengin nijn että teidän wälillän ja hänen on cahden tuhannen kynärän pituus sia eikä teidän pidä tuleman händä juuri lähes että te tiedäisitte cunga tien cautta pitä matcustaman: sillä et te ennen ole sitä tietä waeldanet.

LORD your God, and the priests the Levites bearing it, then ye shall remove from your place, and go after it.

RV'1862 3. Y mandaron al pueblo, diciendo: Cuando viereis el arca del concierto de Jehová vuestro Dios, y los sacerdotes y Levitas que la llevan, vosotros partiréis de vuestro lugar, y marcharéis en pos de ella.

Biblia1776 4. Kuitenkin niin että teidän välillänne ja hänen on liki kahdentuhannen kyynärän pituus siaa; eikä teidän pidä tuleman häntä juuri lähes, että te tietäisitte tien, jota teidän pitää matkustaman; sillä ette ennen ole sitä tietä vaeltaneet:

- MLV19 4 Yet there will be a space between you\* and it, about two thousand cubits by measure. Do not come near to it, that you\* may know the way by which you\* must go, for you\* have not passed this way yesterday and the day before.
- Luther1912 4. Doch daß zwischen euch und ihr Raum sei bei zweitausend Ellen. Ihr sollt nicht zu ihr nahen, auf daß ihr wisset, auf welchem Weg ihr gehen sollt; denn ihr seid den Weg bisher nicht gegangen.
- RuSV1876 4 впрочем расстояние между вами и им должно быть до двух тысяч локтей мерою; не подходите к нему близко, чтобы знать вам путь, по которому идти; ибо вы не ходили сим путем ни вчера, ни третьего дня.
- FI33/38 5. Ja Joosua sanoi kansalle: Pyhittäytykää, sillä huomenna Herra on tekevä ihmeellisiä tekoja teidän keskuudessanne.
- CPR1642 5. JA Josua sanoi Canssalle: pyhittäkät teitän: sillä huomena teke HERra ihmellisen työn teidän keskellän.
- KJV 4. Yet there shall be a space between you and it, about two thousand cubits by measure: come not near unto it, that ye may know the way by which ye must go: for ye have not passed this way heretofore.
- RV'1862 4. Empero entre vosotros y ella haya distancia como de la medida de dos mil codos, y no os acercaréis de ella: para que sepáis el camino por donde habéis de ir: por cuanto vosotros no habéis pasado ántes de ahora por este camino.
- Biblia1776 5. Ja Josua sanoi kansalle: pyhittäkät teitänne, sillä huomenna tekee Herra ihmeellisen työn teidän keskellänne.

JOOSUA

- MLV19 5 And Joshua said to the people, Sanctify yourselves, for tomorrow Jehovah will do wonders among you\*.
- Luther1912 5. Und Josua sprach zu dem Volk: Heiligt euch; denn morgen wir der HERR ein Wunder unter euch tun.
- RuSV1876 5 И сказал Иисус народу: освятитесь, ибо завтра сотворит Господь среди вас чудеса.
- FI33/38 6. Mutta papeille Joosua sanoi näin: Ottakaa liitonarkki ja kulkekaa kansan edellä. Niin he ottivat liitonarkin ja kulkivat kansan edellä.
- CPR1642 6. Ja hän sanoi Papeille: ottacat lijton Arcki ja mengät Canssan edellä. Nijn he otit lijton Arkin ja menit Canssan edellä.
- MLV19 6 And Joshua spoke to the priests, saying, Take up the ark of the covenant and pass over before the people. And they took up the ark of the covenant and went before the people.
- Luther1912 6. Und zu den Priestern sprach er: Tragt die Lade des Bundes und geht vor dem Volk her. Da trugen sie die Lade des Bundes und gingen vor dem Volk her.
- RuSV1876 6 Священникам же сказал Иисус: возьмите
- KJV 5. And Joshua said unto the people, Sanctify yourselves: for to morrow the LORD will do wonders among you.
- RV'1862 5. Y Josué dijo al pueblo: Santificáos, porque Jehová hará mañana entre vosotros maravillas.
- Biblia1776 6. Ja Josua puhui papeille, sanoen: ottakaat liitonarkki ja menkää kansan edellä; niin he ottivat liitonarkin ja menivät kansan edellä.
- KJV 6. And Joshua spake unto the priests, saying, Take up the ark of the covenant, and pass over before the people. And they took up the ark of the covenant, and went before the people.
- RV'1862 6. Y habló Josué a los sacerdotes, diciendo: Tomád el arca del concierto, y pasád delante del pueblo. Y ellos tomaron el arca del concierto, y fueron delante del pueblo.

ковчег завета, и идите пред народом.  
Священники взяли ковчег завета, и пошли  
пред народом.

- |            |  |            |   |
|------------|--|------------|---|
| FI33/38    | 7. Silloin Herra sanoi Joosualle: Tästä päivästä alkaen minä teen sinut suureksi koko Israelin silmissä, jotta he tietäisivät, että niinkuin minä olin Mooseksen kanssa, niin minä olen sinunkin kanssasi. | Biblia1776 | 7. Ja Herra sanoi Josualle: tänäpäpä rupeen minä tekemään sinun suureksi koko Israelin edessä, että he tietäisivät, että niinkuin minä olin Moseksen kanssa, niin minä olen myös sinun kanssas. |
| CPR1642    | 7. Ja HERra sanoi Josualle: tänäpäpä rupen minä sinun suurexi tekemän coco Israelin edes että he tietäisit että nijncuin minä olin Mosexen cansa nijn minä olen myös sinun cansas.                         |            |   |
| MLV19      | 7 And Jehovah said to Joshua, This day I will begin to magnify you in the sight of all Israel, that they may know that, as I was with Moses, so I will be with you.  | KJV        | 7. And the LORD said unto Joshua, This day will I begin to magnify thee in the sight of all Israel, that they may know that, as I was with Moses, so I will be with thee.                       |
| Luther1912 | 7. Und der HERR sprach zu Josua: Heute will ich anfangen, dich groß zu machen vor dem ganzen Israel, daß sie wissen, wie ich mit Mose gewesen bin, also sei ich auch mit dir.                              | RV'1862    | 7. Entonces Jehová dijo a Josué: Desde aqueste día comenzaré a hacerte grande delante de los ojos de todo Israel: para que entiendan, que como fuí con Moisés, así seré contigo.                |
| RuSV1876   | 7 Тогда Господь сказал Иисусу: в сей день Я начну прославлять тебя пред очами всех   |            |   |

сынов Израиля, дабы они узнали, что как Я был с Моисеем, так буду и с тобою;

- |            |   |            |  |
|------------|---|------------|--|
| FI33/38    | 8. Käske pappeja, jotka kantavat liitonarkkia, ja sano: 'Kun tulette Jordanin veden ääreen, niin pysähtykää Jordanin rantaan.'  | Biblia1776 | 8. Ja käske pappeja, jotka kantavat liitonarkkia, ja sano: kuin te tulette Jordanin vetten ääreen, niin seisahtukaat Jordanissa.                                       |
| CPR1642    | 8. Ja käske Pappein jotca candawat lijton Arckia ja sano: cuin te tuletta ensin Jordanin weden äreen nijn seisattacat sijnä.  |            |  |
| MLV19      | 8 And you will command the priests who bear the ark of the covenant, saying, When you* have come to the brink of the waters of the Jordan, you* will stand still in the Jordan. | KJV        | 8. And thou shalt command the priests that bear the ark of the covenant, saying, When ye are come to the brink of the water of Jordan, ye shall stand still in Jordan. |
| Luther1912 | 8. Und du gebiete den Priestern, die die Lade des Bunde tragen, und sprich: Wenn ihr kommt vorn ins Wasser des Jordans, so steht still.   | RV'1862    | 8. Tú pues mandarás a los sacerdotes que llevan el arca del concierto, diciendo: Cuando hubiereis entrado hasta el cabo del agua del Jordán, pararéis en el Jordán.    |
| RuSV1876   | 8 а ты дай повеление священникам, несущим ковчег завета, и скажи: как только войдете в воды Иордана, остановитесь в Иордане.  |            |  |
| FI33/38    | 9. Sitten Joosua sanoi israelilaisille: Tulkaa tänne ja kuulkaa Herran, teidän Jumalanne, sanat.  | Biblia1776 | 9. Ja Josua sanoi Israelin lapsille: astukaat tänne ja kuulkaat Herran teidän Jumalanne sanaa.   |

CPR1642 9. Ja Josua sanoi Israelin lapsille: astucat tänne ja cuulcat HERran teidän Jumalan sana.

MLV19 9 And Joshua said to the sons of Israel, Come here and hear the words of Jehovah your\* God.

Luther1912 9. Und Josua sprach zu den Kindern Israel: Herzu! und Hört die Worte des HERRN, eures Gottes!

RuSV1876 9 Иисус сказал сынам Израилевым: подойдите сюда и выслушайте слова Господа, Бога вашего.

KJV 9. And Joshua said unto the children of Israel, Come hither, and hear the words of the LORD your God.

RV'1862 9. Y Josué dijo a los hijos de Israel: Llegaos acá, y escuchád las palabras de Jehová vuestro Dios.

FI33/38 10. Ja Joosua sanoi: Tästä saatte tietää, että elävä Jumala on teidän keskellänne ja karkoittaa teidän tieltänne kanaanilaiset, heettiläiset, hivviläiset, perissiläiset, girgasilaiset, amorilaiset ja jebusilaiset:

Biblia1776 10. Ja Josua sanoi: siitä tietäkää elävän Jumalan olevan teidän seassanne, ja että hän kaiketi ajaa pois teidän edestänne Kanaanilaiset, Hetiläiset, Heviläiset, Pheresiläiset, Gergesiläiset, Amorilaiset ja Jebusilaiset:

CPR1642 10. Ja hän sanoi: sijtä tietkät elävä Jumala olewan teidän seasan ja hänen caiketi ajawan teidän edestän Cananerit Hetherit Hewerit Pheserit Gergeserit Amorrerit ja Jebuserit.

MLV19 10 And Joshua said, Hereby you\* will know that the living God is among you\* and that he

KJV 10. And Joshua said, Hereby ye shall know that the living God is among you, and that he

will without fail drive out from before you\*  
the Canaanite and the Hittite and the Hivite  
and the Perizzite and the Girgashite and the  
Amorite and the Jebusite.

will without fail drive out from before you  
the Canaanites, and the Hittites, and the  
Hivites, and the Perizzites, and the  
Girgashites, and the Amorites, and the  
Jebusites.

Luther1912 10. Und sprach: Dabei sollt ihr merken, daß  
ein lebendiger Gott unter euch ist, und daß er  
vor euch austreiben wird die Kanaaniter,  
Hethiter, Heviter, Pheresiter, Girgasiter,  
Amoriter und Jebusiter.

RV'1862 10. Y Josué tornó a decir: En esto conoceréis  
que el Dios viviente está en medio de  
vosotros; y que él echará de delante de  
vosotros al Cananeo, y al Jetteo, y al Heveo,  
y al Ferezeo, y al Gergeseo, y al Amorreo, y al  
Jebuseo:

RuSV1876 10 И сказал Иисус: из сего узнаете, что  
среди вас есть Бог живой, Который  
прогонит от вас Хананеев и Хеттеев, и  
Евеев, и Фerezеев, и Гергесеев, и  
Аморреев, и Иевусеев:

FI33/38 11. katso, kaiken maan Herran liitonarkki  
kulkee teidän edellänne Jordanin poikki.

Biblia1776 11. Katso, kaiken maailman hallitsian  
liitonarkki menee Jordanissa teidän  
edellänne.

CPR1642 11. Cadzo joca on caiken mailman hallidzian  
lijton Arcki mene Jordanis teidän edellän.

MLV19 11 Behold, the ark of the covenant of the Lord  
of all the earth passes over before you\* into  
the Jordan.

KJV 11. Behold, the ark of the covenant of the  
Lord of all the earth passeth over before you  
into Jordan.

- Luther1912 11. Siehe, die Lade des Bundes des Herrschers über alle Welt wird vor euch her gehen in den Jordan.
- RuSV1876 11 вот, ковчег завета Господа всей земли пойдет пред вами чрез Иордан;
- RV'1862 11. He aquí, el arca del concierto del Señoreador de toda la tierra pasa el Jordán delante de vosotros.
- FI33/38 12. Ottakaa siis kaksitoista miestä Israelin sukukunnista, kustakin sukukunnasta yksi mies.
- Biblia1776 12. Niin ottakaat nyt teille kaksitoistakymmentä miestä Israelin sukukunnista, jokaisesta sukukunnasta yksi mies.
- CPR1642 12. Nijn ottacat nyt caxitoistakymmendä miestä Israelin sucucunnista jocaidzest sucucunnast yxi.
- MLV19 12 Now therefore take for you\* twelve men out of the tribes of Israel, for every tribe a man.
- KJV 12. Now therefore take you twelve men out of the tribes of Israel, out of every tribe a man.
- Luther1912 12. So nehmt nun zwölf aus den Stämmen Israels, aus jeglichem Stamm einen.
- RV'1862 12. Tomád pues ahora doce hombres de las tribus de Israel, de cada tribu uno;
- RuSV1876 12 и возьмите себе двенадцать человек из колен Израилевых, по одному человеку из колена;
- FI33/38 13. Niin pian kuin papit, jotka kantavat Herran, kaiken maan Herran, liitonarkkia, laskevat jalkansa Jordanin veteen, katkeaa
- Biblia1776 13. Ja pitää tapahtuman, että kuin papit, jotka kantavat Herran, kaiken maailman hallitsian arkkia, laskevat jalkansa Jordanin



Jordanin vesi, ylhäältä päin virtaava vesi, juoksussaan ja pysähtyy roukkioksi.

veteen, niin se vesi, joka Jordanissa ylimmäiseltä puolelta juoksee, eroittaa itsensä, niin että se seisoo yhdessä läjässä.

CPR1642 13. Ja cosca Pappein pöytäjalca jotca candawat HERRAN

MLV19 13 And it will happen, when the soles of the feet of the priests who bear the ark of Jehovah, the Lord of all the earth, will rest in the waters of the Jordan, that the waters of the Jordan will be cut off, even the waters that come down from above and they will stand in one heap.

KJV 13. And it shall come to pass, as soon as the soles of the feet of the priests that bear the ark of the LORD, the Lord of all the earth, shall rest in the waters of Jordan, that the waters of Jordan shall be cut off from the waters that come down from above; and they shall stand upon an heap.

Luther1912 13. Wenn dann die Fußsohlen der Priester, die des HERRN Lade, des Herrschers über alle Welt, tragen, in des Jordans Wasser sich lassen, so wird das Wasser, das von oben herabfließt im Jordan, abreißen, daß es auf einem Haufen stehen bleibe.

RV'1862 13. Y cuando las plantas de los pies de los sacerdotes, que llevan el arca de Jehová Señoreador de toda la tierra, fueren asentadas sobre las aguas del Jordán, las aguas del Jordán se partirán: porque las aguas que descenden de arriba se detendrán en un montón.

RuSV1876 13 и как только стопы ног священников, несущих ковчег Господа, Владыки всей земли, ступят в воду Иордана, вода Иорданская иссякнет, текущая же сверху вода остановится стеною.

- FI33/38 14. Kun kansa sitten lähti liikkeelle teltoistaan mennäksensä Jordanin poikki, liitonarkkia kantavien pappien käydessä kansan edellä,
- CPR1642 14. JA cosca Canssa läxi heidän majoistans menemän Jordanin ylidze ja Papit cannoit lijton Arckia Canssan edellä/
- MLV19 14 And it happened, when the people moved from their tents to pass over the Jordan — the priests who bore the ark of the covenant being before the people—
- Luther1912 14. Da nun das Volk auszog aus seinen Hütten, daß sie über den Jordan gingen, und die Priester die Lade des Bundes vor dem Volk her trugen
- RuSV1876 14 Итак, когда народ двинулся от своих шатров, чтобы переходить Иордан, и священники понесли ковчег завета пред народом,
- FI33/38 15. ja niin pian kuin liitonarkin kantajat tulivat Jordanille ja liitonarkkia kantavien pappien jalat painuivat rantaveteen, niin vaikka Jordan koko elonleikkuujan on tulvillaan yli kaikkien äyräidensä,
- CPR1642 15. Ja Arkin candajat tulit Jordaniijn ja heidän
- Biblia1776 14. Ja koska kansa läksi majoistansa menemään Jordanin yli, ja papit kantoivat liitonarkkia kansan edellä,
- KJV 14. And it came to pass, when the people removed from their tents, to pass over Jordan, and the priests bearing the ark of the covenant before the people;
- RV'1862 14. Y aconteció que partiendo el pueblo de sus tiendas para pasar el Jordán: y los sacerdotes delante del pueblo llevando el arca del concierto,
- Biblia1776 15. Ja kuin arkin kantajat tulivat Jordaniin, ja pappein, arkin kantajain jalat kastuivat veden syrjään, (ja Jordan oli täynnä partaaseen saakka kaiken elonajan).

jalcans ensin castuit weteen ( ja Jordan oli täynäns partasen saacka caiken sen syyscauden )

- |            |  |            |  |
|------------|--|------------|--|
| MLV19      | 15 and when those who bore the ark came to the Jordan and the feet of the priests who bore the ark were dipped in the brink of the water (for the Jordan overflows all its banks all the time of harvest),     | KJV        | 15. And as they that bare the ark were come unto Jordan, and the feet of the priests that bare the ark were dipped in the brim of the water, (for Jordan overfloweth all his banks all the time of harvest,)                                 |
| Luther1912 | 15. und an den Jordan kamen und ihre Füße vorn ins Wasser tauchten (der Jordan aber war voll an allen seinen Ufern die ganze Zeit der Ernte),  | RV'1862    | 15. Cuando los que llevaban el arca, entraron en el Jordán, y que los piés de los sacerdotes que llevaban el arca fueron mojados a la orilla del agua, (porque el Jordán suele reverter sobre todos sus bordes todo el tiempo de la segada,) |
| RuSV1876   | 15 то, лишь только несущие ковчег вошли в Иордан, и ноги священников, несших ковчег, погрузились в воду Иордана – Иордан же выступает из всех берегов своих во все дни жатвы пшеницы, –                        |            |  |
| FI33/38    | 16. pysähtyi ylhäältä päin virtaava vesi ja seiso i yhtenä roukkiona hyvin kaukana Aadamin luona, sen kaupungin, joka on Saaretanin vieressä; ja se vesi, joka virtasi alaspäin Aromereen, Suolamereen, hävisi | Biblia1776 | 16. Niin seiso i se vesi, joka ylimmäiseltä puolelta juoksee, koottuna yhdessä läjässä, sangen kaukana Aadamin kaupungin puolessa, joka on Zartanin tykönä; mutta se vesi, joka juoksi alas korven mereen,                                   |

kokonaan. Niin kansa kulki virran yli Jerikon kohdalta.

nimittäin Suolaiseen mereen, väheni ja juoksi pois; niin meni kansa yli Jerihon kohdalla.

CPR1642 16. Nijn seisoi se wesi joca ylimmäiseldä puolelda juoxe coottuna yhdes coosa sangen caucana Adamin Caupungin puolest joca on Zarthanin tykönä. Mutta se wesi joca juoxi alas suolaisen meren käsin wäheni ja juoxi pois. Nijn meni Canssa ylidzen Jerihota cohden.

MLV19 16 that the waters which came down from above, stood and rose up in one heap a great way off, at Adam, the city that is beside Zarethan and those that went down toward the sea of the Arabah, even the Salt Sea, were entirely cut off. And the people passed over right against Jericho.

KJV 16. That the waters which came down from above stood and rose up upon an heap very far from the city Adam, that is beside Zaretan: and those that came down toward the sea of the plain, even the salt sea, failed, and were cut off: and the people passed over right against Jericho.

Luther1912 16. da stand das Wasser, das von oben herniederkam, aufgerichtet auf einem Haufen, sehr ferne, bei der Stadt Adam, die zur Seite Zarthans liegt; aber das Wasser das zum Meer hinunterlief, zum Salzmeer, das nahm ab und verfloß. Also ging das Volk hinüber, Jericho gegenüber.

RV'1862 16. Las aguas que descendían de arriba, se pararon como en un montón bien léjos de la ciudad de Adam, que está al lado de Sartán: y las que descendían a la mar de los llanos a la mar salada, se acabaron y fueron partidas, y el pueblo pasó en derecho de Jericó.

RuSV1876 16 вода, текущая сверху, остановилась и стала стеною на весьма большое

расстояние, до города Адама, который подле Цартана; а текущая в море равнины, в море Соленое, ушла и иссякла.

- |            |   |            |  |
|------------|---|------------|--|
| FI33/38    | 17. Ja Herran liitonarkkia kantavat papit seisoivat alallaan kuivalla pohjalla keskellä Jordania, kaiken Israelin kulkiessa kuivaa myöten, kunnes koko kansa oli ehtinyt kulkea Jordanin yli.                       | Biblia1776 | 17. Ja papit, jotka kantoivat Herran liitonarkkia, seisoivat kuivan päällä, asetetut Jordanin keskellä ja koko Israel kävi kuivan päällä sen lävitse, siihenasti että kaikki kansa tuli Jordanin ylitse.                 |
| CPR1642    | 17. Ja Papit jotca cannoit HERran lijton Arckia seisatit cuiwana keskellä Jordanin ja coco Israel käwi cuiwin jalgoin sen läpidze sijhenasti että caicki Canssa tuli Jordanin ylidze.                               |            |  |
| MLV19      | 17 And the priests who bore the ark of the covenant of Jehovah stood firm on dry ground in the midst of the Jordan and all Israel passed over on dry ground until all the nation were passed clean over the Jordan. | KJV        | 17. And the priests that bare the ark of the covenant of the LORD stood firm on dry ground in the midst of Jordan, and all the Israelites passed over on dry ground, until all the people were passed clean over Jordan. |
| Luther1912 | 17. Und die Priester, die die Lade des Bundes des HERRN trugen, standen still im Trockenen mitten im Jordan. Und ganz Israel ging trocken durch, bis das ganze Volk alles über den Jordan kam.                      | RV'1862    | 17. Mas los sacerdotes, que llevaban el arca del concierto de Jehová estuvieron en seco en medio del Jordán firmes, hasta que todo el pueblo hubo acabado de pasar el Jordán, y todo Israel pasó en seco.                |
| RuSV1876   | 17 И народ переходил против Иерихона; священники же, несшие ковчегзавета  |            |  |

Господня, стояли на суше среди Иордана твердою ногою. Все сыны Израилевы переходили по суше, доколе весь народ не перешел чрез Иордан.

## 4 luku

Muistokivet Jordanissa ja Gilgalissa.

- |   |  |
|---|--|
| <p>FI33/38 1. Ja kun koko kansa oli ehtinyt kulkea Jordanin yli, sanoi Herra Joosualle näin:</p> <p>CPR1642 1. JA cosca caicki Canssa oli tullut Jordanin ylidze puhui HERra Josualle sanoden:</p>                                | <p>Biblia1776 1. Ja kun kaikki kansa oli tullut Jordanin yli, puhui Herra Josualle, sanoen:</p>  |
| <p>MLV19 1 And it happened, when all the nation was finished passing over the Jordan, that Jehovah spoke to Joshua, saying,</p> <p>Luther1912 1. Da nun das Volk ganz über den Jordan gegangen war, sprach der HERR zu Josua:</p> | <p>KJV 1. And it came to pass, when all the people were clean passed over Jordan, that the LORD spake unto Joshua, saying,</p> <p>RV'1862 1. Y CUANDO toda la gente hubo acabado de pasar el Jordán, Jehová habló a Josué, diciendo:</p> |
| <p>RuSV1876 1 Когда весь народ перешел чрез Иордан, Господь сказал Иисусу:</p>  |  |
| <p>FI33/38 2. Ottakaa kansasta kaksitoista miestä, kustakin sukukunnasta yksi mies,</p>   | <p>Biblia1776 2. Ottakaat teillenne kansasta kaksitoistakymmentä miestä, jokaisesta</p>  |

sukukunnasta yksi mies,

CPR1642 2. Ottacat teillen caxitoistakymmendä miestä  
jocaidzest sucucunnast yxi.

MLV19 2 Take for you\* twelve men out of the people,  
a man out of every tribe,

KJV 2. Take you twelve men out of the people,  
out of every tribe a man,

Luther1912 2. Nehmt euch zwölf Männer, aus jeglichem  
Stamm einen,

RV'1862 2. Tomád del pueblo doce varones, de cada  
tribu uno:

RuSV1876 2 возьмите себе из народа двенадцать  
человек, по одному человеку изколена,

FI33/38 3. ja käskekää heitä sanoen: 'Ottakaa  
itsellenne tästä, keskeltä Jordania, siltä  
kohdalta, missä papit seisovat alallaan,  
kaksitoista kiveä ja viekää ne mukananne ja  
asettakaa ne siihen paikkaan, mihin jätte ensi  
yöksi'.

Biblia1776 3. Ja käskekää heitä, sanoen: ottakaat teille  
keskeltä tätä Jordania, siitä paikasta, jossa  
pappein jalat seisovat alallansa,  
kaksitoistakymmentä kiveä, ja viekää ne  
kanssanne ylitse ja jättäkää ne siihen  
majaan, jossa te tätä yötä pidätte.

CPR1642 3. Ja käskekät heille sanoden: ottacat teillen  
keskeldä tätä Jordanita sijtä paicast josa  
Pappein jalat seisowat alallans  
caxitoistakymmendä kiwe ja wiekät teidän  
cansan ylidze ja jättäkät sijhen paickaan cuin  
te tätä yötä pidätte.

MLV19 3 and command you\* them, saying, Take for  
you\* here out of the midst of the Jordan, out

KJV 3. And command ye them, saying, Take you  
hence out of the midst of Jordan, out of the

of the place where the priests' feet stood firm, twelve stones and carry them over with you\* and lay them down in the lodging-place where you\* will lodge this night.

Luther1912 3. und gebietet ihnen und sprecht: Hebt auf aus dem Jordan zwölf Steine von dem Ort, da die Füße der Priester stillgestanden sind, und bringt sie mit euch hinüber, daß ihr sie in der Herberge laßt, da ihr diese Nacht herbergen werdet.

RuSV1876 3 и дайте им повеление и скажите: возьмите себе отсюда, из середины Иордана, где стояли ноги священников неподвижно, двенадцать камней, и перенесите их с собою, и положите их на ночлеге, где будете ночевать в эту ночь.

FI33/38 4. Niin Joosua kutsui ne kaksitoista miestä, jotka hän oli määrännyt otettaviksi israelilaisista, yhden miehen kustakin sukukunnasta,

CPR1642 4. Nijn cudzui Josua caxitoistakymmendä asetettua miestä Israelin lapsist jocaidezest sucucunnast yhden.

MLV19 4 Then Joshua called the twelve men, whom

place where the priests' feet stood firm, twelve stones, and ye shall carry them over with you, and leave them in the lodging place, where ye shall lodge this night.

RV'1862 3. Y mandádles, diciendo: Tomáos de aquí del medio del Jordán, del lugar donde están los piés de los sacerdotes firmes, doce piedras: las cuales pasaréis con vosotros, y asentarlas heis en el alojamiento donde habéis de tener la noche.

Biblia1776 4. Niin kutsui Josua kaksitoistakymmentä miestä, jotka hän oli valmistanut Israelin lapsista, jokaisesta sukukunnasta yhden miehen.

KJV 4. Then Joshua called the twelve men, whom



he had prepared of the sons of Israel, a man out of every tribe.

Luther1912 4. Da rief Josua die zwölf Männer, die er verordnet hatte aus den Kindern Israel, aus jeglichem Stamm einen,

RuSV1876 4 Иисус призвал двенадцать человек, которых назначил из Сынов израилевых, по одному человеку из колена,

FI33/38 5. ja Joosua sanoi heille: Menkää Herran, Jumalanne, arkin eteen keskelle Jordania, ja nostakoon kukin kiven olalleen israelilaisten sukukuntien luvun mukaan,

CPR1642 5. Ja sanoi heille: mengät HERran teidän Jumalan Arkin edellä keskelle Jordanita ja jokainen nostacan yhden kiwen olallens Israelen lasten sucucunnan lugun jälken.

MLV19 5 And Joshua said to them, Pass over before the ark of Jehovah your\* God into the midst of the Jordan and take up every man of you\* a stone upon his shoulder, according to the number of the tribes of the sons of Israel,

Luther1912 5. und sprach zu ihnen: Geht hinüber vor die

he had prepared of the children of Israel, out of every tribe a man:

RV'1862 4. Entónces Josué llamó doce varones los cuales él ordenó de entre los hijos de Israel de cada tribu uno:

Biblia1776 5. Ja Josua sanoi heille: menkää Herran teidän Jumalanne arkin edellä keskelle Jordania, ja jokainen nostakaan yhden kiven olallensa, Israelin lasten sukukuntain luvun jälkeen,

KJV 5. And Joshua said unto them, Pass over before the ark of the LORD your God into the midst of Jordan, and take ye up every man of you a stone upon his shoulder, according unto the number of the tribes of the children of Israel:

RV'1862 5. Y díjoles Josué: Pasád delante del arca de

Lade des HERRN, eures Gottes, mitten in den Jordan und hebe ein jeglicher einen Stein auf seine Achsel, nach der Zahl der Stämme der Kinder Israel,

RuSV1876 5 и сказал им Иисус: пойдите пред ковчегом Господа Бога вашего в средину Иордана и возьмите оттуда и положите на плечо свое каждый по одному камню, по числу колен сынов Израилевых,

Jehová vuestro Dios por medio del Jordán, y cada uno de vosotros tome una piedra sobre su hombro, conforme al número de las tribus de los hijos de Israel;

FI33/38 6. että ne olisivat merkkinä teidän keskellänne. Kun lapsenne vastaisuudessa kysyvät ja sanovat: 'Mitä nämä kivet merkitsevät?'

Biblia1776 6. Että ne olisivat merkiksi teidän seassanne, kuin teidän lapsenne tästedes kysyvät ja sanovat: mihinkä nämät kivet teille?

CPR1642 6. Että ne olisit merkixi teidän seasan cosca teidän lapsen tästedes kysywät heidän Isillens ja sanowat: mitä nämät kiwet täsä tietäwät?

MLV19 6 that this may be a sign among you\*, that, when your\* children ask in time to come, saying, What do you\* mean by these stones?

KJV 6. That this may be a sign among you, that when your children ask their fathers in time to come, saying, What mean ye by these stones?

Luther1912 6. daß sie ein Zeichen seien unter euch. Wenn eure Kinder hernach ihre Väter fragen werden und sprechen: Was tun diese Steine da?

RV'1862 6. Para que esto sea señal entre vosotros. Y cuando vuestros hijos preguntaren a sus padres el día de mañana, diciendo: ¿Qué os significan estas piedras?

RuSV1876 6 чтобы они были у вас знамением; когда спросят вас в последующее время сыны ваши и скажут: „к чему у вас эти камни?“,

FI33/38 7. niin vastatkaa heille: 'Sitä, että Jordanin vesi katkesi juoksussaan Herran liitonarkin edessä, kun se kulki Jordanin poikki; Jordanin vesi katkesi juoksussaan, ja siitä ovat nämä kivet muistona israelilaisille ikuisiksi ajoiksi.'

CPR1642 7. Että te silloin sanoisitte heille: Cuinga Jordanin wesi eroitti hänens HERran lijton Arkin mennes Jordanin läpidze nijn että nämät kiwet owat Israelin lapsille ijancaickisexi muistoxi.

MLV19 7 Then you\* will say to them, Because the waters of the Jordan were cut off before the ark of the covenant of Jehovah. When it passed over the Jordan, the waters of the Jordan were cut off. And these stones will be for a memorial to the sons of Israel everlasting.

Luther1912 7. so sollt ihr ihnen sagen: Weil das Wasser des Jordans abgerissen ist vor der Lade des Bundes des HERRN, da sie durch den Jordan ging, sollen diese Steine den Kindern Israels

Biblia1776 7. Että silloin sanoisitte heille: Jordanin vesi jakausi Herran liitonarkin edestä; sen mennessä Jordanin ylitse jakausi Jordanin vesi; ja nämät kivet pitää oleman Israelin lapsille ijankaikkiseksi muistoksi.

KJV 7. Then ye shall answer them, That the waters of Jordan were cut off before the ark of the covenant of the LORD; when it passed over Jordan, the waters of Jordan were cut off: and these stones shall be for a memorial unto the children of Israel for ever.

RV'1862 7. Responderles heis: Que las aguas del Jordán fueron partidas delante del arca del concierto de Jehová cuando ella pasó el Jordán, las aguas del Jordán se partieron: y

ein ewiges Gedächtnis sein.

serán estas piedras por memoria para siempre a los hijos de Israel.

RuSV1876 7 вы скажете им: „ в память того , что вода Иордана разделилась пред ковчегом завета Господа; когда он переходил чрез Иордан, тогда водаИордана разделилась"; таким образом камни сии будут для сынов Израилевых памятником на век.

Biblia1776 8. Niin Israelin lapset tekivät niinkuin Josua heitä käski, ja kantoivat kaksitoistakymmentä kiveä keskeltä Jordania, niinkuin Herra oli Josualle sanonut, Israelin lasten sukukuntain luvun jälkeen, ja he veivät ne yli myötänsä yösiaan asti ja panivat ne siihen.

FI33/38 8. Ja israelilaiset tekivät, niinkuin Joosua oli käskenyt, ja ottivat israelilaisten sukukuntien luvun mukaan kaksitoista kiveä keskeltä Jordania, niinkuin Herra oli puhunut Joosualle, ja veivät ne mukanaan yöpaikkaan ja asettivat ne sinne.

CPR1642 8. Nijn teit Israelin lapset cuin Josua heitä käski ja cannoit caxitoistakymmendä kiwe keskeldä Jordani nijncuin HERra oli Josualle sanonut: Israelin lasten sucucunnan lugun jälken ja cannoit ne heidän cansans yösian asti ja panit ne sijhen.

KJV 8. And the children of Israel did so as Joshua commanded, and took up twelve stones out of the midst of Jordan, as the LORD spake

MLV19 8 And the sons of Israel did so as Joshua commanded and took up twelve stones out of the midst of the Jordan, as Jehovah spoke to

Joshua, according to the number of the tribes of the sons of Israel and they carried them over with them to the place where they lodged and laid them down there.

Luther1912 8. Da taten die Kinder Israel, wie ihnen Josua geboten hatte, und trugen zwölf Steine mitten aus dem Jordan, wie der HERR zu Josua gesagt hatte, nach der Zahl der Stämme der Kinder Israel, und brachten sie mit sich hinüber in die Herberge und ließen sie daselbst.

RuSV1876 8 И сделали сыны Израилевы так, как приказал Иисус: взяли двенадцать камней из Иордана, как говорил Господь Иисусу, по числу колен сынов Израилевых, и перенесли их с собою на ночлег, и положили их там.

FI33/38 9. Ja Joosua pystytti kaksitoista kiveä keskelle Jordania sille kohdalle, jossa liitonarkkia kantavat papit seisoivat; ja ne ovat siellä vielä tänäkin päivänä.

CPR1642 9. Ja Josua nosti myös kaksitoistakymmendä kiwe keskeldä Jordanita cusa Pappein jalat seisonet olit kuin liiton Arckia cannoit ja ne

unto Joshua, according to the number of the tribes of the children of Israel, and carried them over with them unto the place where they lodged, and laid them down there.

RV'1862 8. Y los hijos de Israel lo hicieron así como Josué les mandó; que levantaron doce piedras del medio del Jordán, como Jehová lo había dicho a Josué, conforme al número de las tribus de los hijos de Israel; y pasáronlas consigo al alojamiento, y asentáronlas allí.

Biblia1776 9. Ja Josua pystytti myös kaksitoistakymmendä kiveä keskellä Jordania, kussa pappein jalat seisoivat, jotka liitonarkkia kantoivat; ja ne ovat siellä tähän päivään asti.

owat siellä vielä tähän päiwän asti.

- MLV19 9 And Joshua set up twelve stones in the midst of the Jordan, in the place where the feet of the priests who bore the ark of the covenant stood and they are there to this day.
- Luther1912 9. Und Josua richtete zwölf Steine auf mitten im Jordan, da die Füße der Priester gestanden waren, die die Lade des Bundes trugen; die sind noch daselbst bis auf diesen Tag.
- RuSV1876 9 И другие двенадцать камней поставил Иисус среди Иордана наместе, где стояли ноги священников, несших ковчег завета. Они там и до сего дня.
- FI33/38 10. Ja papit, jotka kantoivat arkkia, seisoivat keskellä Jordania, kunnes oli suoritettu kaikki, mitä Herra oli käsenyt Joosuan puhua kansalle, kaikki tyynni, mistä Mooses oli Joosualle käskyn antanut, ja kansa kulki nopeasti virran yli.
- CPR1642 10. Sillä papit jotca Arckia cannoit seisoit keskellä Jordanita siihenasti cuin caicki toimitettin cuin HERra käski Josuan Canssalle
- KJV 9. And Joshua set up twelve stones in the midst of Jordan, in the place where the feet of the priests which bare the ark of the covenant stood: and they are there unto this day.
- RV'1862 9. Josué también levantó doce piedras en medio del Jordán; en el lugar donde estuvieron los piés de los sacerdotes, que llevaban el arca del concierto; y han estado allí hasta hoy.
- Biblia1776 10. Ja papit, jotka arkkia kantoivat, seisoivat keskellä Jordania, siihenasti kuin kaikki toimitettiin, mitä Herra käski Josuan kansalle sanoa, kaiken sen jälkeen minkä Moses Josualle käsenyt oli; ja kansa kiiruhti itsensä ja kävi ylitse.

sanoa ja Moses Josualle käskenyt oli ja Canssa kijrutti idzens ja käwi läpidze.

- MLV19 10 For the priests who bore the ark stood in the midst of the Jordan until everything was finished that Jehovah commanded Joshua to speak to the people, according to all that Moses commanded Joshua. And the people hastened and passed over.
- Luther1912 10. Denn die Priester, die die Lade trugen, standen mitten im Jordan, bis daß alles ausgerichtet ward, was der HERR dem Josua geboten hatte. Und das Volk eilte und ging hinüber.
- RuSV1876 10 Священники, несшие ковчег, стояли среди Иордана, доколе не окончено было все, что Господь повелел Иисусу сказать народу, так, как завещал Моисей Иисусу; а народ между тем поспешно переходил.
- FI33/38 11. Ja kun koko kansa oli ehtinyt kulkea virran yli, menivät Herran arkki ja papit yli, kansan eteen.
- CPR1642 11. Cosca caicki Canssa oli käynyt läpidze meni
- KJV 10. For the priests which bare the ark stood in the midst of Jordan, until every thing was finished that the LORD commanded Joshua to speak unto the people, according to all that Moses commanded Joshua: and the people hasted and passed over.
- RV'1862 10. Y los sacerdotes, que llevaban el arca, se pararon en medio del Jordán, hasta tanto que se acabó todo lo que Jehová había mandado a Josué que hablase al pueblo conforme a todas las cosas que Moisés había mandado a Josué: mas el pueblo se dió priesa y pasó.
- Biblia1776 11. Kuin kaikki kansa oli käynyt ylitse, meni myös Herran arkki ylitse, ja papit kansan eteen.

myös HERran Arcki läpidze ja Papit Canssan edellä.

- |            |   |            |   |
|------------|---|------------|---|
| MLV19      | 11 And it happened, when all the people were clean passed over, that the ark of Jehovah passed over and the priests, in the presence of the people.               | KJV        | 11. And it came to pass, when all the people were clean passed over, that the ark of the LORD passed over, and the priests, in the presence of the people.    |
| Luther1912 | 11. Da nun das Volk ganz hinübergegangen war, da ging die Lade des HERRN auch hinüber und die Priester vor dem Volk her.  | RV'1862    | 11. Y cuando todo el pueblo acabó de pasar, pasó también el arca de Jehová, y los sacerdotes en presencia del pueblo.   |
| RuSV1876   | 11 Когда весь народ перешел Иордан, тогда перешел и ковчег завета Господня, и священники пред народом;  |            |   |
| FI33/38    | 12. Ja ruubenilaiset, gaadilaiset ja toinen puoli Manassen sukukuntaa kulkivat taisteluun valmiina israelilaisten etunenässä, niinkuin Mooses oli heille puhunut. | Biblia1776 | 12. Ja Rubenilaiset ja Gadilaiset ja puoli Manassen sukukuntaa kävivät aseinensa Israelin lasten edellä, niinkuin Moses heille sanonut oli.                   |
| CPR1642    | 12. Ja Rubeniterit ja Gaditerit ja puoli Manassen sucucunda käwit aseinens Israelin lasten edellä cuin Moses heille sanonut oli.                                  |            |   |
| MLV19      | 12 And the sons of Reuben and the sons of Gad and the half-tribe of Manasseh, passed over armed before the sons of Israel, as Moses spoke to them.                | KJV        | 12. And the children of Reuben, and the children of Gad, and half the tribe of Manasseh, passed over armed before the children of Israel, as Moses spake unto |



Luther1912 12. Und die Rubeniter und Gaditer und der halbe Stamm Manasse gingen gerüstet vor den Kindern Israel her, wie Mose zu ihnen geredet hatte.

RuSV1876 12 и сыны Рувима и сыны Гада и половина колена Манасиина перешли вооруженные впереди сынов Израилевых, как говорил им Моисей.

FI33/38 13. Noin nelikymmentuhantinen sotaan varustettu joukko heitä kulki Herran edellä taisteluun Jerikon arolle.

CPR1642 13. Liki neljäkymmendä tuhatta sotaan hangittua käwit HERRan edellä sotaan Jerihon kedolle.

MLV19 13 About forty thousand ready armed for war passed over before Jehovah to battle, to the plains of Jericho.

Luther1912 13. Bei vierzigtausend Gerüstete zum Heer gingen vor dem HERRN zum Streit auf das Gefilde Jerichos.

RuSV1876 13 Около сорока тысяч вооруженных на брань перешло пред Господом на равнины Иерихонские, чтобы сразиться.

them:

RV'1862 12. También pasaron los hijos de Rubén, y los hijos de Gad, y la media tribu de Manasés armados delante de los hijos de Israel, como les había dicho Moisés:

Biblia1776 13. Liki neljäkymmendä tuhatta sotaan hankittua kävivät Herran edellä sotaan Jerihon kedolle.

KJV 13. About forty thousand prepared for war passed over before the LORD unto battle, to the plains of Jericho.

RV'1862 13. Como cuarenta mil hombres armados a punto pasaron hacia la campaña de Jericó delante de Jehová, a la guerra.

## JOOSUA

- FI33/38 14. Sinä päivänä Herra teki Joosuan suureksi koko Israelin silmissä, ja he pelkäsivät häntä kaikkena hänen elinaikanansa, niinkuin olivat Moosesta peljänneet.
- CPR1642 14. Sinä päiwänä teki HERra Josuan suurexi coco Israelin edes ja he pelkäisit händä nijncuin he pelkäisit Mosest caickena hänen elinaicanans.
- MLV19 14 On that day Jehovah magnified Joshua in the sight of all Israel and they feared him, as they feared Moses, all the days of his life.
- Luther1912 14. An dem Tage machte der HERR den Josua groß vor dem ganzen Israel; und sie fürchteten ihn, wie sie Mose fürchteten, sein Leben lang.
- RuSV1876 14 В тот день прославил Господь Иисуса пред очами всего Израиля и стали бояться его, как боялись Моисея, во все дни жизни его.
- FI33/38 15. Ja Herra puhui Joosualle sanoen:
- CPR1642 15. JA HERra sanoi Josualle:
- Biblia1776 14. Sinä päivänä teki Herra Josuan suureksi koko Israelin edessä; ja he pelkäsivät häntä, niinkuin he pelkäsivät Mosesta, kaikkena hänen elinaikanansa.
- KJV 14. On that day the LORD magnified Joshua in the sight of all Israel; and they feared him, as they feared Moses, all the days of his life.
- RV'1862 14. En aquel día Jehová engrandeció a Josué en ojos de todo Israel: y temieronle, como habían temido a Moisés todos los dias de su vida.
- Biblia1776 15. Ja Herra puhui Josualle, sanoen:

JOOSUA

- |            |  |            |  |
|------------|--|------------|--|
| MLV19      | 15 And Jehovah spoke to Joshua, saying,  | KJV        | 15. And the LORD spake unto Joshua, saying,  |
| Luther1912 | 15. Und der HERR sprach zu Josua:  | RV'1862    | 15. Y Jehová habló a Josué, diciendo:  |
| RuSV1876   | 15 И сказал Господь Иисусу, говоря:  |            |  |
| FI33/38    | 16. Käske pappeja, jotka kantavat lain arkkia, astumaan ylös Jordanista.                             | Biblia1776 | 16. Käske pappein, jotka kantavat todistuksen arkkia, astua Jordanista ylös.                 |
| CPR1642    | 16. käske Pappein cuin candawat todistuxen Arckia astua Jordanista ylös.                             |            |  |
| MLV19      | 16 Command the priests who bear the ark of the testimony, that they come up out of the Jordan.       | KJV        | 16. Command the priests that bear the ark of the testimony, that they come up out of Jordan. |
| Luther1912 | 16. Gebiete den Priestern, die die Lade des Zeugnisses tragen, daß sie aus dem Jordan heraufsteigen. | RV'1862    | 16. Manda a los sacerdotes, que llevan el arca del testimonio, que suban del Jordán.         |
| RuSV1876   | 16 прикажи священникам, несущим ковчег откровения, выйти из Иордана.                                 |            |  |
| FI33/38    | 17. Niin Joosua käski pappeja sanoen: Astukaa ylös Jordanista.                                       | Biblia1776 | 17. Niin käski Josua pappeja, ja sanoi: astukaat ylös Jordanista.                            |
| CPR1642    | 17. Nijn käski Josua Pappeia ja sanoi: astucat ylös Jordanista.                                      |            |  |
| MLV19      | 17 Joshua therefore commanded the priests, saying, Come you* up out of the Jordan.                   | KJV        | 17. Joshua therefore commanded the priests, saying, Come ye up out of Jordan.                |

JOOSUA

Luther1912 17. Also gebot Josua den Priestern und sprach: Steigt herauf aus dem Jordan!

RuSV1876 17 Иисус приказал священникам и сказал: выйдите из Иордана.

RV'1862 17. Y Josué mandó a los sacerdotes, diciendo: Subíd del Jordán.

FI33/38 18. Kun nyt Herran liitonarkkia kantavat papit astuivat ylös Jordanista, niin tuskin olivat pappien jalat nousseet kuivalle maalle, kun Jordanin vesi palasi paikoilleen ja juoksi niinkuin ennenkin yli kaikkien äyräidensä.

CPR1642 18. Ja cosca papit jotca HERRan liiton Arckia cannoit astuit Jordanista ylös ja polgit heidän jalgoillans cuiwa maata tuli Jordanin wesi siallens ja juoxi nijncuin ennengin täynäns caickin hänen reunoins asti.

Biblia1776 18. Ja kuin papit, jotka Herran liitonarkkia kantoivat, astuivat Jordanista ylös, ja pappein jalat kävivät ylös kuivalle maalle, niin tulivat Jordanin vedet siallensa ja juoksivat niinkuin ennenkin parrastensa yli.

MLV19 18 And it happened, when the priests who bore the ark of the covenant of Jehovah came up out of the midst of the Jordan and the soles of the priests' feet were lifted up to the dry ground, that the waters of the Jordan returned to their place and went over all its banks, as formerly.

Luther1912 18. Und da die Priester, die die Lade des HERRN trugen, aus dem Jordan heraufstiegen

KJV 18. And it came to pass, when the priests that bare the ark of the covenant of the LORD were come up out of the midst of Jordan, and the soles of the priests' feet were lifted up unto the dry land, that the waters of Jordan returned unto their place, and flowed over all his banks, as they did before.

RV'1862 18. Y aconteció que como los sacerdotes, que llevaban el arca del concierto de Jehová,

und mit ihren Fußsohlen aufs Trockene traten, kam das Wasser des Jordans wieder an seine Stätte und floß wie zuvor an allen seinen Ufern.

subieron del medio del Jordán, y que las plantas de los piés de los sacerdotes estuvieron en seco, las aguas del Jordán se volvieron a su lugar, corriendo como ántes sobre todos sus bordes.

RuSV1876 18 И когда священники, несшие ковчег завета Господня, вышли из Иордана, то, лишь только стопы ног их ступили на сушу, вода Иордана устремилась по своему месту и пошла, как вчера и третьего дня, выше всех берегов своих.

FI33/38 19. Kansa astui ylös Jordanista ensimmäisen kuun kymmentenä päivänä. Ja he leirytyivät Gilgaliin, Jerikon itäiselle rajalle.

Biblia1776 19. Ja se oli kymmenes päivä ensimmäisessä kuussa, kuin kansa astui Jordanista ylös, ja siottivat itsensä Gilgalissa idän puolella Jerihoa.

CPR1642 19. Ja se oli kymmenes päiwä ensimmäises cuusa cosca Canssa astui Jordanista ylös ja sioitit heidäns Gilgalis idän puolella Jerihota.

MLV19 19 And the people came up out of the Jordan on the tenth day of the first month and encamped in Gilgal on the east border of Jericho.

KJV 19. And the people came up out of Jordan on the tenth day of the first month, and encamped in Gilgal, in the east border of Jericho.

Luther1912 19. Es war aber der zehnte Tag des ersten Monats, da das Volk aus dem Jordan

RV'1862 19. Y subió el pueblo del Jordán a los diez dias del mes primero; y asentaron el campo

heraufstieg; und lagerten sich in Gilgal, gegen Morgen vor der Stadt Jericho.

RuSV1876 19 И вышел народ из Иордана в десятый день первого месяца и поставил стан в Галгале, на восточной стороне Иерихона.

FI33/38 20. Ja ne kaksitoista kiveä, jotka he olivat ottaneet Jordanista, Joosua pystytti Gilgaliin.

CPR1642 20. Ja ne kaksitoistakymmendä kiwe cuin he otit Jordanist pani Josua Gilgalis ylös.

MLV19 20 And those twelve stones, which they took out of the Jordan, Joshua set up in Gilgal.

Luther1912 20. Und die zwölf Steine, die sie aus dem Jordan genommen hatten, richtete Josua auf zu Gilgal

RuSV1876 20 И двенадцать камней, которые взяли они из Иордана, Исус поставил в Галгале

FI33/38 21. Ja hän sanoi israelilaisille näin: Kun lapsenne vastaisuudessa kysyvät isiltään ja sanovat: 'Mitä nämä kivet merkitsevät?'

CPR1642 21. Ja hän sanoi Israelin lapsille: cosca teidän lapsen tästedes kysywät heidän Isillens ja sanowat: mihingä nämät kiwet?

en Galgal al lado oriental de Jericó.

Biblia1776 20. Ja ne kaksitoistakymmendä kiveä, jotka he ottivat Jordanista, pani Josua Gilgalissa pystyälle.

KJV 20. And those twelve stones, which they took out of Jordan, did Joshua pitch in Gilgal.

RV'1862 20. Y Josué levantó en Galgal las doce piedras, que habían traido del Jordán:

Biblia1776 21. Ja hän puhui Israelin lapsille, sanoen: kuin teidän lapsenne tästedes kysyvät isiltänsä, ja sanovat: mihinkä nämät kivet?

- MLV19 21 And he spoke to the sons of Israel, saying,  
When your\* sons will ask their fathers in time  
to come, saying, What do these stones mean?
- Luther1912 21. und sprach zu den Kinder Israel: Wenn  
eure Kinder hernach ihre Väter fragen werden  
und sagen: Was sollen diese Steine?
- RuSV1876 21 и сказал сынам Израилевым: когда  
спросят в последующее время сыны ваши  
отцов своих: „что значат эти камни?“,
- FI33/38 22. niin ilmoittakaa se lapsillenne ja sanokaa:  
'Israel kulki tämän Jordanin poikki kuivaa  
myöten,
- CPR1642 22. Nijn ilmoittacat heille ja sanocat: Israel  
käwi cuiwin jalgoin Jordanin läpidze.
- MLV19 22 Then you\* will let your\* sons know, saying,  
Israel came over this Jordan on dry land.
- Luther1912 22. So sollt ihr's ihnen kundtun und sagen:  
Israel ging trocken durch den Jordan,
- RuSV1876 22 скажите сынам вашим: „Израиль  
перешел чрез Иордан сей по суше“,
- KJV 21. And he spake unto the children of Israel,  
saying, When your children shall ask their  
fathers in time to come, saying, What mean  
these stones?
- RV'1862 21. Y habló a los hijos de Israel, diciendo:  
Cuando el día de mañana preguntaren  
vuestros hijos a sus padres, y dijeren: ¿Qué  
os significan estas piedras?
- Biblia1776 22. Niin antakaat lastenne tietää, sanoen:  
Israel kävi kuivalla tämän Jordanin yli.
- KJV 22. Then ye shall let your children know,  
saying, Israel came over this Jordan on dry  
land.
- RV'1862 22. Declararéis a vuestros hijos, diciendo:  
Israel pasó en seco por este Jordán.

- FI33/38 23. koska Herra, teidän Jumalanne, kuivasi Jordanin veden teidän tieltänne, kunnes olitte kulkeneet virran poikki, samoin kuin Herra, teidän Jumalanne, teki Kaislamerelle, jonka hän kuivasi meidän tieltämme, kunnes olimme kulkeneet sen poikki,
- CPR1642 23. Cosca HERra teidän Jumalan cuiwais Jordanin weden teidän edesän nijncauwan cuin te käwittä sen läpidze nijncuin HERra teidän Jumalan teki punaises meres jonga hän cuiwais meidän edesäm nijn että me käwimme sen läpidze.
- MLV19 23 For Jehovah your\* God dried up the waters of the Jordan from before you\*, until you\* were passed over, as Jehovah your\* God did to the Red Sea, which he dried up from before us, until we were passed over,
- Luther1912 23. da der HERR, euer Gott, das Wasser des Jordans austrocknete vor euch, bis ihr hinüberginget, gleichwie der HERR, euer Gott, tat in dem Schilfmeer, das er vor uns austrocknete, bis wir hindurchgingen,
- RuSV1876 23 ибо Господь Бог ваш иссушил воды
- Biblia1776 23. Kuin Herra teidän Jumalanne kuivasi Jordanin vedet teidän edestänne, niinkauvan kuin te kävitte sen ylitse, niinkuin Herra teidän Jumalanne teki Punaisessa meressä, jonka hän kuivasi meidän edestämme, siihenasti että me kävimme sen ylitse;
- KJV 23. For the LORD your God dried up the waters of Jordan from before you, until ye were passed over, as the LORD your God did to the Red sea, which he dried up from before us, until we were gone over:
- RV'1862 23. Porque Jehová vuestro Dios secó las aguas del Jordán delante de vosotros hasta que pasaseis, de la manera que Jehová vuestro Dios lo había hecho en el mar Bermejo, al cual secó delante de nosotros, hasta que pasamos.



Иордана для вас, доколе вы не перешли его, так же, как Господь Бог ваш сделал с Чермным морем, которое иссушил пред нами, доколемы не перешли его,

- |            |  |            |  |
|------------|--|------------|--|
| FI33/38    | 24. jotta kaikki maan kansat tulisivat tietämään, että Herran käsi on väkevä, ja jotta te pelkäisitte Herra, teidän Jumalanne, ainiaan'. | Biblia1776 | 24. Että kaikki kansat maan päällä tuntisivat Herran käden, kuinka väkevä se on, että te pelkäisitte aina Herra teidän Jumalanne.            |
| CPR1642    | 24. Että caicki Canssa maan päällä tunde HERran käden cuinga wäkewä hän on että te pelkäisit aina HERra teidän Jumalatan.                |            |  |
| MLV19      | 24 that all the peoples of the earth may know the hand of Jehovah, that it is mighty, that you* may fear Jehovah your* God forever.      | KJV        | 24. That all the people of the earth might know the hand of the LORD, that it is mighty: that ye might fear the LORD your God for ever.      |
| Luther1912 | 24. auf daß alle Völker auf Erden die Hand des HERRN erkennen, wie mächtig sie ist, daß ihr den HERRN, euren Gott, fürchtet allezeit.    | RV'1862    | 24. Para que todos los pueblos de la tierra conozcan la mano de Jehová, que es fuerte: para que temáis a Jehová vuestro Dios todos los dias. |
| RuSV1876   | 24 дабы все народы земли познали, что рука Господня сильна, и дабы вы боялись Господа Бога вашего во все дни.                            |            |  |

## 5 luku

Kansa ympärileikataan Gilgalissa. Pääsiäisen vietto.  
Herran sotajoukon päämies ilmestyy Joosualle.

FI33/38 1. Kun kaikki amorilaisten kuninkaat, jotka asuivat täällä puolella Jordanin, lännen puolella, ja kaikki kanaanilaisten kuninkaat, jotka asuivat meren rannalla, kuulivat, kuinka Herra oli kuivannut Jordanin veden israelilaisten tieltä, kunnes he olivat kulkeneet yli, niin raukesi heidän sydämensä, eikä heissä enää ollut rohkeutta asettua israelilaisia vastaan.

CPR1642 1. COsca caicki Amorrerein Cuningat jotca tuolla puolen Jordani länden päin asuit ja caicki Cananerein Cuningat meren tykönä cuulit cuinga HERra cuiwais Jordanin wedet Israelin lasten eteen nijncauwan cuin he käwit sen läpidze nijn heidän sydämens raukeis ja ei ollut heisä yhtän miehutta Israelin lapsia wastan.

MLV19 1 And it happened, when all the kings of the Amorites, who were beyond the Jordan westward and all the kings of the Canaanites,

Biblia1776 1. Kuin kaikki Amorilaisten kuninkaat, jotka toisella puolella Jordania länteen päin asuivat, ja kaikki Kanaanealaisten kuninkaat meren tykönä kuulivat, että Herra kuivasi Jordanin vedet Israelin lasten eteen, niinkauvan kuin he kävivät sen ylitse, niin heidän sydämensä raukesi ja ei ollut heissä enään yhtään miehuutta Israelin lasten edessä.

KJV 1. And it came to pass, when all the kings of the Amorites, which were on the side of Jordan westward, and all the kings of the

who were by the sea, heard how that Jehovah had dried up the waters of the Jordan from before the sons of Israel until we were passed over, that their heart melted, neither was there spirit in them any more, because of the sons of Israel.

Luther1912 1. Da nun alle Könige der Amoriter, die jenseit des Jordans gegen Abend wohnten, und alle Könige der Kanaaniter am Meer hörten, wie der HERR das Wasser des Jordans hatte ausgetrocknet vor den Kindern Israel, bis sie hinübergingen, verzagte ihr Herz, und war kein Mut mehr in ihnen vor den Kindern Israel.

RuSV1876 1 Когда все цари Amorрейские, которые жили по эту сторону Иордана к морю, и все цари Ханаанские, которые при море, услышали, что Господь иссушил воды Иордана пред сынами Израилевыми, доколе переходили они, тогда ослабело сердце их, и не стало уже в них духа против сынов Израилевых.

FI33/38 2. Siihen aikaan Herra sanoi Joosualle: Tee itsellesi kiviveitsiä ja ympärileikkaa taas israelilaiset toistamiseen.

Canaanites, which were by the sea, heard that the LORD had dried up the waters of Jordan from before the children of Israel, until we were passed over, that their heart melted, neither was there spirit in them any more, because of the children of Israel.

RV'1862 1. Y CUANDO todos los reyes de los Amorreos, que estaban de la otra parte del Jordán, al occidente: y todos los reyes de los Cananeos, que estaban cerca de la mar, oyeron como Jehová había secado las aguas del Jordán delante de los hijos de Israel hasta que hubieron pasado, su corazón se les derritió, y no hubo más espíritu en ellos delante de los hijos de Israel.

Biblia1776 2. Siihen aikaan sanoi Herra Josualle: tee sinulles kiviveitset ja ympärileikkaa taas Israelin lapset toisen kerran.

- CPR1642 2. Slihen aican sanoi HERra Josualle: tee sinulles kiwiweidzet ja ymbärinsleicka Israelin lapset toisen kerran.
- MLV19 2 At that time Jehovah said to Joshua, Make for you knives of flint and circumcise again the sons of Israel the second time.
- KJV 2. At that time the LORD said unto Joshua, Make thee sharp knives, and circumcise again the children of Israel the second time.
- Luther1912 2. Zu der Zeit sprach der HERR zu Josua: Mach dir steinerne Messer und beschneide die Kinder Israel zum andernmal.
- RV'1862 2. En aquel tiempo Jehová dijo a Josué: Házte cuchillos agudos, y vuelve, circuncida la segunda vez a los hijos de Israel.
- RuSV1876 2 В то время сказал Господь Иисусу: сделай себе острые ножи и обрежь сынов Израилевых во второй раз.
- FI33/38 3. Niin Joosua teki itselleen kiviveitsiä ja ympärileikkasi israelilaiset Esinahkakukkulan luona.
- Biblia1776 3. Niin teki Josua itsellensä kiviveitset ja ympärileikkasi Israelin lapset Aralotin kukkulalla.
- CPR1642 3. Aijn teki Josua hänellens kiwiweidzet ja ymbärinsleickais Israelin lapset Aralothin cuckulalla.
- MLV19 3 And Joshua made him knives of flint and circumcised the sons of Israel at the hill of the foreskins.
- KJV 3. And Joshua made him sharp knives, and circumcised the children of Israel at the hill of the foreskins.
- Luther1912 3. Da machte sich Josua steinerne Messer und beschnitt die Kinder Israel auf dem Hügel
- RV'1862 3. Y Josué se hizo cuchillos agudos, y circuncidó los hijos de Israel en el monte de

Araloth.

los prepucios.

RuSV1876 3 И сделал себе Иисус острые ножи и обрезал сынов Израилевых на месте, названном : Холм обрезания.

FI33/38 4. Ja syy siihen, että Joosua toimitti ympärileikkauksen, oli tämä: koko kansa, joka oli lähtenyt Egyptistä, miehenpuolet, kaikki sotakuntoiset miehet, olivat kuolleet matkalla erämaassa, heidän lähdettyään Egyptistä.

Biblia1776 4. Ja tämä on syy, jonkatähden Josua heidät siinä ympärileikkasi: kaikki se kansa joka läksi ulos Egyptistä, miehenpuoli, kaikki sotamiehet kuolivat tiellä korvessa, sitte kuin he läksivät Egyptistä.

CPR1642 4. Ja tämä on syy jongatähden Josua ymbärinsleickais caiken Canssan jotca Egyptist läxit miehenpuolet: sillä caicki sotawäki cuolit tiellä corwes sijttecuin he läxit Egyptist.

MLV19 4 And this is the reason why Joshua circumcised: All the people who came forth out of Egypt, who were males, even all the men of war, died in the wilderness by the way after they came forth out of Egypt.

KJV 4. And this is the cause why Joshua did circumcise: All the people that came out of Egypt, that were males, even all the men of war, died in the wilderness by the way, after they came out of Egypt.

Luther1912 4. Und das ist die Sache, darum Josua sie beschnitt: Alles Volk, das aus Ägypten gezogen war, die Männer, alle Kriegsleute, waren gestorben in der Wüste auf dem Wege, da sie aus Ägypten zogen.

RV'1862 4. Esta es la causa por la cual Josué circuncidó: Todo el pueblo que había salido de Egipto, es a saber, los varones: todos los hombres de guerra, eran muertos ya en el desierto en el camino, después que salieron de Egipto.

RuSV1876 4 Вот причина, почему обрезал Иисус сынов Израилевых , весь народ, вышедший изЕгипта, мужеского пола, все способные к войне умерли в пустыне на пути, по исшествии из Египта;

FI33/38 5. Sillä kaikki se kansa, joka oli lähtenyt, oli ollut ympärileikattu, mutta sitä kansaa, joka oli syntynyt matkalla erämaassa, heidän lähdettyään Egyptistä, ei oltu ympärileikattu.

CPR1642 5. Sillä kaikki kansa jotka lähtivät olivat ympärileikatut mutta kaikki se kansa joka syntyi matkalla sijtteen he lähtivät Egyptistä ei ollut ympärileikattu.

MLV19 5 For all the people who came out were circumcised, but all the people who were born in the wilderness by the way as they came forth out of Egypt, they had not circumcised.

Luther1912 5. Denn alles Volk, das auszog war beschnitten; aber alles Volk, das in der Wüste geboren war, auf dem Wege, da sie aus Ägypten zogen, das war nicht beschnitten.

Biblia1776 5. Sillä kaikki kansa, joka läksi ulos, oli ympärileikattu: mutta kaikki se kansa, joka korvessa syntyi matkalla, sittekuin he läksivät ulos Egyptistä, ei ollut ympärileikattu.

KJV 5. Now all the people that came out were circumcised: but all the people that were born in the wilderness by the way as they came forth out of Egypt, them they had not circumcised.

RV'1862 5. Porque todos los del pueblo que habían salido, estaban circuncidados: mas todo el pueblo, que había nacido en el desierto en el camino, después que salieron de Egipto, no estaban circuncidados.

RuSV1876 5 весь же вышедший народ был обрезан, но весь народ, родившийся в пустыне на пути, после того как вышел из Египта, не был обрезан;

FI33/38 6. Sillä neljäkymmentä vuotta olivat israelilaiset vaeltaneet erämaassa, kunnes oli hävinnyt koko se kansa, ne sotakuntoiset miehet, jotka olivat Egyptistä lähteneet, ne, jotka eivät olleet totelleet Herran ääntä ja joille Herra sentähden oli vannonut, ettei hän ollut salliva heidän nähdä sitä maata, jonka Herra heidän isillensä vannotulla valalla oli luvannut antaa meille, sitä maata, joka vuotaa maitoa ja mettä.

CPR1642 6. Sillä Israelin lapset waelsit neljäkymmendä ajastaica corwes siihenasti että caicki Canssa sotamiehist jotca Egyptist lähtenet olit lopuit ettei he cuullet HERran ändä nijncuin HERra heille wannonut oli ettei heidän pitänyt näkemän sitä maata jonga HERra heidän Isillens wannonut oli andaxens meille maan riesca ja hunaja wuotawan.

MLV19 6 For the sons of Israel walked forty years in the wilderness till all the nation, even the men

Biblia1776 6. Sillä Israelin lapset vaelsivat neljäkymmentä ajastaikaa korvessa, siihenasti että kaikki kansa sotamiehiä, jotka Egyptistä lähteneet olivat, loppuivat, jotka ei kuulleet Herran ääntä; niinkuin Herra heille vannonut oli, ettei heidän pitänyt näkemän sitä maata, jonka Herra heidän isillensä vannonut oli, antaaksensa meille maan, rieskaa ja hunajaa vuotavan.

KJV 6. For the children of Israel walked forty years in the wilderness, till all the people

of war who came forth out of Egypt, were consumed, because they did not listen to the voice of Jehovah, to whom Jehovah swore that he would not let them see the land which Jehovah swore to their fathers that he would give us, a land flowing with milk and honey.

Luther<sup>1912</sup> 6. Denn die Kinder Israel wandelten vierzig Jahre in der Wüste, bis daß das ganze Volk der Kriegsmänner, die aus Ägypten gezogen waren, umkamen, darum daß sie der Stimme des HERRN nicht gehorcht hatten; wie denn der HERR ihnen geschworen hatte uns zu geben, ein Land, darin Milch und Honig fließt.

RuSV<sup>1876</sup> 6 ибо сыны Израилевы сорок года ходили в пустыне, доколе не перемер весь народ, способный к войне, вышедший из Египта, которые не слушали гласа Господня, и которым Господь клялся, что они не увидят земли, которую Господь с клятвою обещал отцам их, дать нам землю, где течет молоко и мед,

FI33/38 7. Mutta hän herätti heidän poikansa heidän sijaansa; ne Joosua ympärileikkasi, sillä he

that were men of war, which came out of Egypt, were consumed, because they obeyed not the voice of the LORD: unto whom the LORD swore that he would not shew them the land, which the LORD swore unto their fathers that he would give us, a land that floweth with milk and honey.

RV<sup>1862</sup> 6. Porque los hijos de Israel anduvieron por el desierto cuarenta años, hasta que toda la gente de los hombres de guerra, que habían salido de Egipto, fué consumida, por cuanto no obedecieron a la voz de Jehová: por lo cual Jehová les juró que no les dejaría ver la tierra, de la cual Jehová había jurado a sus padres, que nos la daría, tierra que corre leche y miel.

Biblia<sup>1776</sup> 7. Heidän lapsensa, jotka heidän siaansa tulivat, ympärileikkasi Josua; sillä heillä oli



olivat ympärileikkaamattomia, koska ei heitä oltu ympärileikattu matkalla.

CPR1642 7. Heidän lapsens jotca heidän siaans tulit ymbärinsleickais Josua sillä heillä oli esinahca ja ei ollet ymbärinsleicatut matcalla.

MLV19 7 And their sons, whom he raised up in their stead, them Joshua circumcised, for they were uncircumcised because they had not circumcised them by the way.

Luther1912 7. Deren Kinder, die an ihrer Statt waren aufgekommen, beschnitt Josua; denn sie hatten Vorhaut und waren auf dem Wege nicht beschnitten.

RuSV1876 7 а вместо их воздвиг сынов их. Сих обрезал Иисус, ибо они были необрезаны; потому что их, на пути, не обрезывали.

FI33/38 8. Kun koko kansa oli saatu ympärileikatuksi, pysyivät he paikallaan leirissä, kunnes olivat toipuneet.

CPR1642 8. Ja cosca caicki Canssa ymbärinsleicattu oli pysyit he siallans leiris sijhenasti että he paranit.

MLV19 8 And it happened, when they had done

esinahka, ja ei olleet ympärileikatut matkalla.

KJV 7. And their children, whom he raised up in their stead, them Joshua circumcised: for they were uncircumcised, because they had not circumcised them by the way.

RV'1862 7. Mas los hijos de ellos, que él había hecho suceder en su lugar, Josué los circuncidó: los cuales aun eran incircuncisos, porque no habían sido circuncidados por el camino.

Biblia1776 8. Ja kuin kaikki kansa ympärileikattu oli, pysyivät he siallansa leirissä siihenasti että he paranivat.

KJV 8. And it came to pass, when they had done

circumcising all the nation, that they abode in their places in the camp, till they were recovered.

Luther1912 8. Und da das ganze Volk beschnitten war, blieben sie an ihrem Ort im Lager, bis sie heil wurden.

RuSV1876 8 Когда весь народ был обрезан, оставался он на своем месте в стане, доколе не выздоровел.

FI33/38 9. Niin Herra sanoi Joosualle: Tänä päivänä minä olen vierittänyt teidän päältänne Egyptin häväistyksen. Sentähden kutsutaan paikkaa vielä tänäkin päivänä Gilgaliksi.

CPR1642 10. Ja HERra sanoi Josualle: tänäpäpä olen minä teildä kääntänyt pois Egyptin häväistyksen ja se paikka cudzutan Gilgal tähän päiwän asti.

MLV19 9 And Jehovah said to Joshua, This day I have rolled away the reproach of Egypt from you\*. Therefore the name of that place was called Gilgal, to this day.

Luther1912 9. Und der HERR sprach zu Josua: Heute habe ich die Schande Ägyptens von euch gewendet. Und diese Stätte ward Gilgal genannt bis auf

circumcising all the people, that they abode in their places in the camp, till they were whole.

RV'1862 8. Y cuando hubieron acabado de circuncidar toda la gente, quedáronse en el mismo lugar en el campo, hasta que sanaron.

Biblia1776 9. Ja Herra sanoi Josualle: tänäpäpä olen minä teiltä kääntänyt pois Egyptin häväistyksen; ja se paikka kutsutaan Gilgal, tähän päivään asti.

KJV 9. And the LORD said unto Joshua, This day have I rolled away the reproach of Egypt from off you. Wherefore the name of the place is called Gilgal unto this day.

RV'1862 9. Y Jehová dijo a Josué: Hoy he quitado de vosotros el oprobio de Egipto: por lo cual el nombre de aquel lugar fué llamado Galgala,

diesen Tag.

RuSV1876 9 И сказал Господь Иисусу: ныне Я снял с вас посрамление Египетское. Почему и называется то место „Галгал“, даже до сего дня.

hasta hoy.

FI33/38 10. Kun israelilaiset olivat leirytyneet Gilgaliin, viettivät he sen kuukauden neljäntenätoista päivänä, ehtoolla, pääsiäistä Jerikon arolla.

Biblia1776 10. Ja kuin Israelin lapset niin sioittivat itsensä Gilgalissa, pitivät he pääsiäistä neljäntenätoistakymmenentenä päivänä sinä kuukautena, ehtona, Jerihon kedolla,

CPR1642 11. JA cuin Israelin lapset nijn sioitit heidäns Gilgalis pidit he Pääsiäistä neljändenä toistakymmendenä päiwänä sinä Cuutautena ehtona Jerihon kedolla.

MLV19 10 And the sons of Israel encamped in Gilgal. And they kept the Passover on the fourteenth day of the month at evening in the plains of Jericho.

KJV 10. And the children of Israel encamped in Gilgal, and kept the passover on the fourteenth day of the month at even in the plains of Jericho.

Luther1912 10. Und als die Kinder Israel also in Gilgal das Lager hatten, hielten sie Passah am vierzehnten Tage des Monats am Abend auf dem Gefilde Jerichos

RV'1862 10. Y los hijos de Israel asentaron el campo en Galgala. Y celebraron la pascua a los catorce dias del mes a la tarde, en los llanos de Jericó.

RuSV1876 10 И стояли сыны Израилевы станом в Галгале и совершили Пасху в четырнадцатый день месяца вечером на

равнинах Иерихонских;

- FI33/38 11. Ja pääsiäisen jälkeisenä päivänä he söivät sen maan tuotteista happamatonta leipää ja paahdettuja jyviä, juuri sinä päivänä.
- CPR1642 12. Ja söit sen maan jywistä toisna päiwänä Pääsiäisestä nimittäin happamattomia leipiä ja paistettuita tähkäpäitä juuri sinä päiwänä.
- MLV19 11 And they ate of the produce of the land on the morrow after the Passover, unleavened cakes and parched grain, in the same day.
- Luther1912 11. und aßen vom Getreide des Landes am Tag nach dem Passah, nämlich ungesäuertes Brot und geröstete Körner, ebendesselben Tages.
- RuSV1876 11 и на другой день Пасхи стали есть из произведений земли сей, опресноки и сушеные зерна в самый тот день;
- FI33/38 12. Mutta seuraavana päivänä lakkasi manna, koska he söivät sen maan tuotteita; eivätkä israelilaiset enää saaneet mannaa, vaan he söivät sinä vuonna Kanaanin maan satoa.
- Biblia1776 11. Ja söivät sen maan jyvistä toisena pääsiäispäivänä, happamattomia leipiä ja paistettuita tähkäpäitä, juuri sinä päivänä.
- KJV 11. And they did eat of the old corn of the land on the morrow after the passover, unleavened cakes, and parched corn in the selfsame day.
- RV'1862 11. Y al otro día de la páscoa comieron del fruto de la tierra los panes sin levadura, y espigas nuevas tostadas, el mismo día.
- Biblia1776 12. Ja manna lakkasi toisena päivänä, sittekuin he syöneet olivat maan jyvistä, niin ettei Israelin lapsilla enää ollut mannaa, vaan he söivät Kanaanin maan hedelmää sinä vuonna.

CPR1642 13. Ja Man lackais toisna päiwänä sijttecuin he syönet olit maan jywistä nijn ettei Israelin lapsilla enämbi ollut Manna waan söit Canaan maan jywistä sijtä ajastajast.

MLV19 12 And the manna ceased on the morrow, after they had eaten of the produce of the land. Neither had the sons of Israel manna any more, but they ate of the fruit of the land of Canaan that year.

Luther1912 12. Und das Man hörte auf des andern Tages, da sie des Landes Getreide aßen, daß die Kinder Israel kein Man mehr hatten, sondern aßen vom Getreide des Landes Kanaan in demselben Jahr.

RuSV1876 12 а манна перестала падать на другой день после того, как они стали есть произведения земли, и не было более манны у сынов Израилевых, но они ели в тот год произведения земли Ханаанской.

FI33/38 13. Ja tapahtui Joosuan ollessa Jerikon luona, että hän nosti silmänsä ja näki miehen seisovan edessään, paljastettu miekka kädessä. Ja Joosua meni hänen luokseen ja sanoi hänelle: Oletko sinä meikäläisiä vai

KJV 12. And the manna ceased on the morrow after they had eaten of the old corn of the land; neither had the children of Israel manna any more; but they did eat of the fruit of the land of Canaan that year.

RV'1862 12. Y el man cesó el día siguiente, desde que comenzaron a comer del fruto de la tierra; y los hijos de Israel nunca más tuvieron man, mas comieron de los frutos de la tierra de Canaán aquel año.

Biblia1776 13. Ja tapahtui kuin Josua oli lähellä Jeriho, nosti hän silmänsä ja näki: ja katso, mies seiso siellä hänen edessänsä, ja oli avoin miekka hänen kädessänsä; ja Josua meni hänen tykönsä ja sanoi hänelle: oletko sinä

vihollisiamme?

meidän vai vihamiestemme puolella?

CPR1642 14. Ja tapahtui cosca Josua oli läsnä Jerihota nosti hän silmäns ja näki miehen seisowan siellä hänen edesäns ja oli awoin miecka hänen kädesäns ja Josua meni hänen tygöns ja sanoi hänelle: olecko sinä meidän eli vihamiesten puolella?

MLV19 13 And it happened, when Joshua was by Jericho, that he lifted up his eyes and looked, and behold, there stood a man opposite him with his sword drawn in his hand. And Joshua went to him and said to him, Are you for us, or for our adversaries?

KJV 13. And it came to pass, when Joshua was by Jericho, that he lifted up his eyes and looked, and, behold, there stood a man over against him with his sword drawn in his hand: and Joshua went unto him, and said unto him, Art thou for us, or for our adversaries?

Luther1912 13. Und es begab sich, da Josua bei Jericho war, daß er seine Augen aufhob und ward gewahr, daß ein Mann ihm gegenüberstand und hatte sein bloßes Schwert in seiner Hand. Und Josua ging zu ihm und sprach zu ihm: Gehörst du uns an oder unsern Feinden?

RV'1862 13. Y estando Josué cerca de Jericó, alzó sus ojos, y vió un varón que estaba delante de él, el cual tenía una espada desnuda en su mano. Y Josué yéndose hacia él, le dijo: ¿Eres de los nuestros, o de nuestros enemigos? Y él respondió:

RuSV1876 13 Иисус, находясь близ Иерихона, взглянул, и видит, и вот стоит пред ним человек, и в руке его обнаженный меч. Иисус подошел к нему и сказал ему: наш ли ты, или из неприятелей наших?

- FI33/38 14. Niin hän sanoi: En, vaan minä olen Herran sotajoukon päämies ja olen juuri nyt tullut. Niin Joosua heittäytyi kasvoilleen maahan, kumarsi ja sanoi hänelle: Mitä herrallani on sanottavana palvelijalleen?
- CPR1642 15. Hän sanoi: en vaan minä olen HERran sotajoucon päämies ja olen juuri nyt tullut. Nijn Josua maahan langeis caswoillens ja cumarsi händä ja sanoi hänelle: mitä minun HERran sano palveliallens?
- MLV19 14 And he said, No, but (as) captain of the army of Jehovah I have now come. And Joshua fell on his face to the earth and worshiped and said to him, What does my lord say to his servant?
- Luther1912 14. Er sprach: Nein, sondern ich bin ein Fürst über das Heer des HERRN und bin jetzt gekommen. Da fiel Josua auf sein Angesicht zur Erde und betete an und sprach zu ihm: Was sagt mein HERR seinem Knecht?
- RuSV1876 14 Он сказал: нет; я вождь воинства Господня, теперь пришел сюда . Иисус пал лицом своим на землю, и поклонился и сказал ему: что господин мой скажет рабу своему?
- Biblia1776 14. Hän sanoi: en, vaan minä olen Herran sotajoukon päämies, ja olen nyt tullut; niin Josua lankei maahan kasvoillensa ja kumarsi häntä, ja sanoi hänelle: mitä Herrani sanoo palveliallensa?
- KJV 14. And he said, Nay; but as captain of the host of the LORD am I now come. And Joshua fell on his face to the earth, and did worship, and said unto him, What saith my lord unto his servant?
- RV'1862 14. No; mas yo soy el príncipe del ejército de Jehová: ahora he venido. Entonces Josué postrándose sobre su rostro en tierra adoró: y díjole: ¿Qué dice mi señor a su siervo?

- FI33/38 15. Ja Herran sotajoukon päämies sanoi Joosualle: Riisu kengät jalastasi, sillä paikka, jossa seisot, on pyhä. Ja Joosua teki niin.
- CPR1642 16. Ja HERran sotajoucon päämies sanoi Josuualle: riisu kengät jalgoistas: sillä paikka josas seisot on pyhä ja Josua teki niijn.
- MLV19 15 And the captain of Jehovah's army said to Joshua, Put off your shoe from your foot, for the place on which you stand is holy. And Joshua did so.
- Luther1912 15. Und der Fürst über das Heer des HERRN sprach zu Josua: Zieh deine Schuhe aus von deinen Füßen; denn die Stätte, darauf du stehst, ist heilig. Und Josua tat also.
- RuSV1876 15 Вождь воинства Господня сказал Иисусу: сними обувь твою с ног твоих, ибо место, на котором ты стоишь, свято. Иисус так и сделал.
- Biblia1776 15. Ja Herran sotajoukon päämies sanoi Josuualle: riisu kengät jaloistas, sillä paikka, jossa seisot, on pyhä; ja Josua teki niin.
- KJV 15. And the captain of the LORD'S host said unto Joshua, Loose thy shoe from off thy foot; for the place whereon thou standest is holy. And Joshua did so.
- RV'1862 15. Y el príncipe del ejército de Jehová respondió a Josué: Quita tus zapatos de tus piés; porque el lugar donde estás es santo, y Josué lo hizo así.

## 6 luku

Jerikon valloitus.

- FI33/38 1. Mutta Jeriko sulki porttinsa ja oli suljettuna
- Biblia1776 1. Ja Jeriho oli suljettu ja visusti varustettu



israelilaisilta: ei kukaan käynyt ulos, eikä kukaan käynyt sisälle.

CPR1642 1. JA Jeriho oli suljettu ja wisust warustettu Israelin lasten pelgon tähden nijn ettei yxikän taitanut tulla ulos eli sisälle.

Israelin lasten edestä, niin ettei yksikään taitanut tulla ulos eli sisälle.

MLV19 1 Now Jericho was shut up tight because of the sons of Israel. None went out and none came in.

KJV 1. Now Jericho was straitly shut up because of the children of Israel: none went out, and none came in.

Luther1912 1. Jericho aber war verschlossen und verwahrt vor den Kindern Israel, daß niemand aus oder ein kommen konnte,

RV'1862 1. JERICÓ empero estaba cerrada, bien cerrada, a causa de los hijos de Israel; nadie entraba, ni salía.

RuSV1876 1 (5:16) Иерихон заперся и был запертот страха сынов Израилевых: никто не выходил из него и никто не входил.

FI33/38 2. Niin Herra sanoi Joosualle: Katso, minä annan sinun käsiisi Jerikon sekä sen kuninkaan ja sotaurhot.

Biblia1776 2. Mutta Herra sanoi Josualle: katso, minä olen antanut Jerihon, ja hänen kuninkaansa, väkevät sotajoukot, sinun kätees.

CPR1642 2. Mutta HERra sanoi Josualle: Cadzo minä olen andanut Jerihon hänen Cuningans ja sotawäkens sinun kätees.

MLV19 2 And Jehovah said to Joshua, See, I have given Jericho into your hand and the king of it and the mighty men of valor.

KJV 2. And the LORD said unto Joshua, See, I have given into thine hand Jericho, and the king thereof, and the mighty men of valour.

JOOSUA

Luther1912 2. Aber der HERR sprach zu Josua: Siehe da, ich habe Jericho samt seinem König und seinen Kriegersleuten in deine Hände gegeben.

RuSV1876 2 (6:1) Тогда сказал Господь Иисусу: вот, Я предаю вруки твои Иерихон и царя его, и находящихся в нем людей сильных;

FI33/38 3. Kulkekaa siis, kaikki sotakuntoiset miehet, kaupungin ympäri, kiertäkää kerta kaupunki; tee niin kuutena päivänä.

CPR1642 3. Anna caiken sotawäen kerta käydä Caupungin ymbärins ja tee nijn cuusi päiwä.

MLV19 3 And you\* will encompass the city, all the men of war, going around the city once. Thus will you do six days.

Luther1912 3. Laß alle Kriegsmänner rings um die Stadt her gehen einmal, und tue sechs Tage also.

RuSV1876 3 (6:2) пойдите вокруг города все способные к войне и обходите город однажды в день ; и это делай шесть дней;

FI33/38 4. Ja seitsemän pappia kantakoon seitsemää oinaansarvista pasunaa arkin edellä. Seitsemäntenä päivänä kulkekaa kaupungin

RV'1862 2. Mas Jehová dijo a Josué: Mira, yo he entregado en tu mano a Jericó, y a su rey con sus varones de guerra.

Biblia1776 3. Käykääт ympäri kaupunkia kaikki sotamiehet, ja piirittäkääт kaupunki kerta ympäri; ja tee niin kuusi päivää.

KJV 3. And ye shall compass the city, all ye men of war, and go round about the city once. Thus shalt thou do six days.

RV'1862 3. Cercaréis pues la ciudad todos los hombres de guerra yendo al derredor de la ciudad una vez al día: y esto haréis seis dias.

Biblia1776 4. Ja seitsemän pappia ottakaan seitsemän riemuvuoden basunaa arkin eteen, ja seitsemäntenä päivänä käykääт seitsemän

ympäri seitsemän kertaa, ja papit puhaltakoot pasunoihin.

CPR1642 4. Ja seidzemen Pappia ottacan seidzemen cajahdoswuoden Basunata Arkin eteen. Ja seidzemendenä päiwänä käykät seidzemen kerta Caupungin ymbärins ja Papit soittacan Basunalla.

kertaa kaupungin ympäri, ja papit soittakaan basunilla.

MLV19 4 And seven priests will bear seven trumpets of rams' horns before the ark. And the seventh day you\* will encompass the city seven times and the priests will blow the trumpets.

KJV 4. And seven priests shall bear before the ark seven trumpets of rams' horns: and the seventh day ye shall compass the city seven times, and the priests shall blow with the trumpets.

Luther1912 4. Und laß sieben Priester sieben Posaunen des Halljahrs tragen vor der Lade her, und am siebenten Tage geht siebenmal um die Stadt, und laß die Priester die Posaunen blasen.

RV'1862 4. Y siete sacerdotes llevarán siete bocinas de cuernos de carneros delante del arca: y al séptimo día dareis siete vueltas a la ciudad, y los sacerdotes tocarán las bocinas.

RuSV1876 4 (6:3) и семь священников пусть несут семь труб юбилейных пред ковчегом; а в седьмой день обойдите вокруг города семь раз, и священники пусть трубят трубами;

FI33/38 5. Ja kun pitkä oinaansarven puhallus kuuluu, kun kuulette pasunan äänen, niin nostakoon koko kansa kovan sotahuudon; silloin kaupungin muuri kukistuu siihen paikkaansa,

Biblia1776 5. Ja kuin he soittavat riemuvuoden basunaa pitkään, ja te kuulette basunan äänen, niin nostakaan kaikki kansa suuren äänen ja huutakaan; ja niin kaupungin muuri hajoo

ja kansa voi rynnätä sinne ylös, kukin suoraan eteensä.

CPR1642 5. Ja cosca he soittawat cajahdoswuoden Basunata pitkän ja te cuulette Basunan änen nijn nostacan caicki Canssa suuren sodan änen ja huutacan ja nijn Caupungin muurit jacowat ja Canssa astu sinne sisälle idzecukin cohdstans.

MLV19 5 And it will be, that, when they make a prolonged (blast) with the ram's horn and when you\* hear the sound of the trumpet, all the people will shout with a great shout. And the wall of the city will fall down flat and the people will go up every man straight before him.

Luther1912 5. Und wenn man das Halljahrshorn bläst und es lange tönt, daß ihr die Posaune hört, so soll das ganze Volk ein großes Feldgeschrei machen, so werden der Stadt Mauern umfallen, und das Volk soll hineinsteigen, ein jeglicher stracks vor sich.

RuSV1876 5 (6:4) когда затрубит юбилейный рог, когда услышите звук трубы, тогда весь народ пусть воскликнет громким голосом, и стена города обрушится до своего

itsestänsä, ja kansa astuu sinne sisälle itsekin kohdastansa.

KJV 5. And it shall come to pass, that when they make a long blast with the ram's horn, and when ye hear the sound of the trumpet, all the people shall shout with a great shout; and the wall of the city shall fall down flat, and the people shall ascend up every man straight before him.

RV'1862 5. Y cuando tocaren luengamente el cuerno de carnero, como oyereis el sonido de la bocina, todo el pueblo gritará a gran voz, y el muro de la ciudad caerá debajo de sí: entónces el pueblo subirá cada uno en derecho de sí.

основания, и весь народ пойдет в город, устремившись каждый с своей стороны.

- |            |  |            |  |
|------------|--|------------|--|
| FI33/38    | 6. Silloin Joosua, Nuunin poika, kutsui papit ja sanoi heille: Ottakaa liitonarkki, ja seitsemän pappia kantakoon seitsemää oinaansarvista pasunaa Herran arkin edellä.              | Biblia1776 | 6. Niin kutsui Josua Nunin poika papit ja sanoi heille: kantakaat liitonarkki, ja seitsemän pappia kantakaan seitsemän riemuvuoden basunaa Herran arkin edellä.                            |
| CPR1642    | 6. Nijn cudzui Josua Nunin poica Papit ja sanoi heille: candacat lijton Arcki ja andacat seidzemen Pappia canda seidzemen cajahdoswuoden Basunata HERRan Arkin edellä.               |            |  |
| MLV19      | 6 And Joshua the son of Nun called the priests and said to them, Take up the ark of the covenant and let seven priests bear seven trumpets of rams' horns before the ark of Jehovah. | KJV        | 6. And Joshua the son of Nun called the priests, and said unto them, Take up the ark of the covenant, and let seven priests bear seven trumpets of rams' horns before the ark of the LORD. |
| Luther1912 | 6. Da rief Josua, der Sohn Nuns, die Priester und sprach zu ihnen: Tragt die Lade des Bundes, und sieben Priester laßt sieben Halljahrsposaunen tragen vor der Lade des HERRN.       | RV'1862    | 6. Y llamando Josué hijo de Nun los sacerdotes, díjoles: Llevád el arca del concierto: y siete sacerdotes lleven siete bocinas de cuernos de carneros delante del arca de Jehová.          |
| RuSV1876   | 6 (6:5) И призвал Иисус, сын Навин, священников Израилевых и сказал им: несите ковчег завета; а семь священников   |            |  |

пусть несут семь труб юбилейных пред ковчегом Господним.

- |            |  |            |  |
|------------|--|------------|--|
| FI33/38    | 7. Sitten hän sanoi kansalle: Lähtekää ja kulkekaa kaupungin ympäri, ja aseväki käyköön Herran arkin edellä.   | Biblia1776 | 7. Mutta kansalle sanoi hän: menkää matkaan ja käykää kaupungin ympäri, ja se, joka sota-aseilla varustettu on, käykään Herran arkin edellä.                                   |
| CPR1642    | 7. Mutta Canssalle sanoi hän: mengät matcaan ja käykät Caupungin ymbärins ja se joca sotaaseilla warustettu on hän käykän HERran Arkin edellä.   |            |  |
| MLV19      | 7 And they said to the people, Pass on and encompass the city and let the armed men pass on before the ark of Jehovah.   | KJV        | 7. And he said unto the people, Pass on, and compass the city, and let him that is armed pass on before the ark of the LORD.   |
| Luther1912 | 7. Zieht hin und geht um die Stadt; wer gerüstet ist, gehe vor der Lade des HERRN her.   | RV'1862    | 7. Y dijo al pueblo: Pasád, y cercád la ciudad; y los que están armados pasarán delante del arca de Jehová.  |
| RuSV1876   | 7 (6:6) И сказал народу: пойдите и обойдите вокруг города; вооруженные же пусть идут пред ковчегом Господним.  |            |  |
| FI33/38    | 8. Ja tapahtui, niinkuin Joosua oli kansalle sanonut. Ne seitsemän pappia, jotka kantoivat niitä seitsemää oinaansarvista pasunaa Herran edellä, lähtivät ja puhalsivat pasunoihin, ja | Biblia1776 | 8. Ja kuin Josua nämät kansalle sanonut oli, niin ottivat ne seitsemän pappia seitsemän riemuvuoden basunaa, ja kävivät Herran arkin edellä, ja soittivat basunilla, ja Herran |

Herran liitonarkki kulki heidän jäljessään.

liitonarkki seurasi heitä heidän jäljissänsä.

CPR1642 8. Ja cosca Josua nämät Canssalle sanonut oli  
nijn otit ne seidzemen Pappia seidzemän  
cajahdoswuoden Basunata ja käwit HERran  
Arkin edellä soittaden nijtä Basunoita. Ja  
HERran lijton Arcki seurais heitä heidän  
jäljistäns.

MLV19 8 And it was so, that, when Joshua had spoken  
to the people, the seven priests bearing the  
seven trumpets of rams' horns before Jehovah  
passed on and blew the trumpets. And the ark  
of the covenant of Jehovah followed them.

KJV 8. And it came to pass, when Joshua had  
spoken unto the people, that the seven  
priests bearing the seven trumpets of rams'  
horns passed on before the LORD, and blew  
with the trumpets: and the ark of the  
covenant of the LORD followed them.

Luther1912 8. Da Josua solches dem Volk gesagt hatte,  
trugen die sieben Priester sieben  
Halljahrsposaunen vor der Lade des HERRN  
her und gingen und bliesen die Posaunen; und  
die Lade des Bundes des HERRN folgt ihnen  
nach.

RV'1862 8. Y luego que Josué hubo hablado al pueblo,  
los siete sacerdotes llevando las siete  
bocinas de cuernos de carneros, pasaron  
delante del arca de Jehová, y tocaron las  
bocinas: y el arca del concierto de Jehová los  
seguía.

RuSV1876 8 (6:7) Как скоро Иисус сказал народу, семь  
священников, несших семь труб  
юбилейных пред Господом, пошли и  
затрубили трубами, и ковчег завета  
Господня шел за ними;

JOOSUA

- FI33/38 9. Ja aseväki kulki pasunaa puhaltavien pappien edellä, mutta muu väki kulki arkin jäljessä, samalla kuin pasunoihin yhtenäen puhallettiin.
- CPR1642 9. Ja ne jotca sotaaseilla hangitut olit käwit Pappein edellä jotca soitit Basunoita waan yhteinen Canssa seurais Arckia soittoden Basunata.
- MLV19 9 And the armed men went before the priests who blew the trumpets and the rearward went behind the ark, (the priests) blowing the trumpets as they went.
- Luther1912 9. Und wer gerüstet war, ging vor den Priestern her, die die Posaunen bliesen; und der Haufe folgte der Lade nach, und man blies Posaunen.
- RuSV1876 9 (6:8) вооруженные же шли впереди священников, которые трубили трубами; а идущие позади следовали за ковчегом, во время шествия трубя трубами.
- FI33/38 10. Ja Joosua käski kansaa sanoen: Älkää nostako sotahuutoa älkääkä antako äänenne kuulua, älköönkä sanaakaan pääskö teidän suustanne ennenkuin sinä päivänä, jona minä
- Biblia1776 9. Ja ne, jotka sota-aseilla hankitut olivat, kävivät pappein edellä ja soittivat basunilla; vaan yhteinen kansa seurasi arkkia, ja soitettiin basunilla.
- KJV 9. And the armed men went before the priests that blew with the trumpets, and the rearward came after the ark, the priests going on, and blowing with the trumpets.
- RV'1862 9. Y los armados iban delante de los sacerdotes que tocaban las bocinas, y la congregación iba de tras del arca andando y tocando bocinas.
- Biblia1776 10. Mutta Josua käski kansaa ja sanoi: ei teidän pidä huutaman eikä antaman teidän ääntänne kuulla eli sanaa lausuman suustanne, siihen päivään asti kuin minä



teille sanon: 'Nostakaa sotahuuto', silloin se nostakaa.

CPR1642 10. Mutta Josua käski Canssalle ja sanoi: ei teidän pidä sodan riekkinät pitämän taicka jotkain ändä andaman cuultta eli sana lausuman teidän suustan sijhen päiwän asti cuin minä sanon teille: huutacat nijn andacat cuulla sodan äni.

MLV19 10 And Joshua commanded the people, saying, You\* will not shout, nor let your\* voice be heard, neither will any word proceed out of your\* mouth until the day I bid you\* shout. Then you\* will shout.

Luther1912 10. Josua aber gebot dem Volk und sprach: Ihr sollt kein Feldgeschrei machen noch eure Stimme hören lassen, noch soll ein Wort aus eurem Munde gehen bis auf den Tag, da ich zu euch sagen werde: Macht ein Feldgeschrei! so macht dann ein Feldgeschrei.

RuSV1876 10 (6:9) Народу же Иисус дал повеление и сказал: не восклицайте и не давайте слышать голоса вашего, и чтобы слово не выходило из уст ваших до того дня, доколе я не скажу вам: „воскликните!“ и тогда воскликните.

sanon teille: huutakaat, niin antakaat kuulla sodan ääni.

KJV 10. And Joshua had commanded the people, saying, Ye shall not shout, nor make any noise with your voice, neither shall any word proceed out of your mouth, until the day I bid you shout; then shall ye shout.

RV'1862 10. Y Josué mandó al pueblo, diciendo: Vosotros no daréis grita, ni se oirá vuestra voz, ni saldrá palabra de vuestra boca, hasta el día que yo os diga; Gritád: entónces daréis grita.

- |            |   |            |   |
|------------|---|------------|---|
| FI33/38    | 11. Ja hän antoi Herran arkin kulkea yhden kierroksen kaupungin ympäri; sitten he menivät leiriin ja jäivät yöksi leiriin.          | Biblia1776 | 11. Niin kävi Herran arkki kaupungin ympäri, piirittäen sen yhden kerran; ja he tulivat leiriin ja pitivät yötä leirissä, |
| CPR1642    | 11. Nijn käwi HErran Arcki kerran Caupungin ymbärins ja tulit sijtte leirijns jällens ja yödyit sinne.                              |            |   |
| MLV19      | 11 So he caused the ark of Jehovah to encompass the city, going around it once. And they came into the camp and lodged in the camp. | KJV        | 11. So the ark of the LORD compassed the city, going about it once: and they came into the camp, and lodged in the camp.  |
| Luther1912 | 11. Also ging die Lade des HERRN rings um die Stadt einmal, und sie kamen in das Lager und blieben darin über Nacht.                | RV'1862    | 11. El arca pues de Jehová dió una vuelta al derredor de la ciudad, y viniéronse al real, en el cual tuvieron la noche.   |
| RuSV1876   | 11 (6:10) Таким образом ковчег завета Господня пошел вокруг города и обошел однажды; и пришли в стан и ночевали в стане.            |            |   |
| FI33/38    | 12. Joosua nousi varhain seuraavana aamuna, ja papit ottivat Herran arkin.  | Biblia1776 | 12. Ja Josua nousi huomeneltain varhain, ja papit kantoivat Herran arkkia,  |
| CPR1642    | 12. Ja Josua warhain huomeneltain nousi ja Papit cannoit HErran Arckia.   |            |   |
| MLV19      | 12 And Joshua rose early in the morning and   | KJV        | 12. And Joshua rose early in the morning,   |

the priests took up the ark of Jehovah.

Luther1912 12. Und Josua machte sich des Morgens früh auf, und die Priester trugen die Lade des HERRN.

RuSV1876 12 (6:11) На другой день Иисус встал рано поутру, и священники понесли ковчег завета Господня;

FI33/38 13. Ja ne seitsemän pappia, jotka kantoivat niitä seitsemää oinaansarvista pasunaa Herran arkin edellä, kulkivat puhaltaen yhtenäen pasunoihin, ja aseväki kulki heidän edellään, mutta muu väki kulki Herran arkin jäljessä, samalla kuin pasunoihin yhtenäen puhallettiin.

CPR1642 13. Nijn cannoit sijs ne seidzemen Pappia ne seidzemen cajahdoswuoden Basunata HERran Arkin edellä ja käyden soitit Basunata. Ja jocainen cuin sotaaseilla hangittu oli käwi heidän edelläns waan yhteinen Canssa käwit HERran Arkin jäljis soitaden Basunata.

MLV19 13 And the seven priests bearing the seven trumpets of rams' horns before the ark of Jehovah went on continually and blew the trumpets. And the armed men went before

and the priests took up the ark of the LORD.

RV'1862 12. Y Josué se levantó de mañana; y los sacerdotes tomaron el arca de Jehová:

Biblia1776 13. ne seitsemän pappia kantoivat ne seitsemän riemuvuoden basunaa Herran arkin edellä, ja käyden alati soittivat basunaa; ja jokainen, joka sota-aseilla hankittu oli, kävi heidän edellänsä, vaan yhteinen kansa kävi Herran arkin jäljessä, basunain soidessa.

KJV 13. And seven priests bearing seven trumpets of rams' horns before the ark of the LORD went on continually, and blew with the trumpets: and the armed men went

them and the rearward came behind the ark of Jehovah, (the priests) blowing the trumpets as they went.

Luther1912 13. So trugen die sieben Priester die sieben Halljahrsposaunen vor der Lade des HERRN her und gingen und bliesen Posaunen; und wer gerüstet war, ging vor ihnen her, und der Haufe folgte der Lade des HERRN, und man blies Posaunen.

RuSV1876 13 (6:12) и семь священников, несших семь труб юбилейных пред ковчегом Господним, шли и трубили трубами; вооруженные жещли впереди их, а идущие позади следовали за ковчегом завета Господня и идучи трубили трубами.

FI33/38 14. Ja tänä toisenakin päivänä he kulkivat kerran kaupungin ympäri ja palasivat sitten leiriin. Niin he tekivät kuutena päivänä.

CPR1642 14. Käwit he myös toisna päiwänä kerran Caupungin ymbärins ja tulit leirijns jällens ja sitä ha teit cuusi päiwä.

MLV19 14 And the second day they encompassed the city once and returned into the camp. So they

before them; but the rereward came after the ark of the LORD, the priests going on, and blowing with the trumpets.

RV'1862 13. Y los otros siete sacerdotes llevando las siete bocinas de cuernos de carneros, fueron delante del arca de Jehová, andando siempre y tocando las bocinas: y los armados iban delante de ellos, y la congregación iba detrás del arca de Jehová: andando y tocando las bocinas.

Biblia1776 14. Kävivät he myös toisena päivänä kerran kaupungin ympäri ja tulivat leiriin jälleen; ja sitä he tekivät kuusi päivää.

KJV 14. And the second day they compassed the city once, and returned into the camp: so

did six days.

Luther1912 14. Des andern Tages gingen sie auch einmal um die Stadt und kamen wieder ins Lager. Also taten sie sechs Tage.

RuSV1876 14 (6:13) Таким образом и на другой день обошли вокруг города однажды и возвратились в стан. И делали это шесть дней.

FI33/38 15. Mutta seitsemäntenä päivänä he nousivat varhain aamun sarastaessa ja kulkivat kaupungin ympäri samalla tavalla seitsemän kertaa. Ainoastaan sinä päivänä he kulkivat kaupungin ympäri seitsemän kertaa.

CPR1642 15. JA tapahtui seidzemendenä päiwänä cosca huomen rusco käwi ylös nousit he warhain ja käwit endisellä tawalla Caupungin ymbärins nijn että he seidzemendenä päiwänä käwit seidzemen kerta Caupungin ymbärins.

MLV19 15 And it happened on the seventh day, that they rose early at the dawning of the day and encompassed the city according to the same manner seven times. Only on that day they encompassed the city seven times.

they did six days.

RV'1862 14. Así dieron otra vuelta a la ciudad el segunda día, y volviéronse al real: de esta manera hicieron por seis dias.

Biblia1776 15. Ja tapahtui seitsemäntenä päivänä, kuin huome rusko kävi ylös, nousivat he varhain ja kävivät entisellä tavalla seitsemän kertaa kaupungin ympäri; ja sinä päivänä ainoastaan kävivät he seitsemän kertaa kaupungin ympäri.

KJV 15. And it came to pass on the seventh day, that they rose early about the dawning of the day, and compassed the city after the same manner seven times: only on that day they compassed the city seven times.

- Luther1912 15. Am siebenten Tage aber, da die Morgenröte aufging, machten sie sich früh auf und gingen nach derselben Weise siebenmal um die Stadt, daß sie desselben einen Tages siebenmal um die Stadt kamen.
- RuSV1876 15 (6:14) В седьмой день встали рано, при появлении зари, и обошли таким же образом вокруг города семь раз; только в этот день обошли вокруг города семь раз.
- FI33/38 16. Ja kun papit seitsemännellä kerralla puhalsivat pasunoihin, sanoi Joosua kansalle: Nostakaa sotahuuto, sillä Herra antaa teille kaupungin.
- CPR1642 16. Ja sillä seidzemennellä kerralla cosca Papit soitit Basunata sanoi Josua Cansalle: riecucat sillä HErra andoi teille Caupungin.
- MLV19 16 And it happened at the seventh time, when the priests blew the trumpets, Joshua said to the people, Shout, for Jehovah has given you\* the city.
- Luther1912 16. Und beim siebentenmal, da die Priester die Posaunen bliesen, sprach Josua zum Volk: Macht ein Feldgeschrei; denn der HERR hat euch die Stadt gegeben.
- RV'1862 15. Y al séptimo día, levantáronse cuando el alba subía, y dieron vuelta a la ciudad de esta manera siete veces: este día solamente dieron vuelta al rededor de ella siete veces.
- Biblia1776 16. Ja seitsemännellä kerralla, kuin papit soittivat basunaa, sanoi Josua kansalle: huutakaat, sillä Herra antoi teille kaupungin.
- KJV 16. And it came to pass at the seventh time, when the priests blew with the trumpets, Joshua said unto the people, Shout; for the LORD hath given you the city.
- RV'1862 16. Y como los sacerdotes hubieron tocado las bocinas la séptima vez, Josué dijo al pueblo: Dad grita; porque Jehová os ha entregado la ciudad.

RuSV1876 16 (6:15) Когда в седьмой раз священники трубили трубами, Иисус сказал народу: воскликните, ибо Господь предал вам город!

FI33/38 17. Kaupunki ja kaikki, mitä siinä on, vihittäköön tuhon omaksi Herran kunniaksi; ainoastaan portto Raahab jääköön henkiin, hän ja kaikki, jotka ovat hänen kanssaan hänen talossansa, sillä hän piilotti tiedustelijat, jotka me lähetimme.

CPR1642 17. Mutta Caupungi ja caicki mitä sijnä on pitä kirottaman HERralle ainoastans portto Rahab pitä elämän jäämän ja caicki jotca hänen cansans huones owat: sillä hän kätki sanansaattajat cuin me lähetimme.

MLV19 17 And the city will be set apart, even it and all that is in it, to Jehovah. Only Rahab the prostitute will live, she and all who are with her in the house, because she hid the messengers that we sent.

Luther1912 17. Aber diese Stadt und alles, was darin ist, soll dem HERRN verbannt sein. Allein die Hure Rahab soll leben bleiben und alle, die mit ihr im Hause sind; denn sie hat die Boten

Biblia1776 17. Mutta kaupunki ja kaikki mitä siinä on, pitää oleman kirottu Herralle; ainoastaan portto Rahab pitää elämään jäämän, hän ja kaikki, jotka hänen kanssansa huoneessa ovat; sillä hän kätki sanansaattajat, jotka me lähetimme.

KJV 17. And the city shall be accursed, even it, and all that are therein, to the LORD: only Rahab the harlot shall live, she and all that are with her in the house, because she hid the messengers that we sent.

RV'1862 17. Mas la ciudad será anatema a Jehová, ella con todas las cosas que están en ella: solamente Raab la ramera con todos los que estuvieren en casa con ella, vivirá, por

verborgen, die wir aussandten.

cuanto escondió los mensajeros que enviamos.

RuSV1876 17 (6:16) город будет под заклЯтием, и все, что в нем, Господу; только Раавблудница пусть останется в живых, она и всякий, кто у нее в доме; потому что она укрывала посланных, которых мы посылали;

FI33/38 18. Mutta karttaka tuhon omaksi vihittyä, ettette vihi jotakin tuhon omaksi ja kuitenkin ota tuhon omaksi vihittyä ja niin tule vihkineiksi Israelin leiriä tuhon omaksi ja syökse sitä onnettomuuteen.

Biblia1776 18. Ainostaan karttakaat kirottua, ettette itsiänne saattaisi kiroukseen, jos jotakin kiotusta otatte, te saatatte Israelin leirin kirouksen ja onnettomuuden alle.

CPR1642 18. Ainoastans carttacet teitän kirotuista HERralle ettet te idziän saattais kirouheen jos te jotakin sijtä kiotusta otatte ja saatatte Israelin leirin kirouxen ja onnettomuden ala.

MLV19 18 But as for you\*, only keep yourselves from what is set apart, lest when you\* have set it apart, you\* take from what is set apart. So you\* would make the camp of Israel accursed and trouble it.

KJV 18. And ye, in any wise keep yourselves from the accursed thing, lest ye make yourselves accursed, when ye take of the accursed thing, and make the camp of Israel a curse, and trouble it.

Luther1912 18. Allein hütet euch von dem Verbannten, daß ihr euch nicht verbannt, so ihr des Verbannten etwas nehmt, und macht das

RV'1862 18. Mas vosotros guardáos del anatema, que ni toquéis, ni toméis alguna cosa del anatema, porque no hagáis anatema el



Lager Israel verbannt und bringt's in Unglück.

campo de Israel, y lo turbéis.

RuSV1876 18 (6:17) но вы берегитесь заклЯтого, чтоб и самим не подвергнуться заклЯтию, если возьмете что-нибудь из заклЯтого, и чтобы на стан сынов Израилевых не навести заклЯтия и не сделать ему беды;

FI33/38 19. Ja kaikki hopea ja kulta sekä vaski- ja rautakalut olkoot pyhitetyt Herralle; ne joutukoot Herran aartehistoon.

Biblia1776 19. Mutta kaikki hopia ja kulta, vaski- ja rautakalu olkaan Herralle pyhitetyt ja tulkaan Herran tavarahuoneeseen.

CPR1642 19. Mutta caicki hopia ja culda waski ja rauta calu olcan HERralle pyhitetyt ja tuotacan HERralle tawaraxi.

MLV19 19 But all the silver and gold and vessels of brass and iron, are holy to Jehovah. They will come into the treasury of Jehovah.

KJV 19. But all the silver, and gold, and vessels of brass and iron, are consecrated unto the LORD: they shall come into the treasury of the LORD.

Luther1912 19. Aber alles Silber und Gold samt dem ehernen Geräte soll dem HERRN geheiligt sein, daß es zu des HERRN Schatz komme.

RV'1862 19. Mas toda la plata, y el oro, y vasos de metal y de hierro sea consagrado a Jehová, y venga al tesoro de Jehová.

RuSV1876 19 (6:18) и все серебро и золото, и сосуды медные и железные да будут святынею Господу и войдут в сокровищницу Господню.

- FI33/38 20. Silloin kansa nosti sotahuudon ja pasunoihin puhallettiin. Kun kansa kuuli pasunan äänen, niin se nosti kovan sotahuudon; silloin kukistui muuri siihen paikkaansa, ja kansa ryntäsi ylös kaupunkiin, kukin suoraan eteensä. Niin he valloittivat kaupungin.
- CPR1642 20. Ja nijn Canssa rieguit ja soitit Basunata: sillä caicki Canssa jotca cuulit Basunan änen rieguit suurella änellä ja muurit jacoisit ja caicki Canssa idzecukin cohdistans astuit Caupungijn.
- MLV19 20 So the people shouted and (the priests) blew the trumpets. And it happened, when the people heard the sound of the trumpet, that the people shouted with a great shout and the wall fell down flat, so that the people went up into the city, every man straight before him and they took the city.
- Luther1912 20. Da machte das Volk ein Feldgeschrei, und man blies die Posaunen. Denn als das Volk den Hall der Posaunen hörte, machte es ein großes Feldgeschrei. Und die Mauer fielen um, und das Volk erstieg die Stadt, ein jeglicher stracks vor sich. Also gewannen sie
- Biblia1776 20. Ja kansa huusi ja soitettiin basunaa; sillä kaikki kansa, jotka kuulivat basunan äänen, huusivat suurella änellä, ja muuri hajosi itsestänsä; ja kaikki kansa itsekukin kohdastansa astui kaupunkiin, ja he voittivat kaupungin.
- KJV 20. So the people shouted when the priests blew with the trumpets: and it came to pass, when the people heard the sound of the trumpet, and the people shouted with a great shout, that the wall fell down flat, so that the people went up into the city, every man straight before him, and they took the city.
- RV'1862 20. Entónces el pueblo dió grita, y tocaron bocinas: y aconteció que como el pueblo hubo oido el sonido de la bocina, el pueblo dió grita con muy gran vocerío, y el muro cayó debajo de sí: y el pueblo subió a la ciudad cada uno delante de sí: y tomáronla.

die Stadt

- RuSV1876 20 (6:19) Народ воскликнул, и затрубили трубами. Как скоро услышал народ голос трубы, воскликнул народ громким голосом, и обрушилась стена города до своего основания, и народ пошел в город, каждый с своей стороны, и взяли город.
- FI33/38 21. Ja he vihkivät miekan terällä tuhon omaksi kaiken, mitä kaupungissa oli, miehet ja naiset, nuoret ja vanhat, vieläpä härät, lampaat ja aasit.
- Biblia1776 21. Ja hukuttivat kaikki jotka kaupungissa olivat miekan terällä, sekä miehet että vaimot, nuoret ja vanhat, karjan, ja lampaat ja aasit.
- CPR1642 21. Nijn he woitit Caupungin ja kiroisit caicki cuin Caupungis olit miecan terällä sekä miehet että waimot nuoret ja wanhat caiken carjan lambat ja Asit.
- MLV19 21 And they utterly destroyed all that was in the city, both man and woman, both young and old and ox and sheep and donkey, with the edge of the sword.
- KJV 21. And they utterly destroyed all that was in the city, both man and woman, young and old, and ox, and sheep, and ass, with the edge of the sword.
- Luther1912 21. und verbannten alles, was in der Stadt war, mit der Schärfe des Schwerts: Mann und Weib, jung und alt, Ochsen, Schafe und Esel.
- RV'1862 21. Y destruyeron todo lo que había en la ciudad, hombres y mujeres, mozos y viejos, hasta los bueyes, y ovejas, y asnos, a filo de espada.
- RuSV1876 21 (6:20) И предали заклятию все, что в

городе, и мужей ижен, и молодых и старых,  
и волов, и овец, и ослов, все истребили  
мечом.

- FI33/38 22. Mutta niille kahdelle miehelle, jotka olivat olleet vakoilemassa maata, Joosua sanoi: Menkää sen porton taloon ja tuokaa nainen ja kaikki hänen omaisensa sieltä ulos, niinkuin olette hänelle vannoneet.
- CPR1642 22. JA Josua sanoi nijlle cahdelle miehelle jotca maata wacoinet olit: mengät sen porton huoneseen ja johdattacat waimo ulos caluinens nijncuin te oletta hänelle wannonet.
- MLV19 22 And Joshua said to the two men who had spied out the land, Go into the prostitute's house and bring out from there the woman and all that she has, as you\* swore to her.
- Luther1912 22. Aber Josua sprach zu den zwei Männern, die das Land ausgekundschaftet hatten: Geht in das Haus der Hure und führt das Weib von dort heraus mit allem, was sie hat, wie ihr versprochen habt.
- RuSV1876 22 (6:21) А двум юношам, высматривавшим землю, Иисус сказал: пойдите в дом оной
- Biblia1776 22. Ja Josua sanoi niille kahdelle miehelle, jotka maata vaonneet olivat: menkää porton huoneeseen ja johdattakaat vaimo sieltä ulos, ja kaikki mitä hänellä on, niinkuin te olette hänelle vannoneet.
- KJV 22. But Joshua had said unto the two men that had spied out the country, Go into the harlot's house, and bring out thence the woman, and all that she hath, as ye sware unto her.
- RV'1862 22. Mas Josué dijo a los dos varones, que habían reconocido la tierra: Entrád en la casa de la mujer ramera, y hacéd salir de allá a la mujer, y a todo lo que fuere suyo, como le jurasteis.

блудницы и выведите оттуда ее и всех,  
которые у нее, так как вы поклялись ей.

- |            |   |            |  |
|------------|---|------------|--|
| FI33/38    | 23. Silloin ne nuoret miehet, jotka olivat olleet vakoilemassa, menivät ja toivat ulos Raahabin sekä hänen isänsä, äitinsä, veljensä ja kaikki hänen omaisensa; kaikki hänen sukulaisensa he toivat ulos ja jättivät heidät Israelin leirin ulkopuolelle. | Biblia1776 | 23. Niin nuoret miehet, jotka maata vaonneet olivat, menivät sinne ja toivat Rahabin ulos, ja hänen isänsä, ja äitinsä, ja veljensä, ja kaikki mitä hänellä oli; niin myös kaiken hänen sukunsa toivat he ulos ja sioittivat heidät ulkoiselle puolelle Israelin leiriä. |
| CPR1642    | 23. Nijn menit nuoret miehet jotca maata wacoinet olit sinne ja toit Rahahabin hänen Isäns Äitins weljens ja caicki mitä hänellä oli ja caiken hänen sucuns ja sioitit heidän ulcoiselle puolelle Israelin lasten leiriä.                                 |            |  |
| MLV19      | 23 And the young men, the spies, went in and brought out Rahab and her father and her mother and her brothers and all that she had. They also brought out all her kindred and they set them outside the camp of Israel.                                   | KJV        | 23. And the young men that were spies went in, and brought out Rahab, and her father, and her mother, and her brethren, and all that she had; and they brought out all her kindred, and left them without the camp of Israel.  |
| Luther1912 | 23. Da gingen die Jünglinge, die Kundschafter, hinein und führten Rahab heraus samt Vater und Mutter und Brüdern und alles, was sie hatte, und alle ihre Geschlechter und ließ sie  | RV'1862    | 23. Y los mancebos espías entraron, y sacaron a Raab, y a su padre, y su madre, y sus hermanos, y todo lo que era suyo: y también sacaron a toda su parentela: y   |

draußen, außerhalb des Lagers Israels.

pusieronlos fuera del campo de Israel.

RuSV1876 23 (6:22) И пошли юноши, высматривавшие город, в дом женщины и вывели Раав и отца ее и мать ее, и братьев ее, и всех, которые у нее были, и всех родственников ее вывели, и поставили их вне стана Израильского.

Biblia1776 24. Mutta kaupungin he polttivat tulella ja kaikki mitä siellä oli; ainoastaan hopian, kullan, vasken ja rautakalun panivat he tavaraksi Herran huoneeseen.

FI33/38 24. Mutta kaupungin ja kaikki, mitä siinä oli, he polttivat tulella; ainoastaan hopean, kullan sekä vaski- ja rautakalut he panivat Herran huoneen aartehistoon.

CPR1642 24. Mutta Caapungin he poltit tulella ja kaikki mitä siellä oli ainoastans hopian cullan wasken ja rauta calun panit he tawaraxi HERran huoneeseen Mutta porton Rahabin ja hänen Isäns huonen ja kaikki cuin hänellä oli andoi Josua elä.

KJV 24. And they burnt the city with fire, and all that was therein: only the silver, and the gold, and the vessels of brass and of iron, they put into the treasury of the house of the LORD.

MLV19 24 And they burnt the city with fire and all that was in it. Only the silver and the gold and the vessels of brass and of iron, they put into the treasury of the house of Jehovah.

Luther1912 24. Aber die Stadt verbrannten sie mit Feuer und alles, was darin war. Allein das Silber und

RV'1862 24. Y quemaron a fuego la ciudad, y todo lo que estaba en ella; solamente pusieron en el

Gold und eherne und eiserne Geräte taten sie zum Schatz in das Haus des HERRN.

RuSV1876 24 (6:23) А город и все, что в нем, сожгли огнем; только серебро и золото и сосуды медные и железные отдали, в сокровищницу дома Господня.

tesoro de la casa de Jehová la plata, y el oro, y los vasos de metal y de hierro.

FI33/38 25. Mutta portto Raahabin sekä hänen isänsä perheen ja kaikki hänen omaisensa Joosua jätti henkiin; ja hän jäi asumaan Israelin keskuuteen, aina tähän päivään asti, koska hän oli piilottanut ne tiedustelijat, jotka Joosua oli lähettänyt vakoilemaan Jerikoa.

Biblia1776 25. Mutta porton Rahabin, ja hänen isänsä huoneen ja kaikki mitä hänellä oli, antoi Josua elää; ja hän asui Israelin seassa tähän päivään asti, että hän kätki sanansaattajat, jotka Josua Jeriho vakoimaan lähetti.

CPR1642 25. Ja hän asui Israelin Canssan seas tähän päiwän asti: että hän kätki wacojat jotca Josua Jerihota wacoiman lähetti.

MLV19 25 But Joshua saved alive Rahab the prostitute and her father's household and all that she had. And she dwelt in the midst of Israel to this day, because she hid the messengers whom Joshua sent to spy out Jericho.

KJV 25. And Joshua saved Rahab the harlot alive, and her father's household, and all that she had; and she dwelleth in Israel even unto this day; because she hid the messengers, which Joshua sent to spy out Jericho.

Luther1912 25. Rahab aber, die Hure, samt dem Hause ihres Vaters und alles, was sie hatte, ließ Josua leben. Und sie wohnt in Israel bis auf diesen

RV'1862 25. Mas Josué dió la vida a Raab la ramera, y a la casa de su padre, y a todo lo que ella tenía: la cual habitó entre los Israelitas hasta

Tag, darum daß sie die Boten verborgen hatte, die Josua auszukundschaften gesandt hatte gen Jericho.

RuSV1876 25 (6:24) Раав же блудницу и дом отца ее и всех, которые у нее были , Иисус оставил в живых, и она живет среди Израиля до сего дня, потому что она укрыла посланных, которых посылал Иисус для высмотрения Иерихона.

FI33/38 26. Siihen aikaan Joosua vannotti tämän valan: Kirottu olkoon Herran edessä se mies, joka ryhtyy rakentamaan tätä Jerikon kaupunkia. Sen perustuksen laskemisesta hän menettäköön esikoisensa ja sen porttien pystyttämistä nuorimpansa.

CPR1642 26. Silloin wannoi Josua ja sanoi: kirottu olcon se mies HERran edes joca rakenda tämän Jerihon Caupungin cosca hän laske siihen perustuxen nijn cadottacon esicoisens ja cosca hän pane häneen portin nijn cadottacon nuorimman poicans.

MLV19 26 And Joshua charged them with an oath at that time, saying, Cursed be the man before

hoy; por cuanto escondió los mensajeros, que Josué envió a reconocer a Jericó.

Biblia1776 26. Silloin vannoi Josua ja sanoi: kirottu olkoon se mies Herran edessä, joka nousee ja rakentaa tämän Jerihon kaupungin; koska hän laskee siihen perustuksen, niin kadottakoon esikoisensa, ja koska hän rakentaa sen portit, niin kadottakoon nuorimman poikansa.

KJV 26. And Joshua adjured them at that time, saying, Cursed be the man before the LORD,



Jehovah who rises up and builds this city Jericho. With the loss of his firstborn he will lay the foundation of it and with the loss of his youngest son he will set up the gates of it.

Luther1912 26. Zu der Zeit schwur Josua und sprach: Verflucht sei der Mann vor dem HERRN, der sich aufmacht und diese Stadt Jericho wieder baut! Wenn er einen Grund legt, das koste ihn den ersten Sohn; wenn er ihre Tore setzt, das koste ihn seinen jüngsten Sohn!

RuSV1876 26 (6:25) В то время Иисус поклялся и сказал: проклят пред Господом тот, кто восставит и построит город сей Иерихон; напервенце своем он положит основание его и на младшем своем поставит врата его.

FI33/38 27. Ja Herra oli Joosuan kanssa, ja hänen maineensa levisi kautta maan.

CPR1642 27. Ja HERra oli Josuan cansa ja hän tuli cuuluisaxi caikes maacunnas.

MLV19 27 So Jehovah was with Joshua and his fame was in all the land.

Luther1912 27. Also war der HERR mit Josua, daß man von ihm sagte in allen Landen.

that riseth up and buildeth this city Jericho: he shall lay the foundation thereof in his firstborn, and in his youngest son shall he set up the gates of it.

RV'1862 26. Y en aquel tiempo Josué juró, diciendo: Maldito sea delante de Jehová el hombre, que se levantara, y reedificare esta ciudad de Jericó. En su primogénito eche sus cimientos: y en su menor de dias asiente sus puertas.

Biblia1776 27. Ja Herra oli Josuan kanssa, ja hän tuli kuuluisaksi kaikissa maakunnissa.

KJV 27. So the LORD was with Joshua; and his fame was noised throughout all the country.

RV'1862 27. Fué pues Jehová con Josué: y su nombre fué divulgado por toda la tierra.

RuSV1876 27 (6:26) И Господь был с Иисусом, и слава его носилась по всей земле.

## 7 luku

Tappio Ain luona. Aakanin varkaus ja rangaistus.

FI33/38 1. Mutta israelilaiset menettelivät uskottomasti anastamalla itselleen tuhon omaksi vihittyä; sillä Aakan, Karmin poika, joka oli Sabdin poika, joka Serahin poika, Juudan sukukuntaa, otti itselleen tuhon omaksi vihittyä. Silloin syttyi Herran viha israelilaisia kohtaan.

CPR1642 1. MUTta Israelin lapset horjahdit kirotus calus: sillä Achan Charmin poica Sabdin pojan Judan sucucunnast otti jotakin kirotusta nijn julmistui HERran wiha Israelin lasten päälle.

MLV19 1 But the sons of Israel committed a trespass in what was set apart. For Achan, the son of Carmi, the son of Zabdi, the son of Zerah, of the tribe of Judah, took from what was set apart and the anger of Jehovah was kindled against the sons of Israel.

Biblia1776 1. Mutta Israelin lapset horjahtivat kovin kirotussa kalussa; sillä Akan Karmin poika, Saddin pojan, Seran pojan, Juudan sukukunnasta, otti jotakin kirottua, niin julmistui Herran viha Israelin lasten päälle.

KJV 1. But the children of Israel committed a trespass in the accursed thing: for Achan, the son of Carmi, the son of Zabdi, the son of Zerah, of the tribe of Judah, took of the accursed thing: and the anger of the LORD was kindled against the children of Israel.

Luther1912 1. Aber die Kinder Israel vergriffen sich an dem Verbannten; denn Achan, der Sohn Charmis, des Sohnes Sabdis, des Sohnes Serahs, vom Stamm Juda nahm des Verbannten etwas. Da ergrimmete der Zorn des HERRN über die Kinder Israel.

RuSV1876 1 Но сыны Израилевы сделали преступление и взяли из заклѣтого. Ахан, сын Хармия, сына Завдия, сына Зары, из колена Иудина, взял из заклѣтого, и гнев Господень возгорелся на сынов Израиля.

FI33/38 2. Ja Joosua lähetti miehiä Jerikosta Aihin, joka on lähellä Beet-Aavenia, itään päin Beetelistä, ja sanoi heille näin: Menkää vakoilemaan maata. Niin miehet menivät ja vakoilivat Aita.

CPR1642 2. JA Josua lähetti Jerihosta muutamia miehiä Ain päin joca on BethAwen tykönä itän päin Bethlistä ja sanoi heille: mengät ja wacoicat maata.

MLV19 2 And Joshua sent men from Jericho to Ai, which is beside Beth-aven, on the east side of Bethel and spoke to them, saying, Go up and spy out the land. And the men went up and

RV'1862 1. EMPERO los hijos de Israel cometieron prevaricación en el anatema. Porque Acán hijo de Carmi, hijo de Zabdi, hijo de Zaré, de la tribu de Judá, tomó del anatema: y la ira de Jehová se encendió contra los hijos de Israel.

Biblia1776 2. Ja Josua lähetti miehiä Jerihosta Aihin päin, joka on BetAvenin tykönä itäänpäin Betelistä, ja puhui heille, sanoen: menkää ja vaotkaat maata; niin he menivät ja vakosivat Ain.

KJV 2. And Joshua sent men from Jericho to Ai, which is beside Bethaven, on the east side of Bethel, and spake unto them, saying, Go up and view the country. And the men went up

spied out Ai.

Luther1912 2. Und Josua sandte Männer aus von Jerichogen Ai, das bei Beth-Aven liegt, gegen Morgen vor Beth-El, und sprach zu ihnen: Geht hinauf und erkundet das Land! Und da sie hinaufgegangen waren und Ai erkundet hatten,

RuSV1876 2 Иисус из Иерихона послал людей в Гай, что близ Беф-Авена, с восточной стороны Вефиля, и сказал им: пойдите, осмотрите землю. Они пошли и осмотрели Гай.

FI33/38 3. Kun he palasivat Joosuan luo, sanoivat he hänelle: Älköön koko kansa menkö, vaan menköön noin kaksi tai kolme tuhatta miestä Aita valloittamaan; älä vaivaa koko kansaa sinne, sillä niitä on vähän.

CPR1642 3. Ja cosca he olit mennet ja wacoinet Ain palaisit he jällens Josuan tygö ja sanoit hänelle: älä anna caickia Canssa sinne mennä mutta waiwon caxi eli colme tuhatta miestä mengän ja lyökän Ain ettei caicki Canssa huckan sinne waiwatais: sillä he owat harwat.

MLV19 3 And they returned to Joshua and said to

and viewed Ai.

RV'1862 2. Y Josué envió hombres desde Jericó en Hai, que era junto a Bet-aven hacia el oriente de Betel: y hablóles, diciendo: Subíd, y reconocéd la tierra. Y ellos subieron, y reconocieron a Hai.

Biblia1776 3. Sitte palasivat he jälleen Josuan tykö ja sanoivat hänelle: älä anna kaikkea kansaa sinne mennä, mutta vaivoin kaksi eli kolmetuhatta miestä menkään ja lyökään Ain, ettei kaikkea kansaa hukkaan sinne vaivattaisi; sillä he ovat harvat.

KJV 3. And they returned to Joshua, and said

him, Do not let all the people go up, but let about two or three thousand men go up and kill\* Ai. Do not make all the people to toil there, for they are but few.

Luther1912 3. kamen sie wieder zu Josua und sprachen zu ihm: Laß nicht das ganze Volk hinaufziehen, sondern bei zwei-oder dreitausend Mann, daß sie hinaufziehen und schlagen Ai, daß nicht das ganze Volk sich daselbst bemühe; denn ihrer ist wenig.

RuSV1876 3 И возвратившись к Иисусу, сказали ему: не весь народ пусть идет, а пусть пойдет около двух тысяч или около трех тысяч человек, и поразят Гай; всего народа не утруждай туда, ибо их мало там .

FI33/38 4. Niin meni sinne kansasta noin kolme tuhatta miestä, mutta he kääntyivät pakoon Ain miesten edestä.

CPR1642 4. Nijn menit sinne Canssasta liki colmetuhatta miestä ja he pakenit Ain Caupungin miesten edestä.

MLV19 4 So there went up there of the people about three thousand men. And they fled before the men of Ai.

unto him, Let not all the people go up; but let about two or three thousand men go up and smite Ai; and make not all the people to labour thither; for they are but few.

RV'1862 3. Y volviendo a Josué, dijeronle: No suba todo el pueblo, mas suban como dos mil, o como tres mil hombres: y tomarán a Hai. No fatigues a todo el pueblo allí, porque pocos son.

Biblia1776 4. Niin meni sinne kansasta liki kolmetuhatta miestä, ja he pakenivat Ain kaupungin miesten edestä.

KJV 4. So there went up thither of the people about three thousand men: and they fled before the men of Ai.

- Luther1912 4. Also zogen hinauf des Volks bei dreitausend Mann, und sie flohen vor den Männern zu Ai. RV'1862 4. Y subieron allá del pueblo como tres mil hombres, los cuales huyeron delante de los de Hai.
- RuSV1876 4 И так пошло туда из народа около трех тысяч человек, но они обратились в бегство от жителей Гайских;
- FI33/38 5. Ja Ain miehet löivät heitä kuoliaaksi noin kolmekymmentä kuusi miestä, ajoivat heitä takaa kaupungin portilta Sebarimiin asti ja voittivat heidät rinteessä. Silloin kansan sydän raukesi ja tuli kuin vedeksi. Biblia1776 5. Ja ne miehet Aista löivät heistä liki kuusineljätkymmestä miestä, ja ajoivat heitä portista takaa Sabarimiin asti, ja löivät heitä tiellä paetessa; niin kansan sydän hämmästyti ja tuli niinkuin vesi.
- CPR1642 5. Ja ne miehet Aista löit heistä liki cuusineljätkymmendä miestä ja ajoit heitä portista taca Sabarimin asti ja he löit heitä tiellä paetes. Nijn Canssan sydän hämmästyti ja tuli nijncuin wesi.
- MLV19 5 And the men of Ai killed\* of them about thirty-six men. And they chased them (from) before the gate even to Shebarim and killed\* them at the descent. And the hearts of the people melted and became as water. KJV 5. And the men of Ai smote of them about thirty and six men: for they chased them from before the gate even unto Shebarim, and smote them in the going down: wherefore the hearts of the people melted, and became as water.
- Luther1912 5. Und die von Ai schlugen ihrer bei sechsunddreißig Mann und jagten sie vor dem RV'1862 5. Y los de Hai hirieron de ellos como treinta y seis hombres, y siguiéronlos desde la

Tor bis gen Sabarim und schlugen sie den Weg herab. Da ward dem Volk das Herz verzagt und ward zu Wasser.

RuSV1876 5 жители Гайские убили из них до тридцати шести человек, и преследовали их от ворот до Севарим и разбили их на спуске с горы; отчего сердце народа растаяло и стало, как вода.

puerta hasta Sabarim, y matáronlos en una descendida: de lo cual el corazón del pueblo se derritió, como agua.

FI33/38 6. Niin Joosua repäisi vaatteensa ja lankesi kasvoilleen maahan Herran arkin eteen ja oli siinä iltaan saakka, hän ja Israelin vanhimmat; ja he heittivät tomua päänsä päälle.

Biblia1776 6. Ja Josua repäisi vaatteensa ja hän lankesi maahan kasvoillensa Herran arkin eteen hamaan ehtooseen asti, hän ja Israelin vanhimmat; ja he heittivät tomua päänsä päälle.

CPR1642 6. Ja Josua repeli waatens ja langeis maahan caswoillens HERran Arkin eteen haman ehtosen asti wanhimmitten cansa Israelist ja he heitit tomua pääns päälle.

MLV19 6 And Joshua tore his clothes and fell to the earth upon his face before the ark of Jehovah until the evening, he and the elders of Israel and they put dust upon their heads.

KJV 6. And Joshua rent his clothes, and fell to the earth upon his face before the ark of the LORD until the eventide, he and the elders of Israel, and put dust upon their heads.

Luther1912 6. Josua aber zerriß seine Kleider und fiel auf sein Angesicht zur Erde vor der Lade des HERRN bis auf den Abend samt den Ältesten

RV'1862 6. Entónces Josué rompió sus vestidos, y se postró en tierra sobre su rostro delante del arca de Jehová hasta la tarde; él, y los

Israels, und sie warfen Staub auf ihre Häupter.

ancianos de Israel, echando polvo sobre sus cabezas.

RuSV1876 6 Иисус разодрал одежды свои и пал лицом своим на землю пред ковчегом Господним и лежал до самого вечера, он и старейшины Израилевы, и посыпали прахом головы свои.

Biblia1776 7. Ja Josua sanoi: Ah Herra, Herra, miksis tämän kansan annoit olleenkaan tulla Jordanin ylitse, antaakses meitä Amorilaisten käsiin, hukuttaakses meitä? jospa me olisimme tyytyneet ja pysähtyneet sille puolelle Jordania!

FI33/38 7. Ja Joosua sanoi: Voi, Herra, Herra, minkätähden toit tämän kansan Jordanin yli antaaksesi meidät amorilaisten käsiin ja tuhotaksesi meidät? Oi, jospa olisimme päättäneet jäädä tuolle puolelle Jordanin!

CPR1642 7. Ja Josua sanoi: Ah HERra HERra mixis tämän Canssan weit Jordanin ylidze andaxes Amorrerein käsijn ja hucuttaxes: josca me olisim tytyneet ja pysynet sillen puolen Jordanit/

KJV 7. And Joshua said, Alas, O Lord GOD, wherefore hast thou at all brought this people over Jordan, to deliver us into the hand of the Amorites, to destroy us? would to God we had been content, and dwelt on the other side Jordan!

MLV19 7 And Joshua said, Alas, O lord Jehovah, why have you at all brought this people over the Jordan, to deliver us into the hand of the Amorites, to cause us to perish? Would that we had been content and dwelt beyond the Jordan!



- Luther1912 7. Und Josua sprach: Ach HERR HERR, warum hast du dies Volk über den Jordan geführt, daß du uns in die Hände der Amoriter gäbest, uns umzubringen? O, daß wir's uns hätten gefallen lassen, jenseit des Jordans zu bleiben!
- RuSV1876 7 И сказал Иисус: о, Господи Владыка! для чего Ты перевел народ сей чрез Иордан, дабы предать нас в руки Amorреев и погубить нас? о, если бы мы остались и жили за Иорданом!
- FI33/38 8. Oi, Herra, mitä sanoisinkaan, kun Israel on kääntynyt pakoon vihollistensa edestä!
- CPR1642 8. Woi minun HERran mitä minä sanon että Israel selkäs käändä wiholistens puoleen?
- MLV19 8 Oh, Lord, what shall I say after Israel has turned their backs before their enemies!
- Luther1912 8. Ach, mein HERR, was soll ich sagen, weil Israel seinen Feinden den Rücken kehrt?
- RuSV1876 8 О, Господи! что сказать мне после того, как Израиль обратил тыл врагам своим?
- RV'1862 7. Y Josué dijo: ¡Ah, Señor Jehová! por qué hiciste pasar a este pueblo el Jordán, para entregarnos en las manos de los Amorreos, que nos destruyan. ¡Oh, si nos hubiésemos quedado de la otra parte del Jordán!
- Biblia1776 8. Voi minun Herrani, mitä minun pitää sanoman, että Israel selkäsä kääntää vihollistensa puoleen?
- KJV 8. O Lord, what shall I say, when Israel turneth their backs before their enemies!
- RV'1862 8. ¡Ay, Señor! ¿que diré; Pues que Israel ha vuelto las espaldas delante de sus enemigos?
- FI33/38 9. Kun kanaanilaiset ja kaikki muut maan asukkaat sen kuulevat, niin he saartavat
- Biblia1776 9. Kuin Kanaanealaiset ja kaikki maan asuwait sen kuulevat, niin he piirittävät

meidät ja hävittävät meidän nimemme maan päältä. Mitä aiot tehdä suuren nimesi puolesta?

CPR1642 9. Cosca Cananerit ja caicki maan asuwaiset sen cuulewat nijn he pijrittäwät meidän ja häwittäwät meidän nimen maan pääldä mitäs sijs teet sinun suurella nimelläs?

MLV19 9 For the Canaanites and all the inhabitants of the land will hear of it and will encompass us around and cut off our name from the earth and what will you do for your great name?

Luther1912 9. Wenn das die Kanaaniter und alle Einwohner des Landes hören, so werden sie uns umbringen und auch unsern Namen ausrotten von der Erde. Was willst du denn für deinen großen Namen tun?

RuSV1876 9 Хананеи и все жители земли услышат и окружают нас и истребят имя наше с земли. И что сделаешь тогда имени Твоему великому?

FI33/38 10. Mutta Herra sanoi Joosualle: Nouse! Miksi makaat kasvoillasi?

CPR1642 10. Nijn sanoi HERra Josualle: nuose mixi sinä

meidät ja hävittävät meidän nimemme maan päältä; mitäs siis teet sinun suurella nimelläs?

KJV 9. For the Canaanites and all the inhabitants of the land shall hear of it, and shall environ us round, and cut off our name from the earth: and what wilt thou do unto thy great name?

RV'1862 9. Porque los Cananeos, y todos los moradores de la tierra, oirán esto, y nos cercarán y raerán, nuestro nombre de sobre la tierra, entonces ¿qué harás tú a tu grande nombre?

Biblia1776 10. Niin sanoi Herra Josualle: nouse, miksi niin makaat kasvoillas?

nijn macat caswoillas?

- |            |   |            |   |
|------------|---|------------|---|
| MLV19      | 10 And Jehovah said to Joshua, You get up. Why are you thus fallen upon your face?  | KJV        | 10. And the LORD said unto Joshua, Get thee up; wherefore liest thou thus upon thy face?  |
| Luther1912 | 10. Da sprach der HERR zu Josua: Stehe auf! Warum liegst du also auf deinem Angesicht?  | RV'1862    | 10. Y Jehová dijo a Josué: Levántate: ¿Por qué te postras así sobre tu rostro?  |
| RuSV1876   | 10 Господь сказал Иисусу: встань, для чего ты пал на лице твое?   |            |   |
| FI33/38    | 11. Israel on tehnyt syntiä, he ovat rikkoneet minun liittoni, jonka minä olen heille säätänyt; he ovat ottaneet sitä, mikä oli vihitty tuhon omaksi, he ovat varastaneet ja valhetelleet, he ovat panneet sen omain tavarainsa joukkoon. | Biblia1776 | 11. Israel on syntiä tehnyt ja rikkonut minun liittoni, jonka minä käskin heille, ja ottivat kirottua, ja varastivat, ja valhettelivat, ja panivat kaluinsa sekaan.   |
| CPR1642    | 11. Israel horjahti ja rickoi minun lijttoni cuin minä käskin heille ja otit sijtä kirotusta ja warastit walhettelit ja panit heidän caluins secaan.  |            |   |
| MLV19      | 11 Israel has sinned. Yes, they have even transgressed my covenant which I commanded them. Yes, they have even taken from what was set apart and have also stolen and also dissembled. And they have even put it among their own stuff.   | KJV        | 11. Israel hath sinned, and they have also transgressed my covenant which I commanded them: for they have even taken of the accursed thing, and have also stolen, and dissembled also, and they have put it even among their own stuff. |
| Luther1912 | 11. Israel hat sich versündigt, sie haben   | RV'1862    | 11. Israel ha pecado, y aun han quebrantado   |

meinen Bund übertreten, den ich ihnen angeboten habe, und haben des Verbannten etwas genommen und gestohlen und es verleugnet und unter eure Geräte gelegt.

RuSV1876 11 Израиль согрешил, и преступили они завет Мой, который Я завещалим; и взяли из заклётого, и украли, и утаили, и положили между своимивещами;

FI33/38 12. Sentähden israelilaiset eivät voi kestää vihollistensa edessä, vaan heidän täytyy kääntyä pakoon vihollistensa edestä, sillä he itse ovat vihityt tuhon omiksi. En minä enää ole teidän kansanne, ellette hävitä keskuudestanne tuhon omaksi vihittyä.

CPR1642 12. Ei Israelin lapset woi seisoa heidän wihamiestens edes mutta käändä selkäs wiholistens puoleen sillä he owat kirouxes en minä sillen ole teidän cansan jollet te hucuta sitä kirottua teidän keskeldän.

MLV19 12 Therefore the sons of Israel cannot stand before their enemies. They turn their backs before their enemies because they have become accursed. I will not be with you\* any more unless you\* destroy what was set apart

mi concierto, que yo les había mandado. Y aun han tomado del anatema, y aun han hurtado, y aun han mentido, y aun lo han guardado en sus vasos.

Biblia1776 12. Ei Israelin lapset voi seisoa vihamiestensä edessä, vaan kääntävät selkensä vihollistensa puoleen; sillä he ovat kirouksessa. En minä enää ole teidän kansanne, jollette hukuta kirottua teidän keskeltänne.

KJV 12. Therefore the children of Israel could not stand before their enemies, but turned their backs before their enemies, because they were accursed: neither will I be with you any more, except ye destroy the accursed from

from among you\*.

Luther1912 12. Die Kinder Israel können nicht stehen vor ihren Feinden, sondern müssen ihren Feinden den Rücken kehren; denn sie sind im Bann. Ich werde hinfort nicht mit euch sein, wo ihr nicht den Bann aus euch vertilgt.

RuSV1876 12 за то сыны Израилевы не могли устоять пред врагами своими и обратили тыл врагам своим, ибо они подпали заклятию; не буду более с вами, еслине истребите из среды вашей заклЯтого.

FI33/38 13. Nouse, pyhitä kansa ja sano: Pyhittäytykää huomiseksi, sillä näin sanoo Herra, Israelin Jumala: Sinun keskuudessasi, Israel, on jotakin tuhon omaksi vihittyä; sinä et voi kestää vihollistesi edessä, ennenkuin olette poistaneet keskuudestanne tuhon omaksi vihityn.

CPR1642 13. Nouse ja pyhitä Canssa ja sano: pyhittäkät teitän huomenen saacka sillä nijn sano HERra Israelin Jumala: kirous on sinun keskelläs Israel sentähden et sinä ole seisowainen sinun wihamiestes edes sijhenasti cuin te sen kirouxen sijrrätte teidän seastan.

among you.

RV'1862 12. Por esto los hijos de Israel no podrán estar delante de sus enemigos, mas delante de sus enemigos volverán las espaldas, por cuanto han sido en el anatema. Yo no seré más con vosotros, sino destruyereis el anatema de en medio de vosotros.

Biblia1776 13. Nouse, ja pyhitä kansa ja sano: pyhittäkää teitänne huomeneen saacka; sillä näin sanoo Herra Israelin Jumala: kirous on sinun keskelläs Israel, sentähden et sinä ole seisovainen vihamiestes edessä, siihenasti kuin te kirouksen siirräte pois teidän seastanne.

- MLV19 13 Up, sanctify the people and say, Sanctify yourselves against tomorrow. For Jehovah says thus, the God of Israel, There is what has been set apart in the midst of you, O Israel. You cannot stand before your enemies until you\* take away the devoted thing from among you\*.
- Luther1912 13. Stehe auf und heilige das Volk und sprich: Heiligt euch auf morgen. Denn also sagte der HERR, der Gott Israels: Es ist ein Bann unter dir Israel; darum kannst du nicht stehen vor deinen Feinden, bis daß ihr den Bann von euch tut.
- RuSV1876 13 Встань, освяти народ и скажи: освятитесь к утру, ибо так говорит Господь Бог Израилев: „заклятое среди тебя, Израиль; посему ты не можешь устоять пред врагами твоим, доколе не отделишь от себя заклятого”;
- FI33/38 14. Astukaa siis huomanaamuna sukukunnittain esiin, ja se sukukunta, johon Herran arpa osuu, astukoon esiin suvuittain, ja se suku, johon Herran arpa osuu, astukoon
- KJV 13. Up, sanctify the people, and say, Sanctify yourselves against to morrow: for thus saith the LORD God of Israel, There is an accursed thing in the midst of thee, O Israel: thou canst not stand before thine enemies, until ye take away the accursed thing from among you.
- RV'1862 13. Levántate, santifica el pueblo, y dí: Santificáos, para mañana, porque Jehová el Dios de Israel dice así: Anatema hay en medio de tí Israel, no podrás estar delante de tus enemigos, hasta tanto que hayais quitado el anatema de en medio de vosotros.
- Biblia1776 14. Ja teidän pitää varhain huomeneltain käymän edes teidän sukukuntainne jälkeen: ja jonka sukukunnan päälle Herran arpa lankee, sen pitää käymän edes

esiin perhekunnittain, ja se perhekunta, johon Herran arpa osuu, astukoon esiin mies mieheltä.

perhekuntainsa jälkeen: ja jonka perhekunnan päälle Herran arpa lankee, sen pitää käymän edes huonettensa jälkeen: ja jonka huoneen päälle Herran arpa lankee, pitää käymän edes kukin perheenisäntä toinen toisensa jälkeen.

CPR1642 14. Ja teidän pitä warhain huomeneldain käymän edes teidän sucucundain jälken ja jonga sucucunnan päälle HERran arpa lange hänen pitä käymän huonens jälken edes ja jonga huonen päälle HERran arpa lange pitä käymän edes cugin perhenisändä toinen toisens jälken.

MLV19 14 In the morning therefore you\* will be brought near by your\* tribes and it will be, that the tribe which Jehovah takes will come near by families and the family which Jehovah will take will come near by households and the household which Jehovah will take will come near man by man.

KJV 14. In the morning therefore ye shall be brought according to your tribes: and it shall be, that the tribe which the LORD taketh shall come according to the families thereof; and the family which the LORD shall take shall come by households; and the household which the LORD shall take shall come man by man.

Luther1912 14. Und sollt euch früh herzumachen, ein Stamm nach dem andern; und welchen Stamm der HERR treffen wird, der soll sich herzumachen, ein Geschlecht nach dem andern; und welch Geschlecht der HERR

RV'1862 14. Allegaros heis pues mañana por vuestras tribus, y la tribu que Jehová tomare, se allegará por sus familias, y la familia que Jehová tomare, se allegará por sus casas, y la casa que Jehová tomare, se allegará por los

treffen wird, das soll sich herzumachen, ein Haus nach dem andern; und welch Haus der HERR treffen wird, das soll sich herzumachen, ein Hauswirt nach dem andern.

varones.

RuSV1876 14 завтра подходите все по коленам вашим; колено же, которое укажет Господь, пусть подходит по племенам; племя, которое укажет Господь, пусть подходит по семействам; семейство, которое укажет Господь, пусть подходит по одному человеку;

FI33/38 15. Mutta se, jolta tavataan tuhon omaksi vihittyä, poltettakoon tulessa, hän ja kaikki, mitä hänellä on, sillä hän on rikkonut Herran liiton ja tehnyt häpeällisen teon Israelissa.

Biblia1776 15. Ja pitää tapahtuman, että joka löydetään ryhtyneeksi johonkuhun kirottuun kaluun, se pitää tulella poltettaman ja kaikki mitä hänellä on, että hän Herran liiton on rikkonut ja tehnyt hulluuden Israelissa.

CPR1642 15. Ja joca löytän ryhtynexi jongun kirottun caluun hän pitä tulella poltettaman ja caicki mitä hänellä on että hän HERran liiton on rickonut ja tehnyt hulluuden Israelis.

MLV19 15 And it will be, that he who is taken with the devoted thing will be burnt with fire, he and all that he has, because he has transgressed the covenant of Jehovah and because he has

KJV 15. And it shall be, that he that is taken with the accursed thing shall be burnt with fire, he and all that he hath: because he hath transgressed the covenant of the LORD, and



done senselessness in Israel.

Luther1912 15. Und welcher gefunden wird im Bann, den soll man mit Feuer verbrennen mit allem, was er hat, darum daß er den Bund des HERRN übertreten und eine Torheit in Israel begangen hat.

RuSV1876 15 и обличенного в похищении заклѣтого пусть сожгут огнем, его и все, что у него, за то, что он прѣступил завет Господень и сдѣлал беззаконие среди Израиля.

FI33/38 16. Niin Joosua antoi varhain seuraavana aamuna Israelin sukukunnittain astua esiin; ja arpa osui Juudan sukukuntaan.

CPR1642 16. Nlin nuosi Josua warhain huomeneldain ja toi Israelin edes yhden sucucunnan toisen jälken ja arpa langeis Judan sucucunnan päälle.

MLV19 16 So Joshua rose up early in the morning and brought Israel near by their tribes and the tribe of Judah was taken.

Luther1912 16. Da machte sich Josua des Morgens früh auf und brachte Israel herzu, einen Stamm nach dem andern; und es ward getroffen der

because he hath wrought folly in Israel.

RV'1862 15. Y el que fuere tomado en el anatema será quemado a fuego, él y todo lo que tiene, por cuanto ha quebrantado el concierto de Jehová, y ha cometido maldad en Israel.

Biblia1776 16. Niin nousi Josua varhain huomeneltain ja toi Israelin edes, yhden sukukunnan toisen jälkeen; ja arpa lankesi Juudan sukukunnan päälle.

KJV 16. So Joshua rose up early in the morning, and brought Israel by their tribes; and the tribe of Judah was taken:

RV'1862 16. Josué pues levantándose de mañana hizo allegar a Israel por sus tribus, y fué tomada la tribu de Judá.

## Stamm Juda.

RuSV1876 16 Иисус, встав рано поутру, велел подходить Израилю по коленам его, и указано колено Иудино;

FI33/38 17. Silloin hän antoi Juudan sukukunnan astua esiin, ja arpa osui serahilaisten sukuun. Sitten hän antoi serahilaisten suvun astua esiin mies mieheltä, ja arpa osui Sabdiin.

CPR1642 17. Ja cosca hän Judan sucucunnan toi edes langeis arpa Serahiterein perhecunnan päälle ja cosca hän toi Serahiterein perhecunnan edes yhden perhenisännän toisen jälken langeis arpa Sabdin päälle.

MLV19 17 And he brought near the family of Judah and he took the Zerahite family. And he brought near the family of the Zerahites man by man and Zabdi was taken.

Luther1912 17. Und da er die Geschlechter in Juda herzubrachte, ward getroffen das Geschlecht der Serahiter. Und da er das Geschlecht der Serahiter herzubrachte, einen Hauswirt nach dem andern, ward Sabdi getroffen.

RuSV1876 17 потом велел подходить племенам Иуды,

Biblia1776 17. Ja kuin hän Juudan sukukunnan toi edes, lankesi arpa Serahilaisten perhekunnalle, ja kuin hän toi Serahilaisten perhekunnan edes, yhden perheenisännän toisen jälkeen, lankesi arpa Saddille.

KJV 17. And he brought the family of Judah; and he took the family of the Zarhites: and he brought the family of the Zarhites man by man; and Zabdi was taken:

RV'1862 17. Y haciendo allegar la tribu de Judá, fué tomada la familia de los de Zari. Y haciendo allegar la familia de los de Zari por los varones, fué tomado Zabdi.

и указано племя Зары; велел подходить  
племени Зарину по семействам, и указано  
семейство Завдиево;

- |            |  |            |   |
|------------|--|------------|---|
| FI33/38    | 18. Niin hän antoi hänen perhekuntansa mies mieheltä astua esiin, ja arpa osui Aakaniin, Karmin poikaan, joka oli Sabdin poika, joka Serahin poika, Juudan sukukuntaa. | Biblia1776 | 18. Ja kuin hän toi edes hänen huoneensa miesluvun jälkeen, niin lankesi arpa Akanille, Karmin pojalle, Saddin pojan, Seran pojan, Juudan sukukunnasta. |
| CPR1642    | 18. Ja cosca hän toi edes hänen huonens mieslugun jälken nijn langeis arpa Achanin Carmin pojan päälle Sabdin pojan Serahn pojan Judan sucucunnasta.                   |            |   |
| MLV19      | 18 And he brought near his household man by man and Achan, the son of Carmi, the son of Zabdi, the son of Zerah, of the tribe of Judah, was taken.                     | KJV        | 18. And he brought his household man by man; and Achan, the son of Carmi, the son of Zabdi, the son of Zerah, of the tribe of Judah, was taken.         |
| Luther1912 | 18. Und da er sein Haus herzubrachte, einen Wirt nach dem andern, ward getroffen Achan, der Sohn Charmis, des Sohnes Sabdis, des Sohnes Serahs, aus dem Stamm Juda.    | RV'1862    | 18. E hizo allegar su casa por los varones, y fué tomado Acán hijo de Carmi, hijo de Zabdi, hijo de Zará, de la tribu de Judá.                          |
| RuSV1876   | 18 велел подходить семейству его по одному человеку, и указан Ахан, сын Хармия, сына Завдия, сына Зары, из колена Иудина.  |            |   |

JOOSUA

- FI33/38 19. Silloin Joosua sanoi Aakanille: Poikani, anna Herralle, Israelin Jumalalle, kunnia ja anna hänelle ylistys: tunnusta minulle, mitä olet tehnyt, äläkä salaa sitä minulta.
- CPR1642 19. Ja Josua sanoi Achanille: minun poican anna HERralle Israelin Jumalalle cunnia ja anna hänelle ylistys ja tunnusta hänen edesäns ja sano minulle mitäs teit ja älä sala sitä minulda.
- MLV19 19 And Joshua said to Achan, I beseech you, my son give glory to Jehovah, the God of Israel and make confession to him and tell me now what you have done. Hide it not from me.
- Luther1912 19. Und Josua sprach zu Achan: Mein Sohn, gib dem HERRN, dem Gott Israels, die Ehre und gib ihm das Lob und sage mir an: Was hast du getan? und leugne mir nichts.
- RuSV1876 19 Тогда Иисус сказал Ахану: сын мой! воздай славу Господу, Богу Израилеву и сделай пред Ним исповедание и объяви мне, что ты сделал; не скрой от меня.
- FI33/38 20. Niin Aakan vastasi Joosualle ja sanoi: Minä todella olen tehnyt syntiä Herraa, Israelin
- Biblia1776 19. Ja Josua sanoi Akanille: minun poikani, anna Herralle Israelin Jumalalle kunnia ja anna hänelle ylistys, ja ilmoita minulle mitäs teit, ja älä salaa sitä minulta.
- KJV 19. And Joshua said unto Achan, My son, give, I pray thee, glory to the LORD God of Israel, and make confession unto him; and tell me now what thou hast done; hide it not from me.
- RV'1862 19. Entónces Josué dijo a Acán: Hijo mío, da ahora gloria a Jehová el Dios de Israel, y dále alabanza; y declárame ahora lo que has hecho; no me lo encubras.
- Biblia1776 20. Silloin vastasi Akan Josualle ja sanoi: totisesti olen minä syntiä tehnyt Herraa

Jumalaa, vastaan, sillä näin minä tein:

Israelin Jumalaa vastaan: niin ja niin minä tein.

CPR1642 20. Silloin wastais Achan Josualle ja sanoi: totisesta olen minä horjahtanut HERra Israelin Jumalata wastan nijn ja nijn minä tein.

MLV19 20 And Achan answered Joshua and said, Of a truth I have sinned against Jehovah, the God of Israel and thus and thus have I done:

KJV 20. And Achan answered Joshua, and said, Indeed I have sinned against the LORD God of Israel, and thus and thus have I done:

Luther1912 20. Da antwortete Achan Josua und sprach: Wahrlich, ich habe mich versündigt an dem HERRN, dem Gott Israels. Also und also habe ich getan:

RV'1862 20. Y Acán respondió a Josué, diciendo: Verdaderamente yo he pecado contra Jehová el Dios de Israel, y he hecho así, y así:

RuSV1876 20 В ответ Иисусу Ахан сказал: точно, я согрешил пред Господом Богом Израилевым и сделал то и то:

FI33/38 21. kun minä näin saaliin joukossa kauniin sinearilaisen vaipan, kaksisataa sekeliä hopeata ja kultalevyn, viidenkymmenen sekelin painoisen niin minusa syttyi niihin himo, ja minä otin ne; ne ovat kätkeytyinä maahan keskelle minun teltaani, hopea alimpana.

Biblia1776 21. Minä näin saaliissa yhden kalliin Babelin hameen, ja kaksisataa sikliä hopiaa, ja kultaisen kielen, joka painoi viisikymmentä sikliä, joita minun mieleni teki, ja minä otin ne; ja katso, se on kaivettu maahan keskellä minun majaani ja hopia sen alla.

CPR1642 21. Sillä minä näin saalisa yhden callin Babelin hamen ja caxi sata Sicli hopiata ja yhden

cullaisen kielen joca painoi wijsikymmndä Sicli jota minun mielen teki ja otin ne ja cadzo se on caiwettu maahan keskellä minun majani ja hopia sen alla.

MLV19 21 When I saw among the spoil a pleasant Babylonian mantle and two hundred shekels of silver and a wedge of gold of fifty shekels weight, then I desired them and took them. And behold, they are hid in the ground in the midst of my tent and the silver under it.

Luther1912 21. ich sah unter dem Raub einen köstlichen babylonischen Mantel und zweihundert Silberlinge und eine goldene Stange, fünfzig Lot am Gewicht; des gelüstete mich, und ich nahm es. Und siehe es ist verscharrt in die Erde in meiner Hütte und das Silber darunter.

RuSV1876 21 между добычею увидел я одну прекрасную Сennaарскую одежду и двести сиклей серебра и слиток золота весом в пятьдесят сиклей; это мне полюбилось и я взял это; и вот, оно спрятано в земле среди шатра моего, и серебро подним.

KJV 21. When I saw among the spoils a goodly Babylonish garment, and two hundred shekels of silver, and a wedge of gold of fifty shekels weight, then I coveted them, and took them; and, behold, they are hid in the earth in the midst of my tent, and the silver under it.

RV'1862 21. Que ví entre los despojos un manto Babilónico muy bueno, y doscientos siclos de plata, y una barra de oro de peso de cincuenta siclos; lo cual codicié, y tomé: y he aquí que está escondido debajo de tierra en el medio de mi tienda: y el dinero está debajo de ello.

JOOSUA

- FI33/38 22. Niin Joosua lähetti miehiä ottamaan selkoa, ja ne juoksivat teltaan. Siellä oli kätkö hänen teltassaan, hopea alimpana.
- CPR1642 22. Nijn Josua lähetti sinne sanan ja ne juoxit majaan ja cadzo siellä oli se caiwettu maahan hänen majaans ja hopia sen alla.
- MLV19 22 So Joshua sent messengers and they ran to the tent. And behold, it was hid in his tent and the silver under it.
- Luther1912 22. Da sandte Josua Boten hin, die liefen zur Hütte; und siehe, es war verscharrt in seiner Hütte und das Silber darunter.
- RuSV1876 22 Иисус послал людей, и они побежали в шатер; и вот, все это спрятано было в шатре его, и серебро под ним.
- FI33/38 23. Ja he ottivat ne teltasta, veivät ne Joosuan ja kaikkien israelilaisten luo ja panivat Herran eteen.
- CPR1642 23. Ja he otit sen majasta ja weit Josuan ja caickein Israelin lasten tygö ja panit sen HERran eteen.
- MLV19 23 And they took them from the midst of the
- Biblia1776 22. Niin Josua lähetti sinne sanansaattajat, ja ne juoksivat majaan; ja katso, se oli kaivettu hänen majaansa ja hopia sen alla.
- KJV 22. So Joshua sent messengers, and they ran unto the tent; and, behold, it was hid in his tent, and the silver under it.
- RV'1862 22. Josué entonces envió mensajeros, los cuales fueron corriendo a la tienda, y he aquí que todo estaba escondido en su tienda; y el dinero debajo de ello.
- Biblia1776 23. Ja he ottivat ne majasta, ja veivät ne Josuan ja kaikkein Israelin lasten tykö, ja panivat ne Herran eteen.
- KJV 23. And they took them out of the midst of

tent and brought them to Joshua and to all the sons of Israel and they laid them down before Jehovah.

Luther1912 23. Und sie nahmen's aus der Hütte und brachten's zu Josua und zu allen Kindern Israel und schütteten es vor den HERRN.

RuSV1876 23 Они взяли это из шатра и принесли к Иисусу и ко всем сынам Израилевым и положили пред Господом.

FI33/38 24. Niin Joosua yhdessä koko Israelin kanssa otti Aakanin, Serahin pojan, ja hopean, vaipan ja kultalevyn, sekä hänen poikansa, tyttärensä, härkensä, aasinsa, lampaansa, telttansa ynnä kaikki, mitä hänellä oli, ja he veivät ne Aakorin laaksoon.

CPR1642 24. Nijn otti Josua ja coco Israel hänen cansans Achanin Serahn pojan ja hopian hamen ja cullaisen kielen hänen poicans ja tyttärens hänen härkäns Asins ja lambans hänen majans ja caicki mitä hänen omans oli ja weit ne Achorin laxoon.

MLV19 24 And Joshua and all Israel with him, took Achan the son of Zerah and the silver and the

the tent, and brought them unto Joshua, and unto all the children of Israel, and laid them out before the LORD.

RV'1862 23. Y tomándolo de en medio de la tienda, trajéronlo a Josué: y a todos los hijos de Israel; y pusiéronlo delante de Jehová.

Biblia1776 24. Niin otti Josua ja koko Israel hänen kanssansa Akanin Seran pojan, ja hopian, ja hameen, ja kultaisen kielen, hänen poikansa ja tyttärensä, hänen härkensä, aasinsa ja lampaansa, hänen majansa ja kaikki mitä hänen omansa oli, ja veivät ne Akorin laaksoon.

KJV 24. And Joshua, and all Israel with him, took Achan the son of Zerah, and the silver, and



mantle and the wedge of gold and his sons and his daughters and his oxen and his donkeys and his sheep and his tent and all that he had and they brought them up to the valley of Achor.

Luther1912 24. Da nahm Josua und das ganze Israel mit ihm Achan, den Sohn Serahs, samt dem Silber, Mantel und der goldenen Stange, seine Söhne und Töchter, seine Ochsen und Esel und Schafe, seine Hütte und alles, was er hatte, und führten sie hinauf ins Tal Achor.

RuSV1876 24 Исус и все Израильтяне с ним взяли Ахана, сына Зарина, и серебро, и одежду, и слиток золота, и сыновей его и дочерей его, и волов его и ослов его, и овец его и шатер его, и все, что у него было, и вывели их на долину Ахор.

FI33/38 25. Ja Joosua sanoi: Miksi olet syössyt meidät onnettomuuteen? Herra syöksee sinut onnettomuuteen tänä päivänä. Silloin koko Israel kivitti hänet kuoliaaksi. He polttivat heidät tulella ja kivittivät heidät.

CPR1642 25. Ja Josua sanoi: että me murhellisxi saatit saattacon HERra sinun murhellisxi

the garment, and the wedge of gold, and his sons, and his daughters, and his oxen, and his asses, and his sheep, and his tent, and all that he had: and they brought them unto the valley of Achor.

RV'1862 24. Entonces Josué tomó a Acán hijo de Zaré, y el dinero, y el manto y la barra de oro, y sus hijos y sus hijas, y sus bueyes y sus asnos, y sus ovejas, y su tienda, y todo cuanto tenía, y todo Israel con él, y lleváronlo todo al valle de Acor:

Biblia1776 25. Ja Josua sanoi: miksis meitä murheelliseksi saatit? saattakoon Herra sinun merheelliseksi tänäpäivänä. Ja koko Israel kivitti heitä kuoliaaksi, ja polttivat heidät tulella sitte kuin he olivat heidän kivittäneet.

tänäpäiwänä ja coco Israel kiwitti heitä ja poltit heidän tulella.

MLV19 25 And Joshua said, Why have you troubled us? Jehovah will trouble you this day. And all Israel stoned him with stones and they burned them with fire and stoned them with stones.

KJV 25. And Joshua said, Why hast thou troubled us? the LORD shall trouble thee this day. And all Israel stoned him with stones, and burned them with fire, after they had stoned them with stones.

Luther1912 25. Und Josua sprach: Weil du uns betrübt hast, so betrübe dich der HERR an diesem Tage. Und das ganze Israel steinigte ihn und verbrannte sie mit Feuer. Und da sie sie gesteinigt hatten,

RV'1862 25. Y dijo Josué: ¿Por qué nos has turbado? Túrbete Jehová en este día. Y todos los Israelitas le apedrearon, y los quemaron a fuego, y los apedrearon con piedras.

RuSV1876 25 И сказал Иисус: за то, что ты навел на нас беду, Господь на тебя наводит беду в день сей. И побили его все Израильтяне камнями, и сожгли их огнем, и наметали на них камни.

FI33/38 26. Ja he kasasivat hänen päällensä suuren kiviroukkion, joka vielä tänäkin päivänä on olemassa; ja niin Herra lauhtui vihansa hehkusta. Sentähden kutsutaan sitä paikkaa vielä tänäkin päivänä Aakorin laaksoksi.

Biblia1776 26. Ja sitte tekivät he suuren kiviroukkion heidän päällensä, joka vielä on tähän päivään asti. Niin lakkasi Herran vihan julmuus. Siitä kutsutaan se paikka Akorin laaksoksi tähän päivään asti.

CPR1642 26. Ja cosca he kiwittit heidän teit he suuren kiwirouckion heidän päällens joca vielä on

tähän päiwän asti. Nijn lackais HERran wihan julmuus. Sijtä cudzutan se paicka Achorin laxoxi tähän päiwän asti.

MLV19 26 And they raised over him a great heap of stones, to this day and Jehovah turned from the fierceness of his anger. Therefore the name of that place was called the valley of Achor to this day.

Luther1912 26. machten sie über sie einen großen Steinhaufen, der bleibt bis auf diesen Tag. Also kehrte sich der HERR von dem Grimm seines Zorns, Daher heißt derselbe Ort das Tal Achor bis auf diesen Tag.

RuSV1876 26 И набросали на него большую грудку камней, которая уцелела и до сего дня. После сего утихла ярость гнева Господня. Посему то место называется долиною Ахор даже до сего дня.

KJV 26. And they raised over him a great heap of stones unto this day. So the LORD turned from the fierceness of his anger. Wherefore the name of that place was called, The valley of Achor, unto this day.

RV'1862 26. Y levantaron sobre él un gran montón de piedras hasta hoy. Y Jehová se tornó de la ira de su furor. Y por esto fué llamado aquel lugar, el valle de Acor, hasta hoy.

## 8 luku

Ain valloitus ja hävitys. Alttari rakennetaan Eebalin vuorelle ja laki luetaan kansalle.

FI33/38 1. Ja Herra sanoi Joosualle: Älä pelkää äläkä

Biblia1776 1. Ja Herra sanoi Josualle: älä pelkää, älä

arkaile. Ota mukaasi kaikki sotaväki ja lähde ja mene Aihin. Katso, minä annan sinun käsiisi Ain kuninkaan ja hänen kansansa, hänen kaupunkinsa ja maansa.

CPR1642 1. JA HERRa sanoi Josuulle: älä pelkä älä myös wapise ota cansas caicki sotawäki ja walmista ja mene Aijn. Cadzo minä annoin Ain Cuningan Canssoinens Caupunginens ja mainens sinun kätees.

MLV19 1 And Jehovah said to Joshua, Do not fear, neither be dismayed. Take all the people of war with you and arise, go up to Ai. See, I have given into your hand the king of Ai and his people and his city and his land.

Luther1912 1. Und der HERR sprach zu Josua: Fürchte dich nicht und zage nicht! Nimm mit dir alles Kriegsvolk und mache dich auf und zieh hinauf gen Ai! Siehe da, ich habe den König zu Ai samt seinem Volk, seiner Stadt, und seinem Lande in deine Hände gegeben.

RuSV1876 1 Господь сказал Иисусу: не бойся и не ужасайся; возьми с собою весь народ, способный к войне, и встав пойдя к Гаю; вот, Я предаю в руки твои царя Гайского и народ его, город его и землю его;

myös vapise: ota kanssas kaikki sotaväki, ja nouse ja mene ylös Aihin; katso, minä annan Ain kuninkaan kansoinensa, kaupunkinensa ja mainensa sinun kätees.

KJV 1. And the LORD said unto Joshua, Fear not, neither be thou dismayed: take all the people of war with thee, and arise, go up to Ai: see, I have given into thy hand the king of Ai, and his people, and his city, and his land:

RV'1862 1. Y JEHOVÁ dijo a Josué: No temas, ni desmayes: toma contigo toda la gente de guerra, y levántate y sube a Hai. Mira, yo he entregado en tu mano al rey de Hai, y a su pueblo, a su ciudad y a su tierra.

- FI33/38 2. Ja tee Aille ja sen kuninkaalle, niinkuin teit Jerikolle ja sen kuninkaalle; kuitenkin saatte ryöstää itsellenne, mitä sieltä on saatavana saalista ja karjaa. Aseta väijytys kaupungin taa.
- CPR1642 2. Ja tee Aille ja hänen Cuningallens nijncuins teit Jeriholle ja hänen Cuningallens ainoastans hänen saalins ja carjans jacacat keskenän ja pane wäjjät Caupungin taa.
- MLV19 2 And you will do to Ai and its king as you did to Jericho and its king. Only the spoil of it and the cattle of it, you\* will take for a prey to yourselves. Set an ambush for the city behind it.
- Luther1912 2. Du sollst mit Ai und seinem König tun, wie du mit Jericho und seinem König getan hast, nur daß ihr ihren Raub und ihr Vieh unter euch teilen sollt. Aber stelle einen Hinterhalt hinter der Stadt.
- RuSV1876 2 сделай с Гаем и царем его то же, что сделал ты с Иерихоном и царем его, только добычу его и скот его разделите себе; сделай засаду позадигорода.
- Biblia1776 2. Ja sinun pitää tekemän Aille ja sen kuninkaalle niinkuin sinä teit Jeriholle ja sen kuninkaalle; ainoasti hänen saaliinsa ja karjansa jakakaat keskenänne, ja pane väijyjät kaupungin taa.
- KJV 2. And thou shalt do to Ai and her king as thou didst unto Jericho and her king: only the spoil thereof, and the cattle thereof, shall ye take for a prey unto yourselves: lay thee an ambush for the city behind it.
- RV'1862 2. Y harás a Hai, y a su rey como hiciste a Jericó, y a su rey: sino que sus despojos y sus bestias saquearéis para vosotros. Pondrás pues emboscadas a la ciudad de tras de ella.

JOOSUA

- |            |   |            |   |
|------------|---|------------|---|
| FI33/38    | 3. Niin Joosua ynnä kaikki sotaväki lähti liikkeelle mennäkseen Aihin. Ja Joosua valitsi kolmekymmentä tuhatta miestä, sotaurhoa, ja lähetti heidät menemään yöllä. | Biblia1776 | 3. Niin Josua nousi kaiken sotaväen kanssa menemään ylös Aihin, ja Josua valitsi kolmekymmentä tuhatta väkevää sotamiestä ja lähetti heidät yöllä ulos,     |
| CPR1642    | 3. Nlin Josua walmisti idzens caiken sotawäen cansa menemän Aijn ja Josua walidzi colmekymmendä tuhatta sotamiestä ja lähetti heidän yöllä ulos.                    |            |   |
| MLV19      | 3 So Joshua arose and all the people of war, to go up to Ai. And Joshua chose out thirty thousand men, the mighty men of valor and sent them forth by night.        | KJV        | 3. So Joshua arose, and all the people of war, to go up against Ai: and Joshua chose out thirty thousand mighty men of valour, and sent them away by night. |
| Luther1912 | 3. Da machte sich Josua auf und alles Kriegsvolk, hinaufzuziehen gen Ai. Und Josua erwählte dreißigtausend streitbare Männer und sandte sie aus bei der Nacht{~}    | RV'1862    | 3. Y Josué se levantó, y toda la gente de guerra para subir contra Hai: y escogió Josué treinta mil hombres fuertes, a los cuales envió de noche.           |
| RuSV1876   | 3 Исус и весь народ, способный к войне, встал, чтобы идти к Гаю, и выбрал Исус тридцать тысяч человек храбрых и послал их ночью,                                    |            |   |
| FI33/38    | 4. Ja hän käski heitä sanoen: Asettukaa väijyksiin kaupungin taa, ei aivan kauas kaupungista; ja olkaa kaikki valmiina.   | Biblia1776 | 4. Ja käski heitä ja sanoi: katsokaat te, jotka väijytte kaupunkia kaupungin takana, ettette kauvas mene kaupungista, mutta olkaat kaikki valmiit.          |

CPR1642 4. Ja käski heitä ja sanoi: cadzocat te jotca wäjyttä Caupungin tacana ettet te ylön taamma mene Caupungista mutta olcat caicki walmit.

MLV19 4 And he commanded them, saying, Behold, you\* will lie in ambush against the city, behind the city. Do not go very far from the city, but be you\* all ready,

Luther1912 4. und gebot ihnen und sprach: Seht zu, ihr sollt der Hinterhalt sein hinter der Stadt; macht euch aber nicht allzu ferne von der Stadt und seid allesamt bereit!

RuSV1876 4 и дал им приказание и сказал: смотрите, вы будете составлять засаду у города позади города; не отходите далеко от города и будьте все готовы;

FI33/38 5. Mutta minä ynnä kaikki se väki, joka on minun kanssani, lähenemme kaupunkia. Kun he sitten tulevat ulos meitä vastaan niinkuin ensi kerrallakin, niin me käännyimme pakoon heidän edestänsä.

CPR1642 5. Minä ja caicki Canssa joca minun cansani on lähestym Caupungita ja cosca he tulewat meitä wastan nijncuin ennengin nijn me

KJV 4. And he commanded them, saying, Behold, ye shall lie in wait against the city, even behind the city: go not very far from the city, but be ye all ready:

RV'1862 4. Y mandóles, diciendo: Mirád, pondréis emboscada a la ciudad detrás de ella: no os alejaréis mucho de la ciudad, y estaréis todos apercebidos.

Biblia1776 5. Ja minä ja kaikki kansa, joka minun kanssani on, lähestymme kaupunkia. Ja kuin he tulevat ulos meitä vastaan niinkuin ennenkin, niin me pakenemme heidän edellänsä,

pakenem heidän edelläns.

- |            |   |            |   |
|------------|---|------------|---|
| MLV19      | 5 and I and all the people that are with me, will approach to the city. And it will happen, when they come out against us, as at the first, that we will flee before them.              | KJV        | 5. And I, and all the people that are with me, will approach unto the city: and it shall come to pass, when they come out against us, as at the first, that we will flee before them,                   |
| Luther1912 | 5. Ich aber und das Volk, das mit mir ist, wollen uns zu der Stadt machen. Und wenn sie uns entgegen herausfahren wie das erstemal, so wollen wir vor ihnen fliehen,                    | RV'1862    | 5. Y yo y todo el pueblo que está conmigo nos acercaremos a la ciudad: y cuando ellos saldrán contra nosotros, como hicieron ántes, huiremos delante de ellos.  |
| RuSV1876   | 5 а я и весь народ, который со мною, подойдем к городу; и когда жители Гая выступят против нас, как и прежде, то мы побежим от них;   |            |   |
| FI33/38    | 6. Ja he seuraavat meitä niin kauas, että eristämme heidät kaupungista, sillä he sanovat: 'He pakenevat meitä niinkuin ensi kerrallakin.' Kun me näin pakenemme heitä,                  | Biblia1776 | 6. Että he tulisivat meidän jälkeemme niinkauvan, että me saisimme heidät eroitetuksi kaupungista; sillä he sanovat: he pakenevat meidän edellämme niinkuin ennenkin; ja me pakenemme heidän edellänsä. |
| CPR1642    | 6. Että he tulisit meidän jälkem nijncauwan että me saisim heidän eroitetuxi Caupungist: sillä he sanowat: he pakenewat meidän edelläm nijncuin ennengin ja me pakenem heidän edelläns. |            |   |



- MLV19 6 And they will come out after us, till we have drawn them away from the city, for they will say, They flee before us, as at the first. So we will flee before them.
- Luther1912 6. daß sie uns nachfolgen heraus, bis daß wir sie von der Stadt hinwegreißen. Denn sie werden gedenken, wir fliehen vor ihnen wie das erstemal. Und wenn wir vor ihnen fliehen,
- RuSV1876 6 они пойдут за нами, так что мы отвлечем их от города; ибо они скажут: „бегут от нас, как и прежде“; когда мы побежим от них,
- FI33/38 7. silloin nouskaa te väijytyksestä ja ottakaa kaupunki haltuunne, sillä Herra, teidän Jumalanne, antaa sen teidän käsiinne.
- CPR1642 7. Silloin noscat wäjymäst ja ottacat Caupungi: sillä HERra teidän Jumalan anda sen teidän käteen.
- MLV19 7 And you\* will rise up from the ambush and take possession of the city, for Jehovah your\* God will deliver it into your\* hand.
- Luther1912 7. sollt ihr euch aufmachen aus dem Hinterhalt und die Stadt einnehmen; denn der
- KJV 6. (For they will come out after us) till we have drawn them from the city; for they will say, They flee before us, as at the first: therefore we will flee before them.
- RV'1862 6. Y ellos saldrán tras nosotros hasta que les arranquemos de la ciudad. Porque ellos dirán: Huyen de nosotros como la primera vez: porque nosotros huiremos delante de ellos.
- Biblia1776 7. Silloin te nouskaat väijymästä ja ottakaat kaupunki; sillä Herra teidän Jumalanne antaa sen teidän käteenne.
- KJV 7. Then ye shall rise up from the ambush, and seize upon the city: for the LORD your God will deliver it into your hand.
- RV'1862 7. Entónces vosotros os levantaréis de la emboscada, y tomaréis la ciudad: y Jehová

HERR, euer Gott, wird sie in eure Hände geben.

RuSV1876 7 тогда вы встаньте из засады и завладейте городом, и Господь Бог ваш предаст его в руки ваши;

vuestro Dios os la entregará en vuestras manos.

FI33/38 8. Ja kun olette saaneet kaupungin valtaanne, sytyttäkää kaupunki palamaan; tehkää Herran sanan mukaan. Huomatkaa, että minä käsken teidän tehdä sen.

Biblia1776 8. Ja kuin te olette saaneet kaupungin, sytyttäkää siihen tuli ja tehkää Herran sanan jälkeen; katsokaat, minä olen sen käskenyt teille.

CPR1642 8. Ja cosca te oletta saanet Caupungin sytyttäkät häneen tuli ja tehkät HERran sanan jälken cadzo minä olen sen käskenyt teille.

MLV19 8 And it will be, when you\* have seized upon the city, that you\* will set the city on fire. According to the word of Jehovah will you\* do. See, I have commanded you\*.

KJV 8. And it shall be, when ye have taken the city, that ye shall set the city on fire: according to the commandment of the LORD shall ye do. See, I have commanded you.

Luther1912 8. Wenn ihr aber die Stadt eingenommen habt, so steckt sie an mit Feuer und tut nach dem Wort des HERRN. Seht, ich habe es euch geboten.

RV'1862 8. Y cuando la hubiereis tomado, meterla heis a fuego. Haréis conforme a la palabra de Jehová. Mirád, que yo os lo he mandado.

RuSV1876 8 когда возьмете город, зажгите город огнем, по слову Господню сделайте; смотрите, я повелеваю вам.

JOOSUA

- FI33/38 9. Sitten Joosua lähetti heidät menemään, ja he menivät ja asettuivat väijytyspaikkaan Beetelin ja Ain välille, länteen päin Aista. Mutta Joosua oli sen yön kansan kanssa.
- CPR1642 9. Nijn Josua lähetti heidän ja he menit sinne wäjymän ja pidätit BethElin ja Ain wälillä lännen puolella Aist mutta Josua yödyi Canssan keskellä.
- MLV19 9 And Joshua sent them forth and they went to the ambush and abode between Bethel and Ai, on the west side of Ai, but Joshua lodged that night among the people.
- Luther1912 9. Also sandte sie Josua hin; und sie gingen hin auf den Hinterhalt und hielten zwischen Beth-El und Ai abendwärts von Ai. Josua aber blieb die Nacht unter dem Volk{~}
- RuSV1876 9 Таким образом послал их Иисус, и они пошли в засаду и засели между Вефилем и между Гаем, с западной стороны Гая; а Иисус в ту ночь ночевал среди народа.
- FI33/38 10. Varhain seuraavana aamuna Joosua piti kansan katselmuksen ja lähti, hän ja Israelin vanhimmat, kansan etunenässä nousemaan
- Biblia1776 9. Niin Josua lähetti heidät, ja he menivät sinne väijymään ja pidättivät BetElin ja Ain välillä, lännen puolella Aista; mutta Josua yötyi kansan keskellä.
- KJV 9. Joshua therefore sent them forth: and they went to lie in ambush, and abode between Bethel and Ai, on the west side of Ai: but Joshua lodged that night among the people.
- RV'1862 9. Entonces Josué les envió: y ellos se fueron a la emboscada, y pusieronse entre Betel, y Hai, al occidente de Hai: y Josué se quedó aquella noche en medio del pueblo.
- Biblia1776 10. Ja Josua nousi varhain ja asetti kansan, ja hän meni ylös ja Israelin vanhimmat Aihin kansan edellä.

Aihin.

CPR1642 10. Ja nousi warhain ja asetti Canssan ja meni wanhimbain cansa Israelist Aijn Canssan edellä.

MLV19 10 And Joshua arose up early in the morning and mustered the people and went up, he and the elders of Israel, before the people to Ai.

KJV 10. And Joshua rose up early in the morning, and numbered the people, and went up, he and the elders of Israel, before the people to Ai.

Luther1912 10. und machte sich des Morgens früh auf und ordnete das Volk und zog hinauf mit den Ältesten Israels vor dem Volk her gen Ai.

RV'1862 10. Y levantándose Josué muy de mañana, contó el pueblo, y subió él y los ancianos de Israel delante del pueblo contra Hai.

RuSV1876 10 Встав рано поутру, Иисус осмотрел народ, и пошел он и старейшины Израилевы впереди народа к Гаю;

FI33/38 11. Ja kaikki se sotaväki, joka oli hänen kanssaan, nousi, lähestyi ja tuli kaupungin edustalle; ja he leirytyivät Ain pohjoispuolelle, niin että laakso oli heidän ja Ain välillä.

Biblia1776 11. Ja kaikki sotaväki, jotka hänen tykönänsä olivat, menivät, kävivät edes ja tulivat kaupungin kohdalle ja sioittivat itsensä pohjan puolelle Aista; ja laakso oli heidän ja Ain välillä.

CPR1642 11. Ja caicki sotawäki jotca hänen tykönäns olit menit käwit edes ja tulit Caupungin cohdalle ja sioitit idzens pohjan puolelle Aist ja laxo oli heidän ja Ain wälillä.

- MLV19 11 And all the people, (even the men of) war who were with him, went up and drew near and came before the city and encamped on the north side of Ai. Now there was a valley between him and Ai.
- Luther1912 11. Und alles Kriegsvolk, das bei ihm war, zog hinauf, und sie traten herzu und kamen gegen die Stadt und lagerten sich gegen Mitternacht vor Ai, daß nur ein Tal war zwischen ihnen und Ai.
- RuSV1876 11 и весь народ, способный к войне, который был с ним, пошел, приблизился и подошел к городу,
- FI33/38 12. Sitten hän otti noin viisituhatta miestä ja asetti heidät väijyksiin Beetelin ja Ain välille, länteen päin kaupungista.
- CPR1642 12. Mutta hän otti liki wijsi tuhatta miestä ja pani ne wäjymän BethElin ja Ain wälillä lännen puolelle Caupungita.
- MLV19 12 And he took about five thousand men and set them in ambush between Bethel and Ai, on the west side of the city.
- Luther1912 12. Er hatte aber bei fünftausend Mann genommen und auf den Hinterhalt gestellt
- KJV 11. And all the people, even the people of war that were with him, went up, and drew nigh, and came before the city, and pitched on the north side of Ai: now there was a valley between them and Ai.
- RV'1862 11. Asimismo toda la gente de guerra, que estaba con él, subieron, y llegaron, y vinieron delante de la ciudad: y asentaron el campo a la parte del norte de Hai: y el valle estaba entre él y Hai.
- Biblia1776 12. Mutta hän otti liki viisituhatta miestä ja pani ne väijymään BetElin ja Ain välillä, lännen puolella kaupunkia.
- KJV 12. And he took about five thousand men, and set them to lie in ambush between Bethel and Ai, on the west side of the city.
- RV'1862 12. Y tomó como cinco mil hombres, y púsolos en emboscada entre Betel y Hai, a la

zwischen Beth-El und Ai abendwärts von der Stadt.

RuSV1876 12 и поставил стан с северной стороны Гая, а между ним и Гаем была долина. Потом взял он около пяти тысяч человек и посадил их в засаде между Вефилем и Гаем, с западной стороны города.

parte occidental de la ciudad.

FI33/38 13. Niin kansa, koko leiri, joka oli kaupungin pohjoispuolella, ja kaupungin länsipuolella oleva jälkijoukko asetettiin asemaansa. Mutta Joosua meni sinä yönä keskelle laaksoa.

Biblia1776 13. Ja he asettivat koko leirin kansan, joka pohjan puolella kaupunkia oli, niin että ne viimeiset ulottuivat lännen puolelta kaupunkiin; niin Josua meni sinä yönä keskelle sitä laaksoa.

CPR1642 13. Ja he asetit coco leirin Canssan joca pohjan puolella Caupungita oli nijn että ne wijmeiset ulotuit lännen puolelda Caupungijn nijn Josua meni sinä yönä keskelle sitä laxo.

MLV19 13 So they set the people, even all the army that was on the north of the city and their ambush that were on the west of the city and Joshua went that night into the midst of the valley.

KJV 13. And when they had set the people, even all the host that was on the north of the city, and their liers in wait on the west of the city, Joshua went that night into the midst of the valley.

Luther1912 13. Und sie stellten das Volk des ganzen Lagers, das gegen Mitternacht vor der Stadt war, also, daß sein letztes reichte bis gegen

RV'1862 13. Y el pueblo, es a saber, todo el campo que estaba a la parte del norte, se acercó de la ciudad: y su emboscada al occidente de la

den Abend von der Stadt. Und Josua ging hin in derselben Nacht mitten in das Tal.

RuSV1876 13 И народ расположил весь стан, который был с северной стороны города, так, что задняя часть была с западной стороны города. Ипришел Иисус в ту ночь на средину долины.

ciudad. Y Josué vino aquella noche al medio del valle.

FI33/38 14. Kun Ain kuningas näki sen, niin kaupungin miehet, kuningas ja kaikki hänen väkensä, lähtivät varhain aamulla nopeasti taisteluun Israelia vastaan määrättyyn paikkaan aromaan puolelle; hän ei näet tiennyt, että oli väijytys häntä vastaan kaupungin takana.

Biblia1776 14. Kuin Ain kuningas sen näki, kiiruhti hän, ja varhain huomeneltain valmisti itsensä ja kaupungin miehet menivät ulos Israelia vastaan sotaan, kuningas itse kaiken väkensä kanssa, määrättyllä ajalla, lakialle kedolle; mutta ei hän tietänyt itsiänsä väijyttävän kaupungin takana.

CPR1642 14. COsca Ain Cuningas sen näki kijrutti hän ja warhain huomeneltain walmisti idzens ja Caupungin miehet menit Israeli cohtaman sodalla Cuningas idze caiken wäkens cansa määrättyllä ajalla lakialle kedolle mutta ei hän tiennyt händäns wäijyttävän Caupungin tacana.

MLV19 14 And it happened, when the king of Ai saw it, that they hastened and rose up early and the men of the city went out against Israel to

KJV 14. And it came to pass, when the king of Ai saw it, that they hasted and rose up early, and the men of the city went out against

battle, he and all his people, at the time appointed, before the Arabah, but he did not know that there was an ambush against him behind the city.

Luther1912 14. Als aber der König zu Ai das sah, eilten die Männer der Stadt und machten sich früh auf und zogen heraus, Israel zu begegnen im Streit, er mit allem seinem Volk, an einem bestimmten Ort vor dem Gefilde. Denn er wußte nicht, daß ihm ein Hinterhalt gelegt war hinter der Stadt.

RuSV1876 14 Когда увидел это царь Гайский, тотчас с жителями города, встав рано, выступил против Израиля насражение, он и весь народ его, на назначенное место пред равниною; а он не знал, что для него есть засада позади города.

FI33/38 15. Niin Joosua ja koko Israel olivat joutuvinaan tappiolle ja pakenivat erämaahan päin.

CPR1642 15. Mutta Josua ja caicki Israel teeskelit heidän edesäns nijncuin he olisit lyödyt ja pakenit tietä myöden corpen päin.

MLV19 15 And Joshua and all Israel made as if they

Israel to battle, he and all his people, at a time appointed, before the plain; but he wist not that there were liers in ambush against him behind the city.

RV'1862 14. Lo cual como vió el rey de Hai, levantóse prestamente de mañana, y salió con la gente de la ciudad contra Israel para pelear, él y todo su pueblo al tiempo señalado, por el llano, no sabiendo que le estaba puesta emboscada a las espaldas de la ciudad.

Biblia1776 15. Mutta Josua ja kaikki Israel teeskelivät heidän edessänsä niinkuin he olisivat lyödyt ja pakenivat tietä myöten korpeen päin.

KJV 15. And Joshua and all Israel made as if they



were beaten before them and fled by the way of the wilderness.

Luther1912 15. Josua aber und ganz Israel stellten sich, als würden sie geschlagen vor ihnen und flohen auf dem Weg zur Wüste.

RuSV1876 15 Иисус и весь Израиль, будто пораженные ими, побежали к пустыне;

were beaten before them, and fled by the way of the wilderness.

RV'1862 15. Entonces Josué y todo Israel, como vencidos, huyeron delante de ellos por el camino del desierto.

FI33/38 16. Silloin kaupungin koko väki kutsuttiin ajamaan heitä takaa; ja he ajoivat Joosuaa takaa, ja niin heidät eristettiin kaupungista.

Biblia1776 16. Niin kaikki kansa, joka kaupungissa oli, huusi että heitä piti ajettaman takaa, ja he myös ajoivat Josuaa takaa ja eroitettiin kaupungista.

CPR1642 16. Nijn caicki Canssa huusi Caupungist että heitä piti ajettaman taca ja he myös ajoit Josuata taca ja eroitettin Caupungist/

MLV19 16 And all the people that were in the city were called together to pursue after them and they pursued after Joshua and were drawn away from the city.

KJV 16. And all the people that were in Ai were called together to pursue after them: and they pursued after Joshua, and were drawn away from the city.

Luther1912 16. Da ward das ganze Volk in der Stadt zuhauf gerufen, daß es ihnen sollte nachjagen.

RV'1862 16. Y todo el puebló que estaba en Hai se juntó para seguirlos: y siguieron a Josué: y arrancáronse de la ciudad:

RuSV1876 16 а они кликнули весь народ, который был в городе, чтобы преследовать их, и, преследуя Иисуса, отделились от города;

- FI33/38 17. Eikä Aihin eikä Beeteliin jäänyt ainoatakaan miestä, joka ei lähtenyt Israelin jälkeen, vaan he jättivät kaupungin avoimeksi ja ajoivat takaa Israelia.
- CPR1642 17. Nijn ettei yhtän miestä jäänyt Ain ja BethElin joca ei mennyt ja Israeli ajanut taca ja jätit Caupungin awoi ja ajoit Israeli taca.
- MLV19 17 And there was not a man left in Ai or Bethel who did not go out after Israel. And they left the city open and pursued after Israel.
- Luther1912 17. Und sie jagten Josua nach und wurden von der Stadt hinweggerissen, daß nicht ein Mann übrigblieb in Ai und Beth-El, der nicht ausgezogen wäre, Israel nachzujagen; und ließen die Stadt offen stehen, daß sie Israel nachjagten.
- RuSV1876 17 в Гае и Вефиле не осталось ни одного человека, который не погнался бы за Израилем; и город свой они оставили отворенным, преследуя Израиля.
- FI33/38 18. Niin Herra sanoi Joosualle: Ojenna keihäs, joka on kädessäsi, Aita kohti, sillä minä annan
- Biblia1776 17. Niin ettei yhtäkään miestä jäänyt Aihin ja BetEliin, joka ei mennyt ulos Israelin perässä: ja he jättivät kaupungin avoin ja ajoivat Israelia takaa.
- KJV 17. And there was not a man left in Ai or Bethel, that went not out after Israel: and they left the city open, and pursued after Israel.
- RV'1862 17. Y no quedó hombre en Hai, y Betel, que no saliese tras Israel: y dejaron abierta la ciudad por seguir a Israel.
- Biblia1776 18. Niin sanoi Herra Josualle: ojenna keihääs, joka on kädessäs Ain puoleen, sillä minä

sen sinun käsiisi. Ja Joosua ojensi keihään, joka oli hänen kädessään, kaupunkia kohti.

annan sen sinun kätees. Ja Josua ojensi keihäänsä, joka oli hänen kädessänsä, kaupungin puoleen.

CPR1642 18. Nijn sanoi HERra Josualle: ojenna keihäs cuin kädessä on Ain puoleen: sillä minä annan sen sinun kätees. Ja cosca Josua ojensi keihäns joca oli hänen kädessäns Caupungin puoleen/

MLV19 18 And Jehovah said to Joshua, Stretch out the javelin that is in your hand toward Ai, for I will give it into your hand. And Joshua stretched out the javelin that was in his hand toward the city.

KJV 18. And the LORD said unto Joshua, Stretch out the spear that is in thy hand toward Ai; for I will give it into thine hand. And Joshua stretched out the spear that he had in his hand toward the city.

Luther1912 18. Da sprach der HERR zu Josua: Recke aus die Lanze in deiner Hand gegen Ai; denn ich will sie in deine Hand geben. Und da Josua die Lanze in seiner Hand gegen die Stadt ausreckte,

RV'1862 18. Entonces Jehová dijo a Josué: Levanta la lanza que tienes en tu mano hacia Hai, porque yo la entregaré en tu mano. Y Josué levantó la lanza que tenía en su mano, hacia la ciudad.

RuSV1876 18 Тогда Господь сказал Иисусу: простри копье, которое в руке твоей, к Гаю, ибо Я предам его в руки твои. Иисус простер копье, которое было в его руке, к городу.

FI33/38 19. Silloin väijyksissä oleva joukko nousi kiiruusti paikaltaan ja riensi, niin pian kuin hän ojensi kätensä, ja tunkeutui kaupunkiin ja

Biblia1776 19. Silloin väijyjät kiiruusti nousivat siastansa ja juoksivat, sittekuin hän ojensi kätensä, ja tulivat kaupunkiin ja voittivat sen; ja

valloitti sen ja sytytti heti kaupungin palamaan.

CPR1642 19. Silloin wäjjät kijrust nousit heidän siastans ja juoxit sijttecuin hän ojensi kätens ja tulit Caupungijn ja woitit sen ja kijrutit heitäns ja sytytit palaman.

kiiruhtivat heitänsä ja sytyttivät kaupungin palamaan.

MLV19 19 And the ambush arose quickly out of their place and they ran as soon as he had stretched out his hand and entered into the city and took it. And they hastened and set the city on fire.

KJV 19. And the ambush arose quickly out of their place, and they ran as soon as he had stretched out his hand: and they entered into the city, and took it, and hasted and set the city on fire.

Luther1912 19. da brach der Hinterhalt eilends auf aus seinem Ort, und liefen, nachdem er seine Hand ausreckte und kamen in die Stadt und gewannen sie und eilten und steckten sie mit Feuer an.

RV'1862 19. Y levantándose prestamente de su lugar los que estaban en la emboscada corrieron, como él alzó su mano, y vinieron a la ciudad y tomáronla: y a priesa la pusieron fuego.

RuSV1876 19 Сидевшие в засаде тотчас встали с места своего и побежали, как скоро он простер руку свою, вошли в город и взяли его и тотчас зажгли город огнем.

FI33/38 20. Kun Ain miehet kääntyivät ja katsoivat taaksensa, niin he näkivät kaupungista savun nousevan taivasta kohti; eivätkä he kyenneet pakenemaan, ei sinne eikä tänne, sillä se väki,

Biblia1776 20. Ja Ain miehet kääntyivät ja katsoivat taaksensa, ja näkivät savun nousevan kaupungista taivaaseen. Ja ei ollut heillä siaan paeta ei sinne eikä tänne; ja se kansa, joka

joka pakeni erämaahan, kääntyi takaa-ajajia vastaan.

CPR1642 20. Ja Ain miehet käänsit heidäns ja cadzoit tacans ja näit sawun nousewan Caupungist taiwaseen. Ja ei ollut heillä sia paeta eikä sinne eikä tänne ja se Canssa joca pakeni corpen päin palaisit heitä ajaman taca.

MLV19 20 And when the men of Ai looked behind them, they saw, and behold, the smoke of the city ascended up to heaven and they had no power to flee this way or that way. And the people who fled to the wilderness turned back upon the pursuers.

Luther1912 20. Und die Männer von Ai wandten sich und sahen hinter sich und sahen den Rauch der Stadt aufgehen gen Himmel und hatten nicht Raum zu fliehen, weder hin noch her. Und das Volk, das zur Wüste floh, kehrte sich um gegen die, so ihnen nachjagten.

RuSV1876 20 Жители Гая, оглянувшись назад, увидели, что дым от города восходил к небу. И не было для них места, куда бы бежать – ни туда, ни сюда; ибо народ, бежавший к пустыне, обратился на преследователей.

pakeni korpeen päin, palasi niitä vastaan, jotka heitä takaa ajoivat.

KJV 20. And when the men of Ai looked behind them, they saw, and, behold, the smoke of the city ascended up to heaven, and they had no power to flee this way or that way: and the people that fled to the wilderness turned back upon the pursuers.

RV'1862 20. Y como los de la ciudad miraron atrás, vieron, y, he aquí, el humo de la ciudad, que subía al cielo: y no tuvieron poder para huir a una parte ni a otra: y el pueblo que iba huyendo hacia el desierto, se tornó contra los que le seguían.

- FI33/38 21. Kun Joosua ja koko Israel näki, että väijyksissä ollut joukko oli valloittanut kaupungin ja että kaupungista nousi savu, niin he palasivat takaisin ja voittivat Ain miehet.
- CPR1642 21. Cosca Josua ja coco Israel näit että wäijjät woitit Caupungin: sillä sawu nousi Caupungist palaisit he ja löit Ain miehet.
- MLV19 21 And when Joshua and all Israel saw that the ambush had taken the city and that the smoke of the city ascended, then they turned again and killed the men of Ai.
- Luther1912 21. Denn da Josua und das ganze Israel sah, daß der Hinterhalt die Stadt gewonnen hatte, weil der Stadt Rauch aufging, kehrten sie wieder um und schlugen die Männer von Ai.
- RuSV1876 21 Исус и весь Израиль, увидев, что сидевшие в засаде взяли город, и дым от города восходил к небу, возвратились и стали поражать жителей Гая;
- FI33/38 22. Ja myöskin ne toiset lähtivät kaupungista heitä vastaan, joten he joutuivat israelilaisten väliin, toisten ollessa edessä, toisten takana. Ja he voittivat heidät, päästämättä pakoon ja
- Biblia1776 21. Kuin Josua ja koko Israel näkivät, että väijjät voittivat kaupungin ja että savu nousi kaupungista, palasivat he ja löivät Ain miehet.
- KJV 21. And when Joshua and all Israel saw that the ambush had taken the city, and that the smoke of the city ascended, then they turned again, and slew the men of Ai.
- RV'1862 21. Entónces Josué y todo Israel viendo que los de la emboscada habían tomado la ciudad; y que el humo de la ciudad subía, tornaron, e hirieron a los de Hai.
- Biblia1776 22. Ja jotka kaupungissa olivat, menivät ulos heitä vastaan, niin he tulivat keskelle Israelia molemmilta puolilta; ja he löivät heitä siihenasti ettei yhtään heistä elämään jäänyt,

pelastumaan ainoatakaan heistä.

CPR1642 22. Ja jotca Caupungis olit menit heitä watan  
nijn he tulit keskellä Israeli molemmilda  
puolilda ja he löit heitä sijhenasti ettei yhtän  
elämän jäänyt eikä myös pääsnyt pois.

MLV19 22 And the others came forth out of the city  
against them, so they were in the midst of  
Israel, some on this side and some on that  
side. And they killed\* them so that they let  
none of them remain or escape.

Luther1912 22. Und die in der Stadt kamen auch heraus  
ihnen entgegen, daß sie mitten unter Israel  
kamen, von dorthier und von hierher; und  
schlugen sie, bis daß niemand unter ihnen  
übrigblieb noch entrinnen konnte,

RuSV1876 22 а те из города вышли навстречу им, так  
что они находились в середине между  
Израильтянами, из которых одни были с  
той стороны, а другие с другой; так  
поражали их, что не оставили ни одного из  
них, уцелевшего или убежавшего;

FI33/38 23. Mutta Ain kuninkaan he ottivat kiinni  
elävänä ja toivat hänet Joosuan eteen.

CPR1642 23. Ja elävänä otit Ain Cuningan kijnni ja weit

eikä myös päässyt pois.

KJV 22. And the other issued out of the city  
against them; so they were in the midst of  
Israel, some on this side, and some on that  
side: and they smote them, so that they let  
none of them remain or escape.

RV'1862 22. Y los otros salieron de la ciudad a su  
encuentro: y así fueron encerrados en medio  
de Isael; los unos de la una parte y los otros  
de la otra. Y así los hirieron hasta que no  
quedó ninguno de ellos que escapase.

Biblia1776 23. Ja Ain kuninkaan ottivat he elävänä kiinni  
ja veivät hänen Josuan tykö.

hänen Josuan tygö.

- |            |  |            |   |
|------------|--|------------|---|
| MLV19      | 23 And they took the king of Ai alive and brought him to Joshua.   | KJV        | 23. And the king of Ai they took alive, and brought him to Joshua.  |
| Luther1912 | 23. und griffen den König zu Ai lebendig und brachten ihn zu Josua.  | RV'1862    | 23. Y tomaron vivo al rey de Hai, y trajéronle a Josué.   |
| RuSV1876   | 23 а царя Гайского взяли живого и привели его к Иисусу.  |            |   |
| FI33/38    | 24. Kun Israel oli surmannut kaikki Ain asukkaat kedolla, erämaassa, jonne he olivat heitä ajaneet takaa, ja he kaikki viimeiseen mieheen olivat kaatuneet miekan terään, palasi koko Israel Aihin, ja siellä olevat tapettiin miekan terällä. | Biblia1776 | 24. Ja kuin Israel oli lyönyt kuoliaaksi kaikki Ain asujat kedolla ja korvessa, johonka he heitä ajoivat takaa, ja he lankesivat kaikki miekan terällä, siihenasti että he loppuivat; niin koko Israel palasi Aihin ja löi kaiken sen miekan terällä. |
| CPR1642    | 24. Ja cosca Israel löi cuoliaxi caicki Ain asujat kedolla ja corwes jotca heitä ajoit taca ja he langeisit caicki miecan terällä sijhenasti että he lopuit nijn coco Israel palais Aijn ja löit caiken sen miecan terällä.                    |            |   |
| MLV19      | 24 And it happened, when Israel had made an end of killing all the inhabitants of Ai in the field, in the wilderness in which they pursued them and they were all fallen by the edge of the sword until they were consumed, that all           | KJV        | 24. And it came to pass, when Israel had made an end of slaying all the inhabitants of Ai in the field, in the wilderness wherein they chased them, and when they were all fallen on the edge of the sword, until they                                |



Israel returned to Ai and killed\* it with the edge of the sword.

Luther1912 24. Und da Israel alle Einwohner zu Ai erwürgt hatte auf dem Felde und in der Wüste, die ihnen nachgejagt hatten, und alle durch die Schärfe des Schwertes fielen, bis daß sie alle umkamen, da kehrte sich ganz Israel gegen Ai und schlugen es mit der Schärfe des Schwerts.

RuSV1876 24 Когда Израильтяне перебили всех жителей Гая на поле, в пустыне, куда они преследовали их, и когда все они до последнего пали от острия меча, тогда все Израильтяне обратились к Гаю и поразили его острием меча.

FI33/38 25. Ja niitä, jotka sinä päivänä kaatuivat, miehiä ja naisia, oli kaikkiaan kaksitoista tuhatta, kaikki Ain asukkaat.

CPR1642 25. Ja caicki ne jotca langeisit sinä päiwänä sekä miehist että waimoist heitä oli caxitoistakymmendä tuhatta caicki Ain Canssa.

MLV19 25 And all who fell that day, both of men and

were consumed, that all the Israelites returned unto Ai, and smote it with the edge of the sword.

RV'1862 24. Y cuando los Israelitas acabaron de matar todos los moradores de Hai en el campo, en el desierto, donde ellos les habían perseguido, y que todos habían caido a filo de espada hasta ser consumidos, todos los Israelitas se tornaron a Hai, y también la pusieron a cuchillo.

Biblia1776 25. Ja kaikki ne, jotka lankesivat sinä päivänä sekä miehistä että vaimoista, heitä oli kaksitoistakymmentä tuhatta, kaikki Ain kansa.

KJV 25. And so it was, that all that fell that day,

women, were twelve thousand, even all the men of Ai.

Luther1912 25. Und alle, die des Tages fielen, beide Männer und Weiber, der waren zwölftausend, alles Leute von Ai.

RuSV1876 25 Падших в тот день мужей и жен, всех жителей Гая, было двенадцать тысяч.

both of men and women, were twelve thousand, even all the men of Ai.

RV'1862 25. Y el número de los que cayeron aquel día, hombres y mujeres, fué doce mil, todos eran de Hai.

FI33/38 26. Joosua ei vetänyt takaisin kättänsä, jossa hänellä oli keihäs ojennettuna, ennenkuin oli vihkinyt tuhon omiksi kaikki Ain asukkaat.

CPR1642 26. Ja ei Josua kättänsä vetänyt puoleensa jolla hän oli ojendanut keihän siihenasti kuin hän oli kironnut kaikki Ain asuwait.

Biblia1776 26. Ja ei Josua kättänsä vetänyt puoleensa, jolla hän oli ojentanut keihään, siihenasti kuin hän oli tappanut kaikki Ain asuwait.

MLV19 26 For Joshua did not draw back his hand, with which he stretched out the javelin, until he had utterly destroyed all the inhabitants of Ai.

Luther1912 26. Josua aber zog nicht wieder zurück seine Hand, mit der er die Lanze ausgereckt hatte, bis daß verbannt wurden alle Einwohner Ais.

RuSV1876 26 Иисус не опускал руки своей, которую простер с копьем, доколе не предал закланию всех жителей Гая;

KJV 26. For Joshua drew not his hand back, wherewith he stretched out the spear, until he had utterly destroyed all the inhabitants of Ai.

RV'1862 26. Y Josué nunca retrajo su mano que había extendido con la lanza, hasta que hubo destruido todos los moradores de Hai.

JOOSUA

- |            |  |            |   |
|------------|--|------------|---|
| FI33/38    | 27. Ainoastaan karjan, ja mitä kaupungista oli saatavana saalista, Israel ryösti itselleen sen määräyksen mukaan, jonka Herra oli Joosualle antanut. | Biblia1776 | 27. Mutta kaupungin karjan ja saaliin jakoi Israel keskenänsä, Herran sanan jälkeen, niinkuin hän oli käskenyt Josualle.                              |
| CPR1642    | 27. Mutta Caupungin carjan ja saalin jacoï Israel keskenäns HERran sanan jälken nijncuin hän oli käskenyt Josualle.                                  |            |   |
| MLV19      | 27 Only the cattle and the spoil of that city Israel took for prey to themselves, according to the word of Jehovah which he commanded Joshua.        | KJV        | 27. Only the cattle and the spoil of that city Israel took for a prey unto themselves, according unto the word of the LORD which he commanded Joshua. |
| Luther1912 | 27. Nur das Vieh und den Raub der Stadt teilte Israel aus unter sich nach dem Wort des HERRN, das er Josua geboten hatte.                            | RV'1862    | 27. Empero los Israelitas saquearon para sí las bestias, y los despojos de la ciudad, conforme a la palabra de Jehová, que él había mandado a Josué.  |
| RuSV1876   | 27 только скот и добычу города сего сыны Израиля разделили между собою, по словуГоспода, которое Господь сказал Иисусу.                              |            |   |
| FI33/38    | 28. Ja Joosua poltti Ain ja teki siitä ikiajoiksi rauniokummun, aution aina tähän päivään asti.  | Biblia1776 | 28. Ja Josua poltti Ain ja teki siitä kiviraunion ijankaikkiseksi, joka vielä autiona on tähän päivään asti.  |
| CPR1642    | 28. Ja Josua poltti Ain ja teki sijtä kiwiraunion ijancaickiseen joca wielä autiona on tähän   |            |   |

päiwän asti.

- |            |  |            |   |
|------------|--|------------|---|
| MLV19      | 28 So Joshua burnt Ai and made it an everlasting heap, even a desolation, to this day.   | KJV        | 28. And Joshua burnt Ai, and made it an heap for ever, even a desolation unto this day.   |
| Luther1912 | 28. Und Josua brannte Ai aus und machte einen Haufen daraus ewiglich, der noch heute daliegt,  | RV'1862    | 28. Y Josué quemó a Hai, y la tornó en un montón perpetuo asolada hasta hoy.  |
| RuSV1876   | 28 И сожег Иисус Гай и обратил его в вечные развалины, в пустыню, до сего дня;   |            |   |
| FI33/38    | 29. Mutta Ain kuninkaan hän ripusti hirteen, jossa hän riippui iltaan asti. Mutta auringon laskiessa Joosua käski ottaa hänen ruumiinsa alas hirrestä, ja he heittivät sen kaupungin portin edustalle ja kasasivat sen päälle suuren kivrourkkion, joka on siellä vielä tänäkin päivänä. | Biblia1776 | 29. Ja antoi hirttää Ain kuninkaan puuhun ehtooseen asti; ja kuin päivä oli laskenut, käski hän ottaa hänen ruumiinsa puusta pois, ja he heittivät sen kaupungin portin eteen ja kokosivat suuren kiviraunion hänen päällensä, joka siellä on vielä nyt tähän päivään asti. |
| CPR1642    | 29. Ja andoi Ain Cuningan hirttä puuhun ehtosen asti ja cosca päiwä oli laskenut käski hän hänen ruumins otta puusta pois ja he heitit sen Caupungin portin eteen ja cocoisit suuren kiwiraunion hänen päällens joca siellä on wielä nyt tähän päiwän asti.                              |            |   |
| MLV19      | 29 And he hanged the king of Ai on a tree until  | KJV        | 29. And the king of Ai he hanged on a tree  |

the evening. And at the going down of the sun Joshua commanded and they took his body down from the tree and cast it at the entrance of the gate of the city and raised a great heap of stones on it, to this day.

until eventide: and as soon as the sun was down, Joshua commanded that they should take his carcase down from the tree, and cast it at the entering of the gate of the city, and raise thereon a great heap of stones, that remaineth unto this day.

Luther1912 29. und ließ den König zu Ai an einen Baum hängen bis an den Abend. Da aber die Sonne war untergegangen, gebot er, daß man seinen Leichnam vom Baum täte, und sie warfen ihn unter der Stadt Tor und machten einen großen Steinhaufen auf ihn, der bis auf diesen Tag da ist.

RV'1862 29. Mas al rey de Hai le colgó de un madero hasta la tarde : y como el sol se puso, Josué mandó que quitasen del madero su cuerpo, y le echasen a la puerta de la ciudad, y levantaron sobre él un gran montón de piedras hasta hoy.

RuSV1876 29 а царя Гайского повесил на дереве, до вечера; по захождении же солнца приказал Иисус, и сняли труп его с дерева, и бросили его у ворот городских, и набросали над ним большую груду камней, которая уцелела даже до сего дня.

FI33/38 30. Silloin Joosua rakensi Eebalin vuorelle alttarin Herralle, Israelin Jumalalle,

Biblia1776 30. Silloin rakensi Josua Herralle Israelin Jumalalle alttarin Ebalin vuorella,

CPR1642 30. Nlin rakensi Josua HERralle Israelin Jumalalle Altarin Ebalin vuorelle.

MLV19 30 Then Joshua built an altar to Jehovah, the

KJV 30. Then Joshua built an altar unto the LORD

God of Israel, in Mount Ebal,

Luther1912 30. Da baute Josua dem HERRN, dem Gott Israels, einen Altar auf dem Berge Ebal

RuSV1876 30 Тогда Иисус устроил жертвенник Господу Богу Израилеву на гореГевал,

God of Israel in mount Ebal,

RV'1862 30. Entonces Josué edificó altar a Jehová Dios de Israel en el monte de Hebal:

FI33/38 31. niinkuin Herran palvelija Mooses oli käskenyt israelilaisten tehdä ja niinkuin on kirjoitettuna Mooseksen lain kirjassa: alttarin hakkaamattomista kivistä, joihin ei oltu rauta-aseella koskettu. Ja he uhrasivat sen päällä polttouhreja Herralle ja teurastivat teuraita yhteysuhriksi.

CPR1642 31. Nijncuin Moses HERran palwelia Israelin lapsille käskenyt oli nijncuin Mosexen Lais kirjoitettu on Altarin coconaisist kiwist jotca ei ollet raudalla silatut ja uhrasit HERralle sen päälle polttouhria ja kijtosuhria.

MLV19 31 as Moses the servant of Jehovah commanded the sons of Israel, as it is written in the book of the law of Moses, an altar of unhewn stones, upon which no man had lifted up any iron. And they offered burnt offerings on it to Jehovah and sacrificed peace offerings.

Biblia1776 31. Niinkuin Moses Herran palvelia Israelin lapsille käskenyt oli, niinkuin Moseksen lakikirjassa kirjoitettu on: alttarin kokonaisista kivistä, joihinka ei ole rauta sattunut. Ja he uhrasivat Herralle sen päällä polttouhria ja kiitosuhria.

KJV 31. As Moses the servant of the LORD commanded the children of Israel, as it is written in the book of the law of Moses, an altar of whole stones, over which no man hath lift up any iron: and they offered thereon burnt offerings unto the LORD, and sacrificed peace offerings.

Luther1912 31. (wie Mose der Knecht des HERRN, geboten hatte den Kindern Israel, wie geschrieben steht im Gesetzbuch Mose's: einen Altar von ganzen Steinen, die mit keinem Eisen behauen waren) und opferte dem HERRN darauf Brandopfer und Dankopfer

RuSV1876 31 как заповедал Моисей, раб Господень, сынам Израилевым, о чем написано в книге закона Моисеева, – жертвенник из камней цельных, на которые не поднимали железа; и принесли на нем всесожжение Господу и совершили жертвы мирные.

FI33/38 32. Ja hän kirjoitti siellä kiviin jäljennöksen Mooseksen laista, jonka tämä oli kirjoittanut israelilaisille.

CPR1642 32. Ja kirjoittit siellä kiwijn sen toisen lain jonga Moses Israelin lapsille kirjoittanut oli.

MLV19 32 And he wrote there upon the stones a copy of the law of Moses, which he wrote, in the presence of the sons of Israel.

Luther1912 32. und schrieb daselbst auf die Steine das andere Gesetz, das Mose den Kindern Israel vorgeschrieben hatte.

RV'1862 31. Como lo había mandado Moisés siervo de Jehová a los hijos de Israel, como está escrito en el libro de la ley de Moisés: un altar de piedras enteras, sobre las cuales nadie alzó hierro. Y ofrecieron sobre él holocaustos a Jehová, y sacrificaron sacrificios pacíficos.

Biblia1776 32. Ja hän kirjoitti siellä kiviin sen lain muodon, jonka Moses Israelin lapsille kirjoittanut oli.

KJV 32. And he wrote there upon the stones a copy of the law of Moses, which he wrote in the presence of the children of Israel.

RV'1862 32. También escribió allí en piedras la repetición de la ley de Moisés, la cual él había escrito delante de los hijos de Israel.

RuSV1876 32 И написал Иисус там на камнях список с закона Моисеева, который он написал пред сынами Израилевыми.

FI33/38 33. Ja koko Israel vanhimpineen, päällysmiehineen ja tuomareineen seiso kummallakin puolella arkkia, päin leeviläisiä pappeja, jotka kantoivat Herran liitonarkkia, niin muukalaiset kuin maassasyntyneetkin, toinen puoli kääntyneenä Garissimin vuorta kohti, toinen puoli Eebalin vuorta kohti. Niin Israelin kansa ensiksi siunattiin, niin kuin Herran palvelija Mooses oli käskenyt,

CPR1642 33. Ja koko Israel heidän vanhembains päämiestens ja tuomareins cansa seisoit molemmilda puolin Arkin tykönä Pappein Lewitain edes jotca cannoit HERran liiton Arckia nijn muucalaiset cuin cotonakin syndynet puoli heistä Grisimin vuoren cohdalla ja toinen puoli Ebalin vuoren cohdalla nijncuin Moses HERran palwelia käskenyt oli ensist siunaman Israelin Canssa.

MLV19 33 And all Israel and their elders and officers and their judges, stood on this side of the ark and on that side before the priests the Levites,

Biblia1776 33. Ja koko Israel vanhimpainsa, päämiestensä ja tuomareinsa kanssa seisoivat molemmilla puolilla arkkia pappein Leviläisten edessä, jotka kantoivat Herran liitonarkkia, niin muukalaiset kuin kotonakin syntyneet, puoli heitä Grisimin vuoren kohdalla ja toinen puoli Ebalin vuoren kohdalla, niinkuin Moses Herran palvelia käskenyt oli ensisti siunaamaan Israelin kansaa.

KJV 33. And all Israel, and their elders, and officers, and their judges, stood on this side the ark and on that side before the priests



who bore the ark of the covenant of Jehovah, as well the traveler as the home born, half of them in front of Mount Gerizim and half of them in front of Mount Ebal, as Moses the servant of Jehovah had commanded at the first, that they should bless the people of Israel.

the Levites, which bare the ark of the covenant of the LORD, as well the stranger, as he that was born among them; half of them over against mount Gerizim, and half of them over against mount Ebal; as Moses the servant of the LORD had commanded before, that they should bless the people of Israel.

Luther1912 33. Und das ganze Israel mit seinen Ältesten und Amtleuten und Richtern standen zu beiden Seiten der Lade, gegenüber den Priestern aus Levi, die die Lade des Bundes des HERRN trugen, die Fremdlinge sowohl wie die Einheimischen, eine Hälfte neben dem Berge Garizim und die andere Hälfte neben dem Berge Ebal, wie Mose, der Knecht des HERRN, vormals geboten hatte zu segnen das Volk Israel.

RV'1862 33. Y todo Israel, y sus ancianos, alcaldes y jueces estaban de la una parte y de la otra junto al arca delante de los sacerdotes Levitas; que llevan el arca del concierto de Jehová; así los extranjeros como los naturales; la mitad de ellos estaba hacia el monte de Garizim, y la otra mitad hacia el monte de Hebal, de la manera que Moisés siervo de Jehová lo había mandado ántes: que primeramente bendijesen al pueblo de Israel.

RuSV1876 33 Весь Израиль, старейшины его и надзиратели его и судьи его, стали с той и другой стороны ковчега против священников и левитов, носящих ковчег завета Господня, как пришельцы, так и природные жители, одна половина их у горы Гаризим, а другая половина у горы Гевал, как прежде повелел Моисей, раб

Господень, благословлять народ Израилев.

- |            |  |            |  |
|------------|--|------------|--|
| FI33/38    | 34. ja sen jälkeen hän luki kaikki lain sanat, siunauksen ja kirouksen, aivan niinkuin lain kirjassa on kirjoitettuna.   | Biblia1776 | 34. Sitte kuulutti hän kaikki lain sanat, siunauksen ja kirouksen, kaiken sen jälkeen kuin kirjoitettu on lakikirjassa.  |
| CPR1642    | 34. Sijtte cuulutti hän caicki lain sanat siunauxen ja kirouxen nijncuin kirjoitettu on lakikirjas.  |            |  |
| MLV19      | 34 And afterward he read all the words of the law, the blessing and the curse, according to all that is written in the book of the law.  | KJV        | 34. And afterward he read all the words of the law, the blessings and cursings, according to all that is written in the book of the law.   |
| Luther1912 | 34. Darnach ließ er ausrufen alle Worte des Gesetzes vom Segen und Fluch, wie es geschrieben steht im Gesetzbuch.  | RV'1862    | 34. Después de esto leyó todas las palabras de la ley, las bendiciones, y las maldiciones, conforme a todo lo que está escrito en el libro de la ley.                                      |
| RuSV1876   | 34 И потом прочитал Исус все слова закона, благословение и проклятие, как написано в книге закона;   |            |  |
| FI33/38    | 35. Ei mitään siitä, mitä Mooses oli käsenyt, Joosua jättänyt lukematta kaiken Israelin seurakunnan läsnäollessa, niin myös naisten, lasten ja mukana kulkevien muukalaisten läsnäollessa. | Biblia1776 | 35. Ei ollut yhtäkään sanaa kaikista mitä Moses käsenyt oli, jota ei Josua kuuluttanut koko Israelin seurakunnan edessä, vaimoin ja lasten ja muukalaisten, jotka olivat heidän seassansa. |

CPR1642 35. Ei ollut yhtäkän sana caikista cuin Moses käskenyt oli jota ei Josua cuuluttanut coco Israelin seuracunnan edes waimoin ja lasten ja muucalaisten jotca olit heidän seasans.

MLV19 35 There was not a word of all that Moses commanded, which Joshua did not read before all the assembly of Israel and the women and the little ones and the travelers who were among them.

Luther1912 35. Es war kein Wort, das Mose geboten hatte, das Josua nicht hätte lassen ausrufen vor der ganzen Gemeinde Israel und vor den Weibern und Kindern und Fremdlingen, die unter ihnen wandelten.

RuSV1876 35 из всего, что Моисей заповедал Иисусу, не было ни одного слова, которого Иисус не прочитал бы пред всем собранием Израиля, и женами, и детьми, и пришельцами, находившимися среди них.

9 luku

Gibeonilaisten juoni.

FI33/38 1. Kun kaikki kuninkaat, jotka asuivat täällä puolella Jordanin, Vuoristossa, Alankomaassa

KJV 35. There was not a word of all that Moses commanded, which Joshua read not before all the congregation of Israel, with the women, and the little ones, and the strangers that were conversant among them.

RV'1862 35. No hubo palabra alguna de todas las cosas que mandó Moisés, que Josué no hiciese leer delante de toda la congregación de Israel, mujeres y niños, y extranjeros que andaban entre ellos.

Biblia1776 1. Ja kuin kaikki kuninkaat sen kuulivat, jotka sillä puolella Jordania olivat vuorilla ja

ja pitkin Suuren meren koko rannikkoa Libanoniin päin, heettiläiset, amorilaiset, kanaanilaiset, perissiläiset, hivviläiset ja jebusilaiset, kuulivat, mitä oli tapahtunut,

CPR1642 1. COsca caicki Cuningat jotca sillä puolen Jordanit olit wuorilla ja laxois isoin meren satamis ja jotca olit Libanonin wuoren tykönä nimittäin Hetherit Amorrerit Cananerit Phereserit Hewerit ja Jebuserit nämät cuulit:

MLV19 1 And it happened, when all the kings who were beyond the Jordan, in the hill-country and in the lowland and on all the shore of the great sea in front of Lebanon — the Hittite and the Amorite, the Canaanite, the Perizzite, the Hivite and the Jebusite — heard of it,

Luther1912 1. Da nun das hörten alle Könige, die jenseit des Jordans waren auf den Gebirgen und in den Gründen und an allen Anfurten des großen Meers, auch die neben dem Berge Libanon waren, nämlich die Hethiter, Amoriter, Kanaaniter, Pheresiter, Heviter und Jebusiter,

RuSV1876 1 Услышав сие, все цари, которые за Иорданом, на горе и на равнине и по всему берегу великого моря, близ Ливана, Хеттеи,

laaksoissa ja kaikissa ison meren satamissa, Libanonin vuoren kohdalla: Hetiläiset, ja Amorilaiset, Kanaanilaiset, Pheresiläiset, Heviläiset ja Jebusilaiset,

KJV 1. And it came to pass, when all the kings which were on this side Jordan, in the hills, and in the valleys, and in all the coasts of the great sea over against Lebanon, the Hittite, and the Amorite, the Canaanite, the Perizzite, the Hivite, and the Jebusite, heard thereof;

RV'1862 1. Y ACONTECIÓ que como oye- ron estas cosas todos los reyes que estaban de esta parte del Jordán, así en las montañas como en los llanos, y en toda la costa de la gran mar delante del Líbano, los Jetteos, Amorreos, Cananeos, Ferezeos, Heveos, y Jebuseos,

Аморреи, Хананеи, Ферезеи, Евеи и  
Иевусеи,

- |            |  |            |   |
|------------|--|------------|---|
| FI33/38    | 2. niin he kokoontuivat yhteen sotiakseen yksimielisesti Joosuaa ja Israelia vastaan.          | Biblia1776 | 2. Kokoontuivat he yhteet, sotimaan Josuaa ja Israelia vastaan yksimielisesti.                    |
| CPR1642    | 2. Ccooisit he yximielisest sotiman Josuat ja Israeli wastan.                                  |            |   |
| MLV19      | 2 that they gathered themselves together to fight with Joshua and with Israel with one accord. | KJV        | 2. That they gathered themselves together, to fight with Joshua and with Israel, with one accord. |
| Luther1912 | 2. sammelten sie sich einträchtig zuhauf, daß sie wider Josua und wider Israel stritten.       | RV'1862    | 2. Juntáronse a una de un acuerdo para pelear contra Josué e Israel.                              |
| RuSV1876   | 2 собрались вместе, дабы единомушно сразиться с Иисусом и Израилем.                            |            |   |
| FI33/38    | 3. Mutta kun Gibeonin asukkaat kuulivat, mitä Joosua oli tehnyt Jerikolle ja Aille,            | Biblia1776 | 3. Kuin Gibeonin asuvaiset kuulivat, mitä Josua teki Jeriholle ja Aille,                          |
| CPR1642    | 3. MUTta Gibeonin asuwaiset cosca he cuulit mitä Josua teki Jeriholle ja Aille/                |            |   |
| MLV19      | 3 But when the inhabitants of Gibeon heard what Joshua had done to Jericho and to Ai,          | KJV        | 3. And when the inhabitants of Gibeon heard what Joshua had done unto Jericho and to Ai,          |
| Luther1912 | 3. Aber die Bürger zu Gibeon, da sie hörten, was Josua mit Jericho und Ai gemacht hatte,       | RV'1862    | 3. Mas los moradores de Gabaón, como oyeron lo que Josué había hecho a Jericó y a                 |

erdachten sie eine List,

Hai;

RuSV1876 3 Но жители Гаваона, услышав, что Иисус сделал с Иерихоном и Гаем,

FI33/38 4. niin hekin menettelivät viekkaasti: he menivät ja tekeytyivät lähettiläiksi, ottivat kuluneita säkkejä aasiensa selkään sekä kuluneita, repeytyneitä ja kiinnisolmeiltuja viinileilejä

Biblia1776 4. Niin ajattelivat he petoksen, menivät ja teeskelivät itsensä sanansaatajiksi, ja ottivat vanhat säkit aaseinsa päälle, ja vanhat kuluneet ja ravistuneet viinaleilit,

CPR1642 4. Ajattelit he petoxen menit ja lähetit sanoman ja otit wanhat säkit Aseins päälle ja wanhat culunet ja rawistunet wijnaleilit.

MLV19 4 they also worked shrewdly and went and made as if they had been ambassadors and took old sacks upon their donkeys and wine-skins, old and torn and bound up,

KJV 4. They did work wilily, and went and made as if they had been ambassadors, and took old sacks upon their asses, and wine bottles, old, and rent, and bound up;

Luther1912 4. gingen hin und versahen sich mit Speise und nahmen alte Säcke auf ihre Esel.

RV'1862 4. Ellos usaron también de astucia; y fueron, y fingiéronse embajadores, y tomaron sacos viejos sobre sus asnos, y cueros viejos de vino rotos y remendados;

RuSV1876 4 употребили хитрость: пошли, запаслись хлебом на дорогу и положили ветхие мешки на ослов своих и ветхие, изорванные и заплатанные мехи вина;

- FI33/38 5. ja panivat kuluneet, paikatut kengät jalkaansa ja kuluneet vaatteet päällensä; ja kaikki heidän eväsleipänsä olivat kuivia ja murentuneita.
- CPR1642 5. Ja wanhat paicatut kengät jalcoins ja panit wanhat ja rickiömät waattet päällens ja caicki leiwät cuin he otit myötäns olit cowat ja homehtunet.
- MLV19 5 and old and patched shoes upon their feet and old garments upon them and all the bread of their provision was dry and became moldy.
- Luther1912 5. und alte, zerrissene, geflickte Weinschläuche und alte, geflickte Schuhe an ihre Füße und zogen alte Kleider an, und alles Brot, das sie nahmen, war hart und schimmelig.
- RuSV1876 5 и обувь на ногах их была ветхая с заплатами, и одежда на них ветхая; и весь дорожный хлеб их был сухой и заплесневелый.
- FI33/38 6. Niin he menivät Joosuan luo Gilgalin leiriin ja sanoivat hänelle sekä Israelin miehille: Me olemme tulleet kaukaisesta maasta; tehkää siis liitto meidän kanssamme.
- CPR1642 6. Ja menit leirijn Josuan tygö Gilgalijn ja
- Biblia1776 5. Ja vanhat paikatut kengät jalkoihinsa ja vanhat ja rikkinäiset vaatteet yllensä, ja kaikki leivät, jotka he ottivat myötänsä, olivat kovat ja homehtuneet;
- KJV 5. And old shoes and clouted upon their feet, and old garments upon them; and all the bread of their provision was dry and mouldy.
- RV'1862 5. Y zapatos viejos y remendados en sus piés, y vestidos viejos sobre sí: y todo el pan que traían para el camino, seco y mohoso.
- Biblia1776 6. Ja menivät leiriin Josuan tykö Gilgaliin ja sanoivat hänelle ja kaikelle Israelille: me olemme kaukaiselta maalta tulleet, tehkää nyt liitto meidän kanssamme.

sanoit hänelle ja caikelle Israelille:

- MLV19 6 And they went to Joshua to the camp at Gilgal and said to him and to the men of Israel, We have come from a far country, now therefore make you\* a covenant with us.
- Luther1912 6. Und gingen zu Josua ins Lager gen Gilgal und sprachen zu ihm und zum ganzen Israel: Wir kommen aus fernen Landen; so macht einen Bund mit uns.
- RuSV1876 6 Они пришли к Иисусу в стан Израильский в Галгал и сказали ему и всем Израильтянам: из весьма дальней земли пришли мы; итак заключите с нами союз.
- FI33/38 7. Mutta Israelin miehet vastasivat hivviläisille: Kenties te asutte täällä meidän keskellämme; kuinka me tekisimme liiton teidän kanssanne?
- CPR1642 7. me olemme cauca muucalaiselda maalda tullet tehkät lijtto meidän cansam. Nijn sanoi coco Israel Hewereille mitä max sinä asut meidän seasam cuinga me teemme lijton sinun cansas?
- KJV 6. And they went to Joshua unto the camp at Gilgal, and said unto him, and to the men of Israel, We be come from a far country: now therefore make ye a league with us.
- RV'1862 6. Y vinieron a Josué al campo en Galgala, y dijéronle a él y a los de Israel: Nosotros venimos de tierra muy lejana, hacéd pues ahora con nosotros alianza.
- Biblia1776 7. Niin sanoi koko Israel Heviläisille, mitämaks sinä asut meidän seassamme, kuinka me teemme liiton sinun kanssas?



JOOSUA

- |  |  |
|--|--|
| MLV19 7 And the men of Israel said to the Hivites, Perhaps you* dwell among us and how will we make a covenant with you*?                                | KJV 7. And the men of Israel said unto the Hivites, Peradventure ye dwell among us; and how shall we make a league with you?                                 |
| Luther1912 7. Da sprach das ganze Israel zu dem Heviter: Vielleicht möchtest du unter uns wohnend werden; wie könnte ich dann einen Bund mit dir machen? | RV'1862 7. Y los de Israel respondieron a los Heveos: Quizá vosotros habitáis en medio de nosotros: ¿cómo pues podremos nosotros hacer alianza con vosotros? |
| RuSV1876 7 Израильтяне же сказали Евеям: может быть, вы живете близ нас? как нам заключить с вами союз?  |  |
| FI33/38 8. Niin he sanoivat Joosualle: Me olemme sinun palvelijoitasi. Joosua sanoi heille: Keitä te olette ja mistä tulette?                            | Biblia1776 8. He sanoivat Josualle: me olemme sinun palvelias. Ja Josua sanoi heille: kutka te olette ja kusta te tulette?                                   |
| CPR1642 8. He sanoit Josualle: me olemme sinun palwelias. Josua sanoi heille: cutca te oletta ja custa te tuletta?                                       |  |
| MLV19 8 And they said to Joshua, We are your servants. And Joshua said to them, Who are you* and from where do you* come?                                | KJV 8. And they said unto Joshua, We are thy servants. And Joshua said unto them, Who are ye? and from whence come ye?                                       |
| Luther1912 8. Sie aber sprachen zu Josua: Wir sind deine Knechte. Josua sprach zu ihnen: Was seid ihr, und woher kommt ihr?                              | RV'1862 8. Y ellos respondieron a Josué: Nosotros somos tus siervos. Y Josué les dijo: ¿Quién sois vosotros; y de donde venís?                               |
| RuSV1876 8 Они сказали Иисусу: мы рабы твои. Иисус же сказал им: кто вы и откуда пришли?   |  |

- FI33/38 9. Niin he vastasivat hänelle: Palvelijasi tulevat hyvin kaukaisesta maasta Herran, sinun Jumalasi, nimen tähden. Sillä me olemme kuulleet hänestä kaiken, mitä hän teki Egyptissä,
- CPR1642 9. He sanoit hänelle: sinun palvelias owat sangen caucaiselda maalda tullet sinun HERras Jumalas nimen tähden: sillä me olem cuullet hänen sanomans ja caicki mitä hän Egyptis on tehnyt.
- MLV19 9 And they said to him, From a very far country. Your servants have come because of the name of Jehovah your God, for we have heard the fame of him and all that he did in Egypt,
- Luther1912 9. Sie sprachen: Deine Knechte sind aus sehr fernen Landen gekommen um des Namens willen des HERRN, deines Gottes; denn wir haben sein Gerücht gehört und alles, was er in Ägypten getan hat,
- RuSV1876 9 Они сказали ему: из весьма дальней земли пришли рабы твои во имя Господа Бога твоего; ибо мы слышали славу Его и все, что сделал Он в Египте,
- Biblia1776 9. He sanoivat hänelle: palvelias ovat sangen kaukaiselta maalta tulleet Herran sinun Jumalas nimen tähden; sillä me olemme kuulleet hänen sanomansa ja kaikki mitä hän Egyptissä on tehnyt,
- KJV 9. And they said unto him, From a very far country thy servants are come because of the name of the LORD thy God: for we have heard the fame of him, and all that he did in Egypt,
- RV'1862 9. Y ellos respondieron: Tus siervos han venido de muy lejanas tierras por la fama de Jehová tu Dios, porque hemos oído su fama, y todas las cosas que hizo en Egipto:

- FI33/38 10. ja kaiken, mitä hän teki niille kahdelle amorilaisten kuninkaalle, jotka asuivat tuolla puolella Jordanin, Siihonille, Hesbonin kuninkaalle, ja Oogille, Baasanin kuninkaalle, joka asui Astarotissa.
- CPR1642 10. Ja kaikki mitä hän sillä puolen Jordanin kahdelle Amorrerein Cuningalle on tehnyt Sihonille Hesbonin Cuningalle ja Oogille Basanin Cuningalle jotka asuit Astarothis.
- MLV19 10 and all that he did to the two kings of the Amorites who were beyond the Jordan, to Sihon king of Heshbon and to Og king of Bashan, who was at Ashtaroth.
- Luther1912 10. und alles, was er den zwei Königen der Amoriter jenseit des Jordans getan hat: Sihon, dem König zu Hesbon, und Og, dem König von Basan, der zu Astharoth wohnte.
- RuSV1876 10 и все, что Он сделал двум царям Аморрейским, которые по ту сторону Иордана, Сигону, царю Есевонскому, и Огу, царю Васанскому, который жил в Астарофе.
- FI33/38 11. Sentähden sanoivat meille meidän vanhimpamme ja kaikki maamme asukkaat
- Biblia1776 10. Ja kaikki mitä hän on tehnyt kahdelle Amorilaisten kuninkaalle, jotka olivat sillä puolella Jordania: Sihonille Hesbonin kuninkaalle ja Oogille Basanin kuninkaalle, joka asui Astarotissa;
- KJV 10. And all that he did to the two kings of the Amorites, that were beyond Jordan, to Sihon king of Heshbon, and to Og king of Bashan, which was at Ashtaroth.
- RV'1862 10. Y todas las cosas que hizo a los dos reyes de los Amorreos, que estaban de la otra parte del Jordán: a Sejón rey de Jesebón, y a Og rey de Basán, que estaban en Astarot.
- Biblia1776 11. Sentähden sanoivat meille meidän vanhimmat ja kaikki meidän maan asuvaset:

näin: 'Ottakaa evästä mukaanne matkalle ja menkää heitä vastaan ja sanokaa heille: Me olemme teidän palvelijanne, tehkää siis liitto meidän kanssamme.'

CPR1642 11. Sentähden sanoit meille meidän wanhimmat ja caicki maan asuwaiset: ottacat ewästä teidän myötän ja mengät heitä wastan ja sanocat heille: me olem teidän palwelian tähkät lijtto meidän cansam.

MLV19 11 And our elders and all the inhabitants of our country spoke to us, saying, Take provision in your\* hand for the journey and go to meet them and say to them, We are your\* servants and now make you\* a covenant with us.

Luther1912 11. Darum sprachen unsere Ältesten und alle Einwohner unsers Landes: Nehmt Speise mit euch auf die Reise und geht hin, ihnen entgegen, und sprecht zu ihnen: Wir sind eure Knechte. So macht nun einen Bund mit uns.

RuSV1876 11 Слыша сие , старейшины наши и все жители нашей земли сказали нам: возьмите в руки ваши хлеба на дорогу и пойдите навстречу им и скажите им: „мы рабы ваши; итак заключите с нами союз".

ottakaat evästä myötänne, ja menkää heitä vastaan ja sanokaat heille: me olemme teidän palvelianne, tehkää liitto kanssamme.

KJV 11. Wherefore our elders and all the inhabitants of our country spake to us, saying, Take victuals with you for the journey, and go to meet them, and say unto them, We are your servants: therefore now make ye a league with us.

RV'1862 11. Por lo cual nuestros ancianos y todos los moradores de nuestra tierra nos dijeron: Tomád en vuestras manos provisión para el camino, e id delante de ellos, y decídes: Nosotros somos vuestros siervos, y hacéd ahora con nosotros alianza:

- FI33/38 12. Tämä leipämme oli vielä lämmintä, kun kotoa otimme sen evääksi lähtiessämme matkalle teidän luoksenne, ja katso, nyt se on kuivaa ja murentunutta.
- CPR1642 12. Tämä meidän leipäm jonga me myötäm ewäxi otimme meidän cotoamme oli vielä tuore cosca me läxim teitä wastan mutta cadzo tämä on cowa ja homehtunut.
- MLV19 12 This our bread we took hot for our provision out of our houses on the day we came out to go to you\*, but now, behold, it is dry and has become moldy.
- Luther1912 12. Dies unser Brot, das wir aus unsern Häusern zu unsrer Speise nahmen, war noch frisch, da wir auszogen zu euch, nun aber, siehe, es ist hart und schimmlig;
- RuSV1876 12 Этот хлеб наш из домов наших мы взяли теплый в тот день, когда пошли к вам, а теперь вот, он сделался сухой и заплесневелый;
- FI33/38 13. Ja nämä viinileilit, jotka uusina täytimme, ovat nyt repeytyneitä; ja nämä vaatteemme ja
- Biblia1776 12. Tämä leipämme, jonka me myötämme evääksi otimme kotoamme, oli vielä tuore, kuin me läksimme tulemaan teidän tyköne, mutta katso, tämä on nyt kova ja homehtunut.
- KJV 12. This our bread we took hot for our provision out of our houses on the day we came forth to go unto you; but now, behold, it is dry, and it is mouldy:
- RV'1862 12. Este nuestro pan tomámos caliente de nuestras casas para el camino el día que salimos para venir a vosotros; y hélo aquí, ahora que está seco y mohoso:
- Biblia1776 13. Ja nämät viinaleilit me täytimme uusina, ja katso, ne ovat kuluneet, ja nämät

kenkämme ovat kovin pitkällä matkalla kuluneet.

CPR1642 13. Ja nämät wijnaleilit me täytimme utena ja cadzo ne owat culunet ja nämät meidän waattem ja kengäm owat wanhaxi tullet pitkän matcan tähden.

MLV19 13 And these wine-skins, which we filled, were new, and behold, they are torn. And these our garments and our shoes have become old by reason of the very long journey.

Luther1912 13. und diese Weinschläuche füllten wir neu, und siehe, sie sind zerrissen; und diese unsre Kleider und Schuhe sind alt geworden über der sehr langen Reise.

RuSV1876 13 и эти мехи с вином, которые мы налили новые, вот, изорвались; и эта одежда наша и обувь наша обветшала от весьма дальней дороги.

FI33/38 14. Niin miehet ottivat heidän evästänsä, mutta eivät kysyneet Herran mieltä.

CPR1642 14. Nijn otit päämiehet heidän ewästäns ja ei kysynet HERran suulle.

vaattemme ja kenkämme ovat vanhaksi tulleet, aivan pitkän matkan tähden.

KJV 13. And these bottles of wine, which we filled, were new; and, behold, they be rent: and these our garments and our shoes are become old by reason of the very long journey.

RV'1862 13. Estos cueros de vino también los henchimos nuevos; hélos aquí: ya rotos: también estos nuestros vestidos y nuestros zapatos están ya viejos a causa de la grande longura del camino.

Biblia1776 14. Niin ottivat päämiehet heidän evästänsä ja ei kysyneet Heran suuta.

- MLV19 14 And the men took of their provision and did not ask counsel at the mouth of Jehovah.
- Luther1912 14. Da nahmen die Hauptleute ihre Speise an und fragten den Mund des HERRN nicht.
- RuSV1876 14 Израильтяне взяли их хлеба, а Господа не спросили.
- FI33/38 15. Niin Joosua takasi heille rauhan ja teki heidän kanssaan liiton, luvaten jättää heidät henkiin; ja kansan päämiehet vannoivat heille valan.
- CPR1642 15. Ja Josua teki rauhan heidän cansans ja teki liiton heidän cansans että he saisit elä ja päämiehet Canssan seas wannoit heille.
- MLV19 15 And Joshua made peace with them and made a covenant with them to let them live and the rulers of the congregation swore to them.
- Luther1912 15. Und Josua machte Frieden mit ihnen und richtete einen Bund mit ihnen auf, daß sie leben bleiben sollten. Und die Obersten der Gemeinde schwuren ihnen.
- RuSV1876 15 И заключил Иисус с ними мир и
- KJV 14. And the men took of their victuals, and asked not counsel at the mouth of the LORD.
- RV'1862 14. Y los hombres de Israel tomaron de su provisión del camino, y no preguntaron a la boca de Jehová.
- Biblia1776 15. Ja Josua teki rauhan heidän kanssansa ja teki liiton heidän kanssansa, että he saisivat elää; ja kansan päämiehet vannoivat heille.
- KJV 15. And Joshua made peace with them, and made a league with them, to let them live: and the princes of the congregation sware unto them.
- RV'1862 15. E hizo Josué paz con ellos, y trató con ellos alianza que les daría la vida. Y los príncipes del pueblo les juraron.

постановил с ними условие в том, что он сохранит им жизнь; и поклялись им начальники общества.

- |            |  |            |   |
|------------|--|------------|---|
| FI33/38    | 16. Mutta kolmen päivän kuluttua, sen jälkeen kuin liitto heidän kanssaan oli tehty, saatiin kuulla, että he olivat lähiseuduilta ja asuivat heidän keskellänsä.     | Biblia1776 | 16. Mutta kolmen päivän jälkeen, sitte kuin he tekivät liiton heidän kanssansa, kuulivat he, että he olivat läsnä heitä ja asuivat heidän keskellänsä.                    |
| CPR1642    | 16. Mutta colmen päiwän jälken sijttecuin he teit lijton heidän cansans cuulit he että he olit läsnä heitä ja asuit heidän cansans.                                  |            |   |
| MLV19      | 16 And it happened at the end of three days after they had made a covenant with them, that they heard that they were their neighbors and that they dwelt among them. | KJV        | 16. And it came to pass at the end of three days after they had made a league with them, that they heard that they were their neighbours, and that they dwelt among them. |
| Luther1912 | 16. Aber über drei Tage, nachdem sie mit ihnen einen Bund gemacht hatten, kam es vor sie, daß jene nahe bei ihnen waren und würden unter ihnen wohnen.               | RV'1862    | 16. Pasados tres dias después que hicieron con ellos el concierto, oyeron como eran sus vecinos, y que habitaban en medio de ellos.                                       |
| RuSV1876   | 16 А чрез три дня, как заключили они с ними союз, услышали, что они соседи их и живут близ них;  |            |   |
| FI33/38    | 17. Niin israelilaiset lähtivät liikkeelle ja tulivat  | Biblia1776 | 17. Kuin Israelin lapset matkustivat, tulivat   |



kolmantena päivänä heidän kaupunkehinsa;  
ja heidän kaupunkinsa olivat Gibeon, Kefira,  
Beerot ja Kirjat-Jearim.

CPR1642 17. Cosca Israelin lapset menit edes tulit he  
colmandena päiwänä heidän Caupungeins  
jotca cudzutan Gibeon Caphira Beeroth ja  
KiriathJearim.

MLV19 17 And the sons of Israel journeyed and came  
to their cities on the third day. Now their  
cities (were) Gibeon and Chephirah and  
Beeroth and Kiriath-jearim.

Luther1912 17. Denn da die Kinder Israel fortzogen,  
kamen sie des dritten Tages zu ihren Städten,  
die hießen Gibeon, Kaphira, Beeroth und  
Kirjath-Jearim,

RuSV1876 17 ибо сыны Израилевы, отправившись в  
путь, пришли в города их на третий день;  
города же их были : Гаваон, Кефира,  
Беероф и Кириаф-Иарим.

FI33/38 18. Mutta israelilaiset eivät surmanneet heitä,  
sillä kansan päämiehet olivat vannoneet heille  
valan Herran, Israelin Jumalan, kautta. Ja koko  
seurakunta napisi päämiehiä vastaan.

CPR1642 18. Ja ei lyönet heitä: sillä ylimmäiset Canssan

he kolmantena päivänä heidän  
kaupunkeihinsa, jotka kutsutaan Gibeon,  
Kephira, Beerot ja KirjatJearim.

KJV 17. And the children of Israel journeyed, and  
came unto their cities on the third day. Now  
their cities were Gibeon, and Chephirah, and  
Beeroth, and Kirjathjearim.

RV'1862 17. Y partiéronse los hijos de Israel, y al  
tercero día llegaron a sus ciudades: y sus  
ciudades eran Gabaón, Cafira, Berot, y  
Cariatjarim.

Biblia1776 18. Ja ei Israelin lapset lyöneet heitä; sillä  
kansan päämiehet olivat vannoneet heille  
Herran Israelin Jumalan kautta. Ja kaikki  
kansa napisi päämiehiä vastaan.

seas olit wannonet heille HERran Israelin Jumalan kautta. Ja silloin caicki Canssa napisit päämiehiä watan.

- MLV19 18 And the sons of Israel did not kill\* them, because the rulers of the congregation had sworn to them by Jehovah, the God of Israel. And all the congregation murmured against the rulers.
- Luther1912 18. und schlugen sie nicht, darum daß ihnen die Obersten der Gemeinde geschworen hatten bei dem HERRN, dem Gott Israels. Da aber die ganze Gemeinde wider die Obersten murrte,
- RuSV1876 18 сыны Израилевы не побили их, потому что начальники общества клялись им Господом Богом Израилевым. За это все общество Израилево возроптало на начальников.
- FI33/38 19. Silloin kaikki päämiehet sanoivat koko seurakunnalle: Me olemme vannoneet heille valan Herran, Israelin Jumalan, kautta; sentähden me emme voi koskea heihin.
- CPR1642 19. Nijn sanoit caicki ylimmäiset Canssan seas: me olem wannonet heille HERran Israelin
- KJV 18. And the children of Israel smote them not, because the princes of the congregation had sworn unto them by the LORD God of Israel. And all the congregation murmured against the princes.
- RV'1862 18. Y no los hirieron los hijos de Israel, por cuanto los príncipes del pueblo les habían jurado por Jehová el Dios de Israel: y toda la congregación murmuraba contra los príncipes.
- Biblia1776 19. Niin sanoivat kaikki kansan päämiehet kaikelle joukolle: me olemme vannoneet heille Herran Israelin Jumalan kautta, ja sentähden emme heihin taida ruveta.

Jumalan cautta ja sentähden en me heihin rupe.

- |            |   |            |   |
|------------|---|------------|---|
| MLV19      | 19 But all the rulers said to all the congregation, We have sworn to them by Jehovah, the God of Israel, now therefore we may not touch them.       | KJV        | 19. But all the princes said unto all the congregation, We have sworn unto them by the LORD God of Israel: now therefore we may not touch them.             |
| Luther1912 | 19. sprachen alle Obersten zu der ganzen Gemeinde: Wir haben ihnen geschworen bei dem HERRN, dem Gott Israels; darum können wir sie nicht antasten. | RV'1862    | 19. Mas todos los príncipes respondieron a toda la congregación: Nosotros les hemos jurado por Jehová Dios de Israel: por tanto ahora no les podemos tocar. |
| RuSV1876   | 19 Все начальники сказали всему обществу: мы клялись им Господом Богом Израилевым и потому не можем коснуться их;                                   |            |   |
| FI33/38    | 20. Mutta tämän me teemme heille, jättäessämme heidät henkiin, ettei viha kohtaisi meitä valan tähden, jonka olemme heille vannoneet.               | Biblia1776 | 20. Mutta sen me teemme heille: antakaamme heidän elää, ettei viha tulisi valan tähden meidän päällemme, jonka me heille vannoneet olemme.                  |
| CPR1642    | 20. Mutta sen me teemme heille: andacam heidän elä ettei wiha tulis walan tähden meidän päällem jonga me heille wannonet olemma.                    |            |   |
| MLV19      | 20 This we will do to them and let them live,   | KJV        | 20. This we will do to them; we will even let   |

lest wrath be upon us because of the oath which we swore to them.

Luther1912 20. Aber das wollen wir tun: laßt sie leben, daß nicht ein Zorn über uns komme um des Eides willen, den wir ihnen getan haben.

RuSV1876 20 а вот что сделаем с ними: оставим их в живых, чтобы не постиг нас гнев за клятву, которою мы клялись им.

FI33/38 21. Ja päämiehet sanoivat heistä: Jääkööt henkiin, mutta tulkoon heistä halonhakkaajia ja vedenkantajia kaikelle kansalle. Näin päämiehet antoivat käskyn heistä.

CPR1642 21. Ja päämiehet sanoit heille: andacam heidän elä että he olisit halcoin hackajat ja weden candajat caikelle Canssalle nijncuin päämiehet heille sanonet owat.

MLV19 21 And the rulers said to them, Let them live. So they became hewers of wood and drawers of water to all the congregation, as the rulers had spoken to them.

Luther1912 21. Und die Obersten sprachen zu ihnen: Laßt sie leben, daß sie Holzhauer und Wasserträger

them live, lest wrath be upon us, because of the oath which we sware unto them.

RV'1862 20. Empero esto haremos con ellos: dejarlos hemos vivir, porque no venga ira sobre nosotros a causa del juramento que les hemos hecho.

Biblia1776 21. Ja päämiehet sanoivat heille: antakaamme heidän elää, että he olisivat halkoin hakkaajat ja veden kantajat kaikelle kansalle, niinkuin päämiehet heille sanoneet ovat.

KJV 21. And the princes said unto them, Let them live; but let them be hewers of wood and drawers of water unto all the congregation; as the princes had promised them.

RV'1862 21. Y los príncipes les dijeron: Vivan; mas sean leñadores y aguadores para toda la

seien der ganzen Gemeinde, wie ihnen die Obersten gesagt haben.

RuSV1876 21 И сказали им начальники: пусть они живут, но будут рубить дрова и черпать воду для всего общества. И сделало все общество так, как сказали им начальники.

congregación, como los príncipes les han dicho.

FI33/38 22. Silloin Joosua kutsui heidät ja puhui heille sanoen: Miksi olette pettäneet meidät ja sanoneet: 'Me asumme hyvin kaukana teistä', vaikka asutte täällä meidän keskellämme?

Biblia1776 22. Niin Josua kutsui heitä ja puhui heille, ja sanoi: miksi te olette pettäneet meidät ja sanoneet: me asumme aivan kaukana teistä; ja kuitenkin te asutte meidän seassamme?

CPR1642 22. Nlin Josua cudzui heitä ja puhui heille ja sanoi: mixi te olette pettänet meidän ja sanonet teidän asuwan caucana meistä ja cuitengin te asutte meidän seasam?

MLV19 22 And Joshua called for them and he spoke to them, saying, Why have you\* beguiled us, saying, We are very far from you\*, when you\* dwell among us?

KJV 22. And Joshua called for them, and he spake unto them, saying, Wherefore have ye beguiled us, saying, We are very far from you; when ye dwell among us?

Luther1912 22. Da rief sie Josua und redete mit ihnen und sprach: Warum habt ihr uns betrogen und gesagt, ihr seid sehr ferne von uns, so ihr doch unter uns wohnet?

RV'1862 22. Y llamándoles Josué les habló, diciendo: ¿Por qué nos habéis engañado, diciendo: Muy léjos habitamos de vosotros, morando en medio de nosotros?

RuSV1876 22 Иисус призвал их и сказал: для чего вы обманули нас, сказав: „мы весьма далеко

от вас", тогда как вы живете близ нас?

- |            |  |            |   |
|------------|--|------------|---|
| FI33/38    | 23. Sentähden olkaa kirotut! Älköön ikinä ketään teistä päästettäkö olemasta minun Jumalani huoneen palvelijana, halonhakkaajana ja vedenkantajana.                            | Biblia1776 | 23. Sentähden pitää teidän kirotut oleman, niin ettei teiltä pidä orjat puuttuman, jotka halkoja hakkaaman ja vettä kantaman pitää minun Jumalani huoneeseen.               |
| CPR1642    | 23. Sentähden pitä teidän kirotut oleman nijn että te alat oletta orjana jotca halcoja hackaman ja wettä candaman pitä minun Jumalani huoneseen.                               |            |   |
| MLV19      | 23 Now therefore you* are cursed and there will never fail to be bondmen of you*, both hewers of wood and drawers of water for the house of my God.                            | KJV        | 23. Now therefore ye are cursed, and there shall none of you be freed from being bondmen, and hewers of wood and drawers of water for the house of my God.                  |
| Luther1912 | 23. Darum sollt ihr verflucht sein, daß unter euch nicht aufhören Knechte, die Holz hauen und Wasser tragen zum Hause meines Gottes.   | RV'1862    | 23. Vosotros pues ahora seréis malditos, y no faltará de vosotros siervo, y quien corte la leña, y saque el agua para la casa de mi Dios.                                   |
| RuSV1876   | 23 за это прокляты вы! без конца вы будете рабами, будете рубить дрова и черпать воду для дома Бога моего!   |            |   |
| FI33/38    | 24. He vastasivat Joosualle ja sanoivat: Sinun palvelijoillesi oli kerrottu, että Herra, sinun Jumalasi, oli käsenyt palvelijaansa Moosesta antamaan teille koko tämän maan ja | Biblia1776 | 24. He vastasivat Josuaa ja sanoivat: se on todella sanottu sinun palvelioilles, että Herra sinun Jumalas on käsenyt palveliansa Moseksen antaa teille kaiken tämän maan ja |

tuhoamaan kaikki maan asukkaat teidän tieltänne. Sentähden me suuresti pelkäsimme henkeämme teidän edessänne ja teimme tämän.

CPR1642 24. He wastaisit Josualle ja sanoit: se on sanottu sinun palwelioilles että sinun HERras Jumalas on käsenyt hänen palwelians Mosexen anda teille caiken tämän maan ja häwittä teidän edestän caicki maan asuwaiset nijn me suurest pelkäisim hengem teidän tähden ja teimme tämän.

MLV19 24 And they answered Joshua and said, Because it was certainly told your servants, how that Jehovah your God commanded his servant Moses to give you\* all the land and to destroy all the inhabitants of the land from before you\*. Therefore we were very afraid for our lives because of you\* and have done this thing.

Luther1912 24. Sie antworteten Josua und sprachen: Es ist deinen Knechten angesagt, daß der HERR, dein Gott, Mose, seinem Knecht, geboten habe, daß er euch das ganze Land geben und vor euch her alle Einwohner des Landes vertilgen wolle. Da fürchteten wir für unser Leben vor euch sehr und haben solches getan.

hävittää teidän edestänne kaikki maan asuwaiset; niin me suuresti pelkäsimme henkeämme teidän edessänne ja teimme tämän.

KJV 24. And they answered Joshua, and said, Because it was certainly told thy servants, how that the LORD thy God commanded his servant Moses to give you all the land, and to destroy all the inhabitants of the land from before you, therefore we were sore afraid of our lives because of you, and have done this thing.

RV'1862 24. Y ellos respondieron a Josué, y dijeron: Como fué dado a entender a tus siervos, que Jehová tu Dios había mandado a Moisés su siervo, que os había de dar toda la tierra, y que había de destruir todos los moradores de la tierra delante de vosotros; por esto temimos en grande manera de vosotros por

nuestras vidas, e hicimos esto.

RuSV1876 24 Они в ответ Иисусу сказали: дошло до сведения рабов твоих, что Господь Бог твой повелел Моисею, рабу Своему, дать вам всю землю и погубить всех жителей сей земли пред лицом вашим; посему мы весьма боялись, чтобы вы не лишили нас жизни, и сделали это дело;

FI33/38 25. Mutta katso, nyt me olemme sinun käsissäsi: tee meille, mikä mielestäsi on hyvin ja oikein.

CPR1642 25. Mutta cadzo me olemma nyt sinun kädesäs mikä sinulle näky oikiaksi eli hywäxi meille tehdäzes se tee.

MLV19 25 And now, behold, we are in your hand. As it seems good and right to you to do to us, do.

Luther1912 25. Nun aber, siehe, wir sind in deinen Händen; was dich gut dünkt uns zu tun, das tue.

RuSV1876 25 теперь вот мы в руке твоей: как лучше и справедливее тебе покажется поступить с нами, так и поступи.

Biblia1776 25. Mutta katso, me olemme nyt sinun kädessäs: mikä sinulle näky oikiaksi eli hyväksi meille tehdäkses, se tee.

KJV 25. And now, behold, we are in thine hand: as it seemeth good and right unto thee to do unto us, do.

RV'1862 25. Ahora, pues, hénos aquí en tu mano, lo que te pareciere bueno y recto hacer de nosotros, eso haz.



- FI33/38 26. Silloin hän teki heille näin: hän pelasti heidät israelilaisten käsistä, niin etteivät he heitä surmanneet.
- CPR1642 26. Ja hän teki heille niin ja vapahti heitä Israelin lasten kädestä ettei he lyöneet heitä kuoliaaksi.
- MLV19 26 And so he did to them and delivered them out of the hand of the sons of Israel, that they did not kill them.
- Luther1912 26. Und er tat ihnen also und errettete sie von der Kinder Israel Hand, daß sie sie nicht erwürgten.
- RuSV1876 26 И поступил с ними так: избавил их от руки сынов Израилевых, и они не умертвили их;
- FI33/38 27. Niin Joosua sinä päivänä määräsi heidät seurakunnan ja Herran alttarin halonhakkaajiksi ja vedenkantajiksi, aina tähän päivään asti, sitä paikkaa varten, jonka Herra oli valitseva.
- CPR1642 27. Nijn teki Josua heidän sinä päiwänä halcoin hackajaxi ja weden candajaxi seuracunnalle ja HERran Altarille tähän päiwän asti siihen paikkaan jonga hän walidzi.
- Biblia1776 26. Ja hän teki heille niin ja vapahti heitä Israelin lasten kädestä, ettei he lyöneet heitä kuoliaaksi.
- KJV 26. And so did he unto them, and delivered them out of the hand of the children of Israel, that they slew them not.
- RV'1862 26. Y él lo hizo así, que los libró de la mano de los hijos de Israel, que no los matasen.
- Biblia1776 27. Niin teki Josua heidät sinä päivänä halkoin hakkaajiksi ja veden kantajiksi seurakunnalle ja Herran alttarille tähän päivään asti, siihen paikkaan jonka hän valitsi.

MLV19 27 And Joshua made them that day hewers of wood and drawers of water for the congregation and for the altar of Jehovah to this day in the place which he should choose.

KJV 27. And Joshua made them that day hewers of wood and drawers of water for the congregation, and for the altar of the LORD, even unto this day, in the place which he should choose.

Luther1912 27. Also machte sie Josua desselben Tages zu Holzhauern und Wasserträgern für die Gemeinde und den Altar des HERRN bis auf diesen Tag, an dem Ort, den er erwählen würde.

RV'1862 27. Y Josué los constituyó aquel día por leñadores y aguadores para la congregación, y para el altar de Jehová en el lugar que él escogiese, hasta hoy.

RuSV1876 27 и определил в тот день Иисус, чтобы они рубили дрова и черпали воду для общества и для жертвенника Господня; – посему жители Гаваона сделались дровосеками и водоносами для жертвенника Божия, – даже до сего дня, на месте, какое ни избрал бы Господь .

## 10 luku

Joosua voittaa Gibeonin luona viisi kuningasta ja valloittaa eteläisen Kanaanin maan.

FI33/38 1. Kun Adonisedek, Jerusalemin kuningas, kuuli, että Joosua oli valloittanut Ain ja

Biblia1776 1. Kuin Jerusalemin kuningas AdoniZedek kuuli Josuan voittaneeksi Ain ja hävittäneeksi

vihkinyt sen tuhon omaksi, tehden Aille ja sen kuninkaalle, niinkuin oli tehnyt Jerikolle ja sen kuninkaalle, ja että Gibeonin asukkaat olivat tehneet rauhan Israelin kanssa ja jääneet heidän keskuuteensa,

CPR1642 1. COsca Jerusalemin Cuningas AdomZedek cuuli Josuan woittanexi Ain ja kironnexi sen ja tehnexi Aille ja hänen Cuningallens nijncuin hän Jeriholle ja heidän Cuningallens teki ja että Gibeoniterit olit tehnet rauhan Israelin cansa ja asuit heidän seasans.

MLV19 1 Now it happened, when Adoni-zedek king of Jerusalem heard how Joshua had taken Ai and had utterly destroyed it, as he had done to Jericho and its king, so he had done to Ai and its king and how the inhabitants of Gibeon had made peace with Israel and were among them,

Luther1912 1. Da aber Adoni-Zedek, der König zu Jerusalem, hörte daß Josua Ai gewonnen und es verbannt hatte und Ai samt seinem König getan hatte, gleich wie er Jericho und seinem König getan hatte, und daß die zu Gibeon Frieden mit Israel gemacht hatten und unter sie gekommen waren,

sen, ja niin tehneeksi Aille ja hänen kuninkaallensa, kuin hän teki Jeriholle ja hänen kuninkaallensa, ja että Gibeonin asuvaiset olivat tehneet rauhan Israelin kanssa ja asuivat heidän seassansa,

KJV 1. Now it came to pass, when Adonizedek king of Jerusalem had heard how Joshua had taken Ai, and had utterly destroyed it; as he had done to Jericho and her king, so he had done to Ai and her king; and how the inhabitants of Gibeon had made peace with Israel, and were among them;

RV'1862 1. Y COMO Adoni-sedec rey de Jerusalem oyó que Josué había tomado a Hai, y que la había asolado, (porque como había hecho a Jericó y a su rey, así hizo a Hai y a su rey;) y que los moradores de Gabaón habían hecho paz con los Israelitas, y que estaban entre ellos;

RuSV1876 1 Когда Адониседек, царь Иерусалимский, услышал, что Иисус взял Гай и предал его закланию, и что так же поступил с Гаем и царем его, как поступил с Иерихоном и царем его, и что жители Гаваона заключили мир с Израилем и остались среди их,

FI33/38 2. niin he peljästyivät suuresti, sillä Gibeon oli suuri kaupunki, niinkuin joku kuninkaankaupunki, ja suurempi kuin Ai, ja kaikki sen miehet olivat urhoollisia.

Biblia1776 2. Pelkäsivät he sangen suuresti; sillä Gibeon oli suuri kaupunki, niinkuin joku kuninkaallinen kaupunki ja suurempi kuin Ai, ja kaikki hänen asuvaisensa olivat vahvat sotamiehet.

CPR1642 2. Pelkäisit he sangen suurest ( sillä Gibeon oli suuri Caupungi nijncuin jocu Cuningalinen Caupungi ja suurempi kuin Ai ja kaikki hänen asuwaisens olit wahwat sotamiehet )

MLV19 2 that they feared greatly, because Gibeon was a great city, as one of the royal cities and because it was greater than Ai and all the men of it were mighty.

KJV 2. That they feared greatly, because Gibeon was a great city, as one of the royal cities, and because it was greater than Ai, and all the men thereof were mighty.

Luther1912 2. fürchteten sie sich sehr; denn Gibeon war eine große Stadt wie eine königliche Stadt und größer als Ai, und alle seine Bürger streitbar.

RV'1862 2. Hubieron muy gran temor, porque Gabaón era una gran ciudad, como una de las ciudades reales, y mayor que Hai, y todos sus varones fuertes.

RuSV1876 2 тогда он весьма испугался, потому что

Гаваон был город большой, как один изцарских городов, и больше Гая, и все жители его люди храбрые.

- FI33/38 3. Ja Adonisedek, Jerusalemin kuningas, lähetti sanan Hoohamille, Hebronin kuninkaalle, Piramille, Jarmutin kuninkaalle, Jaafialle, Laakiin kuninkaalle, ja Debirille, Eglonin kuninkaalle:
- CPR1642 3. Lähetti hän Hohamin Hebronin Cuningan tygö ja Pireamin Jarmuthin Cuningan tygö ja Japhian Lachixen Cuningan tygö ja Debirin Eglonin Cuningan tygö ja sanoi:
- MLV19 3 Therefore Adoni-zedek king of Jerusalem sent (word) to Hoham king of Hebron and to Piram king of Jarmuth and to Japhia king of Lachish and to Debir king of Eglon, saying,
- Luther1912 3. Und er sandte zu Hoham, dem König zu Hebron, und zu Piream, dem König zu Jarmuth, und zu Japhia, dem König zu Eglon, und ließ ihnen sagen:
- RuSV1876 3 Посему Адониседек, царь Иерусалимский, послал к Гогаму, царю Хевронскому, и к Фираму, царю
- Biblia1776 3. Niin lähetti AdoniZedek Jerusalemin kuningas Hohamin Hebronin kuninkaan tykö, ja Pireamin Jarmutin kuninkaan tykö, ja Japhian Lakiksen kuninkaan tykö ja Deberin Eglonin kuninkaan tykö, ja sanoi:
- KJV 3. Wherefore Adonizedek king of Jerusalem sent unto Hoham king of Hebron, and unto Piram king of Jarmuth, and unto Japhia king of Lachish, and unto Debir king of Eglon, saying,
- RV'1862 3. Envió pues Adoni-sedec rey de Jerusalem a Oham rey de Hebrón, y a Farán rey de Jerimot, y a Jafia rey de Laquis, y a Dabir rey de Eglón, diciendo:

Иармуфскому, и к Яфию, царю Лахисскому,  
и к Девиру, царю Еглонскому, чтобы  
сказать:

- |   |  |
|---|--|
| FI33/38 4. Tulkaa minun luokseni ja auttaka minua, ja kukistakaamme Gibeon, koska se on tehnyt rauhan Joosuan ja israelilaisten kanssa.   | Biblia1776 4. Tulkaat ylös minun tyköni ja auttakaat minua ja lyökäämme Gibeon; sillä he tekivät rauhan Josuan ja Israelin lasten kanssa.  |
| CPR1642 4. Tulcat minun tygöni ja auttat minua lyömän Gibeoni: sillä he teit rauhan Josuan ja Israelin lasten cansa.  |  |
| MLV19 4 Come up to me and help me and let us kill* Gibeon, for it has made peace with Joshua and with the sons of Israel.   | KJV 4. Come up unto me, and help me, that we may smite Gibeon: for it hath made peace with Joshua and with the children of Israel.   |
| Luther1912 4. Kommt herauf zu mir und helft mir, daß wir Gibeon schlagen; denn es hat mit Josua und den Kindern Israel Frieden gemacht.   | RV'1862 4. Subíd a mí, y ayudádme, y combatamos a Gabaon: porque ha hecho paz con Josué y con los hijos de Israel.   |
| RuSV1876 4 придите ко мне и помогите мне поразить Гаваон за то, что он заключил мир с Иисусом и сынами Израилевыми.   |  |
| FI33/38 5. Niin nuo viisi amorilaisten kuningasta, Jerusalemin kuningas, Hebronin kuningas, Jarmutin kuningas, Laakiin kuningas ja Eglonin kuningas, kokoontuivat ja lähtivät liikkeelle kaikkine joukkoineen; ja he asettuivat leiriin | Biblia1776 5. Silloin kokoontuivat ja menivät ylös viisi Amorilaisten kuningasta, Jerusalemin kuningas, Hebronin kuningas, Jarmutin kuningas, Lakiksen kuningas, Eglonin kuningas, he ja kaikki heidän leirinsä ja |

Gibeonin edustalle ja ryhtyivät taisteluun sitä vastaan.

CPR1642 5. Silloin cocounsit ja menit ne wijsi  
Amorrerein Cuningast Jerusalemin Cuningas  
Hebronin Cuningas Jarmuthin Cuningas  
Lachixen Cuningas Eglonin Cuningas caiken  
heidän leirins cansa ja pijritit Gibeonin ja  
sodeit sitä watan.

piirittivät Gibeonin ja sotivat sitä vastaan.

MLV19 5 Therefore the five kings of the Amorites, the king of Jerusalem, the king of Hebron, the king of Jarmuth, the king of Lachish, the king of Eglon, gathered themselves together and went up, they and all their armies and encamped against Gibeon and made war against it.

KJV 5. Therefore the five kings of the Amorites, the king of Jerusalem, the king of Hebron, the king of Jarmuth, the king of Lachish, the king of Eglon, gathered themselves together, and went up, they and all their hosts, and encamped before Gibeon, and made war against it.

Luther1912 5. Da kamen zuhauf und zogen hinauf die fünf Könige der Amoriter, der König zu Jerusalem, der König zu Hebron, der König zu Jarmuth, der König zu Lachis, der König zu Eglon, mit allem ihrem Heerlager und belagerten Gibeon und stritten dawider.

RV'1862 5. Y juntáronse, y subieron, cinco reyes de los Amorreos: el rey de Jerusalem, el rey de Hebrón, el rey de Jerimot, el rey de Laquis, el rey de Eglón, ellos con todos sus ejércitos, y asentaron campo sobre Gabaón, y pelearon contra ella.

RuSV1876 5 Они собрались, и пошли пять царей Аморрейских: царь Иерусалимский, царь Хевронский, царь Иармуфский, царь Лахисский, царь Еглонский, они и все ополчение их, и расположились станом

подле Гаваона, чтобы воевать против него.

FI33/38 6. Silloin Gibeonin miehet lähettivät sanan Joosualle Gilgalin leiriin: Älköön sinun kätesi vetäytykö auttamasta palvelijoitasi. Tule nopeasti luoksemme, pelasta meidät ja auta meitä, sillä kaikki vuoristossa asuvien amorilaisten kuninkaat ovat kokoontuneet meitä vastaan.

CPR1642 6. MUTta Gibeonin asuwaiset lähetit Josuan tygö leirijn Gilgalijn sanoden: älä ota kättäs pois palwelioildas tule nopiast meidän auxem ja wapada meitä: sillä caicki Amorrerein Cuningat jotca asuwat wuorilla owat coonnet heidäns meitä wastan.

MLV19 6 And the men of Gibeon sent to Joshua to the camp to Gilgal, saying, Slack not your hand from your servants. Come up to us quickly and save us and help us, for all the kings of the Amorites who dwell in the hill-country are gathered together against us.

Luther1912 6. Aber die zu Gibeon sandten zu Josua ins Lager gen Gilgal und ließen ihm sagen: Zieh deine Hand nicht ab von deinen Knechten; komm zu uns herauf eilend, rette uns und hilf

Biblia1776 6. Mutta Gibeonin miehet lähettivät Josuan tykö leiriin Gilgaliin, sanoen: älä ota kättäs pois palvelioiltas, tule nopiasti ylös meidän tykömme, ja vapahda meitä ja auta meitä; sillä kaikki Amorilaisten kuninkaat, jotka asuvat vuorilla, ovat kokoontuneet meitä vastaan.

KJV 6. And the men of Gibeon sent unto Joshua to the camp to Gilgal, saying, Slack not thy hand from thy servants; come up to us quickly, and save us, and help us: for all the kings of the Amorites that dwell in the mountains are gathered together against us.

RV'1862 6. Y los moradores de Gabaón enviaron a Josué al campo en Galgala, diciendo: No encojas tus manos de tus siervos: sube prestamente a nosotros, para guardarnos y



uns! denn es haben sich wider uns  
versammelt alle Könige der Amoriter, die auf  
dem Gebirge wohnen.

RuSV1876 6 Жители Гаваона послали к Иисусу в стан  
Израильский , в Галгал, сказать: не отними  
руки твоей от рабов твоих; приди к нам  
скорее, спаси нас и подай нам помощь; ибо  
собрались против нас все цари  
Аморрейские, живущие на горах.

ayudarnos: porque todos los reyes de los  
Amorreos, que habitan en las montañas, se  
han juntado contra nosotros.

FI33/38 7. Niin Joosua lähti Gilgalista, hän ja kaikki  
sotaväki hänen kanssaan ja kaikki sotaurhot.

Biblia1776 7. Ja Josua meni ylös Gilgalista, ja kaikki  
sotaväki hänen kanssansa, ja kaikki vahvat  
sotamiehet.

CPR1642 7. JA Josua meni sinne Gilgalist ja caicki  
sotawäki hänän cansans ja caicki wahwat  
sotamiehet.

MLV19 7 So Joshua went up from Gilgal, he and all  
the people of war with him and all the mighty  
men of valor.

KJV 7. So Joshua ascended from Gilgal, he, and  
all the people of war with him, and all the  
mighty men of valour.

Luther1912 7. Josua zog hinauf von Gilgal und alles  
Kriegsvolk mit ihm und alle streitbaren  
Männer.

RV'1862 7. Y subió Josué de Galgala, él y todo el  
pueblo de guerra con él, y todos los valientes  
hombres.

RuSV1876 7 Иисус пошел из Галгала сам, и с ним весь  
народ, способный к войне, и все мужи  
храбрые.

- FI33/38 8. Silloin Herra sanoi Joosualle: Älä pelkää heitä, sillä minä annan heidät sinun käsiisi; ei kukaan heistä kestä sinun edessäsi.
- CPR1642 8. ja HERra sanoi Josualle: älä heitä mitän pelkä: sillä minä annoin heidän sinun käsijs ei yxikän heistä ole seisowainen sinun edesäs.
- MLV19 8 And Jehovah said to Joshua, Fear them not, for I have delivered them into your hands. There will not a man of them stand before you.
- Luther1912 8. Und der HERR sprach zu Josua: Fürchte dich nicht vor ihnen, denn ich habe sie in deine Hände gegeben; niemand unter ihnen wird vor dir stehen können.
- RuSV1876 8 И сказал Господь Иисусу: не бойся их, ибо Я предал их в руки твои: никто из них не устоит пред лицом твоим.
- FI33/38 9. Niin Joosua yllätti heidät, kuljettuaan kaiken yötä Gilgalista.
- CPR1642 9. Nijn Josua äkist tuli heidän päällens: sillä hän matcusti caiken yösen Gilgalist.
- Biblia1776 8. Ja Herra sanoi Josualle: älä heitä mitään pelkää; sillä minä annan heidät sinun käsiis: ei yksikään heistä ole seisovainen sinun edessäs.
- KJV 8. And the LORD said unto Joshua, Fear them not: for I have delivered them into thine hand; there shall not a man of them stand before thee.
- RV'1862 8. Y Jehová dijo a Josué: No hayas temor de ellos: porque yo los he entregado en tu mano; y ninguno de ellos parará delante de tí.
- Biblia1776 9. Niin Josua tuli äkisti heidän päällensä; sillä hän matkusti kaiken yötä Gilgalista.

JOOSUA

- |  |   |
|--|---|
| MLV19 9 Joshua therefore came upon them suddenly, (for) he went up from Gilgal all the night.  | KJV 9. Joshua therefore came unto them suddenly, and went up from Gilgal all night.   |
| Luther1912 9. Also kam Josua plötzlich über sie; denn die ganze Nacht zog er herauf von Gilgal.  | RV'1862 9. Y Josué vino a ellos de repente, porque toda la noche subió desde Galgala.   |
| RuSV1876 9 И пришел на них Иисус внезапно, потому что всю ночь шел он из Галгала.  |   |
| FI33/38 10. Ja Herra saattoi heidät hämminkiin israelilaisten edessä, niin että nämä tuottivat heille suuren tappion Gibeonissa ja ajoivat heitä takaa Beet-Hooronin solatietä, surmaten heitä aina Asekaan ja Makkedaan asti. | Biblia1776 10. Ja Herra peljätti heitä Israelin edessä, ja löi heitä suurella lyömisellä Gibeonissa, ja ajoi heitä takaa sitä tietä jota ylös BetHaroniin mennään, ja löi heitä Asekaan ja Makkedaan asti.  |
| CPR1642 10. Ja HERra peljätti heitä Israelin edes ja suuri joucko heistä surmattin Gibeonis ja ajettin heitä taca BethHoronin päin ja tapettin heitä Asecan ja Makedan asti.   |   |
| MLV19 10 And Jehovah confused them before Israel and he killed them with a great slaughter at Gibeon and chased them by the way of the ascent of Beth-horon and killed* them to Azekah and to Makkedah.                        | KJV 10. And the LORD discomfited them before Israel, and slew them with a great slaughter at Gibeon, and chased them along the way that goeth up to Bethhoron, and smote them to Azekah, and unto Makkedah. |
| Luther1912 10. Aber der HERR schreckte sie vor Israel, daß sie eine große Schlacht schlugen zu Gibeon und jagten ihnen nach den Weg hinan zu Beth-Horon und schlugen sie bis gen Aseka   | RV'1862 10. Y Jehová los turbó delante de Israel, e hirióles de gran mortandad en Gabaón, y siguiólos por el camino que sube a Bet-orón, e hiriólos hasta Azeca y Maceda.                                   |

und Makkeda.

RuSV1876 10 Господь привел их в смятение при виде Израильтян, и они поразили их в Гаваоне сильным поражением, и преследовали их по дороге к возвышенности Вефорона, и поражали их до Азека и до Македа.

FI33/38 11. Ja kun he paetessaan Israelia olivat Beet-Hooronin rinteessä, heitti Herra taivaasta heidän päällensä isoja kiviä, koko matkan Asekaan asti, niin että he kuolivat; niitä, jotka kuolivat raekivistä, oli useampia kuin niitä, jotka israelilaiset surmasivat miekalla.

CPR1642 11. Ja koska he Israelin edellä pakenit BethHoronin tietä andoi HERra taiwasta tulla suuret kiwet heidän päällensä Asecan asti niin että he cuolit: ja paljo enä heistä tuli pois kiwein cautta kuin Israelin lapset miecalla löit.

MLV19 11 And it happened, as they fled from before Israel, while they were at the descent of Beth-horon, that Jehovah cast down great stones from heaven upon them to Azekah and they died. More died with the hailstones than those whom the sons of Israel killed with the sword.

Biblia1776 11. Ja kuin he Israelin edellä pakenivat alas BetHoronin tietä, antoi Herra taivaasta tulla suuret kivet heidän päällensä Asekaan asti, niin että he kuolivat; ja paljo enempi heistä kuoli raekivien kautta, kuin Israelin lapset miekalla löivät.

KJV 11. And it came to pass, as they fled from before Israel, and were in the going down to Bethharon, that the LORD cast down great stones from heaven upon them unto Azekah, and they died: they were more which died with hailstones than they whom the children of Israel slew with the sword.

Luther1912 11. Und da sie vor Israel flohen den Weg zu Beth-Horon, ließ der HERR einen großen Hagel vom Himmel auf sie fallen bis gen Aseka, daß sie starben. Und viel mehr starben ihrer von dem Hagel, als die Kinder Israel mit dem Schwert erwürgten.

RuSV1876 11 Когда же они бежали от Израильтян по скату горы Вефоронской, Господь бросал на них с небес большие камни до самого Азека, и они умирали; больше было тех, которые умерли от камней града, нежели тех, которых умертвили сыны Израилевы мечом.

FI33/38 12. Silloin puhui Joosua Herralle, sinä päivänä, jona Herra antoi amorilaiset israelilaisten valtaan, ja sanoi Israelin silmien edessä: Aurinko, seiso alallasi Gibeonissa, ja kuu Aijalonin laaksossa.

CPR1642 12. Silloin puhui Josua HERralle sinä päiwäna jona HERra andoi Amorrerit Israelin lasten edes ja sanoi Israelin läsnä olles: Auringo seiso alallans Gibeonis ja Cuu Ajalonin laxos.

MLV19 12 Then Joshua spoke to Jehovah in the day when Jehovah delivered up the Amorites

RV'1862 11. Y como iban huyendo de los Israelitas, a la descendida de Bet-orón Jehová echó sobre ellos del cielo grandes piedras hasta Azeca, y murieron: muchos más murieron de las piedras del granizo, que los que los hijos de Israel habían muerto a cuchillo.

Biblia1776 12. Silloin puhui Josua Herralle sinä päivänä, jona hän antoi Amorilaiset Israelin lasten eteen, ja sanoi Israelin läsnä ollessa: aurinko, seiso alallas Gibeonissa ja kuu Ajalonin laaksossa.

KJV 12. Then spake Joshua to the LORD in the day when the LORD delivered up the

before the sons of Israel. And he said in the sight of Israel, Sun, stand still upon Gibeon and you, Moon, in the valley of Aijalon.

Luther<sup>1912</sup> 12. Da redete Josua mit dem HERRN des Tages, da der HERR die Amoriter dahingab vor den Kindern Israel, und sprach vor dem gegenwärtigen Israel: Sonne, stehe still zu Gibeon, und Mond, im Tal Ajalon!

RuSV<sup>1876</sup> 12 Исус воззвал к Господу в тот день, в который предал ГосподьАморрея в руки Израилю, когда побил их в Гаваоне, и они побиты были пред лицом сынов Израилевых, и сказал пред Израильтянами: стой, солнце, над Гаваоном, и луна, над долиною Аиалонскою!

FI33/38 13. Niin aurinko seisoi alallansa, ja kuu pysyi paikallansa, kunnes kansa oli kostanut vihollisilleen. Niinhän on kirjoitettuna Oikeamielisen kirjassa. Niin aurinko pysyi paikallansa keskitaivaalla päiväkauden, kiirehtimättä laskemaan.

CPR<sup>1642</sup> 13. Silloin Auringo ja Cuu seisatti siihenasti cuin he costit wihamiehillens. Eikö nämät ole kirjoitetut hurscan kirjas? Nijn seisoi Auringo keskellä taiwast ilman laskemat coco päiwän.

Amorites before the children of Israel, and he said in the sight of Israel, Sun, stand thou still upon Gibeon; and thou, Moon, in the valley of Ajalon.

RV'<sup>1862</sup> 12. Entonces Josué habló a Jehová, el día que Jehová entregó al Amorreo delante de los hijos de Israel, y dijo en presencia de los Israelitas: Sol, detente en Gabaon; y luna, en el valle de Ajalón.

Biblia<sup>1776</sup> 13. Ja aurinko ja kuu seisahtivat, siihenasti kuin kansa kosti vihamiehensä. Eikö tämä ole kirjoitettu hurskaan kirjassa? Niin seiso aurinko keskellä taivasta ilman laskemata koko päivän.

- MLV19 13 And the sun stood still and the moon stayed, until the nation had avenged themselves of their enemies. Is this not written in the book of Jashar? And the sun stayed in the midst of heaven and hastened not to go down about a whole day.
- Luther1912 13. da stand die Sonne und der Mond still, bis daß sich das Volk an ihren Feinden rächte. Ist dies nicht geschrieben im Buch des Frommen? Also stand die Sonne mitten am Himmel und verzog unterzugehen beinahe einen ganzen Tag.
- RuSV1876 13 И остановилось солнце, и луна стояла, доколе народ мстил врагам своим. Не это ли написано в книге Праведного: „стояло солнце среди неба и не спешило к западу почти целый день“?
- FI33/38 14. Eikä ole ollut sen päivän vertaista, ei ennen eikä jälkeen, jona Herra näin kuuli ihmisen ääntä; sillä Herra soti Israelin puolesta.
- CPR1642 14. Ja ei ole yxikän päiwä ollut sencaltainen eikä ennen eikä sijtte cosca HERra yhden miehen änen cuuli: sillä HERra soti Israelin
- KJV 13. And the sun stood still, and the moon stayed, until the people had avenged themselves upon their enemies. Is not this written in the book of Jasher? So the sun stood still in the midst of heaven, and hasted not to go down about a whole day.
- RV'1862 13. Y el sol se detuvo, y la luna se paró, hasta tanto que la gente se vengó de sus enemigos. Esto ¿no está escrito en el libro de la rectitud? Y el sol se paró en medio del cielo: y no se apresuró a ponerse casi un día entero.
- Biblia1776 14. Ja ei ole yksikään päivä ollut senkaltainen ei ennen eikä sitte, kuin Herra miehen äänen kuuli; sillä Herra soti Israelin puolesta.

edest.

- |  |  |
|--|--|
| MLV19 14 And there was no day like that before it or after it, that Jehovah listened to the voice of a man, for Jehovah fought for Israel.               | KJV 14. And there was no day like that before it or after it, that the LORD hearkened unto the voice of a man: for the LORD fought for Israel. |
| Luther1912 14. Und war kein Tag diesem gleich, weder zuvor noch darnach, da der HERR der Stimme eines Mannes gehorchte; denn der HERR stritt für Israel. | RV'1862 14. Y nunca fué tal día ántes ni después de aquel, obedeciendo Jehová a la voz de un hombre: porque Jehová peleaba por Israel.         |
| RuSV1876 14 И не было такого дня ни прежде ни после того, в который Господь так слушал бы гласа человеческого. Ибо Господь сражался за Израиля.          |  |
| FI33/38 15. Sen jälkeen Joosua ja koko Israel hänen kanssaan palasi Gilgalin leiriin.  | Biblia1776 15. Ja Josua meni jälleen leiriin Gigaliin ja koko Israel hänen kanssansa.  |
| CPR1642 15. JA Josua meni jällens leirijn Gilgalijn ja coco Israel hänen cansans.  |  |
| MLV19 15 And Joshua returned and all Israel with him, to the camp at Gilgal.   | KJV 15. And Joshua returned, and all Israel with him, unto the camp to Gilgal.   |
| Luther1912 15. Josua aber zog wieder ins Lager gen Gilgal und das ganze Israel mit ihm.  | RV'1862 15. Y Josué, y todo Israel con él, tornóse al campo en Galgala.  |
| RuSV1876 15 Потом возвратился Иисус и весь Израиль с ним в стан, в Галгал.   |  |



- |            |   |            |   |
|------------|---|------------|---|
| FI33/38    | 16. Mutta nuo viisi kuningasta pakenivat ja piiloutuivat Makedan luolaan.                         | Biblia1776 | 16. Mutta ne viisi kuningasta pakenivat ja lymyivät luolaan Makedassa.                                |
| CPR1642    | 16. Mutta ne wijsi Cuningast pakenit ja lymyit luolaan Makedas.                                   |            |   |
| MLV19      | 16 And these five kings fled and hid themselves in the cave at Makedah.                           | KJV        | 16. But these five kings fled, and hid themselves in a cave at Makedah.                               |
| Luther1912 | 16. Aber diese fünf Könige waren geflohen und hatten sich versteckt in die Höhle zu Makeda.       | RV'1862    | 16. Y los cinco reyes huyeron, y se escondieron en una cueva en Maceda.                               |
| RuSV1876   | 16 А те пять царей убежали и скрылись в пещере в Македе.  |            |   |
| FI33/38    | 17. Niin Joosualle ilmoitettiin: Ne viisi kuningasta on löydetty piiloutuneina Makedan luolaan.   | Biblia1776 | 17. Niin Josualle ilmoitettiin sanoen: ne viisi kuningasta ovat löydetyt, kätketyt luolaan Makedassa. |
| CPR1642    | 17. Nijn sanottin Josualle: me olem löytänet wijsi Cuningast kätketyt luolaan Makedas.            |            |   |
| MLV19      | 17 And it was told Joshua, saying, The five kings are found hidden in the cave at Makedah.        | KJV        | 17. And it was told Joshua, saying, The five kings are found hid in a cave at Makedah.                |
| Luther1912 | 17. Da ward Josua angesagt: Wir haben die fünf Könige gefunden, verborgen in der Höhle zu Makeda. | RV'1862    | 17. Y fué dicho a Josué, que los cinco reyes habían sido hallados en una cueva en Maceda:             |

RuSV1876 17 Когда донесено было Иисусу и сказано:  
„нашлись пять царей, они скрываются в  
пещере в Македе”,

FI33/38 18. Silloin Joosua sanoi: Vierittäkää isoja kiviä  
luolan suulle ja asettakaa sen eteen miehiä  
vartioimaan heitä.

CPR1642 18. Ja Josua sanoi: wierittäkät suuret kiwet  
luolan suulle ja asettacat miehet heitä  
wartioidzeman.

MLV19 18 And Joshua said, Roll great stones to the  
mouth of the cave and set men by it to keep  
them,

Luther1912 18. Josua sprach: So wälzt große Steine vor  
das Loch der Höhle und bestellt Männer  
davor, die sie hüten.

RuSV1876 18 Иисус сказал: „привалите большие  
камни к отверстию пещеры и приставьте к  
ней людей стеречь их;

FI33/38 19. Mutta te muut, älkää pysähtykö, vaan  
ajakaa takaa vihollisianne ja hakatkaa maahan  
heidän jälkijoukkonsa älkääkö päästökö heitä  
menemään kaupunkeihinsa, sillä Herra, teidän  
Jumalanne, on antanut heidät teidän käsiinne.

Biblia1776 18. Ja Josua sanoi: vierittäkää suuret kivet  
luolan suulle ja asettakaat miehet heitä  
vartioitsemaan.

KJV 18. And Joshua said, Roll great stones upon  
the mouth of the cave, and set men by it for  
to keep them:

RV'1862 18. Y Josué dijo: Rodád grandes piedras a la  
boca de la cueva, y ponéd hombres junto a  
ella que los guarden:

Biblia1776 19. Mutta älkää te alallanne seisoko, vaan  
ajakaat teidän vihamiehiänne takaa ja  
lyökää heidän viimeisiänsä; älkää salliko  
heidä tulla kaupunkeihinsa, sillä Herra teidän  
Jumalanne on antanut heidät teidän

käsiinne.

CPR1642 19. Mutta älkät alallan seisoco waan ajacat teidän wihamiehiän taca ja lyökät heidän wijmeisiäns ja älkät sallico heitä tulla heidän Caupungeihins: sillä HERra teidän Jumalan on andanut heidän teidän käsijn.

MLV19 19 but stay you\* not. Pursue after your\* enemies and kill\* the hindmost of them. Do not allow them to enter into their cities, for Jehovah your\* God has delivered them into your\* hand.

Luther1912 19. Ihr aber steht nicht still, sondern jagt euren Feinde nach und schlagt ihre Nachzügler und laßt sie nicht in ihre Städte kommen; denn der HERR, euer Gott, hat sie in eure Hände gegeben.

RuSV1876 19 а вы не останавливайтесь, но преследуйте врагов ваших и истребляйте заднюю часть войска их и не давайте им уйти в города их, ибо Господь Бог ваш предал их в руки ваши".

FI33/38 20. Kun sitten Joosua ja israelilaiset olivat tuottaneet heille hyvin suuren, perinpohjaisen tappion ja ne harvat, jotka olivat pelastuneet,

KJV 19. And stay ye not, but pursue after your enemies, and smite the hindmost of them; suffer them not to enter into their cities: for the LORD your God hath delivered them into your hand.

RV'1862 19. Y vosotros no os paréis, sino seguid a vuestros enemigos: y herídeles los postreros: y no los dejéis entrar en sus ciudades: porque Jehová vuestro Dios les ha entregado en vuestra mano.

Biblia1776 20. Ja kuin Josua ja Israelin lapset lopettivat sen ylen suuren tapon ja peräti olivat heidät surmanneet, ja jääneet pääsivät heistä ja

olivat päässeet varustettuihin kaupunkeihin,

CPR1642 20. Ja koska Josua ja Israelin lapset lopetit sen ylön suuren tapon ja peräti olit heidän surmannet ja jäänet pääsit niihin wahwoin Caupungeihin.

tulivat vahvoihin kaupunkeihin,

MLV19 20 And it happened, when Joshua and the sons of Israel had made an end of killing them with a very great slaughter, till they were consumed and the remnant which remained of them had entered into the fortified cities,

Luther1912 20. Und da Josua und die Kinder Israel vollendet hatten diese sehr große Schlacht an ihnen und sie ganz geschlagen, und was übrigblieb von ihnen, in die festen Städte gekommen war,

RuSV1876 20 После того, как Иисус и сыны Израилевы совершенно поразили их весьма великим поражением, и оставшиеся из них убежали в города укрепленные,

KJV 20. And it came to pass, when Joshua and the children of Israel had made an end of slaying them with a very great slaughter, till they were consumed, that the rest which remained of them entered into fenced cities.

RV'1862 20. Y aconteció que como Josué y los hijos de Israel hubieron acabado de matarlos de mortandad muy grande hasta acabarlos, los que quedaron de ellos se metieron en las ciudades fuertes.

FI33/38 21. niin koko kansa palasi vahingoittumatonna takaisin Joosuan luo leiriin Makketaan, eikä kukaan uskaltanut enää hiiskua sanaakaan israelilaisia vastaan.

CPR1642 21. Niin tuli kaikki Canssa jälleens leirijn Josuan

Biblia1776 21. Niin tuli kaikki kansa jälleen leiriin Josuan tykö Makketaan rauhassa, ja ei kenkään rohjennut Israelin lasten edessä hiiskuakaan.

tygö Makedaan rauhas ja ei kengän rohjennut  
Israelin lasten edes hijscuackan.

- |            |   |            |  |
|------------|---|------------|--|
| MLV19      | 21 that all the people returned to the camp to Joshua at Makkedah in peace. No man moved his tongue against any of the sons of Israel.  | KJV        | 21. And all the people returned to the camp to Joshua at Makkedah in peace: none moved his tongue against any of the children of Israel. |
| Luther1912 | 21. da kam alles Volk wieder ins Lager zu Josua gen Makkeda mit Frieden, und wagte niemand vor den Kindern Israel seine Zunge zu regen. | RV'1862    | 21. Y todo el pueblo se volvió salvo al campo a Josué en Maceda, que no hubo quien moviese su lengua contra los hijos de Israel.         |
| RuSV1876   | 21 весь народ возвратился в стан к Иисусу в Макед с миром, и никтона сынов Израилевых не пошевелил языком своим.                        |            |  |
| FI33/38    | 22. Silloin Joosua sanoi: Avatkaa luolan suu ja tuokaa ne viisi kuningasta minun eteeni luolasta.                                       | Biblia1776 | 22. Mutta Josua sanoi: avatkaat luolan suu ja tuokaat ne viisi kuningasta luolasta minun tyköni.   |
| CPR1642    | 22. Mutta Josua sanoi: awatcat luolan suu ja tuocat ne wiisi Cuningast minun tygöni.  |            |  |
| MLV19      | 22 Then Joshua said, Open the mouth of the cave and bring forth those five kings to me out of the cave.                                 | KJV        | 22. Then said Joshua, Open the mouth of the cave, and bring out those five kings unto me out of the cave.                                |
| Luther1912 | 22. Josua aber sprach: Macht auf das Loch der Höhle und bringt hervor die fünf Könige zu  | RV'1862    | 22. Entónces dijo Josué: Abríd la boca de la cueva, y sacádme de ella a estos cinco reyes.   |

mir!

RuSV1876 22 Тогда Иисус сказал: откройте отверстие пещеры и выведите ко мне из пещеры пятерых царей тех.

FI33/38 23. Ja he tekivät niin ja toivat hänen eteensä ne viisi kuningasta luolasta: Jerusalemin kuninkaan, Hebronin kuninkaan, Jarmutin kuninkaan, Laakiin kuninkaan ja Eglonin kuninkaan.

CPR1642 23. He teit nijn ja toit ne wijsi Cuningast hänen tygöns luolast Jerusalemin Cuningan Hebronin Cuningan Jarmuthin Cuningan Lachixen Cuningan ja Eglonin Cuningan.

MLV19 23 And they did so and brought out those five kings to him out of the cave, the king of Jerusalem, the king of Hebron, the king of Jarmuth, the king of Lachish, the king of Eglon.

Luther1912 23. Sie taten also und brachten die fünf Könige zu ihm aus der Höhle: den König zu Jerusalem, den König zu Hebron, den König zu Jarmuth, den König zu Lachis, den König zu Eglon.

RuSV1876 23 Так и сделали: вывели к нему из пещеры

Biblia1776 23. He tekivät niin ja toivat ulos ne viisi kuningasta hänen tykönsä luolasta: Jerusalemin kuninkaan, Hebronin kuninkaan, Jarmutin kuninkaan, Lakiksen kuninkaan, Eglonin kuninkaan.

KJV 23. And they did so, and brought forth those five kings unto him out of the cave, the king of Jerusalem, the king of Hebron, the king of Jarmuth, the king of Lachish, and the king of Eglon.

RV'1862 23. E hiciéronlo así, y sacáronle de la cueva aquellos cinco reyes, al rey de Jerusalem, al rey de Hebrón, al rey de Jerimot, al rey de Laquis, al rey de Eglón.

пятерых царей тех: царя Иерусалимского, царя Хевронского, царя Иармуфского, царя Лахисского и царя Еглонского.

FI33/38 24. Ja kun he olivat tuoneet nämä kuninkaat Joosuan eteen, niin Joosua kutsui kaikki Israelin miehet ja sanoi sotaväen päälliköille, jotka olivat seuranneet häntä: Astukaa esiin ja pankaa jalkanne näiden kuninkaiden niskalle. Niin he astuivat esiin ja panivat jalkansa heidän niskallensa.

CPR1642 24. Cosca nämät wijsi Cuningast olit tuodut hänen eteens cudzui Josua coco Israelin ja sanoi sotajoucon Päämiehille jotca hänen cansans matcustit: tulcat tänne ja tallatcat näiden Cuningaiden caulat ja he tulit ja tallaisit heidän caulans jalgoillans.

MLV19 24 And it happened, when they brought out those kings to Joshua, that Joshua called for all the men of Israel and said to the chiefs of the men of war who went with him, Come near, put your\* feet upon the necks of these kings. And they came near and put their feet upon the necks of them.

Luther1912 24. Da aber die fünf Könige zu ihm

Biblia1776 24. Ja kuin nämät kuninkaat olivat tuodut Josuan eteen, kutsui Josua kaikki Israelin miehet ja sanoi sotajoukon päämiehille, jotka hänen kanssansa matkustivat: tulkaat tänne ja tallatkaat näiden kuningasten kaulat; ja he tulivat, ja tallasivat heidän kaulansa jaloillansa.

KJV 24. And it came to pass, when they brought out those kings unto Joshua, that Joshua called for all the men of Israel, and said unto the captains of the men of war which went with him, Come near, put your feet upon the necks of these kings. And they came near, and put their feet upon the necks of them.

RV'1862 24. Y cuando hubieron sacado estos reyes a

herausgebracht waren, rief Josua das ganze Israel und sprach zu den Obersten des Kriegsvolks, die mit ihm zogen: Kommt herzu und setzt eure Füße auf die Hälse dieser Könige. Und sie kamen herzu und setzten ihre Füße auf ihre Hälse.

Josué; Josué llamó a todos los varones de Israel, y dijo a los principales de la gente de guerra que habían venido con él: Llegád, y ponéd vuestros piés sobre los pescuezos de aquestos reyes: y ellos se llegaron, y pusieron sus piés sobre los pescuezos de ellos.

RuSV1876 24 Когда вывели царей сих к Иисусу, Иисус призвал всех Израильтян и сказал вождям воинов, ходившим с ним: подойдите, наступите ногами вашими на выи царей сих. Они подошли и наступили ногами своими на выи их.

FI33/38 25. Silloin Joosua sanoi heille: Älkää peljätkö älkääkä arkailko, vaan olkaa lujat ja rohkeat, sillä näin on Herra tekevä kaikille teidän vihollisillenne, joita vastaan te joudutte sotimaan.

Biblia1776 25. Ja Josua sanoi heille: älkäätk peljätkö, älkäätk myös vavisko, vahvistakaat itsenne ja olkaat rohkiat; sillä näin tekee Herra kaikille vihamiehillenne, joita vastaan te soditte.

CPR1642 25. Ja Josua sanoi heille: älkät peljätkö älkät myös wapisco wahwistacat idzen ja olcat rohkiat: sillä näin teke HERra caikille teidän wihamiehillen joita wastian te soditte.

MLV19 25 And Joshua said to them, Do not fear, nor be dismayed. Be strong and of good courage,

KJV 25. And Joshua said unto them, Fear not, nor be dismayed, be strong and of good courage:



for thus will Jehovah do to all your\* enemies against whom you\* fight.

Luther1912 25. Und Josua sprach zu ihnen: Fürchtet euch nicht und erschreckt nicht, seid getrost und unverzagt; denn also wird der HERR allen euren Feinden tun, wider die ihr streitet.

RuSV1876 25 Исус сказал им: не бойтесь и не ужасайтесь, будьте тверды и мужественны; ибо так поступит Господь со всеми врагами вашими, с которыми будете воевать.

FI33/38 26. Sen jälkeen Joosua löi heidät kuoliaaksi ja ripusti heidät viiteen hirsipuuhun. Ja he riippuivat hirressä iltaan asti.

CPR1642 26. Ja Josua löi heidän sijtte ja surmais heidän ja ripusti wijteen puuhun ja he ripuit puisa haman ehtosen asti.

MLV19 26 And afterward Joshua killed\* them and put them to death and hanged them on five trees. And they were hanging upon the trees until the evening.

Luther1912 26. Und Josua schlug sie darnach und tötete sie und hing sie an fünf Bäume; und sie hingen an den Bäumen bis zum Abend.

for thus shall the LORD do to all your enemies against whom ye fight.

RV'1862 25. Y Josué les dijo: No temáis; ni hayais miedo: sed fuertes y valientes; porque así hará Jehová a todos vuestros enemigos contra los cuales peleais.

Biblia1776 26. Ja Josua löi heidät sitte, ja surmasi heidät, ja ripusti viiteen puuhun; ja he riippuivat puissa hamaan ehtooseen asti.

KJV 26. And afterward Joshua smote them, and slew them, and hanged them on five trees: and they were hanging upon the trees until the evening.

RV'1862 26. Y después de esto Josué los hirió; y los mató; y los hizo colgar en cinco maderos; y quedaron colgados en los maderos hasta la tarde.

RuSV1876 26 Потом поразил их Иисус и убил их и повесил их на пяти деревьях; и висели они на деревьях до вечера.

FI33/38 27. Mutta auringonlaskun aikaan Joosua käski ottaa heidät alas hirrestä ja heittää luolaan, johon he olivat piiloutuneet. Ja he panivat luolan suulle isoja kiviä, jotka ovat siinä vielä tänäkin päivänä.

CPR1642 27. Cosca Auringo laskenut oli käski hän heidän puista otta pois ja heittä luolaan johonga he idzens lymytit ja he panit suuret kiwet sen suulle jotca siellä wielä tänäpänä owat.

MLV19 27 And it happened at the time of the going down of the sun, that Joshua commanded and they took them down off the trees and cast them into the cave in which they had hidden themselves and laid great stones on the mouth of the cave, to this very day.

Luther1912 27. Da aber die Sonne war untergegangen, gebot er, daß man sie von den Bäumen nähme und würfe sie in die Höhle darin sie sich verkrochen hatten. Und sie legten große

Biblia1776 27. Ja kuin aurinko laski, käski Josua heitä, ja he ottivat heidät puista alas ja heittivät luolaan, johonka he itsensä lymyttivät, ja panivat suuret kivet luolan suulle, jotka siellä vielä tänäpänä ovat.

KJV 27. And it came to pass at the time of the going down of the sun, that Joshua commanded, and they took them down off the trees, and cast them into the cave wherein they had been hid, and laid great stones in the cave's mouth, which remain until this very day.

RV'1862 27. Y cuando el sol se iba a poner, mandó Josué que los quitasen de los maderos, y los echasen en la cueva donde se habían escondido; y pusieron grandes piedras a la

Steine vor der Höhle Loch; die sind noch da bis auf diesen Tag.

boca de la cueva, hasta hoy.

RuSV1876 27 При захождении солнца приказал Иисус, и снялиих с дерев, и бросили их в пещеру, в которой они скрывались, и привалили большие камни к отверстию пещеры, которые там даже до сего дня.

FI33/38 28. Samana päivänä Joosua valloitti Makkedan ja surmasi miekan terällä sen asukkaat ja sen kuninkaan; hän vihki tuhon omiksi heidät ja jokaisen, joka siellä oli, päästämättä pagoon ainoatakaan. Ja hän teki Makkedan kuninkaalle, niinkuin oli tehnyt Jerikon kuninkaalle.

Biblia1776 28. Sinä päivänä voitti myös Josua Makkedan, ja löi sen miekan terällä, ja hänen kuninkaansa tappoi, ja kaikki ne sielut, jotka hänessä olivat, eikä yhtäkään jättänyt, ja teki Makkedan kuninkaalle niinkuin hän teki Jerihon kuninkaalle.

CPR1642 28. Sinä päivänä voitti myös Josua Makedan ja löi sen ja hänen Cuningans miecan terällä ja kirois ja caicki ne sielut jotca hänes olit eikä yhtäkän jättänyt ja teki Makedan Cuningalle nijncuin Jerihon Cuningallengin.

MLV19 28 And Joshua took Makkedah on that day and killed\* it with the edge of the sword and the king of it. He utterly destroyed them and all the souls that were in it. He left none remaining and he did to the king of Makkedah

KJV 28. And that day Joshua took Makkedah, and smote it with the edge of the sword, and the king thereof he utterly destroyed, them, and all the souls that were therein; he let none remain: and he did to the king of Makkedah

as he had done to the king of Jericho.

Luther1912 28. Desselben Tages aber gewann Josua auch Makkeda und schlug es mit der Schärfe des Schwerts, dazu seinen König, und verbannte es und alle Seelen, die darin waren, und ließ niemand übrigbleiben und tat dem König zu Makkeda, wie er dem König zu Jericho getan hatte.

RuSV1876 28 В тот же день взял Иисус Макед, и поразил его мечом и царя его, и предал заклятию их и все дышащее, что находилось в нем: никого неоставил, кто бы уцелел; и поступил с царем Македским так же, как поступил с царем Иерихонским.

FI33/38 29. Sitten Joosua ja koko Israel hänen kanssaan lähti Makkedasta Libnaan ja ryhtyi taisteluun Libnaa vastaan.

CPR1642 29. Nijn waelsi Josua ja coco Israel hänen cansans Makedast Libnaan ja sodeit sitä wastan.

MLV19 29 And Joshua passed from Makkedah and all Israel with him, to Libnah and fought against Libnah.

Luther1912 29. Da zog Josua und das ganze Israel mit ihm

as he did unto the king of Jericho.

RV'1862 28. En aquel mismo día tomó Josué a Maceda y la puso a cuchillo, y mató a su rey, a ellos y a todo lo que en ella tenía vida sin quedar nada; mas al rey de Maceda hizo como había hecho al rey de Jericó.

Biblia1776 29. Niin vaelsi Josua ja koko Israel hänen kanssansa Makkedasta Libnaan ja soti Libnaa vastaan.

KJV 29. Then Joshua passed from Makkedah, and all Israel with him, unto Libnah, and fought against Libnah:

RV'1862 29. Y de Maceda, pasó Josué y todo Israel

von Makkeda gen Libna und stritt dawider.

RuSV1876 29 И пошел Иисус и все Израильтяне с ним из Македа к Ливне и воевалпротив Ливны;

FI33/38 30. Ja Herra antoi senkin ja sen kuninkaan Israelin käsiin. Ja Joosua surmasi miekan terällä sen asukkaat, jokaisen, joka siellä oli, päästämättä sieltä pakoon ainoatakaan; ja hän teki sen kuninkaalle saman, minkä oli tehnyt Jerikon kuninkaalle.

CPR1642 30. Ja HERra andoi myös sen Israelin käsijn heidän Cuningans cansa ja hän löi sen miecan terällä ja caicki ne sielut jotca siellä olit eikä ketän elämän jättänyt ja teki heidän Cuningallens nijncuin Jerihon Cuningallengin.

MLV19 30 And Jehovah delivered it also and the king of it, into the hand of Israel. And he killed\* it with the edge of the sword and all the souls that were in it. He left none remaining in it and he did to the king of it as he had done to the king of Jericho.

Luther1912 30. Und der HERR gab dieses auch in die Hand Israels mit seinem König; und er schlug es mit der Schärfe des Schwerts und alle Seelen, die darin waren, und ließ niemand übrigbleiben

con él a Lebna; y peleó contra Lebna.

Biblia1776 30. Ja Herra antoi myös sen Israelin käsiin heidän kuninkaansa kanssa, ja hän löi sen miekan terällä ja kaikki ne sielut, jotka siellä olivat, eikä ketään elämään jättänyt, ja teki heidän kuninkaallensa niinkuin hän teki Jerihon kuninkaalle.

KJV 30. And the LORD delivered it also, and the king thereof, into the hand of Israel; and he smote it with the edge of the sword, and all the souls that were therein; he let none remain in it; but did unto the king thereof as he did unto the king of Jericho.

RV'1862 30. Y Jehová la entregó también a ella y a su rey en mano de Israel: y metióla a filo de espada con todo lo que en ella había vivo, sin quedar nada: mas a su rey hizo de la

und tat seinem König, wie er dem König zu Jericho getan hatte.

RuSV1876 30 и предал Господь и ее в руки Израиля, и царя ее, и истребил ее Иисус мечом и все дышащее, что находилось в ней: никого не оставил в ней, кто бы уцелел, и поступил с царем ее так же, как поступил с царем Иерихонским.

manera que había hecho al rey de Jericó.

FI33/38 31. Sitten Joosua ja koko Israel hänen kanssaan lähti Libnasta Laakiiseen ja asettui leiriin sen edustalle ja ryhtyi taisteluun sitä vastaan.

Biblia1776 31. Sitte matkusti Josua ja koko Israel hänen kanssansa Libnasta Lakikseen, ja piiritti sen ja soti sitä vastaan.

CPR1642 31. Sijtte matcusti Josua ja coco Israel hänen cansans Libnast Lachixeen ja pijritit sen ja sodeit sitä wastan.

MLV19 31 And Joshua passed from Libnah and all Israel with him, to Lachish and encamped against it and fought against it.

KJV 31. And Joshua passed from Libnah, and all Israel with him, unto Lachish, and encamped against it, and fought against it:

Luther1912 31. Darnach zog Josua und das ganze Israel mit ihm von Libna nach Lachis und belagerten und bestritten es.

RV'1862 31. Y pasó de Lebna Josué y todo Israel con él a Laquis; y puso campo contra ella, y combatióla.

RuSV1876 31 Из Ливны пошел Иисус и все Израильтяне с ним к Лакису и расположился подле него станом и воевал

против него;

- FI33/38 32. Ja Herra antoi Laakiin Israelin käsiin, niin että hän valloitti sen toisena päivänä; ja hän surmasi miekan terällä sen asukkaat, jokaisen, joka siellä oli, samoin kuin oli tehnyt Libnalle.
- CPR1642 32. Ja HERra andoi myös Lachixen Israelin käsijn nijn että he voitit sen toisna päiwänä ja löit sen miecan terällä ja caicki sen asuwaiset peräti nijncuin hän oli Libnalle tehnyt.
- MLV19 32 And Jehovah delivered Lachish into the hand of Israel. And he took it on the second day and killed\* it with the edge of the sword and all the souls that were in it, according to all that he had done to Libnah.
- Luther1912 32. Und der HERR gab Lachis auch in die Hände Israels, daß sie des andern Tages gewannen und schlugen es mit der Schärfe des Schwerts und alle Seelen, die darin waren, allerdinge wie sie Libna getan hatten.
- RuSV1876 32 и предал Господь Лахис в руки Израиля, и взял он его на другой день, и поразил его мечом и все дышащее, что было в нем, так, как поступил с Ливною.
- Biblia1776 32. Ja Herra antoi myös Lakiksen Israelin käsiin, niin että hän voitti sen toisena päivänä ja löi sen miekan terällä ja kaikki ne sielut jotka siinä olivat, juuri niinkuin hän oli Libnalle tehnyt.
- KJV 32. And the LORD delivered Lachish into the hand of Israel, which took it on the second day, and smote it with the edge of the sword, and all the souls that were therein, according to all that he had done to Libnah.
- RV'1862 32. Y Jehová entregó a Laquis en mano de Israel, y tomóla el día siguiente, y metióla a cuchillo con todo lo que en ella había vivo, como había hecho en Lebna.

- FI33/38 33. Silloin Hooram, Geserin kuningas, tuli auttamaan Laakista; mutta Joosua voitti hänet ja hänen väkensä, päästämättä pakoon ainoatakaan heistä.
- CPR1642 33. Sijhen aican meni Horam Geserin Cuningas auttaman Lachist mutta Josua löi hänengin caiken jouckons cansa siihenasti ettei yhtäkän jäänyt.
- MLV19 33 Then Horam king of Gezer came up to help Lachish. And Joshua killed\* him and his people until he had left him none remaining.
- Luther1912 33. Zu derselben Zeit zog Horam, der König der Geser, hinauf, Lachis zu helfen; aber Josua schlug ihn mit allem seinem Volk, bis daß niemand übrigblieb.
- RuSV1876 33 Тогда пришел на помощь Лахису Горам, царь Газерский; но Иисус поразил его и народ его мечом так, что никого у него не оставил, кто бы уцелел.
- FI33/38 34. Ja Laakiista Joosua ja koko Israel hänen kanssaan lähti Egloniin, ja he asettuivat leiriin sen edustalle ja ryhtyivät taisteluun sitä
- Biblia1776 33. Siihen aikaan meni Horam Jeserin kuningas auttamaan Lakista; mutta Josua löi hänen kaiken joukkonsa kanssa, siihenasti ettei yhtäkään jäänyt.
- KJV 33. Then Horam king of Gezer came up to help Lachish; and Joshua smote him and his people, until he had left him none remaining.
- RV'1862 33. Entonces Horam rey de Gazer subió en ayuda de Laquis, al cual, y a su pueblo hirió Josué, que ninguno de ellos quedó.
- Biblia1776 34. Ja Josua meni Lakiksesta ja koko Israel hänen kanssansa Egloniin, ja piirittivät sen ja sotivat sitä vastaan,



vastaa.

- CPR1642 34. Ja Josua meni Lachixest coco Israelin cansa Eglonijn ja pijritit ja sodeit sitä wastan.
- MLV19 34 And Joshua passed from Lachish and all Israel with him, to Eglon. And they encamped against it and fought against it.
- Luther1912 34. Und Josua zog von Lachis samt dem ganzen Israel gen Eglon und belagerte und bestritt es{~}
- RuSV1876 34 И пошел Иисус и все Израильтяне с ним из Лакиса к Еглону и расположились подле него станом и воевали против него;
- FI33/38 35. Ja he valloittivat sen samana päivänä ja surmasivat miekan terällä sen asukkaat, ja hän vihki sinä päivänä tuhon omaksi jokaisen, joka siellä oli, samoin kuin oli tehnyt Laakiille.
- CPR1642 35. Ja voitit sinä päiwänä ja löit miecan terällä ja surmaisit caicki sielut jotca siellä olit sinä päiwänä peräti nijncuin hän oli tehnyt Lachixelle.
- MLV19 35 And they took it on that day and killed\* it with the edge of the sword. And all the souls that were in it he utterly destroyed that day,
- KJV 34. And from Lachish Joshua passed unto Eglon, and all Israel with him; and they encamped against it, and fought against it:
- RV'1862 34. De Laquis pasó Josué, y todo Israel con él, a Eglón, y pusieron campo contra ella, y combatiéronla:
- Biblia1776 35. Ja voittivat sen sinä päivänä, ja löivät miekan terällä, ja surmasivat kaikki sielut, jotka siellä olivat, sinä päivänä, juuri niinkuin hän oli tehnyt Lakikselle.
- KJV 35. And they took it on that day, and smote it with the edge of the sword, and all the souls that were therein he utterly destroyed

according to all that he had done to Lachish.

Luther1912 35. und gewann es desselben Tages und schlug es mit der Schärfe des Schwerts und verbannte alle Seelen, die darin waren, desselben Tages, allerdinge wie er Lachis getan hatte.

RuSV1876 35 И взяли его в тот же день и поразили его мечом, и все дышащее, что находилось в нем в тот день, предал он заклятию, как поступил с Лахисом.

FI33/38 36. Sen jälkeen Joosua ja koko Israel hänen kanssaan lähti Eglonista Hebroniin, ja he ryhtyivät taisteluun sitä vastaan.

CPR1642 36. Sijtte meni Josua coco Israelin cansa Eglonist Hebronijn ja sodeit sitä wastan.

MLV19 36 And Joshua went up from Eglon and all Israel with him, to Hebron. And they fought against it,

Luther1912 36. Darnach zog Josua hinauf samt dem ganzen Israel von Eglon gen Hebron und bestritt es{~}

RuSV1876 36 И пошел Иисус и все Израильтяне с ним из Еглона к Хеврону и воевали против него;

that day, according to all that he had done to Lachish.

RV'1862 35. Y tomaronla el mismo día, y metieronla a cuchillo: y el mismo día mató todo lo que en ella había vivo, como había hecho en Laquis.

Biblia1776 36. Sitte meni Josua ja koko Israel hänen kanssansa Eglonista ylös Hebroniin, ja he sotivat sitä vastaan,

KJV 36. And Joshua went up from Eglon, and all Israel with him, unto Hebron; and they fought against it:

RV'1862 36. Y subieron Josué, y todo Israel con él de Eglón a Hebrón, y combatiéronla:

- FI33/38 37. Ja he valloittivat sen ja surmasivat miekan terällä sen asukkaat ja sen kuninkaan, ja samoin kaikki sen alaiset kaupungit ja jokaisen, joka siellä oli, päästämättä pakoon ainoatakaan, samoin kuin hän oli tehnyt Eglonille. Hän vihki tuhon omaksi sen ja jokaisen, joka siellä oli.
- CPR1642 37. Ja voitit sen ja löit sen miecan terällä ja heidän Cuningans caickein Caupungeins cansa ja caicki sielut jotca siellä olit eikä hengekän jättänyt juuri nijncuin hän oli tehnyt Eglonille ja kirois sen ja caicki sielut jotca siellä olit.
- MLV19 37 and they took it and killed\* it with the edge of the sword and the king of it and all the cities of it and all the souls that were in it. He left none remaining, according to all that he had done to Eglon, but he utterly destroyed it and all the souls that were in it.
- Luther1912 37. und gewann es und schlug es mit der Schärfe des Schwerts und seinen König mit allen seinen Städten und allen Seelen, die darin waren, und ließ niemand übrigbleiben, allerdinge wie er Eglon getan hatte, und verbannte es und alle Seelen, die darin waren.
- Biblia1776 37. Ja voittivat sen ja löivät sen miekanterällä, ja hänen kuninkaansa kaikkein kaupunkeinsa kanssa ja kaikki sielut, jotka siellä olivat, eikä yhtäkään jättänyt, juuri niinkuin hän oli tehnyt Eglonille; ja tappoi sen ja kaikki sielut, jotka siellä olivat.
- KJV 37. And they took it, and smote it with the edge of the sword, and the king thereof, and all the cities thereof, and all the souls that were therein; he left none remaining, according to all that he had done to Eglon; but destroyed it utterly, and all the souls that were therein.
- RV'1862 37. Y tomándola la metieron a cuchillo, a su rey, y a todas sus ciudades, con todo lo que en ella había vivo, sin quedar nada, como habían hecho a Eglon: y destruyéronla con todo lo que en ella hubo vivo.

RuSV1876 37 и взяли его и поразили его мечом, и царя его, и все города его, и все дышащее, что находилось в нем; никого не оставил, кто уцелел бы, как поступил он и с Еглоном: предал заклятию его и все дышащее, что находилось в нем.

FI33/38 38. Sitten Joosua ja koko Israel hänen kanssaan kääntyi Debiriin ja ryhtyi taisteluun sitä vastaan.

CPR1642 38. Silloin palais Josua coco Israelin cansa Debirijn ja sodei sitä wastan.

MLV19 38 And Joshua returned and all Israel with him, to Debir and fought against it.

Luther1912 38. Da kehrte Josua wieder um samt dem ganzen Israel gen Debir und bestritt es{~}

RuSV1876 38 Потом обратился Иисус и весь Израиль с ним к Давиру и воевал против него;

FI33/38 39. Ja hän sai valtaansa sen ja sen kuninkaan ja kaikki sen alaiset kaupungit, ja he surmasivat miekan terällä niiden asukkaat ja vihkivät tuhon omaksi jokaisen, joka siellä oli, päästämättä pakoon ainoatakaan. Hän teki Debirille ja sen kuninkaalle saman, minkä oli

Biblia1776 38. Silloin palasi Josua ja koko Israel hänen kanssansa Debiriin ja soti sitä vastaan,

KJV 38. And Joshua returned, and all Israel with him, to Debir; and fought against it:

RV'1862 38. Y tornando Josué y todo Israel con él sobre Dabir, combatióla:

Biblia1776 39. Ja voitti sen kuninkainensa ja kaikki hänen kaupunkinsa, ja löi ne miekan terällä, ja tappoi kaikki sielut, jotka siellä olivat, ja ei ketäkään jättänyt; niinkuin hän oli Hebronille tehnyt, niin teki hän myös Debirille ja hänen kuninkaallensa, ja niinkuin hän oli tehnyt

tehnyt Hebronille ja minkä oli tehnyt Libnalle ja sen kuninkaalle.

CPR1642 39. Ja woitti sen Cuningoinens ja caicki hänen Caupungins ja löi ne miecan terällä ja kirois caicki sielut jotca siellä asuit ja ei ketäkän päästänyt juuri nijncuin hän oli Hebronille tehnyt nijn teki hän myös Debirille ja hänen Cuningallens ja nijncuin hän oli tehnyt Libnalle ja hänen Cuningallens.

MLV19 39 And he took it and the king of it and all the cities of it. And they killed\* them with the edge of the sword and utterly destroyed all the souls that were in it. He left none remaining. As he had done to Hebron, so he did to Debir and to the king of it, as he had done also to Libnah and to the king of it.

Luther1912 39. und gewann es samt seinem König und alle seine Städte; und schlugen es mit der Schärfe des Schwerts und verbannten alle Seelen, die darin waren, und ließ niemand übrigbleiben. Wie er Hebron getan hatte, so tat er auch Debir und seinem König, und wie er Libna und seinem König getan hatte.

RuSV1876 39 и взял его и царя его и все города его, и поразили их мечом, и предали заклятию все

Libnalle ja hänen kuninkaallensa.

KJV 39. And he took it, and the king thereof, and all the cities thereof; and they smote them with the edge of the sword, and utterly destroyed all the souls that were therein; he left none remaining: as he had done to Hebron, so he did to Debir, and to the king thereof; as he had done also to Libnah, and to her king.

RV'1862 39. Y tomóla, y a su rey, y a todas sus villas, y metieronlos a cuchillo, y destruyeron todo lo que en ella hubo vivo sin quedar nada: como había hecho a Hebrón, así hizo a Dabir y a su rey: y como había hecho a Lebna y a su rey.

дышащее, что находилось в нем: никого не осталось, ктоцелел бы; как поступил с Хевроном и царем его, так поступил с Давиром и царем его, и какпоступил с Ливною и царем ее.

- |   |  |
|---|--|
| <p>FI33/38 40. Sitten Joosua valtasi koko maan, Vuoriston, Etelämaan, Alankomaan ja Rinnemaat, ja surmasi kaikki niiden kuninkaat, päästämättä pakoon ainoatakaan, ja vihki tuhon omaksi joka hengen, niinkuin Herra, Israelin Jumala, oli käsenyt.</p> | <p>Biblia1776 40. Niin Josua löi kaikki maan asuwaitset vuorilta, ja lounamaasta, ja laaksoista, ja ojain tyköä, ja kaikki heidän kuninkaansa, eikä yhtäkään jättänyt, vaan tappoi kaikki, joilla henki oli, niinkuin Herra Israelin Jumala oli käsenyt.</p> |
| <p>CPR1642 40. Nlin Josua löi caicki maan asuwaitset wuorilda ja lounan puolesta ja laxoista ja ojain tykö Cuningoinens eikä yhtäkän säästänyt waan kirois caicki joilla hengi oli nijncuin HERra Israelin Jumala oli käsenyt.</p>                      |  |
| <p>MLV19 40 So Joshua killed* all the land, the hill-country and the South and the lowland and the slopes and all their kings. He left none remaining, but he utterly destroyed all that breathed, as Jehovah, the God of Israel, commanded.</p>        | <p>KJV 40. So Joshua smote all the country of the hills, and of the south, and of the vale, and of the springs, and all their kings: he left none remaining, but utterly destroyed all that breathed, as the LORD God of Israel commanded.</p>               |
| <p>Luther1912 40. Also schlug Josua alles Land auf dem Gebirge und gegen Mittag und in den</p>  | <p>RV'1862 40. E hirió Josué a toda la región de las montañas, y del mediodía, y de los llanos, y</p>  |

Gründen und an den Abhängen mit allen ihren Königen und ließ niemand übrigbleiben und verbannte alles, was Odem hatte, wie der HERR, der Gott Israels, geboten hatte.

RuSV1876 40 И порази́л Иисус всю землю нагорную и полуденную, и низменные места и землю, лежащую у гор, и всех царей их: никого не оставил, кто уцелел бы, и все дышащее предал заклятию, как повелел Господь Бог Израилев;

de las cuevas con todos sus reyes sin quedar nada: todo lo que tenía vida mató, de la manera que Jehová Dios de Israel lo había mandado.

FI33/38 41. Ja Joosua valtasi heidän alueensa Kaades-Barneasta Gasaan saakka ja koko Goosenin maakunnan Gibeoniin saakka.

Biblia1776 41. Ja Josua tappoi heidät, ruveten KadesBarneasta Gasaan asti, ja koko Gosenin maakunnan Gibeoniin asti.

CPR1642 41. Ja tappoi heidän ruweten CadesBarneast Gasan asti ja coco Gosenin maacunnan Gibeonin asti.

MLV19 41 And Joshua killed\* them from Kadesh-barnea even to Gaza and all the country of Goshen, even to Gibeon.

KJV 41. And Joshua smote them from Kadeshbarnea even unto Gaza, and all the country of Goshen, even unto Gibeon.

Luther1912 41. Und schlug sie von Kades-Barnea an bis gen Gaza und das ganze Land Gosen bis gen Gibeon

RV'1862 41. E hirióles Josué desde Cadesbarne hasta Gaza, y toda la tierra de Gosen hasta Gabaón.

RuSV1876 41 порази́л их Иисус от Кадес-Варни до Газы, и всю землю Гошен даже до Гаваона;

- FI33/38 42. Kaikki nämä kuninkaat ja heidän maansa Joosua sai valtaansa yhdellä otteella; sillä Herra, Israelin Jumala, soti Israelin puolesta.
- CPR1642 42. Ja woitti caicki nämät Cuningat maacundinens yhdellä rupemisella: sillä HERra Israelin Jumala sodei Israelin edest. Ja Josua palais leirijn Gilgalijn coco Israelin cansa.
- MLV19 42 And all these kings and their land Joshua took at one time, because Jehovah, the God of Israel, fought for Israel.
- Luther1912 42. und gewann alle diese Könige mit ihrem Lande auf einmal; denn der HERR, der Gott Israels, stritt für Israel.
- RuSV1876 42 и всех царей сих и земли их Иисус взял одним разом, ибо ГосподьБог Израилев сражался за Израиля.
- FI33/38 43. Sitten Joosua ja koko Israel hänen kanssaan palasi Gilgalin leiriin.
- CPR1642
- MLV19 43 And Joshua returned and all Israel with him, to the camp to Gilgal.
- Biblia1776 42. Ja Josua voitti kaikki nämät kuninkaat maakuntinensa yhdellä rupeemisella; sillä Herra Israelin Jumala soti Israelin puolesta.
- KJV 42. And all these kings and their land did Joshua take at one time, because the LORD God of Israel fought for Israel.
- RV'1862 42. Todos estos reyes y sus tierras tomó Josué de una vez; porque Jehová el Dios de Israel peleaba por Israel.
- Biblia1776 43. Ja Josua palasi leiriin Gilgaliin ja koko Israel hänen kanssansa.
- KJV 43. And Joshua returned, and all Israel with him, unto the camp to Gilgal.



Luther1912 43. Und Josua zog wieder ins Lager gen Gilgal mit dem ganzen Israel.

RuSV1876 43 Потом Иисус и все Израильтяне с ним возвратились в стан, в Галгал.

RV'1862 43. Y tornóse Josué y todo Israel con él al campo en Galgala.

## 11 luku

Joosua voittaa kaanaanilaiset kuninkaat Meeromin veden rannalla ja valloittaa pohjoisen Kanaanin maan.

FI33/38 1. Kun Jaabin, Haasorin kuningas, sen kuuli, lähetti hän sanan Joobabille, Maadonin kuninkaalle, ja Simronin kuninkaalle ja Aksafin kuninkaalle

CPR1642 1. COsca Jabin Hazorin Cuningas sen cuuli lähetti hän Jobabin Madonin Cuningan tygö ja Simronin Cuningan tygö ja Achsaphin Cuningan tygö.

MLV19 1 And it happened, when Jabin king of Hazor heard of it, that he sent to Jobab king of Madon and to the king of Shimron and to the king of Achshaph,

Luther1912 1. Da aber Jabin, der König zu Hazor, solches hörte, sandte er zu Jobab, dem König zu

Biblia1776 1. Ja tapahtui, että kuin Jobin Hatsorin kuningas sen kuuli, lähetti hän Jobabin Madonin kuninkaan tykö, ja Simronin kuninkaan, ja Akasaphin kuninkaan tykö,

KJV 1. And it came to pass, when Jabin king of Hazor had heard those things, that he sent to Jobab king of Madon, and to the king of Shimron, and to the king of Achshaph,

RV'1862 1. OYENDO esto Jabín rey de Asor, envió a Jobab rey de Madón, y al rey de Semrón, y al

Madon, und zum König zu Simron und zum König zu Achsaph

rey de Ascaf;

RuSV1876 1 Услышав сие , Иавин, царь Асорский, послал к Иоваву, царю Мадонскому, и к царю Шимронскому, и к царю Ахсафскому,

FI33/38 2. ja niille kuninkaille, jotka asuivat pohjoisessa, Vuoristossa, Aromaassa Kinarotista etelään päin, Alankomaassa ja Doorin kukkuloilla lännessä,

Biblia1776 2. Ja niiden kuningasten tykö, jotka asuivat pohjan puolella vuorella, ja lakeudella, meren puolella Kinerotista, ja laaksoissa, ja Dorin Naphotissa meren puolella,

CPR1642 2. Ja nijden Cuningasten tygö jotca asuit pohjan puolella wuorilla ja lakialla meren puolella Cinerothis ja jotca asuit alhalla laxois ja Dorin Naphothis meren puolella.

MLV19 2 and to the kings who were on the north, in the hill-country and in the Arabah south of Chinneroth and in the lowland and in the heights of Dor on the west,

KJV 2. And to the kings that were on the north of the mountains, and of the plains south of Chinneroth, and in the valley, and in the borders of Dor on the west,

Luther1912 2. und zu den Königen, die gegen Mitternacht auf dem Gebirge und auf dem Gefilde gegen Mittag von Kinneroth und in den Gründen und in Naphoth-Dor am Meer wohnten,

RV'1862 2. Y a los reyes que estaban a la parte del norte en las montañas y en el llano al mediodía de Cenerot: y en los llanos, y en las regiones de Dor al occidente;

RuSV1876 2 и к царям, которые жили к северу на горе и на равнине с южной стороны Хиннарофа, и на низменных местах, и в Нафоф-Доре к

западу,

- FI33/38 3. kanaanilaisille itään ja länteen, amorilaisille, heettiläisille, perissiläisille ja jebusilaisille vuoristoon ja hivviläisille Hermonin juurelle Mispan maahan.
- Biblia1776 3. Kanaanealaisten tykö idän ja lännen puoleen, Amorilaisten, Hetiläisten, Pheresiläisten ja Jebusilaisten tykö vuorelle, niin hyös Heviläisten tykö alapuolella Hermonin vuorta Mitspan maakunnassa.
- CPR1642 3. Cananerein tygö idän ja lännen puoleen Amorrerein Hetherein Pheserein ja Jebuserein tygö wuorelle nijn myös Hewerein alemban Hermonin wuorta Mizpan maacunnas.
- MLV19 3 to the Canaanite on the east and on the west and the Amorite and the Hittite and the Perizzite and the Jebusite in the hill-country and the Hivite under Hermon in the land of Mizpah.
- KJV 3. And to the Canaanite on the east and on the west, and to the Amorite, and the Hittite, and the Perizzite, and the Jebusite in the mountains, and to the Hivite under Hermon in the land of Mizpeh.
- Luther1912 3. zu den Kanaanitern gegen Morgen und Abend, Hethitern, Pheresitern und Jebusitern, auf dem Gebirge, dazu den Hevitern unten am Berge Hermon im Lande Mizpa.
- RV'1862 3. Y al Cananeo que estaba al oriente y al occidente: y al Amorreo, y al Jetteo, y al Ferezeo, y al Jebuseo en las montañas: y al Heveo que estaba debajo de Hermón en tierra de Maspá.
- RuSV1876 3 к Хананеям, которые жили к востоку и к морю, к Аморреям и Хеттеям, к Фerezеям и к Иевусеям, жившим на горе, и к Евеем, жившим подле Ермона в земле Массифе.

- FI33/38 4. Nämä lähtivät liikkeelle kaikkine joukkoineen; väkeä oli niin paljon kuin hiekkaa meren rannalla ja hevosia ja sotavaunuja ylen paljon.
- CPR1642 4. Nämä läxiti caiken sotajouckons cansa joca oli sangen suuri Canssan paljous nijncuin sanda meren reunas ja sangen monda hewoista ja waunua.
- MLV19 4 And they went out, they and all their armies with them, many people, even as the sand that is upon the sea-shore in multitude, with horses and chariots, very many.
- Luther1912 4. Diese zogen aus mit allem ihrem Heer, ein großes Volk, so viel als des Sandes am Meer, und sehr viel Rosse und Wagen.
- RuSV1876 4 И выступили они и все ополчение их с ними, многочисленный народ, который множеством равнялся песку на берегу морском; и коней и колесниц было весьма много.
- FI33/38 5. Ja kaikki nämä kuninkaat liittyivät yhteen, tulivat ja leirytyivät yhdessä Meeromin veden
- Biblia1776 4. Ja nämät läksivät kaiken sotajoukkonsa kanssa, joka oli sangen suuri kansan paljous, niinkuin santa meren rannalla paljouden tähden, ja sangen monta hevosta ja vaunua.
- KJV 4. And they went out, they and all their hosts with them, much people, even as the sand that is upon the sea shore in multitude, with horses and chariots very many.
- RV'1862 4. Estos salieron, y con ellos todos sus ejércitos, un pueblo mucho en gran manera, como la arena que está a la orilla de la mar, caballos y carros, muchos en gran manera.
- Biblia1776 5. Kaikki nämät kuninkaat kokoontuivat ja he tulivat ja sioittivat heitänsä yhteen Meromin

rannalle sotiaksensa Israelia vastaan.

CPR1642 5. Caicki nämät Cuningat cocoisit idzens ja sioitit heidäns Meromin weden tygö sotiman Israeli wastan.

MLV19 5 And all these kings met together. And they came and encamped together at the waters of Merom, to fight with Israel.

Luther1912 5. Alle diese Könige versammelten sich und kamen und lagerten sich zuhauf an das Wasser Merom, zu streiten mit Israel.

RuSV1876 5 И собрались все цари сии, и пришли и расположились станом вместе при водах Меромских, чтобы сразиться с Израилем.

FI33/38 6. Silloin Herra sanoi Joosualle: Älä pelkää heitä, sillä huomenna tähän aikaan minä annan heidät kaikki voitettuna Israelin valtaan; heidän ratsujensa vuohisjanteet sinä katkot, ja heidän vaununsa sinä poltat tulessa.

CPR1642 6. JA HERra sanoi Josualle: älä heitä ensingän pelkä sillä huomenna tällä ajalla minä annan heitä caickia lyötynä Israelin Canssan eteen ja heidän hewoisens pitä sinun riwinomaxi tekemän ja heidän waununs tulella polttaman.

vetten tykönä, sotimaan Israelia vastaan.

KJV 5. And when all these kings were met together, they came and pitched together at the waters of Merom, to fight against Israel.

RV'1862 5. Todos estos reyes se juntaron, y viniendo juntaron los campos junto a las aguas de Merom, para pelear contra Israel.

Biblia1776 6. Ja Herra sanoi Josualle: älä heitä ensinkään pelkää, sillä huomenna tällä ajalla minä annan heidät kaikki lyötynä Israelin kansan eteen; heidän hevosensa pitää sinun rivinomaksi tekemän ja heidän vaununsa tulella polttaman.

- MLV19 6 And Jehovah said to Joshua, Do not be afraid because of them, for tomorrow at this time I will deliver them up all slain before Israel. You will hock their horses and burn their chariots with fire.
- Luther1912 6. Und der HERR sprach zu Josua: Fürchte dich nicht vor ihnen! denn morgen um diese Zeit will ich sie alle erschlagen geben vor den Kindern Israel; ihre Rosse sollst du Lähmen und ihre Wagen mit Feuer verbrennen.
- RuSV1876 6 Но Господь сказал Иисусу: не бойся их, ибо завтра, около сего времени, Я предам всех их на избиение сынам Израиля; коням же их перережь жилы и колесницы их сожги огнем.
- FI33/38 7. Niin Joosua ja kaikki sotaväki hänen kanssaan yllätti heidät Meeromin veden rannalla ja hyökkäsi heidän kimppuunsa.
- CPR1642 7. Ja Josua tuli äkist heidän päällens ja caicki sotajoucko heidän cansans Meromin weden tykönä ja carcais heidän päällens.
- MLV19 7 So Joshua came and all the people of war
- KJV 6. And the LORD said unto Joshua, Be not afraid because of them: for to morrow about this time will I deliver them up all slain before Israel: thou shalt hough their horses, and burn their chariots with fire.
- RV'1862 6. Mas Jehová dijo a Josué: No tengas temor de ellos, que mañana a esta hora yo entregaré a todos estos muertos delante de Israel: a sus caballos desjarretarás, y sus carros quemarás a fuego.
- Biblia1776 7. Ja Josua tuli ja kaikki sotajoukko hänen kanssansa äkisti heidän päällensä, Meromin vetten tykönä, ja karkasivat heidän päällensä.
- KJV 7. So Joshua came, and all the people of war

with him, against them by the waters of Merom suddenly and fell upon them.

Luther1912 7. Und Josua kam plötzlich über sie und alles Kriegsvolk mit ihm am Wasser Merom, und überfielen sie.

RuSV1876 7 Иисус и с ним весь народ, способный к войне, внезапно вышли на них к водам Меромским и напали на них.

with him, against them by the waters of Merom suddenly; and they fell upon them.

RV'1862 7. Y vino Josué, y con él todo el pueblo de guerra, contra ellos, y dió de repente sobre ellos juntos a las aguas de Merom.

FI33/38 8. Ja Herra antoi heidät Israelin käsiin, niin että he voittivat heidät ja ajoivat heitä takaa aina suureen Siidoniin, Misrefot-Majimiin ja itään päin Mispan laaksoon asti; ja he voittivat heidät, päästämättä pakoon ainoatakaan heistä.

CPR1642 8. Ja HERra andoi heitä Israelin käsijn ja he löit heitä ja ajoit taca isoin Zidonin asti ja siihen lämbymän weten asti ja Mizpan keton asti joca itään lunge ja löi heitä siihenasti ettei yxikän heistä jäänyt.

MLV19 8 And Jehovah delivered them into the hand of Israel and they killed\* them and chased them to great Sidon and to Misrephoth-maim and to the valley of Mizpeh eastward. And they killed\* them until they left them none

Biblia1776 8. Ja Herra antoi heidät israelin käsiin, ja he löivät heitä, ja ajoivat heitä takaa isoon Zidoniin asti, ja lämpimään veteen asti, ja Mitspan ketoon asti, itään päin, ja löivät heitä siihenasti, ettei yksikään heistä jäänyt.

KJV 8. And the LORD delivered them into the hand of Israel, who smote them, and chased them unto great Zidon, and unto Misrephothmaim, and unto the valley of Mizpeh eastward; and they smote them,

remaining.

Luther1912 8. Und der HERR gab sie in die Hände Israels, und schlugen sie und jagten sie bis gen Groß-Sidon und bis an die warmen Wasser und bis an die Ebene Mizpa gegen Morgen und schlugen sie, bis daß niemand unter ihnen übrigblieb.

RuSV1876 8 И предал их Господь в руки Израильтян, и поразили они их, и преследовали их до Сидона великого и до Мисрефоф-Маима, и до долины Мицфы к востоку, и перебили их, так что никого из них не осталось, кто уцелел бы.

FI33/38 9. Ja Joosua teki heille, niinkuin Herra oli hänelle sanonut: heidän ratsujensa vuohisjanteet hän katkoi, ja heidän vaununsa hän poltti tulessa.

CPR1642 9. Nijn teki myös Josua heille kuin HERra oli hänelle käsenyt ja teki riwinomaxi heidän hewoisens ja poltti heidän waununs tulella.

MLV19 9 And Joshua did to them as Jehovah commanded him. He hocked their horses and burnt their chariots with fire.

Luther1912 9. Da tat ihnen Josua, wie der HERR ihm

until they left them none remaining.

RV'1862 8. Y entrególos Jehová en mano de Israel, los cuales los hirieron, y siguieron hasta Sidón la grande, y hasta las aguas calientes, y hasta el llano de Maspá, al oriente, hiréndolos hasta que no les dejaron ninguno.

Biblia1776 9. Niin teki myös Josua heille, niinkuin Herra oli hänelle käsenyt, ja teki rivinomaksi heidän hevosen ja poltti heidän vaununsa tulella.

KJV 9. And Joshua did unto them as the LORD bade him: he houghed their horses, and burnt their chariots with fire.

RV'1862 9. Y Josué hizo con ellos como Jehová le



gesagt hatte, und lähmte ihre Rosse und verbrannte ihre Wagen

RuSV1876 9 И поступил Иисус с ними так, как сказал ему Господь: коням их перерезал жилы и колесницы их сожег огнем.

FI33/38 10. Sitten Joosua kääntyi takaisin ja valloitti Haasorin ja surmasi miekalla sen kuninkaan; Haasor oli näet muinoin kaikkien näiden kuningaskuntien pääkaupunki.

CPR1642 10. Ja palais sillä ajalla ja woitti Hazorin ja löi hänen Cuningans miecalla: sillä Hazor oli ennen caiken tämän Cuningan waldacunnan pääcaupungi.

MLV19 10 And Joshua turned back at that time and took Hazor and killed\* the king of it with the sword, for Hazor was formerly the head of all those kingdoms.

Luther1912 10. und kehrte um zu derselben Zeit und gewann Hazor und schlug seinen König mit dem Schwert; denn Hazor war vormals die Hauptstadt aller dieser Königreiche.

RuSV1876 10 В то же время возвратившись Иисус взял Асор и царя его убил мечом(Асор же прежде был главою всех царств сих);

había mandado; desjarretó sus caballos, y sus carros quemó a fuego.

Biblia1776 10. Ja Josua palasi sillä ajalla ja voitti Hatsorin ja löi hänen kuninkaansa miekalla; sillä Hatsor oli ennen kaikkein näiden valtakuntain pääkaupunki.

KJV 10. And Joshua at that time turned back, and took Hazor, and smote the king thereof with the sword: for Hazor beforetime was the head of all those kingdoms.

RV'1862 10. Y tornándose Josué tomó en el mismo tiempo a Asor: e hirió a cuchillo a su rey. La cual Asor había sido ántes cabeza de todos estos reinos.

- FI33/38 11. Ja he surmasivat miekan terällä ja vihkivät tuhon omaksi jokaisen, joka siellä oli, niin ettei jäänyt jäljelle ainoatakaan henkeä; ja Haasorin hän poltti tulella.
- CPR1642 11. Ja löit caicki ne sielut jotca siellä olit miecan terällä ja kirois heidän nijn ettei yhtäkän jäänyt jolla hengi oli ja poltti Hazorin tulella.
- MLV19 11 And they killed\* all the souls who were in it with the edge of the sword, utterly destroying them. There was none left that breathed and he burnt Hazor with fire.
- Luther1912 11. Und sie schlugen alle Seelen, die darin waren, mit der Schärfe des Schwerts und verbannten sie, und er ließ nichts übrigbleiben, das Odem hatte, und verbrannte Hazor mit Feuer.
- RuSV1876 11 и побили все дышащее, что было в нем, мечом, предав заклятию: не осталось ни одной души; а Асор сожег он огнем.
- FI33/38 12. Kaikki nämä kuninkaankaupungit ja niiden kuninkaat Joosua sai valtaansa, ja hän surmasi miekan terällä niiden asukkaat, vihkien heidät
- Biblia1776 11. Ja he löivät kaikki ne sielut, jotka siellä olivat, miekan terällä, ja tappoivat, niin ettei yhtäkään jäänyt, jolla henki oli, ja poltti Hatsorin tulella.
- KJV 11. And they smote all the souls that were therein with the edge of the sword, utterly destroying them: there was not any left to breathe: and he burnt Hazor with fire.
- RV'1862 11. E hirieron a cuchillo todo cuanto en ella había vivo, destruyendo y no dejando cosa a vida. Y a Asor pusieron a fuego.
- Biblia1776 12. Ja kaikkein niiden kuningasten kaupungit voitti Josua, kaikkein heidän kuningastensa kanssa, ja löi heitä miekan terällä, ja tappoi

tuhon omiksi, niinkuin Herran palvelija  
Mooses oli käsenyt.

CPR1642 12. Ja caickein nijden Cuningasten Caupungit  
woitti Josua caickein heidän Cuningastens  
cansa ja löi heitä miecan terällä ja kirois heitä  
nijncuin Moses HERran palwelia käsenyt oli.

MLV19 12 And all the cities of those kings and all the  
kings of them, Joshua took and he killed\*  
them with the edge of the sword and utterly  
destroyed them, as Moses the servant of  
Jehovah commanded.

Luther1912 12. Dazu gewann Josua alle Städte dieser  
Könige mit ihren Königen und schlug sie mit  
der Schärfe des Schwerts und verbannte sie,  
wie Mose, der Knecht des HERRN, geboten  
hatte.

RuSV1876 12 И все города царей сих и всех царей их  
взял Иисус и побил мечом, предав их  
заклятию, как повелел Моисей, раб  
Господень;

FI33/38 13. Mutta kukkuloilla olevista kaupungeista  
Israel ei polttanut ainoatakaan, paitsi  
Haasorin, jonka Joosua poltti.

heidät, niinkuin Moses Herran palvelia  
käsenyt oli.

KJV 12. And all the cities of those kings, and all  
the kings of them, did Joshua take, and  
smote them with the edge of the sword, and  
he utterly destroyed them, as Moses the  
servant of the LORD commanded.

RV'1862 12. Asimismo a todas las ciudades de  
aquestos reyes, y a todos los reyes de ellas  
tomó Josué, y les pasó a cuchillo, y los  
destruyó, como lo había mandado Moisés  
siervo de Jehová.

Biblia1776 13. Mutta Israelin lapset ei polttaneet  
yhtäkään kaupunkia, jotka seisoivat  
töyräillänsä, paitsi ainoaa Hatsoria, jonka  
Josua poltti.

CPR1642 13. Mutta Israelin lapset ei polttanut yhtäkään Caupungit tulella jotca olit wuorilla paidzi ainoa Hazori jonga Josua poltti.

MLV19 13 But as for the cities that stood on their mounds, Israel burned none of them, except only Hazor. Joshua burned that.

Luther1912 13. Doch verbrannten die Kinder Israel keine Städte, die auf Hügeln standen, sondern Hazor allein verbrannte Josua.

RuSV1876 13 впрочем всех городов, лежавших на возвышенности, не жгли Израильтяне, кроме одного Асора, который сжег Исус.

KJV 13. But as for the cities that stood still in their strength, Israel burned none of them, save Hazor only; that did Joshua burn.

RV'1862 13. Empero todas las ciudades que estaban en sus cabezas, no las quemó Israel, sacando a sola Asor, la cual quemó Josué.

FI33/38 14. Ja kaiken, mitä näistä kaupungeista oli saatavana saalista, ynnä karjan israelilaiset ryöstivät itselleen; mutta kaikki ihmiset he surmasivat miekan terällä ja tuhosivat heidät, jättämättä eloon ainoatakaan henkeä.

Biblia1776 14. Ja kaiken saaliin ja eläimet, jotka he näistä kaupungeista olivat ottaneet, jakoivat Israelin lapset keskenänsä. Ainoasti kaikki ihmiset tappoivat he miekan terällä, siihenasti että he hukuttivat heidät, niin ettei yhtäkään elävää henkeä jäänyt,

CPR1642 14. Ja caiken saalin ja eläimet jotca he näistä Caupungeist olit ottanut jagoit Israelin lapset keskenäns. Ainoast ihmiset tapoit he miecan terällä siihenasti että he häwitit heidän niijn ettei yhtäkään eläwätä henge jäänyt.

- MLV19 14 And all the spoil of these cities and the cattle, the sons of Israel took for a prey to themselves, but every man they killed\* with the edge of the sword until they had destroyed them, neither did they leave any who breathed.
- Luther1912 14. Und allen Raub dieser Städte und das Vieh teilten die Kinder Israel unter sich; aber alle Menschen schlugen sie mit der Schärfe des Schwerts, bis sie die vertilgten, und ließen nichts übrigbleiben, das Odem hatte.
- RuSV1876 14 А всю добычу городов сих и скот разграбили сыны Израилевы себе; людей же всех перебили мечом, так что истребили всех их: не оставили ни одной души.
- FI33/38 15. Niinkuin Herra oli käskenyt palvelijaansa Moosesta, niin oli Mooses käskenyt Joosuaa, ja niin Joosua teki; eikä hän jättänyt tekemättä mitään kaikesta siitä, mistä Herra oli Moosekselle käskyn antanut.
- CPR1642 15. Nijn cuin HERra hänen palweliallens Mosexelle käskenyt oli ja Moses oli Josualle käskenyt. Ja nijn Josua teki ettei nijstä yhtäkän tekemätä jäänyt cuin HERra Mosexelle käskenyt oli.
- KJV 14. And all the spoil of these cities, and the cattle, the children of Israel took for a prey unto themselves; but every man they smote with the edge of the sword, until they had destroyed them, neither left they any to breathe.
- RV'1862 14. Y los hijos de Israel saquearon para sí todos los despojos y bestias de aquestas ciudades; empero a todos los hombres metieron a cuchillo hasta destruirlos, sin dejar cosa a vida.
- Biblia1776 15. Niinkuin Herra palveliallensa Mosekselle käskenyt oli, ja Moses oli Josualle käskenyt. Ja niin Josua teki, ettei niistä yhtäkään tekemätä jäänyt, mitä Herra Mosekselle käskenyt oli.

- MLV19 15 As Jehovah commanded Moses his servant, so Moses commanded Joshua and so Joshua did. He left nothing undone of all that Jehovah commanded Moses.
- Luther1912 15. Wie der HERR dem Mose, seinem Knecht, und Mose Josua geboten hatte, so tat Josua, daß er nichts fehlte an allem, was der HERR dem Mose geboten hatte.
- RuSV1876 15 Как повелел Господь Моисею, рабу Своему, так Моисей заповедал Иисусу, а Иисус так и сделал: не отступил ни от одного слова во всем, что повелел Господь Моисею.
- FI33/38 16. Niin Joosua valloitti koko tämän maan, Vuoriston, koko Etelämaan ja koko Goosenin maakunnan, Alankomaan ja Aromaani, niin myös Israelin vuoriston ja sen alankomaan —
- CPR1642 16. JA nijn Josua otti caiken tämän maacunnan wuorelda ja caicki ne cuin meren päin owat ja caiken Gosenin maan ja kedot sekä myös laxot ja Israelin wuoret laxoinens.
- MLV19 16 So Joshua took all that land, the hill-
- KJV 15. As the LORD commanded Moses his servant, so did Moses command Joshua, and so did Joshua; he left nothing undone of all that the LORD commanded Moses.
- RV'1862 15. De la manera que Jehová lo había mandado a Moisés su siervo, así Moisés lo mandó a Josué; y Josué lo hizo así, sin quitar palabra de todo lo que Jehová había mandado a Moisés.
- Biblia1776 16. Ja Josua otti kaiken tämän maakunnan, vuorimaan, ja kaiken Etelämaan, ja kaiken Gosenin maan ja kedot sekä myös laaksot, ja Israelin vuoret laaksoinensa,
- KJV 16. So Joshua took all that land, the hills, and

country and all the South and all the land of Goshen and the lowland and the Arabah and the hill-country of Israel and the lowland of the same,

Luther1912 16. Also nahm Josua alles dies Land ein, das Gebirge und alles, was gegen Mittag liegt, und das Land Gosen und die Gründe und das Gefilde und das Gebirge Israel mit seinen Gründen,

RuSV1876 16 Таким образом Иисус взял всю эту нагорную землю, всю землю полуденную, всю землю Гошен и низменные места, и равнину и гору Израилеву, и низменные места,

FI33/38 17. maan Seiriin päin kohoavasta Sileästä vuoresta aina Baal-Gaadiin saakka, Libanonin laaksoon, Hermonin vuoren juurelle; kaikki heidän kuninkaansa hän sai valtaansa ja löi heidät kuoliaaksi.

CPR1642 17. Sijtä siliäst wuorest joca mene Zeirin päin ja ulottu BaalGaddijn ja Libanonin wuoren leweyteen ja Hermonin wuoren alaidzen: Caicki heidän Cuningans woitti hän löi ja tappoi heitä.

all the south country, and all the land of Goshen, and the valley, and the plain, and the mountain of Israel, and the valley of the same;

RV'1862 16. Y tomó Josué toda esta tierra, las montañas, y toda la región del mediodía: y toda la tierra de Gosén, y los bajos y los llanos, y la montaña de Israel y sus valles;

Biblia1776 17. Siitä sileästä vuoresta, joka menee ylös Seiriin päin BaalGadiin asti Libanonin laaksossa, Hermonin vuoren alapuolella: kaikki heidän kuninkaansa voitti hän, löi ja tappoi heidät.

JOOSUA

- |   |   |
|---|---|
| <p>MLV19 17 from Mount Halak, that goes up to Seir, even to Baal-gad in the valley of Lebanon under Mount Hermon. And he took all their kings and killed* them and put them to death.</p>                   | <p>KJV 17. Even from the mount Halak, that goeth up to Seir, even unto Baalgad in the valley of Lebanon under mount Hermon: and all their kings he took, and smote them, and slew them.</p>           |
| <p>Luther1912 17. von dem kahlen Gebirge an, das aufsteigt gen Seir, bis gen Baal-Gad in der Ebene beim Berge Libanon, unten am Berge Hermon. Alle ihre Könige gewann er und schlug sie und tötete sie.</p> | <p>RV'1862 17. Desde el monte de Hallak, que sube hasta Seir, hasta Baalgad en la llanura del Líbano a las raíces del monte de Hermon: tomó asimismo todos sus reyes, a los cuales hirió, y mató.</p> |
| <p>RuSV1876 17 от горы Халак, простирающейся к Сеиру, до Ваал-Гада в долине Ливанской, подле горы Ермона, и всех царей их взял, поразил их и убил.</p>  |   |
| <p>FI33/38 18. Kauvan aikaa Joosua kävi sotaa kaikkia näitä kuninkaita vastaan.</p>   | <p>Biblia1776 18. Kauvan aikaa soti Josua kaikkein näiden kuningasten kanssa.</p>   |
| <p>CPR1642 18. Mutta hän sodei cauwan näiden Cuningasten cansa.</p>   |   |
| <p>MLV19 18 Joshua made war a long time with all those kings.</p>   | <p>KJV 18. Joshua made war a long time with all those kings.</p>  |
| <p>Luther1912 18. Er stritt aber eine lange Zeit mit diesen Königen.</p>  | <p>RV'1862 18. Por muchos dias tuvo guerra Josué con estos reyes.</p>   |
| <p>RuSV1876 18 Долгое время вел Иисус войну со всеми сими царями.</p>   |   |



- FI33/38 19. Eikä ollut ainoatakaan kaupunkia, joka olisi tehnyt rauhan Israelin kanssa, paitsi ne hivviläiset, jotka asuivat Gibeonissa; vaan kaikki valloitettiin asevoimalla.
- CPR1642 19. Ja ei ollut yhtäkään Caupungita joca rauhalla idzens andoi Israelin lasten ala paidzi Hewerejä cuin asuit Gibeonis mutta caicki he woitit sodalla.
- MLV19 19 There was not a city that made peace with the sons of Israel, except the Hivites the inhabitants of Gibeon. They took all in battle.
- Luther1912 19. Es war aber keine Stadt, die sich mit Frieden ergab den Kindern Israel, ausgenommen die Heviter, die zu Gibeon wohnten; sondern sie gewannen sie alle im Streit.
- RuSV1876 19 Не было города, который заключил бы мир с сынами Израилевыми, кроме Евеев, жителей Гаваона: все взяли они войною;
- FI33/38 20. Sillä Herralta tämä tuli; hän paadutti heidän sydämensä, niin että he kävivät taisteluun Israelia vastaan, jotta heidät
- Biblia1776 19. Ei ollut yhtäkään kaupunkia, joka rauhalla itsensä antoi Israelin lasten alle, paitsi Heviläisiä, jotka asuivat Gibeonissa; mutta kaikki he ottivat sodalla.
- KJV 19. There was not a city that made peace with the children of Israel, save the Hivites the inhabitants of Gibeon: all other they took in battle.
- RV'1862 19. No hubo ciudad que hiciese paz con los hijos de Israel, sacados los Heveos, que moraban en Gabaon: todo lo tomaron por guerra.
- Biblia1776 20. Ja se tapahtui niin Herralta, että heidän sydämensä oli niin paatunut, että he kohtasivat Israelin sodalla, että hän heidät

armotta vihittäisiin tuhon omiksi ja hävitettäisiin, niinkuin Herra oli Moosekselle käskyn antanut.

CPR1642 20. Ja se tapahtui nijn HERralda että heidän sydämens oli nijn paatunut että he cohdaisit Israelin lapsia sodalla että he kirotaisin ja ei yhtäkän armo tapahduis mutta kirotaisin nijncuin HERra Mosexelle käsenyt oli.

MLV19 20 For it was of Jehovah to harden their hearts, to come against Israel in battle, that he might utterly destroy them, that they might have no favor, but that he might destroy them as Jehovah commanded Moses.

Luther1912 20. Und das alles geschah also von dem HERRN, daß ihr Herz verstockt würde, mit Streit zu begegnen den Kindern Israel, auf daß sie verbannt würden und ihnen keine Gnade widerführe, sondern vertilgt würden, wie der HERR dem Mose geboten hatte.

RuSV1876 20 ибо от Господа было то, что они ожесточили сердце свое и войною встречали Израиля – для того, чтобы преданы были заклятию и чтобы не было импомилования, но чтобы истреблены

tappais, ja ei yhtäkään armoa heille tapahtuisi, vaan että hän hukuttais heidät, niinkuin Herra Mosekselle käsenyt oli.

KJV 20. For it was of the LORD to harden their hearts, that they should come against Israel in battle, that he might destroy them utterly, and that they might have no favour, but that he might destroy them, as the LORD commanded Moses.

RV'1862 20. Porque esto vino de Jehová, que endurecia el corazón de ellos para que resistiesen con guerra a Israel, para destruirlos y que no les fuese hecha misericordia, ántes fuesen desarraigados, como Jehová lo había mandado a Moisés.

были так, как повелел Господь Моисею.

- FI33/38 21. Siihen aikaan Joosua tuli ja hävitti anakilaiset vuoristosta, Hebronista, Debiristä ja Anabista, koko Juudan vuoristosta ja koko Israelin vuoristosta; Joosua vihki heidät kaupunkeineen tuhon omiksi.
- CPR1642 21. Siihen aikaan tuli Josua ja hävitti Enakim vuorilta Hebronista Debiristä Anabista ja kaikilta Judan vuorilta ja kaikilta Israelin vuorilta ja kirois heitä Caupungeinens.
- MLV19 21 And Joshua came at that time and cut off the Anakim from the hill-country, from Hebron, from Debir, from Anab and from all the hill-country of Judah and from all the hill-country of Israel. Joshua utterly destroyed them with their cities.
- Luther1912 21. Zu der Zeit kam Josua und rottete aus die Enakiter von dem Gebirge, von Hebron, von Debir, von Anab und von allem Gebirge Juda und von allem Gebirge Israel und verbannte sie mit ihren Städten{~}
- RuSV1876 21 В то же время пришел Иисус и поразил Енакимов на горе, в Хевроне, в Давире, в
- Biblia1776 21. Siihen aikaan tuli Josua ja hävitti Enakilaiset vuorelta, Hebronista, Debiristä, Anabista ja kaikilta Juudan vuorilta ja kaikilta Israelin vuorilta, ja tappoi heidät kaupunkeinensa,
- KJV 21. And at that time came Joshua, and cut off the Anakims from the mountains, from Hebron, from Debir, from Anab, and from all the mountains of Judah, and from all the mountains of Israel: Joshua destroyed them utterly with their cities.
- RV'1862 21. También en el mismo tiempo vino Josué, y destruyó los Enaceos de los montes, de Hebrón, de Dabir, y de Anab, y de todos los montes de Judá, y de todos los montes de Israel: Josué los destruyó a ellos y a sus ciudades.

Анаве, на всей горе Иудиной и на всей горе Израилевой; с городами их предал их Иисус закланию;

- |            |   |            |   |
|------------|---|------------|---|
| FI33/38    | 22. Israelilaisten maahan ei jäänyt anakilaisia; ainoastaan Gasaan, Gatiin ja Asdodiin niitä jäi.   | Biblia1776 | 22. Ja ei antanut yhtäkään Enakilaista jäädä Israelin lasten maalle, paitsi Gasassa, Gatissa ja Asdodissa, joihin he jäivät.                                      |
| CPR1642    | 22. Ja ei andanut yhtäkän Enakim jäädä Israelin lasten maalle paidzi Gasas Gathas ja Asdodis nijstä muutamat jäit.  |            |   |
| MLV19      | 22 There was none of the Anakim left in the land of the sons of Israel. Only in Gaza, in Gath and in Ashdod some remained.  | KJV        | 22. There was none of the Anakims left in the land of the children of Israel: only in Gaza, in Gath, and in Ashdod, there remained.                               |
| Luther1912 | 22. und ließ keine Enakiter übrigbleiben im Lande der Kinder Israel; außer zu Gaza, zu Gath, zu Asdod, da blieben ihrer übrig.  | RV'1862    | 22. Ninguno de los Enaceos quedó en la tierra de los hijos de Israel: solamente quedaron en Gaza, en Get, y en Azot.  |
| RuSV1876   | 22 не осталось ни одного из Енакимов в земле сынов Израилевых, остались только в Газе, в Гефе и в Азоте.  |            |   |
| FI33/38    | 23. Näin Joosua valloitti koko maan, aivan niinkuin Herra oli Moosekselle puhunut; ja Joosua antoi sen perintöosaksi Israelille, heidän sukukunnilleen heidän osastojensa | Biblia1776 | 23. Ja niin Josua otti kaiken maakunnan, peräti niin kuin Herra Mosekselle oli sanonut, ja antoi Israelille perinnöksi, kullekin sukukunnalle osansa; ja maakunta |

mukaan. Ja maa pääsi rauhaan sodasta.

CPR1642 23. Ja nijn Josua otti caiken maacunnan peräti nijncuin HERra Mosexelle oli sanonut ja andoi Israelille perinnöxi cullengin sucucunnalle osans ja maacunda lackais sotimast.

MLV19 23 So Joshua took the whole land, according to all that Jehovah spoke to Moses. And Joshua gave it for an inheritance to Israel according to their divisions by their tribes. And the land had rest from war.

Luther1912 23. Also nahm Josua alles Land ein, allerdinge wie der HERR zu Mose geredet hatte, und gab es Israel zum Erbe, einem jeglichen Stamm seinen Teil. Und der Krieg hörte auf im Lande.

RuSV1876 23 Таким образом взял Иисус всю землю, как говорил Господь Моисею, и отдал ее Иисусу в удел Израильтянам, по разделению между коленами их. И успокоилась земля от войны.

lakkasi sotimasta.

KJV 23. So Joshua took the whole land, according to all that the LORD said unto Moses; and Joshua gave it for an inheritance unto Israel according to their divisions by their tribes. And the land rested from war.

RV'1862 23. Tomó pues Josué toda la tierra, conforme a todo lo que Jehová había dicho a Moisés. Y Josué la entregó a los Israelitas por herencia conforme a sus repartimientos de sus tribus. Y la tierra reposó de guerra.

## 12 luku

Israelilaisten voittamat kuninkaat luetellaan.

- |            |   |            |  |
|------------|---|------------|--|
| FI33/38    | 1. Nämä olivat ne maan kuninkaat, jotka israelilaiset voittivat ja joiden maan he ottivat omakseen tuolla puolella Jordanin, auringonnousun puolella, maan Arnon-joesta aina Hermonin vuoreen saakka ja koko itäpuolisen Aromaan: | Biblia1776 | 1. Ja nämät ovat maan kuninkaat, jotka Israelin lapset löivät, ja ottivat heidän maansa tuolla puolella Jordania, auringon nousemista päin, Arnonin ojasta Hermonin vuoreen asti, ja kaikki lakeudet itään päin:                   |
| CPR1642    | 1. NÄmät owat maan Cuningat jotca Israelin lapset löit ja otit heidän maans tuolla puolen Jordanin itän päin Arnonin wirrasta Hermonin wuoren asti ja caicki lakeudet itän päin.  |            |  |
| MLV19      | 1 Now these are the kings of the land, whom the sons of Israel killed* and possessed their land beyond the Jordan toward the sunrise, from the valley of the Arnon to Mount Hermon and all the Arabah eastward:                   | KJV        | 1. Now these are the kings of the land, which the children of Israel smote, and possessed their land on the other side Jordan toward the rising of the sun, from the river Arnon unto mount Hermon, and all the plain on the east: |
| Luther1912 | 1. Dies sind die Könige des Landes, die die Kinder Israel schlugen und nahmen ihr Land ein jenseit des Jordans gegen der Sonne Aufgang von dem Bach Arnon an bis an den Berg Hermon und das ganze Gefilde gegen                   | RV'1862    | 1. ESTOS son los reyes de la tierra que los hijos de Israel hirieron, y poseyeron su tierra de la otra parte del Jordán al nacimiento del sol, desde el arroyo de Arnón, hasta el monte de Hermón, y toda la llanura oriental:     |

Morgen:

RuSV1876 1 Вот цари той земли, которых поразили сыны Израилевы и которых землю взяли в наследие по ту сторону Иордана к востоку солнца, от потока Арнона до горы Ермона, и всю равнину к востоку:

FI33/38 2. Siihon, amorilaisten kuningas, joka asui Hesbonissa ja hallitsi maata Arnon-joen rannalla olevasta Aroerista ja jokilaakson keskikohdalta, ja puolta Gileadia, Jabbok-jokeen saakka, joka on ammonilaisten rajana,

CPR1642 2. Sihon Amorrerein Cuningas joca asui Hesbonis ja hallidzi Aroerist cuin on Arnonin wirran reunalla ja keskellä oja ja Gileadin puolest Jabokin wirran tygö joca on Ammonin lasten raja:

MLV19 2 Sihon king of the Amorites, who dwelt in Heshbon and ruled from Aroer, which is on the edge of the valley of the Arnon and the middle of the valley and half Gilead, even to the brook of Jabbok, the border of the sons of Ammon,

Luther1912 2. Sihon, der König der Amoriter, der zu Hesbon wohnte und herrschte von Aroer an,

Biblia1776 2. Sihon Amorilaisten kuningas, joka asui Hesbonissa ja hallitsi Aroerista, joka on Arnonin ojan reunalla, ja keskellä ojaa, ja puolen Gileadia Jabbokin ojaan asti, joka on Ammonin lasten raja,

KJV 2. Sihon king of the Amorites, who dwelt in Heshbon, and ruled from Aroer, which is upon the bank of the river Arnon, and from the middle of the river, and from half Gilead, even unto the river Jabbok, which is the border of the children of Ammon;

RV'1862 2. Sejón rey de los Amorrees, que habitaba en Jesebon; y señoreaba desde Aroer, que

das am Ufer liegt des Bachs Arnon, und von der Mitte des Tals an und über das halbe Gilead bis an den Bach Jabbok, der die Grenze ist der Kinder Ammon,

RuSV1876 2 Сигон, царь Amorрейский, живший в Есевоне, владевший от Ароера, что при берегу потока Арнона, и от середины потока, половиною Галаада, до потока Иавока, предела Аммонитян,

está a la ribera del arroyo de Arnon, y desde el medio del arroyo, y la mitad de Galaad hasta Jaboc que es un arroyo, el cual es el término de los hijos de Ammon:

FI33/38 3. ja Aromaata aina Kinerotin järveen, sen itärantaan, saakka ja Aromaan mereen, Suolamereen, sen itärantaan, saakka, Beet-Jesimotin tienoille, ja etelään päin Pisgan rinteiden juurelle saakka.

Biblia1776 3. Ja lakeutta Kinneretin mereen asti itään päin, ja korven mereen, Suolaiseen mereen itään päin, BetJesimotin tietä myöten, ja lounaasta alaspäin lähelle Asdot Pisgaa;

CPR1642 3. Ja sitä lakeutta Cinerethin meren asti itän päin ja erimaan mereen nimittäin sen suolaisen meren itän päin sitä tietä myöden BethJesimoth ja lounast alaspäin läsnä Asdot Pisga.

MLV19 3 and the Arabah to the sea of Chinneroth, eastward and to the sea of the Arabah, even the Salt Sea, eastward, the way to Bethjeshimoth and on the south, under the slopes of Pisgah,

KJV 3. And from the plain to the sea of Chinneroth on the east, and unto the sea of the plain, even the salt sea on the east, the way to Bethjeshimoth; and from the south, under Ashdothpisgah:



- Luther1912 3. und über das Gefilde bis an das Meer Kinneroth gegen Morgen und bis an das Meer im Gefilde, nämlich das Salzmeer, gegen Morgen, des Weges gen Beth-Jesimoth, und gegen Mittag unten an den Abhängen des Gebirges Pisga.
- RuSV1876 3 и равниною до самого моря Хиннерефского к востоку и до моря равнины, моря Соленого, к востоку по дороге к Беф-Иешимофу, а к югу местами, лежащими при подошве Фасги;
- FI33/38 4. Ja he ottivat omakseen Oogin, Baasanin kuninkaan, alueen, hänen, joka oli viimeisiä refalaisia ja asui Astarotissa ja Edreissä
- CPR1642 4. Sijhen myös Cuningas Oggin maan rajat Basanis joca vielä jäänyt oli uljaist ja asui Astharotis ja Edreis.
- MLV19 4 and the border of Og king of Bashan, of the remnant of the Rephaim, who dwelt at Ashtaroth and at Edrei,
- Luther1912 4. Dazu das Gebiet des Königs Og von Basan, der noch von den Riesen übrig war und wohnte zu Astharoth und Edrei
- RuSV1876 4 сопредельный ему Ог, царь Васанский,
- RV'1862 3. Y desde la campaña hasta la mar de Cenerot al oriente: y hasta la mar de la campaña, la mar salada al oriente, por el camino de Bet-jesimot: y desde el mediodía debajo de las vertientes de Fasga.
- Biblia1776 4. Siihen myös Ogin Basanin kuninkaan maan rajat, joka vielä jäänyt oli uljaista, ja asui Astarotissa ja Edreissä,
- KJV 4. And the coast of Og king of Bashan, which was of the remnant of the giants, that dwelt at Ashtaroth and at Edrei,
- RV'1862 4. Y los términos de Og, rey de Basán, que había quedado de los Rafeos: que habitaban en Astarot y en Edrai:

последний из Рефаимов, живший в  
Астарофе и в Едреи,

- |            |   |            |   |
|------------|---|------------|---|
| FI33/38    | 5. ja hallitsi Hermonin vuorta, Salkaa ja koko Baasania gesurilaisten ja maakatilaisten alueeseen saakka ja toista puolta Gileadia, Hesbonin kuninkaan Siihonin alueeseen saakka.                   | Biblia1776 | 5. Ja hallitsi Hermonin vuorella, Salkassa ja koko Basanissa, Gessurin ja Maakatin maan rajoihin, ja puolen Gileadia, joka Sihonin Hesbonin kuninkaan maan raja oli.            |
| CPR1642    | 5. Ja hallidzi Hermonin wuoren Salchan ja coco Basanin Gesurin ja Machatin maan rajoihin ja puoli Gileadi joca Sihonin Hesbonin Cuningan maan raja oli.   |            |   |
| MLV19      | 5 and ruled in Mount Hermon and in Salecah and in all Bashan, to the border of the Geshurites and the Maacathites and half Gilead, the border of Sihon king of Heshbon.                             | KJV        | 5. And reigned in mount Hermon, and in Salcah, and in all Bashan, unto the border of the Geshurites and the Maachathites, and half Gilead, the border of Sihon king of Heshbon. |
| Luther1912 | 5. und herrschte über den Berg Hermon, über Salcha und über ganz Basan bis an die Grenze der Gessuriter und Maachathiter und über das halbe Gilead, da die Grenze war Sihons, des Königs zu Hesbon. | RV'1862    | 5. Y señoreaba en el monte de Hermón, y en Saleca: y en toda Basán hasta los términos de Gessuri y de Macati, y la mitad de Galaad, que era término de Sejón rey de Jesebón.    |
| RuSV1876   | 5 владевший горою Ермоном и Салхою и всем Васаном, до предела Гессурского и Маахского, и половиною Галаада, до  |            |   |

предела Сигона, царя Есевонского.

- |            |   |            |  |
|------------|---|------------|--|
| FI33/38    | 6. Herran palvelija Mooses ja israelilaiset olivat voittaneet heidät; ja Herran palvelija Mooses oli antanut maan omaksi ruubenilaisille ja gaadilaisille ja toiselle puolelle Manassen sukukuntaa. | Biblia1776 | 6. Moses Herran palvelia ja Israelin lapset löivät heitä; ja Moses Herran palvelia antoi sen Rubenilaisille, Gadilaisille ja puolelle Manassen sukukunnalle omaisuudeksi.                                    |
| CPR1642    | 6. Moses HERran palwelia ja Israelin lapset löit heitä ja Moses HERran palwelia andoi heidän Rubenitereille Gaditereille ja puolelle Manassen sucucunnalle omaisudexi.                              |            |  |
| MLV19      | 6 Moses the servant of Jehovah and the sons of Israel killed* them. And Moses the servant of Jehovah gave it for a possession to the Reubenites and the Gadites and the half-tribe of Manasseh.     | KJV        | 6. Them did Moses the servant of the LORD and the children of Israel smite: and Moses the servant of the LORD gave it for a possession unto the Reubenites, and the Gadites, and the half tribe of Manasseh. |
| Luther1912 | 6. Mose, der Knecht des HERRN, und die Kinder Israel schlugen sie. Und Mose, der Knecht des HERRN, gab ihr Land einzunehmen den Rubenitern, Gaditer und dem halben Stamm Manasse.                   | RV'1862    | 6. Estos hirieron Moisés siervo de Jehová, y los hijos de Israel: y Moisés siervo de Jehová dió aquella tierra en posesión a los Rebenitas, Gaditas, y a la media tribu de Manasés.                          |
| RuSV1876   | 6 Моисей, раб Господень, и сыны Израилевы убили их; и дал ее Моисей, раб Господень, в наследие колену Рувимову и Гадову и половине колена Манассиина.   |            |  |

- FI33/38 7. Ja nämä olivat ne maan kuninkaat, jotka Joosua ja israelilaiset voittivat täällä puolella Jordanin, länsipuolella, Libanonin laaksossa olevasta Baal-Gaadista aina Seiriin päin kohoavaan Sileään vuoreen saakka, ja joiden maan Joosua antoi Israelin sukukuntien omaksi, heidän osastojensa mukaan,
- CPR1642 7. NÄmät owat maan Cuningat jotca Josua löi ja Israelin lapset täällä puolen Jordanin lähden päin BaalGadist Libanonin wuoren lakeudelle siihen paljaseen wuoreen cuin ulottu Seirijn ja sen Josua israelin sucucunnillen andoi omista idzecullengin osans/
- MLV19 7 And these are the kings of the land whom Joshua and the sons of Israel killed\* beyond the Jordan westward, from Baal-gad in the valley of Lebanon even to Mount Halak, that goes up to Seir and Joshua gave it to the tribes of Israel for a possession according to their divisions,
- Luther1912 7. Dies sind die Könige des Landes, die Josua schlug und die Kinder Israel, diesseit des Jordans gegen Abend, von Baal-Gad an auf der Ebene beim Berge Libanon bis an das kahle
- Biblia1776 7. Nämät ovat maan kuninkaat, jotka Josua löi ja Israelin lapset täällä puolella Jordania länteen päin, BaalGadista Libanonin vuorenlakeudella, sileään vuoreen, joka ulottuu Seiriin, jonka Josua Israelin sukukunnille antoi omaisuudeksi itsekullekin osansa jälkeen,
- KJV 7. And these are the kings of the country which Joshua and the children of Israel smote on this side Jordan on the west, from Baalgad in the valley of Lebanon even unto the mount Halak, that goeth up to Seir; which Joshua gave unto the tribes of Israel for a possession according to their divisions;
- RV'1862 7. Empero estos son los reyes de la tierra que hirió Josué y los hijos de Israel de esta parte del Jordán al occidente, desde Baalgad, que está en el llano del Líbano, hasta el

Gebirge, das aufsteigt gen Seir (und Josua gab das Land den Stämmen Israels einzunehmen, einem jeglichen sein Teil,

RuSV1876 7 И вот цари Amorрейской земли, которых поразил Иисус и сыны Израилевы по эту сторону Иордана к западу, от Ваал-Гада на долине Ливанской до Халака, горы, простирающейся к Сеиру, которую отдал Иисус коленам Израилевым в наследие, по разделению их,

monte de Halac, que sube a Seir, la cual tierra Josué dió en posesión a las tribus de Israel conforme a sus repartimientos:

FI33/38 8. Vuoristossa, Alankomaassa, Aromaassa, Rinnemaissa, Erämaassa ja Etelämaassa, heettiläisten, amorilaisten, kanaanilaisten, perissiläisten, hivviläisten ja jebusilaisten maan:

CPR1642 8. Wuorilla laxoisa lakeudella wetten tykönä corwesa ja lounan puoles Hetherit Amorrerit Cananerit Phereserit Hewerit ja Jebuserit.

Biblia1776 8. Vuorilla, laaksoissa, lakeudella, vetten tykönä, korvessa, ja lounaan puolessa: Hetiläiset, Amorilaiset, Kanaanealaiset, Pheresiläiset, Heviläiset ja Jebusilaiset;

MLV19 8 in the hill-country and in the lowland and in the Arabah and in the slopes and in the wilderness and in the South, the Hittite, the Amorite and the Canaanite, the Perizzite, the Hivite and the Jebusite:

Luther1912 8. was auf den Gebirgen, in den Gründen,

KJV 8. In the mountains, and in the valleys, and in the plains, and in the springs, and in the wilderness, and in the south country; the Hittites, the Amorites, and the Canaanites, the Perizzites, the Hivites, and the Jebusites:

RV'1862 8. En montes, y en valles, en llanos y en

Gefilden, an den Abhängen, in der Wüste und gegen Mittag war: die Hethiter, Amoriter, Kanaaniter, Pheresiter, Heviter und Jebusiter):

RuSV1876 8 на горе, на низменных местах, на равнине, на местах, лежащих при горах, и в пустыне и на юге, Хеттеев, Amorреев, Хананеев, Фереzeeв, Евеев и Иевусеев:

vertientes, al desierto y al mediodía: el Jetteo, y el Amorreo, y el Cananeo, y el Ferezeo, y el Heveo, y el Jebuseo.

FI33/38 9. Jerikon kuningas yksi, lähellä Beeteliä olevan Ain kuningas yksi,

CPR1642 9. Jerihon Cuningas Ain Cuningas cuin BethElin siwus on.

Biblia1776 9. Jerihon kuningas, yksi; Ain kuningas, joka BetElin sivussa on, yksi;

MLV19 9 The king of Jericho, one; the king of Ai, which is beside Bethel, one;

Luther1912 9. der König zu Jericho, der König zu Ai, das zur Seite an Beth-el liegt,

RuSV1876 9 один царь Иерихона, один царь Гая, что близ Вефиля,

KJV 9. The king of Jericho, one; the king of Ai, which is beside Bethel, one;

RV'1862 9. El rey de Jericó, uno: el rey de Hai, que está al lado de Betel, otro:

FI33/38 10. Jerusalemin kuningas yksi, Hebronin kuningas yksi,

CPR1642 10. Jerusalemin Cuningas Hebronin Cuningas.

Biblia1776 10. Jerusalemin kuningas, yksi; Hebronin kuningas, yksi;

MLV19 10 the king of Jerusalem, one; the king of

KJV 10. The king of Jerusalem, one; the king of

	Hebron, one;		Hebron, one;
Luther <sup>1912</sup>	10. der König zu Jerusalem, der König zu Hebron,	RV' <sup>1862</sup>	10. El rey de Jerusalem, otro: el rey de Hebrón, otro:
RuSV <sup>1876</sup>	10 один царь Иерусалима, один царь Хеврона,		
FI <sup>33/38</sup>	11. Jarmutin kuningas yksi, Laakiin kuningas yksi,	Biblia <sup>1776</sup>	11. Jarmutin kuningas, yksi; Lakiksen kuningas, yksi;
CPR <sup>1642</sup>	11. Jarmuthin Cuningas Lachixen Cuningas.		
MLV <sup>19</sup>	11 the king of Jarmuth, one; the king of Lachish, one;	KJV	11. The king of Jarmuth, one; the king of Lachish, one;
Luther <sup>1912</sup>	11. der König zu Jarmuth, der König zu Lachis,	RV' <sup>1862</sup>	11. El rey de Jerimot, otro: el rey de Laquis, otro:
RuSV <sup>1876</sup>	11 один царь Иармуфа, один царь Лахиса,		
FI <sup>33/38</sup>	12. Eglonin kuningas yksi, Geserin kuningas yksi,	Biblia <sup>1776</sup>	12. Eglonin kuningas, yksi; Geserin kuningas, yksi;
CPR <sup>1642</sup>	12. Eglonin Cuningas Geserin Cuningas.		
MLV <sup>19</sup>	12 the king of Eglon, one; the king of Gezer, one;	KJV	12. The king of Eglon, one; the king of Gezer, one;
Luther <sup>1912</sup>	12. der König zu Eglon, der König zu Geser,	RV' <sup>1862</sup>	12. El rey de Eglón, otro: el rey de Gazer, otro:

RuSV1876 12 один царь Еглона, один царь Газера,

FI33/38 13. Debirin kuningas yksi, Gederin kuningas  
yksi,

CPR1642 13. Debirin Cuningas Gederin Cuningas.

Biblia1776 13. Debirin kuningas, yksi; Gederin kuningas,  
yksi;

MLV19 13 the king of Debir, one; the king of Geder,  
one;

Luther1912 13. der König zu Debir, der König zu Geder,

KJV 13. The king of Debir, one; the king of Geder,  
one;

RV'1862 13. El rey de Dabir, otro: el rey de Gader,  
otro:

RuSV1876 13 один царь Давира, один царь Гадера,

FI33/38 14. Horman kuningas yksi, Aradin kuningas  
yksi,

CPR1642 14. Harman Cuningas Aradin Cuningas.

Biblia1776 14. Horman kuningas, yksi; Aradin kuningas,  
yksi;

MLV19 14 the king of Hormah, one; the king of Arad,  
one;

Luther1912 14. der König zu Horma, der König zu Arad,

KJV 14. The king of Hormah, one; the king of  
Arad, one;

RV'1862 14. El rey de Herma, otro: el rey de Hered,  
otro:

RuSV1876 14 один царь Хормы, один царь Арада,

FI33/38 15. Libnan kuningas yksi, Adullamin kuningas  
yksi,

Biblia1776 15. Libnan kuningas, yksi; Adullamin  
kuningas, yksi;



CPR1642	15. Libnan Cuningas Adullamin Cuningas.		
MLV19	15 the king of Libnah, one; the king of Adullam, one;	KJV	15. The king of Libnah, one; the king of Adullam, one;
Luther1912	15. der König zu Libna, der König zu Adullam,	RV'1862	15. El rey de Lebna, otro: el rey de Adullam, otro:
RuSV1876	15 один царь Ливны, один царь Одоллама,		
FI33/38	16. Makkedan kuningas yksi, Beetelin kuningas yksi,	Biblia1776	16. Makkedan kuningas, yksi; BetElin kuningas, yksi;
CPR1642	16. Makedan Cuningas BethElin Cuningas.		
MLV19	16 the king of Makkedah, one; the king of Bethel, one;	KJV	16. The king of Makkedah, one; the king of Bethel, one;
Luther1912	16. der König zu Makkeda, der König zu Beth-EI,	RV'1862	16. El rey de Maceda, otro: el rey de Betel, otro:
RuSV1876	16 один царь Македа, один царь Вефиля,		
FI33/38	17. Tappuahin kuningas yksi, Heeferin kuningas yksi,	Biblia1776	17. Tapuan kuningas, yksi; Hepherin kuningas, yksi;
CPR1642	17. Thapuahn Cuningas Hepherin Cuningas.		
MLV19	17 the king of Tappuah, one; the king of Hepher, one;	KJV	17. The king of Tappuah, one; the king of Hepher, one;

JOOSUA

<p>Luther1912 17. der König zu Thappuah, der König zu Hepher, RuSV1876 17 один царь Таппуаха, один царь Хефера.</p>	<p>RV'1862 17. El rey de Tappua, otro: el rey de Ofer, otro:</p>
<p>FI33/38 18. Afekin kuningas yksi, Lassaronin kuningas yksi, CPR1642 18. Aphekin Cuningas Lazaronin Cuningas.</p>	<p>Biblia1776 18. Aphekin kuningas, yksi; Lassaronin kuningas, yksi;</p>
<p>MLV19 18 the king of Aphek, one; the king of Lassharon, one; Luther1912 18. der König zu Aphek, der König zu Lasaron, RuSV1876 18 Один царь Афека, один царь Шарона,</p>	<p>KJV 18. The king of Aphek, one; the king of Lasharon, one; RV'1862 18. El rey de Afec, otro: el rey de Sarán, otro:</p>
<p>FI33/38 19. Maadonin kuningas yksi, Haasorin kuningas yksi, CPR1642 19. Madonin Cuningas Hazorin Cuningas.</p>	<p>Biblia1776 19. Madonin kuningas, yksi; Hatsorin kuningas, yksi;</p>
<p>MLV19 19 the king of Madon, one; the king of Hazor, one; Luther1912 19. der König zu Madon, der König zu Hazor, RuSV1876 19 один царь Мадона, один царь Асора,</p>	<p>KJV 19. The king of Madon, one; the king of Hazor, one; RV'1862 19. El rey de Madán, otro: el rey de Asor, otro:</p>
<p>FI33/38 20. Simron-Meronin kuningas yksi, Aksafin</p>	<p>Biblia1776 20. SimronMeronin kuningas, yksi; Aksaphin</p>

	kuningas yksi,		kuningas, yksi;
CPR1642	20. Simron Meronin Cuningas Achsaphin Cuningas.		
MLV19	20 the king of Shimron-meron, one; the king of Achshaph, one;	KJV	20. The king of Shimronmeron, one; the king of Achshaph, one;
Luther1912	20. der König zu Simron-Meron, der König zu Achsaph,	RV'1862	20. El rey de Semeron-meroón, otro: el rey de Ascaf, otro:
RuSV1876	20 один царь Шимрон-Мерона, один царь Ахсафа,		
FI33/38	21. Taanakin kuningas yksi, Megiddon kuningas yksi,	Biblia1776	21. Taanakin kuningas, yksi; Megiddon kuningas, yksi;
CPR1642	21. Thaenachin Cuningas Megiddon Cuningas.		
MLV19	21 the king of Taanach, one; the king of Megiddo, one;	KJV	21. The king of Taanach, one; the king of Megiddo, one;
Luther1912	21. der König zu Thaanach, der König zu Megiddo,	RV'1862	21. El rey de Tenac, otro: el rey de Mageddo, otro:
RuSV1876	21 один царь Фаанаха, один царь Мегиддона,		
FI33/38	22. Kedeksen kuningas yksi, Karmelin juurella olevan Jokneamin kuningas yksi,	Biblia1776	22. Kedeksen kuningas, yksi; Jokneamin kuningas Karmelin tykönä, yksi;
CPR1642	22. Kedexen Cuningas Jacneamin Cuningas		

## Carmelin tykönä.

- |            |   |            |  |
|------------|---|------------|--|
| MLV19      | 22 the king of Kedesh, one; the king of Jokneam in Carmel, one;                             | KJV        | 22. The king of Kedesh, one; the king of Jokneam of Carmel, one;                       |
| Luther1912 | 22. der König zu Kedes, der König zu Jokneam am Karmel,                                     | RV'1862    | 22. El rey de Cedes, otro: el rey de Jacanán de Carmel, otro:                          |
| RuSV1876   | 22 один царь Кедеса, один царь Иокнеама при Кармиле,  |            |  |
| FI33/38    | 23. Doorin kukkuloilla olevan Doorin kuningas yksi, Gilgalin seudun pakanain kuningas yksi, | Biblia1776 | 23. DornaphatDorin kuningas, yksi, ja pakanain kuningas Gilgalissa, yksi;              |
| CPR1642    | 23. Naphoth Dorin Cuningas ja pacanoitten Cuningas Gilgalis.                                |            |  |
| MLV19      | 23 the king of Dor in the height of Dor, one; the king of Goiim in Gilgal, one;             | KJV        | 23. The king of Dor in the coast of Dor, one; the king of the nations of Gilgal, one;  |
| Luther1912 | 23. der König zu Naphoth-Dor, der König der Heiden zu Gilgal,                               | RV'1862    | 23. El rey de Dor, de la provincia de Dor, otro: el rey de las gentes en Galgal, otro: |
| RuSV1876   | 23 один царь Дора при Нафаф-Доре, один царь Гоима в Галгале,                                |            |  |
| FI33/38    | 24. Tirsan kuningas yksi. Kaikkiaan kolmekymmentä yksi kuningasta.                          | Biblia1776 | 24. Tirtsan kuningas, yksi. Ne kaikki ovat yksineljätkymmentä kuningasta.              |
| CPR1642    | 24. Thirzamin Cuningas. Ne owat yxineljättäkymmendä Cuningasta. Näiden                      |            |  |

Cuningasten cansa soti Josua cauwan aica  
nijncuin on cap. \$ 11

- |            |   |         |  |
|------------|---|---------|--|
| MLV19      | 24 the king of Tirzah, one: all the kings thirty-one.   | KJV     | 24. The king of Tirzah, one: all the kings thirty and one. |
| Luther1912 | 24. der König zu Thirza. Das sind einunddreißig Könige. | RV'1862 | 24. El rey de Tersa, otro: treinta y un rey en todos.      |
| RuSV1876   | 24 один царь Фирцы. Всех царей тридцать один.           |         |  |

### 13 luku

Joosuan käsketään jakaa Kanaanin maa. Jordanin itäpuolelle asettuneiden sukukuntien alueet.

- |         |   |            |   |
|---------|---|------------|---|
| FI33/38 | 1. Kun Joosua oli käynyt vanhaksi ja iäkkääksi, sanoi Herra hänelle: Sinä olet käynyt vanhaksi ja iäkkääksi, mutta vielä on hyvin paljon maata valtaamatta. | Biblia1776 | 1. Kuin Josua vanheni ja ijälliseksi tuli, sanoi Herra hänelle: sinä olet vanhentunut ja ijälliseksi tullut, ja maata on vielä aivan paljo jäänyt omistamata. |
| CPR1642 | 1. COsca Josua wanheni ja ijällisexi tuli sanoi HERra hänelle: sinä wanhenit ja ijällisexi tulit ja maata on wielä paljo jäänyt omistamata.                 |            |   |
| MLV19   | 1 Now Joshua was old and well stricken in years and Jehovah said to him, You are old  | KJV        | 1. Now Joshua was old and stricken in years; and the LORD said unto him, Thou art old   |

and well stricken in years and there remains yet very much land to be possessed.

Luther1912 1. Da nun Josua alt war und wohl betagt, sprach der HERR zu ihm: Du bist alt geworden und wohl betagt, und des Landes ist noch sehr viel übrig einzunehmen,

RuSV1876 1 Когда Иисус состарился, вошел в лета преклонные , тогда Господь сказал ему: ты состарился, вошел в лета преклонные , а земли брать в наследие остается еще очень много.

FI33/38 2. Tämä on se maa, mikä vielä on jäljellä: kaikki filistealaisten alueet ja koko gesurilaisten maa

CPR1642 2. Nimittäin caicki Philisterin maan äret ja coco Gessuri/

MLV19 2 This is the land that yet remains: all the regions of the Philistines and all the Geshurites;

Luther1912 2. nämlich alle Kreise der Philister und ganz Gessur,

RuSV1876 2 Остается сия земля: все округи Филистимские и вся земля Гессурская.

and stricken in years, and there remaineth yet very much land to be possessed.

RV'1862 1. Y SIENDO Josué, ya viejo, entrado en dias, Jehová le dijo: Tú eres ya viejo, has venido en dias, y queda aun muy mucha tierra por poseer.

Biblia1776 2. Tämä on se jälellä oleva maa: kaikki Philistealaisten maan ääret ja koko Gessuri,

KJV 2. This is the land that yet remaineth: all the borders of the Philistines, and all Geshuri,

RV'1862 2. La tierra que queda, es esta: todos los términos de los Filisteos y toda Gessuri,

- FI33/38 3. Siiorista alkaen, joka on itään päin Egyptistä, aina Ekronin alueeseen saakka pohjoiseen päin — se luetaan kanaanilaisten alueeseen — ne viisi filistealaista ruhtinasta, nimittäin Gassan, Asdodin, Askelonin, Gatin ja Ekronin ruhtinaat, niin myöskin avilaiset
- CPR1642 3. Sihorist asti joca juoxe Egyptin edidze Ekronin maan ärin asti pohjan puoleen jotca owat Cananean maacunda ja jaetan wijdelle Philisterin päämiehelle cuin owat: Gasiterit Asdoditerit Ascloniterit Gethiterit Ekroniterit ja Awiterit.
- MLV19 3 from the Shihor, which is before Egypt, even to the border of Ekron northward, (which) is reckoned to the Canaanites; the five lords of the Philistines; the Gazites {of Gaza} and the Ashdodites {of Ashdod}, the Ashkelonites {of Ashkelon}, the Gittites {of Gath} and the Ekronites {of Ekron} ; also the Avvim {Or: Avvite}
- Luther1912 3. vom Sihor an, der vor Ägypten fließt bis an die Grenze Ekrons gegen Mitternacht, die den Kanaanitern zugerechnet wird, fünf Herren der Philister, nämlich der Gaziter, der Asdoditer, der Askaloniter, der Gathiter der Ekroniter, und die Avviter;
- Biblia1776 3. Sihorista, joka juoksee Egyptin editse, Ekronin maan ääriin asti, pohjan puoleen, jotka luetaan Kanaanealaisille; ne viisi Philistealaisten päämiestä ovat: Gasilainen, Asdonilainen, Asklonilainen, Gatilainen, Ekronilainen ja Avilainen.
- KJV 3. From Sihor, which is before Egypt, even unto the borders of Ekron northward, which is counted to the Canaanite: five lords of the Philistines; the Gazathites, and the Ashdothites, the Eshkalonites, the Gittites, and the Ekronites; also the Avites:
- RV'1862 3. Desde el Nilo que está delante de Egipto hasta el término de Accarón al norte, la cual es contada entre los Cananeos: cinco provincias son de los Filisteos: Gazeos, Azotios, Ascalonitas, Geteos, y Accaronitas, y los Heveos;

RuSV1876 3 От Сихора, что пред Египтом, до пределов Екрона к северу, считаются Ханаанскими пять владельцев Филистимских: Газский, Азотский, Аскалонский, Гефский, Екронский и Аввейский;

FI33/38 4. etelässä päin; koko kanaanilaisten maa ja Meara, joka on siidonilaisten, Afekiin saakka, amorilaisten alueeseen saakka;

Biblia1776 4. Mutta eteläänpäin ovat kaikki Kanaanealaisten maat ja Meara, joka on Zidonilaisten, Aphekiin saakka ja hamaan Amorilaisten maan ääriin asti,

CPR1642 4. Mutta etelän päin owat caicki Cananerein maat ja Meara joca on Zidonerein Aphekin ja Amorrerein maan ärin asti.

MLV19 4 on the south; all the land of the Canaanites and Mearah that belongs to the Sidonians, to Aphek, to the border of the Amorites;

KJV 4. From the south, all the land of the Canaanites, and Mearah that is beside the Sidonians, unto Aphek, to the borders of the Amorites:

Luther1912 4. vom Mittag an aber das ganze Land der Kanaaniter und Meara der Sidonier bis gen Aphek, bis an die Grenze der Amoriter;

RV'1862 4. Al mediodía, toda la tierra de los Cananeos: y Mehara, que es de los de Sidón, hasta Afecca, hasta el término del Amorreo.

RuSV1876 4 к югу же вся земля Ханаанская от Мearы Сидонской до Афека, до пределов Аморрейских,

FI33/38 5. ja gebalilaisten maa ja koko Libanon,

Biblia1776 5. Ja myös Gibiläisten maa, ja koko Libanon



auringonnousun puolella, Hermonin vuoren juurella olevasta Baal-Gaadista siihen saakka, mistä mennään Hamatiin.

CPR1642 5. Ja myös Gibliterein maa ja koko Libanon itän päin BaalGadist Hermonin vuoren alda siihenasti kuin Hamathijn tullan.

MLV19 5 and the land of the Gebalites and all Lebanon, toward the sunrise, from Baal-gad under Mount Hermon to the entrance of Hamath;

Luther1912 5. dazu das Land der Gebaliter und der ganze Libanon gegen der Sonne Aufgang, von Baal-Gad an unter dem Berge Hermon, bis man kommt gen Hamath.

RuSV1876 5 также земля Гевла и весь Ливан к востоку солнца от Ваал-Гада, что подле горы Ермона, до входа в Емаф.

FI33/38 6. Kaikki vuoriston asukkaat Libanonista Misrefot-Majimiin saakka, kaikki siidonilaiset, minä karkoitan israelilaisten tieltä; arvo vain niiden maa Israelin kesken perintöosaksi, niinkuin minä olen sinulle käskyn antanut.

CPR1642 6. Caicki jotca vuorella asuwat Libanonist lämbymän weten asti ja caicki Zidonerejä

auringon nousemiseen päin, BaalGadista Hermonin vuoren alta, siihenasti kuin Hamatiin tullaan.

KJV 5. And the land of the Giblites, and all Lebanon, toward the sunrising, from Baalgad under mount Hermon unto the entering into Hamath.

RV'1862 5. Y la tierra de los Gibleos, y todo el Líbano hacia donde sale el sol, desde Baalgad a las raices del monte de Hermón, hasta entrar en Emat.

Biblia1776 6. Kaikki jotka vuorella asuvat, Libanonista lämpimään veteen asti, ja kaikki Zidonilaiset: minä ajan ne Israelin lasten edestä pois; ainoasti jaa ne Israelille perimiseksi, niinkuin minä olen sinulle käsenyt.

minä ajan Israelin lasten edest pois ainoast jaa Israelille perimisexi nijncuin minä olen sinulle käskenyt.

- |            |  |            |  |
|------------|--|------------|--|
| MLV19      | 6 all the inhabitants of the hill-country from Lebanon to Misrephoth-maim, even all the Sidonians. I will drive them out from before the sons of Israel, only allot you it to Israel for an inheritance as I have commanded you. | KJV        | 6. All the inhabitants of the hill country from Lebanon unto Misrephothmaim, and all the Sidonians, them will I drive out from before the children of Israel: only divide thou it by lot unto the Israelites for an inheritance, as I have commanded thee. |
| Luther1912 | 6. Alle, die auf dem Gebirge wohnen, vom Libanon an bis an die warmen Wasser, alle Sidonier: ich will sie vertreiben vor den Kindern Israel; lose nur darum, sie auszuteilen unter Israel, wie ich dir geboten habe.             | RV'1862    | 6. Todos los que habitan en las montañas desde el Líbano hasta las aguas calientes, todos los Sidonios, yo los desarraigaré delante de los hijos de Israel: solamente la partirás por suertes a los Israelitas por heredad, como yo te he mandado.         |
| RuSV1876   | 6 Всех горных жителей от Ливана до Мисрефоф-Маима, всех Сидонян Я изгоню от лица сынов Израилевых. Раздели же ее в удел Израилю, как Я повелел тебе;   |            |  |
| FI33/38    | 7. Jaa siis tämä maa perintöosana yhdeksälle sukukunnalle ja toiselle puolelle Manassen sukukuntaa.  | Biblia1776 | 7. Niin jaa nyt tämä maa yhdeksän sukukunnan välillä perimiseksi, ja puolelle Manassen sukukunnalle.   |
| CPR1642    | 7. Nlin jaa nyt tämä maa yhdexän sucucundain wälillä perimisexi ja puolelle Manassen   |            |  |

sucucunnalle.

- |            |  |            |  |
|------------|--|------------|--|
| MLV19      | 7 Now therefore divide this land for an inheritance to the nine tribes and the half-tribe of Manasseh.   | KJV        | 7. Now therefore divide this land for an inheritance unto the nine tribes, and the half tribe of Manasseh,   |
| Luther1912 | 7. So teile nun dies Land zum Erbe unter die neun Stämme und unter den halben Stamm Manasse.   | RV'1862    | 7. Parte pues ahora tú esta tierra en heredad a las nueve tribus, y a la media tribu de Manasés.   |
| RuSV1876   | 7 раздели землю сию в удел девяти коленам и половине колена Манасиина.   |            |  |
| FI33/38    | 8. Samalla kuin sen toinen puoli olivat näet myöskin ruubenilaiset ja gaadilaiset saaneet perintöosansa, jonka Mooses antoi heille tuolta puolelta Jordanin, idän puolelta, niinkuin Herran palvelija Mooses sen heille antoi,   | Biblia1776 | 8. Sillä Rubenilaiset ja Gadilaiset ovat toisen puolen Manassen sukukunnan kanssa saaneet perimisensä, jonka Moses heille oli antanut sillä puolella Jordania itään päin, niinkuin Herran palvelia Moses heille sen antanut oli: |
| CPR1642    | 8. Sillä Rubeniterit ja Gaditerit owat saanet sen toisen puolen Manassen sucucunnan cansa heidän perimyxsen cuin Moses heille oli andanut sillä puolen Jordanin itän päin nijncuin HERran palwelia Moses heille sen andanut oli. |            |  |
| MLV19      | 8 With him the Reubenites and the Gadites received their inheritance, which Moses gave   | KJV        | 8. With whom the Reubenites and the Gadites have received their inheritance,   |

them, beyond the Jordan eastward, even as Moses the servant of Jehovah gave them:

Luther1912 8. Denn die Rubeniter und Gaditer haben mit dem andern halben Manasse ihr Erbteil empfangen, das ihnen Mose gab jenseit des Jordans, gegen Aufgang, wie ihnen dasselbe Mose, der Knecht des HERRN, gegeben hat,

RuSV1876 8 А колѣно Рувимово и Гадово с другою половиною колѣна Манасиина получили удел свой от Моисея за Иорданом к востоку, как дал им Моисей, раб Господень,

FI33/38 9. maan Arnon-joen rannalla olevasta Aroerista ja jokilaakson keskikohdalla olevasta kaupungista alkaen ja koko Meedeban ylätasangon Diiboniin saakka;

CPR1642 9. Aroerist joca on Arnonin wirran reunalla ja sijtä Caupungist joca wetten keskellä asu ja coco Medbanin lakeudest Dibonin asti.

MLV19 9 from Aroer, that is on the edge of the valley of the Arnon and the city that is in the middle of the valley and all the plain of Medeba to Dibon;

which Moses gave them, beyond Jordan eastward, even as Moses the servant of the LORD gave them;

RV'1862 8. Porque la otra media recibió su heredad con los Rubenitas y Gaditas: la cual les dió Moisés de la otra parte del Jordán al oriente, como se la dió Moisés siervo de Jehová;

Biblia1776 9. Aroerista, joka on Arnonin ojan reunalla, ja siitä kaupungista, joka on ojan keskellä, ja koko Medeban lakeuden Diboniin asti,

KJV 9. From Aroer, that is upon the bank of the river Arnon, and the city that is in the midst of the river, and all the plain of Medeba unto Dibon;

- Luther1912 9. von Aroer an, das am Ufer des Bachs Arnon liegt, und von der Stadt mitten im Tal und die ganze Ebene Medeba bis gen Dibon{~}
- RuSV1876 9 от Ароера, который на берегу потока Арнона, и город, который среди потока, и всюравнину Медеву до Дивона;
- FI33/38 10. ja kaikki Siihonin, amorilaisten kuninkaan, kaupungit, hänen, joka hallitsi Hesbonissa, aina ammonilaisten alueeseen saakka,
- CPR1642 10. Ja caicki Sihonin Amorrerein Cuningan Caupungit joca hallidzi Hesbonis Ammonin lasten maan rajoin asti.
- MLV19 10 and all the cities of Sihon king of the Amorites, who reigned in Heshbon, to the border of the sons of Ammon;
- Luther1912 10. und alle Städte Sihons, des Königs der Amoriter, der zu Hesbon saß, bis an die Grenze der Kinder Ammon,
- RuSV1876 10 также все города Сигона, царя Amorрейского, который царствовал в Есевоне, до пределов Аммонитских,
- FI33/38 11. ja Gileadin sekä gesurilaisten ja
- RV'1862 9. Desde Aroer, que está a la orilla del arroyo de Arnón, y la ciudad que está en medio del arroyo, y toda la campaña de Medaba hasta Dibón.
- Biblia1776 10. Ja kaikki Sihonin Amorilaisten kuninkaan kaupungit, joka hallitsi Hesbonissa, Ammonin lasten maan rajoihin asti,
- KJV 10. And all the cities of Sihon king of the Amorites, which reigned in Heshbon, unto the border of the children of Ammon;
- RV'1862 10. Y todas las ciudades de Sejón rey de los Amorreos, el cual reinó en Jesebón, hasta los términos de los hijos de Ammón.
- Biblia1776 11. Ja Gileadin ja Gessurin ja Maakatin maan

- maakatilaisten alueet ja koko Hermonin vuoren ja koko Baasanin Salkaan saakka,  
 CPR1642 11. Ja myös Gilead ja caicki maan äret Gessurin ja Machatin tykönä ja coco Hermonin vuoren ja coco Basanin Salchan asti.
- MLV19 11 and Gilead and the border of the Geshurites and Maacathites and all Mount Hermon and all Bashan to Salecah;  
 Luther1912 11. dazu Gilead und das Gebiet von Gessur und Maacha und den ganzen Berg Hermon und das ganze Basan bis gen Salcha  
 RuSV1876 11 также Галаад и область Гессурскую и Маахскую, и всю гору Ермон и весь Васан до Салхи,
- FI33/38 12. koko Oogin valtakunnan Baasanissa, hänen, joka hallitsi Astarotissa ja Edreissä ja oli viimeisiä refalaisia; nämä Mooses voitti ja karkoitti.  
 CPR1642 12. Coco Oogin Basanin Cuningan waldacunda joca hallidzi Astharothis ja Edreis joca wielä jäänyt oli uljaist ja Moses löi ja ajoi heitä pois.
- MLV19 12 all the kingdom of Og in Bashan, who reigned in Ashtaroth and in Edrei (what was  
 ääret, ja koko Hermonin vuoren, ja koko Basanin Salkaan asti;  
 KJV 11. And Gilead, and the border of the Geshurites and Maachathites, and all mount Hermon, and all Bashan unto Salecah;  
 RV'1862 11. Y Galaad, y los términos de Gessuri y de Maacati, y todo el monte de Hermón, y toda la tierra de Basán hasta Saleca.  
 Biblia1776 12. Koko Oogin Basanin kuninkaan valtakunnan, joka hallitsi Astarotissa ja Edreissä, joka vielä jäänyt oli uljaista, ja Moses löi heitä ja ajoi heitä pois.  
 KJV 12. All the kingdom of Og in Bashan, which reigned in Ashtaroth and in Edrei, who

left of the remnant of the Rephaim), for these Moses killed\* and drove them out.

Luther1912 12. (das ganze Reich Ogs von Basan, der zu Astharoth und Edrei saß, welcher noch übrig war von den Riesen. Mose aber schlug sie und vertrieb sie.

RuSV1876 12 все царство Ога Васанского, который царствовал в Астарофе и в Едреи. Он оставался один из Рефаимов, которых Моисей поразил и прогнал.

FI33/38 13. Mutta israelilaiset eivät karkoittaneet gesurilaisia ja maakatilaisia, vaan gesurilaiset ja maakatilaiset jäivät asumaan Israelin keskeen aina tähän päivään asti.

CPR1642 13. Mutta Israelin lapset ei ajanet Gessuritereit ja Machathitereit ulos waan he asuit sekä Gessuris että Machatis Israelin lasten seas tähän päiwän asti.

MLV19 13 Nevertheless the sons of Israel did not drive out the Geshurites, nor the Maacathites, but Geshur and Maacath dwell in the midst of Israel to this day.

Luther1912 13. Die Kinder Israel vertrieben aber die zu

remained of the remnant of the giants: for these did Moses smite, and cast them out.

RV'1862 12. Todo el reino de Og en Basán, el cual reinó en Astarot y Edrai: el cual había quedado de la resta de los Rafeos, y Moisés los hirió, y echó de la tierra.

Biblia1776 13. Mutta Israelin lapset ei ajaneet Gessurilaisia ja Maakatilaisia ulos, vaan Gessurilainen ja Maakatilainen asuu Israelin lasten seassa tähän päivään asti.

KJV 13. Nevertheless the children of Israel expelled not the Geshurites, nor the Maachathites: but the Geshurites and the Maachathites dwell among the Israelites until this day.

RV'1862 13. Mas a los de Gessuri y de Maacati no

Gessur und zu Maacha nicht, sondern es wohnten beide, Gessur und Maacha, unter den Kindern Israel bis auf diesen Tag).

RuSV1876 13 Но сыны Израилевы не выгнали жителей Гессура и Маахи, и живет Гессур и Мааха среди Израиля до сего дня.

echaron los hijos de Israel, ántes Gessur y Macat habitaron entre los Israelitas hasta hoy.

FI33/38 14. Ainoastaan Leevin sukukunnalle hän ei antanut perintöosaa. Herran, Israelin Jumalan, uhrit ovat sen perintöosa, niinkuin hän on sille puhunut.

Biblia1776 14. Mutta Leviläisten sukukunnalle ei hän antanut yhtään perimistä; sillä Herran Israelin Jumalan polttouhri on heidän perintönsä, niinkuin hän heille sanonut oli.

CPR1642 14. Mutta Lewitain sucucunnalle ei hän andanut yhtän perimystä: sillä HERran Israelin Jumalan uhri on heidän perimyksen niincuin hän heille sanonut oli.

MLV19 14 Only to the tribe of Levi he gave no inheritance. The offerings of Jehovah, the God of Israel, made by fire are his inheritance as he spoke to him.

KJV 14. Only unto the tribe of Levi he gave none inheritance; the sacrifices of the LORD God of Israel made by fire are their inheritance, as he said unto them.

Luther1912 14. Aber dem Stamm der Leviten gab er kein Erbteil; denn das Opfer des HERRN, des Gottes Israels, ist ihr Erbteil, wie er ihnen geredet hat.

RV'1862 14. Empero a la tribu de Leví no dió heredad: los sacrificios de Jehová Dios de Israel es su heredad, como él les había dicho.

RuSV1876 14 Только колону Левиину не дал он удела: жертвы Господа Бога Израилева суть удел



его, как сказал ему Господь.

- |            |   |            |   |
|------------|---|------------|---|
| FI33/38    | 15. Mooses antoi ruubeni-laisten sukukunnalle, heidän suvuilleen, maata:  | Biblia1776 | 15. Ja Moses antoi Rubenin lasten suvulle, heidän sukukuntainsa jälkeen:  |
| CPR1642    | 15. JA Moses andoi Rubenin lasten sugulle heidän sucucundains jälken/   |            |   |
| MLV19      | 15 And Moses gave to the tribe of the sons of Reuben according to their families.   | KJV        | 15. And Moses gave unto the tribe of the children of Reuben inheritance according to their families.  |
| Luther1912 | 15. Also gab Mose dem Stamm der Kinder Ruben nach ihren Geschlechtern,  | RV'1862    | 15. Mas Moisés dió a la tribu de los hijos de Ruben conforme a sus familias:  |
| RuSV1876   | 15 колену сынов Рувимовых по племенам их дал удел Моисей:   |            |   |
| FI33/38    | 16. heille tuli alue Arnon-joen rannalla olevasta Aroerista ja jokilaakson keskikohdalla olevasta kaupungista alkaen ja koko ylätasanko Meedeban luona; | Biblia1776 | 16. Että heidän rajansa oli Aroerista, joka on Arnonin ojan reunalla, ja se kaupunki ojan keskellä kaiken sen tasaisen kedon kanssa Medeban tykönä; |
| CPR1642    | 16. Että heidän maans rajat olit Aroerist joca on Arnonin wirran reunalla ja se Caupungi wetten keskellä caiken sen tasaisen kedon cansa Medban asti.   |            |   |
| MLV19      | 16 And their border was from Aroer, that is on  | KJV        | 16. And their coast was from Aroer, that is   |

the edge of the valley of the Arnon and the city that is in the middle of the valley and all the plain by Medeba;

Luther<sup>1912</sup> 16. daß ihr Gebiet war von Aroer an, das am Ufer des Bachs Arnon liegt, und von der Stadt mitten im Tal mit allem ebenen Felde bis gen Medeba,

RuSV<sup>1876</sup> 16 пределом их был Ароер, который на берегу потока Арнона, и город, который среди потока, и вся равнина при Медеве,

FI33/38 17. Hesbon ynnä kaikki sen alaiset kaupungit, jotka ovat ylätasangolla, Diibon, Baamot-Baal, Beet-Baal-Meon,

CPR<sup>1642</sup> 17. Hesbon Caupungeinens jotca owat sillä tasaisella kedolla Dibon Bamoth Baal ja BethBaal Meon.

MLV<sup>19</sup> 17 Heshbon and all its cities that are in the plain; Dibon and Bamoth-baal and Beth-baal-meon,

Luther<sup>1912</sup> 17. Hesbon und alle seine Städte, die im ebenen Felde liegen, Dibon, Bamoth-Baal und Beth-Baal-Meon,

RuSV<sup>1876</sup> 17 Есевон и все города его, которые на равнине, и Дивон, Вамоф-Ваали Беф-Ваал-

on the bank of the river Arnon, and the city that is in the midst of the river, and all the plain by Medeba;

RV'<sup>1862</sup> 16. Y fué el término de ellos desde Aroer, que está a la orilla del arroyo de Arnón, y la ciudad, que está en medio del arroyo, y toda la campaña hasta Medaba.

Biblia<sup>1776</sup> 17. Hesbonin kaupunkeinensa, jotka ovat tasaisella kedolla: Dibonin, BamotBaalin ja BetBaalMeonin,

KJV 17. Heshbon, and all her cities that are in the plain; Dibon, and Bamothbaal, and Bethbaalmeon,

RV'<sup>1862</sup> 17. Jesebón con todas sus villas, que están en la campaña, Dibón, y Bamot-baal, y Bet-baal-meón,

МЕОН,

- |            |   |            |  |
|------------|---|------------|--|
| FI33/38    | 18. Jahas, Kedemot, Meefaaf,  | Biblia1776 | 18. Jaksan, Kedemotin, Mephaotin,  |
| CPR1642    | 18. Jahza Kedemoth Mephaoth.  |            |  |
| MLV19      | 18 and Jahaz and Kedemoth and Mephaath,                                       | KJV        | 18. And Jahazah, and Kedemoth, and Mephaath,                                 |
| Luther1912 | 18. Jahza, Kedemoth, Mephaath,  | RV'1862    | 18. Y Jaza, y Kedemot, y Mefaat,   |
| RuSV1876   | 18 Иааца, Кедемоф и Мефааф,   |            |  |
| FI33/38    | 19. Kirjataim, Sibma, Seret-Sahar Laaksovuorella,                             | Biblia1776 | 19. Kirjataimin, Sibman, Zeretin, Saharin laakson, vuorilla,                 |
| CPR1642    | 19. Kiriathaim Sibma Zereth Sahar laxon wuorilla.                             |            |  |
| MLV19      | 19 and Kiriathaim and Sibmah and Zereth-shahar in the mountain of the valley, | KJV        | 19. And Kirjathaim, and Sibmah, and Zarethshahar in the mount of the valley, |
| Luther1912 | 19. Kirjathaim, Sibma, Zereth-Sahar auf dem Berge im Tal,                     | RV'1862    | 19. Y Cariataim, y Sabama, y Seratar en el monte de Emec,                    |
| RuSV1876   | 19 Кириафаим, Сивма и Цереф-Шахар на горе Емек,                               |            |  |
| FI33/38    | 20. Beet-Peor ja Pisgan rinteet ja Beet-Jesimot;                              | Biblia1776 | 20. Ja BetPeorin, ne ojat Pisgan tykönä ja BetJesimotin,                     |

CPR1642 20. Ja BethPeor ne ojat Pisgan tykönä ja BethJesimoth.

MLV19 20 and Beth-peor and the slopes of Pisgah and Beth-jeshimoth,

Luther1912 20. Beth-Peor, die Abhänge am Pisga und Beth-Jesimoth

RuSV1876 20 Беф-Фегор и места при подошве Фасги и Беф-Иешимоф,

KJV 20. And Bethpeor, and Ashdothpisgah, and Bethjeshimoth,

RV'1862 20. Y Bet-pehor, y Asedot-Fasga, y Bet-jesimot,

FI33/38 21. ja kaikki ylätasangon kaupungit ja Siihonin, amorilaisten kuninkaan, koko valtakunta, hänen, joka hallitsi Hesbonissa ja jonka Mooses voitti samalla kuin Midianin ruhtinaat Evin, Rekemin, Suurin, Huurin ja Reban, jotka olivat Siihonin aliruhtinaita ja asuivat siinä maassa.

Biblia1776 21. Ja kaikki lakeuden kaupungit, ja koko Sihonin, Amorilaisten kuninkaan valtakunnan, joka hallitsi Hesbonissa, jonka Moses löi, niin myös Midianin päämiehet: Evin, Rekemin, Zurin, Hurin ja Reban, Sihonin päämiehet, jotka maassa asuivat.

CPR1642 21. Ja caicki lakeuden Caupungit ja coco Sihonin Amorrerein Cuningan waldacunnan joca asui Hesbonis jonga Moses löi nijn myös Midianein päämiehet Ewin Rechemim Zurin Hurin ja Reban Sihonin Cuningan päämiehet jotca maasa asuit.

MLV19 21 and all the cities of the plain and all the kingdom of Sihon king of the Amorites who

KJV 21. And all the cities of the plain, and all the kingdom of Sihon king of the Amorites,

reigned in Heshbon, whom Moses killed\* with the chiefs of Midian, Evi and Rekem and Zur and Hur and Reba, the rulers of Sihon who dwelt in the land.

Luther1912 21. und alle Städte auf der Ebene und das ganze Reich Sihons, des Königs der Amoriter, der zu Hesbon saß, den Mose schlug samt den Fürsten Midians, Evi, Rekem, Zur, Hur und Reba, den Gewaltigen des Königs Sihon, die im Lande wohnten.

RuSV1876 21 и все города на равнине, и все царство Сигона, царя Amorрейского, который царствовал в Есевоне, которого убил Моисей, равно как и вождей Мадиямских: Евия, и Рекема, и Цура, и Хура, и Реву, князей Сигоновых, живших в земле той ;

FI33/38 22. Muiden mukana, jotka kaatuivat, israelilaiset surmasivat miekalla myöskin Bileamin, Beorin pojan, tietäjän.

CPR1642 22. Ja Bileamin Beorin pojan sen noidan jonga Israelin lapset miecalla cuoliaxi löit muita tapettais.

MLV19 22 The sons of Israel also killed Balaam the son of Beor, the enchanter, with the sword

which reigned in Heshbon, whom Moses smote with the princes of Midian, Evi, and Rekem, and Zur, and Hur, and Reba, which were dukes of Sihon, dwelling in the country.

RV'1862 21. Y todas las ciudades de la campaña, y todo el reino de Sejón rey de los Amorreos, que reinó en Jesebón, al cual hirió Moisés, y a los príncipes de Madián, Hevi, Recem, y Sur, y Jur, y Rebe príncipes de Sejón, que habitaban en aquella tierra.

Biblia1776 22. Ja Bileaminkin Beorin pojan, tietäjän, Israelin lapset miekalla kuoliaaksi löivät muita tapettaessa.

KJV 22. Balaam also the son of Beor, the soothsayer, did the children of Israel slay

among the rest of their slain.

Luther1912 22. Auch Bileam, der Sohn Beors, den Weissager erwürgten die Kinder Israel mit dem Schwert samt den Erschlagenen.

RuSV1876 22 также Валаама, сына Веорова, прорицателя, убили сыны Израилевы мечом в числе убитых ими.

FI33/38 23. Ruubeniilaisten raja on Jordan; se on rajana. Tämä on ruubeniilaisten, heidän sukujensa, perintöosa, kaupungit kyllineen.

CPR1642 23. Ja Rubenin lasten raja oli Jordanin wirta. Tämä on Rubenin lasten perimys heidän suguisans Caupungeisans ja kylisäns.

MLV19 23 And the border of the sons of Reuben was the Jordan and the border (of it). This was the inheritance of the sons of Reuben according to their families, the cities and the villages of it.

Luther1912 23. Und die Grenze der Kinder Ruben war der Jordan. Das ist das Erbteil der Kinder Ruben nach ihren Geschlechtern, die Städte und ihre Dörfer.

with the sword among them that were slain by them.

RV'1862 22. También mataron a cuchillo los hijos de Israel a Balaam adivino, hijo de Beor, con los demás que mataron.

Biblia1776 23. Ja Rubenin lasten raja oli Jordani rajoinensa. Tämä on Rubenin lasten perimys heidän sukukuntainsa, kaupunkeinsa ja kyläinsä jälkeen.

KJV 23. And the border of the children of Reuben was Jordan, and the border thereof. This was the inheritance of the children of Reuben after their families, the cities and the villages thereof.

RV'1862 23. Y fueron los términos de los hijos de Ruben el Jordán con su término. Esta fué la herencia de los hijos de Ruben conforme a sus familias, ciudades con sus villas.

RuSV1876 23 Пределом сынов Рувимовых был Иордан. Вот удел сынов Рувимовых по племенам их, города и села их.

FI33/38 24. Mooses antoi Gaadin sukukunnalle, gaadilaisille, heidän suvuilleen, maata:

CPR1642 24. GAdin lasten sugulle heidän sucucundains jälken andoi Moses.

MLV19 24 And Moses gave to the tribe of Gad, to the sons of Gad, according to their families.

Luther1912 24. Dem Stamm der Kinder Gad nach ihrem Geschlecht gab Mose,

RuSV1876 24 Моисей дал также удел колену Гадову, сынам Гадовым, по племенам их:

FI33/38 25. heidän alueekseen tuli Jaeser ja kaikki Gileadin kaupungit ja puolet ammonilaisten maata Aroeriin asti, joka on itään päin Rabbasta,

CPR1642 25. Että heidän maans äret olit Jaeser ja caicki Gileadin Caupungit ja puoli Ammonin lasten maata Aroerin asti joca on Rabbahn kohdalla.

Biblia1776 24. Ja Moses antoi Gadin lasten sukukunnalle heidän sukukuntainsa jälkeen,

KJV 24. And Moses gave inheritance unto the tribe of Gad, even unto the children of Gad according to their families.

RV'1862 24. Y dió Moisés a la tribu de Gad, a los hijos de Gad, conforme a sus familias.

Biblia1776 25. Että heidän rajansa oli Jaeser, ja kaikki Gileadin kaupungit, ja puoli Ammonin lasten maata, Aroeriin asti, joka on Rabban kohdalla,

JOOSUA

- |   |  |
|---|--|
| MLV19 25 And their border was Jazer and all the cities of Gilead and half the land of the sons of Ammon, to Aroer that is before Rabbah,      | KJV 25. And their coast was Jazer, and all the cities of Gilead, and half the land of the children of Ammon, unto Aroer that is before Rabbah;                     |
| Luther1912 25. daß ihr Gebiet war Jaser und alle Städte in Gilead und das halbe Land der Kinder Ammon bis gen Aroer, welches liegt vor Rabba, | RV'1862 25. Y el término de ellos fué Jazer, y todas las ciudades de Galaad, y la mitad de la tierra de los hijos de Ammón hasta Aroer, que está delante de Rabba. |
| RuSV1876 25 пределом их был Иазер и все города Галаадские, и половина земли сынов Аммоновых до Ароера, что пред Раввою,                       |  |
| FI33/38 26. ja maa Hesbonista Raamat-Mispeen ja Betonimiin saakka, ja Mahanaimista Lidebirin alueeseen saakka;                                | Biblia1776 26. Ja Hesbonista RamatMitspeen ja Betoniimiin asti, ja Mahanaimista Debirin rajaan asti,   |
| CPR1642 26. Ja Hesbonist Ramath Mitzpen ja Betonin asti ja Mahanaimist Deberin maan rajoin asti.  |  |
| MLV19 26 and from Heshbon to Ramath-mizpeh and Betonim and from Mahanaim to the border of Debir,  | KJV 26. And from Heshbon unto Ramathmizpeh, and Betonim; and from Mahanaim unto the border of Debir;   |
| Luther1912 26. und von Hesbon bis gen Ramath-Mizpe und Betonim, und von Mahanaim bis an die Grenze Debirs,                                    | RV'1862 26. Y desde Jesebón hasta Ramotmaspe, y Betonim; y desde Mahanaim hasta el término de Dabir.   |
| RuSV1876 26 и земли от Есевона до Рамаф-Мицфы и Ветонима и от Маханаима до пределов   |  |



Давира,

- FI33/38 27. ja laaksossa: Beet-Raam, Beet-Nimra, Sukkot ja Saafon, loput Sihonin, Hesbonin kuninkaan, valtakunnasta, rajana Jordan Kinneretin järven päähän saakka, tuolla puolella Jordanin, idän puolella.
- CPR1642 27. Ja laxos Betharamin ja BethNimran Sucothin ja Zaphonin joca jäi Sihonin Hesbonin Cuningan waldacunnasta joiden raja oli Jordani Cinerethin meren ären asti tällä puolella Jordanin itän päin.
- MLV19 27 and in the valley, Beth-haram and Beth-nimrah and Succoth and Zaphon, the rest of the kingdom of Sihon king of Heshbon, the Jordan and the border (of it), to the outermost part of the sea of Chinnereth beyond the Jordan eastward.
- Luther1912 27. im Tal aber Beth-Haran, Beth-Nimra, Sukkoth und Zaphon, was übrig war von dem Reich Sihons, des Königs zu Hesbon, daß der Jordan die Grenze war bis ans Ende des Meeres Kinnereth, jenseit des Jordans gegen Aufgang.
- RuSV1876 27 и на долине Беф-Гарам и Беф-Нимра и
- Biblia1776 27. Ja laaksossa Betaram ja BetNimra, Sukkot ja Zaphon, joka jäi Sihonin Hesbonin kuninkaan valtakunnasta; joiden raja oli Jordani Kinneretin meren ääreen asti, toisella puolella Jordania itään päin.
- KJV 27. And in the valley, Betharam, and Bethnimrah, and Succoth, and Zaphon, the rest of the kingdom of Sihon king of Heshbon, Jordan and his border, even unto the edge of the sea of Chinnereth on the other side Jordan eastward.
- RV'1862 27. Y la campaña de Bet-aram, y Bet-nemra, y Socot, y Safón, la resta del reino de Sejón rey en Jesebón, el Jordán y su término hasta el cabo de la mar de Ceneret de la otra parte del Jordán al oriente.

Сокхоф и Цафон, остаток царства Сигона, царя Есевонского; пределом его был Иордан до моря Хиннерефского за Иорданом к востоку.

- |            |  |            |   |
|------------|--|------------|---|
| FI33/38    | 28. Tämä on gaadilaisten, heidän sukujensa, perintöosa, kaupungit kylineen.  | Biblia1776 | 28. Tämä on Gadin lasten perimys heidän sukukunnissansa, kaupungeissansa ja kylissänsä.   |
| CPR1642    | 28. Tämä on Gadin lasten perimys heidän suguisans Caupungeisans ja kylisäns.   |            |   |
| MLV19      | 28 This is the inheritance of the sons of Gad according to their families, the cities and the villages of it.                      | KJV        | 28. This is the inheritance of the children of Gad after their families, the cities, and their villages.                        |
| Luther1912 | 28. Das ist das Erbteil der Kinder Gad nach ihren Geschlechtern, die Städte und ihre Dörfer.                                       | RV'1862    | 28. Esta es la herencia de los hijos de Gad, por sus familias, ciudades con sus villas.   |
| RuSV1876   | 28 Вот удел сынов Гадовых по племенам их, города и села их.  |            |   |
| FI33/38    | 29. Mooses antoi toiselle puolelle Manassen sukukuntaa maata, ja se tuli toiselle puolelle Manassen sukukuntaa, heidän suvuilleen: | Biblia1776 | 29. Ja Moses antoi puolelle Manassen lasten suvulle sen mikä puolelle Manassen sukukunnalle tuli, heidän sukukuntainsa jälkeen, |
| CPR1642    | 29. PUolelle Manassen lasten sugulle heidän sucucundains jälken andoi Moses:   |            |   |

- MLV19 29 And Moses gave to the half-tribe of Manasseh and it was for the half-tribe of the sons of Manasseh according to their families.
- Luther1912 29. Dem halben Stamm der Kinder Manasse nach ihren Geschlechtern gab Mose,
- RuSV1876 29 Моисей дал удел и половине колена Манассиина, который принадлежал половине колена сынов Манассииных, по племенам их;
- FI33/38 30. heidän alueekseen tuli Mahanaimista alkaen koko Baasan, Oogin, Baasanin kuninkaan, koko valtakunta, kaikki Jaairin leirikylät Baasanissa, kuusikymmentä kaupunkia,
- CPR1642 30. Että heidän maans rajat olit Mahanaimist coco Basan coco Oggin Basanin Cuningan waldacunda ja caicki Jaairin kylät jotca owat Basanis nimittäin cuusikymmendä Caupungita.
- MLV19 30 And their border was from Mahanaim, all Bashan, all the kingdom of Og king of Bashan and all the towns of Jair, which are in Bashan,
- KJV 29. And Moses gave inheritance unto the half tribe of Manasseh: and this was the possession of the half tribe of the children of Manasseh by their families.
- RV'1862 29. Y dió Moisés a la media tribu de Manasés, y fué de la media tribu de los hijos de Manasés, conforme a sus familias:
- Biblia1776 30. Että heidän rajansa oli Mahanaimista koko Basan, koko Ogin Basanin kuninkaan valtakunta ja kaikki Jaairin kylät, jotka ovat Basanissa, kuusikymmentä kaupunkia,
- KJV 30. And their coast was from Mahanaim, all Bashan, all the kingdom of Og king of Bashan, and all the towns of Jair, which are

sixty cities.

Luther1912 30. daß ihr Gebiet war von Mahanaim an: das ganze Basan, das ganze Reich Ogs, des Königs von Basan, und alle Flecken Jairs, die in Basan liegen, nämlich Städte.

RuSV1876 30 предел их был: от Маханаима весь Васан, все царство Ога, царя Васанского, и всеселения Иаиравы, что в Васане, шестьдесят городов;

FI33/38 31. ja puolet Gileadia sekä Astarot ja Edrei, Oogin valtakunnan pääkaupungit Baasanissa; tämä tuli Maakirin, Manassen pojan, jälkeläisille, toiselle puolelle Maakirin jälkeläisiä, heidän suvuilleen.

CPR1642 31. Ja puolen Gileadi ja Astarothi Edrei Oggin waldacunnan Caupungit Basanis andoi hän Machirin Manassen pojan lapsille se on toisella puolelle Machirin lapsist heidän sucucundains jälken.

MLV19 31 And half Gilead and Ashtaroth and Edrei, the cities of the kingdom of Og in Bashan, were for the sons of Machir the son of Manasseh, even for the half of the sons of Machir according to their families.

in Bashan, threescore cities:

RV'1862 30. El término de ellos fué desde Mahanaim, toda Basán, todo el reino de Og rey de Basán, y todas las aldeas de Jair, que están en Basán, sesenta ciudades:

Biblia1776 31. Ja puolen Gileadia ja Astarotia, Edreiä Ogin valtakunnan kaupungit Baasanissa (antoi hän) Makirin Manassen pojan lapsille, toiselle puolelle Makirin lapsia heidän sukukuntainsa jälkeen.

KJV 31. And half Gilead, and Ashtaroth, and Edrei, cities of the kingdom of Og in Bashan, were pertaining unto the children of Machir the son of Manasseh, even to the one half of the children of Machir by their families.

- Luther1912 31. Und das halbe Gilead, Astharoth, Edrei, die Städte des Königreichs Ogs von Basan, gab er den Kindern Machirs, des Sohnes Manasses, das ist die Hälfte der Kinder Machirs, nach ihren Geschlechtern.
- RuSV1876 31 а половина Галаада и Астароф и Едрея, царственные города Ога Васанского, даны сынам Махира, сына Манассиина, половине сынов Махировых, по племенам их.
- FI33/38 32. Nämä ovat ne alueet, jotka Mooses jakoi perintöosiksi Mooabin arolla, tuolla puolella Jordanin, Jerikon kohdalla, idän puolella.
- CPR1642 32. Tämä on se cuin Moses jakoi Moabin kedolla sillä puolen Jordanin Jerihon puoleen itän päin.
- MLV19 32 These are the inheritances which Moses distributed in the plains of Moab, beyond the Jordan at Jericho, eastward.
- Luther1912 32. Das ist es, was Mose ausgeteilt hat in dem Gefilde Moabs, jenseit des Jordans vor Jericho gegen Aufgang.
- RuSV1876 32 Вот что Моисей дал в удел на равнинах
- RV'1862 31. Y la mitad de Galaad, y Astarot, y Edrai ciudades del reino de Og en Basán, a los hijos de Maquir hijo de Manasés, a la mitad de los hijos de Maquir conforme a sus familias.
- Biblia1776 32. Tämä on se minkä Moses antoi Moabin kedoilla, sillä puolella Jordania, Jerihon kohdalla itään päin.
- KJV 32. These are the countries which Moses did distribute for inheritance in the plains of Moab, on the other side Jordan, by Jericho, eastward.
- RV'1862 32. Esto es lo que Moisés repartió en heredad en las campañas de Moab de la otra parte del Jordán de Jericó al oriente.

Моавитских заИорданом против Иерихона  
к востоку.

- FI33/38 33. Mutta Leevin sukukunnalle Mooses ei antanut perintöosaa. Herra, Israelin Jumala, on heidän perintöosansa, niinkuin hän on heille puhunut.
- CPR1642 33. Mutta Lewin sucucunnalle ei andanut Moses yhtän perimyst: sillä HERra Israelin Jumala on heidän perimisens nijncuin hän heille sanonut oli.
- MLV19 33 But to the tribe of Levi Moses gave no inheritance. Jehovah, the God of Israel, is their inheritance, as he spoke to them.
- Luther1912 33. Aber dem Stamm Levi gab Mose kein Erbteil; denn der HERR, der Gott Israels, ist ihr Erbteil, wie er ihnen geredet hat.
- RuSV1876 33 Но колону Левиину Моисей не дал удела: Господь Бог Израилев Сам есть удел их, как Он говорил им.
- Biblia1776 33. Mutta Levin sukukunnalle ei antanut Moses yhtään perimystä; Herra Israelin Jumala on heidän perimisensä, niinkuin hän heille sanonut oli.
- KJV 33. But unto the tribe of Levi Moses gave not any inheritance: the LORD God of Israel was their inheritance, as he said unto them.
- RV'1862 33. Mas a la tribu de Leví no dió Moisés heredad: Jehová Dios de Israel es la heredad de ellos, como él les había dicho.

## 14 luku

Jordanin länsipuolella oleva maa jaetaan. Kaalebin perintöosa.

- |            |   |            |  |
|------------|---|------------|--|
| FI33/38    | 1. Nämä ovat ne alueet, jotka israelilaiset saivat perintöosiksi Kanaanin maassa, ne, jotka pappi Eleasar ja Joosua, Nuunin poika, ja israelilaisten sukukuntien perhekuntapäämiehet jakoivat heille                            | Biblia1776 | 1. Ja nämät ovat ne mitkä Israelin lapset ovat perimiseksi saaneet Kanaanin maalla, jonka heille perinnöksi jakoi pappi Eleatsar ja Josua Nunin poika ja Israelin lasten sukukuntain ylimmäiset isät.  |
| CPR1642    | 1. NÄmät owat ne cuin Israelin lapset owat perimisexi saanet Canaan maalla jonga heille jacoï Pappi Eleazar ja Josua Nunin poica ja Israelin lasten sucucundain ylimmäiset Isät.  |            |  |
| MLV19      | 1 And these are the inheritances which the sons of Israel took in the land of Canaan, which Eleazar the priest and Joshua the son of Nun and the heads of the fathers of the tribes of the sons of Israel, distributed to them, | KJV        | 1. And these are the countries which the children of Israel inherited in the land of Canaan, which Eleazar the priest, and Joshua the son of Nun, and the heads of the fathers of the tribes of the children of Israel, distributed for inheritance to them. |
| Luther1912 | 1. Dies ist es aber, was die Kinder Israel eingenommen haben im Lande Kanaan, das unter sie ausgeteilt haben der Priester Eleasar und Josua, der Sohn Nuns, und die obersten Väter unter den Stämmen der Kinder Israel.         | RV'1862    | 1. ESTO pues es lo que los hijos de Israel tomaron por heredad en la tierra de Canaán, lo cual les repartieron Eleazar sacerdote, y Josué hijo de Nun, y los principales de los padres de las tribus de los hijos de Israel,                                 |

RuSV1876 1 Вот что получили в удел сыны Израилевы в землеХанаанской, что разделили им в удел Елеазар священник и Иисус, сын Навин, и начальники поколений в коленах сынов Израилевых;

FI33/38 2. arvalla perintöosiksi sen käskyn mukaisesti, jonka Herra oli yhdeksästä ja puolesta sukukunnasta antanut Mooseksen kautta.

Biblia1776 2. Ja he jakoivat sen heillensä arvalla, niinkuin Herra oli käskenyt Moseksen käden kautta, yhdeksälle sukukunnalle ja puolelle sukukunnalle.

CPR1642 2. Ja he jaoit sen heillens arwalla nijncuin HERra oli käskenyt Mosexelle: puolelle kymmendä sucucunnalle.

MLV19 2 by the lot of their inheritance, as Jehovah commanded by Moses, for the nine tribes and for the half-tribe.

KJV 2. By lot was their inheritance, as the LORD commanded by the hand of Moses, for the nine tribes, and for the half tribe.

Luther1912 2. Sie teilten es aber durchs Los unter sie, wie der HERR durch Mose geboten hatte, zu geben den zehnthalb Stämmen.

RV'1862 2. Por suerte de su heredad, como Jehová lo había mandado por Moisés, que diese a las nueve tribus, y a la media tribu.

RuSV1876 2 по жребию делили они, как повелел Господь чрез Моисея, девятиколенам и половине колена Манассиина ,

FI33/38 3. Sillä Mooses oli antanut kahdelle ja puolelle sukukunnalle perintöosat tuolta puolelta

Biblia1776 3. Sillä Moses oli antanut puolelle kolmatta sukukunnalle perimisen tuolla puolella



Jordanin, mutta leeviläisille hän ei antanut perintöosaa heidän keskellensä.

CPR1642 3. Sillä Moses oli andanut puolelle colmatta sucucunnalle perimyksen tuolla puolen Jordanin. Mutta Lewitaille ei hän andanut yhtän perimystä heidän seasans.

Jordania. Mutta Leviläisille ei hän antanut yhtään perimistä heidän seassansa.

MLV19 3 For Moses had given the inheritance of the two tribes and the half-tribe beyond the Jordan, but to the Levites he gave no inheritance among them.

KJV 3. For Moses had given the inheritance of two tribes and an half tribe on the other side Jordan: but unto the Levites he gave none inheritance among them.

Luther1912 3. Denn den zwei Stämmen und dem halben Stamm hatte Mose Erbteil gegeben jenseit des Jordans; den Leviten aber hatte er kein Erbteil unter ihnen gegeben.

RV'1862 3. Porque a las dos tribus, y a la media tribu Moisés les había dado heredad de la otra parte del Jordán; mas a los Levitas no dió heredad entre ellos.

RuSV1876 3 ибо двум коленам и половине колена Манассиина Моисей дал удел за Иорданом, левитам же не дал удела между ними;

FI33/38 4. Sillä joosefilaisia oli kaksi sukukuntaa, Manasse ja Efraim; ja leeviläisille ei annettu osuutta maahan, vaan ainoastaan kaupunkeja heidän asuaksensa sekä niiden laidunmaat heidän karjaansa ja omaisuuttansa varten.

Biblia1776 4. Sillä Josephin lasten oli kaksi sukukuntaa, Manasse ja Ephraim; sentähden ei he Leviläisille yhtään osaa antaneet maakunnassa, vaan kaupungit heidän asuaksensa, ja esikaupungit, joissa heidän karjansa ja kalunsa oleman piti.

CPR1642 4. Sillä Josephin lasten oli caxi sucucunda Manasse ja Ephraim: sentähden ei he Lewitaille yhtän osa andanet maacunnas mutta Caupungit joisa he asuit ja esicaupungit joisa heidän carjans ja caluns oleman piti.

MLV19 4 For the sons of Joseph were two tribes, Manasseh and Ephraim. And they gave no portion to the Levites in the land except cities to dwell in with the suburbs of it for their cattle and for their substance.

Luther1912 4. Denn die Kinder Josephs wurden zwei Stämme, Manasse und Ephraim; den Leviten aber gaben sie kein Teil im Lande, sondern Städte, darin zu wohnen, und Vorstädte für ihr Vieh und ihre Habe.

RuSV1876 4 ибо от сынов Иосифовых произошли два колена: Манассиино и Ефремово; посему они и не дали левитам части в земле, а только города для жительства с предместиями их для скота их и для других выгод их.

FI33/38 5. Niinkuin Herra oli Moosekselle käskyn antanut, niin israelilaiset tekivät ja jakoivat

KJV 4. For the children of Joseph were two tribes, Manasseh and Ephraim: therefore they gave no part unto the Levites in the land, save cities to dwell in, with their suburbs for their cattle and for their substance.

RV'1862 4. Porque los hijos de José fueron dos tribus, Manasés y Efraím: y no dieron parte a los Levitas en la tierra, sino ciudades en que morasen con sus ejidos para sus ganados y rebaños:

Biblia1776 5. Niinkuin Herra oli Mosekselle käsenyt, niin tekivät Israelin lapset, ja jakoivat

maan.

CPR1642 5. Nijncuin HERra oli Mosexelle käskenyt nijn teit Israelin lapset ja jaoit maacunnan.

MLV19 5 As Jehovah commanded Moses, so the sons of Israel did and they divided the land.

Luther1912 5. Wie der HERR dem Mose geboten hatte, so taten die Kinder Israel und teilten das Land.

RuSV1876 5 Как повелел Господь Моисею, так и сделали сыны Израилевы, когда делили на уделы землю.

FI33/38 6. Silloin juudalaiset astuivat Joosuan eteen Gilgalissa, ja kenissiläinen Kaaleb, Jefunnen poika, sanoi hänelle: Sinä tunnet sen sanan, jonka Herra puhui Jumalan miehelle Moosekselle minusta ja sinusta Kaades-Barneassa.

CPR1642 6. Silloin menit Judan lapset Josuan tygö Gilgalis ja Caleb Jephunnen poica Kenesiteri sanoi hänelle: sinä tiedät mitä HERra sanoi Jumalan miehelle Mosexelle minun ja sinun puolestas CadesBarneas.

maakunnan.

KJV 5. As the LORD commanded Moses, so the children of Israel did, and they divided the land.

RV'1862 5. De la manera que Jehová lo había mandado a Moisés, así lo hicieron los hijos de Israel en el repartimiento de la tierra.

Biblia1776 6. Silloin menivät Juudan lapset Josuan tykö Gilgalissa, ja Kaleb Jephunnen poika Kenissiläinen sanoi hänelle: sinä tiedät, mitä Herra sanoi Jumalan miehelle Mosekselle minun ja sinun puolestas KadesBarneassa.

- MLV19 6 Then the sons of Judah drew near to Joshua in Gilgal. And Caleb the son of Jephunneh the Kenizzite said to him, You know the thing that Jehovah spoke to Moses the man of God concerning me and concerning you in Kadesh-barnea.
- Luther1912 6. Da traten herzu die Kinder Juda zu Josua zu Gilgal, und Kaleb, der Sohn Jephunnes, der Kenisiter, sprach zu ihm: Du weißt, was der Herr zu Mose, dem Manne Gottes, sagte meinet-und deinetwegen in Kades-Barnea.
- RuSV1876 6 Сыны Иудины пришли в Галгал к Иисусу. И сказал ему Халев, сын Иефоннии, Кенезеянин: ты знаешь, что говорил Господь Моисею, человеку Божию, о мне и о тебе в Кадес-Варне;
- FI33/38 7. Minä olin neljäkymmenen vuoden vanha, kun Herran palvelija Mooses lähetti minut Kaades-Barneasta vakoilemaan maata, ja minä annoin hänelle tietoja parhaan ymmärryksen mukaan.
- CPR1642 7. Ja minä olin neljäkymmenen ajastaicainen koska Moses HERran palwelia minun lähetti CadesBarneast wacoiman maata ja minä sanoin hänelle jällens wastauxen minun tundoni jälkeen.
- KJV 6. Then the children of Judah came unto Joshua in Gilgal: and Caleb the son of Jephunneh the Kenezite said unto him, Thou knowest the thing that the LORD said unto Moses the man of God concerning me and thee in Kadeshbarnea.
- RV'1862 6. Y los hijos de Judá vinieron a Josué en Galgala, y Caleb, hijo de Jefone Cenezeo, le dijo: Tú sabes lo que Jehová dijo a Moisés, varón de Dios, en Cades-barne, tocante a mí, y a tí.
- Biblia1776 7. Minä olin neljäkymmenen ajastaikainen, kuin Moses Herran palvelia minun lähetti KadesBarneasta vakoimaan maata, ja minä sanoin hänelle jälleen vastauksen sydämeni jälkeen.

- MLV19 7 I was forty years old when Moses the servant of Jehovah sent me from Kadeshbarnea to spy out the land and I brought him word again as it was in my heart.
- KJV 7. Forty years old was I when Moses the servant of the LORD sent me from Kadeshbarnea to espy out the land; and I brought him word again as it was in mine heart.
- Luther1912 7. Ich war vierzig Jahre alt, da mich Mose, der Knecht des HERRN, aussandte von Kades-Barnea, das Land zu erkunden, und ich ihm Bericht gab nach meinem Gewissen.
- RV'1862 7. Yo era de edad de cuarenta años, cuando Moisés siervo de Jehová me envió de Cadesbarne a reconocer la tierra: y yo le referí el negocio, como yo lo tenía en mi corazón.
- RuSV1876 7 я был сорока лет, когда Моисей, раб Господень, посылал меня изКадес-Варни осмотреть землю, и я принес ему в ответ, что было у меня на сердце:
- FI33/38 8. Mutta veljeni, jotka olivat käyneet siellä minun kanssani, saivat kansan sydämen raukeamaan, kun taas minä uskollisesti seurasin Herraa, Jumalaani.
- Biblia1776 8. Mutta veljeni, jotka minun kanssani menneet olivat, saattivat kansalle vapisevaisen sydämen; mutta minä seurasin Herraa minun Jumalaani uskollisesti.
- CPR1642 8. Mutta minun veljen jotca minun cansan mennet olit saatit Canssalle wapisewaisen sydämen mutta minä seuraisin HERra minun Jumalatani uscolliset.
- MLV19 8 Nevertheless my brothers who went up with me made the heart of the people melt, but I
- KJV 8. Nevertheless my brethren that went up with me made the heart of the people melt:

entirely followed Jehovah my God.

Luther1912 8. Aber meine Brüder, die mit mir hinaufgegangen waren, machten dem Volk das Herz verzagt; ich aber folgte dem HERRN, meinem Gott, treulich.

RuSV1876 8 братья мои, которые ходили со мною, привели в робость сердце народа, а я в точности следовал Господу Богу моему;

FI33/38 9. Sinä päivänä Mooses vannoi sanoen: 'Totisesti, se maa, johon sinä olet jalkasi astunut, on tuleva sinulle ja sinun lapsillesi perintöosaksi ikiaikoihin asti, koska sinä olet uskollisesti seurannut Herraa, minun Jumalaani.'

CPR1642 9. Ja Moses wannoi sinä päivänä ja sanoi: se maa cuins jalgoillas olet astunut päälle on sinun ja sinun lastes perittäpä ijancaickisest: ettäs HERra minun Jumalatani uscollisest seurannut olet.

MLV19 9 And Moses swore on that day, saying, Surely the land in which your foot has trodden will be an inheritance to you and to your sons everlasting because you have entirely followed Jehovah my God.

but I wholly followed the LORD my God.

RV'1862 8. Mas mis hermanos, los que habían subido conmigo, derritieron el corazón del pueblo; empero yo cumplí siguiendo a Jehová mi Dios.

Biblia1776 9. Ja Moses vannoi sinä päivänä ja sanoi: se maa, jonka päälle sinä jaloillas olet astunut, on sinun ja sinun lastes perittävä ijankaikkisesti, ettäs Herraa minun Jumalaani uskollisesti seurannut olet.

KJV 9. And Moses sware on that day, saying, Surely the land whereon thy feet have trodden shall be thine inheritance, and thy children's for ever, because thou hast wholly followed the LORD my God.

Luther1912 9. Da schwur Mose desselben Tages und sprach: Das Land, darauf du mit deinem Fuß getreten hast, soll dein und deiner Kinder Erbteil sein ewiglich, darum daß du dem HERRN, meinem Gott, treulich gefolgt bist.

RuSV1876 9 и клялся Моисей в тот день и сказал: „земля, по которой ходила нога твоя, будет уделом тебе и детям твоим на век, ибо ты в точности последовал Господу Богу моему”;

FI33/38 10. Ja nyt, katso, Herra on antanut minun elää, niinkuin hän oli sanonut, vielä neljäkymmentä viisi vuotta sen jälkeen, kuin Herra puhui tämän sanan Moosekselle, Israelin vaeltaessa erämaassa. Ja katso, minä olen nyt kahdeksankymmenen viiden vuoden vanha

CPR1642 10. Ja cadzo HERra on andanut minun elä nijncuin hän sanonut oli. Tämä on wijdes ajastaica widettäkyymmendä sijttecuin HERra näitä sanoi Mosexelle cosca Israeli waelsi corwes. Ja cadzo minä olen tänäpäiwän wijsi yhdexättäkymmendä ajastaica wanha.

MLV19 10 And now, behold, Jehovah has kept me alive, as he spoke, these forty-five years, from

RV'1862 9. Entónces Moisés juró, diciendo: Si la tierra que holló tu pié no fuere para tí, y para tus hijos en herencia perpetua: por quanto cumpliste siguiendo a Jehová mi Dios.

Biblia1776 10. Ja nyt katso, Herra on antanut minun elää, niinkuin hän sanonut oli. Tämä on viides ajastaika viidettäkyymmestä sittekuin Herra näitä sanoi Mosekselle, kuin Israel vaelsi korvessa. Ja katso, minä olen tänäpäivänä viiden ajastajan vanha yhdeksättäkymmentä,

KJV 10. And now, behold, the LORD hath kept me alive, as he said, these forty and five years,

the time that Jehovah spoke this word to Moses, while Israel walked in the wilderness. And now behold, I am this day eighty-five years old.

Luther<sup>1912</sup> 10. Und nun siehe, der HERR hat mich leben lassen, wie er geredet hat. Es sind nun fünfundvierzig Jahre, daß der HERR solches zu Mose sagte, die Israel in der Wüste gewandelt ist. Und nun siehe, ich bin heut fünfundachtzig Jahre alt{~}

RuSV<sup>1876</sup> 10 итак, вот, Господь сохранил меня в живых, как Он говорил; уже сорок пять лет прошло от того времени, когда Господь сказал Моисею слово сие, и Израиль ходил по пустыне; теперь, вот, мне восемьдесят пять лет;

FI33/38 11. ja olen vielä tänä päivänä yhtä voimakas, kuin olin sinä päivänä, jona Mooses minut lähetti; niinkuin voimani oli silloin, niin se on vielä nytkin: minä kykenen sotimaan, lähtemään ja tulemaan.

CPR<sup>1642</sup> 11. Ja olen vielä tänäpäiwän nijn wäkewä cuin minä sinä päiwän olin cosca Moses minun lähetti nijncuin minun wäkewydeni oli sijhen aican nijn on hän vielä nyt wahwa sotiman käymän ulos ja sisälle.

even since the LORD spake this word unto Moses, while the children of Israel wandered in the wilderness: and now, lo, I am this day fourscore and five years old.

RV<sup>1862</sup> 10. Y ahora Jehová me ha hecho vivir, como él dijo, estos cuarenta y cinco años, desde el tiempo que Jehová habló estas palabras a Moisés, que Israel ha andado por el desierto: y ahora, he aquí, yo soy hoy de edad de ochenta y cinco años:

Biblia<sup>1776</sup> 11. Ja olen vielä tänäpäivänä niin väkevä, kuin minä sinä päivänä olin, jona Mosen minun lähetti; niinkuin väkevyyteni oli siihen aikaan, niin on se vielä nyt vahva sotimaan, käymään ulos ja sisälle.



- MLV19 11 As yet I am as strong this day as I was in the day that Moses sent me. As my strength was then, even so is my strength now, for war and to go out and to come in.
- Luther1912 11. und bin noch heutigestages so stark, als ich war des Tages, da mich Mose aussandte; wie meine Kraft war dazumal, also ist sie auch jetzt, zu streiten und aus und ein zu gehen.
- RuSV1876 11 но и ныне я столько же крепок, как и тогда, когда посылал меня Моисей: сколько тогда было у меня силы, столько и теперь есть для того, чтобы воевать и выходить и входить;
- FI33/38 12. Anna minulle siis tämä vuoristo, josta Herra puhui sinä päivänä. Sinähän kuulit sinä päivänä, että siellä asuu anakilaisia ja että siellä on suuria, varustettuja kaupunkeja. Kenties Herra on minun kanssani, niin että minä saan heidät karkoitetuksi, niinkuin Herra on puhunut.
- CPR1642 12. Nijn anna sijs minulle tämä wuori josta HERra oli sanonut sinä päiwänä: sillä sinä cuulit sen sijhen aican. Ja Enakim asuwat siellä ja owat suuret ja wahwat Caupungit. Jos
- KJV 11. As yet I am as strong this day as I was in the day that Moses sent me: as my strength was then, even so is my strength now, for war, both to go out, and to come in.
- RV'1862 11. Y aun hoy estoy tan fuerte, como el día que Moisés me envió: cual era entónces mi fuerza, tal es ahora, para la guerra, y para salir, y para entrar.
- Biblia1776 12. Niin anna nyt minulle tämä vuori, josta Herra sanoi sinä päivänä, sillä sinä kuulit sen siihen aikaan. Ja Enakilaiset asuvat siellä, ja siellä ovat suuret ja vahvat kaupungit; jos Herra on minun kanssani, että minä ajaisin heidät pois, niinkuin Herra on sanonut.

HERra on minun cansan että minä ajaisin heidän pois nijncuin HERra on sanonut.

MLV19 12 Now therefore give me this hill-country of which Jehovah spoke in that day. For you heard in that day how the Anakim were there and cities great and fortified. It may be that Jehovah will be with me and I will drive them out, as Jehovah spoke.

KJV 12. Now therefore give me this mountain, whereof the LORD spake in that day; for thou heardest in that day how the Anakims were there, and that the cities were great and fenced: if so be the LORD will be with me, then I shall be able to drive them out, as the LORD said.

Luther1912 12. So gib mir nun dies Gebirge, davon der HERR geredet hat an jenem Tage; denn du hast's gehört am selben Tage. Denn es wohnen die Enakiter droben, und sind große feste Städte. Ob der HERR mit mir sein wollte, daß ich sie vertriebe, wie der HERR geredet hat.

RV'1862 12. Dáme pues ahora este monte, del cual habló Jehová aquel día, porque tu oiste en aquel día, que los Enaceos están allí, y grandes y fuertes ciudades. Quizá Jehová será conmigo, y echarlos he, como Jehová ha dicho.

RuSV1876 12 итак дай мне сию гору, о которой говорил Господь в тот день; ибо ты слышал в тот день, что там живут сыны Енаковы, и города у них большие и укрепленные; может быть, Господь будет со мною, и я изгоню их, как говорил Господь.

FI33/38 13. Silloin Joosua siunasi Kaalebin, Jefunnen pojan, ja antoi hänelle perintöosaksi

Biblia1776 13. Ja Josua siunasi häntä ja antoi Kalebille Jephunnen pojalle Hebronin perimiseksi.

Hebronin.

- CPR1642 13. Ja Josua siunais hänen ja andoi Calebille Jephunnen pojalle Hebronin perimisexi.
- MLV19 13 And Joshua blessed him and he gave Hebron to Caleb the son of Jephunneh for an inheritance.
- KJV 13. And Joshua blessed him, and gave unto Caleb the son of Jephunneh Hebron for an inheritance.
- Luther1912 13. Da segnete ihn Josua und gab also Hebron Kaleb, dem Sohn Jephunnes, zum Erbteil.
- RV'1862 13. Josué entonces le bendijo, y dió a Caleb hijo de Jefone, a Hebrón por heredad.
- RuSV1876 13 Исус благословил его, и дал в удел Халеву, сыну Иефонниину, Хеврон.
- FI33/38 14. Niin Hebron tuli kenissiläisen Kaalebin, Jefunnen pojan, perintöosaksi, niinkuin se on tänäkin päivänä, sentähden että hän oli uskollisesti seurannut Herraa, Israelin Jumalaa.
- Biblia1776 14. Siitä oli Hebron Kalebin Jephunnen pojan Kenisiläisen perimys tähän päivään asti, että hän on uskollisesti seurannut Herraa Israelin Jumalaa.
- CPR1642 14. Sijtä oli Hebron Calebin Jephunnen pojan sen Kenesiterin perimys tähän päiwän asti: että hän on uscollisest seurannut HERRA Israelin Jumalata.
- MLV19 14 Therefore Hebron became the inheritance of Caleb the son of Jephunneh the Kenizzite to this day because he entirely followed Jehovah, the God of Israel.
- KJV 14. Hebron therefore became the inheritance of Caleb the son of Jephunneh the Kenezite unto this day, because that he wholly followed the LORD God of Israel.

- Luther1912 14. Daher ward Hebron Kalebs, des Sohnes Jephunnes, des Kenisiters, Erbteil bis auf diesen Tag, darum daß er dem HERRN, dem Gott Israels, treulich gefolgt war.
- RuSV1876 14 Таким образом Хеврон остался уделом Халева, сына Иефонниина, Кенезеянина, до сего дня, за то, что он в точности последовал повелению Господа Бога Израилева.
- FI33/38 15. Mutta Hebronin nimi oli muinoin Kirjat-Arba, Arban mukaan, joka oli mahtavin mies anakilaisten joukossa. Ja maa pääsi rauhaan sodasta.
- CPR1642 15. Mutta Hebron cudzuttin muinaisen aican Kiriath Arba joca oli suuri mies Enakim seas ja maacunda lackais sotimast.
- MLV19 15 Now the name of Hebron was formerly Kiriath-arba. (Arba was) the greatest man among the Anakim. And the land had rest from war.
- Luther1912 15. Aber Hebron hieß vorzeiten Stadt des Arba, der ein großer Mensch war unter den Enakiter. Und der Krieg hatte aufgehört im Lande.
- RV'1862 14. Por tanto Hebrón fué de Caleb hijo de Jefone Genezeo por heredad hasta hoy: por cuanto cumplió siguiendo a Jehová Dios de Israel.
- Biblia1776 15. Mutta Hebron kutsuttiin muinaiseen aikaan KirjatArba, joka oli suurin mies Enakilaisten seassa; ja maakunta lakkasi sotimasta.
- KJV 15. And the name of Hebron before was Kirjatharba; which Arba was a great man among the Anakims. And the land had rest from war.
- RV'1862 15. Mas Hebrón ántes fué llamada Cariat-arbe, porque Arba fué un hombre grande entre los Enaceos. Y la tierra tuvo reposo de las guerras.

RuSV1876 15 Имя Хеврону прежде было Кириаф-Арбы, как назывался между сынами Енака один человек великий. И земля успокоилась от войны.

## 15 luku

Juudan sukukunnan rajat ja kaupungit.

FI33/38 1. Juudan jälkeläisten sukukunta, heidän sukunsa, saivat arpaosansa etelästä, Edomin rajaan ja Siinin erämaahan päin, etäisintä etelää myöten.

CPR1642 1. JUdan lasten sugun arpa heidän huoneins jälken oli Edomin maan raja Zinnin corwen puoleen joca etelän puoleen on lounan maan ärest.

MLV19 1 And the lot for the tribe of the sons of Judah according to their families was to the border of Edom, even to the wilderness of Zin southward, at the outermost part of the south.

Luther1912 1. Das Los des Stammes der Kinder Juda nach ihren Geschlechtern war an der Grenze Edoms

Biblia1776 1. Juudan lasten suvun arpa heidän huonettensa jälkeen oli Edomin maan rajaan, Sinin korven puoleen, joka etelän puoleen on, lounaan maan äärestä asti;

KJV 1. This then was the lot of the tribe of the children of Judah by their families; even to the border of Edom the wilderness of Zin southward was the uttermost part of the south coast.

RV'1862 1. Y FUÉ la suerte de la tribu de los hijos de Judá por sus familias junto al término de

bei der Wüste Zin, mittagwärts, am Ende des Landes gegen Mittag,

Edom del desierto de Zin al mediodía al lado del Sur.

RuSV1876 1 Жребий колену сынов Иудиных, по племенам их, выпал такой: в смежности с Идумеею была пустыня Син, к югу, при конце Фемана;

Biblia1776 2. Niin että heidän lounainen maan rajansa oli Suolameren äärestä, se on, siitä lahdesta, joka menee etelään päin,

FI33/38 2. Heidän eteläinen rajansa alkaa Suolameren päästä, sen eteläisimmästä pohjukasta,

CPR1642 2. Nijn että heidän lounan maan rajans oli suolameren ärestä se on sijtä lahdest joca mene etelän päin.

KJV 2. And their south border was from the shore of the salt sea, from the bay that looketh southward:

MLV19 2 And their south border was from the outermost part of the Salt Sea, from the bay that looks southward.

Luther1912 2. daß ihre Mittagsgrenze war von der Ecke an dem Salzmeer, das ist, von der Zunge, die mittagwärts geht,

RV'1862 2. Y su término de la parte del mediodía fué desde la costa de la mar salada, desde la lengua que mira hacia el mediodía.

RuSV1876 2 южным пределом их был край моря Соленого от простирающегося к югу залива;

Biblia1776 3. Ja käy sieltä ylöspäin Akrabiin, ja käy Sinin lävitse, ja menee ylöspäin merestä KadesBarneaan, ja menee Hetsronin lävitse,

FI33/38 3. jatkuu Skorpionisolan eteläpuolitse, kulkee Siiniin, nousee Kaades-Barnean eteläpuolitse, kulkee Hesroniin, nousee Addariin ja kääntyy

Karkaan päin.

ja käy ylös Adariin päin, ja kääntyy ympäri  
Karkaan,

CPR1642 3. Ja käy siellä ylöspäin Acrabijn ja käy Zinnin  
läpidze ja mene ylöspäin merestä  
CadesBarneaan ja mene Hetzronin läpidze ja  
käy Adarin päin ja notkista hänens Carca  
ymbärins.

MLV19 3 And it went out southward of the ascent of  
Akrabbim and passed along to Zin and went  
up by the south of Kadesh-barnea and passed  
along by Hezron and went up to Addar and  
turned about to Karka,

KJV 3. And it went out to the south side to  
Maalehacrabbim, and passed along to Zin,  
and ascended up on the south side unto  
Kadeshbarnea, and passed along to Hezron,  
and went up to Adar, and fetched a compass  
to Karkaa:

Luther1912 3. und geht aus mittagswärts von der Steige  
Akrabbim und geht durch Zin und geht hinauf  
im Mittag von Kades-Barnea und geht durch  
Hezron und geht hinauf gen Adar und lenkt  
sich um gen Karkaa{~}

RV'1862 3. Y de allí salía hacia el mediodía a la subida  
de Acrabim pasando hasta Zín; y subiendo  
por el mediodía hasta Cades-barne, pasando  
a Jesrón, y subiendo por Addar daba vuelta a  
Carcaa.

RuSV1876 3 на юге идет он к возвышенности  
Акраввимской, проходит Цин и, восходя с  
южной стороны к Кадес-Варне, проходит  
Хецрон и, восходя до Аддара, поворачивает  
к Каркае,

FI33/38 4. Edelleen se kulkee Asmoniin ja jatkuu

Biblia1776 4. Ja menee Atsmonin ohitse, ja tulee

Egyptin puroon; sitten raja päättyy mereen.  
Tämä olkoon teidän eteläinen rajanne.

Egyptin ojaan, niin että sen maan rajan ääri  
on meri. Tämä pitää oleman teille maan raja  
lounaaseen päin.

CPR1642 4. Ja mene Azmonin läpidze ja tule Egyptin  
wirtaan nijn että sen maan rajan äri on meri.  
Tämä pitä oleman teille maan raja lounasen  
päin.

MLV19 4 and it passed along to Azmon and went out  
at the brook of Egypt. And the goings out of  
the border were at the sea. This will be your\*  
south border.

KJV 4. From thence it passed toward Azmon, and  
went out unto the river of Egypt; and the  
goings out of that coast were at the sea: this  
shall be your south coast.

Luther1912 4. und geht durch Azmon und kommt hinaus  
an den Bach Ägyptens, daß das Ende der  
Grenze das Meer wird. Das sei eure Grenze  
gegen Mittag.

RV'1862 4. De allí pasaba a Asemona, y salía al arroyo  
de Egipto: y sale este término al occidente.  
Este pues os será el término del mediodía.

RuSV1876 4 потом проходит Ацмон, идет к потоку  
Египетскому, так что конец сегопредела  
есть море. Сей будет южный ваш предел.

FI33/38 5. Itäisenä rajana on Suolameri Jordanin  
suuhun saakka. Pohjoinen raja alkaa siitä  
meren pohjukasta, jossa on Jordanin suu.

Biblia1776 5. Vaan raja itään päin on Suolainen meri  
Jordanin suuhun asti; vaan raja pohjan  
puoleen on siitä meren lahdesta, joka on  
Jordanin ääressä,

CPR1642 5. Waan raja itän päin on suolainen meri  
Jordanin ären asti. Waan raja pohjan puoleen



on sijtä meren lahdest joca on Jordanin  
wierellä.

- |            |  |            |  |
|------------|--|------------|--|
| MLV19      | 5 And the east border was the Salt Sea, even to the end of the Jordan. And the border of the north quarter was from the bay of the sea at the end of the Jordan, | KJV        | 5. And the east border was the salt sea, even unto the end of Jordan. And their border in the north quarter was from the bay of the sea at the uttermost part of Jordan: |
| Luther1912 | 5. Aber die Morgengrenze ist das Salzmeer bis an des Jordans Ende. Die Grenze gegen Mitternacht ist von der Zunge des Meers, die am Ende des Jordans ist,        | RV'1862    | 5. El término del oriente es la mar salada hasta el fin del Jordán: Y el término de la parte del norte, desde la lengua de la mar, desde el fin del Jordán.              |
| RuSV1876   | 5 Пределом же к востоку море Соленое, до устья Иордана; а предел с северной стороны начинается от залива моря, от устья Иордана;                                 |            |  |
| FI33/38    | 6. Sieltä raja nousee Beet-Hoglaan ja kulkee Beet-Araban pohjoispuolitse; edelleen raja nousee Boohanin, Ruubenin pojan, kiveen.                                 | Biblia1776 | 6. Ja menee ylös BetHoglaan, ja vetäytyy pohjasta BetAraban puoleen, ja menee ylös Rubenin pojan Bohenin kiven tykö.   |
| CPR1642    | 6. Ja mene BethHaglan tygö ja wetä hänens pohjast BethAraban puoleen ja mene Rubenin pojan Bohenin kiwen tygö.   |            |  |
| MLV19      | 6 and the border went up to Beth-hoglah and passed along by the north of Beth-arabah and the border went up to the stone of Bohan the                            | KJV        | 6. And the border went up to Bethhogla, and passed along by the north of Betharabah; and the border went up to the stone of  |

son of Reuben,

Luther<sup>1912</sup> 6. und geht herauf gen Beth-Hogla und zieht sich mitternachtswärts von Beth-Araba und kommt herauf zum Stein Bohans, des Sohnes Rubens,

RuSV<sup>1876</sup> 6 отсюда предел восходит к Беф-Хогле и проходит с северной стороны к Беф-Араве, и идет предел вверх до камня Богана, сына Рувимова;

FI33/38 7. Sitten raja nousee Debiriin Aakorin laaksosta ja kääntyy pohjoiseen päin Gilgalia kohti, joka on vastapäätä puron eteläpuolella olevaa Adummimin solaa; sitten raja kulkee Een-Semexen veteen ja päättyy Roogelin lähteeseen.

CPR<sup>1642</sup> 7. Ja käy Debirin tygö Achorin laxost ja pohjan puolelda Gilgalin päin joca on Adumin cohdalla joca etelän puoleen on ojan wieres sijtte hän mene EnSemexen weden tygö ja mene Rogelin lahteen.

MLV<sup>19</sup> 7 and the border went up to Debir from the valley of Achor and so northward, looking toward Gilgal, that is opposite the ascent of Adummim, which is on the south side of the

Bohan the son of Reuben:

RV<sup>1862</sup> 6. Y este término sube por Bet-agla, y pasa del norte a Bet-araba; y de aquí sube este término a la piedra de Boen hijo de Rubén.

Biblia<sup>1776</sup> 7. Ja raja käy ylös Debirin tykö Akorin laaksosta, ja pohjan puoleen Gilgaliin päin, joka on Adummimin paltan kohdalla, joka etelän puoleen on ojan vieressä; sitte se menee EnSemexen vedelle, ja menee Rogelin lähteelle.

KJV 7. And the border went up toward Debir from the valley of Achor, and so northward, looking toward Gilgal, that is before the going up to Adummim, which is on the south

river and the border passed along to the waters of En-shemesh. And the goings out of it were at En-rogel,

Luther1912 7. und geht herauf gen Debir vom Tal Achor und wendet sich mitternachtwärts gen Gilgal, welches liegt gegenüber der Steige Adummim, die mittagwärts vom Wasser liegt; darnach geht sie zu dem Wasser En-Semes und kommt hinaus zum Brunnen Rogel;

RuSV1876 7 потом восходит предел к Давиру от долины Ахор и на севере поворачивает к Галгалу, который против возвышенности Адуммима, лежащего с южной стороны потока; отсюда предел проходит к водам Ен-Шемеша и оканчивается у Ен-Рогела;

FI33/38 8. Edelleen raja nousee Ben-Hinnomin laaksoon, Jebusilaiskukkulan, se on Jerusalemin, eteläpuolitse. Sitten raja nousee sen vuoren laelle, joka on vastapäätä Hinnomin laaksoa, lännessä päin, Refaimin tasangon pohjoisessa laidassa.

CPR1642 8. Sijtte hän mene Hinnamin pojan laxoon sen Jebuserin ohella joca asu lounan päin se on Jerusalem ja mene vuoren cuckulan ylidze joca on Hinnamin laxon edes länden päin Raphaimin laxon ärelle pohjan päin.

side of the river: and the border passed toward the waters of Enshemesh, and the goings out thereof were at Enrogel:

RV'1862 7. Y torna a subir este término a Debera desde el valle de Acor: y al norte mira sobre Galgala, que está delante de la subida de Adommim, la cual está al mediodía del arroyo: y pasa este término a las aguas de Ensames, y sale a la fuente de Rogel.

Biblia1776 8. Sitte menee raja Hinnomin pojan laaksoon, Jebusilaisen ohitse lounaan päin, se on Jerusalem; ja raja menee vuoren kukkulan ylitse, joka on Hinnomin laakson edessä, meren tykö, joka on Rephaimin laakson äärellä pohjaan päin.

- MLV19 8 and the border went up by the valley of the son of Hinnom to the side of the Jebusite southward (what is Jerusalem) and the border went up to the top of the mountain that lies before the valley of Hinnom westward, which is at the outermost part of the vale of Rephaim northward,
- Luther1912 8. darnach geht sie herauf zum Tal des Sohnes Hinnoms an der Mittagseite des Jebusiters, das ist Jerusalem, und kommt herauf an die Spitze des Berges, der vor dem Tal Hinnom liegt abendwärts, welcher stößt an die Ecke des Tals Rephaim gegen Mitternacht zu;
- RuSV1876 8 отсюда предел идет вверх к долине сына Енномова с южной стороны Иевуса, который есть Иерусалим, и восходит предел на вершину горы, которая к западу против долины Енномовой, которая на краю долины Рефаимов к северу;
- FI33/38 9. Tämän vuoren laelta raja kaartuu Neftoahin veden lähteelle ja jatkuu Efronin vuoren kaupunkeihin, ja sitten raja kaartuu Baalaan, se on Kirjat-Jearimiin.
- CPR1642 9. Sijtte hän käy sijtä vuoren cuckulast
- KJV 8. And the border went up by the valley of the son of Hinnom unto the south side of the Jebusite; the same is Jerusalem: and the border went up to the top of the mountain that lieth before the valley of Hinnom westward, which is at the end of the valley of the giants northward:
- RV'1862 8. Y sube este término del valle del hijo de Ennom al lado del Jebuseo al mediodía. Esta es Jerusalem. Y sube este término por la cumbre del monte que está delante del valle de Ennom hacia el occidente, el cual está al cabo del valle de los gigantes al norte.
- Biblia1776 9. Sitte käy se siitä vuoren kukkulasta Nephtoan lähteen tykö, ja menee Ephronin vuoren kaupunkein tykö, ja kääntyy Baalaan päin, joka on KirjatJearim.

Nephtoahn lähten tygö ja mene nijden  
Caupungein tygö Ephronin vuoren  
Caupungein ja käändä hänens Baalan päin se  
on Kiriath Jearim.

- MLV19 9 and the border extended from the top of the mountain to the fountain of the waters of Nephtoah and went out to the cities of Mount Ephron and the border extended to Baalah (what is Kiriath-jearim),
- Luther1912 9. darnach kommt sie von des Berges Spitze zu dem Wasserbrunnen Nephthoa und kommt heraus zu den Städten des Gebirges Ephron und neigt sich gen Baala, das ist Kirjath-Jearim,
- RuSV1876 9 от вершины горы предел поворачивает к источнику вод Нефтоах и идет к городам горы Ефрона, и поворачивает предел к Ваалу, который есть Кириаф-Иарим;
- FI33/38 10. Baalasta raja kääntyy länteen päin Seirin vuoreen, kulkee Jearimin vuoren kukkulan, se on Kesalonin, pohjoispuolitse, laskeutuu Beet-Semekseen ja kulkee sitten Timnaan.
- CPR1642 10. Ja mene Baalast ymbärins länden päin
- KJV 9. And the border was drawn from the top of the hill unto the fountain of the water of Nephtoah, and went out to the cities of mount Ephron; and the border was drawn to Baalah, which is Kirjathjearim:
- RV'1862 9. Y rodea este término desde la cumbre del monte hasta la fuente de las aguas de Neftoa, y sale a las ciudades del monte de Efron: y rodea este término a Baala, la cual es Cariat-jarim.
- Biblia1776 10. Ja menee Baalasta ympäri länteen päin Seirin vuoren tykö, ja menee ulos pohjan puolesta Jearin vuoren vieritse, se on Kessalon, ja tulee alas BetSemeksen tykö, ja menee Timnaan,

Seirin wuoren tygö ja mene ulos pohjan puolest Jearin wuoren wieridze se on Chessalon ja tule BethSemexen tygö ja mene Thimnan läpidze.

- MLV19 10 and the border turned about from Baalah westward to Mount Seir and passed along to the side of Mount Jearim on the north (what is Chesalon) and went down to Beth-shemesh and passed along by Timnah,
- Luther1912 10. und lenkt sich herum von Baala gegen Abend zum Gebirge Seir und geht an der Mitternachtseite des Gebirges Jearim, das ist Chesalon, und kommt herab gen Beth-Semes und geht durch Thimna{~}
- RuSV1876 10 потом поворачивает предел от Ваала к морю к горе Сеиру, и идет северною стороною горы Иеарим, которая есть Кесалон, и, нисходя к Вефсамису, проходит чрез Фимну;
- FI33/38 11. Edelleen raja jatkuu Ekronin kukkulaan, pohjoiseen päin; sitten raja kaartuu Sikkeroniin, kulkee Baala-vuoreen ja jatkuu Jabneeliin; sitten raja päättyy mereen.
- KJV 10. And the border compassed from Baalah westward unto mount Seir, and passed along unto the side of mount Jearim, which is Chesalon, on the north side, and went down to Bethshemesh, and passed on to Timnah:
- RV'1862 10. Y torna este término desde Baala hacia el occidente al monte de Seir: y pasa al lado del monte de Jarim hacia el norte, esta es Queslón y desciendo a Bet-sames, y pasa a Tamna.
- Biblia1776 11. Ja tulee ulos Ekronin vieritse pohjan puolelle, ja vetää hänensä Sikroniin asti, ja menee Baalan wuoren ylitse, ja tulee Jabneeliin, että hänen äärensä loppu on meri.

CPR1642 11. Ja tule Ecronin wieridze pohjan puolelle ja wetä hänens Sichronin asti ja mene Baalan wuoren ylidze ja tule Jabnelin ohidzen että hänen ärens on meri.

MLV19 11 and the border went out to the side of Ekron northward and the border extended to Shikkeron and passed along to Mount Baalah and went out at Jabneel. And the goings out of the border were at the sea.

Luther1912 11. und bricht heraus an der Seite Ekrons her mitternachtwärts und zieht sich gen Sichron und geht über den Berg Baala und kommt heraus gen Jabneel, daß ihr Ende ist das Meer.

RuSV1876 11 отсюда предел идет северною стороною Екрона, и поворачивает предел к Шикарону, проходит чрез гору Ваал и доходит до Иавнеила, и оканчивается предел у моря. Западный предел составляет великое море.

FI33/38 12. Ja läntisenä rajana on Suuri meri; se on rajana. Nämä ovat Juudan jälkeläisten, heidän sukukuntiensa, rajat yltympäri.

CPR1642 12. Se maan raja länden päin on se suuri meri. Nämät owat Judan lasten maan rajat caicki

KJV 11. And the border went out unto the side of Ekron northward: and the border was drawn to Shicron, and passed along to mount Baalah, and went out unto Jabneel; and the goings out of the border were at the sea.

RV'1862 11. Y sale este término al lado de Accarón hacia el norte, y rodea este término a Secrón, y pasa por el monte de Baala, y sale a Jebneel: y sale este término a la mar.

Biblia1776 12. Mutta raja länteen päin on suuri meri. Tämä on Juudan lasten maan raja, joka taholta ympäri heidän sukukunnissansa.

ymbärins heidän suguisans.

- |            |   |            |  |
|------------|---|------------|--|
| MLV19      | 12 And the west border was to the great sea and the border (of it). This is the border of the sons of Judah all around according to their families.   | KJV        | 12. And the west border was to the great sea, and the coast thereof. This is the coast of the children of Judah round about according to their families.                         |
| Luther1912 | 12. Die Grenze aber gegen Abend ist das große Meer. Das ist die Grenze der Kinder Juda umher nach ihren Geschlechtern.  | RV'1862    | 12. El término del occidente es la mar grande. Y este término es el término de los hijos de Judá al derredor por sus familias.   |
| RuSV1876   | 12 Вот предел сынов Иудиных с племенами их со всех сторон.  |            |  |
| FI33/38    | 13. Mutta Kaalebille, Jefunnen pojalle, Joosua antoi, niinkuin Herra oli häntä käsenyt, osuuden Juudan jälkeläisten keskuudessa, Kirjat-Arban, anakilaisten isän Arban kaupungin, se on Hebronin. | Biblia1776 | 13. Mutta Kalebille Jephunnen pojalle annettiin osa Juudan lasten keskellä, niinkuin Herra oli käsenyt Josualle, nimittäin KirjatArba, Enakilaisten isän kaupunki, se on Hebron. |
| CPR1642    | 13. MUtta Calebille Jephunnen pojalle annettin hänen osans Judan lasten secaa nijncuin HERra oli käsenyt Josualle nimittäin Kiriath Arba Enakim Isän se on Hebron.                                |            |  |
| MLV19      | 13 And to Caleb the son of Jephunneh he gave a portion among the sons of Judah, according to the commandment of Jehovah to Joshua, even Kiriath-arba. (Arba was) the father of                    | KJV        | 13. And unto Caleb the son of Jephunneh he gave a part among the children of Judah, according to the commandment of the LORD to Joshua, even the city of Arba the father of      |



Anak (what is Hebron).

Luther1912 13. Kaleb aber, dem Sohn Jephunnes, ward sein Teil gegeben unter den Kindern Juda, wie der HERR dem Josua befahl, nämlich die Stadt des Arba, des Vaters Enaks, das ist Hebron.

RuSV1876 13 И Халеву, сыну Иефонниину, Иисус дал часть среди сыновИудиных, как повелел Господь Иисусу; Кириаф-Арбы, отца Енакова, иначе Хеврон.

FI33/38 14. Ja Kaaleb karkoitti sieltä kolme anakilaista, Anakin jälkeläiset Seesain, Ahimanin ja Talmain,

CPR1642 14. Ja Caleb ajoi siellä pois colme Enakim poica Cesain Ahimanan ja Thalmain Enakim sikiät.

MLV19 14 And Caleb drove out from there the three sons of Anak: Sheshai and Ahiman and Talmai, the sons of Anak.

Luther1912 14. Und Kaleb vertrieb von da die drei Söhne Enaks: Sesai, Ahiman und Talmai, geboren von Enak,

RuSV1876 14 И выгнал оттуда Халев трех сынов Енаковых: Шешая, Ахимана и Фалмая, детей Енаковых.

Anak, which city is Hebron.

RV'1862 13. Mas a Caleb, hijo de Jefone, dió parte entre los hijos de Judá conforme al mandamiento de Jehová a Josué, a Cariatarbe del padre de Enac, que es Hebrón.

Biblia1776 14. Ja Kaleb ajoi sieltä pois kolme Enakin poikaa, Sesain, Akimananin ja Talmain, Enakin sikiät,

KJV 14. And Caleb drove thence the three sons of Anak, Sheshai, and Ahiman, and Talmai, the children of Anak.

RV'1862 14. Y Caleb echó de allí tres hijos de Enac: Sesai, Ahimam, y Tolmai, que fueron hijos de Enac.

- FI33/38 15. ja lähti sieltä Debirin asukkaita vastaan; mutta Debirin nimi oli muinoin Kirjat-Seefer.
- CPR1642 15. Ja meni siellä Debirin asuwaisten tygö waan Debir cudzuttin muinen KiriathSepher.
- MLV19 15 And he went up from there against the inhabitants of Debir. Now the name of Debir formerly was Kiriath-sepher {City of Sepher}.
- Luther1912 15. und zog von dort hinauf zu den Einwohnern Debirs. Debir aber hieß vorzeiten Kirjath-Sepher.
- RuSV1876 15 Отсюда пошел против жителей Давира(имя Давиру прежде было Кириаф-Сефер).
- FI33/38 16. Silloin Kaaleb sanoi: Joka voittaa ja valloittaa Kirjat-Seeferin, sille minä annan tyttäreni Aksan vaimoksi.
- CPR1642 16. Ja Caleb sanoi: joca lyö KiriathSepherin ja woitta sen hänelle annan minä tyttäreni Achsan emännäxi.
- MLV19 16 And Caleb said, He who slays Kiriath-sepher and takes it, to him I will give Achsah
- Biblia1776 15. Ja meni sieltä ylös Debirin asuvaisten tykö; vaan Debir kutsuttiin muinen KirjatSepher.
- KJV 15. And he went up thence to the inhabitants of Debir: and the name of Debir before was Kirjathsepher.
- RV'1862 15. De aquí subió a los que moraban en Dabir, y el nombre de Dabir era ántes Cariat-sefer.
- Biblia1776 16. Ja Kaleb sanoi: joka lyö KirjatSepherin ja voittaa sen, hänelle annan minä tyttäreni Aksan emännäksi.
- KJV 16. And Caleb said, He that smiteth Kirjathsepher, and taketh it, to him will I give

my daughter as a wife.

Luther1912 16. Und Kaleb sprach: Wer Kirjath-Sepher schlägt und gewinnt, dem will ich meine Tochter Achsa zum Weibe geben.

RuSV1876 16 И сказал Халев: кто поразит Кириаф-Сефер и возьмет его, тому отдам Ахсу, дочь мою, в жену.

Achsah my daughter to wife.

RV'1862 16. Y dijo Caleb: Al que hiriere a Cariat-sefer, y la tomare, yo le daré a mi hija Aja por mujer.

FI33/38 17. Niin Otniel, Kenaan, Kaalebin veljen, poika, valloitti sen; ja hän antoi tälle tyttärensä Aksan vaimoksi.

CPR1642 17. Nijn woitti Athniel Kenaxen Calebin weljen poica ja hän andoi tyttärens Achsan hänelle emännäxi.

Biblia1776 17. Niin voitti sen Otniel, Kenaksen Kalebin veljen poika; ja hän antoi tyttärensä Aksan hänelle emännäksi.

MLV19 17 And Othniel the son of Kenaz, the brother of Caleb, took it and he gave him Achsah his daughter as a wife.

Luther1912 17. Da gewann es Othniel, der Sohn des Kenas, der Bruder Kalebs; und er gab ihm seine Tochter Achsa zum Weibe.

RuSV1876 17 И взял его Гофониил, сын Кеназа, брата Халеева, и отдал он в жену ему Ахсу, дочь свою.

KJV 17. And Othniel the son of Kenaz, the brother of Caleb, took it: and he gave him Achsah his daughter to wife.

RV'1862 17. Y tomóla Otoniel hijo de Cenez hermano de Caleb: y él le dió por mujer a su hija Aja:

FI33/38 18. Ja kun Aksa tuli, niin hän yllytti miestänsä,

Biblia1776 18. Ja tapahtui, kuin hän tuli, että hän neuvoi

että tämä pyytäisi hänen isältänsä peltomaata; ja Aksa pudottautui aasin selästä maahan. Silloin Kaaleb sanoi hänelle: Mikä sinun on?

miestänsä anomaan peltoa isältänsä, ja hän astui aasin päältä alas; niin sanoi Kaleb hänelle: mikä sinun on?

CPR1642 18. Ja cosca hän meni sisälle oli hänelle neuwottu anoman peldo hänen Isäldäns ja hän astui Asin päädä alas nijn sanoi Caleb hänelle: mikä sinun on?

MLV19 18 And it happened, when she came, that she moved him to ask of her father a field. And she dismounted from her donkey and Caleb said, What would you?

KJV 18. And it came to pass, as she came unto him, that she moved him to ask of her father a field: and she lighted off her ass; and Caleb said unto her, What wouldest thou?

Luther1912 18. Und es begab sich, da sie einzog, beredete sie ihn, einen Acker zu fordern von ihrem Vater. Und sie stieg vom Esel; da sprach Kaleb zu ihr: Was ist dir?

RV'1862 18. Y aconteció que cuando la llevaban, él la persuadió que pidiese a su padre tierras para labrar. Ella entonces descendió del asno. Y Caleb le dijo: ¿Qué tienes?

RuSV1876 18 Когда надлежало ей идти, ее научили просить у отца ее поле, и она сошла с осла. Халев сказал ей: что тебе?

FI33/38 19. Niin hän vastasi: Anna minulle jäähyväislahja, sillä sinä olet naittanut minut kuivaan maahan; anna siis minulle vesilähteitä. Silloin hän antoi hänelle Ylälähteet ja Alälähteet.

Biblia1776 19. Ja hän sanoi: anna minulle siunaus, sillä sinä olet antanut minulle kuivan maan , anna minulle myös vesilähteitä; niin antoi hän hänelle lähteitä sekä ylhäältä että alhaalta.

CPR1642 19. Hän sanoi: anna minulle siunaus sillä sinä olet andanut minulle cuiwan maan anna minulle myös lähteitä nijn andoi hän hänelle lähteitä sekä ylhäldä että alhalda.

MLV19 19 And she said, Give me a blessing, because you have set me in the land of the South, give me also springs of water. And he gave her the upper springs and the nether springs.

Luther1912 19. Sie sprach: Gib mir einen Segen! Denn du hast mir ein Mittagsland gegeben; gib mir auch Wasserquellen! Da gab er ihr die Quellen von oben und unten.

RuSV1876 19 Она сказала: дай мне благословение; ты дал мне землю полуденную, дай мне и источники вод. И дал он ей источники верхние и источники нижние.

FI33/38 20. Tämä on Juudan jälkeläisten sukukunnan, heidän sukujensa, perintöosa.

CPR1642 20. Tämä on Judan lasten sucucunnan perimys heidän sucuins jälken.

MLV19 20 This is the inheritance of the tribe of the sons of Judah according to their families.

Luther1912 20. Dies ist das Erbteil des Stammes der

KJV 19. Who answered, Give me a blessing; for thou hast given me a south land; give me also springs of water. And he gave her the upper springs, and the nether springs.

RV'1862 19. Y ella respondió. Dáme alguna bendición: pues que me has dado tierra de secadal, dáme también fuentes de aguas. El entónces le dió las fuentes de arriba, y las de abajo.

Biblia1776 20. Tämä on Juudan lasten sukukunnan perimys, heidän sukuinsa jälkeen.

KJV 20. This is the inheritance of the tribe of the children of Judah according to their families.

RV'1862 20. Esta pues es la herencia de la tribu de los

Kinder Juda nach ihren Geschlechtern.

hijos de Judá por sus familias.

RuSV1876 20 Вот удел колена сынов Иудиных, по племенам их:

FI33/38 21. Juudan jälkeläisten sukukunnan etäisimmät kaupungit Edomin rajalla Etelämaassa ovat: Kabseel, Eeder, Jaagur,

Biblia1776 21. Ja kaupungit Juudan lasten sukukunnan äärestä, Edomin rajan tykönä, lounaaseen käsin olivat: Kabseel, Eder, Jagur,

CPR1642 21. JA Judan lasten sugun Caupungit yhdest culmast nijn toiseen Edomerein maan rajain tykönä lounasen käsin olit nämät: Capzeel Eder Jagur.

MLV19 21 And the outermost cities of the tribe of the sons of Judah toward the border of Edom in the South were (thus): Kabzeel and Eder and Jagur,

KJV 21. And the uttermost cities of the tribe of the children of Judah toward the coast of Edom southward were Kabzeel, and Eder, and Jagur,

Luther1912 21. Und die Städte des Stammes der Kinder Juda von einer Ecke zu der andern, an der Grenze der Edomiter gegen Mittag, waren diese: Kabzeel, Eder, Jagur,

RV'1862 21. Y fueron las ciudades del término de la tribu de los hijos de Judá hacia el término de Edom al mediodía, Cabseel, y Eder, y Jagur,

RuSV1876 21 города с края колена сынов Иудиных в смежности с Идумеею на югебыли: Кавцеил, Едер и Иагур,

FI33/38 22. Kiina, Diimona, Adada,

Biblia1776 22. Kina, Dimona, Adada;

CPR1642 22. Kina Dimona AdAda.

MLV19 22 and Kinah and Dimonah and Adadah,  
Luther1912 22. Kina, Dimona, Ad-Ada,  
RuSV1876 22 Кина, Димона, Адада,

FI33/38 23. Kedes, Haasor, Jitnan,  
CPR1642 23. Kedes Hazor Jethnan.

MLV19 23 and Kedesh and Hazor and Ithnan,  
Luther1912 23. Kedes, Hazor, Ithnan,  
RuSV1876 23 Кедес, Асор и Ифнан,

FI33/38 24. Siif, Telem, Bealot,  
CPR1642 24. Siph Thelem Bealoth.

MLV19 24 Ziph and Telem and Bealoth,  
Luther1912 24. Siph, Telem, Bealoth,  
RuSV1876 24 Зиф, Телем и Валоф,

FI33/38 25. Haasor-Hadatta, Kerijot-Hesron, se on  
Haasor,

KJV 22. And Kinah, and Dimonah, and Adadah,  
RV'1862 22. Y Cina, y Demona, y Adada,

Biblia1776 23. Kedes, Hatsor, Jitnan;

KJV 23. And Kedesh, and Hazor, and Ithnan,  
RV'1862 23. Y Cedes, y Asor, y Jetnán,

Biblia1776 24. Siph, Telem, Bealot;

KJV 24. Ziph, and Telem, and Bealoth,  
RV'1862 24. Zif, y Telén, y Balot,

Biblia1776 25. HatsorHadata, Kerijot, Hetsron, se on  
Hatsor;

- CPR1642 25. HazorHadatha Kirioth Hezron se on Hazor.
- MLV19 25 and Hazor-hadattah, {Or: Hazor, Hadattah} and Kerioth-hezron {Or: Kerioth and Hezron} (what is Hazor),
- Luther1912 25. Hazor-Hadatta, Karioth-Hezron, das ist Hazor,
- RuSV1876 25 Гацор-Хадафа, Кириаф, Хецрон, иначе Гацор,
- FI33/38 26. Amam, Sema, Moolada,
- CPR1642 26. Amam Sema Molada.
- MLV19 26 Amam and Shema and Moladah,
- Luther1912 26. Amam, Sema, Molada,
- RuSV1876 26 Амам, Шема и Молада,
- FI33/38 27. Hasar-Gadda, Hesmon, Beet-Pelet,
- CPR1642 27. Hazar Gadda Hesmon BethPalet.
- MLV19 27 and Hazar-gaddah and Heshmon and Beth-pelet {Beth-palet},
- Luther1912 27. Hazar-Gadda, Hesmon, Beth-Pelet,
- KJV 25. And Hazor, Hadattah, and Kerioth, and Hezron, which is Hazor,
- RV'1862 25. Y Asor, Hadata, y Cariot, Jesrón, que es Asor,
- Biblia1776 26. Amam, Sema, Molada;
- KJV 26. Amam, and Shema, and Moladah,
- RV'1862 26. Amán, y Sama, y Molada,
- Biblia1776 27. HatsarGadda, Hesmon, BetPalet;
- KJV 27. And Hazargaddah, and Heshmon, and Bethpalet,
- RV'1862 27. Y Asar-gadda, y Hassemón, Bet-felet,



RuSV1876 27 Хацар-Гадда, Хешмон и Веф-Палет,

FI33/38 28. Hasar-Suual, Beerseba ja Bisjotja,

CPR1642 28. Hazar Sual BeerSeba BisJothia.

MLV19 28 and Hazar-shual and Beer-sheba and Biziothiah {Bizjothjah},

Luther1912 28. Hazar-Sual, Beer-Seba, Bisjothja,

RuSV1876 28 Хацар-Шуал, Вирсавия и Визиофея,

FI33/38 29. Baala, Ijjim, Esem,

CPR1642 29. Baala Jim Azem.

MLV19 29 Baalah and Iim and Ezem,

Luther1912 29. Baala, Ijim, Ezem,

RuSV1876 29 Ваала, Иим и Ацем,

FI33/38 30. Eltolad, Kesil, Horma,

CPR1642 30. Eltolad Chesil Harna.

MLV19 30 and Eltolad and Chesil and Hormah,

Luther1912 30. Eltholad, Chesil, Horma,

Biblia1776 28. HatsarSual, BeerSeba, BisJotja;

KJV 28. And Hazarshual, and Beersheba, and Bizjothjah,

RV'1862 28. Y Haser-sual, Beer-seba, y Baziotia,

Biblia1776 29. Baala, Ijim, Atsem;

KJV 29. Baalah, and Iim, and Azem,

RV'1862 29. Baala, y Jim, y Esem,

Biblia1776 30. Eltolad, Kesil, Horma;

KJV 30. And Eltolad, and Chesil, and Hormah,

RV'1862 30. Y Eltolad, y Cesil, y Jarma,

RuSV1876 30 Елфолад, Кесил и Хорма,

FI33/38 31. Siklag, Madmanna, Sansanna,

CPR1642 31. Ziclag Madmanna SanSanna.

MLV19 31 and Ziklag and Madmannah and Sansannah,

Luther1912 31. Ziklag, Madmanna, Sansanna,

RuSV1876 31 Циклаг, Мадмана и Сансана,

Biblia1776 31. Ziglag, Madmanna, Sansanna;

KJV 31. And Ziklag, and Madmannah, and Sansannah,

RV'1862 31. Y Siceleg, y Medema, Sensena,

FI33/38 32. Lebaot, Silhim, Ain ja Rimmon — kaikkiaan kaksikymmentä yhdeksän kaupunkia kylineen.

CPR1642 32. Lebaoth Silhim Ain Rimon se on yhdexän colmattakymmendä Caupungita kylinens.

MLV19 32 and Lebaoth and Shilhim and Ain and Rimmon. All the cities are twenty-nine, with their villages.

Luther1912 32. Lebaoth, Silhim, Ain, Rimmon. Das sind neunundzwanzig Städte und ihre Dörfer.

RuSV1876 32 Леваоф, Шелихим, Аин и Риммон: всех двадцать девять городов с их селами.

Biblia1776 32. Lebaot, Silhim, Ain, Rimmon; yhdeksänkolmattakymmendä kaupunkia kylinensä.

KJV 32. And Lebaoth, and Shilhim, and Ain, and Rimmon: all the cities are twenty and nine, with their villages:

RV'1862 32. Y Lebaot, Selim, y Aén, y Remmon; en todas veinte y nueve ciudades con sus aldeas:

JOOSUA

FI33/38	33. Alankomaassa: Estaol, Sora, Asna,	Biblia1776	33. Vaan lakialla maalla oli Estaol, Zora, Asna;
CPR1642	33. Waan lakialla oli Estoal Zarea Asna.		
MLV19	33 In the lowland, Eshtaol and Zorah and Ashnah,	KJV	33. And in the valley, Eshtaol, and Zoreah, and Ashnah,
Luther1912	33. In den Gründen aber war Esthaol, Zora, Asna,	RV'1862	33. En las campañas, Estoal, y Sarea, y Asena,
RuSV1876	33 На низменных местах: Ештаол, Цора и Ашна,		
FI33/38	34. Saanoah, Een-Gannim, Tappuah, Eenam,	Biblia1776	34. Sanoa, EnGannim, Tappua, Enam;
CPR1642	34. Sanoah EnGanim Tappuah Enam.		
MLV19	34 and Zanoah and En-gannim, Tappuah and Enam,	KJV	34. And Zanoah, and Engannim, Tappuah, and Enam,
Luther1912	34. Sanoah, En-Gannim, Tappuah, Enam,	RV'1862	34. Y Zanoë, y Engennim, Tappua, y Enaim,
RuSV1876	34 Заноах, Ен-Ганним, Таппуах и Гаенам,		
FI33/38	35. Jarmut, Adullam, Sooko, Aseka,	Biblia1776	35. Jarmut, Adullam, Soko, Aseka;
CPR1642	35. Jarmuth Adullam Socho Asecha.		
MLV19	35 Jarmuth and Adullam, Socoh and Azekah,	KJV	35. Jarmuth, and Adullam, Socoh, and Azekah,

JOOSUA

- Luther1912 35. Jarmuth, Adullam, Socho, Aseka,  
 RuSV1876 35 Иармуф, Одоллам, Сохо и Азека,
- RV'1862 35. Jerimot, y Adullam, Soco, y Azeca,
- FI33/38 36. Saaraim, Aditaim, Gederä ja Gederotaim  
 — neljätoista kaupunkia kylineen;  
 CPR1642 36. Saaraim Adithaim Gederä Giderothaim se  
 on neljätoistakymmendä Caupungita ja heidän  
 kyläns.
- Biblia1776 36. Saaraim, Aditaim, Gederä, Gederotaim:  
 neljätoistakymmentä kaupunkia ja heidän  
 kylänsä;
- MLV19 36 and Shaaraim {Sharaim} and Adithaim and  
 Gederah and Gederothaim; fourteen cities  
 with their villages.  
 KJV 36. And Sharaim, and Adithaim, and  
 Gederah, and Gederothaim; fourteen cities  
 with their villages:
- Luther1912 36. Saaraim, Adithaim, Gederä, Gederothaim.  
 Das sind vierzehn Städte und ihre Dörfer.  
 RV'1862 36. Y Saraim, y Aditaim, y Gederä, y  
 Gederotaim; catorce ciudades con sus  
 aldeas:
- RuSV1876 36 Шаараим, Адифаим, Гедера или  
 Гедерофаим: четырнадцать городов с их  
 селами.
- FI33/38 37. Senan, Hadasa, Migdal-Gaad,  
 CPR1642 37. Zenan Hadasa MigdalGad.
- Biblia1776 37. Zenan, Hadasa, Migdalgad;
- MLV19 37 Zenan and Hadashah and Migdal-gad,  
 Luther1912 37. Zenan, Hadasa, Migdal-Gad,  
 KJV 37. Zenan, and Hadashah, and Migdalgad,  
 RV'1862 37. Sanán, y Hadassa, y Magdalgad,

RuSV1876 37 Ценан, Хадаша, Мигдал-Гад,

FI33/38 38. Dilan, Mispé, Jokteel,

CPR1642 38. Dilean Mizpe Jacthiel.

MLV19 38 and Dilean and Mizpeh and Joktheel,

Luther1912 38. Dilean, Mizpe, Joktheel,

RuSV1876 38 Дилеан, Мицфе и Иокфеил,

FI33/38 39. Laakis, Boskat, Eglon,

CPR1642 39. Lachis Bazecath Eglon Chabon Lahmam  
Cithlis.

MLV19 39 Lachish and Bozkath and Eglon,

Luther1912 39. Lachis, Bozkath, Eglon,

RuSV1876 39 Лахис, Воцкаф и Еглон,

FI33/38 40. Kabbon, Lahmas, Kitlis,

CPR1642 40. Gederoth BethDagon Naema Makeda/

MLV19 40 and Cabbon and Lahmam {Lahmas} and  
Chitlish {Kithlish},

Luther1912 40. Chabbon, Lahmas, Kithlis,

Biblia1776 38. Dilean, Mitspe, Jokteel;

KJV 38. And Dilean, and Mizpeh, and Joktheel,

RV'1862 38. Y Deleán, y Masepa, y Jectel,

Biblia1776 39. Lakis, Botskat, Eglon;

KJV 39. Lachish, and Bozkath, and Eglon,

RV'1862 39. Laquis, y Bascat, y Eglón,

Biblia1776 40. Kabbon, Lakmas, Kitlis;

KJV 40. And Cabbon, and Lahmam, and Kithlish,

RV'1862 40. Y Quebbón, y Lehemán, y Cetlis,

RuSV1876 40 Хаббон, Лахмас и Хифлис,

FI33/38 41. Gederot, Beet-Daagon, Naema ja Makkeda  
— kuusitoista kaupunkia kylineen;

CPR1642 41. se on cuusitoistakymmendä Caupungita ja  
heidän kyläns.

MLV19 41 and Gederoth, Beth-dagon and Naamah  
and Makkedah; sixteen cities with their  
villages.

Luther1912 41. Gederoth, Beth-Dagon, Naema, Makkeda.  
Das sind sechzehn Städte und ihre Dörfer.

RuSV1876 41 Гедероф, Беф-Дагон, Наема и Макед:  
шестнадцать городов с их селами.

FI33/38 42. Libna, Eter, Aasan,

CPR1642 42. Libna Ether Asan.

MLV19 42 Libnah and Ether and Ashan,

Luther1912 42. Libna, Ether, Asan,

RuSV1876 42 Ливна, Ефер и Ашан,

FI33/38 43. Jiftah, Asna, Nesib,

Biblia1776 41. Gederot, BetDagon, Naama, Makkeda:  
kuusitoistakymmentä kaupunkia ja heidän  
kylänsä;

KJV 41. And Gederoth, Bethdagon, and Naamah,  
and Makkedah; sixteen cities with their  
villages:

RV'1862 41. Y Giderot, Bet-dagón, y Naama, y  
Maceda; diez y seis ciudades con sus aldeas:

Biblia1776 42. Libna, Eter, Asan;

KJV 42. Libnah, and Ether, and Ashan,

RV'1862 42. Labana, y Eter, y Asán,

Biblia1776 43. Jephta, Asna, Nesib;

CPR1642 43. Jephthah Asna Nesib.

MLV19 43 and Iphtah {Jiphtah} and Ashnah and Nezib,

Luther1912 43. Jephthah, Asna, Nezib,

RuSV1876 43 Иффах, Ашна и Нецив,

KJV 43. And Jiphtah, and Ashnah, and Nezib,

RV'1862 43. Y Jefta, y Esna, y Nesib,

FI33/38 44. Kegila, Aksib ja Maaresa — yhdeksän kaupunkia kylineen;

CPR1642 44. Kegila Ahsib Maresa se on yhdexän Caupungita ja heidän kyläns.

Biblia1776 44. Kegila, Aksib, Maresa: yhdeksän kaupunkia ja heidän kylänsä;

MLV19 44 and Keilah and Achzib and Mareshah; nine cities with their villages.

Luther1912 44. Kegila, Achsib, Maresa. Das sind neun Städte und ihre Dörfer.

RuSV1876 44 Кеила, Ахзив и Мареша: девять городов с их селами.

KJV 44. And Keilah, and Achzib, and Mareshah; nine cities with their villages:

RV'1862 44. Y Ceila, y Aczib, y Maresa; nueve ciudades con sus aldeas:

FI33/38 45. Ekron ja sen tytärkaupungit ja kylät;

CPR1642 45. Ekron tyttärinens ja kylinens.

Biblia1776 45. Ekron tyttärinensä ja kylinensä;

MLV19 45 Ekron, with its towns and its villages,

Luther1912 45. Ekron mit seinen Ortschaften und Dörfern.

KJV 45. Ekron, with her towns and her villages:

RV'1862 45. Accarón con sus villas y sus aldeas:

RuSV1876 45 Екрон с зависящими от него городами и селами его,

FI33/38 46. koko se alue kylineen, joka on Asdodin puolella Ekronista mereen kulkevaa rajaa;

CPR1642 46. Ekronist meren asti caicki joca ulottu Asdodijn ja heidän kyläns.

MLV19 46 from Ekron even to the sea, all that were by the side of Ashdod, with their villages.

Luther1912 46. Von Ekron und ans Meer, alles, was an Asdod und seine Dörfer reicht:

RuSV1876 46 и от Екрона к морю все, что находится около Азота, с селами их,

Biblia1776 46. Ekronista mereen asti, kaikki mikä ulottuu Asdodiin, ja heidän kylänsä;

KJV 46. From Ekron even unto the sea, all that lay near Ashdod, with their villages:

RV'1862 46. Desde Accarón hasta la mar; todas las que están a la costa de Azoto con sus aldeas:

FI33/38 47. Asdod ja sen tytärkaupungit ja kylät; Gassa ja sen tytärkaupungit ja kylät Egyptin puroon asti. Ja Suuri meri on rajana.

CPR1642 47. Asdod tyttärinens ja kylinens Gasa tyttärinens ja kylinens Egyptin weten asti ja se suuri meri on hänen rajans.

Biblia1776 47. Asdod tyttärinensä ja kylinensä; Gasa tyttärinensä ja kylinensä, Egyptin veteen asti; ja se suuri meri on hänen rajansa.

MLV19 47 Ashdod, its towns and its villages, Gaza, its towns and its villages, to the brook of Egypt and the great sea and the border (of it).

KJV 47. Ashdod with her towns and her villages, Gaza with her towns and her villages, unto the river of Egypt, and the great sea, and the border thereof:



- Luther1912 47. Asdod mit seinen Ortschaften und Dörfern, Gaza mit seinen Ortschaften und Dörfern bis an das Wasser Ägyptens; und das große Meer ist seine Grenze.
- RuSV1876 47 Азот, зависящие от него города и села его, Газа, зависящие от нее города и села ее, до самого потока Египетского и великого моря, которое есть предел.
- FI33/38 48. Ja vuoristossa: Saamir, Jattir, Sooko,  
CPR1642 48. Mutta wuorella oli Samir Jathir Socho.
- MLV19 48 And in the hill-country, Shamir and Jattir and Socoh,  
Luther1912 48. Auf dem Gebirge aber war Samir, Jatthir, Socho,  
RuSV1876 48 На горах: Шамир, Иаттир и Сохо,
- FI33/38 49. Danna, Kirjat-Sanna, se on Debir;  
CPR1642 49. Danna Kiriath Sanna se on Debir.
- MLV19 49 and Dannah and Kiriath-sannah (what is Debir),  
Luther1912 49. Danna, Kirjath-Sanna, das ist Debir,
- RV'1862 47. Azoto con sus villas y sus aldeas; Gaza con sus villas y sus aldeas hasta el río de Egipto, y la gran mar con sus términos:
- Biblia1776 48. Mutta vuorella oli: Samir, Jatir, Soko;
- KJV 48. And in the mountains, Shamir, and Jattir, and Socoh,  
RV'1862 48. Y en las montañas Samir, y Jeter, y Socot,
- Biblia1776 49. Danna, KirjatSanna, se on Debir;
- KJV 49. And Dannah, and Kirjathsannah, which is Debir,  
RV'1862 49. Y Danna, y Cariat-senna, que es Dabir,

RuSV1876 49 Данна, Кириаф-Санна, иначе Давир,

FI33/38 50. Anab, Estemo, Aanim;

CPR1642 50. Anab Estemo Anim.

Biblia1776 50. Anab, Estemo, Anim;

KJV 50. And Anab, and Eshtemoh, and Anim,

MLV19 50 and Anab and Eshtemoh and Anim,

Luther1912 50. Anab, Esthemo, Anim,

RV'1862 50. Y Anab, e Istemo, y Anim,

RuSV1876 50 Анаф, Ештемо и Аним,

FI33/38 51. Goosen, Hoolon ja Giilo — yksitoista kaupunkia kylineen;

Biblia1776 51. Gosen, Holon, Gilo: yksitoistakymmentä kaupunkia ja heidän kylänsä;

CPR1642 51. Gosen Holon Gilo se on yxitoistakymmendä Caupungita ja heidän kyläns.

KJV 51. And Goshen, and Holon, and Giloh; eleven cities with their villages:

MLV19 51 and Goshen and Holon and Giloh; eleven cities with their villages.

Luther1912 51. Gosen, Holon, Gilo. Das sind elf Städte und ihre Dörfer.

RV'1862 51. Y Gosén, y Olón, y Gilo; once ciudades con sus aldeas:

RuSV1876 51 Гошен, Холон и Гило: одиннадцать городов с их селами.

FI33/38 52. Arab, Duuma, Esan,

Biblia1776 52. Arab, Duma, Esean;

CPR1642 52. Arab Duma Esean.

MLV19 52 Arab and Dumah and Eshan {Eshean},  
 Luther1912 52. Arab, Duma, Esean,  
 RuSV1876 52 Арав, Дума и Ешан,

KJV 52. Arab, and Dumah, and Eshean,  
 RV'1862 52. Arab, y Duma, y Esaán,

FI33/38 53. Jaanum, Beet-Tappuah, Afeka,  
 CPR1642 53. Janum BethTapuah Apheca.

Biblia1776 53. Janum, BetTapua, Apheka;

MLV19 53 and Janim {Janum} and Beth-tappuah and  
 Aphekah,  
 Luther1912 53. Janum, Beth-Thappuah, Apheka,  
 RuSV1876 53 Ианум, Беф-Таппуах и Афека,

KJV 53. And Janum, and Bethtappuah, and  
 Aphekah,  
 RV'1862 53. Y Janum, y Bet-tappua, y Afeca,

FI33/38 54. Humta, Kirjat-Arba, se on Hebron, ja Siior  
 — yhdeksän kaupunkia kylineen;  
 CPR1642 54. Humta KiriathArba se on Hebron Zior se on  
 yhdexän Caupungita ja heidän kyläns.

Biblia1776 54. Humta, KirjatArba, se on Hebron, Zior:  
 yhdeksän kaupunkia ja heidän kylänsä;

MLV19 54 and Humtah and Kiriath-arba {City of Arba}  
 (what is Hebron) and Zior; nine cities with  
 their villages.  
 Luther1912 54. Humta, Kirjath-Arba, das ist Hebron, Zior.  
 Das sind neun Städte und ihre Dörfer.  
 RuSV1876 54 Хумта, Кириаф-Арбы, иначе Хеврон, и

KJV 54. And Humtah, and Kirjatharba, which is  
 Hebron, and Zior; nine cities with their  
 villages:  
 RV'1862 54. Y Atmata, y Cariat-arbe, que es Hebrón, y  
 Sior; nueve ciudades con sus aldeas:

Цигор: деvять городов с их селами.

FI33/38	55. Мааон, Karmel, Siif, Jutta,	Biblia1776	55. Maon, Karmel, Siph, Juta;
CPR1642	55. Maon Carmel Siph Juta.		
MLV19	55 Maon, Carmel and Ziph and Juttah,	KJV	55. Maon, Carmel, and Ziph, and Juttah,
Luther1912	55. Маон, Karmel, Siph, Jutta,	RV'1862	55. Maón, Carmel, y Zif, y Jota,
RuSV1876	55 Маон, Кармил, Зиф и Юта,		
FI33/38	56. Jisreel, Jokdeam ja Saanoah,	Biblia1776	56. Jisreel, Jokdeam, Sanoa;
CPR1642	56. Jesreel Jacdeam Sanoah.		
MLV19	56 and Jezreel and Jokdeam and Zanoah,	KJV	56. And Jezreel, and Jokdeam, and Zanoah,
Luther1912	56. Jesreel, Jokdeam, Sanoah,	RV'1862	56. Y Jezrael, Jucadam, y Zanoë,
RuSV1876	56 Изреель, Иокдам и Заноах,		
FI33/38	57. Kain, Gibeа, Timna — kymmenen kaupunkia kыlineen;	Biblia1776	57. Kain, Kibeа, Timna: kymmenen kaupunkia ja heidän kylänsä;
CPR1642	57. Cain Gibeа Thimna kymmenen Caupungita ja heidän kyläns.		
MLV19	57 Kain, Gibeah and Timnah; ten cities with their villages.	KJV	57. Cain, Gibeah, and Timnah; ten cities with their villages:

Luther1912 57. Hakain, Gibeä, Thimna. Das sind zehn Städte und ihre Dörfer.

RuSV1876 57 Каин, Гива и Фимна: десять городов с их селами.

FI33/38 58. Halhul, Beet-Suur, Gedor,

CPR1642 58. Halhul Bethzur Gedor.

MLV19 58 Halhul, Beth-zur and Gedor,

Luther1912 58. Halhul, Beth-Zur, Gedor,

RuSV1876 58 Халхул, Беф-Цур и Гедор,

FI33/38 59. Maarat, Beet-Anot ja Eltekon — kuusi kaupunkia kyläineen;

CPR1642 59. Marath BethAnoth Eltecom ne owat cuusi Caupungita ja heidän kylänsä.

MLV19 59 and Maarath and Beth-anoth and Eltekon; six cities with their villages.

Luther1912 59. Maarath, Beth-Anoth, Eltekon. Das sind sechs Städte und ihre Dörfer.

RuSV1876 59 Маараф, Беф-Аноф и Елтекон: шесть городов с их селами.

RV'1862 57. Accaim, Gabaa, y Tamma; diez ciudades con sus aldeas:

Biblia1776 58. Halhul, Betsur, Gedor;

KJV 58. Halhul, Bethzur, and Gedor,

RV'1862 58. Halul, y Betsur, y Gedeor,

Biblia1776 59. Maarat, BetAnot, Eltekon: kuusi kaupunkia ja heidän kylänsä;

KJV 59. And Maarath, and Bethanoth, and Eltekon; six cities with their villages:

RV'1862 59. Y Maret, y Bet-anot, y Eltecon; seis ciudades con sus aldeas:

JOOSUA

FI33/38	60. Kirjat-Baal, se on Kirjat-Jearim, ja Rabba — kaksi kaupunkia kylineen.	Biblia1776	60. KirjatBaal, se on KirjatJearim, Harabba: kaksi kaupunkia ja heidän kylänsä.
CPR1642	60. Kiriath Baal se on KiriathJearim Harabba caxi Caupungita ja heidän kyläns.		
MLV19	60 Kiriath-baal (what is Kiriath-jearim) and Rabbah; two cities with their villages.	KJV	60. Kirjathbaal, which is Kirjathjearim, and Rabbah; two cities with their villages:
Luther1912	60. Kirjath-Baal, das ist Kirjath-Jearim, Harabba; zwei Städte und ihre Dörfer.	RV'1862	60. Cariat-baal que es Cariat-jarim, y Arebba; dos ciudades con sus aldeas:
RuSV1876	60 Кириаф-Ваал, иначе Кириаф-Иарим, и Аравва: два города с их селами.		
FI33/38	61. Ja erämaassa: Beet-Araba, Middin, Sekaka,	Biblia1776	61. Mutta korvessa oli BetAraba, Middin, Sekaka;
CPR1642	61. Mutta corwes oli Beth Araba Middin Sechacha.		
MLV19	61 In the wilderness, Beth-arabah, Middin and Secacah,	KJV	61. In the wilderness, Betharabah, Middin, and Secacah,
Luther1912	61. In der Wüste aber war Beth-Araba, Middin, Sechacha,	RV'1862	61. En el desierto, Bet-araba, Meddín, y Sacaca,
RuSV1876	61 В пустыне: Беф-Арава, Миддин и Секаха,		
FI33/38	62. Nibsan, Iir-Melah ja Een-Gedi — kuusi kaupunkia kylineen.	Biblia1776	62. Nibsan, ja Suolakaupunki, Engedi; kuusi kaupunkia ja heidän kylänsä.

- CPR1642 62. Nibsan ja suola Caupungi Engeddi cuusi Caupungita ja heidän kyläns.
- MLV19 62 and Nibshan and the City of Salt and Engedi; six cities with their villages.
- Luther1912 62. Nibsan und die Salzstadt und Engedi. Das sind sechs Städte und ihre Dörfer.
- RuSV1876 62 Нившан, Ир-Мелак и Ен-Геди: шесть городов с их селами.
- FI33/38 63. Mutta jebusilaisia, jotka asuivat Jerusalemissa, eivät Juudan jälkeläiset kyenneet karkoittamaan, ja niin jebusilaiset jäivät asumaan Juudan jälkeläisten sekaan, Jerusalemiin, aina tähän päivään asti.
- CPR1642 63. Mutta Jebuserit asuit Jerusalemis ja Judan lapset ei woinet heitä aja ulos. Ja silloin jäit Jebuserit asuman Judan lasten cansa Jerusalemis tähän päiwän asti.
- MLV19 63 And as for the Jebusites, the inhabitants of Jerusalem, the sons of Judah could not drive them out, but the Jebusites dwell with the sons of Judah at Jerusalem to this day.
- Luther1912 63. Die Jebusiter aber wohnten zu Jerusalem,
- KJV 62. And Nibshan, and the city of Salt, and Engedi; six cities with their villages.
- RV'1862 62. Y Nebsán, y la ciudad de la sal, y Engadí: seis ciudades con sus aldeas.
- Biblia1776 63. Mutta Jebusilaiset asuivat Jerusalemissa, ja Juudan lapset ei voineet heitä ajaa ulos. Ja silloin jäivät Jebusilaiset asumaan Juudan lasten kanssa Jerusalemissa tähän päivään asti.
- KJV 63. As for the Jebusites the inhabitants of Jerusalem, the children of Judah could not drive them out: but the Jebusites dwell with the children of Judah at Jerusalem unto this day.
- RV'1862 63. Mas los Jebuseos que habitaban en

und die Kinder Juda konnten sie nicht vertreiben; also blieben die Jebusiter mit den Kindern Juda zu Jerusalem bis auf diesen Tag.

RuSV1876 63 Но Иевусеев, жителей Иерусалима, не могли изгнать сыны Иудины, и потому Иевусеи живут с сынами Иуды в Иерусалиме даже до сего дня.

16 luku

Joosefilaisten alue. Efraimin perintöosa.

Jerusalem, los hijos de Judá no los pudieron desarraigar: ántes quedó el Jebuseo en Jerusalem con los hijos de Judá hasta hoy.

FI33/38 1. Joosefilaisille määräsi arpa rajan kulkemaan idästä päin, Jerikon Jordanista, Jerikon veteen ja sieltä erämaahan, joka kohoo Jerikosta vuoristoon Beeteliä kohti.

CPR1642 1. JOsephin lasten arpa langeis Jordanist Jerihon päin sen Jerihon weden tygö idästä nijn corpeen joca mene Jerihost ylös BethElin mäen cautta.

MLV19 1 And the lot came out for the sons of Joseph from the Jordan at Jericho, at the waters of Jericho on the east, even the wilderness, going up from Jericho through the hill-country

Biblia1776 1. Josephin lasten arpa lankesi Jordanista Jerihoon päin, Jerihon veden tykö, itään käsin, siihen korpeen, joka menee Jerihosta ylös BetElin mäkeen,

KJV 1. And the lot of the children of Joseph fell from Jordan by Jericho, unto the water of Jericho on the east, to the wilderness that goeth up from Jericho throughout mount



to Bethel.

Luther1912 1. Und das Los fiel den Kindern Joseph aufgangwärts vom Jordan gegenüber Jericho bis zum Wasser bei Jericho, und die Wüste, die heraufgeht von Jericho durch das Gebirge gen Beth-El;

RuSV1876 1 Потом выпал жребий сынам Иосифа: от Иордана подле Иерихона, у вод Иерихонских на восток, пустыня, простирающаяся от Иерихона к горе Вефильской;

FI33/38 2. Beetelistä raja jatkuu Luusiin ja kulkee arkilaisten alueeseen, Atarotiin.

CPR1642 2. Ja tule BethElist Lusaan ja mene Archi Atharothin rajan läpidze.

MLV19 2 And it went out from Bethel to Luz and passed along to the border of the Archites to Ataroth,

Luther1912 2. und kommt von Beth-El heraus gen Lus und geht durch zur Grenze des Arachiters gen Ataroth

RuSV1876 2 от Вефиля идет предел к Лузу и переходит к пределу Архи доАтарофа,

Bethel,

RV'1862 1. Y LA suerte de los hijos de José salió desde el Jordán de Jericó hasta las aguas de Jericó hacia el oriente al desierto que sube de Jericó al monte de Betel.

Biblia1776 2. Ja tulee BetElistä Lusiin, ja menee ArkkiAtarotin rajan lävitse,

KJV 2. And goeth out from Bethel to Luz, and passeth along unto the borders of Archi to Ataroth,

RV'1862 2. Y de Betel sale a Luza, y pasa al término de Archi, en Atarot,

- FI33/38 3. Sitten se laskeutuu länteen päin jafletilaisten alueeseen, aina alisen Beet-Hooronin alueeseen ja Geseriin asti ja päättyy mereen.
- CPR1642 3. Ja anda idzens alas länden päin Japhletin rajan tygö alemmaisen BethHoronin rajan asti nijn Gaserijn ja sen äri on meren tykönä.
- MLV19 3 and it went down westward to the border of the Japhletites, to the border of Beth-horon the nether, even to Gezer. And the goings out of it were at the sea.
- Luther1912 3. und zieht sich hernieder abendwärts zu der Grenze des Japhletiters bis an die Grenze des niederen Beth-Horon und bis gen Geser; und das Ende ist am Meer.
- RuSV1876 3 и спускается к морю, к пределу Иафлета, до предела нижнего Беф-Орона и до Газера, и оканчивается у моря.
- FI33/38 4. Joosefilaiset, Manasse ja Efraim, saivat perintöosakseen tämän:
- CPR1642 4. Nämät sait Josephin lapset Manasse ja Ephraim perinnöxi.
- MLV19 4 And the sons of Joseph, Manasseh and
- Biblia1776 3. Ja antaa itsensä alas länteen päin Japhletin rajan tykö, alimmaisen BethHoronin rajaan, ja Gaseriin asti; ja sen ääri on meren tykönä.
- KJV 3. And goeth down westward to the coast of Japhleti, unto the coast of Bethhoron the nether, and to Gezer: and the goings out thereof are at the sea.
- RV'1862 3. Y torna a descender hacia la mar al término de Jeflet, hasta el término de Bethorón la de abajo, y hasta Gazer: y sale a la mar.
- Biblia1776 4. Nämät saivat Josephin lapset, Manasse ja Ephraim perinnöksi.
- KJV 4. So the children of Joseph, Manasseh and

Ephraim, took their inheritance.

Luther1912 4. Das haben zum Erbteil genommen die Kinder Josephs, Manasse und Ephraim.

RuSV1876 4 Это получили в удел сыны Иосифа: Манассия и Ефрем.

FI33/38 5. Efraimilaisille, heidän suvuilleen, tuli seuraava alue: heidän perintöosansa itäinen raja kulkee Aterot-Addarista yliseen Beet-Hooroniin.

CPR1642 5. Ephraimin lasten rajat heidän suguisans ja perimisisäns idästä oli Atharoth Adar ylimmäisen BethHoronin asti.

MLV19 5 And the border of the sons of Ephraim according to their families was (thus): the border of their inheritance eastward was Ataroth-addar, to Beth-horon the upper,

Luther1912 5. Die Grenze der Kinder Ephraim nach ihren Geschlechtern, die Grenze ihres Erbteils aufgangwärts, war Ataroth-Adar bis zum obern Beth-Horon

RuSV1876 5 Предел сынов Ефремовых по племенам их был сей: от востока пределом удела их былАтароф-Адар до Беф-орона верхнего;

Ephraim, took their inheritance.

RV'1862 4. Recibieron pues heredad los hijos de José, Manasés y Efraim.

Biblia1776 5. Ephraimin lasten raja heidän suvuissansa ja heidän perimisisänsä itään päin oli AtharotAddar, ylimmäiseen BethHaroniin asti,

KJV 5. And the border of the children of Ephraim according to their families was thus: even the border of their inheritance on the east side was Atarothaddar, unto Bethhoron the upper;

RV'1862 5. Y fué el término de los hijos de Efraim por sus familias. Fué el término de su herencia a la parte oriental desde Atarot-ador hasta Bet-orón la de arriba;

- FI33/38 6. Sitten raja päättyy mereen. Pohjoisessa on Mikmetat rajana. Sieltä raja kääntyy itään päin Taanat-Siiloon ja menee sen itäpuolitse Janohaän.
- CPR1642 6. Joca anda idzens länden päin Mihmethathin tygö joca pohjaises on siellä käändä se hänens itään sitä Caupungita wasta Thaenath Silo ja mene lännest Janoan.
- MLV19 6 and the border went out westward at Michmethath on the north and the border turned about eastward to Taanath-shiloh and passed along it on the east of Janoah {Janohah},
- Luther1912 6. und geht aus gegen Abend bei Michmethath, das gegen Mitternacht liegt; daselbst lenkt sie sich herum gegen Aufgang gen Thaanath-Silo und geht da durch aufgangwärts gen Janoha{~}
- RuSV1876 6 потом идет предел к морю северною стороною Михмефафа и поворачивает к восточной стороне Фаанаф-Силома и проходит его с восточной стороны Ианоха;
- FI33/38 7. Janohasta se laskeutuu Atarotiin ja
- Biblia1776 6. Joka antaa itsensä länteen päin Mikmethatiin, joka pohjoisessa on; sieltä kääntyy se itään, TaenatSilon puoleen, ja menee idästä Janoan,
- KJV 6. And the border went out toward the sea to Michmethah on the north side; and the border went about eastward unto Taanathshiloh, and passed by it on the east to Janohah;
- RV'1862 6. Y sale este término a la mar; y a Macmatat al norte, y da vuelta este término hacia el oriente a Tanat-selo, y de aquí pasa del oriente a Janoe;
- Biblia1776 7. Ja tulee Janoasta Atarotiin ja Naarataan, ja

Naaraan, koskettaa Jerikoa ja päättyy Jordaniin.

CPR1642 7. Ja tule Janoasta Atharothijn ja Narathan ja anda idzens Jeriho watan ja mene Jordanijn.

MLV19 7 and it went down from Janoah {Janohah} to Ataroth and to Naarah and reached to Jericho and went out at the Jordan.

Luther1912 7. und kommt herab von Janoha gen Ataroth und Naarath und stößt an Jericho und geht aus am Jordan;

RuSV1876 7 от Ианоха, нисходя к Атарофу и Наарафу, примыкает к Иерихону и доходит до Иордана;

FI33/38 8. Tappuahista raja kulkee länteen päin Kaanapuroon ja päättyy mereen. Tämä on efraimilaisten sukukunnan, heidän sukujensa, perintöosa,

CPR1642 8. Tapuast mene hän länden päin NahalCanaan ja hänen ärens on meres. Tämä on Ephraimin lasten perimys heidän suguisans.

MLV19 8 From Tappuah the border went along westward to the brook of Kanah. And the

antaa itsensä Jeriho vastaan ja menee Jordaniin.

KJV 7. And it went down from Janohah to Ataroth, and to Naarath, and came to Jericho, and went out at Jordan.

RV'1862 7. Y de Janoe desciente en Atarot y en Naarata; y toca en Jericó, y sale al Jordán.

Biblia1776 8. Tapuasta menee se länteen päin NahalKanaan, ja hänen äärensä on meressä. Tämä on Ephraimin lasten sukukunnan perimys heidän suvuissansa.

KJV 8. The border went out from Tappuah westward unto the river Kanah; and the

goings out of it were at the sea. This is the inheritance of the tribe of the sons of Ephraim according to their families,

Luther1912 8. von Thappuah geht sie abendwärts zum Bach Kana; und ihr Ende ist am Meer. Das ist das Erbteil des Stammes der Kinder Ephraim nach ihren Geschlechtern.

RuSV1876 8 от Таппуаха идет предел к морю, к потоку Кане, и оканчивается морем. Вот удел колена сынов Ефремовых, по племенам их.

FI33/38 9. ja lisäksi ne kaupungit, jotka erotettiin efraimilaisille keskeltä manasselaisten perintöosaa, kaikki ne kaupungit kylineen.

CPR1642 9. Ja kaikki Efraimin lasten raja Caupungit kylinens olit secaisin Manassen lasten perimises.

MLV19 9 together with the cities which were set apart for the sons of Ephraim in the midst of the inheritance of the sons of Manasseh, all the cities with their villages.

Luther1912 9. dazu alle Städte mit ihren Dörfern, welche für die Kinder Ephraim ausgesondert waren unter dem Erbteil der Kinder Manasse.

goings out thereof were at the sea. This is the inheritance of the tribe of the children of Ephraim by their families.

RV'1862 8. Y de Tappua torna este término hacia la mar al arroyo de Cana, y sale a la mar. Esta es la heredad de la tribu de los hijos de Efraim por sus familias.

Biblia1776 9. Ephraimin lasten sukukunnalle olivat myös annetut kaikki kaupungit ja kylät keskellä Manassen lasten perintöä.

KJV 9. And the separate cities for the children of Ephraim were among the inheritance of the children of Manasseh, all the cities with their villages.

RV'1862 9. Hubo también ciudades que se apartaron para los hijos de Efraim en medio de la herencia de los hijos de Manasés, todas ciudades con sus aldeas.

RuSV1876 9 И города отделены сынам Ефремовым в уделе сынов Манассииных, всегорода с селами их.

FI33/38 10. Mutta he eivät karkoittaneet kanaanilaisia, jotka asuivat Geserissä; niin kanaanilaiset jäivät asumaan Efraimin keskeen aina tähän päivään asti, mutta joutuivat työveron alaisiksi.

CPR1642 10. Ja ei he ajanet Cananerejä pois jotca asuit Gaseris. Nijn pysyit Cananerit Ephraimin seas tähän päiwän asti ja tulit werollisexi.

MLV19 10 And they did not drive out the Canaanites who dwelt in Gezer, but the Canaanites dwell in the midst of Ephraim to this day and have become servants to do forced-labor.

Luther1912 10. Und sie vertrieben die Kanaaniter nicht, die zu Geser wohnten; also blieben die Kanaaniter unter Ephraim bis auf diesen Tag und wurden zinsbar.

RuSV1876 10 Но Ефремляне не изгнали Хананеев, живших в Газере; посему Хананеи жили среди Ефремлян до сего дня, платя им дань.

Biblia1776 10. Ja ei he ajaneet Kanaanealaisia pois, jotka asuivat Geserissä. Niin pysyivät Kanaanealaiset Ephraimin seassa tähän päivään asti ja tulivat verollisiksi.

KJV 10. And they drave not out the Canaanites that dwelt in Gezer: but the Canaanites dwell among the Ephraimites unto this day, and serve under tribute.

RV'1862 10. Y no echaron al Cananeo que habitaba en Gazer: ántes quedó el Cananeo en medio de Efraim hasta hoy, y fué tributario.

## 17 luku

Manassen perintöosa Jordanin länsipuolella.

- |            |   |            |   |
|------------|---|------------|---|
| FI33/38    | 1. Manassen sukukunta sai sekin arpaosansa, sillä hän oli Joosefin esikoinen. Maakir, Manassen esikoinen, Gileadin isä, sai Gileadin ja Baasanin, sillä hän oli sotilas.  | Biblia1776 | 1. Ja arpa lankesi Manassen sukukunnalle, sillä hän oli Josephin esikoinen, ja se lankesi Makirille Manassen esikoiselle, Gileadin isälle; sillä hän oli jalo sotamies, sentähden sai hän Gileadin ja Basanin.              |
| CPR1642    | 1. JA arpa langes Manassen sugulle Josephin esikoiselle ja se langes Macherille Manassen esikoiselle Gileadin Isälle sillä hän oli jalo sotamies sentähden sai hän Gileadin ja Basan.                                   |            |   |
| MLV19      | 1 And (this) was the lot for the tribe of Manasseh, for he was the firstborn of Joseph. As for Machir the firstborn of Manasseh, the father of Gilead, because he was a man of war, therefore he had Gilead and Bashan. | KJV        | 1. There was also a lot for the tribe of Manasseh; for he was the firstborn of Joseph; to wit, for Machir the firstborn of Manasseh, the father of Gilead: because he was a man of war, therefore he had Gilead and Bashan. |
| Luther1912 | 1. Und das Los fiel dem Stamm Manasse, denn er ist Josephs erster Sohn, und fiel auf Machir, den ersten Sohn Manasses, den Vater Gileads, denn er war ein streitbarer Mann; darum ward ihm Gilead und Basan.            | RV'1862    | 1. TUVO también suerte la tribu de Manasés, porque fué primogénito de José; Maquir primogénito de Manasés, padre de Galaad, el cual fué hombre de guerra, tuvo a Galaad, y a Basán.   |



RuSV1876 1 И выпал жребий колону Манассии, так как он был первенец Иосифа. Махиру, первенцу Манассии, отцу Галаада, который был храбр на войне, достался Галаад и Васан.

FI33/38 2. Muutkin manasselaiset saivat osuutensa, suvuittain: abieserilaiset, heelekiläiset, asrielilaiset, sekemiläiset, heeferiläiset ja semidalaiset. Nämä ovat Manassen, Joosefin pojan, miespuoliset jälkeläiset, suvuittain.

CPR1642 2. Muille Manassen lapsille myös langeis arpa nimittäin Abieserin lapsille Helekin lapsille Asrielin lapsille Sechemin lapsille Hepherrin lapsille ja Semidan lapsille. Nämät ovat Manassen Josephin pojan lapset jotka olit miehenpuolet heidän suguisans.

MLV19 2 So (it) was for the rest of the sons of Manasseh according to their families: for the sons of Abiezer and for the sons of Helek and for the sons of Asriel and for the sons of Shechem and for the sons of Hephher and for the sons of Shemida. These were the male children of Manasseh the son of Joseph

Biblia1776 2. Muille Manassen lapsille myös lankesi arpa heidän sukukuntainsa jälkeen: Abieserin lapsille, Helekin lapsille, Asrielin lapsille, Sekemin lapsille, Hepherrin lapsille ja Semidan lapsille. Nämät ovat Manassen Josephin pojan lapset, jotka olivat miehenpuolet heidän suvuissansa.

KJV 2. There was also a lot for the rest of the children of Manasseh by their families; for the children of Abiezer, and for the children of Helek, and for the children of Asriel, and for the children of Shechem, and for the children of Hephher, and for the children of Shemida: these were the male children of

according to their families.

Luther1912 2. Den andern Kindern aber Manasses nach ihren Geschlechtern fiel es auch, nämlich den Kindern Abiesers, den Kindern Heleks, den Kindern Asriels, den Kindern Sichems, den Kindern Hephers und den Kindern Semidas. Das sind die Kinder Manasses, des Sohnes Josephs, die Männer, nach ihren Geschlechtern.

RuSV1876 2 Достались уделы и прочим сынам Манассии, по племенам их, и сынам Авиезера, исынам Хелека, и сынам Асриила, и сынам Шехема, и сынам Хефера, и сынам Шемиды. Вот дети Манассии, сына Иосифова, мужеского пола, по племенам их.

FI33/38 3. Mutta Selofhadilla, Heeferin pojalla, joka oli Gileadin poika, joka Maakirin poika, joka Manassen poika, ei ollut poikia, vaan ainoastaan tyttäriä; ja nämä olivat hänen tyttäriensä nimet: Mahla, Nooga, Hogla, Milka ja Tirsa.

CPR1642 3. Mutta Zelaphehadilla joca oli Hopherin joca oli Gileadin joca oli Machirin poica Manassen poica ei ollut yhtän poica mutta tyttäritä. Ja

Manasseh the son of Joseph by their families.

RV'1862 2. Tuvieron también suerte los otros hijos de Manasés conforme a sus familias, es a saber, los hijos de Abiezer, y los hijos de Helec, y los hijos de Esriel, y los hijos de Sequem, y los hijos de Hefer, y los hijos de Semida. Estos fueron los hijos varones de Manasés hijo de José por sus familias.

Biblia1776 3. Mutta Zelophkadilla Hopherin pojalla, Gileadin pojan, Makirin pojan, Manassen pojan, ei ollut yhtään poikaa, vaan tyttäriä; ja nämät ovat hänen tyttärensä nimet: Makla ja Noa, Hogla, Milka ja Tirtsa.

nämät owat heidän nimens: Mahala Noa  
Hagla Milca Thirza.

- |            |   |            |  |
|------------|---|------------|--|
| MLV19      | 3 But Zelophehad, the son of Hopher, the son of Gilead, the son of Machir, the son of Manasseh, had no sons, but daughters. And these are the names of his daughters: Mahlah and Noah, Hoglah, Milcah and Tirzah.                                       | KJV        | 3. But Zelophehad, the son of Hopher, the son of Gilead, the son of Machir, the son of Manasseh, had no sons, but daughters: and these are the names of his daughters, Mahlah, and Noah, Hoglah, Milcah, and Tirzah.                                 |
| Luther1912 | 3. Aber Zelophehad, der Sohn Hephers, des Sohnes Gilead, des Sohnes Machir, des Sohnes Manasses, hatte keine Söhne, sondern Töchter, und ihre Namen sind diese: Mahela, Noa, Hogla, Milka, Thirza;  | RV'1862    | 3. Y Salfaad hijo de Hefer, hijo de Galaad, hijo de Maquir, hijo de Manasés, no tuvo hijos sino hijas; los nombres de las cuales son estos: Maala, Noa, Hegla, Melca, y Tersa.   |
| RuSV1876   | 3 У Салпаада же, сына Хеферова, сына Галаадова, сына Махирова, сына Манассиина, не было сыновей, а только дочери. Вот имена дочерей его: Махла, Ноа, Хогла, Милка и Фирца.  |            |  |
| FI33/38    | 4. Nämä astuivat pappi Eleasarin ja Joosuan, Nuunin pojan, ja päämiesten eteen ja sanoivat: Herra käski Mooseksen antaa meille perintöosan veljemme keskuudessa. Silloin Joosua antoi heille Herran käskyn mukaisesti perintöosan heidän isänsä veljien | Biblia1776 | 4. Ja he menivät papin Eleatsarin ja Josuan Nunin pojan ja ylimmäisten tykö, ja sanoivat: Herra käski Moseksen antaa meille perinnön meidän veljeimme sekaan; ja hän antoi myös heille perinnön heidän isänsä veljein sekaan, Herran käskyn jälkeen. |

keskuudessa.

CPR1642 4. Ja he menit Papin Eleazarin ja Josuan Nunin pojan ja ylimmäisten tygö ja sanoit: HERra käski Mosexen anda meille perinnön meidän weljeim secaa nijn hän andoi myös heille perinnön heidän Isäins weljein secaa HERran käskyn jälken.

MLV19 4 And they came near before Eleazar the priest and before Joshua the son of Nun and before the rulers, saying, Jehovah commanded Moses to give us an inheritance among our brothers. Therefore according to the commandment of Jehovah he gave them an inheritance among the brothers of their father.

Luther1912 4. und sie traten vor den Priester Eleasar und vor Josua, den Sohn Nuns, und vor die Obersten und sprachen: Der HERR hat Mose geboten, daß er uns solle Erbteil geben unter unsern Brüdern. Und man gab ihnen Erbteil unter den Brüdern ihres Vaters nach dem Befehl des HERRN.

RuSV1876 4 Они пришли к священнику Елеазару и к Иисусу, сыну Навину, и к начальникам, и сказали: Господь повелел Моисею дать нам

KJV 4. And they came near before Eleazar the priest, and before Joshua the son of Nun, and before the princes, saying, The LORD commanded Moses to give us an inheritance among our brethren. Therefore according to the commandment of the LORD he gave them an inheritance among the brethren of their father.

RV'1862 4. Estas vinieron delante de Eleazar sacerdote, y de Josué hijo de Nun, y de los príncipes, y dijeron: Jehová mandó a Moisés que nos diese herencia entre nuestros hermanos. Y él les dió herencia entre los hermanos del padre de ellas, conforme al dicho de Jehová.

удел между братьями нашими. И дан им  
удел, по повелению Господню, между  
братьями отца их.

- |            |   |            |   |
|------------|---|------------|---|
| FI33/38    | 5. Niin tuli Manasselle, paitsi Gileadin maata ja Baasania tuolla puolella Jordanin, kymmenen osaa,                                 | Biblia1776 | 5. Mutta Manasselle tuli kymmenen osaa, paitsi Gileadin ja Basanin maata, jotka ovat tuolla puolella Jordania;          |
| CPR1642    | 5. Mutta Manasselle tuli kymmenen osa ilman Gileadin ja Basanin maata tuolla puolen Jordanin:                                       |            |   |
| MLV19      | 5 And there fell ten parts to Manasseh, besides the land of Gilead and Bashan, which is beyond the Jordan,                          | KJV        | 5. And there fell ten portions to Manasseh, beside the land of Gilead and Bashan, which were on the other side Jordan;  |
| Luther1912 | 5. Es fielen aber auf Manasse zehn Meßschnüre, außer dem Lande Gilead und Basan, das jenseit des Jordans liegt;                     | RV'1862    | 5. Y cayeron a Manasés diez suertes allende de la tierra de Galaad y de Basán, que es de la otra parte del Jordán;      |
| RuSV1876   | 5 И выпало Манассии десять участков, кроме земли Галаадской и Васанской, которая за Иорданом;                                       |            |   |
| FI33/38    | 6. koska Manassen tyttäret saivat perintöosan hänen poikiensa keskuudessa; mutta Gileadin maa joutui Manassen muille jälkeläisille. | Biblia1776 | 6. Sillä Manassen tyttäret saivat perinnön hänen poikainsa seassa; ja Gileadin maa oli annettu muille Manassen pojille. |
| CPR1642    | 6. Sillä Manassen tyttäret sait perinnön poicains seas ja Gileadin maa oli annettu  |            |   |

muille Manassen pojille.

- |            |   |            |  |
|------------|---|------------|--|
| MLV19      | 6 because the daughters of Manasseh had an inheritance among his sons. And the land of Gilead belonged to the rest of the sons of Manasseh.                         | KJV        | 6. Because the daughters of Manasseh had an inheritance among his sons: and the rest of Manasseh's sons had the land of Gilead.                                      |
| Luther1912 | 6. denn die Töchter Manasse nahmen Erbteil unter seinen Söhnen, und das Land Gilead war den andern Kindern Manasses.  | RV'1862    | 6. Porque las hijas de Manasés poseyeron herencia entre sus hijos: y la tierra de Galaad, fué de los otros hijos de Manasés.   |
| RuSV1876   | 6 ибо дочери Манассии получили удел среди сыновей его, а земля Галаадская досталась прочим сыновьям Манассии.   |            |  |
| FI33/38    | 7. Manassen raja kulkee Asserista Mikmetatiin, joka on Sikemin itäpuolella; sitten raja menee oikealle Een-Tappuahin asukkaiden tienoille.                          | Biblia1776 | 7. Ja Manassen raja oli Asserista Mihmetatiin asti, joka on Sikemin edessä, ja menee ulos oikian käden puoleen niihin asti, kuin asuivat EnTapuassa.                 |
| CPR1642    | 7. Ja Manassen rajat olit Asserist Mihmethatin asti Sechemin edes ja mene ulos oikian käden puoleen njihin asti cuin asuit EnTapuahs:                               |            |  |
| MLV19      | 7 And the border of Manasseh was from Asher to Michmethath, which is before Shechem. And the border went along to the right hand, to the inhabitants of En-tappuah. | KJV        | 7. And the coast of Manasseh was from Asher to Michmethah, that lieth before Shechem; and the border went along on the right hand unto the inhabitants of Entappuah. |

- Luther1912 7. Und die Grenze Manasses war von Asser gen Michmethath, das vor Sichem liegt, und reicht zur Rechten an die von En-Thappuah;
- RuSV1876 7 Предел Манассии идет от Асира к Михмефафу, который против Сихема; отсюда предел идет направо к жителям Ен-Татпуаха.
- FI33/38 8. Tappuahin maa joutui Manasselle, mutta Tappuah, Manassen rajalla, efraimilaisille.
- CPR1642 8. Sillä Tapuahn maa tuli Manassen puoleen ja on Manassen maan raja Ephraimin lapsin asti.
- MLV19 8 The land of Tappuah belonged to Manasseh, but Tappuah on the border of Manasseh belonged to the sons of Ephraim.
- Luther1912 8. denn das Land Thappuah ward dem Manasse; aber Thappuah an der Grenze Manasses ward den Kindern Ephraim;
- RuSV1876 8 Земля Татпуах досталась Манассии, а город Татпуах у предела Манассиина – сынам Ефремовым.
- RV'1862 7. Y fué el término de Manasés desde Asser Macmatat, la cual está delante de Siquem; y va este término, a la mano derecha a los que habitan En-tappua;
- Biblia1776 8. Tapuan maa tuli Manasselle, mutta Tapua Manassen rajalla Ephraimin lapsille.
- KJV 8. Now Manasseh had the land of Tappuah: but Tappuah on the border of Manasseh belonged to the children of Ephraim;
- RV'1862 8. Y la tierra de Tappua fué de Manasés, porque la Tappua que está junto al término de Manasés, es de los hijos de Efraim;
- FI33/38 9. Sitten raja laskeutuu Kaana-puroon, puron eteläpuolelle; mutta siellä, Manassen
- Biblia1776 9. Sitte tulee se alas NahalKanaan asti etelään päin velikaupungeita, jotka

kaupunkien keskellä, olevat kaupungit joutuivat Efraimille. Sitten Manassen raja kulkee puron pohjoispuolelle ja päättyy mereen.

CPR1642 9. Sijtte tule hän NahalCanan asti etelän päin wesi Caupungeit jotca Ephraimin omat owat Manassen Caupungitten seas. Mutta pohjan puolest Manassen rajat owat ojan asti ja äri mereen.

MLV19 9 And the border went down to the brook of Kanah, southward of the brook. These cities belonged to Ephraim among the cities of Manasseh. And the border of Manasseh was on the north side of the brook. And the goings out of it were at the sea.

Luther1912 9. darnach kommt sie herab zum Bach Kana zur Mittagsseite des Bachs, die Städte daselbst sind Ephraims unter den Städten Manasses; die Grenze Manasses aber geht weiter an der Mitternachtseite des Baches und endet am Meer.

RuSV1876 9 Отсюда предел нисходит к потоку Кане, с южной стороны потока. Города сии принадлежат Ефрему, хотя находятся среди городов Манассии. Предел Манассии – на северной стороне потока и оканчивается

Ephraimin omat ovat, Manassen kaupunkien seassa. Mutta pohjan puolesta ovat Manassen rajat ojaan asti, ja niiden ääret ovat meren tykönä,

KJV 9. And the coast descended unto the river Kanah, southward of the river: these cities of Ephraim are among the cities of Manasseh: the coast of Manasseh also was on the north side of the river, and the outgoings of it were at the sea:

RV'1862 9. Y desciente este término al arroyo de Cana hacia el mediodía, al arroyo. Estas ciudades de Efraim están entre las ciudades de Manasés: y el término de Manasés es desde el norte del mismo arroyo, y sus salidas son a la mar.



морем.

- |            |   |            |   |
|------------|---|------------|---|
| FI33/38    | 10. Eteläpuolella oleva maa joutui Efraimille, mutta pohjoispuolella oleva maa joutui Manasselle, ja meri on sen rajana. Ja pohjoisessa sen raja koskettaa Asseria ja idässä Isaskaria. | Biblia1776 | 10. Sillä Ephraimin maa on etelän puolella ja Manassen pohjan puolella, niin että meri on heidän rajansa, ja ulottuu Asseriin saakka pohjan puolesta, ja Isaskariin asti idän puolesta. |
| CPR1642    | 10. Sillä Ephraimin oma on etelän puolella ja Manassen pohjan puolella niin että meri on heidän rajansa ja ulottuu Asserin saakka pohjan puolesta ja Isascharin asti idän puolesta.     |            |   |
| MLV19      | 10 Southward it was Ephraim's and northward it was Manasseh's and the sea was his border and they reached to Asher on the north and to Issachar on the east.                            | KJV        | 10. Southward it was Ephraim's, and northward it was Manasseh's, and the sea is his border; and they met together in Asher on the north, and in Issachar on the east.                   |
| Luther1912 | 10. Dem Ephraim ward's gegen Mittag und dem Manasse gegen Mitternacht, und das Meer ist seine Grenze; und sie sollen stoßen an Asser von Mitternacht und an Isaschar von Morgen.        | RV'1862    | 10. Efraim al mediodía, y Manasés al norte: y la mar es su término: y encuéntranse con Asser a la parte del norte: y con Isacar al oriente.   |
| RuSV1876   | 10 Что к югу, то Ефремово, а что к северу, то Манассиино; море же было пределом их; к Асиру примыкали они с северной стороны и к Иссахару с восточной.                                  |            |   |

- FI33/38 11. Isaskarista ja Asserista joutui Manasselle Beet-Sean ja sen tytärkaupungit, Jibleam ja sen tytärkaupungit, Een-Doorin asukkaat ja sen tytärkaupungit, Taanakin asukkaat ja sen tytärkaupungit, Megiddon asukkaat ja sen tytärkaupungit, kolme kukkulaa.
- CPR1642 11. Nijn oli Manassella Isascharin ja Asserin seas BethSean ja hänen tyttärens Jeblaam ja hänen tyttärens ja Dorin asuwaitet tyttärinens ja EnDorin asuwaitet tyttärinens ja Thanachin asuwaitet tyttärinens Megiddon asuwaitet tyttärinens ja colmas osa Naphetist.
- MLV19 11 And Manasseh had in Issachar and in Asher, Beth-shean and its towns and Ibleam and its towns and the inhabitants of Dor and its towns and the inhabitants of En-dor and its towns and the inhabitants of Taanach and its towns and the inhabitants of Megiddo and its towns, even the three heights.
- Luther1912 11. So hatte nun Manasse unter Isaschar und Asser: Beth-Sean und seine Ortschaften, Jibleam und seine Ortschaften und die zu Dor und seine Ortschaften und die zu Endor und seine Ortschaften und die zu Thaanach und
- Biblia1776 11. Niin oli Manassella Isaskarin ja Asserin seassa BetSean ja hänen tyttärensä, Jiblaam ja hänen tyttärensä, ja Dorin asuwaitet tyttärinensä, ja EnDorin asuwaitet tyttärinensä, ja Taanan asuwaitet tyttärinensä, Megiddon asuwaitet tyttärinensä, ja kolmas osa Naphetista.
- KJV 11. And Manasseh had in Issachar and in Asher Bethshean and her towns, and Ibleam and her towns, and the inhabitants of Dor and her towns, and the inhabitants of Endor and her towns, and the inhabitants of Taanach and her towns, and the inhabitants of Megiddo and her towns, even three countries.
- RV'1862 11. Tuvo también Manasés en Isacar y en Asser a Bet-sán, y sus aldeas: y Jeblaam, y sus aldeas: y los moradores de Dor, y sus aldeas: y los moradores de En-dor, y sus aldeas: y los moradores de Tenac, y sus

seine Ortschaften und die zu Megiddo und seine Ortschaften und den dritten Teil Nepheths.

aldeas: y los moradores de Mageddo, y sus aldeas, tres provincias.

RuSV1876 11 У Иссахара и Асира принадлежат Манассии Беф-Сан и зависящие от него места, Ивлеам и зависящие от него места, жители Дора и зависящие от него места, жители Ен-Дора и зависящие от него места, жители Фаанаха и зависящие от него места, жители Мегиддона изависящие от него места, и третья часть Нафефа.

FI33/38 12. Mutta manasselaiset eivät kyenneet ottamaan haltuunsa näitä kaupunkeja, vaan kanaanilaisten onnistui jäädä asumaan siihen maahan.

Biblia1776 12. Ja Manassen lapset ei voineet ajaa niiden kaupunkien asuvaisia ulos, vaan Kanaanealaiset rupesivat asumaan siinä maassa.

CPR1642 12. Ja Manassen lapset ei woinet aja nijden Caupungein asuwaisia ulos waan Cananerit rupeisit asuman sijnä maasa.

MLV19 12 Yet the sons of Manasseh could not drive out those cities, but the Canaanites would dwell in that land.

KJV 12. Yet the children of Manasseh could not drive out the inhabitants of those cities; but the Canaanites would dwell in that land.

Luther1912 12. Und die Kinder Manasse konnten diese Städte nicht einnehmen; sondern die Kanaaniter blieben wohnen in dem Lande.

RV'1862 12. Mas los hijos de Manasés no pudieron echar a los de aquellas ciudades, ántes el Cananeo quiso habitar en la tierra.

RuSV1876 12 Сыны Манассиины не могли выгнать жителей городов сих, и Хананеи остались жить в земле сей.

FI33/38 13. Kun israelilaiset sitten voimistuivat, saattoivat he kanaanilaiset työveron alaisiksi, mutta eivät karkoittaneet heitä.

CPR1642 13. Mutta sijttecuin Israelin lapset wahwistuit teit he Cananerit werollisexi ja ei ajanet heitä pois.

MLV19 13 And it happened, when the sons of Israel grew strong, that they put the Canaanites to forced-labor and did not utterly drive them out.

Luther1912 13. Da aber die Kinder Israel mächtig wurden, machten sie die Kanaaniter zinsbar und vertrieben sie nicht.

RuSV1876 13 Когда же сыны Израилевы пришли в силу, тогда Хананеев сделали они данниками, но изгнать не изгнали их.

FI33/38 14. Joosefilaiset puhuivat Joosualle sanoen: Miksi sinä olet antanut minulle perintöosaksi vain yhden arvan ja yhden osan, vaikka minä olen lukuisa kansa, kun Herra aina tähän asti

Biblia1776 13. Mutta kuin Israelin lapset vahvistuivat, tekivät he Kanaanealaiset verollisiksi, ja ei ajaneet heitä ollenkaan pois.

KJV 13. Yet it came to pass, when the children of Israel were waxen strong, that they put the Canaanites to tribute; but did not utterly drive them out.

RV'1862 13. Empero cuando los hijos de Israel tomaron fuerzas, hicieron tributario al Cananeo, mas no lo echaron.

Biblia1776 14. Silloin puhuivat Josephin lapset Josualle ja sanoivat: miksi et minulle enempää antanut, kuin yhden arvan ja osan, perinnöksi, ja minä olen kuitenkin suuri

on minua siunannut?

CPR1642 14. Silloin puhuit Josephin lapset Josualle ja sanoit: mixes minun enämbä andanut waan yhden arwan ja osan perinnöxi ja minä olen cuitengin suuri Canssa nijncuin HERra on minun siunannut?

MLV19 14 And the sons of Joseph spoke to Joshua, saying, Why have you given me but one lot and one part for an inheritance, seeing I am a great people, inasmuch as until now Jehovah has blessed me?

Luther1912 14. Da redeten die Kinder Joseph mit Josua und sprachen: Warum hast du mir nur ein Los und eine Schnur des Erbteils gegeben? Und ich bin doch ein großes Volk, wie mich der HERR so gesegnet hat.

RuSV1876 14 Сыны Иосифа говорили Иисусу и сказали: почему ты дал мне в удел один жребий и один участок, тогда как я многолюден, потому что так благословил меня Господь?

FI33/38 15. Silloin Joosua sanoi heille: Jos sinä olet niin lukuisa kansa, niin mene metsäseutuun ja

kansa, niinkuin Herra on minun tähän asti siunannut?

KJV 14. And the children of Joseph spake unto Joshua, saying, Why hast thou given me but one lot and one portion to inherit, seeing I am a great people, forasmuch as the LORD hath blessed me hitherto?

RV'1862 14. Y los hijos de José hablaron a Josué, diciendo: ¿Por qué me has dado por heredad una sola suerte, y una sola parte, siendo yo un pueblo tan grande, y que Jehová me ha así bendecido hasta ahora?

Biblia1776 15. Niin Josua sanoi heille: ettäs olet suuri kansa, niin mene metsään ja perkaa siellä

raivaa itsellesi maata sieltä, perissiläisten ja refalaisten maasta, kun kerran Efraimin vuoristo on sinulle liian ahdas.

CPR1642 15. Nijn Josua sanoi heille: ettäs olet suuri Canssa nijn mene medzään ja perca siellä sinulles sia Phereserein ja uljasten maalla jos Ephraimin wuori on sinulle ahtaimmaxi.

MLV19 15 And Joshua said to them, If you are a great people, get up to the forest and cut down for yourself there in the land of the Perizzites and of the Rephaim, since the hill-country of Ephraim is too narrow for you.

Luther1912 15. Da sprach Josua zu ihnen: Weil du ein großes Volk bist, so gehe hinauf in den Wald und haue um daselbst im Lande die Pheresiter und Riesen, weil dir das Gebirge Ephraim zu enge ist.

RuSV1876 15 Исус сказал им: если ты многолюден, то пойдѣ в леса и там, в землеФерезеев и Рефаимов, расчисти себе место , если гора Ефремова для тебя тесна.

FI33/38 16. Mutta joosefilaiset vastasivat: Ei vuoristo riitä meille; ja kaikilla kanaanelaisilla, jotka asuvat tasangoilla, on raudoitettuja

sinulles siaan, Pheresiläisten ja uljasten maalla, jos Ephraimin vuori on sinulle ahtaimmaksi.

KJV 15. And Joshua answered them, If thou be a great people, then get thee up to the wood country, and cut down for thyself there in the land of the Perizzites and of the giants, if mount Ephraim be too narrow for thee.

RV'1862 15. Y Josué les respondió: Si eres tan grande pueblo sube tu al monte, y corta para tí allí en la tierra del Ferezeo y de los gigantes; pues que el monte de Efraim es angosto para tí.

Biblia1776 16. Niin sanoivat Josephin lapset: ei ne vuoret meille täydy, sillä kaikilla Kanaanealaisilla, jotka asuvat maan

sotavaunuja, sekä niillä, jotka asuvat Beet-Seanissa ja sen tytärkaupungeissa, että niillä, jotka asuvat Jisreelin tasangolla.

CPR1642 16. Nijn sanoit Josephin lapset hänelle: ei ne wuoret meille täydy: sillä caikilla Cananereillä jotca asuwat maan laxois owat rauta waunut ja BethSeanin asuwaisilla ja hänen tyttärilläns ja Jesreelin laxos asuwaisilla.

MLV19 16 And the sons of Joseph said, The hill-country is not enough for us and all the Canaanites who dwell in the land of the valley have chariots of iron, both those who are in Beth-shean and its towns and those who are in the valley of Jezreel.

Luther1912 16. Da sprachen die Kinder Joseph: Das Gebirge wird nicht Raum genug für uns sein, und es sind eiserne Wagen bei allen Kanaanitern, die im Tal des Landes wohnen: bei denen zu Beth-Sean und seinen zugehörigen Orten und bei denen im Tal Jesreel.

RuSV1876 16 Сыны Иосифа сказали: не останется за нами гора, потому что железные колесницы у всех Хананеев, живущих на долине, как у тех, которые в Беф-Сане и в зависящих от него местах, так и у тех,

laaksoissa, ovat rautavaunut, ja BetSeanin asuvaisilla ja hänen tyttärillänsä, ja Jisreelin laaksossa asuvaisilla.

KJV 16. And the children of Joseph said, The hill is not enough for us: and all the Canaanites that dwell in the land of the valley have chariots of iron, both they who are of Bethshean and her towns, and they who are of the valley of Jezreel.

RV'1862 16. Y los hijos de José dijeron: No nos bastará a nosotros este monte: y todos los Cananeos que tienen la tierra de la campaña, tienen carros herrados, los que están en Bet-sán, y en sus aldeas, y los que están en el valle de Jezreel.

которые на долине Изреельской.

- |            |  |            |  |
|------------|--|------------|--|
| FI33/38    | 17. Silloin Joosua sanoi Joosefin heimolle, Efraimille ja Manasselle, näin: Sinä olet lukuisa kansa ja sinun voimasi on suuri; sinua ei ole jätettävä yhdelle ainoalle arpaosalle, | Biblia1776 | 17. Josua puhui Josephin huoneelle, Ephraimille ja Manasselle, sanoen: sinä olet suuri ja väkevä kansa, ei sinulla pidä oleman yksi arpa.                                |
| CPR1642    | 17. Josua sanoi Josephin huonelle Ephraimille ja Manasselle: sinä olet suuri Canssa ja ettäs nijn suuri olet ei sinulla pidä oleman yxi arpa.                                      |            |  |
| MLV19      | 17 And Joshua spoke to the house of Joseph, even to Ephraim and to Manasseh, saying, You are a great people and have great power. You will not have only one lot,                  | KJV        | 17. And Joshua spake unto the house of Joseph, even to Ephraim and to Manasseh, saying, Thou art a great people, and hast great power: thou shalt not have one lot only: |
| Luther1912 | 17. Josua sprach zum Hause Josephs, zu Ephraim und Manasse: Du bist ein großes Volk; und weil du so groß bist, sollst du nicht nur ein Los haben,                                  | RV'1862    | 17. Entonces Josué respondió a la casa de José, a Efraim y Manasés, diciendo: A la verdad tú eres gran pueblo, y tienes gran fuerza: no habrás una sola suerte;          |
| RuSV1876   | 17 Но Иисус сказал дому Иосифову, Ефрему и Манассии: ты многолюден и сила у тебя велика; не один жребий будет у тебя:  |            |  |
| FI33/38    | 18. vaan vuoristo on tuleva sinun omaksesi. Koska se on metsäseutua, on sinun raivattava se, ja sen laitapuoletkin tulevat sinun   | Biblia1776 | 18. Sillä vuori pitää myös sinun omas oleman, jossa metsää on, siellä perkaa ympärillä, ja sinulla pitää oleman sen ääret;   |



omiksesi. Sillä sinun on karkoitettava kanaanilaiset, vaikka heillä on raudoitettuja sotavaunuja ja vaikka he ovat voimakkaat.

CPR1642 18. Mutta wuori pitä myös sinun omas oleman josa medzä on siellä perca ymbärildäs nijn on se sinun arpas raja coscas ajat Cananerit pois joilla rauta waunut owat ja owat wäkewät.

MLV19 18 but the hill-country will be your, for though it is a forest, you will cut it down and the goings out of it will be your. For you will drive out the Canaanites, though they have chariots of iron and though they are strong.

Luther1912 18. sondern das Gebirge soll dein sein, da der Wald ist, den haue um; und er wird dein sein bis an seine Enden, wenn du die Kanaaniter vertreibst, die eiserne Wagen haben und mächtig sind.

RuSV1876 18 и гора будет твоею, и лес сей; ты расчистишь его, и он будет твой до самого конца его; ибо ты изгонишь Хананеев, хотя у них колесницы железные, и хотя они сильны.

sillä sinä ajat Kanaanealaiset pois, vaikka heillä rautavaunut ovat, ja vaikka he väkevät ovat.

KJV 18. But the mountain shall be thine; for it is a wood, and thou shalt cut it down: and the outgoings of it shall be thine: for thou shalt drive out the Canaanites, though they have iron chariots, and though they be strong.

RV'1862 18. Mas aquel monte será tuyo: que bosque es, y tú lo cortarás, y seran tuyos sus términos: porque tu echarás al Cananeo, aunque tenga carros herrados, y aunque sea fuerte.

## 18 luku

Ilmestysmajan pystyttäminen Siiloon. Joosua panettaa kirjaan jakamattoman maan ja arpoo sen Benjaminin perintöosa.

- |            |   |            |  |
|------------|---|------------|--|
| FI33/38    | 1. Ja kaikki israelilaisten seurakunta kokoontui Siiloon, ja he pystyttivät sinne ilmestysmajan, sittenkuin maa oli tullut heille alamaiseksi.                        | Biblia1776 | 1. Ja kaikki Israelin lasten kansa kokoontui Siloon ja pani siellä ylös seurakunnan majan; ja maa oli heille alamainen.  |
| CPR1642    | 1. JA caicki Israelin lasten Canssa cocoisit idzens Siloon ja panit seuracunnan majan ja maa oli heille annettu.  |            |  |
| MLV19      | 1 And the whole congregation of the sons of Israel assembled themselves together at Shiloh and set up the tent of meeting there and the land was subdued before them. | KJV        | 1. And the whole congregation of the children of Israel assembled together at Shiloh, and set up the tabernacle of the congregation there. And the land was subdued before them. |
| Luther1912 | 1. Und es versammelte sich die ganze Gemeinde der Kinder Israel gen Silo und richteten daselbst auf die Hütte des Stifts, und das Land war ihnen unterworfen.         | RV'1862    | 1. Y TODA la congregación de los hijos de Israel se juntó en Silo, y asentaron allí el tabernáculo del testimonio: después que la tierra les fué sujeta.                         |
| RuSV1876   | 1 Все общество сынов Израилевых собралось в Силом, и поставили тамскинию собрания, ибо земля была покорена ими.   |            |  |

JOOSUA

- |            |  |            |   |
|------------|--|------------|---|
| FI33/38    | 2. Mutta vielä oli israelilaisista jäljellä seitsemän sukukuntaa, joiden perintöosa oli jakamatta.   | Biblia1776 | 2. Ja oli vielä Israelin lapsista seitsemän sukukuntaa, joiden perintö ei ollut jaettu.   |
| CPR1642    | 2. Ja oli vielä seidzemen sucucunda Israelin lapsist joinen perindö ei ollut jaettu.   |            |   |
| MLV19      | 2 And seven tribes remained among the sons of Israel, which had not yet divided their inheritance.   | KJV        | 2. And there remained among the children of Israel seven tribes, which had not yet received their inheritance.  |
| Luther1912 | 2. Und es waren noch sieben Stämme der Kinder Israel, denen sie ihr Erbteil nicht ausgeteilt hatten.   | RV'1862    | 2. Mas habían quedado en los hijos de Israel siete tribus, las cuales aun no habían partido su posesión.  |
| RuSV1876   | 2 Из сынов же Израилевых оставалось семь колен, которые еще не получили удела своего.  |            |   |
| FI33/38    | 3. Niin Joosua sanoi israelilaisille: Kuinka kauan hidastelette ettekä mene ottamaan omaksenne maata, jonka Herra, teidän isienne Jumala, on teille antanut? | Biblia1776 | 3. Ja Josua sanoi Israelin lapsille: kuinka kauvan te olette niin kähläät, ettette mene ja omista maata, jonka Herra teidän isäinne Jumala teille on antanut. |
| CPR1642    | 3. Ja Josua sanoi Israelin lapsille: cuinga cauwan te oletta nijn joutilat ettet te mene ja omista maata jonga HERra teidän Isäin Jumala teille on andanut.  |            |   |
| MLV19      | 3 And Joshua said to the sons of Israel, How   | KJV        | 3. And Joshua said unto the children of   |

long are you\* slack to go in to possess the land, which Jehovah, the God of your\* fathers, has given you\*?

Luther1912 3. Und Josua sprach zu den Kinder Israel: Wie lange seid ihr so laß, daß ihr nicht hingehet, das Land einzunehmen, das euch der HERR, euer Väter Gott, gegeben hat?

RuSV1876 3 И сказал Иисус сынам Израилевым: долго ли вы будете нерадеть о том, чтобы пойти и взять в наследиеземлю, которую дал вам Господь Бог отцов ваших?

FI33/38 4. Tuokaa tänne jokaisesta sukukunnasta kolme miestä, niin minä lähetän heidät menemään ja kiertelemään maata ja panemaan sen kirjaan heidän perintöosiaan silmällä pitäen; ja tulkoot he sitten takaisin minun luokseni.

CPR1642 4. Ottacat idzellen jocaidezesta sucucunnasta colme miestä lähettäxenne heitä menemän ja waeldaman maan läpidze ja ettäs kirjoitaisit sen heidän perimisens jälkeen ja palajaisit minun tygöni.

MLV19 4 Appoint for you\* three men of each tribe. And I will send them and they will arise and

Israel, How long are ye slack to go to possess the land, which the LORD God of your fathers hath given you?

RV'1862 3. Y Josué dijo a los hijos de Israel: ¿Hasta cuando seréis negligentes para venir a poseer la tierra que os ha dado Jehová el Dios de vuestros padres?

Biblia1776 4. Ottakaat itsellenne jokaisesta sukukunnasta kolme miestä, lähettääkseni heitä menemään ja vaeltamaan maan lävitse, ja että he kirjoittaisivat sen perimisensä jälkeen ja palajaisivat minun tyköni.

KJV 4. Give out from among you three men for each tribe: and I will send them, and they

walk through the land and describe it according to their inheritance and they will come to me.

Luther1912 4. Schafft euch aus jeglichem Stamm drei Männer, daß ich sie sende und sie sich aufmachen und durchs Land gehen und es aufschreiben nach ihren Erbteilen und zu mir kommen.

RuSV1876 4 дайте от себя по три человека из колена; я пошлю их, и они встав пройдут по земле и опишут ее, как надобно разделить им на уделы, и придут ко мне;

FI33/38 5. He jakakoot maan seitsemään osaan. Juuda pysyköön alueellaan etelässä, ja Joosefin heimo pysyköön alueellaan pohjoisessa.

CPR1642 5. Jacacat maa seidzemen osaan Juda pitä oleman hänen rajallans etelän puolella ja Josephin huonen pitä oleman hänen rajallans pohjan puolella.

MLV19 5 And they will divide it into seven portions: Judah will abide in his border on the south and the house of Joseph will abide in their border on the north.

shall rise, and go through the land, and describe it according to the inheritance of them; and they shall come again to me.

RV'1862 4. Dad tres varones de cada tribu, para que yo los envie; y que ellos se levanten y anden la tierra, y la dibujen conforme a sus heredades; y se tornen a mí.

Biblia1776 5. Ja he jakakaan maan seitsemään osaan: Juudan pitää oleman rajallansa etelän puolella, ja Josephin huoneen pitä oleman rajallansa pohjan puolella.

KJV 5. And they shall divide it into seven parts: Judah shall abide in their coast on the south, and the house of Joseph shall abide in their coasts on the north.

- Luther1912 5. Teilt das Land in sieben Teile. Juda soll bleiben auf seiner Grenze von Mittag her, und das Haus Josephs soll bleiben auf seiner Grenze von Mitternacht her.
- RuSV1876 5 пусть разделят ее на семь уделов; Иуда пусть остается в пределесвоем на юге, а дом Иосифов пусть остается в пределе своем на севере;
- FI33/38 6. Pankaa maa, ne seitsemän osaa, kirjaan ja tuokaa kirja tänne minulle, niin minä heitän teidän puolestanne arpaa täällä Herran, meidän Jumalamme, edessä.
- Biblia1776 6. Mutta teidän pitää kirjoittaman ne seitsemän maan osaa ja tuoman tänne minun tyköni, niin minä heitän teidän arpanne tässä Herran meidän Jumalamme edessä.
- CPR1642 6. Mutta teidän pitä kirjoittaman ne seidzemen maan osat ja tuoman minun tygöni nijn minä heitän teidän arpan HERran meidän Jumalan edes.
- MLV19 6 And you\* will describe the land into seven portions and bring (it) here to me. And I will cast lots for you\* here before Jehovah our God.
- KJV 6. Ye shall therefore describe the land into seven parts, and bring the description hither to me, that I may cast lots for you here before the LORD our God.
- Luther1912 6. Ihr aber schreibt die sieben Teile der Lande auf und bringt sie zu mir hierher, so will ich euch das Los werfen hier vor dem HERRN,
- RV'1862 6. Vosotros pues dibujaréis la tierra en siete partes, y traerla heis a mí aquí: y yo os echaré las suertes aquí delante de Jehová

unserm Gott.

nuestro Dios.

RuSV1876 6 а вы распишите землю на семь уделов и представьте мне сюда: я брошу вам жребий здесь пред лицом Господа Бога нашего;

Biblia1776 7. Sillä Leviläisillä ei ole yhtäkään osaa teidän seassanne, vaan Herran pappuus on heidän perimisensä. Mutta Gad ja Ruben, ja puoli Manassen sukukuntaa ottivat osansa tuolla puolella Jordania itäisellä puolella, jonka Moses Herran palvelia antoi heille.

FI33/38 7. Sillä leeviläisillä ei ole osuutta teidän keskuudessanne, vaan Herran pappuus on heidän perintöosansa; ja Gaad ja Ruuben ja toinen puoli Manassen sukukuntaa saivat tuolta puolelta Jordanin, idän puolelta, perintöosansa, jonka Herran palvelija Mooses heille antoi.

CPR1642 7. Sillä Lewitailla ei ole yhtäkään osa teidän seasan waan HERran Pappius on heidän perimisens. Mutta Gad ja Ruben ja puoli Manassen sucucunda otit heidän osans tuolla puolen Jordanin idäisellä puolella jonga Moses HErran palwelia andoi heille.

KJV 7. But the Levites have no part among you; for the priesthood of the LORD is their inheritance: and Gad, and Reuben, and half the tribe of Manasseh, have received their inheritance beyond Jordan on the east, which Moses the servant of the LORD gave them.

MLV19 7 For the Levites have no portion among you\*, for the priesthood of Jehovah is their inheritance and Gad and Reuben and the half-tribe of Manasseh have received their inheritance beyond the Jordan eastward, which Moses the servant of Jehovah gave them.

Luther1912 7. Denn die Leviten haben kein Teil unter euch, sondern das Priestertum des HERRN ist ihr Erbteil. Gad aber und Ruben und der halbe Stamm Manasse haben ihr Teil genommen jenseit des Jordans, gegen Morgen, das ihnen Mose, der Knecht Gottes, gegeben hat.

RuSV1876 7 а левитам нет части между вами, ибо священство Господне есть удел их; Гад же, Рувим и половина колена Манассиина получили удел свой за Иорданом к востоку, который дал им Моисей, раб Господень.

FI33/38 8. Niin miehet nousivat ja lähtivät; ja Joosua käski lähtevien panna kirjaan maan, sanoen: Menkää ja kierrelkää maa ja pankaa se kirjaan ja palatkaa sitten minun luokseni, niin minä heidän teidän puolestanne arpaa täällä Herran edessä Siilossa.

CPR1642 8. Silloin nousit ne miehet ja läxit matcaan ja Josua käski heitä cosca he tahdoit mennä kirjoittaman maata ja sanoi: waeldacat maan läpidze ja kirjoittacat se ja tulcat jällens minun tygöni ja minä heidän teidän arpan HERran edes Silos.

RV'1862 7. Empero los Levitas ninguna parte tienen entre vosotros: porque el sacerdocio de Jehová es la heredad de ellos. Gad también y Rubén, y la media tribu de Manasés ya han recibido su heredad de la otra parte del Jordán al oriente, la cual les dió Moisés siervo de Jehová.

Biblia1776 8. Niin miehet nousivat ja läksivät matkaan, ja Josua käski heitä, kuin he tahtoivat mennä kirjoittamaan maata, ja sanoi: vaeltakaat maan lävitse ja kirjoittakaat se, ja tulkaat jälleen minun tyköni, ja minä heidän tässä teidän arpanne Herran edessä Silossa.



- MLV19 8 And the men arose and went. And Joshua charged those who went to describe the land, saying, Go and walk through the land and describe it and come again to me. And I will cast lots for you\* here before Jehovah in Shiloh.
- Luther1912 8. Da machten sich die Männer auf, daß sie hingingen; und Josua gebot ihnen, da sie hin wollten gehen, das Land aufzuschreiben, und sprach: Gehet hin und durchwandelt das Land und schreibt es auf und kommt wieder zu mir, daß ich euch hier das Los werfe vor dem HERRN zu Silo.
- RuSV1876 8 Эти люди встали и пошли. Иисус же пошедшим описывать землю дал такое приказание: пойдите, обойдите землю, опишите ее и возвратитесь ко мне; а я здесь брошу вам жребий пред лицом Господним, в Силоме.
- FI33/38 9. Ja miehet lähtivät, kulkivat kautta maan ja panivat sen kirjaan kaupunki kaupungilta, seitsemänä osana, ja tulivat takaisin Joosuan luo Siilon leiriin.
- CPR1642 9. Nijn läxit miehet ja waelsit maan läpidze ja kirjoitit sen kirjaan seidzemeen osaan Caupungein jälken ja tulit Siloon Josuan tygö
- KJV 8. And the men arose, and went away: and Joshua charged them that went to describe the land, saying, Go and walk through the land, and describe it, and come again to me, that I may here cast lots for you before the LORD in Shiloh.
- RV'1862 8. Levantándose pues aquellos varones, fueron; y mandó Josué a los que iban para dibujar la tierra, diciéndoles: Id, y andád la tierra, y dibujádla: y tornád a mí, para que yo os eche las suertes aquí delante de Jehová en Silo.
- Biblia1776 9. Niin miehet läksivät ja vaelsivat maan lävitse, ja kirjoittivat sen kirjaan, seitsemään osaan, kaupunkein jälkeen, ja tulivat Siloon, Josuan tykö leiriin.

leirijn.

- |            |   |            |  |
|------------|---|------------|--|
| MLV19      | 9 And the men went and passed through the land and described it by cities into seven portions in a book. And they came to Joshua to the camp at Shiloh.           | KJV        | 9. And the men went and passed through the land, and described it by cities into seven parts in a book, and came again to Joshua to the host at Shiloh.  |
| Luther1912 | 9. Also gingen die Männer hin und durchzogen das Land und schrieben es auf in einen Brief nach den Städten in sieben Teile und kamen zu Josua ins Lager gen Silo. | RV'1862    | 9. Fueron pues aquellos varones, y pasearon la tierra dibujándola por las ciudades en siete partes en un libro, y tornaron a Josué al campo en Silo.     |
| RuSV1876   | 9 Они пошли, прошли по земле, и описали ее, по городам ее, на семь уделов, в книге, и пришли к Иисусу в стан, в Силом.  |            |  |
| FI33/38    | 10. Ja Joosua heitti heidän puolestaan arpa Siilossa Herran edessä, ja Joosua jakoi siellä maan israelilaisille, heidän osastojensa mukaan.                       | Biblia1776 | 10. Silloin heitti Josua Silossa arvan heille Herran edessä, ja Josua jakoi siinä maan Israelin lapsille, heidän osansa jälkeen.                         |
| CPR1642    | 10. Silloin heitti Josua Silos arwan heille HERran edes ja jakoi sijnä maan Israelin lasten waihella jocaidzelle heidän osans.                                    |            |  |
| MLV19      | 10 And Joshua cast lots for them in Shiloh before Jehovah. And there Joshua divided the land to the sons of Israel according to their divisions.                  | KJV        | 10. And Joshua cast lots for them in Shiloh before the LORD: and there Joshua divided the land unto the children of Israel according to their divisions. |

Luther1912 10. Da warf Josua das Los über sie zu Silo vor dem HERRN und teilte daselbst das Land aus unter die Kinder Israel, einem jeglichen sein Teil.

RuSV1876 10 Иисус бросил им жребий в Силоме пред Господом, и разделил там Иисус землю сынам Израилевым по участкам их.

FI33/38 11. Ja arpa nousi benjaminilaisten sukukunnalle, heidän suvuilleen; ja heidän arvalla saamansa alue oli Juudan jälkeläisten ja joosefilaisten välillä.

CPR1642 11. JA BenJaminin lasten sucucunнан arpa langeis heidän sucucundains jälken ja heidän arpans raja oli Judan ja Josephin lasten waihella.

MLV19 11 And the lot of the tribe of the sons of Benjamin came up according to their families and the border of their lot went out between the sons of Judah and the sons of Joseph.

Luther1912 11. Und das Los des Stammes der Kinder Benjamin fiel nach ihren Geschlechtern, und die Grenze ihres Loses ging aus zwischen den Kindern Juda und den Kindern Joseph.

RV'1862 10. Y Josué les echó las suertes delante de Jehová en Silo: y allí repartió Josué la tierra a los hijos de Israel por sus partes.

Biblia1776 11. Ja BenJaminin lasten sukukunnan arpa lankesi heidän sukukuntainsa jälkeen, ja heidän arpansa raja oli Juudan lasten ja Josephin lasten vaiheella.

KJV 11. And the lot of the tribe of the children of Benjamin came up according to their families: and the coast of their lot came forth between the children of Judah and the children of Joseph.

RV'1862 11. Y subió la suerte de la tribu de los hijos de Benjamín por sus familias: y salió el término de su suerte entre los hijos de Judá, y los hijos de José:

RuSV1876 11 Первый жребий вышел колену сынов Вениаминовых, по племенам их. Предел их по жребию шел между сынами Иуды и между сынами Иосифа;

FI33/38 12. Heidän pohjoinen rajansa lähtee Jordanista, ja raja nousee Jerikon pohjoispuolella olevalle kukkulalle ja nousee vuoristoon, länteen päin, ja päättyy Beet-Aavenin erämaahan.

CPR1642 12. Ja heidän rajans oli pohjan culmalla Jordanin puoles ja mene ylöskäsin Jerihon wiertä myöden pohjan puolest ja laske wuorelle länden päin ja loppu Bethawenin corpeen.

MLV19 12 And their border on the north quarter was from the Jordan and the border went up to the side of Jericho on the north and went up through the hill-country westward. And the goings out of it were at the wilderness of Beth-aven.

Luther1912 12. Und ihre Grenze war an der Seite gegen Mitternacht vom Jordan an und geht herauf an der Mitternachtseite Jerichos und kommt aufs Gebirge abendwärts und geht aus nach

Biblia1776 12. Ja heidän rajansa oli pohjan kulmalla Jordanista, ja se raja menee ylöskäsin Jerihon viertä myöten pohjan puolesta, ja nousee vuorelle länteen päin, ja loppuu Betavenin korpeen.

KJV 12. And their border on the north side was from Jordan; and the border went up to the side of Jericho on the north side, and went up through the mountains westward; and the goings out thereof were at the wilderness of Bethaven.

RV'1862 12. Y fué el término de ellos al lado del norte desde el Jordán: y sube aquel término al lado de Jericó al norte; y sube al monte hacia el occidente, y viene a salir al desierto de Bet-

der Wüste Beth-Aven{~}

avén:

RuSV1876 12 предел их на северной стороне начинается у Иордана, и проходит предел сей подле Иерихона с севера, и восходит на гору к западу, и оканчивается в пустынеБефавен;

FI33/38 13. Sieltä raja kulkee Luusiin, Luusin eteläpuolella olevaan kukkulaan, se on Beeteliin; sitten raja laskeutuu Aterot-Addariin vuoren yli, joka on alisen Beet-Hooronin eteläpuolella.

Biblia1776 13. Ja se raja juoksee sieltä Lutsaan, Lutsan viertä myöten lounaaseen päin, se on BetEl, ja laskee AtaraotAdariin, mäen ohessa etelään päin alamaista BetHoronia.

CPR1642 13. Ja juoxe sielä Lusan tygö Lusan wiertä myöden lounasen päin se on BethEl ja laske Atharoth Adarin tygö mäen ohes etelän päin alemmaisena BethHoronin ohes.

MLV19 13 And the border passed along from there to Luz, to the side of Luz (what is Bethel), southward and the border went down to Ataroth-addar, by the mountain that lies on the south of Beth-horon the nether.

KJV 13. And the border went over from thence toward Luz, to the side of Luz, which is Bethel, southward; and the border descended to Atarothadar, near the hill that lieth on the south side of the nether Bethhoron.

Luther1912 13. und geht von da gen Lus, an der Seite heran Lus mittagwärts, das ist Beth-El, und kommt hinab gen Ataroth-Adar an den Berg,

RV'1862 13. Y de allí pasa aquel término a Luza por el lado de Luza hacia el mediodía, esta es Betel. Y descendiendo este término de Atarotadar al

der gegen Mittag liegt von dem niederen Beth-Horon.

RuSV1876 13 оттуда предел идет к Лузу, к южной стороне Луза, иначе Вефиля, и нисходит предел к Атароф-Адару, к горе, которая на южной стороне Беф-Орона нижнего;

monte que está al mediodía de Bet-orón la de abajo.

FI33/38 14. Sitten raja kaartuu ja kääntyy läntisenä rajana etelään päin siitä vuoresta, joka on vastapäätä Beet-Hooronia, sen eteläpuolella, ja päättyy Kirjat-Baaliin, se on Kirjat-Jearimiin, Juudan jälkeläisten kaupunkiin. Tämä on läntinen raja.

Biblia1776 14. Sitte laskee raja ja kääntää itsensä ympäri lännen puoleen meren kulmaan siitä mäestä, joka on BethHoronin edessä mereen päin, ja loppuu KirjatBaalin tykönä, se on KirjatJearim, Juudan lasten kaupunki. Tämä on lännenpuolinen kulma.

CPR1642 14. Sijtte laske ja käändä idzens ymbärins lännen puoleen meren käsin sijtä mäestä BethHoronin edes meren päin ja loppu Kiriath Baalin tykönä se on Kiriath Jearim Judan lasten Caupungi. Tämä on lännen puoliainen culma.

MLV19 14 And the border extended and turned around on the west quarter southward, from the mountain that lies before Beth-horon southward. And the goings out of it were at Kiriath-baal (what is Kiriath-jearim), a city of the sons of Judah. This was the west quarter.

KJV 14. And the border was drawn thence, and compassed the corner of the sea southward, from the hill that lieth before Bethhoron southward; and the goings out thereof were at Kirjathbaal, which is Kirjathjearim, a city of the children of Judah: this was the west

Luther1912 14. Darnach neigt sie sich und lenkt sich um zur Seite des Abends gegen Mittag von dem Berge an, der vor Beth-Horon mittagswärts liegt, und endet an Kirjath-Baal, das ist Kirjath-Jearim, die Stadt der Kinder Juda. Das ist die Seite gegen Abend.

RuSV1876 14 потом предел поворачивает и склоняется к морской стороне на юг отгоры, которая на юге пред Беф-Ороном, и оканчивается у Кириаф-Ваала, иначе Кириаф-Иарима, города сынов Иудиных. Это западная сторона.

FI33/38 15. Mutta eteläinen raja lähtee Kirjat-Jearimin laidasta, lännen puolelta, ja jatkuu Neftoahin veden lähteelle.

CPR1642 15. Mutta lounan puoliainen culma on Kiriath Jearimist ja loppu lännen puoleen ja tule Nephthoahn lähten tygö.

MLV19 15 And the south quarter was from the uttermost part of Kiriath-jearim and the border went out westward and went out to the fountain of the waters of Nephthoah,

Luther1912 15. Aber die Seite gegen Mittag ist von Kirjath-

quarter.

RV'1862 14. Y torna este término, y da vuelta al lado de la mar al mediodía hasta el monte que está delante de Bet-orón al mediodía: y viene a salir a Cariat-baal, que es Cariat-jarim, ciudad de los hijos de Judá. Este es el lado del occidente.

Biblia1776 15. Mutta lounaanpuolinen kulma on KirjatJearimin äärestä, ja loppuu raja lännen puoleen, ja tulee Nephthoan lähteen tykö,

KJV 15. And the south quarter was from the end of Kirjathjearim, and the border went out on the west, and went out to the well of waters of Nephthoah:

RV'1862 15. Y el lado del mediodía es desde el cabo

Jearim an und geht aus gegen Abend und  
kommt hinaus zum Wasserbrunnen  
Nephthoa{~}

RuSV1876 15 Южною же стороною от Кириаф-Иарима  
идет предел к морю и доходит до  
источника вод Нефтоаха;

de Cariat-jarim: y sale el término al  
occidente, y sale a la fuente de las aguas de  
Neftoa.

FI33/38 16. Sitten raja laskeutuu sen vuoren päähän,  
joka on vastapäätä Ben-Hinnomin laaksoa,  
Refaimin tasangon pohjoisessa laidassa; sieltä  
se laskeutuu Hinnomin laaksoon  
Jebusilaiskukkulan eteläpuolitse ja edelleen  
Roogelin lähteelle.

Biblia1776 16. Ja laskee mäen loppuun, joka on  
Hinnomin lasten laakson edessä, joka on  
Rephaimin notkossa, pohjan puolella, ja  
laskee Hinnomin laaksoon Jebusilaisten  
viereen etelään päin, ja laskee Rogelin  
lähteelle,

CPR1642 16. Ja laske mäen lopust Hinnonin lasten laxon  
edes joca on Raphaimin laxos pohjan puoles ja  
laske Hinnonin laxon läpidze Jebuserein  
wieres etelän päin ja laske Rogelin lähteseen.

MLV19 16 and the border went down to the  
uttermost part of the mountain that lies  
before the valley of the son of Hinnom, which  
is in the vale of Rephaim northward and it  
went down to the valley of Hinnom, to the  
side of the Jebusite southward and went  
down to En-rogel,

KJV 16. And the border came down to the end of  
the mountain that lieth before the valley of  
the son of Hinnom, and which is in the valley  
of the giants on the north, and descended to  
the valley of Hinnom, to the side of Jebusi on  
the south, and descended to Enrogel,

Luther1912 16. und geht herab an des Berges Ende, der

RV'1862 16. Y desciente aqueste término al cabo del



vor dem Tal des Sohnes Hinnoms liegt, am Grunde Rephaim gegen Mitternacht, und geht durchs Tal Hinnom an der Mittagseite des Jebusiters und kommt hinab zum Brunnen Rogel{~}

RuSV1876 16 потом предел нисходит к концу горы, которая пред долиною сына Енномова, на долине Рефаимов, к северу, и нисходит долиною Еннома кюжной стороне Иевуса, и идет к Ен-Рогелу;

monte, que está delante del valle del hijo de Ennom que está en la campaña de los gigantes hacia el norte y desciende al valle de Ennom al lado del Jebuseo al mediodía, y de allí desciende a la fuente de Rogel,

FI33/38 17. Sitten se kaartuu pohjoiseen päin ja jatkuu Een-Semekseen ja edelleen kivitarhoille, jotka ovat vastapäätä Adummimin solaa, ja laskeutuu Boohanin, Ruubenin pojan, kiveen.

CPR1642 17. Ja anda idzens pohjast ja juoxe EnSemexen tygö ja juoxe Gelilothin tygö jotca owat ylhällä Adumin puoles ja laske Bohanin Rubenin pojan kiwen tygö.

Biblia1776 17. Ja antaa itsensä pohjoisesta, ja juoksee EnSemeksen tykö, ja juoksee Gelilotin tykö, jotka ovat ylhäällä Adummin puolessa, ja laskee Bohanin, Rubenin pojan kiven tykö,

MLV19 17 and it extended northward and went out at En-shemesh and went out to Geliloth, which is opposite the ascent of Adummim and it went down to the stone of Bohan the son of Reuben,

Luther1912 17. und zieht sich mitternachtwärts und

KJV 17. And was drawn from the north, and went forth to Enshemesh, and went forth toward Geliloth, which is over against the going up of Adummim, and descended to the stone of Bohan the son of Reuben,

RV'1862 17. Y del norte torna y sale a Ensemes, y de

kommt hinaus gen En-Semes und kommt hinaus gen Geliloth, das gegenüber der Steige Adummim liegt, und kommt herab zum Stein Bohans, des Sohnes Rubens,

RuSV1876 17 потом поворачивает от севера и идет к Ен-Шемешу, и идет к Гелилофу, который против возвышенности Адуммима, и нисходит к камню Богана, сына Рувимова;

allí sale a Gelilot que está delante de la subida de Adommim, y descendía a la piedra de Boen hijo de Rubén:

FI33/38 18. Edelleen se kulkee Aromaahan päin olevan kukkulan pohjoispuolitse ja laskeutuu Aromaalle.

CPR1642 18. Ja mene sen tasaisen kedon wiertä myöden joca on pohjan päin ja laske tasaiselle kedolle.

Biblia1776 18. Ja menee sen tasaisen kedon viertä myöten, joka on pohjaan päin, ja laskee tasaiselle kedolle,

MLV19 18 and it passed along to the side opposite the Arabah northward and went down to the Arabah,

Luther1912 18. und geht zur Seite hin neben dem Gefilde, das gegen Mitternacht liegt, und kommt hinab aufs Gefilde

RuSV1876 18 потом проходит близ равнины к северу и нисходит на равнину;

KJV 18. And passed along toward the side over against Arabah northward, and went down unto Arabah:

RV'1862 18. Y pasa al lado que está delante de la campaña al norte, y descende a los llanos.

FI33/38 19. Sitten raja kulkee Beet-Hoglan kukkulan

Biblia1776 19. Ja menee sitä viertä myöten, BetHoglan

pohjoispuolitse, ja raja päättyy Suolameren pohjoiseen pohjukkaan, Jordanin eteläpäähän. Tämä on eteläinen raja.

ohesta pohjaan päin, ja loppuu Suolaisen meren lahteen, pohjaan päin, lounaan puolella Jordania. Tämä on lounaan puolinen raja.

CPR1642 19. Ja mene sitä wiertä myöden BethHaglan ohest joca on pohjan päin ja loppu sijtä suolaisen meren lahdest pohjan päin lounan puolella Jordania. Tämä on lounan puoliainen raja.

MLV19 19 and the border passed along to the side of Beth-hoglah northward. And the goings out of the border were at the north bay of the Salt Sea, at the south end of the Jordan. This was the south border.

KJV 19. And the border passed along to the side of Bethhoglah northward: and the outgoings of the border were at the north bay of the salt sea at the south end of Jordan: this was the south coast.

Luther1912 19. und geht an der Seite Beth-Hoglas, das gegen Mitternacht liegt, und ihr Ende ist an der Zunge des Salzmeers gegen Mitternacht, an dem Ende des Jordans gegen Mittag. Das ist die Mittagsgrenze.

RV'1862 19. Y torna a pasar este término por el lado de Bet-hagla hacia el norte, y viene a salir el término a la lengua de la mar de la sal al norte, al cabo del Jordán al mediodía: este es el término de hacia el mediodía.

RuSV1876 19 отсюда проходит предел подле Беф-Хоглы к северу, и оканчивается предел у северного залива моря Соленого, у южного конца Иордана. Вот предел южный. С восточной же стороны пределом служит Иордан.

- FI33/38 20. Mutta idän puolella on Jordan rajana. Tämä on benjaminilaisten, heidän sukujensa, perintöosa rajoineen yltympäri.
- CPR1642 20. Mutta idän puoliainen culma pitä Jordanijn loppuman. Tämä on BenJaminin lasten perindö heidän rajoisans ymbärins heidän sucucunnisans.
- MLV19 20 And the Jordan was the border of it on the east quarter. This was the inheritance of the sons of Benjamin, by the borders of it all around, according to their families.
- Luther1912 20. Aber die Seite gegen Morgen soll der Jordan enden. Das ist das Erbteil der Kinder Benjamin in ihren Grenzen umher nach ihren Geschlechtern.
- RuSV1876 20 Вот удел сынов Вениаминовых, с пределами его со всех сторон, по племенам их.
- FI33/38 21. Ja benjaminilaisten sukukunnan, heidän sukujensa, kaupungit ovat: Jeriko, Beet-Hogla, Eemek-Kesis,
- Biblia1776 20. Mutta idänpuolinen kulma pitää Jordaniin loppuman. Tämä on BenJaminin lasten perintö heidän rajainsa ympärillä, heidän sukukuntainsa jälkeen.
- KJV 20. And Jordan was the border of it on the east side. This was the inheritance of the children of Benjamin, by the coasts thereof round about, according to their families.
- RV'1862 20. Y el Jordán acaba aqueste término al lado del oriente. Esta es la heredad de los hijos de Benjamín por sus términos al derredor conforme a sus familias.
- Biblia1776 21. Mutta nämät ovat BenJaminin lasten sukukunnan kaupungit heidän heimokuntainsa jälkeen: Jeriho, BetHogla, EmekKetsits;

- CPR1642 21. MUtta nämät owat BenJaminin lasten sucucunna Caupungit heidän sucucunnisans: Jeriho BethHagla EmekKeziz.
- MLV19 21 Now the cities of the tribe of the sons of Benjamin according to their families were: Jericho and Beth-hoglah and Emek-keziz {Or: valley of Keziz},
- KJV 21. Now the cities of the tribe of the children of Benjamin according to their families were Jericho, and Bethhoglah, and the valley of Keziz,
- Luther1912 21. Die Städte aber des Stammes der Kinder Benjamin nach ihren Geschlechtern sind diese: Jericho, Beth-Hogla, Emek-Keziz,
- RV'1862 21. Las ciudades de la tribu de los hijos de Benjamín por sus familias, fueron, Jericó, Bet-hagla, y el valle de Casis,
- RuSV1876 21 Города колону сынов Вениаминовых, по племенам их, принадлежали сии: Иерихон, Беф-Хогла и Емек 6010-кециц,
- FI33/38 22. Beet-Araba, Semaraim, Beetel,
- Biblia1776 22. BetAraba, Zemaraim, BetEl;
- CPR1642 22. BethAraba Zemaraim BethEl.
- MLV19 22 and Beth-arabah and Zemaraim and Bethel,
- KJV 22. And Betharabah, and Zemaraim, and Bethel,
- Luther1912 22. Beth-Araba, Zemaraim, Beth-El,
- RV'1862 22. Bet-araba, Samaraim, Betel,
- RuSV1876 22 Беф-Арава, Цемараим и Вефиль,
- FI33/38 23. Avvim, Paara, Ofra,
- Biblia1776 23. Avvim, Para ja Ophra;
- CPR1642 23. Awim Bara Aphra. CapharAmonai Ophni

## Gaba.

- |            |  |            |   |
|------------|--|------------|---|
| MLV19      | 23 and Avvim and Parah and Ophrah,   | KJV        | 23. And Avim, and Parah, and Ophrah,  |
| Luther1912 | 23. Avvim, Happara, Ophra,   | RV'1862    | 23. Avim, Afrara, Ofera,  |
| RuSV1876   | 23 Аввим, Фара и Офра,   |            |   |
| FI33/38    | 24. Kefar-Ammoni, Ofni ja Geba - kaksitoista kaupunkia kylineen;             | Biblia1776 | 24. KapharAmmoni, Ophni, ja Gaba: kaksitoistakymmentä kaupunkia kylinensä;        |
| CPR1642    | 24. Nämät owat ne caxitoistakymmendä Caupungita kylinens.                    |            |   |
| MLV19      | 24 and Chephar-ammoni and Ophni and Geba; twelve cities with their villages. | KJV        | 24. And Chepharhaammonai, and Ophni, and Gaba; twelve cities with their villages: |
| Luther1912 | 24. Kaphar-Ammonai, Ophni, Geba. Das sind zwölf Städte und ihre Dörfer.      | RV'1862    | 24. Cefer, Hermona, Ofni, y Gabee; doce ciudades con sus aldeas:                  |
| RuSV1876   | 24 Кефар-Аммонай, Афни и Гева: двенадцать городов с их селами.               |            |   |
| FI33/38    | 25. Gibeon, Raama, Beerot,   | Biblia1776 | 25. Gibeon, Rama ja Beerot;   |
| CPR1642    | 25. Gibeon Rama Beeroth.   |            |   |
| MLV19      | 25 Gibeon and Ramah and Beeroth,   | KJV        | 25. Gibeon, and Ramah, and Beeroth,   |
| Luther1912 | 25. Gibeon Rama, Beeroth,  | RV'1862    | 25. Gabaón, Rama, Berot,  |
| RuSV1876   | 25 Гаваон, Рама и Бероф,   |            |   |

- FI33/38 26. Misper, Kefira, Moosa,  
CPR1642 26. Mizpe Caphira Mosa.
- MLV19 26 and Mizpeh and Chephirah and Mozah,  
Luther1912 26. Mizpe, Kaphira, Moza,  
RuSV1876 26 Мицфе, Кефира и Моца,
- FI33/38 27. Rekem, Jirpeel, Tarala,  
CPR1642 27. Rekem Jirpeel Thareala.
- MLV19 27 and Rekem and Irpeel and Taralah,  
Luther1912 27. Rekem, Jerpeel, Thareala,  
RuSV1876 27 Рекем, Ирфеил и Фарала,
- FI33/38 28. Seela, Elef, Jebus, se on Jerusalem, Gibeat ja Kirjat — neljätoista kaupunkia kyllineen. Tämä on benjaminilaisten, heidän sukujensa, perintöosa.  
CPR1642 28. Zela Eleph ja Jebusi se on Jerusalem Gibeath Kiriath. Neljätoistakymmendä Caupungita kylinens. Tämä on Benjaminin lasten perimys heidän sucucunnisans.
- Biblia1776 26. Mitspe, Kaphira ja Mosa;
- KJV 26. And Mizpeh, and Chephirah, and Mozah,  
RV'1862 26. Maspā, Chafara, Amosa,
- Biblia1776 27. Rekem, Jirpeel ja Tarala;
- KJV 27. And Rekem, and Irpeel, and Taralah,  
RV'1862 27. Recem, Jarefel, Tarela,
- Biblia1776 28. Zela, Eleph, ja Jebusi, se on Jerusalem, GibeatKirjat, neljätoistakymmendä kaupunkia kylinensä. Tämä on Benjaminin lasten perimys heidän sukukuntainsa jälkeen.

MLV19 28 and Zelah, Eleph and the Jebusite (what is Jerusalem), Gibeath, (and) Kiriath; fourteen cities with their villages. This is the inheritance of the sons of Benjamin according to their families.

Luther1912 28. Zela, Eleph und die Jebusiter, das ist Jerusalem, Gibeath, Kirjath. Vierzehn Städte und ihre Dörfer. Das ist das Erbteil der Kinder Benjamin nach ihren Geschlechtern.

RuSV1876 28 Цела, Елеф и Иевус, иначе Иерусалим, Гивеаф и Кириаф: четырнадцать городов с их селами. Вот удел сынов Вениаминовых, по племенам их.

KJV 28. And Zelah, Eleph, and Jebusi, which is Jerusalem, Gibeath, and Kirjath; fourteen cities with their villages. This is the inheritance of the children of Benjamin according to their families.

RV'1862 28. Sela, Elef, Jebús, que es Jerusalem, Gabaat, y Chariat; catorce ciudades con sus aldeas. Esta es la heredad de los hijos de Benjamín conforme a sus familias.

## 19 luku

Simeonin, Sebulonin, Isaskarin, Asserin, Naftalin ja Daanin sukukuntien perintöosat. Joosua saa omakseen Timnat-Serahin.

FI33/38 1. Toinen arpa tuli Simeonille, simeonilaisten sukukunnalle, heidän suvuillensa; ja heidän perintöosansa tuli olemaan keskellä Juudan jälkeläisten perintöosaa.

CPR1642 1. Senjälken langeis toinen arpa Simeonin

Biblia1776 1. Senjälkeen lankesi toinen arpa Simeonin lasten sukukunnalle heidän sukuinsa jälkeen, ja heidän perintönsä oli keskellä Juudan lasten perimystä.



lasten sucucunnalle heidän sucuins jälkeen ja heidän perindöns oli keskellä Judan lasten perimystä.

MLV19 1 And the second lot came out for Simeon, even for the tribe of the sons of Simeon according to their families. And their inheritance was in the midst of the inheritance of the sons of Judah.

KJV 1. And the second lot came forth to Simeon, even for the tribe of the children of Simeon according to their families: and their inheritance was within the inheritance of the children of Judah.

Luther1912 1. Darnach fiel das zweite Los auf den Stamm der Kinder Simeon nach ihren Geschlechtern; und ihr Erbteil war unter dem Erbteil der Kinder Juda.

RV'1862 1. LA segunda suerte salió por Simeón, por la tribu de los hijos de Simeón, conforme a sus familias. Y su heredad fué entre la heredad de los hijos de Judá.

RuSV1876 1 Второй жребий вышел Симеону, колену сынов Симеоновых, по племенам их; и был удел их среди удела сынов Иудиных.

FI33/38 2. Heidän perintöosakseen tuli: Beerseba, Seba, Moolada,

Biblia1776 2. Ja heidän perittäväksensä tuli BeerSeba, Seba ja Molada:

CPR1642 2. Ja heidän perittäwäxens tuli BeerSeba Seba Molada.

MLV19 2 And they had for their inheritance Beersheba, or Sheba and Moladah,

KJV 2. And they had in their inheritance Beersheba, or Sheba, and Moladah,

Luther1912 2. Und es ward ihnen zum Erbteil Beer-Seba, Seba, Molada,

RV'1862 2. Y tuvieron en su heredad a Beer-seba, Sabea, Molada,

RuSV1876 2 В уделе их были: Вирсавия или Шева,  
Молада,

FI33/38 3. Hasar-Suual, Baala, Esem,

CPR1642 3. HazarSual Bala Azem.

Biblia1776 3. HatsarSual, Bala ja Atsem;

KJV 3. And Hazarshual, and Balah, and Azem,

MLV19 3 and Hazar-shual and Balah and Ezem,  
Luther1912 3. Hazar-Sual, Bala, Ezem,

RV'1862 3. Haser-sual, Bala, Asem,

RuSV1876 3 Хацар-Шуал, Вала и Ацем,

FI33/38 4. Eltolad, Betul, Horma,

CPR1642 4. Eltholad Bethul Harma.

Biblia1776 4. Eltolad, Betul ja Horma;

KJV 4. And Eltolad, and Bethul, and Hormah,

MLV19 4 and Eltolad and Bethul and Hormah,  
Luther1912 4. Eltholad, Bethul, Horma,

RV'1862 4. El-tolad, Betul, Jarma,

RuSV1876 4 Елтолад, Вефул и Хорма,

FI33/38 5. Siklag, Beet-Markabot, Hasar-Suusa,

CPR1642 5. Ziclag BethMarcaboth HazarSussa.

Biblia1776 5. Ziglag, Bethammakabot ja HatsarSusa:

KJV 5. And Ziklag, and Bethmarcaboth, and  
Hazarsusah,

MLV19 5 and Ziklag and Beth-marcaboth and Hazar-  
susah,

RV'1862 5. Siceleg, Bet-marcabot, Hasersusa,

Luther1912 5. Ziklag, Beth-Markaboth, Hazar-Susa,

RuSV1876 5 Циклаг, Беф-Маркавоф и Хацар-Суса,

FI33/38 6. Beet-Lebaot ja Saaruhen — kolmetoista kaupunkia kylineen;

CPR1642 6. BethLebaoth Saruhen ne owat colmetoistakymmendä Caupungita ja heidän kyläns.

MLV19 6 and Beth-lebaoth and Sharuhen; thirteen cities with their villages.

Luther1912 6. Beth-Lebaoth, Saruhen. Das sind dreizehn Städte und ihre Dörfer.

RuSV1876 6 Беф-Леваоф и Шарухен: тринадцать городов с их селами.

FI33/38 7. Ain, Rimmon, Eeter ja Aasan — neljä kaupunkia kylineen;

CPR1642 7. Ain Rimon Ether Asan ne owat neljä Caupungita kylinens.

MLV19 7 Ain, Rimmon and Ether and Ashan; four cities with their villages;

Luther1912 7. Ain, Rimmon, Ehter, Asan. Das sind vier Städte und ihre Dörfer.

Biblia1776 6. BetLebaot ja Saruhen: kolmetoistakymmentä kaupunkia ja heidän kylänsä;

KJV 6. And Bethlebaoth, and Sharuhen; thirteen cities and their villages:

RV'1862 6. Bet-lebaot, Saroem; trece ciudades con sus aldeas:

Biblia1776 7. Ain, Rimmon, Eter ja Asan: neljä kaupunkia kylinensä;

KJV 7. Ain, Remmon, and Ether, and Ashan; four cities and their villages:

RV'1862 7. Aim, Remmón, Atar, y Asán; cuatro ciudades con sus aldeas:

RuSV1876 7 Аин, Риммон, Ефер и Ашан: четыре города с селами их,

FI33/38 8. sitten kaikki ne kylät, jotka ovat näiden kaupunkien ympärillä, aina Baalat-Beeriin, Etelämaan Raamaan, saakka. Tämä on simeonilaisten sukukunnan, heidän sukujensa, perintöosa.

CPR1642 8. Sijhen myös caicki kylät cuin ymbärins näitä Caupungeita owat aina Baalathin BeerinRamathin etelän puoleen. Tämä on Simeonin lasten sucucunnan perimys heidän suguisans:

MLV19 8 and all the villages that were all around these cities to Baalath-beer, Ramah of the South. This is the inheritance of the tribe of the sons of Simeon according to their families.

Luther1912 8. Dazu alle Dörfer, die um diese Städte liegen, bis gen Baalath-Beer-Ramath gegen Mittag. Das ist das Erbteil des Stammes der Kinder Simeon nach ihren Geschlechtern.

RuSV1876 8 и все села, которые находились вокруг городов сих даже до Ваалаф-Беера, или

Biblia1776 8. Siihen myös kaikki kylät, jotka ympäri näitä kaupungeita ovat, BaalatBeeriin asti, ja Ramatiin, etelän puoleen. Tämä on Simeonin lasten sukukunnan perimys heidän suvuissansa,

KJV 8. And all the villages that were round about these cities to Baalathbeer, Ramath of the south. This is the inheritance of the tribe of the children of Simeon according to their families.

RV'1862 8. Con todas las aldeas que estaban al rededor de estas ciudades hasta Baalat-beer, Ramat del mediodía. Esta es la heredad de la tribu de los hijos de Simeón según sus familias.

южной Рамы. Вот удел колена сынов Симеоновых, по племенам их.

- |            |   |            |   |
|------------|---|------------|---|
| FI33/38    | 9. Juudan jälkeläisten osasta saivat simeonilaiset perintöosansa, sillä Juudan jälkeläisille oli heidän osuutensa liian suuri; niin simeonilaiset saivat perintöosansa heidän perintöosansa keskeltä.                         | Biblia1776 | 9. Sillä Simeonin lasten perimys on keskellä Juudan lasten osaa; ja että Juudan lasten osa oli suurempi kuin he itse, sentähden perivät Simeonin lapset osan keskellä heidän perintöänsä.   |
| CPR1642    | 9. Sillä Simeonin lasten perimys on keskellä Judan lasten osa ja että Judan lasten periminen oli suurempi sentähden pereit Simeonin lapset osan keskellä heidän perindötäns.  |            |   |
| MLV19      | 9 The inheritance of the sons of Simeon was out of the part of the sons of Judah, for the portion of the sons of Judah was too much for them. Therefore the sons of Simeon had inheritance in the midst of their inheritance. | KJV        | 9. Out of the portion of the children of Judah was the inheritance of the children of Simeon: for the part of the children of Judah was too much for them: therefore the children of Simeon had their inheritance within the inheritance of them. |
| Luther1912 | 9. Denn der Kinder Simeon Erbteil ist unter dem Erbteil der Kinder Juda. Weil das Erbteil der Kinder Juda ihnen zu groß war, darum erbten die Kinder Simeon unter ihrem Erbteil.  | RV'1862    | 9. De la suerte de los hijos de Judá fué sacada la heredad de los hijos de Simeon: por cuanto la parte de los hijos de Judá era mayor que ellos: así que los hijos de Simeón tuvieron su heredad en medio de la de ellos.                         |
| RuSV1876   | 9 От участка сынов Иудиных выделен удел   |            |   |

колену сынов Симеоновых. Так как участок сынов Иудиных был слишком велик для них, то сыны Симеоновы и получили удел среди их удела.

- |            |   |            |  |
|------------|---|------------|--|
| FI33/38    | 10. Kolmas arpa nousi sebulonilaisille, heidän suvuillensa, ja heidän perintöosansa alue tuli ulottumaan Saaridiin saakka.          | Biblia1776 | 10. Kolmas arpa lankesi Sebulonin lasten sukukunnalle heidän sukuinsa jälkeen, ja heidän perintönsä raja oli Saridiin asti.                |
| CPR1642    | 10. COlmas arpa langeis Sebulonin lasten sucucunnalle heidän sucuins jälken: Ja heidän perimisens oli Saridin asti.                 |            |  |
| MLV19      | 10 And the third lot came up for the sons of Zebulun according to their families. And the border of their inheritance was to Sarid, | KJV        | 10. And the third lot came up for the children of Zebulun according to their families: and the border of their inheritance was unto Sarid: |
| Luther1912 | 10. Das dritte Los fiel auf die Kinder Sebulon nach ihren Geschlechtern; und die Grenze ihres Erbteils war bis gen Sarid            | RV'1862    | 10. La tercera suerte salió por los hijos de Zabulón conforme a sus familias: y el término de su heredad fué hasta Sarid.                  |
| RuSV1876   | 10 Третий жребий выпал сынам Завулоновым по племенам их, и простирался предел удела их до Сарида;                                   |            |  |
| FI33/38    | 11. Länteen päin nousee heidän rajansa Maralaan, koskettaa Dabbesetia ja sitä puroa, joka on Jokneamin itäpuolella.                 | Biblia1776 | 11. Ja heidän rajansa astuu lännen puoleen Maralaan, ja ulottuu Dabbasetiin ja siihen ojaan, joka juoksee Jokneamin ohitse;                |

- CPR1642 11. Ja astu lännen puoleen Marealaan ja ulottu Dabasethijn ja siihen ojaan joca juoxe Jacnean ohidzen.
- MLV19 11 and their border went up westward, even to Maralah and reached to Dabbesheth and it reached to the brook that is before Jokneam,
- KJV 11. And their border went up toward the sea, and Maralah, and reached to Dabbasheth, and reached to the river that is before Jokneam;
- Luther1912 11. und geht hinauf abendwärts gen Mareala und stößt an Dabbeseth und stößt an den Bach, der vor Jokneam fließt,
- RV'1862 11. Y su término sube hasta la mar y hasta Merala, y llega hasta Debbaset, y de allí llega al arroyo, que está delante de Jeconam.
- RuSV1876 11 предел их восходит к морю и Марале и примыкает к Дабешефу и примыкает к потоку, который пред Иокнеамом;
- FI33/38 12. Itään päin, auringonnousuun päin, kääntyy raja Saaridista Kislot-Taaborin alueelle ja jatkuu Daberatiin ja nousee Jaafiaan.
- Biblia1776 12. Ja kääntyy Saridista itään päin auringon nousemisen puoleen, KislotTaborin rajan tykö, ja menee Dabratiin, ja ulottuu Japhiaan;
- CPR1642 12. Ja käändä Saridist itän päin Cisloth Thaborin rajan saaden ja mene Dabrathijn ja ulottu Japhiaan.
- MLV19 12 and it turned from Sarid eastward toward the sun-rising to the border of Chisloth-tabor {The Flames of Tabor} and it went out to
- KJV 12. And turned from Sarid eastward toward the sunrising unto the border of Chislothtabor, and then goeth out to

Daberath and went up to Japhia.

Luther1912 12. und wendet sich von Sarid gegen der Sonne Aufgang bis an die Grenze Kisloth-Thabor und kommt hinaus gen Dabrath und reicht hinauf gen Japhia,

RuSV1876 12 от Сарида идет назад к восточной стороне, к востоку солнца, до предела Кислоф-Фавора; отсюда идет к Даврафу и восходит к Иафии;

FI33/38 13. Sieltä se kulkee itään päin, auringonnousuun päin, Gat-Heeferiin ja Eet-Kasiniin ja jatkuu Rimmoniin, joka ulottuu Neegaan.

CPR1642 13. Ja mene siellä itän päin läpidze Githan Hopherin Ithan Catzin ja loppu Rimonijn Mithoarijn ja Neaan.

MLV19 13 And from there it passed along eastward to Gath-hepher, to Eth-kazin {Ittah-Kazin} and it went out at Rimmon which stretches to Neah,

Luther1912 13. und von da geht sie gegen Aufgang durch Gath-Hepher, Eth-Kazin und kommt hinaus gen Rimmon, Mithoar und Nea

RuSV1876 13 отсюда проходит к востоку в Геф-Хефер, в Итту-Кацин, и идет кРиммону, Мифоару и

Daberath, and goeth up to Japhia,

RV'1862 12. Y tornando de Sarid hacia oriente, donde nace el sol al término de Queselet-tabor, sale a Daberet, y sube a Jafia.

Biblia1776 13. Ja menee sieltä itään päin lävitse Githan, Hopherin, Ittan, Katsin, ja loppuu Rimmoniin, Mitoariin ja Neaan;

KJV 13. And from thence passeth on along on the east to Gittahhepher, to Ittahkazin, and goeth out to Remmonmethoar to Neah;

RV'1862 13. Y pasando de allí hacia oriente donde nace el sol en Get-hefer y en Tacasin sale a Remmón, rodeando a Noa.



Hee;

- |            |  |            |  |
|------------|--|------------|--|
| FI33/38    | 14. Sitten raja kääntyy sen pohjoispuolitse Hannatoniin ja päättyy Jiftah-Eelin laaksoon.  | Biblia1776 | 14. Ja juoksee ympäri pohjan puoleen Hannatoniin päin, ja loppuu JephthaElin laaksoon;                                     |
| CPR1642    | 14. Ja juoxe ymbärins pohjan puolen Nathonin päin ja loppu JeptaElin laxoon.   |            |  |
| MLV19      | 14 and the border turned about it on the north to Hannathon. And the goings out of it were at the valley of Iphtahel {Jipthan-el}, | KJV        | 14. And the border compasseth it on the north side to Hannathon: and the outgoing thereof are in the valley of Jiphthahel: |
| Luther1912 | 14. und lenkt sich herum mitternachtwärts gen Hannathon und endet im Tal Jephthah-El,  | RV'1862    | 14. Y de aquí torna este término al norte a Hanatón, viniendo a salir al valle de Jefta-el,                                |
| RuSV1876   | 14 и поворачивает предел от севера к Ханнафону и оканчивается долиною Ифтах-Ел;  |            |  |
| FI33/38    | 15. Kattat, Nahalal, Simron, Jidala ja Beetlehem — kaksitoista kaupunkia kylineen.   | Biblia1776 | 15. Kattat, Nahalal, Simron, Ideala ja Betlehem: kaksitoistakymmentä kaupunkia ja heidän kylänsä.                          |
| CPR1642    | 15. Catath Nahalal Simron Jedeala ja Bethlehem. Ne owat caxitoistakymmendä Caupungita ja heidän kyläns.                            |            |  |
| MLV19      | 15 and Kattath and Nahalal and Shimron and Idalah and Bethlehem; twelve cities with their  | KJV        | 15. And Kattath, and Nahallal, and Shimron, and Idalah, and Bethlehem: twelve cities                                       |

villages.

Luther1912 15. und Kattath, Nahalal, Simron, Jedeala und Bethlehem. Das sind zwölf Städte und ihre Dörfer.

RuSV1876 15 далее: Каттаф, Нагалал, Шимрон, Идеала и Вифлеем: двенадцать городов с их селами.

with their villages.

RV'1862 15. Y Catet, y Naalol, y Semerón, y Jedala, y Belén; doce ciudades con sus aldeas:

FI33/38 16. Tämä on sebulonilaisten, heidän sukujensa, perintöosa, nämä kaupungit kylineen.

CPR1642 16. Tämä on Sebulonin lasten sucucunnan perimys heidän suguisans. Ja nämät owat heidän Caupungins ja kyläns.

Biblia1776 16. Tämä on Sebulonin lasten perimys heidän sukuinsa jälkeen, nämät heidän kaupunkinsa ja kylänsä.

MLV19 16 This is the inheritance of the sons of Zebulun according to their families, these cities with their villages.

Luther1912 16. Das ist das Erbteil der Kinder Sebulon nach ihren Geschlechtern; das sind ihre Städte und Dörfer.

RuSV1876 16 Вот удел сынов Завулоновых, по их племенам; вот города и села их.

KJV 16. This is the inheritance of the children of Zebulun according to their families, these cities with their villages.

RV'1862 16. Esta es la heredad de los hijos de Zabulón por sus familias, estas ciudades con sus aldeas.

FI33/38 17. Neljäs arpa tuli Isaskarille, isaskarilaisille, heidän suvuilleen.

Biblia1776 17. Neljäs arpa lankesi Isaskarin lapsille heidän sukuinsa jälkeen.

- CPR1642 17. Neljäs arpa langeis Isascharin lapsille heidän sucuins jälkeen.
- MLV19 17 The fourth lot came out for Issachar, even for the sons of Issachar according to their families.
- Luther1912 17. Das vierte Los fiel auf die Kinder Isaschar nach ihren Geschlechtern.
- RuSV1876 17 Четвертый жребий вышел Иссахару, сынам Иссахара, по племенам;
- FI33/38 18. Ja heidän alueellaan tuli olemaan Jisreel, Kesullot, Suunem,
- CPR1642 18. Ja heidän rajansa oli Jesreel Chesulloth Sunem.
- MLV19 18 And their border was to Jezreel and Chesulloth and Shunem,
- Luther1912 18. Und ihr Gebiet war Jesreel, Chesulloth, Sunem,
- RuSV1876 18 пределом их был: Изреель, Кесуллоф и Сунем,
- FI33/38 19. Hapharaim, Siion, Anaharat,
- CPR1642 20. Hapharaim Sion Anaharath. Rabbith Kiseon Abetz.
- KJV 17. And the fourth lot came out to Issachar, for the children of Issachar according to their families.
- RV'1862 17. La cuarta suerte salió por Isacar, por los hijos de Isacar, conforme a sus familias.
- Biblia1776 18. Ja heidän rajansa oli Jisreel, Kesullot ja Sunem;
- KJV 18. And their border was toward Jezreel, and Chesulloth, and Shunem,
- RV'1862 18. Y fué su término Jezrael, y Casalot, y Sunem,
- Biblia1776 19. Hapharaim, Sion ja Anaharat;

MLV19	19 and Hapharaim and Shion and Anaharath,	KJV	19. And Hapharaim, and Shion, and Anaharath,
Luther1912	19. Hapharaim, Sion, Anaharath,	RV'1862	19. Y Hafaraim, y Seón, y Anaarat,
RuSV1876	19 Хафараим, Шион и Анахараф,		
FI33/38	20. Rabbit, Kisjon, Ebes,	Biblia1776	20. Rabbit, Kisjon ja Abets;
CPR1642			
MLV19	20 and Rabbith and Kishion and Ebez,	KJV	20. And Rabbith, and Kishion, and Abez,
Luther1912	20. Rabbith, Kisjon, Ebez,	RV'1862	20. Y Rabbot, y Cesión, y Abes,
RuSV1876	20 Раввиф, Кишион и Авец,		
FI33/38	21. Remet, Een-Gannim, Een-Hadda ja Beet-Passes;	Biblia1776	21. Remet, EnGannim, Enhadda ja BetPhatsets;
CPR1642	21. Remeth EnGannim Enhadda BethPhazez.		
MLV19	21 and Remeth and En-gannim and En-haddah and Beth-pazzez,	KJV	21. And Remeth, and Engannim, and Enhaddah, and Bethpazzez;
Luther1912	21. Remeth, En-Gannim, En-Hadda, Beth-Pazzez,	RV'1862	21. Y Ramet, y En-grannín, y Enhadda, y Bet-feses:
RuSV1876	21 Ремеф, Ен-Ганним, Ен-Хадда и Беф-пазец;		

- FI33/38 22. ja raja koskettaa Taaboria, Sahasimia, Beet-Semestä, ja heidän rajansa päättyy Jordaniin — kuusitoista kaupunkia kyliseen.
- CPR1642 22. Ja ulottuu Thaborijn Sahatzimaan BethSemexeen ja hänen loppunsa ovat Jordanin tykönä kuusitoistakymmendä Caupungita kylinens.
- MLV19 22 and the border reached to Tabor and Shahazumah and Beth-shemesh. And the goings out of their border were at the Jordan; sixteen cities with their villages.
- Luther1912 22. und die Grenze stößt an Thabor, Sahazima, Beth-Semes, und ihr Ende ist am Jordan. Sechzehn Städte und ihre Dörfer.
- RuSV1876 22 и примыкает предел к Фавору и Шагациме и Вефсамису, и оканчивается предел их у Иордана: шестнадцать городов с селами их.
- FI33/38 23. Tämä on isaskarilaisten sukukunnan, heidän sukujensa, perintöosa, kaupungit kyliseen.
- CPR1642 23. Tämä on Isascharin lasten sucucunnan perimys Caupungit ja kylät heidän suguisans.
- Biblia1776 22. Ja ulottuu Taboriin, Sahatsimaan, ja BetSemekseen, ja hänen loppunsa ovat Jordanin tykönä: kuusitoistakymmendä kaupunkia kylinensä.
- KJV 22. And the coast reacheth to Tabor, and Shahazimah, and Bethshemesh; and the outgoings of their border were at Jordan: sixteen cities with their villages.
- RV'1862 22. Y llega este término hasta Tabor y Sehesima, y Bet-semes: y sale su término al Jordán; diez y seis ciudades con sus aldeas.
- Biblia1776 23. Tämä on Isaskarin lasten sukukunnan perimys, kaupungit ja kylät heidän sukuinsa jälkeen.

- |            |  |            |  |
|------------|--|------------|--|
| MLV19      | 23 This is the inheritance of the tribe of the sons of Issachar according to their families, the cities with their villages. | KJV        | 23. This is the inheritance of the tribe of the children of Issachar according to their families, the cities and their villages. |
| Luther1912 | 23. Das ist das Erbteil des Stammes der Kinder Isaschar nach ihren Geschlechtern, die Städte und ihre Dörfer.                | RV'1862    | 23. Esta es la heredad de la tribu de los hijos de Isacar conforme a sus familias: estas ciudades con sus aldeas.                |
| RuSV1876   | 23 Вот удел колена сынов Иссахаровых по племенам их; вот города и села их.   |            |  |
| FI33/38    | 24. Viides arpa tuli asserilaisten sukukunnalle, heidän suvuillensa.   | Biblia1776 | 24. Viides arpa lankesi Asserin lasten sukukunnalle heidän sukuinsa jälkeen,   |
| CPR1642    | 24. Wlides arpa langeis Asserin lasten sucucunnalle heidän sucucunnisans.  |            |  |
| MLV19      | 24 And the fifth lot came out for the tribe of the sons of Asher according to their families.                                | KJV        | 24. And the fifth lot came out for the tribe of the children of Asher according to their families.                               |
| Luther1912 | 24. Das fünfte Los fiel auf den Stamm der Kinder Asser nach ihren Geschlechtern.   | RV'1862    | 24. Y salió la quinta suerte por la tribu de los hijos de Aser por sus familias.   |
| RuSV1876   | 24 Пятый жребий вышел колону сынов Асировых, по племенам их;   |            |  |
| FI33/38    | 25. Ja heidän alueellaan tuli olemaan Helkat, Hali, Beten ja Aksaf,  | Biblia1776 | 25. Ja heidän rajansa oli Helkat, Hali, Beten ja Aksaph;   |
| CPR1642    | 25. Ja heidän rajans oli Helcath Hali Bethen   |            |  |

Ahsaph.

- |            |  |            |   |
|------------|--|------------|---|
| MLV19      | 25 And their border was Helkath and Hali and Beten and Achshaph,                                 | KJV        | 25. And their border was Helkath, and Hali, and Beten, and Achshaph,                              |
| Luther1912 | 25. Und ihr Gebiet war Helkath, Hali, Beten, Achsaph,  | RV'1862    | 25. Y su término fué, Jalcat, y Cali, y Betem, y Ajaf,  |
| RuSV1876   | 25 пределом их были: Хелкаф, Хали, Ветен и Ахсаф,  |            |   |
| FI33/38    | 26. Alammelek, Amad ja Misal; ja lännessä raja koskettaa Karmelia ja Siikor-Libnatia,            | Biblia1776 | 26. Allammelek, Amead ja Miseal, ja ulottuu Karmeliin länteen päin, ja SiikorLibnatiin;           |
| CPR1642    | 26. AlaMelech Amead Miseal ja ulottu Carmelin meren tygö ja SiikorLibnathijn.                    |            |   |
| MLV19      | 26 and Allammelech and Amad and Mishal and it reached to Carmel westward and to Shihor-libnath,  | KJV        | 26. And Alammelech, and Amad, and Misheal; and reacheth to Carmel westward, and to Shihorlibnath; |
| Luther1912 | 26. Allammelech, Amead, Miseal, und die Grenze stößt an den Karmel am Meer und an Siikor-Libnath | RV'1862    | 26. Y Elmelec, y Amaad, y Messal: y llega hasta Carmel al occidente, y a Siikor-labanat.          |
| RuSV1876   | 26 Аламелех, Амад и Мишал; и примыкает предел к Кармилу с западной стороны и к Шихор-Ливнафу;    |            |   |
| FI33/38    | 27. kääntyy sitten auringonnousuun päin Beet-Daagoniin ja koskettaa Sebulonia ja                 | Biblia1776 | 27. Ja kääntyy auringon nousemista käsin BeetDagonia vastaan, ja ulottuu Sebuloniin ja            |

Jiftah-Eelin laaksoa pohjoisessa, Beet-Eemekiä ja Negieliä ja jatkuu Kaabulin pohjoispuolitse

Jephtahelin laaksoon pohjan puoleen, BetEmekiin ja Negieliin, ja loppuu Kabulin tykönä vasemmalla puolella;

CPR1642 27. Ja käändä itän käsin BethDagonia wastan ja ulottu Sebulonijn ja Jephtahelin laxoon pohjan puoleen BethEmekijn Negielijn ja loppu Cabulin tykönä wasemalla puolella.

MLV19 27 and it turned toward the sun-rising to Beth-dagon and reached to Zebulun and to the valley of Iph-tah-el northward to Beth-emek and Neiel and it went out to Cabul on the left hand,

KJV 27. And turneth toward the sunrising to Bethdagon, and reacheth to Zebulun, and to the valley of Jiphthahel toward the north side of Bethemek, and Neiel, and goeth out to Cabul on the left hand,

Luther1912 27. und wendet sich gegen der Sonne Aufgang gen Beth-Dagon und stößt an Sebulon und an das Tal Jephthah-El mitternachtwärts, Beth-Emek, Negiel und kommt hinaus gen Kabul zur Linken,

RV'1862 27. Y tornando de donde nace el sol a Betdagón, llega a Zabulón, y al valle de Jefta-el al norte: a Bet-hemec, y Nehiel: y sale a Cabul a la mano izquierda:

RuSV1876 27 потом идет назад к востоку солнца в Беф-Дагон, ипримыкает к Завулону и к долине Ифтах-Ел с севера, в Беф-Емек и Неиел, и идет у Кавула, с левой стороны;

FI33/38 28. Ebroniin, Rehobiin, Hammoniin ja Kaanaan, aina suureen Siidoniin saakka.

Biblia1776 28. Ja Ebroniin, Rehobiin, Hammoniin ja Kanaan, aina isoon Sidoniin asti.

CPR1642 28. Ja Ebronijn Rehobijn Hamonijn Kanaan



aina siihen isoin Sidonijn.

- |            |   |            |  |
|------------|---|------------|--|
| MLV19      | 28 and Ebron and Rehob and Hammon and Kanah, even to great Sidon,   | KJV        | 28. And Hebron, and Rehob, and Hammon, and Kanah, even unto great Zidon;   |
| Luther1912 | 28. Ebron, Rehob, Hammon, Kana bis an Groß-Sidon  | RV'1862    | 28. Y a Ebrón, y Rohob, y Hammón, y Cana, hasta la gran Sidón,   |
| RuSV1876   | 28 далее: Еврон, Рехов, Хаммон и Кана, до Сидона великого;  |            |  |
| FI33/38    | 29. Sitten raja kääntyy Raamaan ja menee Tyuron varustettuun kaupunkiin saakka; sitten raja kääntyy Hoosaan ja päättyy mereen, Heebelistä Aksibiin.                   | Biblia1776 | 29. Ja kääntyy raja Raman puoleen, aina vahvaan kaupunkiin Zoriin asti, ja palajaa Hosaan päin, ja loppuu meren tykönä nuoraa myöten Aksibin tykö;                       |
| CPR1642    | 29. Ja käändä Raman puoleen aina siihen wahwan Caupungijn Zorijn ja palaja Hossan päin ja loppu meren tykönä nuora myöden Achsibin tygö.                              |            |  |
| MLV19      | 29 and the border turned to Ramah and to the fortified city of Tyre and the border turned to Hosah. And the goings out of it were at the sea by the region of Achzib, | KJV        | 29. And then the coast turneth to Ramah, and to the strong city Tyre; and the coast turneth to Hosah; and the outgoings thereof are at the sea from the coast to Achzib: |
| Luther1912 | 29. und wendet sich gen Rama bis zu der festen Stadt Tyrus und wendet sich gen Hosa und endet am Meer in der Gegend von Achsib{~}                                     | RV'1862    | 29. Y torna de allí este término a Rama y hasta la fuerte ciudad de Zor: y torna este término a Hosa: y sale a la mar desde la suerte de Acziba,                         |

- RuSV1876 29 потом предел возвращается к Раме до укрепленного города Тира, и поворачивает предел к Хоссе, и оканчивается у моря, в местечке Ахзиве;
- FI33/38 30. Umma, Afek ja Rehob — kaksikymmentä kaksi kaupunkia kylineen.
- Biblia1776 30. Umma, Aphek ja Rehob: kaksikolmattakymmentä kaupunkia kylinensä.
- CPR1642 30. Uma Aphek Rehob caxicolmattakymmendä Caupungita kylinens.
- MLV19 30 also Ummah and Aphek and Rehob; twenty-two cities with their villages.
- KJV 30. Ummah also, and Aphek, and Rehob: twenty and two cities with their villages.
- Luther1912 30. und schließt ein Umma, Aphek, Rehob. Zweiundzwanzig Städte und ihre Dörfer.
- RV'1862 30. Y Amma, y Afec, y Rohob; veinte y dos ciudades con sus aldeas.
- RuSV1876 30 далее: Умма, Афек и Рехов: двадцать два города с селами их.
- FI33/38 31. Tämä on asserilaisten sukukunnan, heidän sukujensa, perintöosa, nämä kaupungit kylineen.
- Biblia1776 31. Tämä on Asserin lasten sukukunnan perimys heidän sukuinsa jälkeen, ne kaupungit ja heidän kylänsä.
- CPR1642 31. Tämä on Asserin lasten sucucunnan perimys heidän suguisans Caupungit ja kylät.
- MLV19 31 This is the inheritance of the tribe of the sons of Asher according to their families,
- KJV 31. This is the inheritance of the tribe of the children of Asher according to their families,

these cities with their villages.

Luther1912 31. Das ist das Erbteil des Stammes der Kinder Asser nach ihren Geschlechtern, die Städte und ihre Dörfer.

RuSV1876 31 Вот удел колена сынов Асировых, по племенам их; вот города и села их.

FI33/38 32. Kuudes arpa tuli naftalilaisille, naftalilaisten suvuille.

CPR1642 32. CUudes arpa langeis Nephtalin lapsille heidän suguisans.

MLV19 32 The sixth lot came out for the sons of Naphtali, even for the sons of Naphtali according to their families.

Luther1912 32. Das sechste Los fiel auf die Kinder Naphthali nach ihren Geschlechtern.

RuSV1876 32 Шестой жребий вышел сынам Неффалима, сынам Неффалима по племенам их;

FI33/38 33. Ja heidän rajansa tuli kulkemaan Heelefistä, Saananimin tammesta, Adami-Nekebin ja Jabneelin kautta Lakkumiin asti ja päättyy Jordaniin.

these cities with their villages.

RV'1862 31. Esta es la heredad de la tribu de los hijos de Aser por sus familias: estas ciudades con sus aldeas.

Biblia1776 32. Kuudes arpa lankesi Naphtalin lapsille heidän sukunsa jälkeen.

KJV 32. The sixth lot came out to the children of Naphtali, even for the children of Naphtali according to their families.

RV'1862 32. La sexta suerte salió por los hijos de Neftalí: por los hijos de Neftalí conforme a sus familias.

Biblia1776 33. Ja heidän rajansa oli Helephistä, Elon Zanimin lävitse, Adami, Nekeb, JabneEl, Lakkumiin asti ja loppuu Jordaniin.

- CPR1642 33. Ja heidän rajans oli Heleph Elon Zananim läpidze Adami Nekeb JabneEl Lacumin asti ja loppu Jordanijn.
- MLV19 33 And their border was from Heleph, from the oak in Zaanannim and Adami-nekeb and Jabneel, to Lakkum. And the goings out of it were at the Jordan.
- Luther1912 33. Und ihre Grenze war von Heleph, von den Eichen bei Zaanannim an, Adami-Nebek, Jabneel, bis gen Lakkum und endet am Jordan,
- RuSV1876 33 предел их шел от Хелефа и от дубравы, что в Цананнине, к Адами-Некеву и Иавнеилу, до Лаккума, и оканчивался у Иордана;
- FI33/38 34. Ja raja kääntyy länteen päin Asnot-Taaboriin ja jatkuu sieltä Hukkokiin ja koskettaa etelässä Sebulonia, lännessä Asseria ja idässä Juudaa Jordanin luona.
- CPR1642 34. Ja käändä lännen puoleen Asnoth Thaborin tygö ja tule siellä haman Hucokin ja ulottu etelästä Sabulonijn ja lännessä Asserijn Judan asti Jordanin tygö idän puoleen.
- KJV 33. And their coast was from Heleph, from Allon to Zaanannim, and Adami, Nekeb, and Jabneel, unto Lakum; and the outgoings thereof were at Jordan:
- RV'1862 33. Y fué su término desde Helef, y Elón y Saananim, y Adami, Neceb, y Jebnael hasta Lecún, y sale al Jordán:
- Biblia1776 34. Ja raja kääntyy lännen puoleen AsnotTaborin tykö, ja tulee sieltä hamaan Hukkokiin, ja ulottuu etelästä Sebuloniin ja lännessä Asseriin ja Juudaan asti Jordanin tykö auringon ylenemisen puoleen.

- MLV19 34 And the border turned westward to Aznoth-tabor and went out from there to Hukkok and it reached to Zebulun on the south and reached to Asher on the west and to Judah at the Jordan toward the sun-rising.
- Luther1912 34. und die Grenze wendet sich zum Abend gen Asnoth-Thabor und kommt von da hinaus gen Hukkok und stößt an Sebulon gegen Mittag und an Asser gegen Abend und an Juda am Jordan gegen der Sonne Aufgang;
- RuSV1876 34 отсюда возвращается предел на запад к Азноф-Фавору и идет оттуда к Хуккоку, и примыкает к Завулону с юга, и к Асиру примыкает с запада, и к Иуде у Иордана, от востока солнца.
- FI33/38 35. Varustettu ja kaupunkija ovat: Siddim, Seer, Hammat, Rakkat, Kinneret,
- CPR1642 35. Ja hänellä ovat wahwat Caupungit Zidim Zer Hamath Racath Cinnareth.
- MLV19 35 And the fortified cities were Ziddim, Zer and Hammath, Rakkath and Chinnereth,
- Luther1912 35. und feste Städte sind: Ziddim, Zer, Hammath, Rakkath, Kinnereth,
- KJV 34. And then the coast turneth westward to Aznohtabor, and goeth out from thence to Hukkok, and reacheth to Zebulun on the south side, and reacheth to Asher on the west side, and to Judah upon Jordan toward the sunrising.
- RV'1862 34. Y tornando de allí este término hacia el occidente a Azanottabor, pasa de allí a Hucuca, y llega hasta Zabulón al mediodía: y al occidente confina con Aser: y con Judá al Jordán hacia donde nace el sol.
- Biblia1776 35. Ja vahvat kaupungit ovat: Ziddim, Zer, Hammat, Rakkat ja Kinneret,
- KJV 35. And the fenced cities are Ziddim, Zer, and Hammath, Rakkath, and Chinnereth,
- RV'1862 35. Y las ciudades fuertes son Assedim, Ser, y Emat, Reccat, y Ceneret,

RuSV1876 35 Города укрепленные: Циддим, Цер,  
Хамаф, Раккаф и Хиннереф,

FI33/38 36. Adama, Raama, Haasor,

CPR1642 36. Adama Rama Hazor.

Biblia1776 36. Adama, Rama ja Hatsor,

MLV19 36 and Adamah and Ramah and Hazor,

Luther1912 36. Adama, Rama, Hazor,

RuSV1876 36 Адама, Рама и Асор,

KJV 36. And Adamah, and Ramah, and Hazor,

RV'1862 36. Y Edema, y Arama, y Asor,

FI33/38 37. Kedes, Edrei, Een-Haasor,

CPR1642 37. Kedes Edrei Enhazor.

Biblia1776 37. Kedes, Edrei ja Enhatsor,

MLV19 37 and Kedesh and Edrei and En-hazor,

Luther1912 37. Kedes, Edrei, En-Hazor,

RuSV1876 37 Кедес, Едрея и Ен-Гацор,

KJV 37. And Kedesh, and Edrei, and Enhazor,

RV'1862 37. Y Cedes, y Edrai, y Enhasor,

FI33/38 38. Jireon, Migdal-Eel, Horem, Beet-Anat ja  
Beet-Semes — yhdeksäntoista kaupunkia  
kyliseen.

CPR1642 38. Jereon MigdalEl Harem BethAnath  
BethSames yhdexäntoistakymmendä  
Caupungita kylinens.

Biblia1776 38. Jireon, MigdalEl, Harem, BetAnat ja  
BetSemes: yhdeksäntoistakymmendä  
kaupunkia kylinensä.

- MLV19 38 and Iron and Migdal-el, Horem and Beth-anath and Beth-shemesh; nineteen cities with their villages.
- Luther1912 38. Jereon, Migdal-El, Horem, Beth-Anath, Beth-Semes. Neunzehn Städte und ihre Dörfer.
- RuSV1876 38 Иреон, Мигдал-Ел, Хорем, Беф-Анаф и Вефсамис: девятнадцать городов с их селами.
- FI33/38 39. Tämä on naftalilaisten sukukunnan, heidän sukujensa, perintöosa, kaupungit kyllineen.
- CPR1642 39. Tämä on Nephtalin lasten sucucunnan perimys heidän suguisans Caupungit ja kylät.
- MLV19 39 This is the inheritance of the tribe of the sons of Naphtali according to their families, the cities with their villages.
- Luther1912 39. Das ist das Erbteil des Stammes der Kinder Naphthali nach ihren Geschlechtern, die Städte und ihre Dörfer.
- RuSV1876 39 Вот удел колена сынов Неффалимовых по племенам их; вот города и села их.
- KJV 38. And Iron, and Migdalel, Horem, and Bethanath, and Bethshemesh; nineteen cities with their villages.
- RV'1862 38. Y Jerón, y Magdalel, y Horén, y Betanat, y Bet-sames; diez y nueve ciudades con sus aldeas.
- Biblia1776 39. Tämä on Naphtalin lasten sukukunnan perimys heidän suvuissansa, kaupungit ja kylät.
- KJV 39. This is the inheritance of the tribe of the children of Naphtali according to their families, the cities and their villages.
- RV'1862 39. Esta es la heredad de la tribu de los hijos de Neftalí por sus familias; estas ciudades con sus aldeas.

JOOSUA

- |            |   |            |  |
|------------|---|------------|--|
| FI33/38    | 40. Seitsemäs arpa tuli daanilaisten sukukunnalle, heidän suvuilleen.                     | Biblia1776 | 40. Seitsemäs arpa lankesi Danin lasten sukukunnalle heidän sukuinsa jälkeen.                      |
| CPR1642    | 40. SEidzemes arpa langeis Danin lasten sugulle heidän suguisans.                         |            |  |
| MLV19      | 40 The seventh lot came out for the tribe of the sons of Dan according to their families. | KJV        | 40. And the seventh lot came out for the tribe of the children of Dan according to their families. |
| Luther1912 | 40. Das siebente Los fiel auf den Stamm der Kinder Dan nach ihren Geschlechtern.          | RV'1862    | 40. La séptima suerte salió por la tribu de los hijos de Dan, por sus familias:                    |
| RuSV1876   | 40 Колену сынов Дановых, по племенам их, вышел жребий седьмой;                            |            |  |
| FI33/38    | 41. Heidän perintöosansa alueella tuli olemaan Sora, Estaol, Iir-Semes,                   | Biblia1776 | 41. Ja raja heidän perimisestänsä oli Sorea, Estaol ja Irsemes,                                    |
| CPR1642    | 41. Ja raja heidän perimisestäns oli Sarea Estaol Irsames.                                |            |  |
| MLV19      | 41 And the border of their inheritance was Zorah and Eshtaol and Ir-shemesh,              | KJV        | 41. And the coast of their inheritance was Zorah, and Eshtaol, and Irshemesh,                      |
| Luther1912 | 41. Und das Gebiet ihres Erbteils waren Zora, Esthaol, Ir-Semes,                          | RV'1862    | 41. Y fué el término de su heredad, Sarea, y Estaol, e Hirsemes,                                   |
| RuSV1876   | 41 пределом удела их были: Цора, Ештаол и Ир-Шемеш,                                       |            |  |
| FI33/38    | 42. Saalabbin, Aijalon, Jitla,  | Biblia1776 | 42. Saalabbin, Ajalon ja Jitla,  |



CPR1642 42. Saalabin Ajalon Jethla.

MLV19 42 and Shaalabbin and Aijalon and Ithlah,  
Luther1912 42. Saalabbin, Ajalon, Jethla,  
RuSV1876 42 Шаалаввин, Аиалон и Ифла,

FI33/38 43. Eelon, Timna, Ekron,  
CPR1642 43. Elon Timnatha Ecron.

MLV19 43 and Elon and Timnah and Ekron,  
Luther1912 43. Elon, Thimnatha, Ekron,  
RuSV1876 43 Елон, Фимнафа и Екрон,

FI33/38 44. Elteke, Gibbeton, Baalat,  
CPR1642 44. Eltheke Gibethon Baalath.

MLV19 44 and Eltekeh and Gibbethon and Baalath,  
Luther1912 44. Eltheke, Gibbethon, Baalath,  
RuSV1876 44 Елтеке, Гиввефон и Ваалаф,

FI33/38 45. Jehud, Bene-Berak, Gat-Rimmon,

KJV 42. And Shaalabbin, and Ajalon, and Jethlah,  
RV'1862 42. Y Selabín, y Ajalón, y Jet-la,

Biblia1776 43. Elon, Timnata ja Ekron,

KJV 43. And Elon, and Thimnathah, and Ekron,  
RV'1862 43. Y Elón, y Temmata, y Acrón,

Biblia1776 44. Elteke, Gibbeton ja Baalat,

KJV 44. And Eltekeh, and Gibbethon, and  
Baalath,  
RV'1862 44. Y Eltece, Gebbetón, y Balaat,

Biblia1776 45. Jehut, BeneBarak ja GatRimmon,

CPR1642 45. Jehud BneBarac GatRimon.

MLV19 45 and Jehud and Bene-berak and Gath-rimmon,

Luther1912 45. Jehud, Bne-Barak, Gath-Rimmon,

RuSV1876 45 Игуд, Бене-Верак и Гаф-Риммон,

KJV 45. And Jehud, and Beneberak, and Gathrimmon,

RV'1862 45. Y Jud, y Bane-barac, y Getremmón,

FI33/38 46. Mee-Jarkon ja Rakkon, ynnä Jaafoon päin oleva alue.

CPR1642 46. Mejarcon Racon sen rajan cansa Japhoa watan.

Biblia1776 46. Mehajarkon ja Rakkon, sen rajan kanssa Japhoa vastaan;

MLV19 46 and Me-jarkon and Rakkon, with the border opposite Joppa.

Luther1912 46. Me-Jarkon, Rakkon mit den Grenzen gegen Japho.

RuSV1876 46 Ме-Иаркон и Ракон с пределом близ Иоппии. И вышел предел сынов Дановых мал для них.

KJV 46. And Mejarkon, and Rakkon, with the border before Japho.

RV'1862 46. Y Me-jarcón, y Arecón, con el término que está delante de Joppe.

FI33/38 47. Mutta daanilaisten alue joutui heiltä pois. Niin daanilaiset lähtivät ja taistelivat Lesemiä vastaan ja valloittivat sen ja surmasivat miekan terällä sen asukkaat ja ottivat sen omaksensa ja asettuivat sinne. Ja he antoivat

Biblia1776 47. Ja siellä loppuu Danin lasten raja. Ja Danin lapset nousivat ja sotivat Lesemiä vastaan, ja voittivat sen ja löivät sen miekan terällä, omistivat sen ja asuivat siinä, ja kutsuivat Lesemin Daniksi, isänsä Danin

Lesemille nimen Daan, isänsä Daanin mukaan.

CPR1642 47. Ja siellä loppu Danin lasten raja ja Danin lapset nousit ja sodeit Lesemi wastan ja woitit sen ja löit miecan terällä omistit sen ja asuit sijnä ja cudzuit sen Dan heidän isäns nimeldä.

MLV19 47 And the border of the sons of Dan went out beyond them, for the sons of Dan went up and fought against Leshem and took it and killed\* it with the edge of the sword and possessed it and dwelt in it and called Leshem, Dan, after the name of Dan their father.

Luther1912 47. Und an demselben endet das Gebiet der Kinder Dan. Und die Kinder Dan zogen hinauf und stritten wider Lesem und gewannen und schlugen es mit der Schärfe des Schwerts und nahmen es ein und wohnten darin und nannten es Dan nach ihres Vaters Namen.

RuSV1876 47 И сыны Дановы пошли войною на Ласем и взялиего, и поразили его мечом, и получили его в наследие, и поселились в нем, и назвали Ласем Даном по имени Дана, отца своего.

nimeltä.

KJV 47. And the coast of the children of Dan went out too little for them: therefore the children of Dan went up to fight against Leshem, and took it, and smote it with the edge of the sword, and possessed it, and dwelt therein, and called Leshem, Dan, after the name of Dan their father.

RV'1862 47. Y faltóles término a los hijos de Dan: y subieron los hijos de Dan y combatieron, a Lesem, y tomándola, metiéronla a filo de espada, y poseyéronla, y habitaron en ella: y llamaron a Lesem, Dan, del nombre de Dan su padre.

FI33/38 48. Tämä on daanilaisten sukukunnan, heidän Biblia1776 48. Tämä on Danin lasten sukukunnan

sukujensa, perintöosa, nämä kaupungit  
kylineen.

CPR1642 48. Tämä on Danin lasten sucucunnan perindö  
heidän suguisans Caupungit ja kylät.

MLV19 48 This is the inheritance of the tribe of the  
sons of Dan according to their families, these  
cities with their villages.

Luther1912 48. Das ist das Erbteil des Stammes der Kinder  
Dan nach ihren Geschlechtern, die Städte und  
ihre Dörfer.

RuSV1876 48 Вот удел колена сынов Дановых, по  
племенам их; вот города и села их.

FI33/38 49. Kun israelilaiset olivat saaneet jaetuksi  
maan sen rajoja myöten, antoivat he  
Joosualle, Nuunin pojalle, perintöosan  
keskuudessaan.

CPR1642 49. JA cosca he olit lacannet jacamast maata  
rajoinens annoit Israelin lapset Josualle Nunin  
pojalle perinnön heidän seasans.

MLV19 49 So they made an end of distributing the  
land for inheritance by the borders of it. And  
the sons of Israel gave an inheritance to  
Joshua the son of Nun in the midst of them.

perintö heidän suvuissansa, nämät  
kaupungit ja niiden kylät.

KJV 48. This is the inheritance of the tribe of the  
children of Dan according to their families,  
these cities with their villages.

RV'1862 48. Esta es la heredad de la tribu de los hijos  
de Dan conforme a sus familias: estas  
ciudades con sus aldeas.

Biblia1776 49. Ja kuin he olivat lakanneet jakamasta  
maata rajoinensa, antoivat Israelin lapset  
Josualle Nunin pojalle perinnön heidän  
seassansa,

KJV 49. When they had made an end of dividing  
the land for inheritance by their coasts, the  
children of Israel gave an inheritance to  
Joshua the son of Nun among them:

- Luther1912 49. Und da sie das Ganze Land ausgeteilt hatten nach seinen Grenzen, gaben die Kinder Israel Josua, dem Sohn Nuns, ein Erbteil unter ihnen
- RuSV1876 49 Когда окончили разделение земли, по пределам ее, тогда сыны Израилевы дали среди себя удел Иисусу, сыну Навину:
- FI33/38 50. Herran käskyn mukaisesti he antoivat hänelle sen kaupungin, jota hän pyysi, Timnat-Serahin Efraimin vuoristossa. Ja hän rakensi uudestaan kaupungin ja asettui sinne.
- CPR1642 50. Ja annoit hänelle HERran käskyn jälken sen Caupungin jota hän anoi joca oli TimnathSerah Ephraimin wuorella siellä hän rakensi Caupungin ja asui sijnä.
- MLV19 50 According to the commandment of Jehovah they gave him the city which he asked, even Timnath-serah in the hill-country of Ephraim. And he built the city and dwelt in it.
- Luther1912 50. und gaben ihm nach dem Befehl des HERRN die Stadt, die er forderte, nämlich Thimnath-Serah auf dem Gebirge Ephraim. Da baute er die Stadt und wohnte darin.
- RV'1862 49. Y así acabaron de repartir la tierra en heredad por sus términos, y dieron los hijos de Israel heredad a Josué hijo de Nun en medio de ellos.
- Biblia1776 50. Ja antoivat hänelle Herran käskyn jälkeen sen kaupungin, jota hän anoi, joka oli TimnatSera Ephraimin vuorella; siellä hän rakensi kaupungin ja asui siinä.
- KJV 50. According to the word of the LORD they gave him the city which he asked, even Timnathserah in mount Ephraim: and he built the city, and dwelt therein.
- RV'1862 50. Según la palabra de Jehová le dieron la ciudad que él pidió que fué Tamnat-sera en el monte de Efraim: y él reedificó la ciudad, y habitó en ella.

RuSV1876 50 по повелению Господню дали ему город Фамнаф-Сараи, которого он просил, на горе Ефремовой; и построил он город и жил в нем.

FI33/38 51. Nämä ovat ne perintöosat, jotka pappi Eleasar ja Joosua, Nuunin poika, ja israelilaisten sukukuntien perhekunta-päämiehet jakoivat arvalla Siilossa Herran edessä, ilmestysmajan ovella. Niin he lopettivat maan jakamisen.

CPR1642 51. NÄmät owat ne perimiset jotca Pappi Eleazar ja Josua Nunin poica ja ylimmäiset Isistä sucuin seasta arwalla jagoit Israelin lapsille Silos HERran edes seuracunnan majan owen tykönä ja nijn lopetit maan jacamisen.

MLV19 51 These are the inheritances, which Eleazar the priest and Joshua the son of Nun and the heads of the fathers of the tribes of the sons of Israel, distributed for inheritance by lot in Shiloh before Jehovah, at the door of the tent of meeting. So they made an end of dividing the land.

Luther1912 51. Das sind die Erbteile, die Eleasar, der Priester, und Josua, der Sohn Nuns, und die

Biblia1776 51. Nämät ovat ne perimiset, jotka pappi Eleatsar ja Josua Nunin poika ja ylimmäiset Israelin lasten sukukuntain isistä arvalla jakoivat Silossa Herran edessä, seurakunnan majan oven tykönä; ja niin lopettivat maan jakamisen.

KJV 51. These are the inheritances, which Eleazar the priest, and Joshua the son of Nun, and the heads of the fathers of the tribes of the children of Israel, divided for an inheritance by lot in Shiloh before the LORD, at the door of the tabernacle of the congregation. So they made an end of dividing the country.

RV'1862 51. Estas son pues las heredades que entregaron por suerte en posesión Eleazar

Obersten der Vaterhäuser unter den Stämmen durchs Los den Kindern Israel austeilten zu Silo vor dem HERRN, vor der Tür der Hütte des Stifts; und vollendeten also das Austeilen des Landes.

RuSV1876 51 Вот уделы, которые Елеазар священник, Иисус, сын Навин, и начальники поколений разделили коленам сынов Израилевых, по жребию, в Силоме, пред лицом Господним, у входа скинии собрания. И кончили разделение земли.

20 luku

Turvakaupungit.

sacerdote, y Josué hijo de Nun, y las cabezas de los padres, a las tribus de los hijos de Israel en Silo, delante de Jehová a la puerta del tabernáculo del testimonio: y así acabaron de repartir la tierra.

FI33/38 1. Silloin Herra puhui Joosualle sanoen:

CPR1642 1. JA HERra puhui Josualle ja sanoi:

MLV19 1 And Jehovah spoke to Joshua, saying,

Luther1912 1. Und der HERR redete mit Josua und sprach:

RuSV1876 1 И сказал Господь Иисусу, говоря:

Biblia1776 1. Ja Herra puhui Josualle ja sanoi:

KJV 1. The LORD also spake unto Joshua, saying,

RV'1862 1. Y HABLÓ Jehová a Josué, diciendo:

FI33/38 2. Puhu israelilaisille ja sano: Määrätkää

Biblia1776 2. Puhu Israelin lapsille, sanoen: asettakaat

- itsellenne ne turvakaupungit, joista minä olen puhunut teille Mooseksen kautta,
- CPR1642 2. Sano Israelin lapsille: asettacat teidän seasan muutamita wapaita Caupungeita joista minä teille puhuin Mosexen cautta.
- MLV19 2 Speak to the sons of Israel, saying, Assign for you\* the cities of refuge, of which I spoke to you\* by Moses,
- Luther1912 2. Sage den Kindern Israel: Gebt unter euch Freistädte, davon ich durch Mose euch gesagt habe,
- RuSV1876 2 скажи сынам Израилевым: сделайте у себя города убежища, о которыхЯ говорил вам чрез Моисея,
- FI33/38 3. että niihin voisi paeta tappaja, joka tapaturmaisesti, tahtomattaan, on jonkun surmannut; ja olkoot ne teillä turvapaikkoina verenkostajalta.
- CPR1642 3. Että sinne sais paeta miehentappaja joca jongun löy tapaturmast ja tietämät että he teidän seasan olisit wapat weren costajalda.
- MLV19 3 that the manslayer who kills any soul unwittingly (and) unawares may flee there.
- teille muutamia vapaakaupungeita, joista minä teille puhuin Mosexen kautta,
- KJV 2. Speak to the children of Israel, saying, Appoint out for you cities of refuge, whereof I spake unto you by the hand of Moses:
- RV'1862 2. Habla a los hijos de Israel, diciendo: Señaláos las ciudades de refugio, de las cuales yo os hablé por Moisés:
- Biblia1776 3. Että sinne sais paeta miehentappaja, joka jonkun lyö tapaturmaisesti ja tietämätä, että he teidän seassanne olisivat vapaat verenkostajalta.
- KJV 3. That the slayer that killeth any person unawares and unwittingly may flee thither:



And they will be to you\* for a refuge from the avenger of blood.

Luther1912 3. dahin fliehen möge ein Totschläger, der eine Seele unversehens und unwissend schlägt, daß sie unter euch frei seien von dem Bluträcher.

RuSV1876 3 чтобы мог убежать туда убийца, убивший человека по ошибке, без умысла; пусть города сии будут у вас убежищем от мстящего за кровь.

FI33/38 4. Ja kun joku pakenee johonkin näistä kaupungeista, pysähtyköön hän kaupungin portin ovelle ja kertokoon asiansa sen kaupungin vanhimmille; he korjatkoot hänet luoksensa kaupunkiin ja antakoot hänelle paikan, jossa hän saa asua heidän luonansa.

CPR1642 4. Ja joca johonguun nijstä Caupungeista pakene hänen pitä seisoman ulkona Caupungin portin edes ja jutteleman wanhinden edes hänen syyns nijn pitä heidän ottaman hänen Caupungijn heidän tygöns ja andaman hänelle sia asuaxens heidän tykönäns.

and they shall be your refuge from the avenger of blood.

RV'1862 3. Para que se acoja allí el homicida que matare a alguno por yerro, y no a sabiendas, que os sean por acogimiento del vengador de la sangre.

Biblia1776 4. Ja joka pakenee johonkuhun niistä kaupungeista, hänen pitää seisoman ulkona kaupungin portin edessä ja jutteleman vanhinten edessä syynsä, niin pitää heidän ottaman hänen kaupunkiin tykönsä ja antaman hänelle siaan, asuaksensa heidän tykönänsä.

- MLV19 4 And he will flee to one of those cities and will stand at the entrance of the gate of the city and declare his case in the ears of the elders of that city. And they will take him into the city to them and give him a place, that he may dwell among them.
- Luther1912 4. Und der da flieht zu der Städte einer, soll stehen draußen vor der Stadt Tor und vor den Ältesten der Stadt seine Sache ansagen; so sollen sie ihn zu sich in die Stadt nehmen und ihm Raum geben, daß er bei ihnen wohne.
- RuSV1876 4 И кто убежит в один из городов сих, пусть станет у ворот города и расскажет вслух старейшин города сего дело свое; и они примут его к себе в город и дадут ему место, чтоб он жил у них;
- FI33/38 5. Ja jos verenkostaja ajaa häntä takaa, älkööt he luovuttako tappajaa hänen käsiinsä, koska hän tahtomattaan tappoi lähimmäisensä, häntä ennestään vihaamatta.
- CPR1642 5. Ja cosca werencostaja aja händä taca ei heidän pidä andaman miehentappajata hänen käsijns että hän tapaturmast ja tietämät löi hänen lähimmäisens ja ei ollut ennen waino
- KJV 4. And when he that doth flee unto one of those cities shall stand at the entering of the gate of the city, and shall declare his cause in the ears of the elders of that city, they shall take him into the city unto them, and give him a place, that he may dwell among them.
- RV'1862 4. Y el que se acogiere a alguna de aquellas ciudades, presentarse ha a la puerta de la ciudad, y dirá sus causas oyéndole los ancianos de aquella ciudad: y ellos le recibiran consigo dentro de la ciudad, y le darán lugar que habite con ellos.
- Biblia1776 5. Ja kuin verenkostaja ajaa häntä takaa, ei heidän pidä antaman miehentappajaa hänen käsiinsä, että hän tietämätä löi lähimmäisensä ja ei ollut ennen vainoa hänen välillänsä.

heidän wälilläns.

- MLV19 5 And if the avenger of blood pursues after him, then they will not deliver up the manslayer into his hand, because he killed\* his neighbor unawares and did not hate him formerly.
- Luther1912 5. Und wenn der Bluträcher ihm nachjagt, sollen sie den Totschläger nicht in seine Hände übergeben, weil er unwissend seinen Nächsten geschlagen hat und ist ihm zuvor nicht feind gewesen.
- RuSV1876 5 и когда погонится за ним мстящий за кровь, то они не должны выдавать в руки его убийцу, потому что он без умысла убил ближнего своего, не имел к нему ненависти ни вчера, ни третьего дня;
- FI33/38 6. Ja asukoon hän siinä kaupungissa, kunnes on ollut kansan tuomittavana, ja silloisen ylimmäisen papin kuolemaan saakka; sitten tappaja tulkoon taas takaisin omaan kaupunkiinsa ja kotiinsa, kaupunkiin, josta oli paennut.
- CPR1642 6. Nijn asucan hän sijnä Caupungis sijhenasti
- KJV 5. And if the avenger of blood pursue after him, then they shall not deliver the slayer up into his hand; because he smote his neighbour unwittingly, and hated him not beforetime.
- RV'1862 5. Y cuando el vengador de la sangre le siguiere, no entregarán en su mano al homicida, por cuanto hirió a su prójimo por yerro, ni tuvo con él ántes enemistad.
- Biblia1776 6. Niin asukaan hän siinä kaupungissa, siihenasti kuin hän seisoo seurakunnan oikeuden edessä, ylimmäisen papin kuolemaan asti, joka siihen aikaan on; sitte pitää miehentappajan palaaman ja tuleman kaupunkiinsa ja huoneeseensa, kaupunkiin, josta hän pakeni.

cuin hän seiso cocouxen oikeuden edes  
ylimmäisen Papin cuoleman asti joca sijhen  
aican on sijtte pitä miehetappajan palajaman  
Caupungijns ja huoneseens Caupungijn josta  
hän ennen pakeni.

MLV19 6 And he will dwell in that city, until he stands  
before the congregation for judgment, until  
the death of the high priest who will be in  
those days. Then the manslayer will return  
and come to his own city and to his own  
house, to the city from where he fled.

Luther1912 6. So soll er in der Stadt wohnen, bis daß er  
stehe vor der Gemeinde vor Gericht, und bis  
daß der Hohepriester sterbe, der zur selben  
Zeit sein wird. Alsdann soll der Totschläger  
wiederkommen in seine Stadt und in sein  
Haus, zur Stadt, davon er geflohen ist.

RuSV1876 6 пусть он живет в этом городе, доколе не  
предстанет пред общество на суд, доколе  
не умрет великий священник, который  
будет в те дни. А потом пусть возвратится  
убийца и пойдет в город свой и в дом свой,  
в город, из которого он убежал.

KJV 6. And he shall dwell in that city, until he  
stand before the congregation for judgment,  
and until the death of the high priest that  
shall be in those days: then shall the slayer  
return, and come unto his own city, and unto  
his own house, unto the city from whence he  
fled.

RV'1862 6. Y quedará en aquella ciudad hasta que  
parezca en juicio delante del ayuntamiento  
hasta la muerte del gran sacerdote que fuere  
en aquel tiempo: entónces el homicida  
tornará y vendrá a su ciudad, y a su casa, a la  
ciudad de donde huyó.

- FI33/38 7. Niin he pyhittivät sitä varten Kedeksen Galileasta, Naftalin vuoristosta, Sikemin Efraimin vuoristosta ja Kirjat-Arban, se on Hebronin, Juudan vuoristosta.
- CPR1642 7. Nijn he pyhitit Kedexen Galileas Nephtalin wuorella ja Sechem Ephraimin wuorella ja Kiriath Arban se on Hebron Judan wuorella.
- MLV19 7 And they set apart Kedesh in Galilee in the hill-country of Naphtali and Shechem in the hill-country of Ephraim and Kiriath-arba (what is Hebron) in the hill-country of Judah.
- Luther1912 7. Da heiligten sie Kedes in Galiläa, auf dem Gebirge Naphthali, und Sichem auf dem Gebirge Ephraim und Kirjath-Arba, das ist Hebron, auf dem Gebirge Juda;
- RuSV1876 7 И отделили Кедес в Галилее на горе Неффалимовой, Сихем на гореЕфремовой, и Кириаф-Арбы, иначе Хеврон, на горе Иудиной;
- FI33/38 8. Ja tuolta puolelta Jerikon Jordanin, idän puolelta, he määräsivät Ruubenin sukukunnasta Beserin erämaasta, ylätasangolta, ja Gaadin sukukunnasta Raamotin, Gileadista, ja Manassen
- Biblia1776 7. Niin he pyhittivät Kedeksen Galileassa Naphtalin vuorella, ja Sikemin Ephraimin vuorella, ja KirjatArban, se on Hebroni, Juudan vuorella;
- KJV 7. And they appointed Kedesh in Galilee in mount Naphtali, and Shechem in mount Ephraim, and Kirjatharba, which is Hebron, in the mountain of Judah.
- RV'1862 7. Entónces señalaron a Cedes en Galilea en el monte de Neftalí: y a Siquem en el monte de Efraim, y a Cariat-arbe, que es Hebrón, en el monte de Judá.
- Biblia1776 8. Ja tuolla puolella Jordania, Jerihon kohdalla itään päin, antoivat he Betserin, korvessa lakialla kedolla, Rubenin sukukunnasta, ja Ramotin Gileadissa Gadin sukukunnasta ja Golanin Basanissa

sukukunnasta Goolanin, Baasanista.

CPR1642 8. Ja tuolla puolen Jordanin cusa Jeriho on itän päin annoit he Beserin corwes lakialla kedolla Rubenin sucucunnasta ja Ramothin Gileadis Gadin sucucunnasta ja Golanin Basanis Manassen sucucunnasta.

Manassen sukukunnasta.

MLV19 8 And beyond the Jordan at Jericho eastward, they assigned Bezer in the wilderness in the plain out of the tribe of Reuben and Ramoth in Gilead out of the tribe of Gad and Golan in Bashan out of the tribe of Manasseh.

KJV 8. And on the other side Jordan by Jericho eastward, they assigned Bezer in the wilderness upon the plain out of the tribe of Reuben, and Ramoth in Gilead out of the tribe of Gad, and Golan in Bashan out of the tribe of Manasseh.

Luther1912 8. und jenseit des Jordans, da Jericho liegt, gegen Aufgang, gaben sie Bezer in der Wüste auf der Ebene aus dem Stamm Ruben und Ramoth in Gilead aus dem Stamm Gad und Golan in Basan aus dem Stamm Manasse.

RV'1862 8. Y de la otra parte del Jordán de Jericó, al oriente dieron a Bosor en el desierto en la campiña de la tribu de Rubén, y a Ramot en Galaad de la tribu de Gad, y a Gaulón en Basán de la tribu de Manasés.

RuSV1876 8 за Иорданом, против Иерихона к востоку, отделили: Бецер в пустыне, на равнине, от колена Рувимова, и Рамоф в Галааде от колена Гадова, и Голан в Васане от колена Манасиина;

FI33/38 9. Nämä ovat ne kaupungit, jotka asetettiin kaikille israelilaisille ja heidän keskuudessaan

Biblia1776 9. Nämät olivat ne kaupungit, jotka asetettiin kaikille Israelin lapsille ja muukalaisille, jotka

asuville muukalaisille sitä varten, että niihin voisi paeta jokainen, joka tapaturmaisesti oli jonkun surmannut, eikä hänen tarvitsisi kuolla verenkostajan käden kautta, ennenkuin oli ollut kansan tuomittavana.

CPR1642 9. Nämät olit ne Caupungit jotca asetettin caikille Israelin lapsille ja muucalaisille jotca heidän seasans asuit että sinne piti pakeneman joca jongun tapaturmast löi ettei hän cuolis werencostajan käden cautta siihenasti että hän seisois cocouxen edes.

MLV19 9 These were the appointed cities for all the sons of Israel and for the stranger who travels among them, that whoever kills any soul unwittingly might flee there and not die by the hand of the avenger of blood until he stood before the congregation.

Luther1912 9. Das waren die Städte, bestimmt allen Kindern Israel und den Fremdlingen, die unter ihnen wohnten, daß dahin fliehe, wer eine Seele unversehens schlägt, daß er nicht sterbe durch den Bluträcher, bis daß er vor der Gemeinde gestanden sei.

heidän seassansa asuivat, että sinne piti pakeneman jokainen joka jonkun tapaturmaisesti löi, ettei hän kuolisi verenkostajan käden kautta, siihenasti että hän seisois seurakunnan edessä.

KJV 9. These were the cities appointed for all the children of Israel, and for the stranger that sojourneth among them, that whosoever killeth any person at unawares might flee thither, and not die by the hand of the avenger of blood, until he stood before the congregation.

RV'1862 9. Estas fueron las ciudades señaladas para todos los hijos de Israel, y para el extranjero que morase entre ellos, para que se acogiese a ellas cualquiera que hiriese hombre por yerro; porque no muriese por mano del vengador de la sangre, hasta que pareciese delante del ayuntamiento.

RuSV1876 9 сии города назначены для всех сынов Израилевых и для пришельцев, живущих у них, дабы убежал туда всякий, убивший человека по ошибке, дабы не умер он отруки мстящего за кровь, доколе не предстанет пред общество на суд .

## 21 luku

### Leeviläisten kaupungit

FI33/38 1. Leeviläisten perhekunta-päämiehet astuivat pappi Eleasarin ja Joosuan, Nuunin pojan, eteen ja israelilaisten sukukuntien perhekunta-päämiesten eteen

CPR1642 1. Nlin menit ylimmäiset Isät Lewitain seast Papin Eleazarin ja Josuan Nunin pojan eteen ja ylimmäisten Isäin eteen Israelin lasten sucuin seast.

MLV19 1 Then the heads of fathers of the Levites came near to Eleazar the priest and to Joshua the son of Nun and to the heads of fathers of the tribes of the sons of Israel.

Biblia1776 1. Niin menivät Leviläisten ylimmäiset isät papin Eleatsarin ja Josuan Nunin pojan eteen, ja ylimmäisten isäin eteen Israelin lasten sukukunnissa,

KJV 1. Then came near the heads of the fathers of the Levites unto Eleazar the priest, and unto Joshua the son of Nun, and unto the heads of the fathers of the tribes of the children of Israel;



- Luther1912 1. Da traten herzu die obersten Väter unter den Leviten zu dem Priester Eleasar und Josua, dem Sohn Nuns, und zu den obersten Vätern unter den Stämmen der Kinder Israel
- RuSV1876 1 Начальники поколений левитских пришли к Елеазару священнику и к Иисусу, сыну Навину, и к начальникам поколений сынов Израилевых,
- FI33/38 2. ja puhuivat heille Siilossa Kanaanin maassa, sanoen: Herra käski Mooseksen kautta antaa meille kaupunkeja asuaksemme ja niiden laidunmaat karjaamme varten.
- CPR1642 2. Ja puhuttelit heitä Silos Canaan maalla ja sanoit: HERra käski Mosexen kautta anda meille Caupungeita asuaxem ja esicaupungeita meidän carjallem.
- MLV19 2 And they spoke to them at Shiloh in the land of Canaan, saying, Jehovah commanded Moses to give us cities to dwell in, with the suburbs of it for our cattle.
- Luther1912 2. und redeten mit ihnen zu Silo im Lande Kanaan und sprachen: Der HERR hat uns
- RV'1862 1. Y LAS cabezas de los padres de los Levitas, vinieron a Eleazar sacerdote, y a Josué hijo de Nun, y a las cabezas de los padres de las tribus de los hijos de Israel:
- Biblia1776 2. Ja puhuttelivat heitä Silossa Kanaanin maalla ja sanoivat: Herra käski Moseksen kautta antaa meille kaupungeita asuaksemme, ja niiden esikaupungit meidän karjallemme.
- KJV 2. And they spake unto them at Shiloh in the land of Canaan, saying, The LORD commanded by the hand of Moses to give us cities to dwell in, with the suburbs thereof for our cattle.
- RV'1862 2. Y habláronles en Silo en la tierra de Canaán, diciendo: Jehová mandó por Moisés

geboten durch Mose, daß man uns Städte geben solle, zu wohnen, und ihre Vorstädte zu unserm Vieh.

RuSV1876 2 и говорили им в Силоме, в земле Ханаанской, и сказали: Господь повелел чрез Моисея дать нам города для жительства и предместья их для скота нашего.

que nos fuesen dadas villas para habitar, con sus ejidos para nuestras bestias.

FI33/38 3. Niin israelilaiset antoivat leeviläisille perintöosastaan Herran käskyn mukaan nämä kaupungit laidunmaineen:

CPR1642 3. Nijn annoit Israelin lapset Lewitaille heidän perinnöstäns HERran käskyn jälkeen nämät Caupungit esicaupungeinens.

Biblia1776 3. Niin antoivat Israelin lapset Leviläisille perinnöstänsä, Herran käskyn jälkeen, nämät kaupungit esikaupunkeinensa:

MLV19 3 And the sons of Israel gave to the Levites out of their inheritance, according to the commandment of Jehovah, these cities with their suburbs:

Luther1912 3. Da gaben die Kinder Israel den Leviten von ihren Erbteilen nach dem Befehl des HERRN diese Städte und ihre Vorstädte.

RuSV1876 3 И дали сыны Израилевы левитам из уделов своих, по повелению Господню, сии города с предместьями их.

KJV 3. And the children of Israel gave unto the Levites out of their inheritance, at the commandment of the LORD, these cities and their suburbs.

RV'1862 3. Entónces los hijos de Israel dieron a los Levitas de sus posesiones, conforme a la palabra de Jehová, estas villas con sus ejidos.

- FI33/38 4. Arpa tuli kehatilaisten suvuille niin, että leeviläisistä pappi Aaronin jälkeläiset saivat arvalla Juudan sukukunnalta, Simeonin sukukunnalta ja Benjaminin sukukunnalta kolmetoista kaupunkia.
- CPR1642 4. Ja arpa langeis Cahatiterein sucucunnalle ja Papin Aaronin lapset Lewitaista sait colmetoistakymmendä Caupungita arwalla Judan sucucunnalda Simeonin sucucunnalda ja BenJaminin sucucunnalda.
- MLV19 4 And the lot came out for the Kohathite families. And the sons of Aaron the priest, who were of the Levites, had by lot out of the tribe of Judah and out of the tribe of the Simeonites and out of the tribe of Benjamin, thirteen cities.
- Luther1912 4. Und das Los fiel auf die Geschlechter der Kahathiter, und wurden den Kindern Aarons, des Priesters, aus den Leviten durchs Los dreizehn Städte von dem Stamm Juda, von dem Stamm Simeon und von dem Stamm Benjamin.
- RuSV1876 4 Вышел жребий племенам Каафовым; и досталось по жребию сынам Аарона
- Biblia1776 4. Ja arpa lankesi Kahatilaisten sukukunnille: ja papin Aaronin lapset Leviläisistä saivat arvalla Juudan sukukunnalta, Simeonin sukukunnalta ja BenJaminin sukukunnalta kolmetoistakymmentä kaupunkia.
- KJV 4. And the lot came out for the families of the Kohathites: and the children of Aaron the priest, which were of the Levites, had by lot out of the tribe of Judah, and out of the tribe of Simeon, and out of the tribe of Benjamin, thirteen cities.
- RV'1862 4. Y salió la suerte por las familias de los Caatitas: y fueron dadas por suerte a los hijos de Aarón sacerdote de los Levitas por la tribu de Judá, por la de Simeón, y por la de Benjamín trece villas.

священника, левитам, от колена Иудина, и от колена Симеонова, и от колена Вениаминова, тринадцать городов;

- |            |  |            |   |
|------------|--|------------|---|
| FI33/38    | 5. Mutta muut kehatilaiset saivat arvalla Efraimin sukukunnan suvuilta, Daanin sukukunnalta ja toiselta puolelta Manassen sukukuntaa kymmenen kaupunkia.                   | Biblia1776 | 5. Vaan muille Kahatin lapsille tuli arvalla Ephraimin sukukunnalta, Danin sukukunnalta ja puolelta Manassen sukukunnalta kymmenen kaupunkia.                                     |
| CPR1642    | 5. Waan muille Cahathin lapsille tuli sijtä sugusta kymmenen Caupungita arwalla Ephraimin sucucunnalda Danin sucucunnalda ja puolelda Manassen sucucunnalda.               |            |   |
| MLV19      | 5 And the rest of the sons of Kohath had by lot out of the families of the tribe of Ephraim and out of the tribe of Dan and out of the half-tribe of Manasseh, ten cities. | KJV        | 5. And the rest of the children of Kohath had by lot out of the families of the tribe of Ephraim, and out of the tribe of Dan, and out of the half tribe of Manasseh, ten cities. |
| Luther1912 | 5. Den andern Kindern Kahaths aber wurden durchs Los zehn Städte von den Geschlechtern des Stammes Ephraim, von dem Stamme Dan und von dem halben Stamm Manasse.           | RV'1862    | 5. Y a los otros hijos de Caat, por las familias de la tribu de Efraim, y de la tribu de Dan, y de la media tribu de Manasés fueron dadas por suerte diez villas.                 |
| RuSV1876   | 5 а прочим сынам Каафа от племен колен Ефремова, и от колена Данова, и от половины колена Манасиина, по жребию, досталось десять городов;                                  |            |   |

- FI33/38 6. Geersonilaiset saivat arvalla Isaskarin sukukunnan suvuilta, Asserin sukukunnalta ja Naftalin sukukunnalta, sekä toiselta puolelta Manassen sukukuntaa Baasanista, kolmetoista kaupunkia.
- CPR1642 6. Gersonin lapsille tuli kolmetoistakymmendä Caupungita arvalla Isascharin sukukunnalta Asserin sukukunnalta Nephtalin sukukunnalta ja puolelta Manassen sukukunnalta Basanis.
- MLV19 6 And the sons of Gershon had by lot out of the families of the tribe of Issachar and out of the tribe of Asher and out of the tribe of Naphtali and out of the half-tribe of Manasseh in Bashan, thirteen cities.
- Luther1912 6. Aber den Kindern Gersons wurden durchs Los dreizehn Städte von den Geschlechtern des Stammes Isaschar, von dem Stamm Asser und von dem Stamm Naphthali und von dem halben Stamm Manasse in Basan.
- RuSV1876 6 сынам Гирсоновым – от племен колена Иссахарова, и от колена Асирова, и от колена Неффалимова, и от половины колена Манассиина в Васане, по жребию, досталось тринадцать городов;
- Biblia1776 6. Gersonin lapsille tuli arvalla Isaskarin sukukunnalta, Asserin sukukunnalta, Naphtalin sukukunnalta ja puolelta Manassen sukukunnalta Basanissa kolmetoistakymmentä kaupunkia.
- KJV 6. And the children of Gershon had by lot out of the families of the tribe of Issachar, and out of the tribe of Asher, and out of the tribe of Naphtali, and out of the half tribe of Manasseh in Bashan, thirteen cities.
- RV'1862 6. Y a los hijos de Gersón, por las familias de la tribu de Isacar, y de la tribu de Aser, y de la tribu de Neftalí, y de la media tribu de Manasés en Basán, fueron dadas por suerte trece villas.

- FI33/38 7. Merarilaiset, heidän sukunsa, saivat Ruubenin sukukunnalta, Gaadin sukukunnalta ja Sebulonin sukukunnalta kaksitoista kaupunkia.
- CPR1642 7. Merarin lapset saivat kaksitoistakymmeneä kaupunkia Rubenin sukukunnalta, Gaadin sukukunnalta ja Zebulonin sukukunnalta.
- MLV19 7 The sons of Merari according to their families had out of the tribe of Reuben and out of the tribe of Gad and out of the tribe of Zebulun, twelve cities.
- Luther1912 7. Den Kindern Meraris nach ihren Geschlechtern wurden zwölf Städte von dem Stamm Ruben, von dem Stamm Gad und von dem Stamm Sebulon.
- RuSV1876 7 сынам Мерариным, по их племенам, от колена Рувимова, от колена Гадова и от колена Завулонова - двенадцать городов.
- FI33/38 8. Israelilaiset antoivat arvalla leeviläisille nämä kaupungit laidunmaineen, niinkuin Herra oli Mooseksen kautta käsenyt.
- CPR1642 8. JA nijn annoit Israelin lapset Lewitaille arvalla nämät kaupungit esikaupungeinens cuin HERra Mosexen kautta käsenyt oli.
- Biblia1776 7. Merarin lapset sukuinsa jälkeen saivat Rubenin sukukunnalta, Gaadin sukukunnalta ja Zebulonin sukukunnalta kaksitoistakymmentä kaupunkia.
- KJV 7. The children of Merari by their families had out of the tribe of Reuben, and out of the tribe of Gad, and out of the tribe of Zebulun, twelve cities.
- RV'1862 7. A los hijos de Merari por sus familias, por la tribu de Rubén, y por la tribu de Gad, y por la tribu de Zabulón fueron dadas doce villas.
- Biblia1776 8. Ja niin antoivat Israelin lapset Leviläisille arvalla nämät kaupungit esikaupunkeinensa, niinkuin Herra Moseksen kautta käsenyt oli.

- |            |  |            |  |
|------------|--|------------|--|
| MLV19      | 8 And the sons of Israel gave these cities by lot to the Levites with their suburbs, as Jehovah commanded by Moses.                                | KJV        | 8. And the children of Israel gave by lot unto the Levites these cities with their suburbs, as the LORD commanded by the hand of Moses.                    |
| Luther1912 | 8. Also gaben die Kinder Israel den Leviten durchs Los diese Städte und Vorstädte, wie der HERR durch Mose geboten hatte.                          | RV'1862    | 8. Y así dieron los hijos de Israel a los Levitas estas villas con sus ejidos por suerte, como Jehová lo había mandado por Moisés.                         |
| RuSV1876   | 8 И отдали сыны Израилевы левитам сии города с предместьями их, как повелел Господь чрез Моисея, по жребию.  |            |  |
| FI33/38    | 9. Juudan jälkeläisten sukukunnasta ja simeonilaisten sukukunnasta annettiin nämä nimeltä mainitut kaupungit:                                      | Biblia1776 | 9. Juudan lasten sukukunnalta ja Simeonin lasten sukukunnalta annettiin nämät kaupungit, jotka he nimittivät nimeltänsä,                                   |
| CPR1642    | 9. Judan lasten sucucunnalda ja Simeonin lasten sucucunnalda annettin nämät Caupungit jotca he nimitit heidän nimeldäns.                           |            |  |
| MLV19      | 9 And they gave out of the tribe of the sons of Judah and out of the tribe of the sons of Simeon, these cities which are (here) mentioned by name, | KJV        | 9. And they gave out of the tribe of the children of Judah, and out of the tribe of the children of Simeon, these cities which are here mentioned by name, |
| Luther1912 | 9. Von dem Stamm der Kinder Juda und von dem Stamm der Kinder Simeon gaben sie diese Städte, die sie mit ihren Namen                               | RV'1862    | 9. Y de la tribu de los hijos de Judá, y de la tribu de los hijos de Simeón dieron estas villas que fueron nombradas:                                      |

nannten,

RuSV1876 9 От колена сынов Иудиных, и от колена сынов Симеоновых, дали города, которые здесь названы по имени:

FI33/38 10. Leevin jälkeläisiin, kehatilaisten sukuihin, kuuluville Aaronin jälkeläisille, sillä heille tuli arpa ensin,

CPR1642 10. Aaronin laasille Cahatiterein sugusta Lewin pojista: sillä ensimmäinen arpa oli heidän.

MLV19 10 and they were for the sons of Aaron, of the Kohathite families, who were of the sons of Levi, for theirs was the first lot.

Luther1912 10. den Kindern Aarons, vom Geschlecht der Kahathiter, aus den Kindern Levi; denn das erste Los ward ihnen.

RuSV1876 10 сынам Аарона, из племен Каафовых, из сынов Левия, так как жребий их был первый,

FI33/38 11. annettiin Kirjat-Arba, anakilaisten kantaisän Arban kaupunki, se on Hebron, Juudan vuoristosta, ympärillä olevine laidunmaineen.

Biblia1776 10. Aaronin pojille Kahatilaisten suvusta Levin pojista; sillä ensimmäinen arpa oli heidän.

KJV 10. Which the children of Aaron, being of the families of the Kohathites, who were of the children of Levi, had: for theirs was the first lot.

RV'1862 10. Y la primera suerte fué de los hijos de Aarón de la familia de Caat, de los hijos de Leví:

Biblia1776 11. Niin antoivat he heille KirjatArban, (Arba oli Enakin isä), se on Hebron, Juudan vuorella, ja esikaupungit ympäristöltä.



- CPR1642 11. Nijn annoit he heille Kiriath Arban joca Enakim Isän oli se on Hebron Judan wuorella ymbäristöldä esicaupungeinens.
- MLV19 11 And they gave them Kiriath-arba, (Arba was) the father of Anak (what is Hebron), in the hill-country of Judah, with the suburbs of it all around it.
- Luther1912 11. So geben sie ihnen die Stadt des Arba, des Vaters Enaks, das ist Hebron auf dem Gebirge Juda und ihre Vorstädte um sie her.
- RuSV1876 11 дали Кириаф-Арбы, отца Енакова, иначе Хеврон, нагоре Иудиной, и предместья его вокруг его;
- FI33/38 12. Mutta kaupungin peltomaat kylineen annettiin Kaalebille, Jefunnen pojalle, perintömaaksi.
- CPR1642 12. Waan Caupungin pellon kylinens annoit he Calebille Jephunnen pojalle perinnöxi.
- MLV19 12 But the fields of the city and the villages of it, gave they to Caleb the son of Jephunneh for his possession.
- Luther1912 12. Aber den Acker der Stadt und ihre Dörfer gaben sie Kaleb, dem Sohn Jephunnes, zu
- KJV 11. And they gave them the city of Arba the father of Anak, which city is Hebron, in the hill country of Judah, with the suburbs thereof round about it.
- RV'1862 11. A los cuales dieron a Cariat-arbe, del padre de Enac, esta es Hebrón en el monte de Judá, con sus ejidos por sus al derredores:
- Biblia1776 12. Mutta kaupungin pellon kylinensä antoivat he Kalebille Jephunnen pojalle perinnöksi.
- KJV 12. But the fields of the city, and the villages thereof, gave they to Caleb the son of Jephunneh for his possession.
- RV'1862 12. Mas el campo de aquesta ciudad y sus aldeas dieron a Caleb hijo de Jefone por su

seinem Erbe.

RuSV1876 12 а поле сего города и села его отдали в  
собственность Халеву, сыну Иефонниину.

FI33/38 13. Pappi Aaronin jälkeläisille annettiin  
tappajan turvakaupunki Hebron  
laidunmaineen, Libna laidunmaineen,

CPR1642 13. Nijn annoit he Papin Aaronin lapsille  
miehentappaitten wapan Caupungin Hebronin  
esicaupungeinens ja Libnan esicaupungeinens.

MLV19 13 And to the sons of Aaron the priest they  
gave Hebron with its suburbs, the city of  
refuge for the manslayer and Libnah with its  
suburbs,

Luther1912 13. Also gaben sie den Kindern Aarons, des  
Priesters, die Freistadt der Totschläger,  
Hebron, und seine Vorstädte, Libna und sein  
Vorstädte,

RuSV1876 13 Итак сынам Аарона священника дали  
город убежища для убийцы – Хеврон и  
предместья его, Ливну и предместья ее,

FI33/38 14. Jattir laidunmaineen, Estemoa  
laidunmaineen,

posesión.

Biblia1776 13. Niin antoivat he papin Aaronin lapsille  
miehentappajain vapaakaupungin Hebronin  
esikaupunkeinensa ja Libnan  
esikaupunkeinensa,

KJV 13. Thus they gave to the children of Aaron  
the priest Hebron with her suburbs, to be a  
city of refuge for the slayer; and Libnah with  
her suburbs,

RV'1862 13. Y a los hijos de Aarón sacerdote dieron la  
ciudad de refugio para los homicidas; es a  
saber, a Hebrón con sus ejidos, y a Lebna con  
sus ejidos;

Biblia1776 14. Jatirin esikaupunkeinensa ja Estmoan  
esikaupunkeinensa,

CPR1642 14. Jathirin esicaupungeinens ja Estmoan esicaupungeinens.		
MLV19 14 and Jattir with its suburbs and Eshtemoa with its suburbs,	KJV	14. And Jattir with her suburbs, and Eshtemoa with her suburbs,
Luther1912 14. Jatthir und seine Vorstädte, Esthemoa und sein Vorstädte,	RV'1862	14. Y a Jeter con sus ejidos, a Estemo con sus ejidos,
RuSV1876 14 Иаттир и предместья его, Ештемо и предместья его,		
FI33/38 15. Hoolon laidunmaineen, Debir laidunmaineen,	Biblia1776	15. Holonin esikaupunkeinensa ja Debirin esikaupunkeinensa,
CPR1642 15. Holonin esicaupungeinens ja Debirin esicaupungeinens.		
MLV19 15 and Holon with its suburbs and Debir with its suburbs,	KJV	15. And Holon with her suburbs, and Debir with her suburbs,
Luther1912 15. Holon und seine Vorstädte, Debir und seine Vorstädte,	RV'1862	15. A Helón con sus ejidos, a Dabir con sus ejidos,
RuSV1876 15 Холон и предместья его, Давир и предместья его,		
FI33/38 16. Ain laidunmaineen, Jutta laidunmaineen ja Beet-Semes laidunmaineen — yhdeksän kaupunkia näistä kahdesta sukukunnasta;	Biblia1776	16. Ain esikaupunkeinensa, Juttan esikaupunkeinensa ja BetSemeksen esikaupunkeinensa: yhdeksän kaupunkia niiltä kahdelta sukukunnalta;

CPR1642 16. Ain esicaupungeinens Jutan  
esicaupungeinens BethSemexen  
esicaupungeinens yhdexän Caupungita  
cahdelda sucucunnalda.

MLV19 16 and Ain with its suburbs and Juttah with its  
suburbs, (and) Beth-shemesh with its suburbs;  
nine cities out of those two tribes.

KJV 16. And Ain with her suburbs, and Juttah  
with her suburbs, and Bethshemesh with her  
suburbs; nine cities out of those two tribes.

Luther1912 16. Ain und seine Vorstädte, Jutta und seine  
Vorstädte, Beth-Semes und seine Vorstädte,  
neun Städte von diesen zwei Stämmen;

RV'1862 16. A Ain con sus ejidos, a Jutta con sus  
ejidos, a Bet-sames con sus ejidos, nueve  
villas de estas dos tribus.

RuSV1876 16 Аин и предместья его, Ютту и  
предместья ее, Беф-Шемеш и предместья  
его: девять городов от двух колен сих;

FI33/38 17. ja Benjaminin sukukunnasta Gibeon  
laidunmaineen, Geba laidunmaineen,

Biblia1776 17. BenJaminin sukukunnalta Gibeonin  
esikaupunkeinensa ja Geban  
esikaupunkeinensa,

CPR1642 17. BenJaminin sucucunnalda annoit he neljä  
Caupungita Gibeonin esicaupungeinens ja  
Geba esicaupungeinens.

MLV19 17 And out of the tribe of Benjamin, Gibeon  
with its suburbs, Geba with its suburbs,

KJV 17. And out of the tribe of Benjamin, Gibeon  
with her suburbs, Geba with her suburbs,

Luther1912 17. von dem Stamm Benjamin aber gaben sie  
vier Städte: Gibeon und seine Vorstädte, Geba

RV'1862 17. Y de la tribu de Benjamín, a Gabaón con  
sus ejidos, a Gabaa con sus ejidos,

und seine Vorstädte,

RuSV1876 17 а от колена Вениаминова: Гаваон и предместья его, Геву и предместья ее,

FI33/38 18. Anatot laidunmaineen ja Almon laidunmaineen — neljä kaupunkia.

CPR1642 18. Anatothin esicaupungeinens ja Almonin esicaupungeinens.

Biblia1776 18. Anatotin esikaupunkeinensa ja Almonin esikaupunkeinensa: neljä kaupunkia.

MLV19 18 Anathoth with its suburbs and Almon with its suburbs; four cities.

KJV 18. Anathoth with her suburbs, and Almon with her suburbs; four cities.

Luther1912 18. Anathoth und seine Vorstädte, Almon und seine Vorstädte,

RV'1862 18. A Anatot con sus ejidos, a Almón con sus ejidos; cuatro villas.

RuSV1876 18 Анафоф и предместья его, Алмон и предместья его: четыре города.

FI33/38 19. Aaronin jälkeläisten, pappien, kaupunkeja oli kaikkiaan kolmetoista kaupunkia laidunmaineen.

Biblia1776 19. Kaikki pappein Aaronin poikain kaupungit olivat kolmetoistakymmentä ja niiden esikaupungit.

CPR1642 19. Nijn että caicki Papin Aaronin lasten Caupungit olit colmetoistakymmendä esicaupungeinens.

MLV19 19 All the cities of the sons of Aaron, the priests, were thirteen cities with their suburbs.

KJV 19. All the cities of the children of Aaron, the priests, were thirteen cities with their suburbs.

- Luther1912 19. daß alle Städte der Kinder Aarons, der Priester, waren dreizehn mit ihren Vorstädten.
- RuSV1876 19 Всех городов сынам Аароновым, священникам, досталось тринадцать городов спредмествами их.
- FI33/38 20. Muut leeviläisiin kuuluvat kehatilaisten suvut, muut kehatilaiset, saivat arvalla Efraimin sukukunnalta seuraavat kaupungit:
- CPR1642 20. Waan muut Cahathin lasten sucucunnat Lewitaista sait neljä Caupungita heidän arwallans Ephraimin sucucunnalda.
- MLV19 20 And the families of the sons of Kohath, the Levites, even the rest of the sons of Kohath, they had the cities of their lot out of the tribe of Ephraim.
- Luther1912 20. Den Geschlechtern aber der andern Kinder Kahath, den Leviten, wurden durch ihr Los vier Städte von dem Stamm Ephraim;
- RuSV1876 20 И племенам сынов Каафовых, левитов, прочим из сынов Каафовых, пожребию их, достались города от колена Ефремова;
- FI33/38 21. heille annettiin tappajan turvakaupunki
- RV'1862 19. Todas las villas de los sacerdotes hijos de Aarón, son trece con sus ejidos.
- Biblia1776 20. Mutta muut Kahatin lasten sukukunnat, Leviläiset, Kahatin sikiät saivat kaupunkia arvallansa Ephraimin sukukunnalta.
- KJV 20. And the families of the children of Kohath, the Levites which remained of the children of Kohath, even they had the cities of their lot out of the tribe of Ephraim.
- RV'1862 20. Mas las familias de los hijos de Caat Levitas, los que quedaban de los hijos de Caat, recibieron por suertes villas de la tribu de Efraim:
- Biblia1776 21. Ja he antoivat heille miehentappajan

Sikem laidunmaineen Efraimin vuoristosta,  
Geser laidunmaineen,

vapaakaupungin Sikemin esikaupunkeinensa  
Ephraimin vuorella ja Getserin  
esikaupunkeinensa,

CPR1642 21. Ja he annoit heille miehentappaitten  
wapan Caupungin Sechemin  
esicaupungeinens Ephraimin wuorella ja  
Geserin esicaupungeinens.

MLV19 21 And they gave them Shechem with its  
suburbs in the hill-country of Ephraim, the city  
of refuge for the manslayer and Gezer with its  
suburbs,

KJV 21. For they gave them Shechem with her  
suburbs in mount Ephraim, to be a city of  
refuge for the slayer; and Gezer with her  
suburbs,

Luther1912 21. sie gaben ihnen die Freistadt der  
Totschläger, Sichem und seine Vorstädte auf  
dem Gebirge Ephraim, Geser und seine  
Vorstädte,

RV'1862 21. Y diéronles a Siquem, villa de refugio  
para los homicidas en el monte de Efraim  
con sus ejidos, a Gaser con sus ejidos,

RuSV1876 21 дали им город убежища для убийцы –  
Сихем и предместья его, на горе  
Ефремовой, Гезер и предместья его,

FI33/38 22. Kibsaim laidunmaineen, Beet-Hooron  
laidunmaineen — neljä kaupunkia;

Biblia1776 22. Kibtsaimin esikaupunkeinensa ja  
BethHoronin esikaupunkeinensa: neljä  
kaupunkia;

CPR1642 22. Kibzaimin esicaupungeinens ja  
BethHoronin esicaupungeinens.

JOOSUA

- |            |   |            |  |
|------------|---|------------|--|
| MLV19      | 22 and Kibzaim with its suburbs and Beth-horon with its suburbs; four cities.                   | KJV        | 22. And Kibzaim with her suburbs, and Bethhoron with her suburbs; four cities.         |
| Luther1912 | 22. Kibzaim und seine Vorstädte, Beth-Horon und seine Vorstädte.                                | RV'1862    | 22. Y a Cisaim con sus ejidos, y a Bet-orón con sus ejidos; cuatro villas.             |
| RuSV1876   | 22 Кивцаим и предместья его, Беф-Орон и предместья его: четыре города;                          |            |  |
| FI33/38    | 23. ja Daanin sukukunnasta Elteke laidunmaineen, Gibbeton laidunmaineen,                        | Biblia1776 | 23. Ja Danin sukukunnalta Elteken esikaupunkeinensa ja Gibtonin esikaupunkeinensa,     |
| CPR1642    | 23. Danin sucucunnalda neljä Caupungita Eltheken esicaupungeinens ja Gibton esicaupungeinens.   |            |  |
| MLV19      | 23 And out of the tribe of Dan, Elteke with its suburbs, Gibbethon with its suburbs,            | KJV        | 23. And out of the tribe of Dan, Eltekeh with her suburbs, Gibbethon with her suburbs, |
| Luther1912 | 23. Von dem Stamme Dan vier Städte: Eltheke und seine Vorstädte, Gibbethon und seine Vorstädte, | RV'1862    | 23. Y de la tribu de Dan, a Eltecó con sus ejidos, a Gabotón con sus ejidos,           |
| RuSV1876   | 23 от колена Данова: Елфеке и предместья его, Гиввефон и предместья его,                        |            |  |
| FI33/38    | 24. Ajalon laidunmaineen ja Gat-Rimmon laidunmaineen — neljä kaupunkia,                         | Biblia1776 | 24. Ajalonin esikaupunkeinensa, GatRimmonin esikaupunkeinensa: neljä kaupunkia;        |
| CPR1642    | 24. Ajalonin esicaupungeinens ja GathRimonin  |            |  |



esicaupungeinens.

- |            |  |            |   |
|------------|--|------------|---|
| MLV19      | 24 Aijalon with its suburbs, Gath-rimmon with its suburbs; four cities.  | KJV        | 24. Aijalon with her suburbs, Gathrimmon with her suburbs; four cities.   |
| Luther1912 | 24. Ajalon und seine Vorstädte, Gath-Rimmon und seine Vorstädte.   | RV'1862    | 24. A Ayalón con sus ejidos, a Get-remmón con sus ejidos; cuatro villas.  |
| RuSV1876   | 24 Аиалон и предместья его, Гаф-Риммон и предместья его: четыре города;  |            |   |
| FI33/38    | 25. ja toisesta puolesta Manassen sukukuntaa Taanak laidunmaineen ja Gat-Rimmon laidunmaineen — kaksi kaupunkia. | Biblia1776 | 25. Puolelta Manassen sukukunnalta Thaanakin esikaupunkeinensa ja GatRimmonin esikaupunkeinensa: kaksi kaupunkia. |
| CPR1642    | 25. Puolelta Manassen sukukunnalta caxi Caupungita Thaanakin esicaupungeinens ja GathRimonin esicaupungeinens.   |            |   |
| MLV19      | 25 And out of the half-tribe of Manasseh, Taanach with its suburbs and Gath-rimmon with its suburbs; two cities. | KJV        | 25. And out of the half tribe of Manasseh, Tanach with her suburbs, and Gathrimmon with her suburbs; two cities.  |
| Luther1912 | 25. Von dem halben Stamm Manasse zwei Städte: Thaanach und seine Vorstädte, Gath-Rimmon und seine Vorstädte,     | RV'1862    | 25. Y de la media tribu de Manasés, a Tanac con sus ejidos, y a Get-remmón con sus ejidos; dos villas.            |
| RuSV1876   | 25 от половины колена Манассиина: Фаанак и предместья его, Гаф-Риммон и предместья его: два города.              |            |   |

- |            |  |            |  |
|------------|--|------------|--|
| FI33/38    | 26. Näiden muiden kehatilaisten sukujen kaupunkeja laidunmaineen oli kaikkiaan kymmenen.   | Biblia1776 | 26. Kaikki muiden Kahatin lasten sukukuntain kaupungit olivat kymmenen ja niiden esikaupungit.   |
| CPR1642    | 26. Nijn että caickein muiden Cahatin lasten sucucunnan Caupungeit olit kymmenen esicaupungeinens.   |            |  |
| MLV19      | 26 All the cities of the families of the rest of the sons of Kohath were ten with their suburbs.   | KJV        | 26. All the cities were ten with their suburbs for the families of the children of Kohath that remained.   |
| Luther1912 | 26. daß alle Städte der Geschlechter der andern Kinder Kahath waren zehn mit ihren Vorstädten.   | RV'1862    | 26. Todas las villas de la resta de las familias de los hijos de Caat fueron diez con sus ejidos.  |
| RuSV1876   | 26 Всех городов с предместьями их прочим племенам сынов Каафовых досталось десять.   |            |  |
| FI33/38    | 27. Leeviläisten sukuihin kuuluvat geersonilaiset saivat toiselta puolelta Manassen sukukuntaa tappajan turvakaupungin Goolanin laidunmaineen Baasanista ja Beesteran laidunmaineen — kaksi kaupunkia; | Biblia1776 | 27. Gersonin lapsille Leviläisten sukukunnasta annettiin puolelta Manassen sukukunnalta miehentappajan vapaakaupunki Golan Basanissa esikaupunkeinensa ja Beestera esikaupunkeinensa: kaksi kaupunkia; |
| CPR1642    | 27. Gersonin lasten Lewitain sugusta annettin puolelda Manassen sucucunnalda caxi  |            |  |

Caupungita miehentappaitten wapa Caupungi  
Golan Basanis esicaupungeinens ja BeestHera  
esicaupungeinens.

- |            |   |            |   |
|------------|---|------------|---|
| MLV19      | 27 And to the sons of Gershon, of the Levite families, out of the half-tribe of Manasseh (they gave) Golan in Bashan with its suburbs, the city of refuge for the manslayer and Beeshterah with its suburbs; two cities.    | KJV        | 27. And unto the children of Gershon, of the families of the Levites, out of the other half tribe of Manasseh they gave Golan in Bashan with her suburbs, to be a city of refuge for the slayer; and Beeshterah with her suburbs; two cities. |
| Luther1912 | 27. Den Kindern aber Gerson aus den Geschlechtern der Leviten wurden gegeben von dem halben Stamm Manasse zwei Städte: die Freistadt für die Totschläger, Golan in Basan, und sein Vorstädte, Beesthra und seine Vorstädte. | RV'1862    | 27. A los hijos de Gersón de las familias de los Levitas, la villa de refugio para los homicidas de la media tribu de Manasés, que era Gaulón en Basán, con sus ejidos, y a Bosra con sus ejidos; dos villas.                                 |
| RuSV1876   | 27 А сынам Гирсоновым, из племен левитских дали : от половины колена Манассиина город убежища для убийцы – Голан в Васане и предместья его, и Беештеру и предместья ее: два города;   |            |   |
| FI33/38    | 28. ja Isaskarin sukukunnalta Kisjonin laidunmaineen, Daberatin laidunmaineen,  | Biblia1776 | 28. Isaskarin sukukunnalta Kision esikaupunkeinensa, Dabrat esikaupunkeinensa,  |
| CPR1642    | 28. Isascharin lasten sucucunnalda neljä  |            |   |

Caupungita Kision esicaupungeinens ja  
Dabrath esicaupungeinens.

- |            |   |            |  |
|------------|---|------------|--|
| MLV19      | 28 And out of the tribe of Issachar, Kishion with its suburbs, Daberath with its suburbs,         | KJV        | 28. And out of the tribe of Issachar, Kishon with her suburbs, Dabareh with her suburbs, |
| Luther1912 | 28. Von dem Stamme Isaschar vier Städte: Kisjon und seine Vorstädte, Dabrath und seine Vorstädte, | RV'1862    | 28. Y de la tribu de Isacar, a Cesión con sus ejidos, a Daberet con sus ejidos,          |
| RuSV1876   | 28 от колена Иссахарова: Кишион и предместья его, Давраф и предместья его,                        |            |  |
| FI33/38    | 29. Jarmutin laidunmaineen ja Een-Gannimin laidunmaineen — neljä kaupunkia;                       | Biblia1776 | 29. Jarmut esikaupunkeinensa ja EnGannim esikaupunkeinensa: neljä kaupunkia;             |
| CPR1642    | 29. Jarmuth esicaupungeinens ja EnGannim esicaupungeinens.  |            |  |
| MLV19      | 29 Jarmuth with its suburbs, En-gannim with its suburbs; four cities.                             | KJV        | 29. Jarmuth with her suburbs, Engannim with her suburbs; four cities.                    |
| Luther1912 | 29. Jarmuth und seine Vorstädte, En-Gannim und seine Vorstädte.                                   | RV'1862    | 29. A Jaramot con sus ejidos, y a Engannim con sus ejidos; cuatro villas.                |
| RuSV1876   | 29 Иармуф и предместья его, Ен-Ганним и предместья его: четыре города;                            |            |  |
| FI33/38    | 30. ja Asserin sukukunnalta Misalin laidunmaineen, Abdonin laidunmaineen,                         | Biblia1776 | 30. Asserin sukukunnalta Miseal esikaupunkeinensa, Abdon esikaupunkeinensa,              |

- CPR1642 30. Asserin sucucunnalda neljä Caupungita  
Miseal esicaupungeinens ja Abdon  
esicaupungeinens.
- MLV19 30 And out of the tribe of Asher, Mishal with  
its suburbs, Abdon with its suburbs,
- Luther1912 30. Von dem Stamm Asser vier Städte: Miseal  
und seine Vorstädte, Abdon und seine  
Vorstädte,
- RuSV1876 30 от колена Асирова: Мишал и предместья  
его, Авдон и предместья его,
- FI33/38 31. Helkatin laidunmaineen ja Rehobin  
laidunmaineen — neljä kaupunkia;
- CPR1642 31. Helcath esicaupungeinens ja Rehob  
esicaupungeinens.
- MLV19 31 Helkath with its suburbs and Rehob with its  
suburbs; four cities.
- Luther1912 31. Helkath und seine Vorstädte, Rehob und  
seine Vorstädte.
- RuSV1876 31 Хелкаф и предместья его, Рехов и  
предместья его: четыре города;
- FI33/38 32. ja Naftalin sukukunnalta tappajan  
turvakaupungin Kedeksen laidunmaineen
- KJV 30. And out of the tribe of Asher, Mishal  
with her suburbs, Abdon with her suburbs,
- RV'1862 30. Y de la tribu de Aser, a Messal con sus  
ejidos, a Abdón con sus ejidos,
- Biblia1776 31. Helkat esikaupunkeinensa ja Rehob  
esikaupunkeinensa: neljä kaupunkia;
- KJV 31. Helkath with her suburbs, and Rehob  
with her suburbs; four cities.
- RV'1862 31. A Jelcat con sus ejidos, a Rohob con sus  
ejidos; cuatro villas.
- Biblia1776 32. Naphtalin sukukunnalta miehentappajan  
vapaakaupunki Gedes Galileassa

Galileasta, Hammot-Doorin laidunmaineen ja Kartanin laidunmaineen — kolme kaupunkia.

esikaupunkeinensa ja HammotDor esikaupunkeinensa, Kartan esikaupunkeinensa: kolme kaupunkia.

CPR1642 32. Nephtalin sucucunnalda colme Caupungita miehentappaitten wapa Caupungi Kedes Galileas esicaupunginens HamothDor esicaupunginens Carthan esicaupunginens.

MLV19 32 And out of the tribe of Naphtali, Kedesh in Galilee with its suburbs, the city of refuge for the manslayer and Hammoth-dor with its suburbs and Kartan with its suburbs; three cities.

KJV 32. And out of the tribe of Naphtali, Kedesh in Galilee with her suburbs, to be a city of refuge for the slayer; and Hammothdor with her suburbs, and Kartan with her suburbs; three cities.

Luther1912 32. Von dem Stamm Naphthali drei Städte: die Freistadt für die Totschläger, Kedes in Galiläa, und seine Vorstädte, Hammoth-Dor und seine Vorstädte, Karthan und seine Vorstädte,

RV'1862 32. Y de la tribu de Neftalí, la villa de refugio para los homicidas, Cedes en Galilea con sus ejidos, a Hammot-dor con sus ejidos, y a Cartán con sus ejidos; tres villas.

RuSV1876 32 от колена Неффалимова город убежища для убийцы – Кедес в Галилее и предместья его, Хамоф-Дор и предместья его, Карфан и предместья его: три города.

FI33/38 33. Geersonilaisten, heidän sukujensa, kaupunkeja oli kaikkiaan kolmetoista kaupunkia laidunmaineen.

Biblia1776 33. Kaikki Gersonilaisten sukukuntain kaupungit olivat kolmetoistakymmentä ja niiden esikaupungit.

CPR1642 33. Nijn että caicki Gersoniterin sucucunnan

Caupungit olit colmetoistakymmendä  
esicaupungeinens.

- |            |   |            |   |
|------------|---|------------|---|
| MLV19      | 33 All the cities of the Gershonites according to their families were thirteen cities with their suburbs.   | KJV        | 33. All the cities of the Gershonites according to their families were thirteen cities with their suburbs.  |
| Luther1912 | 33. daß alle Städte des Geschlechts der Gersoniter waren dreizehn mit ihren Vorstädten.   | RV'1862    | 33. Todas las villas de los Gersonitas por sus familias fueron trece villas con sus ejidos.   |
| RuSV1876   | 33 Всех городов сынам Гирсоновым, по племенам их, досталось тринадцать городов с предместьями их.   |            |   |
| FI33/38    | 34. Muut leeviläisiin kuuluvat merarilaisten suvut saivat Sebulonin sukukunnalta Jokneamin laidunmaineen, Kartan laidunmaineen,                           | Biblia1776 | 34. Merarin lapsille, toisille Leviläisille, annettiin Sebulonin sukukunnalta Jokneam esikaupunkeinensa ja Kartta esikaupunkeinensa,                              |
| CPR1642    | 34. Merarin lapsille nijlle toisille Lewitaille annettin Sebulonin sucucunnalda neljä Caupungita Jacneam esicaupunginens ja Cartha esicaupunginens.       |            |   |
| MLV19      | 34 And to the families of the sons of Merari, the rest of the Levites, out of the tribe of Zebulun, Jokneam with its suburbs and Kartah with its suburbs, | KJV        | 34. And unto the families of the children of Merari, the rest of the Levites, out of the tribe of Zebulun, Jokneam with her suburbs, and Kartah with her suburbs, |

- Luther1912 34. Den Geschlechtern aber der Kinder Merari, den andern Leviten, wurden gegeben von dem Stamm Sebulon vier Städte: Jokneam und seine Vorstädte, Kartha und seine Vorstädte,
- RuSV1876 34 Племенам сынов Мерариных, остальным левитам, дали : от колена Завулонова Иокнеам и предместья его, Карфу и предместья ее,
- FI33/38 35. Dimnan laidunmaineen, Nahalalin laidunmaineen — neljä kaupunkia;
- CPR1642 35. Dimna esicaupunginens ja Nahalal esicaupunginens.
- MLV19 35 Dimnah with its suburbs, Nahalal with its suburbs; four cities.
- Luther1912 35. Dimna und seine Vorstädte, Nahalal und seine Vorstädte.
- RuSV1876 35 Димну и предместья ее, Нагалал и предместья его: четыре города;
- FI33/38 36. ja Ruubenin sukukunnalta Beserin laidunmaineen, Jahaan laidunmaineen,
- CPR1642 36. Rubenin sucucunnalda neljä Caupungita
- RV'1862 34. Y a las familias de los hijos de Merari, Levitas, que quedaban, de la tribu de Zabulón les fueron dadas Jecnam con sus ejidos, Carta con sus ejidos,
- Biblia1776 35. Dimna esikaupunkeinensa, Nahalal esikaupunkeinensa: neljä kaupunkia,
- KJV 35. Dimnah with her suburbs, Nahalal with her suburbs; four cities.
- RV'1862 35. Danna con sus ejidos, Naalot con sus ejidos; cuatro villas.
- Biblia1776 36. Rubenin sukukunnalta Betser esikaupunkeinensa ja Jaksa esikaupunkeinensa,



Bezer esicaupunginens ja Jahza  
esicaupunginens.

- |            |  |            |   |
|------------|--|------------|---|
| MLV19      | 36 And out of the tribe of Reuben, Bezer with its suburbs and Jahaz with its suburbs,      | KJV        | 36. And out of the tribe of Reuben, Bezer with her suburbs, and Jahazah with her suburbs, |
| Luther1912 | 36. Von dem Stamm Ruben vier Städte: Bezer und seine Vorstädte, Jahza und seine Vorstädte, | RV'1862    | 36. Y de la tribu de Rubén, a Bosor con sus edijos, Jahesa con sus ejidos,                |
| RuSV1876   | 36 от колена Рувимова Бецер и предместья его, Иааца и предместья ее,                       |            |   |
| FI33/38    | 37. Kedemotin laidunmaineen ja Meefaatin laidunmaineen — neljä kaupunkia;                  | Biblia1776 | 37. Kedemot esikaupunkeinensa ja Mephaat esikaupunkeinensa: neljä kaupunkia;              |
| CPR1642    | 37. Kedemoth esicaupunginens ja Mephaath esicaupunginens.                                  |            |   |
| MLV19      | 37 Kedemoth with its suburbs and Mephaath with its suburbs; four cities.                   | KJV        | 37. Kedemoth with her suburbs, and Mephaath with her suburbs; four cities.                |
| Luther1912 | 37. Kedemoth und seine Vorstädte, Mephaath und seine Vorstädte.                            | RV'1862    | 37. Cedmod con sus ejidos, Mefaat con sus ejidos; cuatro villas.                          |
| RuSV1876   | 37 Кедемоф и предместья его, Мефааф и предместья его: четыре города;                       |            |   |
| FI33/38    | 38. ja Gaadin sukukunnalta tappajan turvakaupungin Raamotin laidunmaineen                  | Biblia1776 | 38. Gadin sukukunnalta miehentappajan vapaakaupunki Ramot Gileadissa                      |

Gileadista ja Mahanaimin laidunmaineen,

esikaupunkeinensa ja Mahanaim  
esikaupunkeinensa,

CPR1642 38. Gadin sucucunnalda neljä Caupungita  
miehentappaitten wapa Caupungi Ramoth  
Gileadis esicaupunginens ja Mahanaim  
esicaupunginens.

MLV19 38 And out of the tribe of Gad, Ramoth in  
Gilead with its suburbs, the city of refuge for  
the manslayer and Mahanaim with its  
suburbs,

KJV 38. And out of the tribe of Gad, Ramoth in  
Gilead with her suburbs, to be a city of  
refuge for the slayer; and Mahanaim with  
her suburbs,

Luther1912 38. Von dem Stamme Gad vier Städte: die  
Freistadt für die Totschläger, Ramoth in  
Gilead, und seine Vorstädte,

RV'1862 38. De la tribu de Gad, la villa del refugio  
para los homicidas, Ramot en Galaad con sus  
ejidos, y Mahanaim con sus ejidos,

RuSV1876 38 от колена Гадова: города убежища для  
убийцы – Рамоф в Галааде ипредместья  
его, Маханаим и предместья его,

FI33/38 39. Hesbonin laidunmaineen ja Jaeserin  
laidunmaineen — yhteensä neljä kaupunkia.

Biblia1776 39. Hesbon esikaupunkeinensa ja Jaeser  
esikaupunkeinensa: kaikki neljä kaupunkia.

CPR1642 39. Hesbon esicaupunginens ja Jaeser  
esicaupunginens.

MLV19 39 Heshbon with its suburbs, Jazer with its  
suburbs; four cities in all.

KJV 39. Heshbon with her suburbs, Jazer with her  
suburbs; four cities in all.

Luther1912 39. Mahanaim und seine Vorstädte, Hesbon

RV'1862 39. Jesebón con sus ejidos, y Jazer con sus

und seine Vorstädte, Jaser und seine Vorstädte,

RuSV1876 39 Есевон и предместья его, Иазер и предместья его: всех городов четыре.

ejidos; cuatro villas.

FI33/38 40. Niitä kaupunkeja, jotka nämä muut leeviläisten sukuihin kuuluvat merarilaiset, heidän sukunsa, saivat arvalla, oli kaikkiaan kaksitoista kaupunkia.

Biblia1776 40. Kaikki toisten Leviläisten Merarin lasten kaupungit, heidän suvussansa arpansa jälkeen, olivat kaksitoistakymmmentä.

CPR1642 40. Nijn että caicki toisten Lewitain MErarin lasten Caupungit heidän sugusans arpans jälken olit caxitoistakymmendä.

MLV19 40 All (these were) the cities of the sons of Merari according to their families, even the rest of the Levite families; and their lot was twelve cities.

KJV 40. So all the cities for the children of Merari by their families, which were remaining of the families of the Levites, were by their lot twelve cities.

Luther1912 40. daß alle Städte der Kinder Merari nach ihren Geschlechtern, der andern Leviten, nach ihrem Los waren zwölf.

RV'1862 40. Todas las villas de los hijos de Merari por sus familias, que restaban de las familias de los Levitas fueron por sus suertes doce villas.

RuSV1876 40 Всех городов сынам Мерариным по племенам их, остальным племенам левитским, по жребию досталось двенадцать городов.

FI33/38 41. Kaikkiaan oli leeviläisten kaupunkeja

Biblia1776 41. Kaikki Leviläisten kaupungit Israelin

israelilaisten perintömaassa neljäkymmentä kahdeksan kaupunkia laidunmaineen.

lasten perinnön seassa olivat kahdeksanviidettäkymmentä ja niiden esikaupungit.

CPR1642 41. Caicki Lewitain Caupungit Israelin lasten perinnön seas olit cahdexan wijdettäkyymmendä esicaupungeinens.

MLV19 41 All the cities of the Levites in the midst of the possession of the sons of Israel were forty-eight cities with their suburbs.

KJV 41. All the cities of the Levites within the possession of the children of Israel were forty and eight cities with their suburbs.

Luther1912 41. Alle Städte der Leviten unter dem Erbe der Kinder Israel waren achtundvierzig mit ihren Vorstädten.

RV'1862 41. Y todas las villas de los Levitas en medio de la posesión de los hijos de Israel, fueron cuarenta y ocho villas con sus ejidos.

RuSV1876 41 Всех городов левитских среди владения сынов Израилевых было сорок восемь городов с предместьями их.

FI33/38 42. Näihin kaupunkeihin kuului kuhunkin itse kaupunki ja sen ympärillä olevat laidunmaat; sellaisia olivat kaikki nämä kaupungit.

Biblia1776 42. Ja itsekullakin kaupungilla oli hänen esikaupunkinsa ympäristöllänsä, niin oli niillä kaikilla kaupungeilla.

CPR1642 42. Ja idzecullakin Caupungilla oli hänen esicaupungins ymbäristölläns nijn yhdellä cuin toisellakin.

MLV19 42 These cities were every one with their suburbs all around them. Thus it was with all

KJV 42. These cities were every one with their suburbs round about them: thus were all

these cities.

Luther1912 42. Und eine jegliche dieser Städte hatte ihre Vorstadt um sich her, eine wie die andere.

RuSV1876 42 При городах сих были при каждом городе предместья вокруг него: так было при всех городах сих.

FI33/38 43. Niin Herra antoi Israelille koko sen maan, jonka hän oli vannonut antavansa heidän isilleen; ja he ottivat sen omaksensa ja asettuivat siihen.

CPR1642 43. JA nijn annoi HERra Israelin lapsille caiken sen maan jonga hän wannoi heidän Isillens andaxens ja he omistit sen ja asuit sijnä.

MLV19 43 So Jehovah gave to Israel all the land which he swore to give to their fathers and they possessed it and dwelt in it.

Luther1912 43. Also gab der HERR Israel alles Land, das er geschworen hatte ihren Vätern zu geben, und sie nahmen es ein und wohnten darin.

RuSV1876 43 Таким образом отдал Господь Израилю всю землю, которую дать клялся отцам их,

these cities.

RV'1862 42. Y estas ciudades estaban apartadas la una de la otra, cada cual con sus ejidos al derredor de ellas; lo cual fué en todas estas ciudades.

Biblia1776 43. Ja niin antoi Herra Israelin lapsille kaiken sen maan, jonka hän vannoi heidän isillensä antaaksensa; ja he omistivat sen ja asuivat siinä.

KJV 43. And the LORD gave unto Israel all the land which he sware to give unto their fathers; and they possessed it, and dwelt therein.

RV'1862 43. Así dió Jehová a Israel toda la tierra, que había jurado a sus padres de dar; y poseyéronla, y habitaron en ella.

и они получили ее в наследие и поселились  
наней.

FI33/38 44. Ja Herra soi heidän päästä rauhaan  
kaikkialla, aivan niinkuin hän valalla vannon  
oli luvannut heidän isillensä; eikä yksikään  
heidän vihollisistaan kestänyt heidän  
edessään, vaan kaikki heidän vihollisensa  
Herra antoi heidän käsiinsä.

Biblia1776 44. Ja Herra antoi heille levon kaikella heidän  
ympäristöllänsä, niinkuin hän vannoi heidän  
isillensä; ja ei yksikään heidän vihollisistansa  
seisonut heitä vastaan, vaan kaikki heidän  
vihollisensa antoi Herra heidän käsiinsä.

CPR1642 44. Ja HERra andoi heille lewon caikella heidän  
ymbäristölläns nijncuin hän wannoi heidän  
Isillens ja ei yxikän heidän wiholisistans  
seisonut heitä wastan waan caicki he andoi  
hän heidän käsijns.

MLV19 44 And Jehovah gave them rest all around,  
according to all that he swore to their fathers.  
And there stood not a man of all their  
enemies before them. Jehovah delivered all  
their enemies into their hand.

KJV 44. And the LORD gave them rest round  
about, according to all that he sware unto  
their fathers: and there stood not a man of  
all their enemies before them; the LORD  
delivered all their enemies into their hand.

Luther1912 44. Und der HERR gab ihnen Ruhe von allen  
umher, wie er ihren Vätern geschworen hatte,  
und stand ihrer Feinde keiner wider sie,  
sondern alle ihre Feinde gab er in ihre Hände.

RV'1862 44. Y Jehová les dió reposo al derredor,  
conforme a todo lo que había jurado a sus  
padres: y nadie de todos sus enemigos les  
paró delante, mas Jehová entregó en sus  
manos todos sus enemigos.

RuSV1876 44 И дал им Господь покой со всех сторон,

как клялся отцам их, и никто из всех врагов их не устоял против них; всех врагов их предал Господь в руки их.

- |            |   |            |   |
|------------|---|------------|---|
| FI33/38    | 45. Ei jäänyt täyttämättä ainoakaan kaikista niistä lupauksista, jotka Herra oli antanut Israelin heimolle, vaan kaikki toteutui. | Biblia1776 | 45. Ja ei puuttunut mitään kaikesta siitä hyvydestä, mitä Herra oli puhunut Israelin huoneelle, vaan kaikki tapahtui. |
| CPR1642    | 45. Ja ei puuttunut mitän caikest sijtä hywydest cuin HERRa lupais Israelin huonelle waan caicki tapahdui.                        |            |   |
| MLV19      | 45 There failed not anything of any good thing which Jehovah had spoken to the house of Israel; all happened.                     | KJV        | 45. There failed not ought of any good thing which the LORD had spoken unto the house of Israel; all came to pass.    |
| Luther1912 | 45. Und es fehlte nichts an allem Guten, das der HERR dem Hause Israel verheißen hatte. Es kam alles.                             | RV'1862    | 45. No faltó palabra de todas las buenas palabras que habló Jehová a la casa de Israel, todo se cumplió.              |
| RuSV1876   | 45 Не осталось неисполнившимся ни одно слово из всех добрых слов, которые Господь говорил дому Израилеву; все сбылось.            |            |   |

## 22 luku

Ruubenilaiset, gaadilaiset ja toinen puoli Manassen sukukuntaa palaavat kotiin ja rakentavat alttarin

Jordanin rannalle.

- |  |  |
|--|--|
| <p>FI33/38 1. Sitten Joosua kutsui ruubenilaiset, gaadilaiset ja toisen puolen Manassen sukukuntaa</p> <p>CPR1642 1. Silloin cudzui Josua tygöns Rubeniterit Gaditerit ja puolen Manassen sucucunda.</p> <p>MLV19 1 Then Joshua called the Reubenites and the Gadites and the half-tribe of Manasseh,</p> <p>Luther1912 1. Da rief Josua die Rubeniter und Gaditer und den halben Stamm Manasse</p> <p>RuSV1876 1 Тогда Иисус призвал колена Рувимово, Гадово и половину колена Манасиина и сказал им:</p> <p>FI33/38 2. ja sanoi heille: Te olette noudattaneet kaikkea, mitä Herran palvelija Mooses on käskenyt teidän noudattaa, ja olette kuulleet minua kaikessa, mitä minä olen käskenyt teidän tehdä.</p> <p>CPR1642 2. Ja sanoi heille: te piditte caicki cuin Moses HERran palwelia teille käski ja oletta cuullet minun äneni caikisa cuin minä olen teille käskenyt.</p> | <p>Biblia1776 1. Silloin kutsui Josua tykönsä Rubenilaiset, Gadilaiset ja puolen Manassen sukukuntaa:</p> <p>KJV 1. Then Joshua called the Reubenites, and the Gadites, and the half tribe of Manasseh,</p> <p>RV'1862 1. ENTÓNCES Josué llamó a los Rubenitas, y a los Gaditas, y a la media tribu de Manasés,</p> <p>Biblia1776 2. Ja sanoi heille: te piditte kaikki mitä Moses Herran palvelia teille käski, ja olette kuulleet minun äneni kaikissa mitä minä olen teille käskenyt.</p> |
|--|--|



- MLV19 2 and said to them, You\* have kept all that Moses the servant of Jehovah commanded you\* and have listened to my voice in all that I commanded you\*.
- Luther1912 2. und sprach zu ihnen: Ihr habt alles gehalten, was euch Mose, der Knecht des HERRN, geboten hat, und gehorcht meiner Stimme in allem, was ich euch geboten habe.
- RuSV1876 2 вы исполнили все, что повелел вам Моисей, раб Господень, и слушались слов моих во всем, что я приказывал вам;
- FI33/38 3. Te ette ole hyljänneet veljiänne koko tämän pitkän ajan kuluessa aina tähän päivään asti, ja te olette noudattaneet, mitä Herra, teidän Jumalanne, on käskenyt noudattaa.
- CPR1642 3. Et te hyljännet teidän weljejän isoin aican tähän päiwän asti ja te piditte HERran teidän Jumalan käskyn.
- MLV19 3 You\* have not left your\* brothers these many days to this day, but have kept the charge of the commandment of Jehovah your\* God.
- Luther1912 3. Ihr habt eure Brüder nicht verlassen eine lange Zeit her bis auf diesen Tag und habt
- KJV 2. And said unto them, Ye have kept all that Moses the servant of the LORD commanded you, and have obeyed my voice in all that I commanded you:
- RV'1862 2. Y díjoles: Vosotros habéis guardado todo lo que Moisés, siervo de Jehová, os mandó: y habéis obedecido a mi voz en todo lo que os he mandado.
- Biblia1776 3. Ette hyljänneet teidän veljiänne isoon aikaan tähän päivään asti, ja te piditte Herran teidän Jumalanne käskyn.
- KJV 3. Ye have not left your brethren these many days unto this day, but have kept the charge of the commandment of the LORD your God.
- RV'1862 3. No habéis dejado a vuestros hermanos en estos muchos dias hasta hoy, ántes habéis

gehalten an dem Gebot des HERRN, eures Gottes.

RuSV1876 3 вы не оставляли братьев своих в продолжение многих дней до сего дня и исполнили, что надлежало исполнить по повелению Господа, Бога вашего:

guardado la observancia de los mandamientos de Jehová vuestro Dios.

FI33/38 4. Ja nyt on Herra, teidän Jumalanne, suonut teidän veljienne päästä rauhaan, niinkuin hän heille puhui; kääntykää siis takaisin ja menkää majoillenne, siihen perintömaahanne, jonka Herran palvelija Mooses antoi teille tuolta puolelta Jordanin.

Biblia1776 4. Ja nyt on Herra teidän Jumalanne antanut teidän veljillenne levon, niinkuin hän sanoi heille; palatkaat siis nyt ja menkää teidän majoillenne perintömaahanne, jonka Moses Herran palvelia antoi teille tuolla puolella Jordania.

CPR1642 4. Että HERra teidän Jumalan on andanut teidän weljein tulla lepoon nijncuin hän sanoi heille: palaitcat sijs nyt ja mengät teidän majoin teidän perindömaahan jonga Moses HERran palwelia andoi teille tuolla puolen Jordanin.

MLV19 4 And now Jehovah your\* God has given rest to your\* brothers, as he spoke to them. Therefore now turn and you\* get to your\* tents, to the land of your\* possession, which Moses the servant of Jehovah gave you\* beyond the Jordan.

KJV 4. And now the LORD your God hath given rest unto your brethren, as he promised them: therefore now return ye, and get you unto your tents, and unto the land of your possession, which Moses the servant of the LORD gave you on the other side Jordan.

Luther1912 4. Weil nun der HERR, euer Gott, hat eure Brüder zur Ruhe gebracht, wie er ihnen geredet hat, so wendet euch nun und ziehet hin in eure Hütten im Lande eures Erbes, das euch Mose, der Knecht des HERRN, gegeben hat jenseit des Jordans.

RuSV1876 4 ныне Господь, Бог ваш, успокоил братьев ваших, как говорил им; итак возвратитесь и пойдите в шатры ваши, в землю вашего владения, которую дал вам Моисей, раб Господень, за Иорданом;

FI33/38 5. Noudattakaa vain tarkoin niitä käskyjä ja sitä lakia, jotka Herran palvelija Mooses on teille antanut, rakastakaa Herraa, teidän Jumalaanne, vaeltakaa aina hänen teitänsä, noudattakaa hänen käskyjänsä, riippukaa hänessä kiinni ja palvelkaa häntä kaikesta sydämestänne ja kaikesta sielustanne.

CPR1642 5. Ainoastans ottacat wisust waari että te teette sen käskyn ja lain jälken cuin Moses HERran palwelia on teille käsenyt että te racastaisitte HERra teidän Jumalatan ja waellaisitte caikis hänen teisäns ja pidäisitte hänen käskyns ja rippuisitte hänes kijnni: ja palwelcat händä caikesta teidän sydämestän

RV'1862 4. Y ahora pues que Jehová vuestro Dios ha dado reposo a vuestros hermanos, como se lo había prometido, volvéd, y tornáos a vuestras tiendas, a la tierra de vuestras posesiones, que Moisés, siervo de Jehová, os dió de la otra parte del Jordán:

Biblia1776 5. Ainoastaan ottakaat visusti vaari , että te teette sen käskyn ja lain jälkeen, jonka Moses Herran palvelia on teille käsenyt, että te rakastatte Herraa teidän Jumalaanne, ja vaellatte kaikissa hänen teissänsä, ja pidätte hänen käskynsä, ja riiputte hänessä kiinni, ja palvelette häntä kaikesta teidän sydämestänne ja kaikesta teidän sielustanne.

ja caikesta teidän sielustan.

MLV19 5 Only take diligent heed to do the commandment and the law which Moses the servant of Jehovah commanded you\*, to love Jehovah your\* God and to walk in all his ways and to keep his commandments and to cling to him and to serve him with all your\* heart and with all your\* soul.

Luther1912 5. Haltet aber nur an mit Fleiß, daß ihr tut nach dem Gebot und Gesetz, das euch Mose, der Knecht des HERRN, geboten hat, daß ihr den HERRN, euren Gott, liebt und wandelt auf allen seinen Wegen und seine Gebote haltet und ihm anhanget und ihm dient von ganzem Herzen und von ganzer Seele.

RuSV1876 5 только старайтесь тщательно исполнять заповеди и закон, который завещал вам Моисей, раб Господень: любить Господа Бога вашего, ходить всеми путями Его, хранить заповеди Его, прилепляться к Нему и служить Ему всею душою вашим и всею душою вашею.

FI33/38 6. Niin Joosua siunasi heidät ja päästi heidät

KJV 5. But take diligent heed to do the commandment and the law, which Moses the servant of the LORD charged you, to love the LORD your God, and to walk in all his ways, and to keep his commandments, and to cleave unto him, and to serve him with all your heart and with all your soul.

RV'1862 5. Solamente que con diligencia guardéis haciendo el mandamiento, y la ley, que Moisés, siervo de Jehová, os mandó: Que améis a Jehová vuestro Dios, y caminéis en todos sus caminos: que guardéis sus mandamientos: y que os alleguéis a él y le sirváis de todo vuestro corazón, y de toda vuestra alma.

Biblia1776 6. Niin Josua siunasi heitä ja antoi heidän

menemään, ja he menivät majoillensa.

mennä, ja he menivät majoillensa.

CPR1642 6. Nijn Josua siunais heitä ja andoi mennä heidän ja he menit heidän majoins.

MLV19 6 So Joshua blessed them and sent them away and they went to their tents.

KJV 6. So Joshua blessed them, and sent them away: and they went unto their tents.

Luther1912 6. Also segnete sie Josua und ließ sie gehen; und sie gingen zu ihren Hütten.

RV'1862 6. Y bendiciéndolos Josué los envió: y fuéronse a sus tiendas.

RuSV1876 6 Потом Иисус благословил их и отпустил их, и они разошлись по шатрамсвоим.

FI33/38 7. Toiselle puolelle Manassen sukukuntaa Mooses oli antanut maata Baasanista, ja toiselle puolelle Joosua oli antanut maata länsipuolelta Jordanin, heille samoin kuin heidän veljilleen. Ja kun Joosua päästi heidät menemään majoillensa ja siunasi heidät,

Biblia1776 7. Manassen puolelle sukukunnalle on Moses antanut Basanissa ja toiselle puolelle antoi Josua heidän veljeinsä keskellä tällä puolella Jordania länteen päin. Ja kuin Josua antoi heidän käydä majoillensa ja siunasi heitä,

CPR1642 7. MAnassen puolelle sucucunnalle on Moses andanut Basanis toiselle puolelle andoi Josua heidän weljeins keskellä tällä puolen Jordanita länden päin. Ja cosca hän andoi heidän käydä majoins ja siunais heitä/

MLV19 7 Now to the one half-tribe of Manasseh Moses had given in Bashan, but to the other half Joshua gave among their brothers beyond

KJV 7. Now to the one half of the tribe of Manasseh Moses had given possession in Bashan: but unto the other half thereof gave

the Jordan westward. Moreover when Joshua sent them away to their tents, he blessed them,

Luther1912 7. Dem halben Stamm Manasse hatte Mose gegeben in Basan; der andern Hälfte gab Josua unter ihren Brüdern diesseit des Jordans gegen Abend. Und da er sie gesegnet hatte,

RuSV1876 7 Одной половине колена Манассиина дал Моисей удел в Васане, а другой половине его дал Иисус удел с братьями его по эту сторону Иордана к западу. И когда отпускал их Иисус в шатры их и благословил их,

FI33/38 8. sanoi hän heille näin: Kun te palaatte majoillenne, mukananne suuret rikkaudet ja suuri karjan paljous, suuri hopean, kullan, vasken, raudan ja vaatteiden paljous, jakakaa veljienne kanssa vihollisiltanne saatu saalis.

CPR1642 8. Sanoi hän heille: te tuletta cotia suurella saalilla teidän majoin suurella carjalaumalla hopialla cullalla waskella raudalla ja waatteilla nijn jacacat teidän wihamiesten saalis teidän weljein cansa.

Joshua among their brethren on this side Jordan westward. And when Joshua sent them away also unto their tents, then he blessed them,

RV'1862 7. También a la media tribu de Manasés había dado Moisés en Basán: y a la otra media había dado Josué entre sus hermanos destotra parte del Jordán al occidente: y envió también a estos Josué a sus tiendas, después de haberlos bendecido.

Biblia1776 8. Puhui hän heille, sanoen: te tulette kotia suurella saaliilla teidän majoillenne ja sangen suurella karjalaumalla, hopialla, kullalla, vaskella, raudalla ja aivan paljoilla vaatteilla; niin jakakaat teidän vihamiestenne saalis teidän veljeinne kanssa.

- MLV19 8 and spoke to them, saying, Return with much wealth to your\* tents and with very much cattle, with silver and with gold and with brass and with iron and with very much garments. Divide the spoil of your\* enemies with your\* brothers.
- Luther1912 8. sprach er zu ihnen: Ihr kommt wieder heim mit großem Gut zu euren Hütten, mit sehr viel Vieh, Silber, Gold, Erz, Eisen und Kleidern; so teilt nun den Raub eurer Feinde mit euren Brüdern.
- RuSV1876 8 то сказал им: с великим богатством возвращаетесь вы в шатры ваши, с великим множеством скота, с серебром, с золотом, с медью и с железом, и с великим множеством одежд; разделите же добычу, взятую у врагов ваших, с братьями своими.
- FI33/38 9. Niin ruubenilaiset, gaadilaiset ja toinen puoli Manassen sukukuntaa palasivat takaisin ja lähtivät pois israelilaisten luota Siilosta, joka on Kanaanin maassa, mennäkseen Gileadin maahan, perintömaahansa, johon he olivat asettuneet sen käskyn mukaan, jonka Herra oli Mooseksen kautta antanut.
- KJV 8. And he spake unto them, saying, Return with much riches unto your tents, and with very much cattle, with silver, and with gold, and with brass, and with iron, and with very much raiment: divide the spoil of your enemies with your brethren.
- RV'1862 8. Y hablóles, diciendo: Volvéos a vuestras tiendas con grandes riquezas, y con grande copia de ganado: con plata y con oro, y metal, y muchos vestidos: partíd con vuestros hermanos el despojo de vuestros enemigos.
- Biblia1776 9. Ja niin palasivat Rubenilaiset ja Gadilaiset ja puoli Manassen sukukuntaa, ja menivät pois Israelin lasten tyköä Silosta, joka Kanaanin maalla on, menemään Gileadin maahan, perintömaahansa, jonka he olivat perineet Herran käskyn jälkeen Moseksen kautta.

CPR1642 9. Ja nijn palaisit Rubeniterit ja Gaditerit ja puoli Manassen sucucunda ja menit pois Israelin lasten tygö Silost joca Canaan maalla on menemän Gileadin maahan heidän perindömaahans jonga he olit perinet HERran käskyn jälkeen Mosexen cautta.

MLV19 9 And the sons of Reuben and the sons of Gad and the half-tribe of Manasseh returned and departed from the sons of Israel out of Shiloh, which is in the land of Canaan, to go to the land of Gilead, to the land of their possession, of which they were possessed, according to the commandment of Jehovah by Moses.

Luther1912 9. Also kehrten um die Rubeniter, Gaditer und der halbe Stamm Manasse und gingen von den Kindern Israel aus Silo, das im Lande Kanaan liegt, daß sie ins Land Gilead zögen zum Lande ihres Erbes, das sie erbten nach Befehl des HERRN durch Mose.

RuSV1876 9 И возвратились, и пошли сыны Рувимовы и сыны Гадовы и половина колена Манассиина от сынов Израилевых из Силома, который в земле Ханаанской, чтоб

KJV 9. And the children of Reuben and the children of Gad and the half tribe of Manasseh returned, and departed from the children of Israel out of Shiloh, which is in the land of Canaan, to go unto the country of Gilead, to the land of their possession, whereof they were possessed, according to the word of the LORD by the hand of Moses.

RV'1862 9. Y los hijos de Rubén, y los hijos de Gad, y la media tribu de Manasés se tornaron, y partiéronse de los hijos de Israel de Silo, que es en la tierra de Canaán, para venir en la tierra de Galaad a la tierra de sus posesiones, de la cual eran poseedores: según la palabra de Jehová por mano de Moisés.



идти в землю Галаад, в землю своего владения, которую получили во владение по повелению Господню, данному чрез Моисея.

- FI33/38 10. Kun ruubenilaiset, gaadilaiset ja toinen puoli Manassen sukukuntaa tulivat Jordanin kivitarhoille, jotka ovat Kanaanin maan puolella, rakensivat he sinne Jordanin partaalle alttarin, valtavan alttarin.
- CPR1642 10. JA cosca he tulit Jordanin rajoille jotca Canaan maasa owat rakensit Rubeniterit Gaditerit ja puoli Manassen sucucunda lähes Jordanit jalon suuren Altarin.
- MLV19 10 And when they came to the region about the Jordan that is in the land of Canaan, the sons of Reuben and the sons of Gad and the half-tribe of Manasseh built there an altar by the Jordan, a great altar to look upon.
- Luther1912 10. Und da sie kamen in die Kreise am Jordan, die im Lande Kanaan liegen, bauten die Rubeniter, Gaditer und der halbe Stamm Manasse daselbst am Jordan einen großen, schönen Altar.
- RuSV1876 10 Придя в окрестности Иордана, что в
- Biblia1776 10. Ja kuin he tulivat Jordanin rajoille, jotka Kanaanin maassa ovat, rakensivat Rubenilaiset, Gadilaiset ja puoli Manassen sukukuntaa siinä lähes Jordania jalon suuren alttarin.
- KJV 10. And when they came unto the borders of Jordan, that are in the land of Canaan, the children of Reuben and the children of Gad and the half tribe of Manasseh built there an altar by Jordan, a great altar to see to.
- RV'1862 10. Y llegando a los términos del Jordán, que es en la tierra de Canaán, los hijos de Rubén, y los hijos de Gad, y la media tribu de Manasés edificaron allí un altar junto al Jordán, un altar de grande apariencia.

земле Ханаанской, сыны Рувимовы и сыны Гадовы и половина колена Манассиина соорудили там подле Иордана жертвенник, жертвенник большой по виду.

FI33/38 11. Niin israelilaiset kuulivat sanottavan: Katso, ruubenilaiset, gaadilaiset ja toinen puoli Manassen sukukuntaa ovat rakentaneet alttarin, päin Kanaanin maata, Jordanin kivitarhojen luo, israelilaisten puolelle.

Biblia1776 11. Ja kuin Israelin lapset kuulivat sanottavan: katso, Rubenin lapset, Gadin lapset ja puoli Manassen sukukuntaa ovat rakentaneet alttarin Kanaanin maata vastaan, lähes Jordanin rajoja Israelin lasten puolelle;

CPR1642 11. Ja koska Israelin lapset cuulit sanottawan: cadzo Rubenin lapset Gadin lapset ja puoli Manassen sucucunda owat rakendanet Altarin Canaan maata wastan lähes Jordanin rajoja Israelin lasten puolelle.

MLV19 11 And the sons of Israel heard say, Behold, the sons of Reuben and the sons of Gad and the half-tribe of Manasseh have built an altar in the forefront of the land of Canaan, in the region about the Jordan, on the side that pertains to the sons of Israel.

KJV 11. And the children of Israel heard say, Behold, the children of Reuben and the children of Gad and the half tribe of Manasseh have built an altar over against the land of Canaan, in the borders of Jordan, at the passage of the children of Israel.

Luther1912 11. Da aber die Kinder Israel hörten sagen: Siehe, die Kinder Ruben, die Kinder Gad und der halbe Stamm Manasse haben einen Altar

RV'1862 11. Y los hijos de Israel oyeron decir como los hijos de Rubén, y los hijos de Gad, y la media tribu de Manasés habían edificado un

gebaut gegenüber dem Land Kanaan, in den Kreisen am Jordan, diesseit der Kinder Israel,

altar delante de la tierra de Canaán, en los términos del Jordán, al paso de los hijos de Israel:

RuSV1876 11 И услышали сыны Израилевы, что говорят: вот, сыны Рувимовы и сыны Гадовы и половина колена Манассиина соорудили жертвенник на земле Ханаанской, в окрестностях Иордана, напротив сынов Израилевых.

FI33/38 12. Kun israelilaiset sen kuulivat, kokoontui kaikki israelilaisten seurakunta Siiloon, lähteäkseen sotaan heitä vastaan.

CPR1642 12. Cocounsit caicki Canssa Silos menemän sotajoucolla sotiman heitä wastan.

Biblia1776 12. Ja Israelin lapset kuulivat sen, ja koko Israelin lasten joukko kokoontui Silossa, menemään ylös sotimaan heitä vastaan.

MLV19 12 And when the sons of Israel heard of it, the whole congregation of the sons of Israel gathered themselves together at Shiloh, to go up against them to war.

KJV 12. And when the children of Israel heard of it, the whole congregation of the children of Israel gathered themselves together at Shiloh, to go up to war against them.

Luther1912 12. da versammelten sie sich mit der ganzen Gemeinde zu Silo, daß sie wider sie hinaufzögen mit einem Heer.

RV'1862 12. Lo cual como los hijos de Israel oyeron, juntáronse toda la congregación de los hijos de Israel en Silo, para subir a pelear contra ellos.

RuSV1876 12 Когда услышали сие сыны Израилевы, то собралось все общество сынов Израилевых

в Силом, чтоб идти против них войною.

- |            |  |            |  |
|------------|--|------------|--|
| FI33/38    | 13. Ja israelilaiset lähettivät ruubeniilaisten ja gaadilaisten luo ja Manassen sukukunnan toisen puolen luo Gileadin maahan pappi Piinehaan, Eleasarin pojan,                   | Biblia1776 | 13. Ja Israelin lapset lähettivät Rubenilaisten, Gadilaisten ja puolen Manassen sukukunnan tykö Gileadin maahan Pinehaan, papin Eleatsarin pojan,  |
| CPR1642    | 13. Ja lähetti heidän tygöns Gileadin maahan Pinehan Papin Eleazarin pojan.  |            |  |
| MLV19      | 13 And the sons of Israel sent Phinehas, the son of Eleazar the priest, to the sons of Reuben and to the sons of Gad and to the half-tribe of Manasseh, into the land of Gilead, | KJV        | 13. And the children of Israel sent unto the children of Reuben, and to the children of Gad, and to the half tribe of Manasseh, into the land of Gilead, Phinehas the son of Eleazar the priest, |
| Luther1912 | 13. Und sandten zu ihnen ins Land Gilead Pinehas, den Sohn Eleasars, des Priesters,  | RV'1862    | 13. Y enviaron los hijos de Israel a los hijos de Rubén, y a los hijos de Gad, y a la media tribu de Manasés en la tierra de Galaad, a Finees, hijo de Eleazar sacerdote,                        |
| RuSV1876   | 13 Впрочем сыны Израилевы прежде послали к сынам Рувимовым и к сынам Гадовым и к половине колена Манасиина в землю Галаадскую Финееса, сына Елеазара, священника,                |            |  |
| FI33/38    | 14. ja hänen kanssaan kymmenen ruhtinasta, yhden ruhtinaan kustakin perhekunnasta,   | Biblia1776 | 14. Ja kymmenen ylimmäistä päämiestä hänen kanssansa, yhden päämiehen kustakin   |

kaikista Israelin sukukunnista; kukin heistä oli perhekunta-päämies Israelin heimojen joukossa.

CPR1642 14. Ja hänen cansans kymmenen ylimmäistä Päämiestä heidän Isäins huoneista jocaidzest Israelin sucucunnast yhden.

MLV19 14 and with him ten rulers, one ruler of a fathers' house for each of the tribes of Israel. And they were each man of them head of their fathers' houses among the thousands of Israel.

Luther1912 14. und mit ihm zehn oberste Fürsten unter ihren Vaterhäusern, aus jeglichem Stamm Israels einen.

RuSV1876 14 и с ним десять начальников, по начальнику поколения от всех колен Израилевых; каждый из них был начальником поколения в тысячах Израилевых.

FI33/38 15. Ja he tulivat ruubeniilaisten ja gaadilaisten luo ja Manassen sukukunnan toisen puolen luo Gileadin maahan, puhuivat heille ja sanoivat:

isänsä huoneesta, kaikista Israelin sukukunnista, joista kukin oli isäinsä huonetten päämies Israelin tuhanten ylitse.

KJV 14. And with him ten princes, of each chief house a prince throughout all the tribes of Israel; and each one was an head of the house of their fathers among the thousands of Israel.

RV'1862 14. Y diez príncipes con él, un príncipe de cada casa de padre de todas las tribus de Israel, cada uno de los cuales era cabeza de familia de sus padres en la multitud de Israel.

Biblia1776 15. Ja he tulivat Rubeniilaisten, Gadilaisten ja puolen Manassen sukukunnan tykö Gileadin maahan ja puhuivat heidän kanssansa, sanoen:

CPR1642 15. Ja cosca he tulit heidän tygöns Gileadin maahan puhuit he heidän cansans ja sanoit:

MLV19 15 And they came to the sons of Reuben and to the sons of Gad and to the half-tribe of Manasseh, to the land of Gilead and they spoke with them, saying,

Luther1912 15. Und da sie zu ihnen kamen ins Land Gilead, redeten sie mit ihnen und sprachen:

RuSV1876 15 И пришли они к сынам Рувимовым и к сынам Гадовым и к половине колена Манассиина в землю Галаад и говорили им и сказали:

FI33/38 16. Näin sanoo koko Herran seurakunta: Kuinka te menettelette näin uskottomasti Israelin Jumalaa kohtaan, että nyt käännytte pois Herrasta rakentamalla itsellenne alttarin ja niin nyt kapinoitte Herraa vastaan?

CPR1642 16. Näin caicki HERran Canssa käski teille sanoa mixi te nijn syndi teette Israelin Jumalata wastan ja käännätte idzen

KJV 15. And they came unto the children of Reuben, and to the children of Gad, and to the half tribe of Manasseh, unto the land of Gilead, and they spake with them, saying,

RV'1862 15. Los cuales vinieron a los hijos de Rubén, y a los hijos de Gad, y a la media tribu de Manasés en la tierra de Galaad, y habláronles, diciendo:

Biblia1776 16. Näin kaikki Herran kansa käski teille sanoa: mikä on se rikos, jolla te olette rikkoneet Israelin Jumalaa vastaan, kääntääksenne itsenne tänäpäivänä Herrasta pois, rakentaen itsellenne alttaria, asettaaksenne teitänne tänäpäivänä Herraa vastaan.

tänäpäiwän HERrasta pois rakendain idzellen Altarin ja luopuen HERrasta.

- MLV19 16 Thus says the whole congregation of Jehovah, What trespass is this that you\* have committed against the God of Israel, to turn away this day from following Jehovah, in that you\* have built for you\* an altar, to rebel this day against Jehovah?
- Luther1912 16. So läßt euch sagen die ganze Gemeinde des HERRN: Wie versündigt ihr euch also an dem Gott Israels, daß ihr euch heute kehrt von dem HERRN damit, daß ihr euch einen Altar baut, daß ihr abfallt von dem HERRN?
- RuSV1876 16 так говорит все общество Господне: что это за преступление сделали вы пред Богом Израилевым, отступив ныне от Господа, соорудив себе жертвенник и восстав ныне против Господа?
- FI33/38 17. Eikö meille jo riitä Peorin vuoksi tehty rikos, josta emme ole päässeet puhdistumaan vielä tänäkään päivänä ja josta rangaistus kohtasi Herran seurakuntaa?
- CPR1642 17. Eikö meillä ole kyllä Peorin pahast tegost?
- KJV 16. Thus saith the whole congregation of the LORD, What trespass is this that ye have committed against the God of Israel, to turn away this day from following the LORD, in that ye have builded you an altar, that ye might rebel this day against the LORD?
- RV'1862 16. Toda la congregación de Jehová dicen así: ¿Qué transgresión es esta con que prevaricáis contra el Dios de Israel, volviéndoos hoy de seguir a Jehová, edificándoos altar para ser hoy rebeldes contra Jehová?
- Biblia1776 17. Vähäkö meillä on Peorin pahuudesta, josta emme puhtaat ole hamaan tähän päivään asti? josta myös rangaistus tuli Herran kansan päälle.

josta en me vielä tänäpäiwän puhtat ole ja rangaistus tuli HERran Canssan ylidze.

- |            |   |            |   |
|------------|---|------------|---|
| MLV19      | 17 Is the iniquity of Peor too little for us, from which we have not cleansed ourselves to this day, although there came a plague upon the congregation of Jehovah,             | KJV        | 17. Is the iniquity of Peor too little for us, from which we are not cleansed until this day, although there was a plague in the congregation of the LORD,                                    |
| Luther1912 | 17. Ist's uns zu wenig an der Missetat über dem Peor, von welcher wir noch auf diesen Tag nicht gereinigt sind und kam eine Plage unter die Gemeinde des HERRN?                 | RV'1862    | 17. ¿Poco nos ha sido la maldad de Pehor, de la cual no estamos aun limpios hasta este día: por la cual fué la mortandad en la congregación de Jehová?  |
| RuSV1876   | 17 Разве мало для нас беззакония Фегорова, от которого мы не очистились до сего дня и за которое поражено было общество Господне?   |            |   |
| FI33/38    | 18. Ja kuitenkin te nytkin käännytte pois Herrasta! Kun te tänä päivänä kapinoitte Herraa vastaan, niin hän huomenna vihastuu koko Israelin seurakuntaan.                       | Biblia1776 | 18. Ja te käännätte itsenne tänäpäivänä Herrasta pois; niin tapahtuu, että panette itsenne tänäpäivänä Herraa vastaan, niin pitää huomenna hänen vihansa palaman koko Israelin kansan päälle. |
| CPR1642    | 18. Ja te käännätte idzen tänäpäiwän HERrasta pois ja olette tänäpäiwän langennet HERrasta pois nijn että hän tänäpäiwän taicka huomen wihastu caiken Israelin cocouxen päälle. |            |   |



- MLV19 18 that you\* must turn away this day from following Jehovah? And it will be, seeing you\* rebel today against Jehovah, that tomorrow he will be angry with the whole congregation of Israel.
- Luther1912 18. Und ihr wendet euch heute von dem HERRN weg und seid heute abtrünnig geworden von dem HERRN, auf daß er heute oder morgen über die ganze Gemeinde Israel erzürne.
- RuSV1876 18 А вы отступаете сегодня от Господа! Сегодня вы восстаете против Господа, а завтра прогневаётся Господь на все общество Израилево;
- FI33/38 19. Mutta jos teidän perintömaanne on saastainen, niin tulkaa Herran perintömaahan, jossa on Herran asumus, ja asettukaa meidän keskellemme. Älkää kapinoiko Herraa vastaan älkääkä kapinoiko meitä vastaan rakentamalla itsellenne alttaria, toista kuin Herran, meidän Jumalamme, alttari.
- CPR1642 19. Jos te luuletta että teidän perindömaan on saastainen nijn tulcat tänne ylidze HERran
- KJV 18. But that ye must turn away this day from following the LORD? and it will be, seeing ye rebel to day against the LORD, that to morrow he will be wroth with the whole congregation of Israel.
- RV'1862 18. Y vosotros os volvéis hoy de seguir a Jehová: mas será que vosotros os rebelaréis hoy contra Jehová, y mañana se airará él contra toda la congregación de Israel.
- Biblia1776 19. Jos te luulette, että teidän perintömaanne on saastainen, niin tulkaat tänne ylitse Herran perintömaahan, jossa Herran maja on, ja ottakaat perintö meidän seassamme ja älkäät asettako teitänne Herraa vastaan ja meitä vastaan, rakentaen teillenne alttarin, paitsi Herran meidän Jumalamme alttaria.

maahan josa hänen majans on ja ottacat  
perindö meidän seasam ja älkät langetco  
HERrasta pois ja meistä rakendain teillen  
Altarin paidzi meidän HERram Jumalam  
Altarita.

MLV19 19 However, if the land of your\* possession is unclean, then pass over to the land of the possession of Jehovah, in which Jehovah's tabernacle dwells and take possession among us, but do not rebel against Jehovah, nor rebel against us, in building for you\* an altar besides the altar of Jehovah our God.

Luther1912 19. Dünkt euch das Land eures Erbes unrein, so kommt herüber in das Land, das der HERR hat, da die Wohnung des HERRN steht, und macht euch ansässig unter uns; und werdet nicht abtrünnig von dem Herrn und von uns, daß ihr euch einen Altar baut außer dem Altar des HERRN, unsers Gottes.

RuSV1876 19 если же земля вашего владения кажется вам нечистою, то перейдите в землю владения Господня, в которой находится скиния Господня, возьмите удел среди нас, но не восставайте против Господа и против

KJV 19. Notwithstanding, if the land of your possession be unclean, then pass ye over unto the land of the possession of the LORD, wherein the LORD'S tabernacle dwelleth, and take possession among us: but rebel not against the LORD, nor rebel against us, in building you an altar beside the altar of the LORD our God.

RV'1862 19. Y si os parece que la tierra de vuestra posesión es inmunda, pasáos a la tierra de la posesión de Jehová, en la cual está el tabernáculo de Jehová, y tomád posesión entre nosotros, y no os rebeléis contra Jehová, ni os rebeléis contra nosotros edificándoos altar, allende del altar de Jehová nuestro Dios.

нас не восставайте, сооружая себе  
жертвенник, кроме жертвенника Господа,  
Бога нашего;

- |            |   |            |  |
|------------|---|------------|--|
| FI33/38    | 20. Eikö silloin, kun Aakan, Serahin poika, oli ollut uskoton ja anastanut itselleen sitä, mikä oli vihitty tuhon omaksi, viha kohdannut koko Israelin seurakuntaa, vaikka hän olikin vain yksi mies? Eikö hänen täytynyt hukkoa rikoksensa tähden? | Biblia1776 | 20. Eikö Akan Seran poika tehnyt raskaasti syntiä kirotussa, ja viha tuli koko Israelin ylitse ja ei hän yksin hukkunut pahuudessaansa.  |
| CPR1642    | 20. Eikö Achan Serachin poica tehnyt syndiä kirotus ja HERran wiha tuli koko Israelin Canssan ylidze ja ei hän yxinäns huckunut hänen pahan tecons tähden?  |            |  |
| MLV19      | 20 Did not Achan the son of Zerah commit a trespass in what was set apart and wrath fell upon all the congregation of Israel? And that man did not perish alone in his iniquity.  | KJV        | 20. Did not Achan the son of Zerah commit a trespass in the accursed thing, and wrath fell on all the congregation of Israel? and that man perished not alone in his iniquity. |
| Luther1912 | 20. Versündigte sich nicht Achan, der Sohn Serahs, am Verbannten? und der Zorn kam über die ganze Gemeinde Israel, und er ging nicht allein unter über seiner Missetat.   | RV'1862    | 20. ¿No cometió Acán, hijo de Zaré, prevaricación en el anatema, y vino ira sobre toda la congregación de Israel? Y aquel varón no pereció solo en su iniquidad.               |
| RuSV1876   | 20 не один ли Ахан, сын Зары, сделал преступление, взяв из заклЯтого, а гнев был на все общество Израилево? не один он  |            |  |

умер за свое беззаконие.

- |            |  |            |  |
|------------|--|------------|--|
| FI33/38    | 21. Silloin ruubenilaiset, gaadilaiset ja toinen puoli Manassen sukukuntaa vastasivat ja puhuivat Israelin heimojen päämiehille:                                       | Biblia1776 | 21. Niin vastasivat Rubenin ja Gadin lapset ja puoli Manassen sukukuntaa ja sanoivat Israelin tuhanten päämiehille:  |
| CPR1642    | 21. Niin vastasivat Rubenin ja Gadin lapset ja se puoli Manassen sukukuntaa ja sanoivat Israelin tuhannen päämiehille:   |            |  |
| MLV19      | 21 Then the sons of Reuben and the sons of Gad and the half-tribe of Manasseh answered and spoke to the heads of the thousands of Israel,                              | KJV        | 21. Then the children of Reuben and the children of Gad and the half tribe of Manasseh answered, and said unto the heads of the thousands of Israel,                   |
| Luther1912 | 21. Da antworteten die Kinder Ruben und die Kinder Gad und der halbe Stamm Manasse und sagten zu den Häuption über die Tausende Israels:                               | RV'1862    | 21. Los hijos de Rubén, y los hijos de Gad, y la media tribu de Manasés respondieron, y dijeron a los principales de la multitud de Israel:                            |
| RuSV1876   | 21 Сыны Рувимовы и сыны Гадовы и половина колена Манассиина в ответ на сие говорили начальникам тысяч Израилевых:  |            |  |
| FI33/38    | 22. Jumala, Herra Jumala, Jumala, Herra Jumala, hän tietää sen, ja Israel myöskin tietäköön sen: jos me olemme kapinamielessä tai uskottomuudesta Herraa kohtaan — älä | Biblia1776 | 22. Herra väkevä Jumala, Herra väkevä Jumala tietää sen, ja Israel myös mahtaa itse tietää; jos me olemme langenneet pois ja syntiä tehneet Herraa vastaan, niin älkää |

meitä silloin tänä päivänä auta —

auttako hän meitä tänäpäivänä.

CPR1642 22. HERra se wäkewä Jumala HERra se wäkewä Jumala tietä sen ja Israel myös idze tietä jos me olemma langennet pois ja syndiä tehnet HERra wastian nijn älkän auttaco hän meitä tänäpäiwän.

MLV19 22 The Mighty One, God, Jehovah, the Mighty One, God, Jehovah, he knows and Israel he will know, if it is in rebellion, or if in trespass against Jehovah (do not save us this day),

KJV 22. The LORD God of gods, the LORD God of gods, he knoweth, and Israel he shall know; if it be in rebellion, or if in transgression against the LORD, (save us not this day,)

Luther1912 22. Der starke Gott, der HERR, weiß es; so wisse es Israel auch: fallen wir ab oder sündigen wider den HERRN, so helfe er uns heute nicht!

RV'1862 22. DIOS DE LOS DIOSES, JEHOVÁ, DIOS DE LOS DIOSES, JEHOVÁ, EL sabe, e Israel sabrá; si por rebelión, o por prevaricación contra Jehová hemos hecho esto, no nos salves hoy:

RuSV1876 22 Бог богов Господь, Бог богов Господь, Он знает, и Израиль да знает! Если мы восстаем и отступаем от Господа, то да не пощадит нас Господь в сейдень!

FI33/38 23. rakentaneet alttarin kääntyäksemme pois Herrasta, uhrataksemme sen päällä polttouhria ja ruokauhria tai toimittaaksemme sen päällä yhteysuhreja, niin kostakoon Herra itse sen.

Biblia1776 23. Ja jos me olemme alttarin rakentaneet, kääntääksemme meitämmme Herrasta pois ja uhrataksemme sen päällä polttouhria ja ruokauhria, taikka tehdäksemme kiitosuhria sen päällä, niin etsiköön sitä Herra.

CPR1642 23. Ja jos me olemme Altarin sentähden rakendanet käändäxem meitä HERrasta pois uhrataxem sen päälle polttouhria ja ruocauhria taicka tehdäxem HERralle kijtosuhria sen päälle nijn edzikön sitä HERra.

MLV19 23 that we have built us an altar to turn away from following Jehovah, or if to offer burnt offering or meal offering on it, or if to offer sacrifices of peace offerings on it, let Jehovah himself require it,

Luther1912 23. Und so wir darum den Altar gebaut haben, daß wir uns von dem HERRN wenden wollten, Brandopfer und Speisopfer darauf opfern oder Dankopfer darauf tun, so fordere es der HERR.

RuSV1876 23 Если мы соорудили жертвенник для того, чтоб отступить от Господа, и для того, чтобы приносить на нем всесожжение и приношение хлебное и чтобы совершать на нем жертвы мирные, то да взыщет Сам Господь!

FI33/38 24. Totisesti, me olemme tehneet sen vain yhdestä huolestuneina, siitä, että teidän lapsenne vastaisuudessa voivat sanoa meidän

KJV 23. That we have built us an altar to turn from following the LORD, or if to offer thereon burnt offering or meat offering, or if to offer peace offerings thereon, let the LORD himself require it;

RV'1862 23. Si nos hemos edificado altar para tornarnos de en pos de Jehová, o para sacrificar holocausto, o presente, o para hacer sobre él sacrificios pacíficos: el mismo Jehová nos lo demande.

Biblia1776 24. Ja jos emme paljo ennemmin ole sitä tehneet sen asian pelvon tähden, sanoen: tästälähin mahtaa teidän lapsenne sanoa

lapsillemme näin: 'Mitä teillä on tekemistä Herran, Israelin Jumalan, kanssa?

CPR1642 24. Ja jos en me paljo enämmin ole sitä tehnet sen asian pelgon tähden sanoden: tänäpä taicka huomen mahta teidän lapsen sanoa meidän lapsillem: mitä teidän on tekemist HERran Israelin Jumalan cansa.

MLV19 24 and if we have not (rather) out of carefulness done this, from purpose, saying, In time to come your\* sons might speak to our sons, saying, What have you\* to do with Jehovah, the God of Israel?

Luther1912 24. Und so wir's nicht vielmehr aus Sorge darum getan haben, daß wir sprachen: Heut oder morgen möchten eure Kinder zu unsern Kindern sagen: Was geht euch der HERR, der Gott Israels, an?

RuSV1876 24 Но мы сделали сие по опасению того, чтобы в последующее время не сказали ваши сыны нашим сынам: „что вам до Господа Бога Израилева!

FI33/38 25. Onhan Herra pannut Jordanin välirajaksi meille ja teille, te ruubenilaiset ja gaadilaiset; teillä ei ole mitään osuutta Herraan.' Ja niin

meidän lapsillemme: mitä teidän on tekemistä Herran Israelin Jumalan kanssa?

KJV 24. And if we have not rather done it for fear of this thing, saying, In time to come your children might speak unto our children, saying, What have ye to do with the LORD God of Israel?

RV'1862 24. Y si no lo hicimos por temor de esto, diciendo: Mañana vuestros hijos dirán a nuestros hijos: ¿Qué tenéis vosotros con Jehová el Dios de Israel?

Biblia1776 25. Herra on pannut Jordanin rajamaaksi meidän ja teidän välillemme, te Rubenin ja Gadin lapset; ei ole teillä yhtään osaa

teidän lapsenne voivat saada aikaan, että meidän lapsemme lakkaavat pelkäämästä Herraa.

Herrassa: ja niin teidän lapsenne saattavat pois meidän lapsemme Herraa pelkäämästä.

CPR1642 25. HERra on pannut Jordanin rajamaaxi meidän ja teidän wälillem. Rubenin ja Gadin lapset ei ole teillä yhtän osa HERrasa ja nijn teidän lapsen saattawat pois meidän lapsem HERra pelkämäst.

MLV19 25 For Jehovah has made the Jordan a border between us and you\*, you\* sons of Reuben and sons of Gad. You\* have no portion in Jehovah. So your\* sons might make our sons cease from fearing Jehovah.

KJV 25. For the LORD hath made Jordan a border between us and you, ye children of Reuben and children of Gad; ye have no part in the LORD: so shall your children make our children cease from fearing the LORD.

Luther1912 25. Der HERR hat den Jordan zur Grenze gesetzt zwischen uns und euch Kindern Ruben und Gad; ihr habt keinen Teil am HERRN." Damit würden eure Kinder unsre Kinder von der Furcht des HERRN weisen.

RV'1862 25. Jehová ha puesto por término entre nosotros y vosotros, oh hijos de Rubén, e hijos de Gad, al Jordán: no tenéis vosotros parte en Jehová: y así vuestros hijos quitarán a nuestros hijos que no teman a Jehová.

RuSV1876 25 Господь поставил пределом между нами и вами, сыны Рувимовы и сыны Гадовы, Иордан: нет вам части в Господе". Таким образом ваши сыны не допустили бы наших сынов чтить Господа.

FI33/38 26. Sentähden me sanoimme: Tehkäämme

Biblia1776 26. Sentähden me sanoimme: tehkäämme se



- itsellemme alttari, rakentakaamme se, ei polttouhria eikä teurasuhria varten,
- CPR1642 26. Sentähden me sanoimme: rakendacam meillem Altari ei uhrixi eli polttouhrixi/
- MLV19 26 Therefore we said, Let us now prepare to build us an altar, not for burnt offering, nor for sacrifice,
- Luther1912 26. Darum sprachen wir: Laßt uns einen Altar bauen, nicht zum Brandopfer noch zu andern Opfern,
- RuSV1876 26 Поэтому мы сказали: соорудим себе жертвенник не для всесожжения ине для жертв,
- FI33/38 27. vaan olemaan meidän ja teidän sekä myös meidän jälkeläistemme välillä meidän jälkeemme todistajana siitä, että me tahdomme toimittaa Herran palvelusta hänen edessänsä, polttouhreja, teurasuhreja ja yhteysuhreja, etteivät teidän lapsenne vastaisuudessa sanoisi meidän lapsillemme: 'Teillä ei ole mitään osuutta Herraan.'
- CPR1642 27. Mutta todistuxexi meidän ja teidän waihellam ja meidän sucum tehdäxem palwelusta HErran edes meidän polttouhrillam
- meillemme, rakentakaamme alttari, ei uhriksi eli polttouhriksi,
- KJV 26. Therefore we said, Let us now prepare to build us an altar, not for burnt offering, nor for sacrifice:
- RV'1862 26. Por esto dijimos: Hagamos pues ahora como nos edificuemos un altar, no para holocausto ni para sacrificio;
- Biblia1776 27. Mutta todistukseksi meidän ja teidän vaiheellamme, ja meidän sukumme meidän jälkeemme, tehdäksemme Herran palvelusta hänen edessänsä meidän polttouhrillamme, kiitosuhrillamme ja muilla uhreillamme; ja teidän lapsenne ei pidä tästälähin sanoman meidän lapsillemme: ei ole teillä yhtään osaa Herrassa.

kijtosuhrillam ja muilla uhreillam ja teidän lapsen ei tarwidze tänäpäpä taicka huomena sanoman meidän lapsillem: ei ole teillä yhtän osa HERrasa.

MLV19 27 but it will be a witness between us and you\* and between our generations after us, that we may do the service of Jehovah before him with our burnt offerings and with our sacrifices and with our peace offerings, that your\* sons may not say to our sons in time to come, You\* have no portion in Jehovah.

Luther1912 27. sondern daß er ein Zeuge sei zwischen uns und euch und unsern Nachkommen, daß wir dem HERRN Dienst tun mögen vor ihm mit unsern Brandopfern, Dankopfern und andern Opfern und eure Kinder heut oder morgen nicht sagen dürfen zu unsern Kindern: Ihr habt keinen Teil an dem HERRN.

RuSV1876 27 но чтобы он между нами и вами, между последующими родами нашими, был свидетелем, что мы можем служить Господу всесождениями нашими и жертвами нашими и благодарениями нашими, и чтобы в последующее время не сказали ваши сыны сынам нашим: „нет вам части в

KJV 27. But that it may be a witness between us, and you, and our generations after us, that we might do the service of the LORD before him with our burnt offerings, and with our sacrifices, and with our peace offerings; that your children may not say to our children in time to come, Ye have no part in the LORD.

RV'1862 27. Mas para que sea un testimonio entre nosotros y vosotros; y entre los que vendrán después de nosotros, para que hagan el servicio de Jehová delante de él con nuestros holocaustos, con nuestros sacrificios, y con nuestros pacíficos: y no digan mañana vuestros hijos a los nuestros: Vosotros no tenéis parte en Jehová.

Господе".

- |            |   |            |  |
|------------|---|------------|--|
| FI33/38    | <p>28. Ja me ajattelimme: Jos he vastaisuudessa sanovat näin meille ja meidän jälkeläisillemme, niin me voimme vastata: 'Katsokaa Herran alttarin kuvaa, jonka meidän esi-isämme ovat tehneet, ei polttouhria eikä teurasuhria varten, vaan olemaan todistajana meidän välillämme ja teidän.'</p> | Biblia1776 | <p>28. Sillä me sanoimme: se olkoon, kuin he niin sanovat meille, taikka meidän lapsillemme tästedes, niin me taidamme sanoa: katsokaat vertausta Herran alttariin, jonka meidän vanhempamme tehneet ovat, ei polttouhriksi taikka teurasuhriksi vaan todistukseksi teidän ja meidän vaiheellamme.</p> |
| CPR1642    | <p>28. Waan cosca he nijn sanowat meille taicka meidän lapsillem tästedes: nijn he taitawat sanoa: cadzocat wertausta HERran Altarijn jotca meidän wanhembam tehnet owat ei uhrixi taicka polttouhrixi mutta todistuxexi teidän ja meidän waihellam.</p>  |            |  |
| MLV19      | <p>28 Therefore we said, It will be, when they so say to us or to our genealogy in time to come, that we will say, Behold the pattern of the altar of Jehovah, which our fathers made, not for burnt offering, nor for sacrifice, but it is a witness between us and you*.</p>                    | KJV        | <p>28. Therefore said we, that it shall be, when they should so say to us or to our generations in time to come, that we may say again, Behold the pattern of the altar of the LORD, which our fathers made, not for burnt offerings, nor for sacrifices; but it is a witness between us and you.</p>  |
| Luther1912 | <p>28. Wenn sie aber also zu uns sagen würden oder zu unsern Nachkommen heut oder</p>   | RV'1862    | <p>28. Nosotros pues dijimos: Si aconteciere que digan a nosotros, y a nuestras</p>  |

morgen, so könnten wir sagen: Seht das Gleichnis des Altars des HERRN, den unsere Väter gemacht haben, nicht zum Brandopfer noch zu andern Opfern, sondern zum Zeugen zwischen uns und euch.

RuSV1876 28 Мы говорили: если скажут так нам и родам нашим в последующее время, то мы скажем: видите подобие жертвенника Господа, которое сделали отцы наши не для всеожжения и не для жертвы, но чтобы это было свидетелем между нами и вами.

FI33/38 29. Pois se, että me kapinoisimme Herraan vastaan ja kääntyisimme tänä päivänä pois Herrasta rakentamalla alttarin polttouhria, ruokauhria ja teurasuhria varten, toisen kuin Herran, meidän Jumalamme, alttari, joka on hänen asumuksensa edessä!

CPR1642 29. Pois se meistä että me langem HERrasta pois nijn että me tänäpäiwän käännym hänestä pois ja rakennam Altarin polttouhrixi ruocauhrixi ja muuxi uhrixi paidzi HERran meidän Jumalam Altarita joca seiso hänen majans edes.

generaciones en lo por venir esto, entonces responderemos: Mirád el retrato del altar de Jehová, el cual hicieron nuestros padres, no para holocaustos o sacrificios: mas para qué, fuese testimonio entre nosotros y vosotros.

Biblia1776 29. Pois se meistä, että me asetamme itsemme Herraan vastaan, ja käännymme tänäpäivänä hänestä pois, ja rakennamme alttarin polttouhriksi, ruokauhriksi ja muuksi uhriksi, paitsi Herran meidän Jumalamme alttaria, joka on hänen majansa edessä.

- MLV19 29 Far be it from us that we should rebel against Jehovah and turn away this day from following Jehovah, to build an altar for burnt offering, for meal offering, or for sacrifice, besides the altar of Jehovah our God that is before his tabernacle.
- Luther1912 29. Das sei ferne von uns, daß wir abtrünnig werden von dem HERRN, daß wir uns heute wollten von ihm wenden und einen Altar bauen zum Brandopfer und andern Opfern, außer dem Altar des HERRN, unsers Gottes, der vor seiner Wohnung steht.
- RuSV1876 29 Да не будет этого, чтобы восстать нам против Господа и отступить ныне от Господа, и соорудить жертвенник для всесожжения и для приношения хлебного и для жертв, кроме жертвенника Господа Бога нашего, который пред скиниею Его.
- FI33/38 30. Kun pappi Piinehas ja kansan ruhtinaat, Israelin heimojen päämiehet, jotka olivat hänen kanssaan, kuulivat, mitä ruubenilaiset, gaadilaiset ja manasselaiset puhuivat, oli se heille mieleen.
- CPR1642 30. COsca Pinehas Pappi ja Canssan ylimmäiset ja päämiehet Israelin tuhannen seas jotca olit hänen cansans cuulit nämät
- KJV 29. God forbid that we should rebel against the LORD, and turn this day from following the LORD, to build an altar for burnt offerings, for meat offerings, or for sacrifices, beside the altar of the LORD our God that is before his tabernacle.
- RV'1862 29. Nunca tal nos acontezca que nos rebelemos contra Jehová, o que nos apartemos hoy de seguir a Jehová edificando altar para holocaustos, para presente, o para sacrificio, allende del altar de Jehová nuestro Dios, que está delante de su tabernáculo.
- Biblia1776 30. Kuin Pinehas pappi ja kansan ylimmäiset ja Israelin tuhanten päämiehet, jotka olivat hänen kanssansa, kuulivat nämät sanat, jotka Rubenin, Gadin ja Manassen lapset sanoivat, kelpasi se heille sangen hyvin.

sanat cuin Rubenin Gadin ja Manassen sugun lapset sanoit kelpais se heille sangen hywin.

MLV19 30 And when Phinehas the priest and the rulers of the congregation, even the heads of the thousands of Israel that were with him, heard the words that the sons of Reuben and the sons of Gad and the sons of Manasseh spoke, it pleased them well.

Luther1912 30. Da aber Pinehas, der Priester, und die Obersten der Gemeinde, die Häupter über die Tausende Israels, die mit ihm waren, hörten diese Worte, die die Kinder Ruben, Gad und Manasse sagten, gefielen sie ihnen wohl.

RuSV1876 30 Финеес священник, начальники общества и головы тысяч Израилевых, которые были с ним, услышав слова, которые говорили сыны Рувимовы и сыны Гадовы и сыны Манассиины, одобрили их.

FI33/38 31. Ja pappi Piinehas, Eleasarin poika, sanoi ruubenilaisille, gaadilaisille ja manasselaisille: Nyt me tiedämme, että Herra on meidän keskellämme, koska ette olekaan menetelleet uskottomasti Herraa kohtaan; näin te

KJV 30. And when Phinehas the priest, and the princes of the congregation and heads of the thousands of Israel which were with him, heard the words that the children of Reuben and the children of Gad and the children of Manasseh spake, it pleased them.

RV'1862 30. Y oyendo Finees el sacerdote, y los príncipes de la congregación, y las cabezas de la multitud de Israel, que con él estaban, las palabras que hablaron los hijos de Rubén, y los hijos de Gad, y los hijos de Manasés, fueron contentos.

Biblia1776 31. Ja Pinehas papin Eleatsarin poika sanoi Rubenin, Gadin ja Manassen lapsille: tänäpä nä ymmärsimme me Herran olevan meidän kanssamme, ettette syntiä tehneet tällä rikoksella Herraa vastaan: nyt te

pelastitte israelilaiset joutumasta Herran käsiin.

CPR1642 31. Ja Pinehas Pappi Eleazarin poica sanoi Rubenin Gadin ja Manassen lapsille: tänäpä nä ymmärsim me HERran olewan meidän cansam ettet te syndi tehnet tämän tegon cansa HERra wastan. Nyt te wapahditta Israelin lapset HERran kädest.

MLV19 31 And Phinehas the son of Eleazar the priest said to the sons of Reuben and to the sons of Gad and to the sons of Manasseh, This day we know that Jehovah is in the midst of us, because you\* have not committed this trespass against Jehovah. Now you\* have delivered the sons of Israel out of the hand of Jehovah.

Luther1912 31. Und Pinehas, der Sohn Eleasars, des Priesters, sprach zu den Kindern Ruben, Gad und Manasse: Heute erkennen wir, daß der HERR unter uns ist, daß ihr euch nicht an dem HERRN versündigt habt in dieser Tat. Nun habt ihr die Kinder Israel errettet aus der Hand des HERRN.

RuSV1876 31 И сказал Финеес, сын Елеазара, священник, сынам Рувимовым и сынам Гадовым и сынам Манассиным: сегодня

vapahditte Israelin lapset Herran kädestä.

KJV 31. And Phinehas the son of Eleazar the priest said unto the children of Reuben, and to the children of Gad, and to the children of Manasseh, This day we perceive that the LORD is among us, because ye have not committed this trespass against the LORD: now ye have delivered the children of Israel out of the hand of the LORD.

RV'1862 31. Y dijo Finees, hijo de Eleazar sacerdote, a los hijos de Rubén, a los hijos de Gad, y a los hijos de Manasés: Hoy hemos entendido que Jehová está entre nosotros, pues que no habéis intentado esta traición contra Jehová. Ahora habéis librado los hijos de Israel de la mano de Jehová.

мы узнали, что Господь срединас, что вы не сделали пред Господом преступления сего; теперь вы избавили сынов Израиля от руки Господней.

- |            |   |            |  |
|------------|---|------------|--|
| FI33/38    | 32. Sen jälkeen pappi Piinehas, Eleasarin poika, ja ruhtinaat palasivat Gileadin maasta, ruubeniilaisten ja gaadilaisten luota, takaisin Kanaanin maahan israelilaisten luo ja antoivat heille nämä tiedot.                   | Biblia1776 | 32. Niin meni Pinehas papin Eleatsarin poika, ja ylimmäiset Gileadin maalta, Rubenin ja Gadin lasten tyköä Kanaanin maahan jälleen Israelin lasten tykö ja sanoi sen heille.   |
| CPR1642    | 32. Nijn meni Pinehas Papin Eleazarin poica ja ylimmäiset Gileadin maalda Rubenin ja Gadin lasten tykö Canaan maahan jäl lens Israelin lasten tygö ja sanoi sen heille.   |            |  |
| MLV19      | 32 And Phinehas the son of Eleazar the priest and the rulers, returned from the sons of Reuben and from the sons of Gad, out of the land of Gilead, to the land of Canaan, to the sons of Israel and brought them word again. | KJV        | 32. And Phinehas the son of Eleazar the priest, and the princes, returned from the children of Reuben, and from the children of Gad, out of the land of Gilead, unto the land of Canaan, to the children of Israel, and brought them word again. |
| Luther1912 | 32. Da zogen Pinehas, der Sohn Eleasars, des Priesters, und die Obersten aus dem Lande Gilead von den Kindern Ruben und Gad wieder ins Land Kanaan zu den Kindern Israel und sagten's ihnen an.                               | RV'1862    | 32. Y así se volvió Finees, hijo de Eleazar sacerdote, y los príncipes de con los hijos de Rubén, y de con los hijos de Gad, de la tierra de Galaad a la tierra de Canaán a los hijos de Israel, a los cuales dieron la respuesta.               |



RuSV1876 32 И возвратился Финеес, сын Елеазара, священник, и начальники от сынов Рувимовых и от сынов Гадовых в землю Ханаанскую к сынам Израилевым и принесли им ответ.

FI33/38 33. Ja ne olivat israelilaisille mieleen, ja israelilaiset ylistivät Jumalaa; eivätkä he enää ajatelleet lähteä sotaan heitä vastaan, hävittämään sitä maata, jossa ruubenilaiset ja gaadilaiset asuivat.

CPR1642 33. Nijn se kelpais hywin Israelin lapsille ja he cunnioitit Israelin lasten Jumalata ja ei enämbi sanonet että he tahdoit sinne mennä heitä wastan sotawäen cansa maata häwittämän josa Rubenin ja Gadin lapset asuit.

MLV19 33 And the thing pleased the sons of Israel. And the sons of Israel blessed God and spoke no more of going up against them to war, to destroy the land in which the sons of Reuben and the sons of Gad dwelt.

Luther1912 33. Das gefiel den Kindern Israel wohl, und lobten den Gott der Kinder Israel und sagten nicht mehr, daß sie hinauf wollten ziehen mit

Biblia1776 33. Niin se kelpasi hyvin Israelin lapsille, ja Israelin lapset kunnioittivat Jumalaa ja ei enää sanoneet, että he tahtoivat sinne mennä heitä vastaan sotaväen kanssa maata hävittämään, jossa Rubenin ja Gadin lapset asuivat.

KJV 33. And the thing pleased the children of Israel; and the children of Israel blessed God, and did not intend to go up against them in battle, to destroy the land wherein the children of Reuben and Gad dwelt.

RV'1862 33. Y el negocio plugo a los hijos de Israel, y bendijeron a Dios los hijos de Israel; y no hablaron más de subir contra ellos en

einem Heer wider sie, zu verderben das Land, darin die Kinder Ruben und Gad wohnten.

RuSV1876 33 И сыны Израилевы одобрили это, и благословили сыны Израилевы Бога и отложили идти против них войною, чтобы разорить землю, на которой жили сыны Рувимовы и сыны Гадовы.

guerra, y destruir la tierra en que habitaban los hijos de Rubén, y los hijos de Gad.

FI33/38 34. Ja ruubenilaiset ja gaadilaiset antoivat alttarille nimen, sanoen: Se on todistaja meidän välillämme siitä, että Herra on Jumala.

Biblia1776 34. Ja Rubenin ja Gadin lapset kutsuivat sen alttarin, että se olis todistukseksi meidän välillämme, ja että Herra on Jumala.

CPR1642 34. Ja Rubenin ja Gadin lapset cudzuit sen Altarin että se olis todistuxexi meidän wälilläm ja että HERra on Jumala.

MLV19 34 And the sons of Reuben and the sons of Gad called the altar (Witness.) For, (they said), it is a witness between us that Jehovah is God.

KJV 34. And the children of Reuben and the children of Gad called the altar Ed: for it shall be a witness between us that the LORD is God.

Luther1912 34. Und die Kinder Ruben und Gad hießen den Altar: Daß er Zeuge sei zwischen uns, daß der HERR Gott sei.

RV'1862 34. Y los hijos de Rubén, y los hijos de Gad pusieron por nombre al altar, Hed; porque es testimonio entre nosotros que Jehová es Dios.

RuSV1876 34 И назвали сыны Рувимовы и сыны Гадовы жертвенник: Ед , потому что, сказалиони, он свидетель между нами, что

Господь есть Бог наш.

## 23 luku

kehoittaa Israelia pitämään Herran liiton.

- |                   |  |                   |  |
|-------------------|--|-------------------|--|
| <p>FI33/38</p>    | <p>1. Pitkän ajan kuluttua, sitten kuin Herra oli suonut Israelin päästä rauhaan kaikilta sen ympärillä asuvilta vihollisilta, ja kun Joosua oli käynyt vanhaksi ja iäkkääksi,</p> | <p>Biblia1776</p> | <p>1. Ja pitkän ajan perästä, kuin Herra oli antanut Israelin tulla lepoon kaikilta vihollisiltansa, jotka heidän ympärillensä olivat, ja Josua jo oli vanha ja hyvään ikään joutunut,</p> |
| <p>CPR1642</p>    | <p>1. JA pitkän ajan peräst cosca HErra oli andanut Israelin tulla lepoon caikilda wiholisildans jotca heidän ymbärilläns olit Ja Josua jo oli wanha ja hyvään ikään joutunut:</p> |                   |  |
| <p>MLV19</p>      | <p>1 And it happened after many days, when Jehovah had given rest to Israel from all their enemies all around and Joshua was old and well stricken in years,</p>                   | <p>KJV</p>        | <p>1. And it came to pass a long time after that the LORD had given rest unto Israel from all their enemies round about, that Joshua waxed old and stricken in age.</p>                    |
| <p>Luther1912</p> | <p>1. Und nach langer Zeit, da der HERR hatte Israel zur Ruhe gebracht vor allen ihren Feinden umher und Josua nun alt und wohl betagt war,</p>                                    | <p>RV'1862</p>    | <p>1. Y ACONTECIÓ que pasados muchos dias que Jehová dió reposo a Israel de todos sus enemigos al derredor, Josué era viejo, entrado en dias:</p>  |
| <p>RuSV1876</p>   | <p>1 Спустя много времени после того, как</p>  |                   |  |

Господь успокоил Израиля от всех врагов его со всех сторон, Иисус состарился, вошел в преклонные лета.

- |            |  |            |   |
|------------|--|------------|---|
| FI33/38    | 2. kutsui Joosua kaiken Israelin, sen vanhimmat, päämiehet, tuomarit ja päällysmiehet ja sanoi heille: Minä olen käynyt vanhaksi ja iäkkääksi.                               | Biblia1776 | 2. Kutsui Josua koko Israelin tykönsä, heidän vanhimpansa, päämiehensä, tuomarinsa ja esimiehensä, sanoen heille: minä olen jo vanha ja hyvään ikään tullut.                    |
| CPR1642    | 2. Cudzui hän coco Israelin tygöns heidän wanhimmans päämiehens duomarins ja esimiehens sanoden heille: minä olen jo wanha ja hywään ikään tullut.                           |            |   |
| MLV19      | 2 that Joshua called for all Israel, for their elders and for their heads and for their judges and for their officers and said to them, I am old and well stricken in years, | KJV        | 2. And Joshua called for all Israel, and for their elders, and for their heads, and for their judges, and for their officers, and said unto them, I am old and stricken in age: |
| Luther1912 | 2. berief er das ganze Israel, ihre Ältesten, Häupter, Richter und Amtleute, und sprach zu ihnen: Ich bin alt und wohl betagt,   | RV'1862    | 2. Y llamó Josué a todo Israel, a sus ancianos, a sus príncipes, a sus jueces, y a sus alcaldes, y díjoles: Yo soy ya viejo, he entrado en dias:                                |
| RuSV1876   | 2 И призвал Иисус всех сынов Израилевых, старейшин их, начальников их, судей их и надзирателей их, и сказал им: я состарился, вошел в преклонные лета.                       |            |   |
| FI33/38    | 3. Ja te olette itse nähneet kaiken, mitä Herra,   | Biblia1776 | 3. Ja te olette nähneet kaikki, jotka Herra   |

teidän Jumalanne, on tehnyt kaikille näille kansoille, jotka hän on karkoittanut teidän tieltänne; sillä Herra, teidän Jumalanne, on itse sotinut teidän puolestanne.

CPR1642 3. Ja te oletta nähnet caicki jotca HERra teidän Jumalan on tehnyt caikelle tälle Canssalle teidän edesän: sillä HERra teidän Jumalan idze sodei teidän edestän.

MLV19 3 and you\* have seen all that Jehovah your\* God has done to all these nations because of you\*, for Jehovah your\* God, he it is who has fought for you\*.

Luther1912 3. und ihr habt gesehen alles, was der HERR, euer Gott, getan hat an allen diesen Völkern vor euch her; denn der HERR, euer Gott, hat selber für euch gestritten.

RuSV1876 3 Вы видели все, что сделал Господь Бог ваш пред лицом вашим со всеми сими народами, ибо Господь Бог ваш Сам сражался за вас.

FI33/38 4. Katsokaa, minä olen arponut teille, teidän sukukunnillenne, perintöosaksi nämä kansat, jotka vielä ovat jäljellä, ja kaikki kansat, jotka minä hävitin Jordanista Suureen mereen asti,

teidän Jumalanne on tehnyt kaikelle tälle kansalle teidän edessänne; sillä Herra teidän Jumalanne itse sotii teidän edestänne.

KJV 3. And ye have seen all that the LORD your God hath done unto all these nations because of you; for the LORD your God is he that hath fought for you.

RV'1862 3. Y vosotros habéis visto todo lo que Jehová vuestro Dios ha hecho con todas estas gentes en vuestra presencia; porque Jehová vuestro Dios ha peleado por vosotros:

Biblia1776 4. Katsokaat, minä olen jakanut teille ne kansat arvalla, jotka vielä jäljellä ovat, jokaiselle sukukunnalle oman perintönsä jälkeen, hamasta Jordanista, ja kaiken sen

auringonlaskuun päin.

kansan, jonka minä hävitin, suureen mereen asti auringon laskemiseen päin.

CPR1642 4. Cadzocat minä olen jacanut teille ne Canssat arwalla jotca wielä jäljellä owat jocaidzelle sucucunnalle oman perinnöns jälken hamast Jordanist ja caiken sen Canssan jonga minä häwitin sijhen suuren meren asti auringon laskemisen päin.

MLV19 4 Behold, I have allotted to you\* these nations that remain, to be an inheritance for your\* tribes, from the Jordan, with all the nations that I have cut off, even to the great sea toward the going down of the sun.

KJV 4. Behold, I have divided unto you by lot these nations that remain, to be an inheritance for your tribes, from Jordan, with all the nations that I have cut off, even unto the great sea westward.

Luther1912 4. Seht, ich habe euch diese noch übrigen Völker durchs Los zugeteilt, einem jeglichen Stamm sein Erbteil, vom Jordan an, und alle Völker, die ich ausgerottet habe, und am großen Meer gegen der Sonne Untergang.

RV'1862 4. Veis aquí, yo os he repartido por herencia a vuestras tribus estas gentes, así las destruidas como las que quedan, desde el Jordán hasta la gran mar a donde el sol se pone.

RuSV1876 4 Вот, я разделил вам по жребию оставшиеся народы сии в удел коленам вашим, все народы, которые я истребил, от Иордана до великого моря, на запад солнца.

FI33/38 5. Ja Herra, teidän Jumalanne, työntää itse ne Biblia1776 5. Ja Herra teidän Jumalanne syöksee ulos ne

pois teidän edestänne ja karkoittaa ne teidän tieltänne, niin että te otatte omaksenne heidän maansa, niinkuin Herra, teidän Jumalanne, on teille puhunut.

CPR1642 5. Ja HERra teidän Jumalan syövä ulos ne teidän edestän ja aja ulos teidän edestän niin että te omistatte heidän maans niinuin HERra teidän Jumalan teille sanonut oli.

MLV19 5 And Jehovah your\* God, he will thrust them out from before you\* and drive them from out of your\* sight. And you\* will possess their land, as Jehovah your\* God spoke to you\*.

Luther1912 5. Und der HERR, euer Gott, wird sie ausstoßen vor euch und von euch vertreiben, daß ihr ihr Land einnehmt, wie euch der HERR, euer Gott, geredet hat.

RuSV1876 5 Господь Бог ваш Сам прогонит их от вас, и истребит их пред вами, дабы вы получили в наследие землю их, как говорил вам Господь Бог ваш.

FI33/38 6. Olkaa siis aivan lujat ja noudattakaa tarkoin kaikkea, mitä Mooseksen lain kirjaan on kirjoitettu, poikkeamatta siitä oikealle tai

teidän edestänne ja ajaa heidät ulos teidän kasvoinne edestä, niin että te omistatte heidän maansa, niinkuin Herra teidän Jumalanne teille sanonut oli.

KJV 5. And the LORD your God, he shall expel them from before you, and drive them from out of your sight; and ye shall possess their land, as the LORD your God hath promised unto you.

RV'1862 5. Y Jehová vuestro Dios las echará de delante de vosotros, y las lanzará de vuestra presencia: y vosotros poseeréis sus tierras, como Jehová vuestro Dios os ha dicho.

Biblia1776 6. Niin vahvistukaat jalosti pitämään ja tekemään kaikki, mikä on kirjoitettu Moseksen lakiraamatussa, niin ettette siitä

vasemmalle,

CPR1642 6. Nijn wahwistucat jalost pitämän ja tekemän caicki cuin on kirjoitettu Mosexen lakiraamatus nijn ettet te sijtä harhais oikialle eli wasemalle puolelle.

MLV19 6 Therefore be you\* very courageous to keep and to do all that is written in the book of the law of Moses, that you\* not turn aside from there to the right hand or to the left;

Luther1912 6. So seid nun sehr getrost, daß ihr haltet und tut alles, was geschrieben steht im Gesetzbuch Mose's, daß ihr nicht davon weicht, weder zur Rechten noch zur Linken,

RuSV1876 6 Посему во всей точности старайтесь хранить и исполнять все написанное в книге закона Моисеева, не уклоняясь от него ни направо, ни налево.

FI33/38 7. niin ettette yhdy näihin teidän keskuuteenne jääneisiin kansoihin, ette mainitse heidän jumaliensa nimiä ettekä vannon niiden nimeen, ette palvele niitä ettekä kumarra niitä,

CPR1642 7. Nijn ettet te tulis näiden jäänyitten Canssain secaa ja ettet te mielen johdatais

poikkeisi oikialle eli vasemmalle puolelle,

KJV 6. Be ye therefore very courageous to keep and to do all that is written in the book of the law of Moses, that ye turn not aside therefrom to the right hand or to the left;

RV'1862 6. Esforzáos pues mucho a guardar y a hacer todo lo que está escrito en el libro de la ley de Moisés, sin apartaros de él ni a la diestra ni a la siniestra.

Biblia1776 7. Niin ettette tulisi näiden teidän keskellenne jääneiden kansain sekaan, ja ettette mieleenne johdattaisi eli vannoisii heidän jumalainsa nimen kautta, ettekä myös palvelisi heitä elikkä kumartaisi heitä.



eli wannois heidän jumalans nimen cautta  
eikä myös palwelis elickä rucoilis heitä.

MLV19 7 that you\* do not come among these  
nations, these that remain among you\*,  
neither make mention of the name of their  
gods, nor cause to swear (by them), neither  
serve them, nor bow yourselves down to  
them,

Luther1912 7. auf daß ihr nicht unter diese übrigen Völker  
kommt, die bei euch sind, und nicht gedenkt  
noch schwört bei dem Namen ihrer Götter  
noch ihnen dient noch sie anbetet,

RuSV1876 7 Не сообщайтесь с сими народами,  
которые остались между вами, не  
вспоминайте имени богов их, не  
клянитесь ими и не служите им и не  
поклоняйтесь им,

FI33/38 8. vaan että riiputte kiinni Herrassa,  
Jumalassanne, niinkuin olette tehneet aina  
tähän päivään asti.

CPR1642 8. Mutta wahwast rippucat HERras teidän  
Jumalasan kijnni nijncuin te myös tähän  
päiwän asti tehnet oletta.

KJV 7. That ye come not among these nations,  
these that remain among you; neither make  
mention of the name of their gods, nor  
cause to swear by them, neither serve them,  
nor bow yourselves unto them:

RV'1862 7. Que cuando entrareis a estas gentes, que  
han quedado con vosotros, no hagáis  
mención ni juréis por el nombre de sus  
dioses, ni los sirváis, ni os inclinéis a ellos.

Biblia1776 8. Mutta riippukaat Herrassa teidän  
Jumalassanne kiinni, niinkuin te tähän  
päivään asti tehneet olette.

JOOSUA

- |  |   |
|--|---|
| MLV19 8 but cling to Jehovah your* God as you* have done to this day.  | KJV 8. But cleave unto the LORD your God, as ye have done unto this day.  |
| Luther1912 8. sondern dem HERRN, eurem Gott, anhangt, wie ihr bis auf diesen Tag getan habt.   | RV'1862 8. Mas a Jehová vuestro Dios os llegaráis, como habéis hecho hasta hoy:   |
| RuSV1876 8 но прилепитеcь к Господу Богу вашему, как вы делали до сего дня.  |   |
| FI33/38 9. Sentähden Herra on karkoittanut teidän tieltänne suuret ja mahtavat kansat, eikä ainoakaan ole kestänyt teidän edessänne aina tähän päivään asti. | Biblia1776 9. Ja niin Herra ajaa teidän edestänne suuren ja väkevän kansan ulos, niinkuin ei yksikään ole kestänyt teidän edessänne tähän päivään asti. |
| CPR1642 9. Ja nijn HERra aja teidän edestän suuren ja wäkewän Canssan ulos nijncuin ei yxikän ole seisonut teitä wastan tähän päiwän asti.                   |   |
| MLV19 9 For Jehovah has driven out from before you* great nations and strong. But as for you*, no man has stood before you* to this day.                     | KJV 9. For the LORD hath driven out from before you great nations and strong: but as for you, no man hath been able to stand before you unto this day.  |
| Luther1912 9. Der HERR hat vor euch vertrieben große und mächtige Völker, und niemand hat euch widerstanden bis auf diesen Tag.                              | RV'1862 9. Y ha echado Jehová delante de vosotros grandes y fuertes gentes; y hasta hoy nadie ha podido parar delante de vuestro rostro.                |
| RuSV1876 9 Господь прогнал от вас народы великие и сильные, и пред вами никто не устоял до сего дня;   |   |

- |            |  |            |  |
|------------|--|------------|--|
| FI33/38    | 10. Yksi ainoa mies teistä ajoi pakoon tuhat, sillä Herra, teidän Jumalanne, soti itse teidän puolestanne, niinkuin hän on teille puhunut. | Biblia1776 | 10. Yksi teistä ajaa tuhatta takaa; sillä Herra teidän Jumalanne itse sotii teidän edestänne, niinkuin hän teille sanonut oli. |
| CPR1642    | 10. Yxi teistä aja tuhatta taca: sillä HERra teidän Jumalan soti teidän edestän nijncuin hän teille sanonut oli.                           |            |  |
| MLV19      | 10 One man of you* will chase a thousand, for Jehovah your* God, he it is who fights for you*, as he spoke to you*.                        | KJV        | 10. One man of you shall chase a thousand: for the LORD your God, he it is that fighteth for you, as he hath promised you.     |
| Luther1912 | 10. Euer einer jagt tausend; denn der HERR, euer Gott, streitet für euch, wie er euch geredet hat.   | RV'1862    | 10. Un varón de vosotros perseguirá a mil: porque Jehová vuestro Dios pelea por vosotros, como él os dijo.                     |
| RuSV1876   | 10 один из вас прогоняет тысячу, ибо Господь Бог ваш Сам сражается за вас, как говорил вам.  |            |  |
| FI33/38    | 11. Ottakaa siis henkenne tähden tarkka vaari siitä, että rakastatte Herraa, teidän Jumalaanne.  | Biblia1776 | 11. Sentähden ottakaat visusti vaari teidän sielustanne, että rakastatte Herraa teidän Jumalaanne.                             |
| CPR1642    | 11. Sentähden ottacat wisust waari teidän sielustan että te pidätte rackana HERran teidän Jumalan.   |            |  |
| MLV19      | 11 Take good heed therefore to yourselves, that you* love Jehovah your* God.   | KJV        | 11. Take good heed therefore unto yourselves, that ye love the LORD your God.  |

Luther1912 11. Darum so behüetet aufs fleißigste eure Seelen, daß ihr dem HERRN, euren Gott, liebhabt.

RuSV1876 11 Посему всячески старайтесь любить Господа Бога вашего.

FI33/38 12. Sillä jos te käännytte hänestä pois ja liitytte näiden teidän keskuuteenne jääneiden kansojen tähtesiin ja lankoudutte heidän kanssansa ja yhdytte heihin ja he teihin,

CPR1642 12. MUtta jos te käännätte teidän pois ja pidätte teitän jäänyitten Canssan tygö ja yhdistätte teitän naimises heidän cansans nijn että te tuletta heidän ja he teidän secaa:

MLV19 12 Else if you\* do at all go back and cling to the remnant of these nations, even these that remain among you\* and make marriages with them and go in to them and they to you\*,

Luther1912 12. Denn wo ihr euch umwendet und diesen Völkern anhangt und euch mit ihnen verheiratet, daß ihr unter sie und sie unter euch kommen:

RV'1862 11. Por tanto mirád mucho por vuestras almas, que améis a Jehová vuestro Dios:

Biblia1776 12. Mutta jos te käännätte teitänne pois ja pidätte teitänne jääneiden kansain tykö, ja yhdistätte teitänne naimisessa heidän kanssansa, niin että te tulette heidän ja he teidän sekaanne,

KJV 12. Else if ye do in any wise go back, and cleave unto the remnant of these nations, even these that remain among you, and shall make marriages with them, and go in unto them, and they to you:

RV'1862 12. Porque si os apartareis, y os allegareis a lo que ha quedado de aquestas gentes que han quedado con vosotros, y si juntareis con ellos matrimonios, y si entrareis a ellas, y ellas a vosotros:

RuSV1876 12 Если же вы отвратитесь и пристанете к оставшимся из народов сих, которые остались между вами, и вступите в родство с ними и будете ходить к ним и они к вам,

FI33/38 13. niin tietäkää, ettei Herra, teidän Jumalanne, enää karkoita näitä kansoja teidän tieltänne, vaan ne tulevat teille paulaksi ja ansaksi, kylkienne ruoskaksi ja okaiksi silmiinne, kunnes te häviätte tästä hyvästä maasta, jonka Herra, teidän Jumalanne, on teille antanut.

CPR1642 13. Nijn tietkät ettei HERra teidän Jumalan enämbi tätä Canssa teidän edestän aja ulos mutta he tulewat teille pahennuxexi ja paulaxi ja ruoscaxi teidän kylken päälle ja orjantappuraxi teidän silmillen sijhenasti että hän teitä hucutta sijtä hywästä maasta jonga HERra teidän Jumalan teille andanut oli.

MLV19 13 know for a certainty that Jehovah your\* God will no more drive these nations from out of your\* sight, but they will be a snare and a trap to you\* and a scourge in your\* sides and thorns in your\* eyes, until you\* perish from this good land which Jehovah your\* God has

Biblia1776 13. Niin teidän pitää todella tietämän, ettei Herra teidän Jumalanne enää tätä kansaa teidän edestänne aja ulos; mutta he tulevat teille paulaksi ja pahennukseksi ja ruoskaksi teidän kylkenne päälle, ja orjantappuraksi teidän silmillenne, siihenasti että hän teitä hukuttaa siitä hyvästä maasta, jonka Herra teidän Jumalanne teille antanut on.

KJV 13. Know for a certainty that the LORD your God will no more drive out any of these nations from before you; but they shall be snares and traps unto you, and scourges in your sides, and thorns in your eyes, until ye perish from off this good land which the

given you\*.

Luther1912 13. so wisset, daß der HERR, euer Gott, wird nicht mehr alle diese Völker vor euch vertreiben; sondern sie werden euch zum Strick und Netz und zur Geißel in euren Seiten werden und zum Stachel in eure Augen, bis daß er euch umbringe hinweg von dem guten Lande, das euch der HERR, euer Gott, gegeben hat.

RuSV1876 13 то знайте, что Господь Бог ваш не будет уже прогонять от вас народы сии, но они будут для вас петлею и сетью, бичом для ребр ваших и терном для глаз ваших, доколе не будете истреблены с сей доброй земли, которую дал вам Господь Бог ваш.

FI33/38 14. Katso, minä menen nyt kaiken maailman tietä. Koko sydämenne ja koko sielunne tietäköön, ettei ainoakaan kaikista niistä teitä koskevista lupauksista, jotka Herra, teidän Jumalanne, on antanut, ole jäänyt täyttämättä; kaikki ovat toteutuneet teille, ei ainoakaan niistä ole jäänyt täyttämättä.

CPR1642 14. Cadzo minä waellan tänäpänä caiken mailman tien ja teidän pitä tietämän caikesta

LORD your God hath given you.

RV'1862 13. Sabéd que Jehová vuestro Dios no echará más estas gentes delante de vosotros; ántes os serán por lazo, y por tropezadero, y por azote para vuestros costados: y por espinas para vuestros ojos, hasta tanto que perezcáis de aquesta buena tierra, que Jehová vuestro Dios os ha dado.

Biblia1776 14. Ja katso, minä vaellan tänäpänä kaiken maailman tien; ja teidän pitää tietämän kaikessa teidän sydämessänne ja kaikessa teidän sielussanne, ettei yhtään sanaa ole jäänyt takaperin kaikesta siitä hyvästä, minkä Herra teidän Jumalanne teille luvannut on, mutta kaikki on tapahtunut teille, ja ei mitään jäänyt takaperin.

teidän sydämestän ja caikesta teidän sielustan ettei yhtän sana ole jäänyt tacaperin sijtä hywydest jonga HERra teidän Jumalan teille luwannut oli mutta caicki on tapahtunut teille ja ei mitän jäänyt tacaperin.

MLV19 14 And behold, this day I am going the way of all the earth. And you\* know in all your\* hearts and in all your\* souls, that not one thing has failed of all the good things which Jehovah your\* God spoke concerning you\*. All have happen to you\*; not one thing has failed of it.

Luther1912 14. Siehe, ich gehe heute dahin wie alle Welt; und ihr sollt wissen von ganzem Herzen und von ganzer Seele, daß nicht ein Wort gefehlt hat an all dem Guten, das der HERR, euer Gott, euch verheißen hat. Es ist alles gekommen und keins ausgeblieben.

RuSV1876 14 Вот, я ныне отхожу в путь всей земли. А вы знаете всем сердцемвашим и всею душою вашею, что не осталось тщетным ни одно слово из всех добрых слов, которые говорил о вас Господь Бог ваш; все сбылось для вас, ни одно слово не осталось неисполнившимся.

KJV 14. And, behold, this day I am going the way of all the earth: and ye know in all your hearts and in all your souls, that not one thing hath failed of all the good things which the LORD your God spake concerning you; all are come to pass unto you, and not one thing hath failed thereof.

RV'1862 14. Y, he aquí que yo entro hoy por el camino de toda la tierra; sabéd pues con todo vuestro corazón, y con toda vuestra alma, que no se ha perdido una palabra de todas las palabras buenas que Jehová vuestro Dios ha dicho de vosotros: todas os han venido, no se ha perdido de ellas ni una.

- FI33/38 15. Ja niinkuin kaikki teitä koskevat lupaukset, jotka Herra, teidän Jumalanne, on antanut, ovat toteutuneet teille, niin Herra myöskin antaa kaikkien uhkauksiensa toteutua teille, kunnes hän on hävittänyt teidät tästä hyvästä maasta, jonka Herra, teidän Jumalanne, on teille antanut:
- CPR1642 15. Nijncuin caicki se hywä on tullut jonga HERra teidän Jumalan teille sanonut oli nijn HERra myös anda tulla teidän ylidzen caiken pahuden siihenasti että hän cadotta teidän sijtä hywästä maasta jonga HERra teidän Jumalan teille andanut oli.
- MLV19 15 And it will happen, that as all the good things have come upon you\* of which Jehovah your\* God spoke to you\*, so will Jehovah bring upon you\* all the evil things, until he has destroyed you\* from this good land which Jehovah your\* God has given you\*.
- Luther1912 15. Gleichwie nun alles Gute gekommen ist, das der HERR, euer Gott, euch verheißen hat, also wird der HERR auch über euch kommen lassen alles Böse, bis er euch vertilge von diesem guten Land, das euch der HERR, euer
- Biblia1776 15. Ja pitää tapahtuman, että niinkuin kaikki se hyvä on teille tullut, jonka Herra teidän Jumalanne teille sanonut on, niin Herra myös antaa tulla teidän ylitsenne kaikki pahat, siihenasti että hän kadottaa teidät siitä hyvästä maasta, jonka Herra teidän Jumalanne teille antanut on.
- KJV 15. Therefore it shall come to pass, that as all good things are come upon you, which the LORD your God promised you; so shall the LORD bring upon you all evil things, until he have destroyed you from off this good land which the LORD your God hath given you.
- RV'1862 15. Mas será, que como ha venido sobre vosotros toda palabra buena que Jehová vuestro Dios os ha dicho, así también traerá Jehová sobre vosotros toda palabra mala, hasta destruiros de sobre la buena tierra,



Gott, gegeben hat,

RuSV1876 15 Но как сбылось над вами всякое доброе слово, которое говорил вам Господь Бог ваш, так Господь исполнит над вами всякое злое слово, доколе не истребит вас с этой доброй земли, которую дал вам Господь Бог ваш.

que Jehová vuestro Dios os ha dado,

FI33/38 16. jos te rikotte Herran, teidän Jumalanne, liiton, jonka hän on teille säätänyt, ja menette ja palvelette muita jumalia ja niitä kumarratte, niin Herran viha syttyy teitä kohtaan, ja te häviätte pian siitä hyvästä maasta, jonka hän on teille antanut.

Biblia1776 16. Jos te Herran teidän Jumalanne liiton käytte ylitse, jonka hän teille käski, ja menette ja palvelette vieraita jumalia, ja heitä rukoilette, niin Herran viha julmistuu teidän päällenne, ja te hukutte äkisti siitä hyvästä maasta, jonka hän teille antoi.

CPR1642 16. Jos te HERran teidän Jumalan liiton käytte ylidze jonga hän teille käskenyt oli menette ja palwelette wieraita jumalita ja heitä rucoilette nijn HERran wiha julmistu teidän ylidzen ja äkist hucutta teidän sijtä hyvästä maasta jonga hän teille andanut oli.

MLV19 16 When you\* transgress the covenant of Jehovah your\* God, which he commanded you\* and go and serve other gods and bow down yourselves to them, then the anger of Jehovah will be kindled against you\* and you\*

KJV 16. When ye have transgressed the covenant of the LORD your God, which he commanded you, and have gone and served other gods, and bowed yourselves to them; then shall the anger of the LORD be kindled against

will perish quickly from the good land which he has given to you\*.

Luther1912 16. wenn ihr übertretet den Bund des HERRN, eures Gottes, den er euch geboten hat, und hingehet und andern Göttern dient und sie anbetet, daß der Zorn des HERRN über euch ergrimmt und euch bald umbringt hinweg von dem guten Land, das er euch gegeben hat.

RuSV1876 16 Если вы преступите завет Господа Бога вашего, который Он поставил с вами, и пойдете и будете служить другим богам и поклоняться им, то возгорится на вас гнев Господень, и скоро сгинете с этой добройземли, которую дал вам Господь .

you, and ye shall perish quickly from off the good land which he hath given unto you.

RV'1862 16. Cuando traspasareis el concierto de Jehová vuestro Dios que él os ha mandado, yendo y honrando dioses ajenos, e inclinándoos a ellos. Y el furor de Jehová se inflamará contra vosotros: y luego pereceréis de aquesta buena tierra, que él os ha dado.

## 24 luku

Herran liitto uudistetaan Sikemissä. Joosuan kuolema. Joosefin luut haudataan. Eleasarin kuolema.

FI33/38 1. Sitten Joosua kokosi kaikki Israelin sukukunnat Sikemiin ja kutsui Israelin vanhimmat, sen päämiehet, tuomarit ja päällysmiehet, ja he asettuivat Jumalan eteen.

CPR1642 1. Ja Josua cocois caicki Israelin sucucunnat

Biblia1776 1. Ja Josua kokosi kaikki Israelin sukukunnat Sikemiin, ja kutsui edes vanhimmat Israelissa, päämiehet, tuomarit ja esimiehet; ja kuin he olivat seisatetut Jumalan eteen,

Sichemijn ja cudzui edes wanhimmat Israelis päämiehet Duomarit ja esimiehet.

- |            |  |            |   |
|------------|--|------------|---|
| MLV19      | 1 And Joshua gathered all the tribes of Israel to Shechem and called for the elders of Israel and for their heads and for their judges and for their officers; and they presented themselves before God. | KJV        | 1. And Joshua gathered all the tribes of Israel to Shechem, and called for the elders of Israel, and for their heads, and for their judges, and for their officers; and they presented themselves before God. |
| Luther1912 | 1. Josua versammelte alle Stämme Israels gen Sichem und berief die Ältesten von Israel, die Häupter, Richter und Amtleute. Und da sie vor Gott getreten waren,   | RV'1862    | 1. Y JUNTANDO Josué todas las tribus de Israel en Siquem, llamó a los ancianos de Israel, y a sus príncipes, a sus jueces, y sus alcaldes, y presentáronse delante de Dios:                                   |
| RuSV1876   | 1 И собрал Иисус все колена Израилевы в Сихем и призвал старейшин Израиля и начальников его, и судей его и надзирателей его, и предстали пред Господа Бога.  |            |   |
| FI33/38    | 2. Ja Joosua sanoi koko kansalle: Näin sanoo Herra, Israelin Jumala: Tuolla puolella Eufратvirran asuivat muinoin teidän isänne, myös Terah, Aabrahamin ja Naahorin isä, ja he palvelivat muita jumalia. | Biblia1776 | 2. Sanoi Josua kaikelle kansalle: näin sanoo Herra Israelin Jumala: teidän isänne asuivat entiseen aikaan sillä puolella virtaa, Tara, Abrahamin ja Nahorin isä, ja palvelivat muita jumalia.                 |
| CPR1642    | 2. Ja cosca he olit seisatetut Jumalan eteen: Sanoi hän caikelle Canssalle: näin sano HERra Israelin Jumala: teidän Isän asuit endisen aican   |            |   |

sillä puolen wirran Tharah Abrahamin ja Nahorin Isä ja palwelit muita jumalita.

- |            |  |            |  |
|------------|--|------------|--|
| MLV19      | 2 And Joshua said to all the people, Jehovah says thus, the God of Israel: Your* fathers dwelt of old time beyond the River, even Terah, the father of Abraham and the father of Nahor and they served other gods. | KJV        | 2. And Joshua said unto all the people, Thus saith the LORD God of Israel, Your fathers dwelt on the other side of the flood in old time, even Terah, the father of Abraham, and the father of Nachor: and they served other gods. |
| Luther1912 | 2. sprach er zum ganzen Volk: So sagt der HERR, der Gott Israels: Eure Väter wohnten vorzeiten jenseit des Stroms, Tharah, Abrahams und Nahors Vater, und dienten andern Göttern.                                  | RV'1862    | 2. Y dijo Josué a todo el pueblo: Así dice Jehová, Dios de Israel: Vuestros padres habitaron antiguamente de esotra parte del río, es a saber, Tare padre de Abraham y de Nacor; y servían a dioses extraños.                      |
| RuSV1876   | 2 И сказал Иисус всему народу: так говорит Господь Бог Израилев: „за рекою жили отцы ваши издревле, Фарра, отец Авраама и отец Нахора, и служили иным богам.   |            |  |
| FI33/38    | 3. Mutta minä otin teidän isänne Aabrahamin tuolta puolelta virran ja kuljetin häntä kautta koko Kanaanin maan ja tein hänen jälkeläisensä lukuisiksi ja annoin hänelle lisakin.                                   | Biblia1776 | 3. Niin otin minä isänne Abrahamin tuolta puolelta virtaa, ja annoin hänen vaeltaa koko Kanaanin maalla, ja enensin hänen siemenensä, ja annoin hänelle Isaakin.   |
| CPR1642    | 3. Nijn otin minä teidän Isän Abrahamin tuolda puolen wirran ja annoin hänen waelda  |            |  |

coco Canaan maalla ja enänsin hänen siemenens ja annoin hänelle Isaachin.

- |            |   |            |   |
|------------|---|------------|---|
| MLV19      | 3 And I took your* father Abraham from beyond the River and led him throughout all the land of Canaan and multiplied his seed and gave him Isaac. | KJV        | 3. And I took your father Abraham from the other side of the flood, and led him throughout all the land of Canaan, and multiplied his seed, and gave him Isaac. |
| Luther1912 | 3. Da nahm ich euren Vater Abraham jenseit des Stroms und ließ ihn wandern im ganzen Land Kanaan und mehrte ihm seinen Samen und gab ihm Isaak.   | RV'1862    | 3. Y yo tomé a vuestro padre Abraham de la otra parte del río, y trájele por toda la tierra de Canaán, y aumenté su generación, y díle a Isaac.                 |
| RuSV1876   | 3 Но Я взял отца вашего Авраама из-за реки и водил его по всей земле Ханаанской, и размножил семя его и дал ему Исаака.                           |            |   |
| FI33/38    | 4. Ja lisakille minä annoin Jaakobin ja Eesaun. Ja Eesaulle minä annoin Seirin vuoriston omaksi, mutta Jaakob ja hänen poikansa menivät Egyptiin. | Biblia1776 | 4. Ja Isaakille annoin minä Jakobin ja Esaun; ja annoin Esaulle Seirin vuoren asuaksensa. Mutta Jakob ja hänen lapsensa menivät alas Egyptin maalle.            |
| CPR1642    | 4. Ja Isaachille annoin minä Jacobin ja Esaun ja annoin Esaulle Seirin wuoren asuaxens. Mutta Jacob ja hänen lapsens menit Egyptin maalle.        |            |   |
| MLV19      | 4 And I gave to Isaac, Jacob and Esau. And I gave to Esau Mount Seir to possess it. And Jacob and his sons went down into Egypt.                  | KJV        | 4. And I gave unto Isaac Jacob and Esau: and I gave unto Esau mount Seir, to possess it; but Jacob and his children went down into                              |

Luther1912 4. Und Isaak gab ich Jakob und Esau und gab Esau das Gebirge Seir zu besitzen. Jakob aber und seine Kinder zogen hinab nach Ägypten.

RuSV1876 4 Исааку дал Иакова и Исаву. Исаву дал Я гору Сеир в наследие; Иаков же и сыны его перешли в Египет

FI33/38 5. Sitten minä lähetin Mooseksen ja Aaronin ja rankaisin Egyptiä sillä, mitä minä siellä tein, ja sen jälkeen minä vein teidät sieltä pois.

CPR1642 5. Silloin lähetin minä Mosexen ja Aaronin ja rangaisin Egyptin niincuin minä heidän seasans tehnyt olen sijtte wein minä teidän ulos.

MLV19 5 And I sent Moses and Aaron and I plagued Egypt, according to what I did in the midst of it and afterward I brought you\* out.

Luther1912 5. Da sandte ich Mose und Aaron und plagte Ägypten, wie ich unter ihnen getan habe.

RuSV1876 5 И послал Я Моисея и Аарона и поразил Египет язвами, которые делал Я среди его, и потом вывел вас.

Egypt.

RV'1862 4. Y a Isaac dí a Jacob, y a Esaú: y a Esaú dí el monte de Seir, que lo poseyese; mas Jacob y sus hijos descendieron en Egipto.

Biblia1776 5. Ja minä lähetin Moseksen ja Aaronin, ja rankaisin Egyptin, niinkuin minä heidän seassansa tehnyt olen; sitte vein minä teidät ulos.

KJV 5. I sent Moses also and Aaron, and I plagued Egypt, according to that which I did among them: and afterward I brought you out.

RV'1862 5. Y yo envié a Moisés, y a Aarón, y herí a Egipto, como lo hice en medio de él, y después os saqué.

- FI33/38 6. Ja kun minä vein teidän isänne pois Egyptistä ja te olitte saapuneet meren rannalle, ajoivat egyptiläiset teidän isiänne takaa sotavaunuilla ja ratsumiehillä Kaislamereen saakka.
- CPR1642 6. Nijn wein minä myös teidän Isänne Egyptist ulos ja cosca te tulitta meren tygö ja Egyptiläiset ajoit teidän Isiän taca waunuin ja sotamiesten cansa punaisen meren saacka:
- MLV19 6 And I brought your\* fathers out of Egypt. And you\* came to the sea and the Egyptians pursued after your\* fathers with chariots and with horsemen to the Red Sea.
- Luther1912 6. Darnach führte ich euch und eure Väter aus Ägypten. Und da ihr an das Meer kamt und die Ägypter euren Vätern nachjagten mit Wagen und Reitern ans Schilfmeer,
- RuSV1876 6 Я вывел отцов ваших из Египта, и вы пришли к Чермному морю. Тогда Египтяне гнались за отцами вашими с колесницами и всадниками до Чермного моря;
- FI33/38 7. Niin he huusivat Herra, ja hän pani pimeyden teidän ja egyptiläisten välille ja
- Biblia1776 6. Niin vein minä myös teidän isänne Egyptistä ulos, ja te tulitte meren tykö; ja Egyptiläiset ajoivat teidän isiänne takaa vaunuin ja ratsasmiesten kanssa Punaiseen mereen saakka.
- KJV 6. And I brought your fathers out of Egypt: and ye came unto the sea; and the Egyptians pursued after your fathers with chariots and horsemen unto the Red sea.
- RV'1862 6. Y saqué a vuestros padres de Egipto: y como llegaron a la mar, los Egipcios siguieron a vuestros padres hasta el mar Bermejo con carros y caballería:
- Biblia1776 7. Niin huusivat he Herran tykö, ja hän pani pimeyden teidän ja Egyptiläisten vaiheelle, ja

antoi meren tulla heidän ylitsensä, ja se peitti heidät; omin silmin te näitte, mitä minä tein egyptiläisille. Kun te sitten olitte asuneet kauan aikaa erämaassa,

CPR1642 7. Nijn huusit he HERran tygö ja hän pani pimeyden teidän ja Egyptiläisten waihelle ja saatti meren heidän päällens ja peitti heidän: Ja teidän silmän näit mitä minä tein Egyptis ja te asuit corwes cauwan aica.

MLV19 7 And when they cried out to Jehovah, he put darkness between you\* and the Egyptians and brought the sea upon them and covered them. And your\* eyes saw what I did in Egypt and you\* dwelt in the wilderness many days.

Luther1912 7. da schrieen sie zum HERRN; der setzte eine Finsternis zwischen euch und die Ägypter und führte das Meer über sie, und es bedeckte sie. Und eure Augen haben gesehen, was ich an den Ägyptern getan habe. Und ihr habt gewohnt in der Wüste eine lange Zeit.

RuSV1876 7 но они возопили к Господу, и Он положил тьму между вами и Египтянами и навел на них море, которое их и покрыло. Глаза ваши видели, что Я сделал в Египте. Потом много времени пробыли вы в пустыне.

saatti meren heidän päällensä, ja peitti heidät. Ja teidän silmänne näkivät, mitä minä tein Egyptissä; ja te asuitte korvessa kauvan aikaa.

KJV 7. And when they cried unto the LORD, he put darkness between you and the Egyptians, and brought the sea upon them, and covered them; and your eyes have seen what I have done in Egypt: and ye dwelt in the wilderness a long season.

RV'1862 7. Y como ellos clamasen a Jehová, él puso una oscuridad entre vosotros y los Egipcios: e hizo venir sobre ellos la mar, la cual los cubrió. Y vuestros ojos vieron los que hice en Egipto: y estuvisteis muchos dias en el desierto.



- FI33/38 8. toin minä teidät amorilaisten maahan, jotka asuivat tuolla puolella Jordanin, ja he taistelivat teitä vastaan; mutta minä annoin heidät teidän käsiinne, ja te otitte omaksenne heidän maansa, ja minä tuhosin heidät teidän tieltänne.
- CPR1642 8. Ja minä toin teidän Amorrerein maahan joca asui tuolla puolen Jordanin. Ja cosca he sodeit teitä wastan annoin minä heidän teidän käsijn että te omistitte heidän maans ja häwititte heitä teidän edestän.
- MLV19 8 And I brought you\* into the land of the Amorites, who dwelt beyond the Jordan. And they fought with you\*. And I gave them into your\* hand and you\* possessed their land and I destroyed them from before you\*.
- Luther1912 8. Und ich habe euch gebracht in das Land der Amoriter, die jenseit des Jordans wohnten; und da sie wider euch stritten, gab ich sie in eure Hände, daß ihr ihr Land besaßet, und vertilgte sie vor euch her.
- RuSV1876 8 И привел Я вас к земле Amorреев,
- Biblia1776 8. Ja minä toin teidät Amorilaisten maahan, jotka asuivat tuolla puolella Jordania; ja kuin he sotivat teitä vastaan, annoin minä heidät teidän käsiinne, että te omistaisitte heidän maansa; ja minä hävitin heitä teidän edestänne.
- KJV 8. And I brought you into the land of the Amorites, which dwelt on the other side Jordan; and they fought with you: and I gave them into your hand, that ye might possess their land; and I destroyed them from before you.
- RV'1862 8. Y os metí en la tierra de los Amorrees que habitaban de la otra parte del Jordán: los cuales pelearon contra vosotros, mas yo los entregué en vuestra mano: y poseisteis su tierra, y yo los destruí de delante de vosotros.

живших за Иорданом; они сразились с вами, но Я предал их в руки ваши, и вы получили в наследие землю их, и Я истребил их пред вами.

- |  |  |
|--|--|
| <p>FI33/38 9. Silloin nousi Baalak, Sipporin poika, Mooabin kuningas ja taisteli Israelia vastaan; ja hän lähetti kutsumaan Bileamin, Beorin pojan, että hän kiroaisi teidät.</p>          | <p>Biblia1776 9. Niin nousi Balak Zipporin poika, Moabin kuningas, ja soti Israelia vastaan; ja hän lähetti ja antoi kutsua Bileamin Beorin pojan kiroomaan teitä.</p> |
| <p>CPR1642 9. Silloin walmisti Balac Ziporin poica idzens Moabiterein Cuningas ja sodei Israeli wastan ja hän lähetti ja andoi cudzua Bileamin Beorin pojan kiroman teitä.</p>             |  |
| <p>MLV19 9 Then Balak the son of Zippor, king of Moab, arose and fought against Israel. And he sent and called Balaam the son of Beor to curse you*,</p>                                   | <p>KJV 9. Then Balak the son of Zippor, king of Moab, arose and warred against Israel, and sent and called Balaam the son of Beor to curse you:</p>                    |
| <p>Luther1912 9. Da machte sich auf Balak, der Sohn Zippors, der Moabiter König, und stritt wider Israel und sandte hin und ließ rufen Bileam, den Sohn Beors, daß er euch verfluchte.</p> | <p>RV'1862 9. Levantóse después Balac hijo de Sefor rey de los Moabitas, y peleó contra Israel: y envió a llamar a Balaam hijo de Beor, para que os maldijese.</p>     |
| <p>RuSV1876 9 Восстал Валак, сын Сепфоров, царь Моавитский, и пошел войною на Израиля, и послал и призвал Валаама, сына Веорова, чтоб он проклял вас;</p>                                  |  |

- FI33/38 10. Mutta minä en tahtonut kuulla Bileamia, vaan hänen täytyi siunata teidät, ja minä pelastin teidät hänen käsistään.
- CPR1642 10. Mutta en minä cuullut händä ja hän siunais teitä ja minä wapahdin teitä hänen käsistäns.
- MLV19 10 but I would not listen to Balaam. Therefore he blessed you\* greatly. So I delivered you\* out of his hand.
- Luther1912 10. Aber ich wollte ihn nicht hören. Und er segnete euch und ich errettete euch aus seinen Händen.
- RuSV1876 10 но Я не хотел послушать Валаама, – и он благословил вас, и Я избавил вас из рук его.
- Biblia1776 10. Mutta en minä tahtonut kuulla Bileamia; ja hän siunaten siunasi teitä, ja minä vapahdin teitä hänen käsistänsä.
- KJV 10. But I would not hearken unto Balaam; therefore he blessed you still: so I delivered you out of his hand.
- RV'1862 10. Mas yo no quise escuchar a Balaam, ántes os bendijo de bendición, y yo os libré de sus manos.
- FI33/38 11. Ja kun te olitte menneet Jordanin yli ja tulleet Jerikoon, niin Jerikon miehet ja amorilaiset, perissiläiset, kanaanilaiset, heettiläiset, girgasilaiset, hivviläiset ja jebusilaiset taistelivat teitä vastaan, mutta minä annoin heidät teidän käsiinne.
- CPR1642 11. Ja cosca te tulitte Jordanin ylidze ja jouduitte Jerihoon sodeit Jerihon asuwaitet teitä wastan ja Amorrerit Pheserit Cananerit
- Biblia1776 11. Ja kuin te tulitte Jordanin ylitse ja jouduitte Jerihoon, sotivat Jerihon asuwaitet teitä vastaan, Amorilaiset ja Pheresiläiset ja Kanaanealaiset ja Hetiläiset ja Girgasilaiset ja Heviläiset ja Jebusilaiset; mutta minä annoin heidät teidän käsiinne,

Hetherit Girgoserit Hewerit ja Jebuserit.  
Mutta minä annoin heidän teidän käsijn.

- MLV19 11 And you\* went over the Jordan and came to Jericho. And the men of Jericho fought against you\*, the Amorite and the Perizzite and the Canaanite and the Hittite and the Girgashite, the Hivite and the Jebusite. And I delivered them into your\* hand.
- Luther1912 11. Und da ihr über den Jordan gingt und gen Jericho kamt, stritten wider euch die Bürger von Jericho, die Amoriter, Pheresiter, Kanaaniter, Hethiter, Girgasiter, Heviter und Jebusiter; aber ich gab sie in eure Hände.
- RuSV1876 11 Вы перешли Иордан и пришли к Иерихону. И стали воевать с вами жители Иерихона, Amorrei, и Ферезеи, и Хананеи, и Хеттеи, и Гергесеи, и Евеи, и Иевусеи, но Я предал их в руки ваши.
- FI33/38 12. Ja minä lähetin herhiläisiä teidän edellänne, ja ne karkoittivat heidät teidän tieltänne, ne kaksi amorilaisten kuningasta; sinä miekallasi ja jousellasi et sitä tehnyt.
- CPR1642 12. Ja lähetin wapsaiset teidän edellän ja he ajoit heidän ulos teidän edestän caxi
- KJV 11. And ye went over Jordan, and came unto Jericho: and the men of Jericho fought against you, the Amorites, and the Perizzites, and the Canaanites, and the Hittites, and the Girgashites, the Hivites, and the Jebusites; and I delivered them into your hand.
- RV'1862 11. Y pasado el Jordán vinisteis a Jericó, y los señores de Jericó pelearon contra vosotros: los Amorreos, Ferezeos, Cananeos, Jetteos, Gergeseos, Heveos, y Jebuseos, y yo los entregué en vuestras manos.
- Biblia1776 12. Ja lähetin vapsaiset teidän edellänne, ja ne ajoivat heidät ulos teidän edestänne, kaksi Amorilaisten kuningasta, ei sinun miekkas kautta eikä sinun joutses kautta.

Amorrerein Cuningast ei miecan cautta eikä sinun joudzes cautta.

- MLV19 12 And I sent the hornet before you\*, which drove them out from before you\*, even the two kings of the Amorites, not with your sword, nor with your bow.
- Luther1912 12. Und sandte Hornissen vor euch her; die trieben sie aus vor euch her, die zwei Könige der Amoriter, nicht durch dein Schwert noch durch deinen Bogen.
- RuSV1876 12 Я послал пред вами шершней, которые прогнали их от вас, двух царей Аморрейских; не мечом твоим и не луком твоим сделано это .
- FI33/38 13. Ja minä annoin teille maan, josta sinä et ollut vaivaa nähnyt, ja kaupunkeja, joita te ette olleet rakentaneet, mutta joihin saitte asettua; viinitarhoista ja öljyjuista, joita te ette olleet istuttaneet, te saitte syödä.
- CPR1642 13. Ja annoin teille maan josa et te mitän työtä tehnet ja Caupungeita joita et te rakendanet asuaxenne nijsä ja syödäxenne wijnapuista ja öljyjuista joita et te istuttanet.

- KJV 12. And I sent the hornet before you, which drave them out from before you, even the two kings of the Amorites; but not with thy sword, nor with thy bow.
- RV'1862 12. Y envié tábanos delante de vosotros que los echaron de delante de vosotros, es a saber, a los dos reyes de los Amorrees: no con tu espada, ni con tu arco.
- Biblia1776 13. Ja annoin teille maan, jossa ette mitään työtä tehneet, ja kaupungit, joita ette rakentaneet, asuaksenne niissä ja syödäksenne viinapuista ja öljyjuista, joita ette istuttaneet.

- MLV19 13 And I gave you\* a land in which you had not labored and cities which you\* did not build and you\* dwell in it. You\* eat of vineyards and olive-groves which you\* did not plant.
- Luther1912 13. Und ich habe euch ein Land gegeben, daran ihr nicht gearbeitet habt, und Städte, die ihr nicht gebaut habt, daß ihr darin wohnt und eßt von Weinbergen und Ölbäumen, die ihr nicht gepflanzt habt.
- RuSV1876 13 И дал Я вам землю, над которою ты не трудился, и города, которых вы не строили, и вы живете в них; из виноградных и масличных садов, которых вы не насаждали, вы едите плоды ".
- FI33/38 14. Niin peljätkää nyt Herraa, palvelkaa häntä nuhteettomasti ja uskollisesti ja poistakaa ne jumalat, joita teidän isänne palvelivat tuolla puolella virran ja Egyptissä, ja palvelkaa Herraa.
- CPR1642 14. PELjätkät sijs HERra ja palwelcat händä uscollisest ja täydellisest ja hyljätkät ne jumalat joita teidän Isän palwelit tuolla puolen wirta ja Egyptis ja palwelcat HERra.
- KJV 13. And I have given you a land for which ye did not labour, and cities which ye built not, and ye dwell in them; of the vineyards and oliveyards which ye planted not do ye eat.
- RV'1862 13. Y os dí la tierra en la cual nada trabajasteis; y las ciudades, que no edificasteis, en las cuales moráis: y las viñas y olivares, que no plantasteis, de las cuales coméis.
- Biblia1776 14. Peljätkäät siis nyt Herraa ja palvelkaat häntä täydellisesti ja uskollisesti, ja hyljätkäät ne jumalat, joita teidän isänne palvelivat tuolla puolella virtaa ja Egyptissä, ja palvelkaat Herraa.

- MLV19 14 Now therefore fear Jehovah and serve him in sincerity and in truth. And put away the gods which your\* fathers served beyond the River and in Egypt and serve you\* Jehovah.
- Luther1912 14. So fürchtet nun den HERRN und dient ihm treulich und rechtschaffen und laßt fahren die Götter, denen eure Väter gedient haben jenseit des Stroms und in Ägypten, und dient dem HERRN.
- RuSV1876 14 Итак бойтесь Господа и служите Ему в чистоте и искренности; отвергните богов, которым служили отцы ваши за рекою и в Египте, а служите Господу.
- FI33/38 15. Mutta jos pidätte pahana palvella Herraa, niin valitkaa tänä päivänä, ketä tahdotte palvella, niitkö jumalia, joita teidän isänne palvelivat tuolla puolella virran, vai amorilaisten jumalia, niiden, joiden maassa te asutte. Mutta minä ja minun perheeni palvelemme Herraa.
- CPR1642 15. Jollei teidän kelpa HERra palwella nijn walitcat teillen tänäpäiwän ketä te palwelette nijtäkö jumalita joita teidän Isän palwelit sillä puolen wirtoja eli Amorrerein jumalita joiden maasa te asutte. Mutta minä ja minun huonen
- KJV 14. Now therefore fear the LORD, and serve him in sincerity and in truth: and put away the gods which your fathers served on the other side of the flood, and in Egypt; and serve ye the LORD.
- RV'1862 14. Ahora pues teméd a Jehová y servídle con perfección y con verdad: y quitád los dioses a los cuales sirvieron vuestros padres de esotra parte del río, y en Egipto; y servíd a Jehová.
- Biblia1776 15. Jollei teidän kelpaa Herraa palvella, niin valitkaat teillenne tänäpäivänä ketä te palvelette, niitä jumalia, joita teidän isänne palvelivat sillä puolella virtaa, eli Amorilaisten jumalia, joiden maassa te asutte. Mutta minä ja minun huoneeni palvelemme Herraa.

palwelem HERra.

- MLV19 15 And if it seems evil to you\* to serve Jehovah, choose you\* this day whom you\* will serve: whether the gods which your\* fathers served that were beyond the River, or the gods of the Amorites, in whose land you\* dwell. But as for me and my house, we will serve Jehovah.
- Luther1912 15. Gefällt es euch aber nicht, daß ihr dem HERRN dient, so erwählt euch heute, wem ihr dienen wollt: den Göttern, denen eure Väter gedient haben jenseit des Stroms, oder den Göttern der Amoriter, in deren Land ihr wohnt. Ich aber und mein Haus wollen dem HERRN dienen.
- RuSV1876 15 Если же не угодно вам служить Господу, то изберите себе ныне, кому служить, богам ли, которым служили отцы ваши, бывшие за рекою, или богам Amorреев, в земле которых живете; а я и дом мой будем служить Господу.
- FI33/38 16. Silloin kansa vastasi ja sanoi: Pois se, että me hylkäisimme Herran ja palvelisimme muita jumalia!
- KJV 15. And if it seem evil unto you to serve the LORD, choose you this day whom ye will serve; whether the gods which your fathers served that were on the other side of the flood, or the gods of the Amorites, in whose land ye dwell: but as for me and my house, we will serve the LORD.
- RV'1862 15. Y si mal os parece servir a Jehová, escogéos hoy a quien sirváis: o a los dioses, a quien sirvieron vuestros padres: cuando estuvieron de esotra parte del río, o a los dioses de los Amorrees, en cuya tierra habitáis: que yo y mi casa serviremos a Jehová.
- Biblia1776 16. Niin vastasi kansa ja sanoi: pois se meistä, että me hylkäisimme Herran ja palvelisimme muita jumalia.



CPR1642 16. Nijn wastais Canssa ja sanoï: pois se meistä että me hyljäisim HERran ja palwelisim muita jumalita:

MLV19 16 And the people answered and said, Far be it from us that we should forsake Jehovah, to serve other gods.

Luther1912 16. Da antwortete das Volk und sprach: Das sei ferne von uns, daß wir den HERRN verlassen und andern Göttern dienen!

RuSV1876 16 И отвечал народ и сказал: нет, не будет того, чтобы мы оставили Господа и стали служить другим богам!

FI33/38 17. Sillä Herra on meidän Jumalamme, hän, joka johdatti meidät ja meidän isämme pois Egyptin maasta, orjuuden pesästä, ja joka teki meidän silmiemme edessä suuret tunnusteet ja aina varjeli meitä sillä tiellä, jota me vaelsimme, ja kaikkien niiden kansojen keskellä, joiden kautta me kuljimme.

CPR1642 17. Sillä HERra meidän Jumalam johdatti meitä ja meidän Isiäm Egyptin maalda orjuden huonestä ja teki meidän silmäim edes suuria tunnusmerckejä ja warjeli meitä caikella matcalla jonga me vaelsimme ja caickein

KJV 16. And the people answered and said, God forbid that we should forsake the LORD, to serve other gods;

RV'1862 16. Entonces el pueblo respondió, y dijo: Nunca tal nos acontezca, que dejemos a Jehová por servir a otros dioses:

Biblia1776 17. Sillä Herra meidän Jumalamme on se, joka johdatti meitä ja meidän isiämme Egyptin maalta orjuuden huoneesta, ja joka teki meidän silmäimme edessä niitä suuria tunnusmerkkejä, ja varjeli meitä kaikella matkalla, jota me vaelsimme, ja kaikkein kansain seassa, joiden lävitse me kävimme.

Canssain seas joiden läpidze me käwimme.

MLV19 17 For Jehovah our God, he it is who brought us and our fathers up out of the land of Egypt, from the house of bondage and who did those great signs in our sight and preserved us in all the way in which we went and among all the peoples through the midst of whom we passed.

Luther1912 17. Denn der HERR, unser Gott, hat uns und unsre Väter aus Ägyptenland geführt, aus dem Diensthause, und hat vor unsern Augen solche große Zeichen getan und uns behütet auf dem ganzen Weg, den wir gezogen sind, und unter allen Völkern, durch welche wir gezogen sind,

RuSV1876 17 Ибо Господь – Бог наш, Он вывел нас и отцов наших из земли Египетской, из дома рабства, и делал пред глазами нашими великие знамения и хранил нас на всепути, по которому мы шли, и среди всех народов, чрез которые мы проходили.

FI33/38 18. Ja Herra karkoitti meidän tieltämme kaikki ne kansat, myös amorilaiset, jotka asuivat

KJV 17. For the LORD our God, he it is that brought us up and our fathers out of the land of Egypt, from the house of bondage, and which did those great signs in our sight, and preserved us in all the way wherein we went, and among all the people through whom we passed:

RV'1862 17. Porque Jehová nuestro Dios, es el que nos sacó a nosotros, y a nuestros padres de la tierra de Egipto, de la casa de servidumbre: el cual delante de nuestros ojos ha hecho estas grandes señales, y nos ha guardado por todo camino por donde hemos andado, y en todos los pueblos entre los cuales hemos pasado.

Biblia1776 18. Ja Herra ajoi meidän edestämme ulos kaiken kansan ja Amorilaiset, jotka asuivat

tässä maassa. Sentähden me palvelemme Herraa, sillä hän on meidän Jumalamme.

CPR1642 18. Ja ajoi meidän edestäm ulos caiken Amorrerein Canssan jotca asuit maasa sentähden palwelem me HERra sillä hän on meidän Jumalam.

MLV19 18 And Jehovah drove out from before us all the peoples, even the Amorites who dwelt in the land. Therefore we also will serve Jehovah, for he is our God.

Luther1912 18. und hat ausgestoßen vor uns her alle Völker der Amoriter, die im Land wohnten. Darum wollen wir auch dem HERRN dienen; denn er ist unser Gott.

RuSV1876 18 Господь прогнал от нас все народы и Аморреев, живших в сей земле. Посему и мы будем служить Господу, ибо Он – Бог наш.

FI33/38 19. Niin Joosua sanoi kansalle: Te ette voi palvella Herraa, sillä hän on pyhä Jumala; hän on kiivas Jumala, hän ei anna anteeksi teidän rikoksianne ja syntejänne.

CPR1642 19. JOsua sanoi Canssalle: et te taida palwella

maassa: niin me myös palvelemme Herraa, sillä hän on meidän Jumalamme.

KJV 18. And the LORD drave out from before us all the people, even the Amorites which dwelt in the land: therefore will we also serve the LORD; for he is our God.

RV'1862 18. Y Jehová echó de delante de nosotros a todos los pueblos: y al Amorreo que habitaba en la tierra. Por tanto nosotros también serviremos a Jehová, porque él es nuestro Dios.

Biblia1776 19. Ja Josua sanoi kansalle: ette taida palvella Herraa, sillä hän on pyhä Jumala ja hän on kiivas Jumala, joka ei säästä teidän syntejänne.

HERra sillä hän on pyhä Jumala ja kijwas Jumala joca ei säästä teidän syndiän ja ricostan.

- |            |   |            |   |
|------------|---|------------|---|
| MLV19      | 19 And Joshua said to the people, You* cannot serve Jehovah, for he is a holy God. He is a jealous God. He will not forgive your* transgression nor your* sins.                               | KJV        | 19. And Joshua said unto the people, Ye cannot serve the LORD: for he is an holy God; he is a jealous God; he will not forgive your transgressions nor your sins.         |
| Luther1912 | 19. Josua sprach zu dem Volk: Ihr könnt dem HERRN nicht dienen; denn er ist ein heiliger Gott, ein eifriger Gott, der eurer Übertretungen und Sünden nicht schonen wird.                      | RV'1862    | 19. Entonces Josué dijo al pueblo: No podréis servir a Jehová: porque él es Dios santo, y Dios celoso: no sufrirá vuestras rebeliones, y vuestros pecados.                |
| RuSV1876   | 19 Иисус сказал народу: не можете служить Господу, ибо Он Бог святой, Бог ревнитель, не потерпит беззакония вашего и грехов ваших.  |            |   |
| FI33/38    | 20. Jos te hylkääte Herran ja palvelette vieraita jumalia, niin hän kääntyy pois ja antaa teille käydä pahoin ja tekee lopun teistä, sen sijaan että hän on ennen antanut teille käydä hyvin. | Biblia1776 | 20. Kuin te hylkääte Herran ja palvelette muukalaisia jumalia, niin hän kääntää hänensä, ja tekee teille paha, ja hukuttaa teitä sen jälkeen, kuin hän teille hyvää teki. |
| CPR1642    | 20. Mutta jos te hyljätte HERran ja palwelette muucalaisia jumalita nijn hän käändä hänens ja teke teille paha ja hucutta teitä sen jälken  |            |   |

cuin hän teille hywä teki.

- |            |  |            |   |
|------------|--|------------|---|
| MLV19      | 20 If you* forsake Jehovah and serve foreign gods, then he will turn and do you* evil and consume you*, after he has done you* good.                       | KJV        | 20. If ye forsake the LORD, and serve strange gods, then he will turn and do you hurt, and consume you, after that he hath done you good. |
| Luther1912 | 20. Wenn ihr aber den HERRN verlaßt und fremden Göttern dient, so wird er sich wenden und euch plagen und euch umbringen, nachdem er euch Gutes getan hat. | RV'1862    | 20. Si dejareis a Jehová, y sirviereis a dioses ajenos, volverse ha y maltrataros ha, y consumiros ha después que os ha hecho bien.       |
| RuSV1876   | 20 Если вы оставите Господа и будете служить чужим богам, то Он наведет на вас зло и истребит вас, после того как благодворил вам.                         |            |   |
| FI33/38    | 21. Mutta kansa sanoi Joosualle: Ei niin, vaan me palvelemme Herra.  | Biblia1776 | 21. Niin sanoi kansa Josualle: ei suinkaan, vaan me palvelemme Herra.   |
| CPR1642    | 21. Mutta Canssa sanoi Josualle: ei nijn vaan me palwelem HERra.   |            |   |
| MLV19      | 21 And the people said to Joshua, No, but we will serve Jehovah.   | KJV        | 21. And the people said unto Joshua, Nay; but we will serve the LORD.   |
| Luther1912 | 21. Das Volk aber sprach zu Josua: Nicht also, sondern wir wollen dem HERRN dienen.  | RV'1862    | 21. El pueblo entonces dijo a Josué: No, ántes a Jehová serviremos.   |
| RuSV1876   | 21 И сказал народ Иисусу: нет, мы Господу будем служить.   |            |   |

- FI33/38 22. Silloin Joosua sanoi kansalle: Te olette itse todistajina itseänne vastaan, että olette valinneet itsellenne Herran palvellaksenne häntä. He vastasivat: Olemme.
- Biblia1776 22. Ja Josua sanoi kansalle: te olette teillenne todistajat, että te valitsitte teillenne Herran, palvellaksenne häntä. Ja he sanoivat: me olemme todistajat.
- CPR1642 22. Silloin sanoi Josua Canssalle: te oletta teille todistajat että te walidzit teillen HERran palwellaxen händä. Ja he sanoit: me olem todistajat.
- MLV19 22 And Joshua said to the people, You\* are witnesses against yourselves that you\* have chosen for you\*, Jehovah, to serve him. And they said, We are witnesses.
- KJV 22. And Joshua said unto the people, Ye are witnesses against yourselves that ye have chosen you the LORD, to serve him. And they said, We are witnesses.
- Luther1912 22. Da sprach Josua zum Volk: Ihr seid Zeugen über euch, daß ihr den HERRN euch erwählt habt, daß ihr ihm dient. Und sie sprachen: Ja.
- RV'1862 22. Y Josué respondió al pueblo: Vosotros seréis testigos contra vosotros mismos, que vosotros os habéis elegido a Jehová para que le sirváis. Y ellos respondieron: Testigos seremos.
- RuSV1876 22 Исус сказал народу: вы свидетели о себе, что вы избрали себе Господа – служить Ему? Они отвечали: свидетели.
- FI33/38 23. Hän sanoi: Niin poistakaa nyt vieraat jumalat, joita on teidän keskuudessanne, ja taivuttakaa sydämenne Herran, Israelin
- Biblia1776 23. Niin pankaat nyt teidän tyköänne muukalaiset jumalat pois, jotka teidän seassanne ovat, ja kumartakaa teidän

Jumalan, puoleen.

sydämenne Herran Israelin Jumalan tykö.

CPR1642 23. Nijn pangat sijs teidän tyköän muucalaiset jumalat pois jotca teidän seasan owat ja cumartacat teidän sydämen HERran Israelin Jumalan tygö.

MLV19 23 Now therefore, (he said), put away the foreign gods which are among you\* and incline your\* heart to Jehovah, the God of Israel.

KJV 23. Now therefore put away, said he, the strange gods which are among you, and incline your heart unto the LORD God of Israel.

Luther1912 23. So tut nun von euch die fremden Götter, die unter euch sind, und neigt euer Herz zu dem HERRN, dem Gott Israels.

RV'1862 23. Quitád pues ahora los dioses ajenos que están entre vosotros: e inclinád vuestro corazón a Jehová Dios de Israel.

RuSV1876 23 Итак отвергните чужих богов, которые у вас, и обратите сердце своек Господу Богу Израилеву.

FI33/38 24. Kansa vastasi Joosualle: Herra, meidän Jumalaamme, me palvelemme, ja hänen ääntänsä me kuulemme.

Biblia1776 24. Ja kansa sanoi Josualle: me tahdomme palvella Herra meidän Jumalaamme, ja olemme hänen äänellensä kuuliaiset.

CPR1642 24. Ja Canssa sanoi Josualle: me palwelem HERra meidän Jumalatam ja olem cuuliaiset hänen änellens.

MLV19 24 And the people said to Joshua, we will serve Jehovah our God and we will listen to

KJV 24. And the people said unto Joshua, The LORD our God will we serve, and his voice

his voice.

Luther1912 24. Und das Volk sprach zu Josua: Wir wollen dem HERRN, unserm Gott, dienen und seiner Stimme gehorchen.

RuSV1876 24 Народ сказал Иисусу: Господу Богу нашему будемслужить и гласа Его будем слушать.

FI33/38 25. Niin Joosua teki sinä päivänä liiton kansan kanssa ja antoi heille Sikemissä käskyt ja oikeudet.

CPR1642 25. Nijn Josua teki sinä päiwänä lijton Canssan cansa ja asetti lain ja oikeuden heidän eteens Sichemis.

MLV19 25 So Joshua made a covenant with the people that day and set them a statute and an ordinance in Shechem.

Luther1912 25. Also machte Josua desselben Tages einen Bund mit dem Volk und legte ihnen Gesetze und Rechte vor zu Sichem.

RuSV1876 25 И заключил Иисус с народом завет в тот день и дал ему постановления и закон в Сихеме.

FI33/38 26. Ja Joosua kirjoitti nämä puheet Jumalan

will we obey.

RV'1862 24. Y el pueblo respondió a Josué: A Jehová nuestro Dios serviremos; y a su voz obedeceremos.

Biblia1776 25. Niin Josua teki sinä päivänä liiton kansan kanssa, ja asetti säädyn ja oikeuden heidän eteensä Sikemissä.

KJV 25. So Joshua made a covenant with the people that day, and set them a statute and an ordinance in Shechem.

RV'1862 25. Entónces Josué hizo alianza con el pueblo el mismo día: y púsole ordenanzas y leyes en Siquem.

Biblia1776 26. Ja Josua kirjoitti kaikki nämä sanat



lain kirjaan, ja hän otti suuren kiven ja pystytti sen sinne, tammen alle, joka oli Herran pyhäkössä.

CPR1642 26. Ja Josua kirjoitti caicki nämät Jumalan Lakikirjaan ja otti suuren kiwen ja nosti sen sijnä tammen alla joca oli HERran Pyhä.

MLV19 26 And Joshua wrote these words in the book of the law of God. And he took a great stone and set it up there under the oak that was by the sanctuary of Jehovah.

Luther1912 26. Und Josua schrieb dies alles ins Gesetzbuch Gottes und nahm einen großen Stein und richtete ihn auf daselbst unter einer Eiche, die bei dem Heiligtum des HERRN war,

RuSV1876 26 И вписал Иисус слова сии в книгу закона Божия, и взял большой камень и положил его там под дубом, который подле святилища Господня.

FI33/38 27. Ja Joosua sanoi kaikelle kansalle: Katso, tämä kivi on oleva todistajana meitä vastaan, sillä se on kuullut kaikki Herran sanat, jotka hän on meille puhunut, ja se on oleva todistajana teitä vastaan, ettette kieltäisi

Jumalan lakikirjaan, ja otti suuren kiven, ja pystytti sen siinä tammen alla, joka oli Herran pyhässä.

KJV 26. And Joshua wrote these words in the book of the law of God, and took a great stone, and set it up there under an oak, that was by the sanctuary of the LORD.

RV'1862 26. Y escribió Josué estas palabras en el libro de la ley de Dios: y tomando una grande piedra levantóla en el mismo lugar debajo de un alcornoque que estaba en el santuario de Jehová.

Biblia1776 27. Ja Josua sanoi kaikelle kansalle: katso, tämä kivi pitää oleman todistus meidän vaiheellamme; sillä hän on kuullut kaikki Herran puheet, jotka hän meidän kanssamme puhunut on, ja pitää oleman

Jumalaanne.

teille todistus, ettette teidän Jumalaanne  
kiellä.

CPR1642 27. Ja sanoi caikelle Canssalle: Cadzo tämä  
kiwi pitä oleman todistus meidän waihellam:  
sillä hän on cuullut caicki HERran puhet jotca  
hän meidän cansam puhunut on ja pitä  
oleman teillen todistus ettet te teidän  
Jumalatan kiellä.

MLV19 27 And Joshua said to all the people, Behold,  
this stone will be a witness against us, for it  
has heard all the words of Jehovah which he  
spoke to us. It will be therefore a witness  
against you\*, lest you\* deny your\* God.

KJV 27. And Joshua said unto all the people,  
Behold, this stone shall be a witness unto us;  
for it hath heard all the words of the LORD  
which he spake unto us: it shall be therefore  
a witness unto you, lest ye deny your God.

Luther1912 27. und sprach zum ganzen Volk: Siehe, dieser  
Stein soll Zeuge sein über uns, denn er hat  
gehört alle Rede des HERRN, die er uns  
geredet hat; und soll ein Zeuge über euch  
sein, daß ihr euren Gott nicht verleugnet.

RV'1862 27. Y dijo Josué a todo el pueblo: He aquí,  
esta piedra será entre nosotros por testigo,  
la cual ha oído todas las palabras de Jehová  
que él ha hablado con nosotros: y será  
testigo contra vosotros, porque no mintáis  
contra vuestro Dios.

RuSV1876 27 И сказал Иисус всему народу: вот,  
камень сей будет нам свидетелем, ибо он  
слышал все слова Господа, которые Он  
говорил с нами; он да будет свидетелем  
против вас, чтобы вы не солгали пред  
Богом вашим.

JOOSUA

FI33/38	28. Sitten Joosua päästi kansan menemään, kunkin perintösalleen.	Biblia1776	28. Ja niin antoi Josua kansan mennä, itsekunkin perintöönsä.
CPR1642	28. Ja nijn andoi Josua Canssan mennä idzecungin perindööns.		
MLV19	28 So Joshua sent the people away, every man to his inheritance.	KJV	28. So Joshua let the people depart, every man unto his inheritance.
Luther1912	28. Also ließ Josua das Volk gehen, einen jeglichen in sein Erbteil.	RV'1862	28. Y envió Josué el pueblo, cada uno a su heredad.
RuSV1876	28 И отпустил Иисус народ, каждого в свой удел.		
FI33/38	29. Näiden tapausten jälkeen Herran palvelija Joosua, Nuunin poika, kuoli sadan kymmenen vuoden vanhana.	Biblia1776	29. Ja sen jälkeen tapahtui, että Josua Nunin poika, Herran palvelia, kuoli, sadan ja kymmenen ajastaikaisena.
CPR1642	29. JA sen jälken tapahdui että Josua Nunin poica HERran palwelia cuoli sadan ja kymmenen ajastaicaisna.		
MLV19	29 And it happened after these things, that Joshua the son of Nun, the servant of Jehovah, died, being a hundred and ten years old.	KJV	29. And it came to pass after these things, that Joshua the son of Nun, the servant of the LORD, died, being an hundred and ten years old.
Luther1912	29. Und es begab sich nach dieser Geschichte, daß Josua, der Sohn Nuns, der Knecht des	RV'1862	29. Y después de estas cosas Josué hijo de Nun siervo de Jehová, murió, siendo de

HERRN, starb, da er hundertundzehn Jahre alt war.

ciento y diez años.

RuSV1876 29 После сего умер Иисус, сын Навин, раб Господень, будучи ста десяти лет.

FI33/38 30. Ja he hautasivat hänet hänen perintöosansa alueelle, Timnat-Serahiin, joka on Efraimin vuoristossa, pohjoispuolelle Gaasvuorta.

Biblia1776 30. Ja he hautasivat hänen oman perityn maansa rajoihin, Timnat Serakiin, joka on Ephraimin vuorella, pohjan puolelle Gaasin vuorta.

CPR1642 30. Ja he hautaisit hänen oman perityn maans rajoin Timnath Serachijn joca on Ephraimin vuorella pohjan puolella Gaasin wuoren tykönä.

MLV19 30 And they buried him in the border of his inheritance in Timnath-Serah, which is in the hill-country of Ephraim, on the north of the mountain of Gaash.

KJV 30. And they buried him in the border of his inheritance in Timnathserah, which is in mount Ephraim, on the north side of the hill of Gaash.

Luther1912 30. Und man begrub ihn in der Grenze seines Erbteils zu Thimnath-Serah, das auf dem Gebirge Ephraim liegt mitternachtwärts vom Berge Gaas.

RV'1862 30. Y enterráronle en el término de su posesión en Tamnat-sera, que es en el monte de Efraim al norte del monte de Gaas.

RuSV1876 30 И похоронили его в пределе его удела в Фамнаф-Сараи, что на горе Ефремовой, на север от горы Гааша.

JOOSUA

- FI33/38 31. Ja Israel palveli Herraa Joosuan koko elinajan ja niiden vanhinten koko elinajan, jotka elivät vielä kauan Joosuan jälkeen ja tunsivat kaikki ne teot, jotka Herra oli Israelille tehnyt.
- CPR1642 31. Ja Israel palweli HERra nijncauwan cuin Josua eli ja wanhimmat jotca cauwan aica Josuan peräst elit ja tiesit caicki HERran tegot jotca hän Israelille tehnyt oli.
- MLV19 31 And Israel served Jehovah all the days of Joshua and all the days of the elders who outlived Joshua and had known all the work of Jehovah that he had worked for Israel.
- Luther1912 31. Und Israel diente dem Herrn, solange Josua lebte und die Ältesten, welche noch lange Zeit lebten nach Josua, die alle die Werke des HERRN wußten, die er an Israel getan hatte.
- RuSV1876 31 И служил Израиль Господу во все дни Иисуса и во все дни старейшин, которых жизнь продлилась после Иисуса и которые видели все дела Господа, какие Он сделал Израилю.
- Biblia1776 31. Ja Israel palveli Herraa kaikkena Josuan elinaikana, niin myös kaikkena vanhimpain elinaikana, jotka kauvan aikaa josuan perästä elivät ja tiesivät kaikki Herran teot, jotka hän Israelille tehnyt oli.
- KJV 31. And Israel served the LORD all the days of Joshua, and all the days of the elders that overlived Joshua, and which had known all the works of the LORD, that he had done for Israel.
- RV'1862 31. E Israel sirvió a Jehová todo el tiempo del Josué y todo el tiempo de los ancianos que vivieron después de Josué, y que sabían todas las obras de Jehová, que había hecho con Israel.

- FI33/38 32. Ja Joosefin luut, jotka israelilaiset olivat tuoneet Egyptistä, he hautasivat Sikemiin, siihen maapalstaan, jonka Jaakob oli ostanut Hamorin, Sikemin isän, pojilta sadalla kesitalla ja jonka joosefilaiset olivat saaneet perintöosaksensa.
- CPR1642 32. JA Josephin luut jotca Israelin lapset olit tuonet Egyptist hautaisit he Sichemijn sijhen pellon cappaleen cuin Jacob osti Hemorin lapsilda Sichemin Isäldä sadalla penningillä. Ja se oli Josephin lasten perindö.
- MLV19 32 And they buried the bones of Joseph, which the sons of Israel brought up out of Egypt, in Shechem, in the portion of the land which Jacob bought from the Amorites who dwelt in Shechem for a hundred ewe-lambs. And he gave it to Joseph for a portion.
- Luther1912 32. Die Gebeine Josephs, welche die Kinder Israel hatten aus Ägypten gebracht, begruben sie zu Sichem in dem Stück Feld, das Jakob kaufte von den Kindern Hemors, des Vaters Sichems, um hundert Groschen und das der Kinder Josephs Erbteil ward.
- RuSV1876 32 И кости Иосифа, которые вынесли сыны Израилевы из Египта, схоронили в Сихеме,
- Biblia1776 32. Ja Josephin luut, jotka Israelin lapset olivat tuoneet Egyptistä, hautasivat he Sikemiin, siihen pellon kappaleeseen, jonka Jakob osti Hemorin Sikemin isän lapsilta sadalla penningillä. Ja se tuli Josephin lasten perinnöksi.
- KJV 32. And the bones of Joseph, which the children of Israel brought up out of Egypt, buried they in Shechem, in a parcel of ground which Jacob bought of the sons of Hamor the father of Shechem for an hundred pieces of silver: and it became the inheritance of the children of Joseph.
- RV'1862 32. Y también enterraron en Siquem los huesos de José que los hijos de Israel habían traído de Egipto, en la parte del campo que Jacob compró de los hijos de Jemor padre de Siquem, por cien monedas de plata, y fueron en posesión a los hijos de José.

в участке поля, которое купил Иаков у сынов Еммора, отца Сихемова, за сто монет и которое досталось в удел сынам Иосифовым.

- |            |   |            |   |
|------------|---|------------|---|
| FI33/38    | 33. Ja Eleasar, Aaronin poika, kuoli, ja he hautasivat hänet Gibeaan, hänen poikansa Piinehaan kaupunkiin, joka oli annettu hänelle Efraimin vuoristosta.   | Biblia1776 | 33. Niin kuoli myös Eleatsar Aaronin poika, ja he hautasivat hänen Gibeassa, joka oli hänen poikansa Pinehaan oma, joka hänelle Ephraimin vuorella annettu oli. |
| CPR1642    | 33. Nlin cuoli myös Eleazar Aaronin poica ja he hautaisit hänen Gibeathis joca oli hänen poicans Pinehaxen oma joca hänelle Ephraimin wuorella annettu oli. |            |   |
| MLV19      | 33 And Eleazar the son of Aaron died. And they buried him in the hill of Phinehas his son, which was given him in the hill-country of Ephraim.              | KJV        | 33. And Eleazar the son of Aaron died; and they buried him in a hill that pertained to Phinehas his son, which was given him in mount Ephraim.                  |
| Luther1912 | 33. Eleasar, der Sohn Aarons, starb auch, und sie begruben ihn zu Gibeaa, der Stadt seines Sohnes Pinehas, die ihm gegeben war auf dem Gebirge Ephraim.     | RV'1862    | 33. También murió Eleazar hijo de Aaron: al cual enterraron en el collado de Finees su hijo, que le fué dado en el monte de Efraim.                             |
| RuSV1876   | 33 После сего умер и Елеазар, сын Аарона, и похоронили его на холме Финееса, сына его, который дан ему на горе Ефремовой.                                   |            |   |